This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UC-NRLF
B 3 793 980

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

Accession 93362 . *Class* 888c .
A589
v.23

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

UNTER MITWIRKUNG VON EWALD FLÜGEL

HERAUSGEGEBEN

VON

EUGEN EINENKEL.

NEBST EINEM BEIBLATT HERAUSGEGEBEN VON MAX FR. MANN.

BAND XXIII. NEUE FOLGE BAND XI.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1901.

Digitized by Google

Digitized by Google

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

Um das nächste verzeichnis so genau als möglich zu machen, bitten wir um freundliche unterstützung der fachgenossen, und gelegentliche einsendung von adressveränderungen.

Dr. August Andrae in Wilhelmshaven.
Dr. Philipp Aronstein, Oberlehrer in Myslowitz, O. S.
Dr. B. Assmann, Oberlehrer in Dresden.
Dr. G. Baist, Univ.-Prof. in Erlangen.
Dr. W. M. Baskervill, Prof. in Nashville, Tenn. U. S. A.
M. Bech, Oberlehrer in Metz.
Dr. Gustav Binz, Professor an der Universität Basel, 8 Leonhardsgraben.
W. Bernhardt in Bonn.
Dr. F. A. Blackburn, Univers.-Prof. in Chicago, Ill.
Dr. K. Borchard in Halle a. S.
Dr. Karl Borinski, Privatdozent, München, Kaulbachstr. 58.
Dr. Th. Borkowski in Berlin, Gross-Görschenstrasse 17.
Dr. Edwin W. Bowen, Prof. in Randolph Macon College, Virginia.
R. Boyle in St. Petersburg, Deutsche Hauptschule zu St. Petri, Grosse Stallhofstrasse, St. Petersburg.
Edgar Elliott Bramlette in Austin, Texas, U. S. A.
H. Brandes in Berl. W., Frobenstr. 27.
Dr. A. Brandl, Univers.-Prof. in Berlin.
Dr. P. Branscheid in Barge i. Schles.
Dr. H. Breymann, Univers.-Prof. in München.
Dr. Rudolf Brotanek, Beamter der k. k. Hofbibliothek, Wien I, Josefsplatz 1.
Dr. B. ten Brink, Univers.-Prof. in Strassburg i. E. †
Dr. E. Brugger in Berlingen, Canton Thurgau, Schweiz.
Dr. K. D. Bülbring, Univers.-Prof. in Bonn.
Dr. Otto Bundt, Leipzig, Sternwartenstrasse 45.
Dr. B. Buss in Leipzig. †
Dr. R. Carl in Leipzig.
Dr. George Caro, Heidelberg, Kaiserstrasse 9.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill., U. S. A.
O. Collmann, Oberlehrer in Posen.
Dr. Alb. S. Cook, Prof. in Yale University, New Haven, Connecticut.
W. A. Craigie, M. A., Danemead, 226 Iffley Rd., Oxford.
Dr. J. H. Cramer, Düsseldorf, Grafenbergerstrasse 30.
Dr. W. Creizenach, Univers.-Prof. in Krakau.
Dr. Francis J. Curtis, 34 Queen's Terrace, Ayr, Scotland.
Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler.
Dr. N. Delius, Univ.-Prof. in Bonn. †
Dr. C. Deutschbein, Prof. in Zwickau.
Dr. W. Dibelius, Berlin, Grosslichterfelde (Ost), Hobrechtstr. 10.
Dr. A. Diebler, Oberlehrer in Chemnitz.
Dr. F. Dieter in Berlin, Greifswalderstrasse 1.
R. E. Neil Dodge, 78 E, 55 St., New York City.
Dr. E. Döhler in Dessau.
F. Dönne in Frankfurt a. M.
Allison Drake, Columbia College, Neu York City.
Dr. H. Düntzer, Prof., Bibliothekar in Köln.
Dr. A. Ebert, Univers.-Prof. in Leipzig. †
Dr. H. Effer, Oberlehrer in Düsseldorf.

93362

Digitized by Google

Dr. E. Einenkel, Univers.-Prof. in Münster i. W., z. Z. auf Urlaub in Halle a/S., Seydlitzstr. 16.
Dr. W. Ellmer in Weimar.
Dr. K. Elze, Univ.-Prof. in Halle a. S. †
Oliver Farrar Emerson, Prof. in Western Reserve University, U. S. A.
Dr. Wilh. Ewig, Kiel, Muhliusstr. 17.
Dr. H. Fernow in Hamburg.
Georg Fiedler, Prof. in Birmingham.
H. Fischer in Konstantinopel. (Deutsche Schule.)
Dr. R. Fischer, Univers.-Prof. in Innsbruck.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Flügel, Professor an der Leland Stanford University, Palo Alto, California (erhält alle zusendungen nach 1. Juli 1892 entweder direct per post, oder durch Herrn Max Niemeyer, Verlagsbuchhändler, Halle a/S., oder durch Herrn Dr. Felix Flügel, Leipzig-Gohlis, Wilhelmstr.
Dr. E. Förster z. z. in Berlin.
Dr. Max Foerster, Univ.-Prof. in Würzburg.
Dr. A. Fritzsche, Prof. und Rektor in Borna.
Dr. Hans Füchsel, Berlin, N, Novalisstrasse 1, II.
Dr. J. Fred. Furnivall, 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.
Dr. H. Gäbler, Oberlehrer in Chemnitz.
Dr. Paul Geissler, Oberlehrer in Pirna, Nicolaipark.
Dr. Eduard Gerber, Mühlheim a/Rh., Frankfurterstrasse 38.
Dr. H. Gering, Univ.-Prof. in Kiel.
Dr. O. Glöde in Doberan i. M.
Dr. Julius Göbel, Prof. in Leland Stanford Jr. University, Palo Alto, Cal., U. S. A.
Dr. F. Görbing, Stendal, Frommhagenstrasse 4.
Dr. O. Goldberg in Zittau.
Dr. H. Goldhan, Realschuldirektor in Aue i/S.
Frau Prof. Marie Gothein in Bonn a/R., Göthestrasse 5.
Dr. A. Gräf in Flensburg.
Dr. Chr. Grein, Prof., Archivar in Hannover. †
Dr. F. Groschopp in Markneukirchen im Voigtl.
Dr. Gruber, Gymnas.-Lehrer in Berlin N., Prenzlauer Allee 229.
Dr. F. K. Haase, Oberl. in Dresden.
Eleanor P. Hammond, University of Chicago, Ills., U. S. A.
Dr. J. A. Harrison, Prof. in Lexington, Va., U. S. A.
Dr. M. Hartmann, Prof. in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht, Prof., Director der Ober-Realschule zu Kiel.
Dr. K. Helm, Heidelberg.
H. R. Helwich in Oberdöbling bei Wien.
Dr. J. Hein in Berlin, Liebenwalderstrasse 32.
Geo. Hempl, Univers.-Prof. in Ann Arbor, Mich., U. S. A.
Dr. P. Hennig, Oberlehrer in Dresden.
Dr. E. Henrici, Aguas Zarcas de Costa Rica.
Dr. W. Hertzberg, Prof., Director in Bremen. †
Dr. W. Heuser, Oberlehrer am Gymnasium zu Aurich.
Dr. F. Hicketier in Berlin.
Dr. E. Hönncher, Oberl. am Real.-Gymnas. zu Zittau.
Dr. O. Hofer, Oberlehr. a. D. in Leipzig.
Dr. F. Holtbuer in Leipzig.
Dr. A. Holder, Prof., Oberbibliothekar in Karlsruhe.
Dr. A. Hohlfeld in Heidelberg.
Dr. E. Holthaus in Köln.
Dr. F. Holthausen, Univers.-Prof. in Kiel, Holtenauerstr. 110, III.
Dr. K. Horstmann, Prof., d. z. London.
Dr. H. Hupe, Oberlehrer in Lübeck. †
H. Jellinghaus, Realschuldirektor in Segeberg (Holstein).
Dr. J. Kail in Wien.

Digitized by Google

Wilh. Kalbfleisch, Lehramtsaccessist in Giessen, Ludwigstr. 57.
Dr. P. Kamann in Leipzig.
Dr. Karl Kiesow in Hamburg.
Dr. F. Kluge, Univers.-Prof. in Freiburg i. Br.
Dr. J. Koch in Berlin.
Dr. R. Köhler, Oberbibliothekar in Weimar. †
Dr. E. Koeppel, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. Otto Kötz in Zwickau (Realgymn.).
Dr. Max Kolkwitz, Charlottenburg, Schillerstrasse 75.
Dr. Wilh. Kollmann, Leipzig, Brüderstrasse 31.
Dr. H. Kräger, Privatdozent an der Universität Zürich.
Dr. Emil Krausser in Mannheim, U 6. 2.
Dr. H. Krebs, Taylorian Institution in Oxford.
Dr. G. Krüger, Oberlehrer in Berlin, Bendlerstr. 17.
Dr. P. Lange, Oberl. in Wurzen i/S.
J. Lawrence in Ilkley near Leeds.
Dr. Elizabeth Mary Lea, Tedstone, Delamere Rectory, Whitbourne, Worcestershire.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht, Oberlehrer in Meissen.
Dr. K. Lentzner, Oxford.
Dr. F. A. Leo, Prof. in Berlin.
Dr. B. Leonhardt, Oberlehrer in Annaberg.
Alex. von Wolffersdorff-Leslie, Lincoln University, Lincoln, Ill., U. S. A.
Dr. S. Levy, Univers.-Prof. in Strassburg.
Dr. F. Liebermann, Prof. in Berlin Bendlerstrasse.
Dr. H. Logeman, Univers.-Prof. in Ghent, 153 Bagattenstraat.
W. S. Logeman in Rock Ferry bei Liverpool.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
Dr. H. Löschhorn in Berlin W., Gentinerstrasse 41.
Dr. F. Ludorff in Bonn.
Dr. G. Lüdtke in Berlin.
F. Lüns, Cand. in Wesel.
Dr. K. Luick, Univers.-Prof. in Graz, Wartingergasse.
Dr. G. E. MacLean, Chancellor of the University of Nebraska, Lincoln, Neb., U. S. A.
Dr. M. Mann in Leipzig, Christianstrasse 17.
Alfred v. Maunz, Oberstlieuten. a. D., Berlin W., Kleiststrasse 34, III.
Dr. E. Menthel in Elberfeld.
W. Merkes in Bonn.
Dr. H. Meurer, Prof. in Weimar.
Dr. Th. Miller, Lektor an der Universität Strassburg.
Dr. L. Morsbach, Univers.-Prof. in Göttingen.
Dr. W. Mushacke in Bonn.
Dr. W. Nader, Prof. in Wien.
Dr. A. Napier, Univers.-Prof. in Oxford (Merton College).
Dr. R. Nuck, Oberl. in Berlin N., Prenzlauer Allee 3.
Dr. E. Peters, Oberl. in Berlin NW., Klopstockstr. 23.
Dr. Petri, Glauchau, Wettinerstr. 11.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky., U. S. A.
J. Platt in London.
Dr. A. Pogatscher, Universitäts-Prof., Prag II, Taborgasse 38.
Mrs. Const. M. Pott in London.
Dr. L. Proescholdt, Direktor in Friedrichsdorf im Taunus.
Dr. K. Regel, Prof. in Gotha.
Josef Reinius, Fil. Kand., Stockholm Luntmakaregatar 5.
Dr. O. Reissert in Hannover.
Dr. A. Reum, Oberlehrer in Dresden.
Dr. D. Rohde, Oberlehr. in Hamburg.
Dr. F. Rosenthal, Direktor in Hannover.
Dr. Chas. Hunter Ross, Alabama Polytechnic Institute, A. & M. College, Auburn, Alabama, U. S. A.
Dr. R. Rössger in Leipzig.
Dr. K. Sachs, Prof. in Brandenburg a. H.

Digitized by Google

P. Sahlender, Oberlehrer in Bautzen.
Dr. J. Sahr, Oberlehrer in Dresden N., Förstereistrasse 2.
Dr. Gr. Sarrazin, Univers.-Prof. in Breslau.
Dr. W. Sattler, Oberlehrer in Bremen.
Dr. P. Sauerstein, Reichenbach i. V.
Dr. J. Schipper, Univ.-Prof. in Wien XIII, 16, Elsslergasse 23.
Dr. G. Schirmer in Zürich, Glärnischstrasse 22.
Dr. G. Schleich in Berlin SO., Adalbertstrasse 24.
Dr. Otto B. Schlutter, Hartford Public High School, Hartford Ct., U. S. A.
Dr. Schmidt-Wartenberg, Univers.-Prof. in Chicago, U. S. A.
Dr. Alexander Schmidt, Director in Königsberg. †
Dr. O. Schöpke in Dresden.
Dr. A. Schröer, Univers.-Prof. in Freiburg im Breisgau.
Dr. K. J. Schröer, Univ.-Prof. in Wien. †
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Dr. E. Sievers, Univers.-Prof. in Leipzig-Gohlis, Pölitzstr. 26.
Dr. W. W. Skeat, Univers.-Prof. in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith, Librarian of Manchester College, 1 Park Terrace, Oxford.
Dr. W. Sopp in Marburg.
Dr. E. Stiehler, Oberlehrer in Döbeln.
F. H. Stoddard in Berkeley, California.
Dr. F. H. Stratmann in Köln. †
Dr. A. Sturmfels in Giessen.
Dr. H. Suchier, Univers.-Prof. in Halle a. S.
Dr. A. E. H. Swaen in Almelo (Holland), Wierdensche Straat.
Dr. H. Sweet in London.
Dr. George Tamson, Göttingen.
Dr. G. Tanger, Prof. in Charlottenburg.
Dr. E. Teichmann, Oberl. in Aachen, Karlsgraben 50.
Dr. G. T. Thistlethwaite, Univers.-Prof. in Glasgow, 45 Cecil St., Hillhead.
Dr. N. W. Thomas, 3 Hanover Sq., London.
H. Thurein, Prof., Oberl. in Berlin N., Chausseestr. 40.
A. Todt, Reallehrer in Butzbach (bei Giessen, (Wetzlarstrasse 134.
Dr. M. Trautmann, Univers.-Prof. in Bonn, Lönigstrasse.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Dr. H. Varnhagen, Univers.-Prof. in Erlangen.
F. Voges, Cand. in Göttingen. †
Dr. Erich Vollmer, Berlin SW., Marheineckeplatz 8.
Dr. G. Wack, Ordentl. Lehrer am Kgl. Dom- und Real-Gymnasium in Kolberg.
Dr. Albrecht Wagner, Univers.-Prof. in Halle a. S., Heinrichstr. 9.
Dr. W. Wagner, Prof. in Hamburg. †
Arnold Wall, M. A., 45 Panton St., Cambridge, England.
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells, Professor in Sevanee, Tennessee, U. S. A.
Dr. J. Wichmann in Ludwigslust.
Dr. W. Wilke in Halle a. S.
Dr. H. Willert in Berlin NO., Kaiserstrasse 44/45.
Dr. B. Winter, Leipzig, Hauptmannstrasse 7.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden. †
Dr. H. Wood, Univers.-Prof. in Baltimore, Md. U. S. A.
Dr. J. Ernst Wülfing in Bonn a/Rh.
Dr. R. P. Wülker, Univers.-Prof. in Leipzig-Gohlis, Bismarckstr. 5.
Dr. Al. Würzner, Prof. in Wien.
Dr. F. Zarncke, Univers.-Prof. in Leipzig. †
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Dr. U. Zernial, Oberl. in Berlin N., Gartenstrasse 29.
Dr. A. Zetzsche in Auerbach.
Dr. J. Zupitza, Univers.-Prof. in Berlin. †

Digitized by Google

BAND-INHALT.

Seite

F. Görbing, Beispiele von realisierten mythen in den englischen und schottischen balladen 1

Benno Leonhardt, Die textvarianten von Beaumont und Fletchers „Philaster, or Love Lies A-Bleeding" etc., nebst einer zusammenstellung der ausgaben und litteratur ihrer werke. IV. The Maid's Tragedy 14

J. Douglas Bruce, The Middle English metrical romance "Le Morte Arthur" (Harleian MS. 2252): Its sources and its relation to Sir Thomas Malory's "Morte Darthur" 67

Leo Wiener, Engl. *rummage*, Franz. *maquignon, maquiller, masque* etc. 101

Leo Wiener, Roman. *ogro, orco* 107

E. Einenkel, Das indefinitum. V. 109

F. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen dichtungen. XII. . . 123

H. Schmidt-Wartenberg, Das Newberry manuskript von James Thomsons jugendgedichten 129

Wilhelm Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache. I. 153

Ewald Flügel, Chaucer's kleinere gedichte. II. Anmerkungen zum text 195

Ewald Flügel, Zu Chaucer's prolog zu C. T. 225

C. Alphonso Smith, A Note on the Concord of Collectives and Indefinites in English 242

F. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen dichtungen. XIII. . 249

Alois Pogatscher, Unausgedrücktes subjekt im Altenglischen . . 261

Alois Pogatscher, Die englische æ/ɛ-grenze 302

Alois Pogatscher, Das westgermanische deminutivsuffix *-inkil* . 310

J. Perry Worden, Longfellow's Tales and their Origin 316

Wilhelm Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache. II. 323

Henry Marvin Belden, Poe's Criticism of Hawthorne 376

Digitized by Google

Seite

F. Görbing, Die ballade The Marriage of Sir Gawain (Child I. 31; Hales & Furnivall, Percy's Folio Ms. I. s. 103) in ihren beziehungen zu Chaucers Wife of Bath's Tale und Gowers erzählung von Florent 405

John Louis Haney, The Color of Coleridge's Eyes 424

Wilhelm Dibelius, John Capgrave und die englische schriftsprache. III. 429

G. P. Thistlethwaite, Ueber die sprache in Tennyson's "Idylls of the King" in ihrem verhältnis zu Malory's Morte d'Arthur and Mabinogion 473

F. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen dichtungen. XIV. . 516

N. W. Thomas, Zur etymologie von *Maske* 517

Hermann Suchier, Romanger 521

G. Krüger, Zu A Note on the Concord of Collectives and Indefinites in English 523

Digitized by Google

DEM UNERMÜDLICHEN FÖRDERER UNSERER FACHWISSENSCHAFT

FREDERICK J. FURNIVALL

ZU SEINEM 75. GEBURTSTAGE

IN STETER DANKBARKEIT

GEWIDMET

VON DEN HERAUSGEBERN DER

ANGLIA

Digitized by Google

Digitized by Google

BEISPIELE VON REALISIERTEN MYTHEN IN DEN ENGLISCHEN- UND SCHOTTISCHEN BALLADEN.

(Zu grunde liegt Childs sammlung.)

Der eigentümliche vorgang in der volkssage, der uns am eclatantesten im Beowulf entgegentritt, die vermischung von mythen und historisch-poetischen elementen, lässt sich auch in den englischen und schottischen balladen verfolgen. Natürlich wird es bei dem grossen zeitraum, der zwischen dem verfall heidnischer vorstellungen und der entstehung der balladen liegt, kaum möglich sein, gestalten geschwundener götter aus menschlichen balladengestalten herauszuschälen — man müsste denn den von der neueren forschung im gefolge Mannhardts verworfenen weg einschlagen, den J. Grimm zur erklärung der gestalt Robin Hoods gegangen ist —, aber die mythischen gestalten, die in den balladen selbst noch leben, die zahlreichen geister der sogenannten niederen mythologie, sind in vermenschlichter gestalt der gegenstand einer ganzen reihe von balladen. Der drang nach klarheit und begründung, der neben dunklem aberglauben und festhalten an unverstandenem unverkennbar in den balladen wie in aller volkspoesie herrscht, bisweilen auch die wachsende einsicht, mögen es bewirkt haben, dass in zahlreichen fällen das mythische mehr oder minder abgestreift, die sage realisiert wurde. Andere ähnliche nicht mythische balladen dürften dabei auch nicht ohne einfluss gewesen sein. Allerdings wäre es wohl möglich, dass in einzelnen fällen umgekehrt mythische gestalten auf grund ihrer beliebtheit erst später eingeführt wurden. Daher, sowie

Digitized by Google

auch aus rücksicht auf die möglichkeit selbständiger entstehung, wird man eine mythische ballade erst auf ihre ursprünglichkeit prüfen müssen, bevor man von ihrer realisierung sprechen darf.

Die ähnlichkeit zwischen mythischen und nichtmythischen balladen ist bisweilen derart, dass sie als verschiedene fassungen derselben sage erscheinen. Zwei beispiele dieser art bieten die balladen Child I, 4 und 41.

In A und B der Ball. I, 4 wird erzählt, wie ein elf ein mädchen entführt, um es zu töten, wie er bereits sieben getötet hat, aber ihrer list erliegt und selbst sterben muss. In den folgenden fassungen wird ganz dasselbe behandelt, sodass ihre zugehörigkeit zu den ersten ohne zweifel ist, aber an stelle des elfen finden wir einen menschen, 'False Sir John', 'a bloody knight', 'a false priest' (IV, s. 442) etc. Nichts an ihm ist elfisch, dass er aber aus dem elfen der ersten fassungen hervorgegangen ist, wird wahrscheinlich durch die von Child in seiner einleitung zusammengestellten zahlreichen versionen dieser ballade bei anderen völkern, in denen ebenfalls mythische beziehungen vorhanden sind. In einer grossen anzahl derselben trägt der entführer züge, die an ein übernatürliches wesen erinnern. Er verlockt in den meisten fällen das mädchen durch seine zauberhafte musik. In vielen der lieder, in denen das mädchen dem entführer das haupt abschlägt, redet das abgeschlagene haupt. In einigen fordert es das mädchen auf, in das horn des getöteten zu stossen, augenscheinlich um seine freunde herbeizulocken, wie es in einer niederdeutschen fassung thatsächlich geschieht (Ch. I, s. 486 A etc.). Das horn ist also ein zauberhorn, wie das des elfen (cf. Diss. s. 10).[1]) In einigen sagen ist der entführer übernatürlichen ursprungs (Ch. I, s. 50 ff.). Blutige quellen entspringen vielfach da, wo der mörder haust. In einer deutschen fassung befindet sich die blutquelle vor dem eingang in den wald — nach Child am unrechten orte. Wenn wir uns aber erinnern, dass in „Thom. Rymer" die blutigen quellen vor dem elfenlande lagen, so können wir in dieser lage der quelle vielleicht erst recht ein zeichen dafür erblicken, dass der wald einmal als elfenbehausung gedacht ist.

---

[1]) Görbing, Diss. Hal. 1899.

Digitized by Google

Aus dem namen des entführers auf seine person zu schliessen, ist immer gewagt. Jedoch wäre es nicht unmöglich, dass dän. Hollemen, Oldemor, holl. Halewÿn, norweg. Rulleman irgendwie mit Holda (norw. dän. Hulla, Huldra, Huldre, Gr. D. M. I, 225) oder hyldemoer, das nach Grimm (D. M. I, 377) ebenfalls eine bezeichnung Holdas ist, nach Mannhardt (Baumkultus der Germ. s. 10 f.) den dem Holunder innewohnenden baumgeist bezeichnet. Dän. hyldemänd, isländ. huldumenn (Gr. ibidem) liessen sich vielleicht ebenfalls heranziehen.

Willkür der erzähler hat augenscheinlich bei den namen am meisten gewirkt. Dem helden wurden vielfach beliebte namen beigelegt. Darauf weist schon das vorkommen des namens Roland (Ch. I, s. 25 f.).

Aehnlich wie der elf in „Lady Isabel and the Elfknight" ist Hind Etin (I, 41), der elfische riese (cf. Diss. s. 19), realisiert. Nur tritt seine mythische natur noch deutlicher in allen fällen hervor. Er ist in A zu des königs 'cupbearer' (A 15), in C zu 'Hastings the groom' geworden. Dabei trägt er in A alle züge des elfischen riesen. In C ist die realisierung weiter vorgeschritten. Nur ein zug deutet noch an dem entführer auf mythischen ursprung: er entführt das mädchen in einem nebel. Auch die siebenzahl der kinder ist beibehalten. Nicht unwichtig ist es, dass in den von Child (I, s. 361) angeführten entsprechenden sagen anderer germanischer völker immer elfische wesen auftreten, sodass wir hier mit sicherheit die mythische sage als die ursprüngliche ansehen dürfen.

Als ursprünglich mythisch, also zusammenhängend mit den ältesten vorstellungen, treten die balladen „Lady Isabel and the Elfknight" und „Hind Etin" an die spitze des balladencyclus, dem sie ihrem hauptmotiv nach angehören; das ist der grosse kreis der entführungsballaden. „Lady Isabel and the Elfknight" ist insbesondere der mythische typus jener balladen, in denen sich der entführer als falsch und räuberisch herausstellt, während Hind Etin die mythische verkörperung der weniger grausam gearteten entführer ist.

Jedoch würde es verfehlt sein, wollte man etwa die sämtlichen entführungsballaden auf ihre mythischen verwandten zurückführen, vielmehr ist es sehr wahrscheinlich, dass sie selbst von nicht unbedeutendem einfluss auf diese

Digitized by Google

gewesen sind. Immerhin ist nicht zu verkennen, dass in einigen dieser balladen sich züge finden, die man ohne schwierigkeit auf mythischen ursprung zurückführen kann.

Der räuber, 'banisht man', 'outlyer bold', der im walde mädchen überfällt und ihnen die wahl stellt zwischen tod und schande (I, 14), erinnert lebhaft an den grausamen Elfknight. Er tötet die drei schwestern, die ihm nicht zu willen sind. Nach den einen fassungen ist der räuber der bruder seiner opfer, und er tötet sich selbst, als er dies erkennt. Nach E ereilt ihn die rache durch den zufällig herbeieilenden bruder, bevor er die dritte schwester getötet hat. Besonders erinnert an die elfenballaden der umstand, dass der räuber in A und C die mädchen beim blumenpflücken überrascht, wie Hind Etin und der Elfknight. Das eingreifen des bruders in E erinnert an die ausländischen der englischen ballade I, 4 parallelen lieder, in denen der bruder das mädchen aus den händen des mörders befreit oder wenigstens rache übt (Ch. einl. zu I, 4).

Die raublust des elfen aus der ballade I, 4 finden wir in „Young Andrew" wieder (I, 48). Andrew, der Hochländer, wie er für eine ganze reihe entführungsballaden typisch ist (z. b. 9, 222, 223, 224, 225, 258),[1]) verführt eine junge Engländerin und verspricht ihr die ehe. Er entflieht mit ihr, nachdem sie ihm einen grossen teil von ihres vaters gut gebracht hat. Unterwegs beraubt er das mädchen, selbst das hemd lässt er ihr nicht, und schickt sie nackend heim. So fordert der elf I, 4 die entführte auf, schmuck und kleider abzulegen, bevor er sie töte. Aehnlich wie der räuber (I, 14) dem mädchen die wahl zwischen tod und schande stellt, so lässt hier Andrew die entführte entscheiden, ob sie auf seines schwertes spitze sterben oder nackend heimkehren will.

Das geraubte gut ist für des Schotten frau bestimmt. Das erinnert an Quintalins mutter, die unter dem mühlrad haust, und in deren höhle man den schmuck der von ihrem sohne beraubten mädchen findet (Ch. I, s. 50). Aehnlich ist vielleicht die gestalt der schönen frau aufzufassen, die in

---

[1]) I, 9. A 35. Scots were never true, nor never will be.
B 14. She is not the first that the Scots have beguild.

Digitized by Google

dem ostpreussischen „Schön Hannchen“ den räuber und die entführte unter einem rosenstrauch erwartet (Ch. V, s. 207).

Die ballade „Young Andrew“ bildet ein zwischenglied zwischen „Lady Isabel and the Elfknight“ und „The Fair Flower of Northumberland“. Diese ballade läuft ganz ähnlich wie „Young Andrew“, nur im eingang ist ein neues motiv hinzugekommen: Der Schotte ist der gefangene des vaters der entführten. Er gewinnt ihre liebe, wird von ihr befreit und reitet mit ihr und einem guten teil von ihres vaters gut davon.

Eine erinnerung an Hind Etin enthält die gestalt der ballade II, 102, in der Robin Hoods geburt erzählt wird. Der verführer ist, wie Etin, diener des vaters der verführten. Das schwangere mädchen wird von ihm in den wald entführt, wo sie gebiert. Vielleicht ist es nicht zufällig, dass Robin Hood, der Outlaw, der so manchen zug der waldgeister an sich trägt, hier einen an einen elfen erinnernden vater hat, aber ebensowohl ist es möglich, dass wir in der ballade ein reis jener beliebten gattung haben, durch die „Hind Etin“ beeinflusst ist, deren gegenstand die liebe eines edlen mädchens zu einem manne niederen standes bildet (z. b. 100, 109, 232, 269).

Bemerkenswert ist die ballade IV, 200: „The Gypsy Laddie“. Eine vornehme dame wird durch den gesang der zigeuner aus dem haus gelockt und von ihnen bezaubert, sodass sie haus und gatten verlässt und sich einem zigeuner ergiebt.

Child zeigt in der einleitung, wie die namen der beteiligten personen in die ballade hineingekommen sind. Daraus geht hervor, wie das volk seine sagen an näher stehende personen und ereignisse anknüpft, die ursprünglich mit der sage nichts zu thun hatten.

Es würde etwas kühn sein, zu schliessen, dass die zigeuner in ähnlicher weise in die ballade eingedrungen wären, da sie dem späten volksglauben näher standen als die elfen, aber immerhin ist eine starke ähnlichkeit mit den elfischen balladen unverkennbar. Der bezaubernde gesang und der zauber, mit dem die dame umsponnen wird, sodass sie das rauhe zigeunerleben dem üppigen leben im schlosse ihres gemahls vorzieht, entspricht ganz dem zauber, den die elfen auf den menschen

Digitized by Google

ausüben. Die menschen, die in der elfen gewalt geraten, können sich von ihnen nicht frei machen, und der erdhaufen, in dem sie mit den elfen feste feiern, erscheint ihnen ein prächtiges schloss (Grimm, Jr. E.-M. — Diss. s. 6, 10 ff.).

Wenn es erlaubt ist, einen vorgang in der poesie eines volkes durch entsprechende vorgänge bei fremden völkern zu illustrieren, so könnte man darauf verweisen, dass in einem südslavischen liede ganz ähnlich die zigeuner für die elfenähnlichen Vilen eingetreten sind (Krauss, Volksglaube und religiöser Brauch der Südslaven. Darstellungen aus dem Gebiete der nichtchristl. Religgesch. II, s. 73).

Aehnlich wie der 'entführer' würde sich die gestalt des in den balladen so beliebten 'Outlaw' mit elfischen wesen in parallele setzen lassen. Da jedoch bei dieser balladenfigur die verschiedensten einflüsse in betracht zu ziehen und die meisten elemente ihrer zusammensetzung nicht mythisch sind, fällt ihre behandlung nicht in den rahmen dieser abhandlung.

Eine erinnerung an die weissagende nixe, die zwar in den balladen nicht auftritt, aber sonst in der germanischen sage als weissagende, ratende und helfende 'Merminne' eine häufige gestalt ist (Grimm, D. M. I, 360 f.), könnte man in der wäscherin erblicken, die Wallace die mitteilung von der anwesenheit seiner feinde, der Engländer, im nahen wirtshaus macht (III, 157). Auch die nixe in „Clerk Colvill" wird waschend angetroffen.

Eine ballade, in der die bösen eigenschaften der elfen auf eine weibliche gestalt übertragen zu sein scheinen, ist „Lord Randal" (I, 12). Nach A beginnt die ballade:

1. 'O where ha you been, Lord Randal, my son?
   And where ha you been, my handsome young man?'
   'I ha been at the greenwood; mother, mak my bed soon,
   For I'm wearied wi hunting, and fain wad lie down.'

2. 'An wha met ye there, Lord Randal, my son?
   An wha met you there, my handsome young man?'
   'O I met wi my true-love; mother, mak my bed soon,
   For I'm wearied wi huntin, an fain wad lie down.'

Darauf fragt die mutter, was ihm die liebste vorgesetzt hat, und muss nach der schilderung des sohnes vergiftung konstatieren.

Digitized by Google

Das zusammentreffen mit der liebsten im walde passt wenig zu der vergiftung. Entweder ist hier der wald zum schauplatz der handlung gemacht einfach auf grund der vorliebe, die er in den balladen geniesst, oder, was wahrscheinlicher ist, es liegt eine vermischung der sage, von der „Clerk Colvill" (I, 42) eine probe bietet, mit den mannigfachen vergiftungsgeschichten vor. Dafür spricht, dass wir sowohl fassungen haben, die mit A congruieren (D. E. F.), als solche, in denen lediglich die vergiftung geschildert wird. Es ist wohl anzunehmen, dass ursprünglich die geliebte, die den tod verursacht, eins jener elfischen wesen ist, wie sie so häufig in der volkssage dem mit ihnen umgehenden menschen zum verderben gereichen. Später jedoch, da der glaube von den tödlichen eigenschaften der elfen dem volke ferner gerückt war — nur ein beispiel (Clerk Colvill) findet sich davon in den balladen —, begriff man nicht mehr, wie berührung oder anblick der geliebten tödlich wirken könne, und erklärte den tod realistisch durch vergiftung, wobei die zahlreichen wirklichen vergiftungsgeschichten hilfreiche hand leisteten. Die äusserliche ähnlichkeit mit einer stelle in C der ballade „Clerk Colvill"

I, 42. C 8. O mother, mother mak my bed, (do. A 13, B 10)

ist vielleicht nicht zufällig.

Die von Child I, s. 375 analysierte norwegische sage könnte uns veranschaulichen, wie die ursprüngliche fassung von „Lord Randal" gewesen sein mag. Dort reitet Olaf in den wald zu den elfen und erklärt ihnen, dass er sie von jetzt an meiden muss, weil er heiraten will. Die elfen strafen seine treulosigkeit, indem sie ihm gift reichen. Auch hier wie in der anderen norwegischen fassung, in der die elfin dem geliebten ein schwert in das herz stösst, ist schon realisierung eingetreten, denn die elfen bedürfen sonst dieser hilfsmittel nicht, um ihren willen auszuführen.

Vielleicht ist es eine ähnliche vorstellung wie in diesem balladencyclus gewesen, die der ballade „The Cruel Brother" (I, 11) zu grunde liegt. Dort ersticht ein bruder die schwester in dem augenblick, als sie sich vom pferde beugt, ihm den abschiedskuss zu geben — ganz ähnlich wie umgekehrt die elfin in der eben erwähnten nordischen ballade —, weil ihr bräutigam versäumt hat, ihn um seine einwilligung zu der

Digitized by Google

vermählung der schwester zu bitten. Wenn auch vielleicht das versehen des liebhabers ein arges war (cf. Ch. I, s. 142_2), so ist doch der mord kaum verständlich. Bedenklich ist auch das fehlen direkt entsprechender ausländischer fassungen. Unmöglich wäre es jedenfalls nicht, dass der bruder an die stelle eines verschmähten liebhabers getreten wäre, und da die braut trotz der wunde im herzen noch einen ziemlichen weg reitet, liegt die vermutung nahe, dass die wunde nicht von einem gewöhnlichen messer herrührt. So reitet auch der von den elfen verwundete Olaf in der norwegischen sage heim, bevor er stirbt (Ch. I, s. 375).

Eine beziehung zu dem wilden jäger kann man in der ballade „Lord Thomas and Lady Margaret" erblicken (IV, 260).

Lord Thomas zieht auf die jagd, Margaret, seine geliebte, folgt ihm, der jagd zuzusehen. Als er, sich über die linke schulter umsehend, sie erblickt, ruft er seinen jägern zu:

A 3 'Go hunt, go hunt that wild woman,
Go hunt her far from me!'

Sie wird über berg und thal getrieben, bis sich ein junger mann, der des weges geritten kommt, ihrer annimmt und sie auf einem pferd davon führt, unter der bedingung, dass sie sein weib wird. Die fassung B weicht etwas ab, insofern als das mädchen mit hunden zur stadt hinaus zum meere gehetzt wird und der retter ein schiffskapitän ist.

Soweit der erste teil der ballade. Im zweiten abschnitt hat sich das blättlein gewandt. Thomas kommt als bettler vor Margarets haus in der absicht sie zu entführen, wird von ihr bewirtet und dabei vergiftet.

Die vermutung, dass der zweite teil nicht eigentlich zu der ballade hinzugehört, liegt nahe. Er bildet ein conglomerat aus entführungs-, verwandlungs- resp. verkleidungs- und vergiftungsmotiv. Der kontrast der beiden teile könnte wohl die hinzufügung der fortsetzung veranlasst haben. Dass die hinzufügung völlig unvermittelt geschieht, könnte die vermutung bekräftigen.[1]) Typische phrasen im zweiten teile von B deuten auf den einfluss anderer balladen.

---

[1]) Der versuch eines übergangs in B (str. 11) erscheint nicht ursprünglich. Der name Arrandella weist auf nicht volkstümlichen einfluss.

Digitized by Google

Der erste teil der ballade bildet ein abgeschlossenes ganzes. Er gehört in die kategorie der lieder, die im Deutschen durch „Die schwarzbraune Hexe“ vertreten sind (Wunderhorn [Reclam] s. 26, Uhland, Volkslieder I, 240, Böckel, Oberhessische Volkslieder s. 47, D). In diesen liedern jagt und erlegt der jäger mit seinen hunden ein schwarzbraunes mädchen, das bei seinem hornruf aus dem busch hervorspringt. Wahrscheinlich liegt der englischen ballade das gleiche motiv zu grunde, und der umstand, dass Margaret die geliebte des jägers ist, beruht auf der späten bemühung, verständlichen zusammenhang in die erzählung zu bringen.

Es ist derselbe vorgang, wie er nach J. Grimm in der erzählung Boccaccios von dem gespenst, das seine einstige geliebte jeden freitag jagt und von seinen hunden zerfleischen lässt, weil sie ihm treulos den tod bereitet, und der ganz ähnlichen sage aus Northamptonshire (Laistner, Rätsel der Sphinx II, s. 248) vorliegt.[1])

Die mythische entsprechung dieses sagenkreises bildet die sage von dem wilden jäger, der die moosweiblein, holzweiblein, saligen fräulein verfolgt und tötet oder als Grönjette die wasserfrau erlegt (Grimm, D. M. I, 359; II, 787 f.; Mannhardt, Germ. Mythen 711, 291, 260, Laistner, Rätsel der Sphinx II, 240 ff., 283).

Dass dieser mythus bei der bildung der sage von dem menschlichen jäger wenigstens nicht unbeteiligt war, wird durch verschiedene züge der nichtmythischen erzählungen wahrscheinlich.

Die gestalt des grausamen jägers in den deutschen liedern, der ohne weiteren grund ein mädchen zu tode hetzt, ist nicht recht verständlich, zumal sonst in der volkspoesie der jäger ein zwar etwas rauher aber den mädchen gegenüber fast zärtlicher geselle ist, der von dem ritter der pastorellenpoesie manchen zug trägt. Nicht minder befremdlich ist die gestalt des schwarzbraunen mädchens, das gleich einem wild aus dem busch springt und sich schneller zu laufen getraut als die hunde.

---

[1]) Vielleicht nicht unwichtig ist das vorkommen der jagd nach dem weibe in dem „Chevalier du Papegan“ (ed. Heuckenkamp, Halle 1897) ss. VII f. der inhaltsang., s. 3 des textes.

Digitized by Google

In der englischen ballade treten zwar die beziehungen zur mythe nicht so klar hervor, denn die jagd ist motiviert, aber die gestalt des mädchens trägt ganz die züge der schwarzbraunen hexe. Sie wird bergauf, bergab gejagt, und doch entgeht sie den verfolgern. Vielleicht ist auch die bezeichnung als 'wild woman' (A 3) für ihre natur nicht bedeutungslos. In B ist aus wild woman entsprechend der realisierenden tendenz dieser fassung 'vile whore' geworden.

Der retter des mädchens ist vielleicht bloss eingeführt, um die folgende erzählung von der vergiftung anknüpfen zu können, aber es liegt auch die vermutung nahe, dass hier eine verderbnis der ursprünglichen sage eingetreten ist. Anstatt der wendung, nach welcher der jäger die verfolgte erreicht und auf seinem rosse davon führt, ist hier erzählt, wie der retter mit dem mädchen davon reitet. Dass der retter sofort bereit ist, eine vertriebene zu heiraten, ohne zu wissen, mit wem er es zu thun hat, ist mindestens stark phantastisch. Die wiederkehr der typischen phrase bei der entführung durch den retter

A 8. Then he set her on a milk-white steed,
Himself upon a gray, — (cf. Child, Einl. zu 260.)

ist ein zeichen, dass die ballade unter dem einfluss der entführungsballaden gestanden hat, und unter dem einfluss dieser erzählungen könnte es wohl gekommen sein, dass für das davonführen durch den jäger, wie es z. b. in der sage von Grönjette geschieht, die wendung der ballade eingetreten ist. Die verschiedenen deutschen sagen, in denen der vom wilden jäger verfolgten ein helfer zur seite tritt, könnten jedoch auch auf einen andern weg zur erklärung dieser merkwürdigen figur weisen. Einwirkung der „Lorinnenehe“ und der erlösungssagen ist nicht unwahrscheinlich (Laistner, Rätsel der Sphinx II, 240).

Auf die sage von der gejagten meerfrau könnte besonders der umstand weisen, dass in B das mädchen zum meere gehetzt wird. Jedoch ist die fassung B soweit von dem mythus entfernt, dass man eher annehmen möchte, sie sei bei der realisierung desselben nicht ohne einfluss gewesen. Will man jedoch auch sie auf den mythus zurückführen, so könnte man den rettenden schiffskapitän als den erzählungen entlehnt betrachten, zu denen Bonnie Annie (I, 24) gehört.

Digitized by Google

Aehnlich den entführungsballaden lässt sich aus den balladen noch eine gruppe aussondern, deren ursprünglicher typus zwar nicht direkt mythisch ist, aber doch den mythen so nahe steht, dass ihre betrachtung hier wohl angebracht ist. Es sind die zahlreichen verwandlungsballaden.

Auf der einen seite stehen diejenigen, in denen wirklich verzauberte menschen erlöst werden, auf der andern die balladen, in denen die verwandlung sich nicht auf den körper, sondern nur auf das gewand erstreckt.

In den mythischen verwandlungsballaden — wenn eine solche dehnung des begriffes 'mythisch' erlaubt ist — ist zumeist, in den nicht mythischen stets mit der entwandlung eine liebesgeschichte verknüpft.

Vielleicht die älteste der mythischen verwandlungsballaden ist „The Marriage of Sir Gawain" (I, 31), die ballade, in der erzählt wird, wie Gawain ein altes hässliches weib heiraten muss, die sich auf dem brautbette in ein junges schönes verwandelt. Sie war von der stiefmutter verzaubert. Das gleiche motiv findet sich in „King Henry" (I, 32). Dort verwandelt sich ein übernatürliches wesen von abschreckender gestalt und fürchterlichen eigenschaften in ein schönes weib, nachdem sie Henrys lager geteilt hat. Erlösung aus dem zauber der stiefmutter durch den geliebten behandelt „Kemp Owyne" (I, 34). In „Allison Gross" (I, 35) ist es die elfenkönigin, die den von der hexe verwünschten erlöst. Das gegenstück dazu bildet „Tam Lin" (I, 39), deren gleichnamiger held von der geliebten aus dem banne der elfenkönigin erlöst wird. Verzauberung eines geschwisterpaares durch die stiefmutter und erlösung des bruders durch die entdeckte zauberin ist der gegenstand der ballade „The Laily Worm and the Machrel of the Sea" (I, 36).

Die verwünschten haben entweder tierische gestalt (I, 36), oder sie sind wesen von so entstellten formen, dass sie einem ungeheuer mehr gleichen als dem menschen.

Hier knüpfen die beziehungen der nicht mythischen verwandlungssagen an. In diesen tritt der liebhaber in lumpen als bettler oder doch ärmlich gekleidet auf, gewinnt das geliebte wesen und wirft dann das entstellende gewand ab. Das ist das hauptmotiv in allen diesen balladen. Nur behandlung und ausgang sind öfter verschieden.

Digitized by Google

In „The Jolly Beggar“ (V, 279) kehrt ein bettler bei einer frau ein, die drei töchter hat. Er schläft auf einem lager aus heu und stroh hinter der thüre. Als eine der töchter die thüre zuschliessen will, ergreift er sie, und sie ist ihm zu willen, da sie ihn nicht erkennt, sondern meint, er sei ein vornehmer herr. Als sie schliesslich ihren irrtum bemerkt, ist sie höchst aufgebracht. Der bettler stösst in ein horn, und seine diener, 24 ritter, eilen herbei. Er lässt seine lumpen fallen und ist 'the brawest gentleman that was amang them a'. Er verlässt die verführte, weil sich ihr arger sinn herausgestellt hat.

Anders verhält sich das mädchen in „The Beggar-Laddie“ (V, 280). Sie folgt dem schäfer, der um sie wirbt, nachdem sie ihre seidenen gewänder abgelegt hat. Zwar befällt sie scham, wenn sie mit dem geliebten durch eine stadt wandert, aber sie verlässt ihn nicht. Schliesslich kommen sie zu einem schlosse, wo sie von dem bruder des bettlers und einer schar schöner damen empfangen und als herrin begrüsst wird.

Will man in diesen beiden balladen beziehungen zu mythen suchen, so könnte der umstand, dass das auftreten des liebhabers in bettlerkleidung nicht begründet wird, zu der annahme führen, es liege eine ähnliche gaukelei vor, wie wir sie so oft in den elfensagen finden. Das schloss, zu dem das mädchen in der ballade (V, 280) geführt wird, könnte an das schloss in der elfenballade (I, 38) erinnern (Diss. ss. 6, 9). Wie der dichter in dieser ballade auf einem freien platze die elfenkönigin mit 24 damen trifft, so treten hier den ankömmlingen 24 ritter und ebensoviele damen (nach C 48 damen) im schlosse entgegen. Jedoch können diese anklänge auch nur äusserlicher natur sein, und für die verkleidung dürfen wir wohl den grund annehmen, den „Lizie Lindsay“ giebt, wenn man nicht etwa diese begründung auf spätere realisierende tendenz zurückführen will.

In „Lizie Lindsay“ (IV, 226) legt Sir Donald, ein schottischer edelmann, auf den rat seiner mutter ärmliche kleidung an, um ein mädchen zu finden, das ihn um seiner selbst willen liebt. Er gewinnt in Edinburgh Lizies liebe und führt sie heim.

Mit ihrer absichtlichkeit der verkleidung bildet diese ballade den übergang zu den verkleidungsballaden, deren haupt-

Digitized by Google

motiv die verkleidung ist, wie wir sie schon im King Horn finden (z. b. I, 17; V, 266, 303; II, 105, 103).

Eine ballade, in der das mädchen verkleidet ist, ist „The Knight and the Shepherd's Daughter" (II, 110). Ein ritter verführt im walde ein junges mädchen wider ihren willen. Sie verklagt ihn beim könige, und er wird verurteilt, sie zu heiraten. Geld, das er ihr an stelle der ehe bietet, schlägt sie aus. Die trauer des ritters über die heirat mit der vermeintlichen schäferin verwandelt sich in freude, als sich die hohe abkunft des mädchens herausstellt.

Die ballade hat, wie Child mit Motherwell bemerkt, zahlreiche beziehungen zu „The Marriage of Sir Gawain", oder vielmehr zu den bearbeitungen, die dieser stoff durch Gower und Chaucer erfahren hat; die einzelheiten der kongruenz sind in Childs einleitung festgelegt.

Ein direkter zusammenhang der ballade mit der mythischen entwandlung lässt sich jedoch nicht erweisen. Sie bildet eine verschmelzung eines der hauptmotive der altfranzösischen pastorellen, das auch sonst oft in den balladen verarbeitet ist (z. b. 111, 112, 108, 236, 46), mit dem motiv der nichtmythischen verwandlungsballaden.

Eine ballade, die zwar nicht zu den verwandlungsballaden gehört, aber insofern mit ihnen in beziehung steht, als in ihr das auch in den verwandlungsballaden (besonders „The Marriage of Sir Gawain" und „King Henry") hervortretende motiv der hässlichen liebhaber verarbeitet ist, ist „Kempy Kay" (I, 33). Es wird geschildert, wie ein hässlicher bursche von riesigem körperbau ein ihm äquivalentes mädchen heimführt. Die vermutung liegt nahe, dass wir in den beiden verlobten mythische wesen zu erblicken haben — auffällig ist die ähnlichkeit mit dem zauberwesen in „King Henry" —, deren übermenschliche oder vielmehr unmenschliche eigenschaften nach der lächerlichen seite hin ausgebeutet sind. Jedoch ist es auch möglich, dass einfach eine humoristische übertreibung menschlicher hässlichkeit vorliegt.

HALLE A/S. F. GÖRBING.

Digitized by Google

DIE TEXTVARIANTEN VON BEAUMONT UND FLETCHERS „PHILASTER, OR LOVE LIES A-BLEEDING“ etc.,

NEBST EINER ZUSAMMENSTELLUNG DER AUSGABEN UND LITTERATUR IHRER WERKE.

IV.

THE MAID'S TRAGEDY.

Colman, Weber, Darley, Dyce, Oliphant, Boyle und Fleay bezeichnen diese tragödie als das gemeinsame werk Beaumont's und Fletcher's, während die „Commendatory Verses“ von H. Howard, Thomas Stanley, Robert Herrick und Edw. Waller nur von Fletcher, die John Earle's nur von Beaumont als verfasser dieses stückes sprechen.[1]) Das titelblatt der beiden ältesten quartos enthält die namen der dichter nicht, alle nächstfolgenden nennen beide als autoren. Als zeit der entstehung[2]) des dramas setzt Dyce 1609; aufgeführt wurde es

---

[1]) Doch ist dem urteil solcher freunde kein wert beizulegen; vgl. Campbell's Specimens of the British Poets etc., hsg. von Cunningham 1841, p. 87. Jener äussert: „Fletcher's admirers warmly complimented his originality at the expense of Beaumont“ und dieser: „Commendatory poems at the best reflect very little of real opinion, and when brought into biography are more apt to mislead than to inform.“

[2]) Daran knüpft sich bekanntlich die erzählung Fullers: „[Beaumont and Fletcher] meeting once in a Tavern [jedenfalls Mermaid Tavern] to contrive the rude draught of a Tragedy, Fletcher undertook to kill the King therein; whose words being overheard by a listener (though his Loyality not to be blamed herein), he was accused of High Treason, till the mistake soon appearing, that the plot was only against a Drammatick and Scenical King, all wound off in merriment.“ Worthies (Northampt.) ed. 1662, p. 288. Vgl. ebenso: „Winstanley's English Poets.“ Darley

Digitized by Google

zum ersten male nach Malone und Weber 1610; nach Darley und Fleay vor 1611. Das stück erfreute sich lange zeit grossen beifalls, selbst nach der „Restoration" wurde es gern gesehen; Mr. Hart spielte die rolle des Amintor, Major Mohun die des Melantius und Mrs. Marshall stellte Evadne dar. Indessen soll noch Karl II. eine weitere aufführung der tragödie in ihrem ursprünglichen gewandte verboten haben; wenigstens behauptet dies Langbaine,[1]) während Fenton[2]) sagt: „— I have been assured by my friend Mr. Southerne, that in the latter end of that reign he has seen it acted at the Theatre Royal as it was originally written by Fletcher (!), but never with Waller's alterations." Jenes angebliche verbot erwähnt Cibber[3] „as a circumstance, that common fame has delivered down to us." „For what Reason" fährt er fort, „the Politicks of those Days have only left us to guess. Some said, that the killing of the King in that Play, while the tragical Death of King Charles the First was then so fresh in People's Memory, was an Object too horribly impious for a publick Entertainment. What makes this Conjecture seem to have some Foundation is that the celebrated Waller, in Compliment to that Court, alter'd the last Act of this Play ..... Others have given out that a repenting Mistress in a romantick Revengė of her Dishonour killing the King in the very Bed he expected her to come into, was shewing a too dangerous Example to other Evadnes then shining at Court in the same Rank of royal Distinction; who, if ever their Consciences should have run equally mad, might have had frequent Opportunities of putting the Expiation of their Frailty into the like Execution. But this I doubt is too deep a Speculation, or too ludicrous a Reason to be relied on; it being well known that the Ladies then in favour were not so nice in their Notions, as to think their Preferment, their Dishonour, or their Lover a Tyrant:

(Works of B. & Fl., 1840, p. XXI) weist im anschluss hieran auf etwas ähnliches in „The Woman-Hater" hin, wo „Lazarillo an epicure, from his vague talk to a friend about grotesque means to come at the head of an 'umbrana-fish', is accused by Intelligencers of a plot to 'kill the duke', his sovereign prince." Vgl. akt I, sc. 3, III_3 u. IV_3.

[1]) „Account of English Dramat. Poets", p. 212.

[2]) „Observ. on Walter's Poems", ed. 1744, p. clxiii.

[3]) „Apology", etc. ed. 1750, p. 282.

Digitized by Google

Besides, that easy Monarch loved his Roses without Thorns; nor do we hear that he much chose to be himself the first Gatherer of them." Es ist indessen nicht ganz unwahrscheinlich, dass in der that das verbot der aufführung erlassen worden ist, wenn man bedenkt, dass es Karl II. doch nicht angenehm sein konnte, zufällig in der person des königs in diesem stücke die eigne wollust verkörpert zu sehen.[1])

Der schauspieler Betterton spielte zum letzten male — drei tage vor seinem tode — die rolle des Melantius am 25. April 1710. Theobald[2]) versichert uns in einer fussnote zu der streitscene zwischen Melantius und Amintor im dritten akt: „I have always seen it received with vehement applause." Weber[3]) sagt, dass das stück nicht mehr gespielt worden sei, als 1764 Baker's Biographia Dramatica (Companion to the Playhouse) erschien. Dagegen wissen wir, dass es, von dem schauspieler Macready verändert und von Sheridan Knowles mit drei neuen scenen ausgestattet, in den jahren 1831 und 1835 im „Drury Lane Theatre", 1834 im Dubliner theater und 1837 mit erfolg im „Haymarket Theatre" aufgeführt wurde.[4]) Scharf getadelt wird die tragödie von Rymer[5]) und Theobald, die den dichtern ausserdem vorwarfen, dass sie dieselbe nach dem schicksal der Aspatia benannten —, Hazlitt[6]) hält sie für „one of the poorest of their pieces", Hallam[7]) zählt sie „among the best" und Dyce[8]) „regards it as the greatest tragic effort of Beaumont and Fletcher, notwithstanding the undeniable faults of the story." Interessant ist das urteil des deutschen übersetzers, von Gerstenbergs, vgl. s. 27 ff.

Der erste druck des dramas fällt in das jahr 1619; leider war derselbe in der bibliothek des Britischen Museums nicht vorhanden, so dass ich ihn nicht benutzen konnte; wenn ich trotzdem einige lesarten daraus anführe, so sind dieselben

---

[1]) Vgl. s. 9, Macready's vorrede.

[2]) „The Works of B. und Fl." etc. 1750.

[3]) „The Works of B. & Fl." etc., Edinb. 1812.

[4]) Vergleiche s. 26.

[5]) „Tragedies of the Last Age considered and examined etc." 1692. Siehe s. 58.

[6]) „Lectures on the Dramat. Lit. of the Age of Elizab.", 1840, p. 135.

[7]) „Introd. to the Lit. of Europe", 1843, vol. III, p. 99.

[8]) „Works etc." I, xxxi.

Digitized by Google

der ausgabe von Dyce entlehnt, welchem diese erste quarto zu gebote stand. Ich habe den zweiten druck aus dem jahre 1622 meinen untersuchungen zu grunde gelegt, aus dessen titelblatt (vgl. „newly perused, augmented, and inlarged") hervorgeht, dass der erste unvollständig und lückenhaft gewesen sein muss. Beide haben einen und denselben verleger. Wahrscheinlich ist das verhältnis zwischen diesen beiden quartos dasselbe wie das zwischen den beiden ersten ausgaben Philaster's. Der titel des ersten druckes ist nach Dyce:

„The Maides Tragedy. As it hath beene diuers times Acted at the Blacke-Friers by the Kings Maieſties Seruants. London. Printed for Francis Constable and are to be sold at the white Lyon ouer against the great North doore of Pauls Church 1619. 4°."

Ich bezeichne diese ausgabe mit *a*.

Der zweite druck stammt aus dem jahre 1622. Der titel lautet:

„The Maids Tragedie. As it hath been diuers times Acted at the Black-Friers by the Kings Maieſties Seruants. Newly peruſed, augmented, and inlarged, This ſecond Impreſſion.

London, Printed for Francis Conſtable, and are to be ſold at the White Lion in Pauls Church-yard. 1622."

Das titelblatt dieser quarto, die ich *b* nenne, enthält einen holzschnitt, welcher darstellt, wie Amintor Aspatia in die brust sticht.

Die dritte quartausgabe, *c*, zeigt dasselbe bild und gehört dem jahre 1630 an. Sie führt den titel:

„The Maids Tragedie. As it hath beene diuers times Acted at the Black-Friers by the Kings Maieſties Seruants.

Written by Francis Beaumont, and John Fletcher Gentlemen.

The third Impreſſion, Reuiſed and Refined.

London, Printed by A. M. for Richard Hawkins, and are to bee ſold at his Shop in Chancery-Lane neere Serjeants-Inne. 1630."

Digitized by Google

Nach dem personenverzeichnis[1]) erklärt der verleger, weshalb dem stücke kein prolog vorausgeht:

The Stationers Cenſure.

„Good Wine requires no Buſh, they ſay,
And I, No Prologue ſuch a Play:
The Makers therefore did forbeare
To haue that Grace prefixed here.
But ceaſe here (Censure) leaſt the Buyer
Hold thee in this a vaine Supplyer.
My Office is to ſet it forth
Where[2]) Fame applauds it's[3]) reall worth."

Diese verse, welche in *b* und jedenfalls auch in *a* fehlen, sind in allen folgenden quartos enthalten.

Der vierte druck, *d*, mit demselben bild versehen wie *b* und *c*, trägt die jahreszahl 1638.

„The Maides Tragedie: As it hath beene divers times Acted at the Black-Friers by the Kings Maieſties Servants.

Written by Francis Beaumont, and John Fletcher Gentlemen.

The fourth Impreſſion, Reviſed and Refined.

Printed by E. G. for Henry Shepherd, and are to be ſold at the ſigne of the Bible in Chancery lane. 1638."

Der fünfte druck zeigt ebenfalls den erwähnten holzschnitt und trägt die jahreszahl 1641. Ich bezeichne ihn mit *e*. Der titel lautet:

„The Maids Tragedie. As it hath beene Divers times Acted at the Black-Friers, by the Kings Majeſties Servants.

Written by Francis Beaumont, and John Fletcher Gentlemen.

---

[1]) Hinter den hauptpersonen des stückes sind in diesem exemplar des Brittischen Museums von unbekannter hand die namen der betreffenden darsteller eingeschrieben.

[2]) „i. e. whereas". (W).

[3]) Druckfehler, alle folg. drucke: „*its*".

Digitized by Google

The fifth Impreſsion Reviſed and Refined.
London Printed by E. P. for William Leake, and are to be ſold at his ſhop in Chancery-lane, neere the Rowles. 1641."

Den sechsten druck bilden zwei quartausgaben; die eine, f_1, enthält das bild [1]) und stammt aus dem jahre 1650. Mit ihr beginnt eine bessere interpunktion, auch tritt das apostroph an seine richtige stelle. Sie ist betitelt:

„The Maids Tragedy, As it hath been divers times Acted at the Black-Friers, by the King's Majeſties Servants: Written by Francis Beaumont and John Fletcher, Gentlemen.
The ſixth Impreſſion, Reviſed and Corrected exactly by the Original. London. Printed for William Leake, at the Crown in Fleet-street, between the two Temple Gates. 1650." [2])

Die andere quarto dieses druckes entstand im jahre 1661, ich nenne sie f_2. Hier fehlt das bild.

„The Maids Tragedy, As it hath been divers times Acted at the Black-Friers, by the Kings Majeſties Servants.
Written by Francis Beaumont, and John Fletcher, Gentlemen. The ſixth Impreſſion, Reviſed and Corrected exactly by the Original. London, Printed in the Year 1661."

Der siebente druck in quarto, *g*, ohne bild, gehört dem jahre 1686 an. [3])

---

[1]) Dyce bemerkt I 312 irrtümlich, dass dieser druck kein bild enthalte.

[2]) Das Britische Museum besitzt zwei exemplare dieser ausgabe.

[3]) Dieser druck lag mir als nummer 6 in einem quartband vor, der noch folgende stücke enthielt:

1. Circe, a Tragedy by Charles D'Avenant, L. L. D. 1685.
2. The Prophetess [by Beaumont & Fletcher].
3. Amphitryon; or The Two Socia's, a Comedy by Mr. Dryden. 1690.
4. The Songs of Amphitryon, with the Musick. Compoſed by Mr. Henry Pvrcell. London 1690.
5. All for Love, or the World well Loſt, a Tragedy written in Imitation of Shakespeare's Stile, by John Dryden. 1678.
7. The Engliſh Frier: or The Town Sparks, a Comedy by Mr. Crowne. 1690.

Digitized by Google

„The Maids Tragedy, As it hath been Acted at the Theatre Royal, By Their Majeſties Servants. Written by

Francis Beaumont
and
John Fletcher,
} Gentlemen.

London, Printed for R. Bentley and S. Magnes in Ruſſel-ſtreet in Covent-Garten. 1686."

Der achte druck in 4°, aus dem jahre 1704, gleichfalls ohne holzschnitt, von mir mit *h* bezeichnet, führt den titel:

„The Maids Tragedy, As it hath been Acted at the Theater Royal, by their Majeſties Servants. Written by

Francis Beaumont
and
John Fletcher,
} Gentlemen.

London: Printed for Richard Wellington at the Dolphin and Crown at the Weſt-End of St. Paul's Church-Yard. 1704." [1])

Sämtliche quartos sind nur in akte eingeteilt.

Ein weiterer druck des stückes liegt in der folioausgabe vom jahre 1679 vor, welche uns bereits unter dem buchstaben *B* bekannt ist. Dieser druck enthält weder den erwähnten holzschnitt noch „the Stationer's Censure".

---

8. Annvs Mirabilis. The Year of Wonders, M. DC. LXVI. An Hiſtorical Poem.
   Also a Poem, Astraea Redvx, on the Happy Reſtoration and Return of his Late Sacred Majeſti Charles the Second.
   Likewise a Panegyrick on His Coronation.
   Together with a Poem to My Lord Chancellor Preſented on New-Years-Day 1662. By John Dryden, Eſq. 1688.
9. The Hind and the Panther, a Poem in Three Parts. The Second Edition. 1687.

[1]) Potter erwähnt in seiner „Bibliography of Beaumont and Fletcher" (vgl. Angl. N. F. VII. s. 542 ff.) noch eine quarto aus dem jahre 1717: „The maid's tragedy. Written by Mr. Francis Beaumont and Mr. John Fletcher. London, printed for J. T. and sold by J. Brown at the Black Swan without Temple-Bar. 1717. 4°"; ferner einen druck in 16°: „The maid's tragedy". (No. 18 of the English library. Zürich, 1881—84). Beide drucke sind mir leider nicht bekannt geworden. Es bedarf wohl kaum der erwähnung, dass das stück noch in vielen sammelausgaben („Select Plays") verbreitung gefunden hat, vgl. Anglia. N. F. VII. s. 39 ff.

Digitized by Google

Von den sogenannten auszügen und bearbeitungen (alterations) sind zu erwähnen:

1. „The Testy Lord, a droll", in Kirkman's Wits, or Sport upon Sport, vgl. Anglia N. F. VII, s. 50. Der inhalt bezieht sich auf Calianax, Aspatias vater.
2. „The Maid's Tragedy Altered. With ſome other Pieces. By Edmund Waller, Esq.
   Not before Printed in the ſeveral Editions of his Poems. London, Printed for Jacob Tonſon, at the Judges Head in Chancery Lane, near Fleet-ſtreet, 1690." [1])

Dieser bearbeitung geht folgender prolog voraus:

Scarce ſhould we have the boldneſs to pretend
So long renown'd a Tragedy to mend:
Had not already ſome deſerv'd your praiſe
With like attempt. Of all our elder Plays,
This and Philaster have the lowdeſt fame:
Great are their Faults, and glorious is their Flame.
In both our Engliſh Genius is expreſt:
Lofty and bold, but negligently dreſt.

Above our Neighbours our Conceptions are:
But faultleſs Writing is th' effect of Care.
Our Lines reform'd and not compos'd in haſte;
Poliſht like Marble, would like Marble laſt.
But as the preſent, ſo the laſt Age writ;
In both we find like negligence and wit.
Were we but leſs indulgent to our faults,
And patience had to cultivate our thoughts;
Our Muſe would flouriſh, and a nobler rage
Would honour this, thad did the Graecian Stage.

---

[1]) Potter erwähnt an stelle dieses druckes einen anderen aus dem jahre 1690:

„The second part of Mr. Waller's poems. Containing his alteration of the Maids tragedy, and whatever of his is yet unprinted .... London, printed for Tho. Bennet, at the Half-Moon in St. Pauls Churchyard. 1690. 8°", mit der bemerkung:

„Only the last act of the alteration, which gave to the play a happy ending, is printed."

Digitized by Google

Thus ſays our Author, not content to ſee
That Others write as carleſly as He.
Tho he pretends not to make things compleat;
Yet to pleaſe You, he'd have the Poets ſweat.

In this old Play, what's new we have expreſt,
In rhiming Verse, diſtinguiſh'd from the reſt:
That, as the Roan its haſty way does make,
Not mingling Waters, thro Geneva's Lake:

So having here the different ſtiles in view,
You may compare the former with the new.

If we leſs rudely ſhall the Knot unty,
Soften the rigour of the Tragedy:
And yet preſerve each perſons character:
Then to the Other, This you may prefer.
'Tis left to you: the Boxes and the Pit,
Are ſoveraign Judges of this ſort of Wit.
In other things the knowing Artiſt may
Judge better than the people: but a Play,
Made for delight, and for no other uſe,
If you approve it not, has no excuſe.

Das stück ist ohne personenverzeichnis, nicht in akte und scenen eingeteilt und schliesst mit folgendem

Epilogue,
Spoken by the King.

The fierce Melantius was content, you ſee,
The King ſhould live; be not more fierce than he.
Too long indulgent to ſo rude a Time;
When Love was held ſo capital a Crime,
That a Crown'd Head could no compaſſion find;
But dy'd, because the Killer had been kind.
Nor is't leſs ſtrange ſuch mighty Wits as thoſe
Should uſe a Style in Tragedy, like Proſe.
Well founding Verſe, where Princes tread the Stage,
Should ſpeak their Vertue, or deſcribe their rage.
By the loud Trumpet, which our Courage aids,
We learn that sound, as well as ſenſe, perſwades.

Digitized by Google

And Verses are the potent charms we uſe,
Heroic Thoughts and Vertue to infuſe.

When next we act this Tragedy again,
Vnleſs you like the Change, we ſhall be ſlain,
The innocent Aſpaſia's Life or Death,
Amintor's too, depends upon your breath.
Exceſs of Love was heretofore the cauſe;
Now if we dye, 'tis want of your applauſe."

Nach dem titelblatt dieses bandes finden wir folgende notiz:

„Most of the following Pieces, being unfiniſh'd, were never intented to be publiſh'd; but that a Perſon, who had borrowed a Manuſcript Copy of them, took upon him to print them. The Copy from which they were printed, was very Imperfect; and there being noe means left to ſuppreſs them, it was thought fit to suffer them to be more correctly printed from the laſt and trueſt Copies."

Auf den epilog folgt die bemerkung:

„Mr. Waller in his first Thoughts of Altering this Play, pitcht upon a deſign of making Evadne go among the Veſtals. But conſidering, that the Perſons in this Play are ſuppos'd to be Heathens, who never admitted any but pure Virgins among their Veſtals, he changed his deſign."

3. „The Bridal. A Tragedy in five Acts. Adapted for Representation (With three Original Scenes, Written by James Sheridan Knowles, Esq.) From the Maid's Tragedy, of Beaumont and Fletcher, as performed at the Theatre Royal Haymarket.

Correctly printed from the Prompter's Copy with Remarks, the cast of charakters, costume, scenic arrangement, sides of entrance and exit, and relative positions of the dramatis personae.

Illustrated with an engraving, by Pierce Egan the Younger, from a drawing taken during the representation. London: Chapman and Hall, 186 Strand." [1])

---

[1]) Siehe: „The Acting National Drama, vol. I, edited by Benj. Webster, Comedian, London 1837."

Potter führt nicht diesen, sondern folgenden druck an:

Digitized by Google

Das bild bezieht sich auf akt IV, scene 1.

Dem stück geht eine vorrede von W. C. Macready voraus. Aus derselben hebe ich folgendes hervor:

„In the catalogue of Beaumont and Fletcher's works, the Maid's Tragedy has always ranked, if not first, among the very first: for many years it retained its popularity on the stage, being 'frequently acted, and with the greatest applause'.

In the preface to the edition of their plays 1711, it is mentioned, that after the Restoration, Hart and Mohun were the Amintor and Melantius, and Mrs. Marshal the Evadne, and their efforts in thoſe parts are spoken of as 'deservedly famous'. Betterton succeeded Mohun as the representative of Melantius, and for the reſt of his life it was esteemed one of his most finished performances. For some years the play was withdrawn from the stage, in obedience to an interdict laid on its representation by Charles II, whose licentious habits must have made the application of that part of the moral particularly distasteful, which points to the 'unlooked for, sudden deaths' of 'lustful kings' as a heavenly visitation. Waller strove to set the favourite play upon the stage again by the substitution of a more courtly termination; and tapered down the grand and massive proportions of this noble work into a sickly and fantastic form; the several parts so finely discriminated, and yet so harmoniously blended, in the nervous verse of Beaumont and Fletcher, losing tone, form, and all distinctive qualities in Waller's feeble rhyme. It is more than probable, that Waller's alteration was never brought on the stage; that it was not permitted to retain possession of it, is proved by the testimony of Southerne, who in the latter part of Charles the Second's reign had seen the play acted, as it was originally written. With Betterton, whose death was accelerated by his exertions in the part of Melantius,

---

„The bridal. A tragedy in five acts, adapted for representation (with three original scenes, written by James Sheridan Knowles, Esq.) from the Maid's tragedy of Beaumont & Fletcher. As performed by Mr. Macready. With the stage business, cast of characters, relative positions, etc. New-York, William Taylor & Co. N. D. 12°" mit dem hinweis auf

„v. 6 (no. 45) of The modern standard drama .... Edited by Epes Sargent. New York, Samuel French. N. D. 12°".

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

the last in which he ever appeared, the Maid's Tragedy seems to have died, as an acting drama; yet surely none of the plays that have occupied its place (after those of Shakspeare), can hold comparison with it for variety and truth of character, for simplicity and power of language, for poetry and passion!"

Macready erzählt darauf, dass er schon seit langer zeit dem stücke seine aufmerksamkeit geschenkt hätte, und eine aufführung desselben wünschte, besonders auf anregung seines freundes Shiel, welcher die bearbeitung unternahm, aber nicht zu ende führte. Er wendete sich sodann an Sheridan Knowles. „He", so fährt er fort, „embraced the proposal with his habitual ardour, but in a few weeks abandoned it under the persuasion, that the beauties and deformities of the work were inseparable, — that the grossness, which defiled it, was an integral part of it, and could not be removed without injury to the effect of what remained.

My expectations were thus again disappointed, but my judgment was not convinced. To me, the mistake of our great poets seemed not in the outline, but in the filling up of the story; the offensive situations and language being neither essential to the delineation of character, nor conducive even to an effect of contrast. — They are in fact disfigurements of a splendid picture. ..... There is not a gross or licentious expression necessary to the deeply tragic situations, with which it abounds. Its simple story of slighted love and devoted friendſhip, of criminal passion and its awful penance is blurred and blotted by the wanton and capricious indelicacies of language, and strainings at effect, that are scattered over it.

These superficial blemishes removed, a picture of human nature in its grandeſt bearings, and its saddest liabilities, stands before us; in the back-ground of which, justice, like a portentous ſhadow, or like its own imbodied idea in the Eumenides of Aeschylus, appears to mete out with even hand to every offender his full and fearful amount of retribution.

With these impressions, and a strong sense of the grand and terrible moral of the fable, I was led to a frequent reconsideration of its development, and, on my engagement by the gentleman renting Drury-Lane Theatre in September, 1831, a method of altering the catastrophe was suggested to me by an incident in one of Lord Byron's poems." Er machte sich

Digitized by Google

nun selbst an die umarbeitung, konnte aber nicht weiter und wandte sich daher noch einmal an Sheridan Knowles, „who, approving the plan engaged to furnish the three new scenes[1]) required in the projected alteration." In dieser neuen gestalt wurde das stück gespielt „at Drury Lane Theatre in October, 1831." Macready berichtet dann weiter: „it was brought on the stage during my engagement at the Dublin Theatre in the autumn of 1834 with a success, that strengthened my confidence; and on my return to Drury-Lane Theatre in 1835. For its eventual production at the Haymarket Theatre, I am indected to the decision and enterprise of Mr. Webster.

The welcome, with which this attempt to replace on the scene the poetry et Beaumont and Fletcher, has been greeted in the theatre and by the press, is most grateful to me, not merely as justifying the faith I have held, but as affording a promise of success in the appropriation of our stage to its legitimate and noble purposes." —

An übersetzungen besitzen wir zwei deutsche und eine französische. Die eine von den deutschen verdanken wir von Gerstenberg, dem verfasser der tragödie „Ugolino". Sie ist betitelt:

> „Die Braut, eine Tragödie, von Beaumont und Fletcher. Nebst kritischen und biographischen Abhandlungen über die vier grössten Dichter des älteren brittischen Theaters und einem Schreiben an den Herrn Kreis-Steuer-Einnehmer Weisse in Leipzig. Kopenhagen und Leipzig 1765, verlegts Gabr. Christ. Rothens Wittwe und Profft."

Die beigefügten abhandlungen bestehen aus den übersetzungen der vorreden Sewards und Sympsons, den bemerkungen Dr. Langbains über Beaumont und Fletcher und Peter Whalleys aufsatz über Ben Jonsons genie. Die vier grössten dichter des älteren brittischen theaters sind nach Gerstenbergs ansicht Shakespeare, Johnson, Beaumont und Fletcher. Am

---

[1]) Hier die anmerkung: „The second scene of the first act, the second scene of the fourth, the second of the fifth to Evadne's confession of Aspatia's innocence, and the speech of the King, that closes the first scene of the third act, are from the pen of Mr. Sheridan Knowles."

Digitized by Google

schluss jenes schreibens begründet er die aufnahme der erwähnten abhandlungen damit, dass er sagt: „Die Werke meiner beiden Dichter stehen ohnediess mit den Werken des Shakespear und Johnson in einem so genauen Verhältnisse, dass sie einander wechselsweise erläutern und aufklären." In dem betreffenden schreiben an Weisse spricht sich Gerstenberg über das wesen des Dramas aus. Unter anderem äussert er, dass die Deutschen erst Johnson, Beaumont und Fletcher hätten studieren sollen, bevor sie sich Shakespeare zuwendeten. Ueber das stück selbst sagt er: „Wenn ich das übersetzte Drama, die Braut, für unsere Bühne umarbeiten sollte, so würde ich sehr bescheiden damit verfahren. Den brittischen Zuschnitt würde ich ihm lassen, aber die Charaktere und Situationen müssten, wenn ichs in meinem Vermögen hätte, besser zusammen gruppiren. Aspatia sollte die Hauptperson in meinem Trauerspiele seyn, weil sie die rührendeste ist, (wo ich nicht sehr irre, werden Sie darinn ziemlich das Urbild der Richardsonschen Clementina finden); ich wollte sie aber in ein näheres Verhältniss mit ihrem Amintor setzen, und dieser junge Mann sollte mir in der Scene des letzten Acts, da er sie in ihrer Verkleidung ersticht, keine so kalte Rolle spielen. Der alte Calianax möchte mir immer der alte drolligte Lord bleiben, der er im Originale ist; ich würde nicht befürchten, dass mein Trauerspiel durch seinen Humor unförmlich würde; aber ich würde ihm eine wärmere und wirksamere Zärtlichkeit für seine Tochter einflössen; er sollte mit ihr leiden; recht oft sollte er mit ihr rein aus dem Herzen weinen (wie er im fünften Act thut); und mein Zuschauer sollte den ganzen Squire Western, mit dem er so viel Aehnlichkeit hat, auch von der väterlichen Seite — in ihm kennen lernen. General Melantius ist ein trefflicher Mann; nur finde ich seine Kriegslist, dem alten Calianax das Fort aus den Händen zu spielen, seiner unwürdig, und sein ganzes Betragen im vierten Act, da er sich so meisterlich vor dem Könige zu verstellen, und seinen geschworenen Feind zu stürzen weis, scheint mir mehr schlau als edel zu seyn, und mit seiner offenen freyen art zu handeln nicht recht übereinzustimmen. Evadnen würde ich triftigere Gründe zu ihrer Gemüthsänderung beyzubringen suchen, als die der Bruder ihr geben konnte; diese Bekehrung ist allzu plötzlich und verräth das Bedürfniss des Dichters.

Digitized by Google

Die Maskerade möchte stehen bleiben, weil sie doch nur eine Hofbelustigung ist; ich würde aber wünschen, dass meine Maschinen mehr Würde, als im Originale hätten. Ueberhaupt wollte ich beflissen seyn, meinen Plan so anzuordnen, dass die Characters besser hervorstechen, sich in einem hellern Lichte zeigen, und die abgezielten Wirkungen des Mitleidens und Schreckens sicherer erreichen könnten: Der fünfte Act sollte mein vorzügliches Augenmerk sein. Das Schrecken sollte darinnen zu seiner äussersten Höhe steigen, meine Personen sollten weniger reden, um desto mehr zu handeln, was sie aber redeten, sollte unmittelbar auf das Herz des Zuschauers treffen. Dass ich die artigen Scherze der Dula und die Unflätereyen des Königes etc. ausstreichen würde, brauche ich wohl nicht zu erinnern. Die Verfasser lassen sich mit den Sitten ihrer Zeit entschuldigen: aber für uns sind dergleichen Züge unverzeihlich. Hätte ich nicht geglaubt, dass es meine Gränzen überschreiten hiesse, so hätte ich sie sogleich weggelassen. Dass sie inzwischen keinen schädlichen Eindruck machen können, schliesse ich aus der Stelle, die ihnen die Verfasser angewiesen haben, und aus ihren fürchterlichen Folgen. In der Sprache meines Werks würde ich die Natur mehr zu Rathe ziehen; sie sollte das wahre Erhabne, das sich durch keine poetischen Meteoren, durch keine gezierte Wendungen ersetzen lässt, weniger verfehlen; sie sollte edel, aber simpel und empfindungsvoll seyn, und dem shakespearschen stile, die Herr Seward so reizend mit den azurnen Körpern der Engel vergleicht, wodurch die ganze Seele hindurch scheint, näher kommen.

Wenn wir auf diese Art das brittische Drama zu nutzen suchten, würden wir nicht viele unserer bisherigen deutschen Originale entbehren können?“ —

Die andere deutsche übersetzung hat Kannegiesser geliefert:

> „Beaumont's und Fletcher's dramatische Werke, herausgegeben von Karl Ludewig Kannegiesser. Berlin bei Friedrich Braunes 1808. 2 Theile.“ [1])

Ihr geht weder ein vorwort voraus, noch ist sie mit irgendwelchen kritischen bemerkungen versehen.

[1]) Siehe Anglia. N. F. VII. s. 42.

Digitized by Google

Die französische übersetzung führt den titel:

„La Pucelle, Tragédie en un Acte, par Fletcher"

und ist erschienen in „Le Theâtre Anglois, Tome IV. Londres 1746, 12°." Der übersetzer ist P. A. de La Place.[1])

Zeichen und abkürzungen.

a = quarto 1619.	*B* = folio 1679.	*D* = Dyce.
b = „ 1622.		*Th* = Theobald.
c = „ 1630.		*M* = Mason.
d = „ 1638.		*Mi* = Mitford.
e = „ 1641.		*W* = Weber.
f_1 = „ 1650.		*Da* = Darley.
f_2 = „ 1661.		*C* = Colman.
g = „ 1686.		
h = „ 1704.		

Das personenverzeichnis lautet in *b*:

Speakers.

King.
Lisippvs brother to the king.
Amintor.[2])
Evadne, wife to Amintor.
Melantivs, Diphilvs } brothers[3]) to Evadne.
Aspatia troth-plight wife to Amintor.
Callianax an old humorous Lord, and father to Aspatia.
Cleon, Strato } Gentlemen.
Diagoras a ſeruant.
Antiphila, Olimpias[4]) } waiting Gentlewomen to Aspatia.
Dvla a Lady.[5])
Night, Cinthia, Neptvne, Eolvs } Maskers.

[1]) Dieses stück scheint insofern mehr eine bearbeitung als eine übersetzung zu sein, als der titel nur von einem statt von fünf akten spricht.

[2]) In allen übrigen alten drucken wird hinzugefügt „a noble Gentleman".

[3]) So nur *b* und *c*, alle übrigen: „brother" ....

[4]) So nur in *b* und *B*, in allen anderen „Olimpivs" u. „Olimpius".

[5]) Diese bezeichnung fehlt nur in *h*.

D hat natürlich das ganze pers.-verz. modernisiert; er zählt zunächst alle männlichen und dann alle weiblichen charaktere auf, erwähnt als

Digitized by Google

Actus 1. Scœn. 1.

321) *„Enter Cleon, Strato, Lisippvs, Diphilvs.“* *D*: *„An Apartment in the Palace“*; er erwähnt die beiden hier zuerst genannten an letzter stelle.

„.... What think'ſt of a maske ...“, so *b, c, d*; die übrigen: „what think'ſt *thou* of a Maske“. *D* und die anderen neueren hsg. setzen nach dem vorschlag von Seward „.. *the* masque“, da ja nur die im stücke zur darstellung kommende gemeint sein könne.

„As well as masks can be.“

„As masks can be?“, so ausser *b* nur noch *a* nach *D*; alle übrigen: *„maske“* (*c, d, e*) und *„mask“* (*f, g, h* und *B*); dass der plural richtig ist, geht aus den worten Stratos hervor: *„they* must ...“

322) *„home to Rhodes“*; nach *D* fehlt in *a*: „to Rhodes“.

„... giue thee a welcome aboue his“, so *b, c, d, e* und *D*; alle übrigen: „... aboue *this“*.

„... my mind's the ſame it“, bis hierher haben *b, c, d* und *e* prosa, mit den verszeilen beginnt zugleich eine neue seite; die übrigen alten drucke, auch *B*, setzen prosa bis: *„till he let it goe“*. *D* und alle neueren hsg. setzen von anfang an verse, weichen aber in der anordnung teilweise von einander ab.

„T' was ill“ ziehen *f, g* und *h* zur vorhergehenden zeile.

323) *„Is my Kings ſtrict command“*, nach *D* setzt *a*: *„straight“*, so auch die hsg. von 1778 und *Th*, welcher sich überhaupt an *a* hält.

„Tis true, Melantius“; *D* mit *a*: „Tis *most* true ...“

„... ſolemnitie“; *D* mit *a*: „solemnities“.

„Yes, I haue giuen cauſe to thoſe that
Enuy my deeds abroad“, so alle alten drucke ausser *a*; *D* und *a*: „Yes, *and* haue giuen cauſe to thoſe that *here*
Enuy .....“

324) Die alten drucke: *„Enter Aſpatia, paſſing by“*; nur *a* und *Th*: „... passing *with attendance“*; *D*: „... passing *over the stage“*.

„You are miſtaken, for ſhe is not married“; *D* setzt mit *a*: „.. sir ..“ statt „... for ...“

„That beares the light about her ...“, so ausser *b* noch *a* nach *M*, alle übrigen und *D*: „... *aboue* her ...“; *M* ist diese stelle nicht recht verständlich, er schlägt daher vor zu lesen: „That bears the

---

„Characters in the Masque“ ausser den obengenannten noch „Sea-gods“ und giebt zum schluss den ort der handlung an: „Scene, The City of Rhodes“. Hinter „Lysippus“ setzt *D*: „his brother“, nach „Calianax“ nur: „father to“ ..., nach „Evadne“: „sister to Melantius“, hinter „Aspatia“: „betrothed to Amintor“, nach „Antiphila“ u. „Olympias“: „attendants to“ ....., nach „Dula“: „attendant to Evadne“. Ausserdem führt er noch an „Ladies“ und vorher: „Lords, Gentlemen, Servants“, etc., lässt aber die bezeichnung nach „Cleon“, „Strato“ und „Diagoras“ weg.

Digitized by Google

lightning's power, [and] strikes dead", und fügt hinzu: „The words '*strikes dead*', in the first line, and '*flashes*', in the last, seem to confirm this conjecture". Die lesart „*aboue* her" ist jedenfalls die richtige, obgleich *a* und *b* später (327) wieder setzen:

„..... thy ſiſter,
Accompanied with graces *about* her."

325) „... *the faire Euadne*"; nur f_2 lässt „*faire*" weg und zieht wie f_1, *g* und *h* „*Your vertuous ſiſter*" zur vorhergehenden verszeile.
„*Peace of heart* .....
But this .....", in *f*, *g* und *h* eine verszeile.
„*If I could call it* ...", in *a* nach *D* „... *Could I but* ..."
„.... *holds he ſtil his greatnes? with the king?*", so nur *b*; alle übrigen drucke: „.... his *greatness with* the king?" *D* und die neueren hsg. beginnen mit „His greatness ..." einen neuen vers.
„*Yes, but this Lady walkes*", so nur *b*; alle übrigen drucke beginnen mit „walkes" die folgende verszeile; ebenso schliesst *b* den folgenden vers mit „*on the earth*" und die nächsten mit: „... *delight*" und „... *full of flowers.*"
„*And when ſhe sees* ...", *a* nach *D*: „*where*, when ..."
„... *in courſe* ..."; *M*: „Means in their turn, one after the other" und verweist anf eine spätere stelle, wo Aſpatia sagt:

„Let my bier
Be borne by virgins that shall sing, by course,
The truth of maids, and perjuries of men."

326) „*She has a brother* ..." Hierzu sagt *Th*: „The critics in all ages, upon dramatic poems, have laid it down for a rule, that an *incident* should be prepared, but not prevented; that is, not foreseen, so as to take off the surprise: For then the whole pleasure of the *incident* is pall'd, and has no effect upon the audience or readers. These preparatives, therefore, must seem by chance to the spectators, though they are always designedly thrown in by the poet. "In multis œconomia comicorum poetarum ita se habet, ut casu putet spectator venisse quod consilio scriptorum factum sit": says Donatus upon Terence. This is the most artful preparation, that I remember in all Beaumont and Fletcher's plays, for an *incident* which is in no kind suspected. Melantius says, he has a brother of Aspatia under his command, most like her in the softness of face and feature. This brother never appears in any scene through the play: But when Aspatia comes in boys clothes to fight with Amintor, to obtain her death from his hand, and tells him,

"For till the chance of war mark'd this smooth face
With these few blemishes, people would call me
My sister's picture; and her, mine; in short,
I am the brother to the wrong'd Aspatia;"

this fore-mention of the brother, here, makes the *incident* the more probable, and striking; as Amintor must have heard of such a brother, and could have no suspicion that he was going to draw his sword against Aspatia. The audience are equally amused with the fallacy."

Digitized by Google

„*I might runne fiercely, not more haſtily*"; die lesart in Coleridge's *Remains*, II. 293:

'I mĭght rŭn *mŏre* fĭercelў, not more hastily'

hält *D* mit recht für ganz unnötig.

„*Cuts off my loue*" ziehen *f*, *g* und *h* zur vorhergehenden verszeile.

„... *thine innocence*", so *b*, *c* und *D*; alle übrigen: „*thy* innocence".

„*I am poore in words* ...", so *a*, *b*, *c* und *D*; alle übrigen: ... *but* poore".

„*Of widowed mothers*"; *Th* druckt dès verses wegen: „... mothers *too*"; doch unnötig, wenn man „widowed" dreisilbig liest.

„*Of mariage bed* ...", von *d* an; „marriage.

327) „... *fickle* ...", so nur *b* und *D*; *a*: „*cruell*"; alle übrigen: „*ſicke*" und: „*ſick*".

„... *graces about her*", so nur *a* und *b*: alle übrigen: „*aboue*", vgl. note zu 324. *Th* druckt: „*far* above her", doch nicht nötig, da "*her*" betont ist, vgl. *Philaster*, V 5 nach *D*: „*As any man has power to wrong me.*"

Nach „*We'll all attend you*" setzen *Th* und *D*: „[Exeunt Lysippus, Cleon, Strato, Diphilus, and Servant"; doch lässt *Th* den diener weg. Zu dieser stelle sagt die ausgabe von 1811: An explanation of this and Melantius's speech seems requisite. News being bronght that the masquers wait, Lysippus is calling on the company, and Amintor says, "We'll all attend you". They depart, and Amintor, turning to Melantius, continues, "We shall trouble you with [beg you to partake of] our solemnities". "No", replies Melantius; "though you may laugh at my being so uncourtly, you must excuse me: But I have a mistress to bring to your diversions." He then enters into a digression about this mistress; till recollecting that it was necessary for Amintor to attend the exhibition, and for him to fetch the lady, he interrupts himself with "But I detain you, and neglect my own engagement."

Nach „... *trouble you*" setzen *b* und *c* irrtümlich einen punkt; die interpunktion der ältesten drucke ist stets sehr mangelhaft.

„... *my rude cariage*", ab *d*: „carriage".

„... *but I haue a miſtreſſe*", so nur *b*; alle übrigen und *D* setzen: „*yet*" statt but.

„... *that I can challenge*", so nur *b*; alle übrigen und *D*: „... challenge *in't*"; *a* nach *D*: „challenge *gentlemen*". *Th* druckt: „There's no place I can challenge *gentle in't*".

Nach „*my way lies*" haben alle alten drucke: „*Exit*"; *Th* und *D*: „*Exeunt severally*".

328) *D*: „*Scene II. — A Hall in the Palace, with a Gallery full a Spectators.*" „*Calianax* and *Diagoras* discovered"; die alten drucke und so andere hsg.: „*Calianax with Diagoras*".

„... *very well ſaid*". *D* bemerkt hierzu: It has never been remarked, I believe, that this expression is frequently used by our early writers as equivalent to "well *done*". Calianax is here commending Diagoras

Digitized by Google

for having followed his direction to look to the doors better." Compare John Davies of Hereford;

"Now wipe thine Nose (sweete Babe) vpon thy sleeue:
What, wilt, I faith? Why, *well sedd,* I perceiue
Th' wilt do as thou art bidde," etc.
The Scourge of Folly, p. 102."

„*the ſhow i' th the Court*", so nur in *b*, ein druckfehler; alle übrigen *i' th'* Court."

„*One may ſweare his heart out with ſwearing*", so alle quartos ausser *a*, welche „.. *sweat* out .." setzt, und die ausg. v. 1811. *B*: „.. *wear* his heart *out* .." und so *D*; die hsg. v. 1778: „*wear out* his heart". „... *looke, too't who will*"; *d* und alle folg. „... *to't* ..."

„*My Lord, I ſhall neuer keepe them out*", so *D* und andere. *c* und alle folg. alten drucke: „.. I *will* .."

„*Ile be iudge by all the company*", so irrtümlich *b*; *c*: „iudgde", alle übrigen: „.. *judged*".

„*a worſe face then I*", von *e* ab: „.. than I".

„*Office, I would I could put it off*". "The syllable *off* reminds the testy statesman of his robe, and he carries on the image." Coleridge's *Remains*, II. 293. (*D*).

„.. *they ha' nere killed* .."; so bis *d* und *D*; von *e* an: „they *had* .."

„*amongſt them*", nur *B* und *D*: „*among*".

329) *codes. D*: „Sometimes written *coads*, — is a vulgar exclamation frequently found in old plays: its etymology, about which Mason and Weber puzzle themselves, is hardly worth an enquiry." *M*: „.. I suppose it to be used instead of *Gods, Gods*! to avoid impiety."

„*I muſt attend the King*", so alle alten drucke und *D*, welcher bemerkt: „Theobald, by reading "*upon* the King", exhibited this speech as verse, — which, I think, it originally was."

„*I'll wait on you again*", nach *D* hat hier *a* die bühnenanw. "*Exit Melantius' Lady other dore*". *D* setzt nach *Diag*: „[*opening another door*]", nach „... my lord Melantius": „[*Exeunt Melantius and Lady*]", nach „Ile ſcratch them for you": „[*Shuts the door.*]", und nach „*and hang*": „[*Knocking within*]".

„*I, do your heads itch?*", so alle alten drucke; *D* und andere hsg.: „*No!* — do your .."

„... *he would run raging amongſt them, and breake a dozen wiſer heads than his own in the twinckling of an eie*"; von *d* an: „*among* them". *D* giebt hier folgende bemerkung Webers: „This practice was propably not uncommon in the days of Fletcher. At the exhibition of Shirley's masque, called the Triumph of Peace, at court, in the year 1633, Lord Pembroke, who, along with the office of Calianax, had the same violence of temper and weakness of intellect, broke his staff over the shoulders of Thomas May, the celebrated

330) poet. The story is related in Strafford's Letters, and by Osborne in his Traditional Memoirs. The latter uses the very words of our poets, as he observes that Pembroke 'did not refraine, whilst he was chamberlaine, to *break* many *wiser heads than his owne*'," und fügt

Digitized by Google

hinzu (qy. Sir Walter Scott?). — See my *Account of Shirley*, etc. (prefixed to his *Works*), p. xxvii. I possess a copy of 4to. 1638, on the margin of which, opposite to the present passage, is written in an old hand "Pembrocke".

„.. *mine owne poore child*", von *c* an: „*my* ..."

„.. *your tongue too*", *e* und alle folgenden sowie *D*: „.. *to*".

331) „*I ſhall forget this place*"; alle alten drucke hier prosa; *D* und die neueren hsg. verse; *D* fügt mit *a* nach ſhall, womit er den vers beginnt, „*quite*" ein; die verse schliessen mit ſafety, weeke und thee. Nach *Th* setzt er dann im zweiten vers „*thorough*" statt der lesart der alten drucke „*through*".

„*Bate the King*", so alle alten drucke; *a*, *D* und *Th*: „Bate *me* the king".

„*They ſhall be braued*", so *b*, *D* und die neueren hsg. *c*—*g*: „*bran'd*", *B*: „*brain'd*" und *h*: „*branded*".

„*Would that blood*", *D* mit *a*: „.. *the* .."

„*What vilde iniurie*"; so alle alten drucke und *D*; die hsg. von 1778: „*vile*"; *D*: „When this play was written, *vild* appears to have been the most common form of the word: but both forms are sometimes found in the same piece; as, for instance, in *Cornu-copiae*, *Pasquil's Night-cap*, etc. 1612. p. 28 u. 55."

Zu der bühnenanw. *Lords* and Ladies bemerkt *D*: „Perhaps the entrance of Lysippus, Diphilus, Cleon, and Strato is not marked because they assisted in the performance of the Masque."

332) „.. *Hee ſhall not haue mine hand*", von *e* an und *D*: „*my*".

„*To force you too't*", von *d* an und *D*: „*to't*".

„*Begin the Maske*" ziehen die drucke von *f* an zur vorherg. zeile. *Recorders*] i. e. Flageolets (*D*).

„*Appeare, no longer thy pale visage ſhrowde*", hier erinnert *D* an eine stelle in Milton's *Comus*: „Stoop thy pale visage through an amber cloud."

333) „.. *thy ſiluer Hornes*", *e*: „*horne*" und von *f* an: „*horn*".

„*quite through a cloud*", so alle alten drucke und *D*; *C* schlägt „*quick*" für „quite" vor.

„*Enter Cynthia.* Qy. "Descend"? Night and Neptune rise." (*D*).

„*How dull and blacke am I etc.?*" *M*: Both the sense and the grammar require that we should read „beauties", instead of „*beauty*" in the second line — unless we transpose the two last couplets, and read the passage thus:

> "How dull and blacke am I! I could not finde
> This beautie without thee, I am ſo blinde.
> Back my pale ſeruant, for theſe eies know how
> To ſhoote farre more and quicker rayes then thou.
> Me thinkes they ſhew like to thoſe Eaſterne ſtreakes,
> That warne vs hence before the morning breakes."

334) „*Yet whil'ſt our raigne laſts, ...*"; nach *D* fehlt diese stelle bis zum schluss „... vnquiet eyes" in *a*; die hsg. von 1778 setzen sie als fussnote und behaupten irrtümlich, dass sie auch in *b* fehle. Ausser-

Digitized by Google

dem können dieselben nicht glauben, dass sie von einem der beiden dichter geschrieben worden ist, da sie im vergleich zu den übrigen teilen der masque nicht „the least poetic fire, nor ingenious imagery" enthalte.

„.. *and wiſh the might*"; in *b* druckfehler: „.. and *with* .."

„*then call* .." fehlt nach *D* in *a*, auch *Th* druckt diese worte nicht; *D* glaubt „mit recht" und hält „thine owne Endimion" für das objekt von „produce".

„*And of this long night let him make this day*"; *a* nach *D*: „And of *his* long night let him make *thy* day"; alle übrigen: „And of this ... make *a* day". *D* hält „And of his .. *a* day" für die richtige lesart und verweist auf die vierte zeile der nächsten rede: „Turne Gods to men, and make an houre an age".

335) „.. *a noble memory*", so alle alten drucke, die hsg. von 1778 und *W*, *D* und *Th* mit *a*: „a nob*ler* .."

„.. *thy ſurges laid away*". Seward liest „*lade*" statt laid und so drucken *Th* und die hsg. von 1778. *M*: „Mr. Seward's remark on this passage is, that the old copies read *laid* away, which appears to him to be scarcely sense. He says that Neptune, in leaving the ocean, is never supposed to bring the surges with him, or to lay them aside, but barely to leave them. The word *lade*, he says, will signify his parting the waves with his trident, to give him a free passage, which is an image quite poetical; and therefore he reads *lade* instead of *laid*, and is followed by the Editors of 1778. I cannot agree with Seward, that to convert the trident of Neptune into a ladle, is an image quite poetical: besides to *lade* does not mean to part water or any other liquid, but to bale or throw it out. I have no doubt but we ought to adhere to the old copies, and read ... *laid* away": That is being laid aside. A similar expression occurred but ten lines before, where the Night says to Cynthia,

„On *Latmus* top thy pale beames drawne away."

„*Let looſe thy ſubiects* ...", *D* mit *a*: „.. *his* lubiects"; *D*: "His subjects" means, the subjects of Ælos, who in the preceding line is termed "the Wind": compare the next speech, and the stage-direction which follows it."

„.. *for our intentions*", so *b*, die übrigen: „*intention*".

„*the glad bowes*", erst in *B* tritt die schreibweise „*boughs*" auf.

„*Theſe are our muſicke: next thy watrie race*
Bring on in couples ...",

nach *D* setzt hierfür *a*:

„*Bid them draw neere to haue* thy watrie race
Led on in couples".

Obwohl *D* „bring" druckt, so zieht er doch *led* vor, da „brings" in der übernächsten zeile steht. In der ausg. von 1811: „It has been suggested to us, by a gentleman whose judgment we have the greatest reason to rely on, and whose assistance we are happy to enjoy, that this passage wants explanation. We apprehend it means, "Bring on in couples your watry race, naïads, tritons, etc., adorned

Digitized by Google

with the richest ornaments your waters naturally produce, or which wrecked vessels can furnish them with." So afterwards, in Neptune's charge to Æolus, he says, "Tell them to put on their greatest pearls, and the most sparkling stone the *beaten rock breeds*."

336) *„Ho, the wind*
Commanding Eolus".

Th: „All the editions have mistaken the intention of the authors here. 'Tis well known Æolus, in poetic fable, was the master and controller of the winds; which he was supposed to keep bound in a cave, and to let loose upon the ocean as he was commanded by Neptune. He is therefore called here the wind-commanding Æolus; a compound adjective which must be wrote with a *hyphen*, as I have reformed the text. The editors were led into a mistake by the word being divided, and put into two lines for the preservation of the rhyme. I ought to take notice, for two reasons, that both Mr. Seward and Mr. Sympson joined with me in starting this correction: Because it is doing justice to the sagacity of my friends; and, besides, it is certainly a great confirmation of the truth of an emendation, where three persons, all distant from one another, strike out the same observation." *D*: Theobald's successors adopted the hyphen. But compare the second line of the preceding speech, where Æolus is called "the Wind" —, which these gentlemen strangely overlooked."

„*Favonius*"; in *b* irrtümlich „Fanonius":

Nept. *Doe great maſter of the floud, and all below*
Thy full command has taken.

Eol. *O! the Maine*
Neptune.

Nept. Heere. So alle alten drucke, nur *a*: „*Doe maister of the floud*", lässt also „great" aus, und von *c* an finden wir „*Hoe*" statt „O!" *Th* verändert die anordnung und setzt:

„*Nept.* *Do.*
Æol. Great master of the flood, and all below,
Thy full command has taken. — Ho! the Main!
Neptune!

Nept. Here. So auch *D* und die hsg. v. 1778, welche bemerken "for our Authors could not mean to make Neptune call Æolus 'master of the flood'."

Seward liest: Nept. Do
Were master of the flood, and all below
Thy full command has taken. Æol. Ho! the main!
Neptune! — Nept. Here.

D erwähnt noch: „The words,
"Great master of the flood and all below,
Thy full command has taken",
are assigned by Heath to Cynthia", she perceiving the approach of the milder winds set at liberty by Æolus. Iust as she has said this,

Digitized by Google

*Æ*olus who has not yet returned from executing his orders cries out 'Ho, the Main!' etc." *M S. Notes.*

337) „*He will not long be thence, . .*,"; *a, D* und *Th*: „*I* will not . . ." In allen alten drucken: Song; *D*: „First Song, during which *Proteus* and other sea-deities enter."

„*The beaten roeke breeds, till this night is done*"; in der ausg. von 1811 steht irrtümlich „the old quarto's read, *beating*! Nein, wir finden auch da „beaten". Dagegen sagt *M*: „We should certainly read, *tell*, this night, instead of *till*, which is not sense. The same expression occurs in the last stanza of the following song, where Cynthia says: „. . . *tell* to all". Tell und till sind von den damaligen setzern in der druckerei oft verwechselt worden. *D* setzt daher auch „*tell*".

„*Cynthia, to thy power and thee*", von *c* an: „. . . and *them*".

338) „*And leaw'ſt their bluſhes* . ., so alle alten drucke, ausser *a*: „. . their *loſſes*" und so *D*, da bluſhes in der übernächsten zeile steht.

„*Great queen of us . . .*", diese verse bis „I'll lead the way" fehlen in *a*. In allen anderen drucken lautet der anfang derselben:

"Great Queene of vs and heauen,
Heare what I bring to make this houre a full one,
If not her measure."

D bildet daraus zwei verse, deren ersten er mit „bring" schliesst und bemerkt: „The words "If not her measure" were thrown out of the text by Theobald, — and, as far as the metre is concerned, it was certainly an improvement. "Some careful annotator", he says, "had made a marginal *quaere* at the close of the second song, *If not her measure*, i. e. Whether this measure is not to be sung by Cynthia; as it undoubtedly is: but the note of reference to this *quaere* being forgot, it was mistaken at press for a part of the text and casually clapt to Neptune's speech." Theobald had forgotten that *measure* meant a dance, not a song; and, if we suppose that the words in question are not a portion of the text, the probability would be that they are a corruption of "If not here, measure", i. e. If the present speech and the two next speeches (none of which are found in 4to. 1619) be omitted by the actors, let the measure be danced here. In the Postscript to vol. I. of ed. 1750, Seward proposed to read "If not *o'er* — measure"; and observes "as to the interruption of the measure, such intercalations of words between verses are used by our authors. Thus [in *The Faithful Shepherdess*, towards the end of the last act]

'we have perform'd a work
Worthy the gods themselves.
Sat. Come forward, maiden; do not lurk'.

The hemistich is an intercalation; the liberties in measure taken by our old dramatic poets being quite boundless." The Editors of 1778 and Weber adopted Seward's needless alteration, "*over*-measure".

Digitized by Google

The meaning of Neptune's speech is clearly this: — Great queen of us and heaven, hear what I bring, endeavouring to make this hour a full one, though perhaps what I bring may not completely fill up her measure. The pronoun *her* is frequently applied to *hour* by our early writers.

339) „*Thy tunes* . .", so alle alten drucke. *D* nach Sewards verbesserung: „*The* . ." Seward: The old editions read *Thy* tunes, which is plainly an error of the press. The meaning of the passage is briefly this: Neptune tells Cynthia, that in order to add to the celebrity of the present hour, he has brought those airs, with which Amphitrite was wont to be delighted, as the prelude to a storm; and which, accordingly, he orders his tritons to play.

„*my Amphitrites*", von *c* an: „Amphitrite", so auch *D* und die neueren hsg.

„*When they will dance*", so alle alten drucke; *D* mit *Seward* „when *she* . . .", so auch *M.*

„. . . *as the fayles*", so alle alten drucke; doch offenbar ein druckfehler für „as *she* fayles", so *Seward, D* und *M.*

„*Muſicke to lead* . . .", so alle alten drucke, doch ebenso irrtümlich! *D*: „the eye of the original compositor having caught that word in the latter part of the line"; er druckt nach dem vorschlag von Heath: „lay".

D fügt zu der bühnenanw. der alten drucke „A meaſure" hinzu: „*Neptune* leading it".

„*The Sea goes hie*", so *b, c, d* und *D*; von *e* an und die hsg. von 1778: „The Seas *goe* (*f* und die folg. „*go*") hie (*g* und *h* „*high*")."

„*Deſcend with all the gods, and all their power*
To ſtrike a Calme.
Cinth. *A thanks tò euery one, and to gratulate*
So great a ſeruice . . .",

so alle alten drucke ausser *a* und *D*:

340) „. . . *We thanke you for this houre:*
My fauour to you all. To gratulate . . ."

Th: „As the rhymes are here interrupted, something *must* be lost; a defect which is not to be supplied by conjecture"; er liest aber trotzdem:

„Descend with all *thy* Gods, and all their power,
To strike a calm. Cinth. We thank you for this hour.
My favour to you all. To gratulate
So great a service, etc."

Die hsg. von 1778 bemerken hierzu: „We have followed the old copies; from which we never chuse to depart as Mr. Theobald often does, without any authority, without improving the poetry, or adding to the sense."

„. . *wiſht for, no ebbe ſhall dare*", *a* und *D*: „. . *and* no . ."
„. . *your dwelling*", von *c* an und *D*: „. . dwellings".

Digitized by Google

„.. *your gouernment*", *a* und *D*: „governments"; letzterer verweist darauf, dass Cynthia vorher „all the gods" anredet.
In den alten drucken die bühnenanw.: „Neptune deſcends, and the Sea Gods"; *D*: „*Neptune* descends with *Proteus*, etc. Exeunt *Favonius* and other Winds."
„*Another wild fire*"; *Th*: "This alludes to the fable of Phaeton", etc.
„*And all fall drencht*", ab *e* irrtümlich „.. *falſe*".
.. *but I forget* .., ab *e* und die hsg. von 1778: „.. *forgot.*"
„*Betweene our ſect and vs*", so alle alten drucke; *Seward* verändert ſect in „*set*" und so *D*; „our set, i. e. our setting, or going down". Die hsg. von 1778 sehen die notwendigkeit einer änderung nicht ein und folgen den alten drucken. *M* spricht sich folgendermassen aus: „This passage, also, is nonsense, as it stands. Seward proposes to amend it by reading, Between our set and us ... which is evidently right. The last Editors [of 1778] follow the old copies, which they say only imply, by an extravagant compliment, that the brightness of the Court transcends that of the Sun, and is more repugnant to Night and her attendants than even the splendour of the day. The compliment mentioned by the editors was certainly intended, and will still remain, though Seward's amendment should be adopted: but it is impossible that the words, 'between our sect and us', can signify 'more repugnant to me and my attendants'; they will equally imply any other meaning whatsoever. But though I agree with Seward in reading *set* insteat of *sect*, I cannot approve of his explanation of the passage. He says that the Night and Cynthia both talk of the morning's approach, and that they must go down; till Cynthia finds out that it was only the rays of light shot from the King's court which they mistook for the day-break: but this was not the case; they were not mistaken with respect to the approach of day; for Cynthia says, 'The day breaks here', pointing to the east; and, at the same time, shews old Night that there was a greater light shot from the south, which stood between them and their point of setting, and asks, which way she would go in this dilemma; to which Night replies, that she will vanish into mists; and Cynthia says, 'I into day', which was then at hand."
341) „*The day breakes here*", so alle alten drucke und *D*; die hsg. von 1778 und *W* drucken: „The *day-break's* ..."
„*and yon ſame flaſhing ſtreame*"; *f* und die folgenden sowie *Th* irrtümlich: „... yon *some* ..."; *a* hat hier richtiger: „... yon *ſunflaring* ſtreame", und so *D*; die hsg. von 1778 und *W*: „... sunflaring *beam*" „forgetting that 'stream' had been used by poets in the sense of *ray* even from the time of Chaucer;

"Tho ben the sonnes *stremes*, soth to sain."
The Monkes Tale, v. 14672, ed. Tyr. (*D*).

„... *ſay, which way wilt thou goe*", so alle alten drucke, und die hsg. von 1778 sowie *W*. *D*: „*Which way wilt thou go? say*", da diese zeile mit den beiden nächsten ein reimpaar bildet. *Th*: „*Say, wilt thou go? which way?*"

Digitized by Google

„*Were it my case*“; *B* irrtümlich: „... may caſe“.
„*my Kingdomes*“, *c* und die folgenden: „... *kingdom*“.

II.

342) Die alten drucke und die hsg. von 1778: „Enter Evadne, Aſpatia, Dula, and other Ladyes“; *D*: „*Scene I. — Ante-room to Evadne's Bed-chamber. Enter Evadne, Aspatia, Dula, and Ladies.*

„*Dula. I ſhould be far merrier Madam, if it were with me*
As it in with you“.
„*Euad. Why, how now wench?*“

So alle alten drucke ausser *a*, welcher nach Dulas worten einfügt:

„Euad. Howes that?
Dula. „That I might goe
To bed with him with credit that you doe.“

So *D* und alle neueren hsg.; nur beginnen diese den zweiten vers der ersten rede Dulas mit „With me“. *Th* (und ihm schliessen sich Weber und die hsg. von 1778 an) glaubte, dass Dula hier die erste strophe einer ballade sänge und gestaltete daher die stelle so:

„*Dula. I should be merrier far, if 'twere* [*Singing.*
With me as 'tis with you.
Evad. How's that?
Dula. That I might go to bed with him
Wi' th' credit that you do:“

Th wurde zu dieser ansicht vielleicht durch den reim „you-do“ veranlasst; aber dann müsste man auch die übrigen gereimten verse als teile dieser ballade ansehen!

343) „*Tis againſt my will*“ etc.; alle alten drucke legen diese worte *Dula* in den mund, ausser *a*; dieser setzt „*Firſt Lady,* und so *D*.
„*You're beſt to practiſe*“; *M*: „That is, You had better practiſe: *you're* is a contraction of *you were*. So, in Cymbeline, Pisanio says to Imogen,

„Madam, you're best to consider“.

„*Will make you liuelier ...*“, von *d* an: „... *lively*“.
„... *or his heart ake*“, von f_1 an: „... *to* ake“.
„*Madam weele doo't ...*“, von *d* an: „... *do't*“.
„*She will plucke downe a ſide,* etc.“, so alle alten drucke, und *D, W*. Die hsg. von 1778. „... *aside*“. *M*: „The allusion is to a party at cards, and“ Dula refuses to take Aspatia for her partner, because, as she was not used to play, she would make her side the loser. So, in the Silent Woman, Centaure says of Epicene,

“Yes, faith, Madam, Mavis and she will set up *a side*”.

And in Massinger's Unnatural Combat, Belgarde says to Malefort,

„... And if now,
At this downright game, I may but hold your cards,
I'll not pull down the *side.*“

D: „*To set up a side* meant to become partners in a game, to *pluck*

Digitized by Google

or *pull down a side,* to cause the loss of the game by ignorance or treachery: see Gifford's note on Massinger's *Works,* i. 150. ed. 1813."

„*Euad. Why doe.*"; *a* fügt „*I prithee*" hinzu, und so *Th* und D.

Nach „*But I could run my Countrey*" fehlt in *b* und *c* der punkt.

344) „*My night, and all your hands . . .*"; *a*: „*right*" und so *Th*. *D*: „*rite*".

„*For I haue loſt none . . .*", von *e* ab: „. . . *left*".

„*Aſpat. Would I could, then I ſhould . . .*"; von *c* an: „. . . *ſhould I . . .*" und so die hsg. von 1778; *D*: „*Would I could!*
Then should I . . ."

345) „*Aſpat. Lay a garland . .*; hier giebt *D* die bühnenanw. „[singing.", ebenso weiter unten, wo die alten drucke über das lied setzen: „*Song*"; derselbe ist wie das nächste lied von *B* an petit gedruckt.

„. . . *a very prety one*", von *d* an: „. . . pretty".

„. . . *lay lightly . . .*", so alle alten drucke; *D* und die hsg.: „. . *lie*".

„. . . *gently earth*", von *d* an: „gen*tle* . . .", und so *D* und die hsg. von 1778; letztere drucken überdies das lied so:

„Lay a garland on my hearse
Of the dismal yew; etc. etc."

„. . . *And teach you . . .*", von *c* an fehlt „*and*", und so *D* und die hsg. von 1778.

346) „. . . *by courſe*] i. e. by turns" (*D*).

„*You'le finde her . . .*"; nur *a*: „*He'll* finde . . .", so auch *D* und die hsg. von 1778.

Nach „*not be denied*" setzt *D* als bühnenanw. „*kisses Amintor.*"

„. . . . *thus I winde my ſelfe . . . .*"] It would seem that Aspatia carried a willow-garland, and that she here suited the action to the word." (*D.*)

„. . . *refus'd*] i. e. rejected" (*D*).

„*Her griefe ſhoot . . .*", nur *a* „*A* grief . . .", so *Th* und *D*.

347) „*Mine eies runne . . .*", nur a: „. . . *rain*" und so *Th* und *D*.

„. . . *mou'd me too't . . .*", von *d* an: „. . . *to't.*"

„*And 'twas the king that forſt me*"; nur *a*: „. . . *enforc'd*" und so *Th* und *D*.

„. . . *remembrance*" ist hier viersilbig zu lesen, *W* druckte daher „remembrance".

„*The vapors of the night will . . .*", nur *a*: „. . . *ſhall . . .*", und so *Th* und *D*.

„*And let vs looſe our ſelues . . .*"; *M*: „We must read *lose* ourselves, iustead of loose." *D*: „. . . lose . . .", die hsg. v. 1778: „. . . loose."

348) „*Now pretily . . .*", von *d* an: „prettily".

„*What looke likes you*"] „i. e. pleases" (*D*).

„. . . *all delights*
This world can yeeld . . ."

D: „Theobald printed

"all delights
This world can yield, or hopeful people feign
Are in the life to come" —

Digitized by Google

(alle alten drucke: „*Or*“) But the text requires no such alteration, Evadne mentions *first*, all the delights which are actually to be found in the world, *secondly*, those which exist in the imaginations of hopeful people, *thirdly*, those in a future life.“

349) „*I wonnot ſweare . . .*“, von *d* an: „*. . . I will not . . .*“
„*I wood thou wouldſt*“, von f_1 an: „*I would . . .*“
„*. . . and doo't*“; von *d* an: „*. . . do't.*“ Die worte „*Without this meanes*“ ziehen die drucke von f_1 an zur vorhergehenden zeile.
„*A maid enhead, Amintor, at my yeares?*“ *Th* bemerkt hierzu: „Mr. Rhymer, (in his *Tragedies* of the last age *consider'd* and *examin'd* by the practice of the *ancients*) not without justice exclaims against the effrontery and impudence of Evadne's character. But as the colouring of his critical reflections is generally so gross and glaring, I shall refer those readers, who have curiosity enough, to his book, without quoting from him on this subject,“ und *Mr. Seward*: „Mr. Theobald allows the justice of Mr. Rhymer's exclamation at the effrontery and impudence of Evadne's character; as if the poets were not as sensible of it as Mr. Rhymer, and had not sufficiently punished her for it. The anger of these gentlemen at the *character*, is the very passion designed to be raised by it; but they mistook the *object* of their anger and were as much in the wrong as an audience would be, who were violently angry with a good player for representing Macbeth, Jago, or Richard, as such consummate villains. The questions which a critic should ask are, *whether the character is natural*? and *whether proper for the stage or not*? As to the first; Nature, we fear, gives but too many sad examples of such effrontery in women, who, when abandoned to their vices, are observed to be sometimes more reprobate in them than the worst of men. Beside this, there is a remarkable beauty in the effrontery and haughtiness of Evadne's character; she has a *family likeness* to her *brother*; she is a *female* Melantius depraved by vicious love. And if there are any of her expressions which seem now too gross for the stage, it is sufficient to say, they were far from being thought gross in the age they were wrote.“
„*Thy naturall temper . . .*“, nur *a*: „*Her . . .*“ und so *D*; derselbe giebt hier die bühnenanw. „[*Aside.*“
„*. . . I ſpeake the truth?*“, erst von *d* an *?*, in den älteren drucken ., ich habe schon früher bemerkt, dass die interpunktion in den frühesten ausgaben sehr mangelhaft ist.
„*Amintor. Will you not lie with me . . .*; nur *a* setzt hier unmittelbar vorher „*Is this the truth*“, so auch *Th* und *D*.
„*To night? you talke as if I would hereafter*“; nur *a* fügt hinter as if „*you thought*“ ein; daher *Th* und *D*:

„*To night!*
You talk as if you thought I . . .“

350) „*. . . thy bed, but euer*“; von *d* an: „*. . . but for ever*“ und so die hsg. von 1778.
„*Is fleſh ſo earthly . . .*“ *Th* druckt: „*. . . earthy.*“

Digitized by Google

„*Shall know ther'es not an altar that will ſmoke*"; *a*: „Shall know *this*: not an altar *then* will ſmoke", und so *Th* und *D*.

351) „*If this be true*" ziehen die ausgaben von f_1 an zur vorhergehenden zeile.

„— *Why is this night (o calme?*
Why does not heaven ſpeake in thunder to vs,
And drowne her voice?"

Th glaubt, dass hier die dichter folgende stelle in *Senecas Hippolytus* vor augen gehabt haben:

„— *Magne regnator Deum,*
Tam lentus audis scelera? tam lentus vides?
Ecquando saeva fulmen emittes *manu,*
Si nunc serenum est?"

„*Such vowes as thoſe* ...", nur *a*: „... as *that*" und so *Th* und *D*.

352) „*That truſt all our reputation*"; von *c* an: „... truſt *out* all ...", und so *D* und die hsg. von 1778.

„*When I call back* ...", diese worte geben die alten drucke in prosa, *D* und die hsg. von 1778 in versen wieder.

„*I ſleepe, and am too temperate, come to bed!*
Or by thoſe hairs ...",

so die ältesten drucke und die neueren hsg., auch *D*; die ausg. ab *e* schliessen die erste verszeile mit „or by" und beginnen die zweite mit „Those".

353) „... *in that ſacred name*", *a*, *D* und *Th*: „... ſacred *word*".

„*What Diuell hath put it* ...", ab *c* ohne „*hath*", und so *D* und die hsg. von 1778.

„*More honorable*" ziehen die ausg. ab f_1 zur vorhergehenden zeile.

„*What a ſtrange thing* ...", *a*, f_2 und *D* lassen „*a*" weg.

„*Am ſory for*", von f_1 an: „*ſorry*".

354) „*To rid*] i. e. despatch" (*D*).

„*Will thruſt me into action, that my fleſh*", *W* und die hsg. von 1778 setzen „*though*" statt that; „Tho' my nature, says Amintor, could brook the injury, my honour would oblige me to revenge it".

„... *That I know this*", von *d* an: „knew" und so *D* und die hsg. von 1778.

„*I haue loſt one desire*"; *a*, *Th* und *D*: „*left*". *M*: „The desire that Amintor had *lost*, or left — for it is indifferent which of these words shall stand, as they both imply the same sense — was that of going to her bed. To *leave*, in the time of our Poets, meant, to give away, or to part with. So Portia says, in The Merchant of Venice, speaking of the ring she had given to Bassanio,

'And here he stands,
I dare be sworn for him, he would not *leave* it,
Nor pluck it from his finger, for the wealth
That the world masters.'

And Julia says to Protheus, in The Two Gentlemen of Verona,

'It seems you lov'd her not to *leave* her token'."

Digitized by Google

355) „.... *now I reſolue*] i. e. now that I am convinced. Weber (*D*). *M*: „According to the explanation of the last Editors, Amintor means to say, I resolve that even the regal power should not induce me to partake of your bed now, as the king has dishonour'd you. If this be the meaning, it is strangely expressed: but the true explanation is that of Theobald, who says, that now I *resolve*, means, now I am convinced which is prefectly agreeable to the language of the time. (Es folgen beispiele aus Othello, Henry VI, und The Captain.) And Doctor Johnson tells us, in his Dictionary, that one of the senses of the verb to *resolve* is to be settled in an opinion."

„... *maried people*", von *e* an „married".

„*As euer louing bride*", *a* und *D*: „... *longing* bride."

D: „*Scene II. — An Apartment in the house of Calianax.* Enter *Aspatia, Antiphila,* and *Olympias.*"

356) „*The double tongue that did it,*
Make a faith out of the miracles of ancient louers,
Did you nere loue yet wenches? ſpeake Olimpias,
Such as ſpeake truth and di'd in't
And like me beleeue all faithfull, and be miſerable,
Thou haſt an eaſie temper, fit for ſtampe",

so alle alten drucke, ausser *a*:

„*The double tongue that did it,*
Did you ere loue yet wenches, ſpeake Olimpas,
Thou haſt a metled temper, fit for ſtamp."

Th nahm folgende umstellung vor, die von *D* und den hsg. von 1778 angenommen worden ist:

„The double tongue that did it; make a faith
Out of the miracles of ancient lovers,
Such as spake truth, and died in't; and, like me,
Believe all faithful, and be miserable.
Did you ne'er love yet, wenches? Speak, Olympias:
Thou hast an easy temper, fit for stamp."

„*Such as ſpeake* ...", so alle alten dsucke; *D* und andere richtig „... *spake*", nur *W*: „*speak*".

„*At leaſt, bee more then I was* ....", von hier ab geben *b* und die folgenden drucke diese stelle bis „come, lets be ſad my girles" in prosa wieder; in *a* fehlt sie ganz. Die neueren hsg., auch *D*, bringen verse und zwar schliessen diese mit be ſure, life to, the ſea, he rores, ſailes, the ſunne, Autumme, loue, boſomes, louers, kiſſe, but man, my girles. Von hier ab stimmen die alten mit den neuen drucken wieder überein.

„*the light giues life*", von *c* an: „the light gives *light*", und so die hsg. von 1778.

„*the ruin'd marchant*", von *d* ab: „... merchant".

„*two dead cold Aſpicks*"; „These must not be two distinct epithets, but one compound adjective with a hyphen, *dead cold,* i. e. cold as death: for if the aspicks were dead, how could the kiss of them do any hurts?" (*Th*), daher *D* und andere: „*dead — cold*".

Digitized by Google

357) „*the Nymph Aenones*", von f_1 an: „*Oenone*" und so die neueren ausgaben.

„*Juſt as thine does*", so *b*; *c*: „*thine eyes does*", und erst von *d* an: „*thine eyes doe*", und so die neueren ausg.

„*But they are all as ill*", so alle alten drucke und die neueren hsg., ausser *D*; er setzt „*evil*" und bemerkt: „From a comparison of many passages in our early plays there can be no doubt that transcribers sometimes wrote, "ill" and sometimes "evil" without any regard to the verse." *Th* setzte des verses wegen: „... as ill, *Ay.*"

„... *you ſhall not goe ſo*"] „i. e. You shall not escape so. Here Aspatia addresses Theseus: compare the preceding speech." (*D.*) *Seward* und die hsg. von 1778 setzen des verses und des besseren verständnisses wegen: „... go *on* so."

358) „*Doe that feare to the life, wench*", so alle alten drucke ausser *a*: „Doe that feare *brauely*, wench" und so *Th* und *D*.

„*the wilde Iland*", d. i. Naxos, wo Theseus Ariadne verliess, mit deren schicksal Aspatia das ihrige vergleicht.

„*I ſtand vpon the ſea breach now, and thinke*"; *a*: „*Suppose I ſtand vpon the breach now*", *D* und die neueren hsg.: „Suppose I ſtand upon the *sea-beach* now." Mr. Seward bezeichnet diese stelle als besonders poetisch. „This is one of those passages, where the poets, rapt into a glorious enthusiasm, soar on the rapid wings of fancy. Enthusiasm I would call the very essence of poetry, since, without it, neither the happy conduct of the fable, the justness of characters or sentiments, nor the utmost harmony of metre, can altogether form the poet. Is is the frequency of such noble flights as these, and their amazing rapidity, that sets the immortal Shakespeare above all other dramatic poets; and suffers none of our own nation in any degree to approach him, but Beaumont and Fletcher."

„... *and mine haire* ...", so alle alten drucke, *D* und die hsg. von 1778. *M*: „We should surely read hair, instead of *air*, as in the second folio!"

„*Tell that I am forſaken*", so *D* und die hsg. von 1778 und alle alten drucke, ausser *a*. Diese quarto liest dafür: „*Be teares of my ſtory*"; *Th* verbessert diese lesart und liest: „Be *teachers* of my ſtory". Nach *M* liest *a*: „Be *tracers* of my ſtory" (?).

„... *looke, looke wenches*"; *a*, *Th* und *D*: „*ſee, ſee wenches*"; vgl. vier zeilen vorher: „— to make me *looke*".

359) „*Make a dumbe ſilence* ...", von *c* an: "... a *dull* ſilence", und so *D* und die hsg. von 1778.

„... *a ſudden ſadneſſe*"; *Th* nur: „*a ſadneſſe*" des verses wegen.

„*What are you growne ſo reaſty*"? *Th*: „The old man, in this allusion, compares these young wenches to lazy, *resty* mares, that want to be rid so many *heats.*"

„*you want heates*", so *b* und die neueren ausg.; *c*, *d* und *e*: „*heares*"; f_1: „*want eares*", d. h. zwischen „want" und „eares" ist eine lücke: im druck ist eben das „h" verloren gegangen; infolge dessen alle folgenden ausgaben: „*eares*".

Digitized by Google

„*We ſhall haue ſome of the Court boyes doe that office*“; *a*, *D* und die hsg. von 1778: „... boyes *heat you ſhortly*“.

„.... *in griefe,*
Shee is forſaken“,

so die alten drucke und die hsg. von 1778, welche nach grief „:“ setzen; *D* zieht auf vorschlag Masons „in grief“ zur folgenden zeile und bemerkt: „In grief that, or because she is forsaken. The modern editors have misunderstood the passage.“

III.

360) *D*: „Scene I. — *Ante-room to Evadne's Bed-chamber.*“
„*No, its ods* ...“, so alle alten drucke, ausser *a*: „*None*, ...“; desgl. *Th* und *D*.
Nach „*before them*“ giebt *D* die bühnenanw.: „[*Strato Knocks at the door*“.
„*Whoſe there*“, von *d* an richtiger: „*Who's* ...“
„... *no readier*] i. e. no more drest“ (*D*).
„*Ifaith*“, so *b*; alle übrigen alten drucke: „*I faith*“; *g* u. *h*: „*I'faith*“, und so die neueren hsg.

361) „*A ſhall command* ...“, so alle quartos, nur *B*: „*He* ...“ und so die neueren hsg.
„*Shall we be merry?*“, diese worte fehlen in den alten drucken von *e* an.
„*As if ſhe had drunke*“; *W* und die hsg. von 1778 setzen: „... had *drank*“.
„*Ha, he does not* ...“; *a*: „Ha, *does he not* ...“ und so *D*.
„*That was ſo rude* ...“; nur *B* lässt „*ſo*“ aus.

362) „*And euery ill. But*“, ab f_1: „... But —“.
„... *no more embrace me*“; mit diesen worten beginnt *D* eine neue verszeile. Die hsg. von 1778 drucken: „*No more; embrace me*“, „which“, wie *D* bemerkt, „the context, I think, proves to be wrong. Amintor has taken hold of Melantius, and is earnestly gazing on him, when these words are spoken. So in the next scene Melantius says to Amintor "Out of my bosom"!“
„*A carries on him*“; nur *B*: „*He* ...“, und so die neueren hsg.
„*enow for me*“, in *b* irrtümlich mit kleinem anfangsbuchstaben, obgleich auch damit der vers beginnt; von *d* an: „*Enough*“.
„*Beleeue me this is complement too* ...“; *e*: „... *this complement too*“; von f_1 an: „.. *this complement's* too ..“, und so die neueren hsg.

363) „*Puſh*“; die hsg. von 1778: „*Pish!*“ *D*: „the former is not uncommon in old plays, — especially, in those of Middleton.
„*Ifaith*“, alle übrigen: „*I faith*“, nur *g* und *h*: „*I'faith*“.

„*Diph. Lets ſee you walke.*
Euad. By my troth, y'are ſpoild“;

so alle alten drucke, *D* und *Th*. Die hsg. von 1778: „As it is impossible the words thus given to Evadne should be spoken by her, we have varied from the copies, by giving them to her brother.“

Digitized by Google

Sie drucken daher:

„*Diph. Let's see you walk, Evadne. By my troth,*
you're spoil'd."

Auch *W* hat diese änderung angenommen. *D* fragt mit recht: „But why is it impossible that the words which all the old eds. assign to Evadne should be spoken by her? She has already chid Diphilus — „Fie, how you talk!" and when he continues to jeer her, she exclaims: „By my troth, you're spoil'd."

364) „*Amintor ioy on ioy . . .*"; ab f_1 werkwürdigerweise: „*. . . joy on, joy . . .*"

„*Indeed ſhee tooke but little*", *d*—f_1: „*I deed . . . . .*", von f_2 an: „*I! 'deed*"; *D* und die neueren hsg.:

„*Ay, 'deed,*
She took but little."

365) „*Amintor wert thou . . .*"; nur *B* hat hier verse, und zwar beginnt der zweite mit „*Till*"; *D* beginnt denselben mit „*Thou wert*" und die hsg. von 1778 setzen:

„*Amintor wert*
Thou truly honest 'till thou wert married?"

„*She is as quicke as you deliuered*"; *M*: „Whe should read: She's quick, as you deliver'd."

„*But prethee, I ſhould thinke by her blacke eie*"; es ist interessant die urteile einzelner herausgeber und kritiker über den charakter des königs zu hören. *Th*: „This king is a very vicious character throughout; first, in debauching the sister of his brave and victorious general; and then in marrying her to a young nobleman of great hopes, his general's darling friend; and forcing him to break a contract made with the daughter of his constable, or keeper of his citadel. But why is his character so monstrously overcharged, that he should, to the impeachment of common decency, question the abused husband about his wife's complexion and vigour in conjugal caresses; and then withdraw her, out of the husband's hearing, to sift whether she had not submitted to let him pay the rites of a husband? This is a piece of conduct so flagrantly impudent, that, abandoned as we may be in private enormities, even our worst rakes would shew so much deference to the fair sex, as not to let it pass without a rebuke." *Seward* dagegen: „Mr. Theobald is much mistaken in his impeachment of the king's character. — He says, it is monstrously overcharged with vices. But does not history afford us a hundred instances of such royal monsters? Indeed, when a vicious king is once persuaded that he has a *divinity* about him, that protects his *vices* and exalts him above the reach of law or justice, there is no wonder that he should abandon himself to all manner of enormities." *M*: „Theobald censures our Authors, as having monstrously overcharged the character of the King, by the flagrant impudence of his conduct in this scene; unjustly, however, in my opinion. The King is indeed a very vicious character; but his conduct in this scene is natural and consistent, not merely an

Digitized by Google

unnecessary and wanton exertion of impudence. Evadne had sworn to him that her husband should not enjoy her; but, from what had passed between him and Amintor, he suspects that she had not kept her word, and is determined to discover the truth, which he could only learn from themselves."

„*For which the thanks is yours ...*", so alle alten drucke und *D*, *Th.* Die hsg. von 1778 und *W*: „... *are* yours".

„*I doe not like this; all forbeare the roome*
But you Amintor and your Lady, I haue ſome ſpeech with
You that may concerne your after liuing well";

so die alten drucke; die hsg. von 1778 schliessen die verse mit *this, Amintor, with you & well*; *D*:

„*I do not like this. — All forbear the room,*
But you, Amintor, and your lady.
[*Exeunt all but the king, Amintor, and Evadne.*
I have some speech with you, that may concern
Your after living well."

366) „*A will not tell me ...*", nur *B*: „*He ...*".

„*As one that to fulfill your will and pleaſure*"; *a*: „... to fulfill *your pleaſure*" und so *D* und *Th.*

„*So great, that me thought they did misbecome*"; von *c* an: „... *they did not well become*"; *D* und die hsg. von 1778: „*So great, methought, they did not well become.*"

367) „*I would not ſtaine*" und „*To puniſh thee*" ziehen die alten drucke von f_1 an zur vorhergehenden zeile; *D* beginnt im letzten falle den zweiten vers mit: „*It is in me ...*".

„*I hannot*", so irrtümlich alle quartos; B: „*I ha' not*".

„*A lies*"
„*A does not*" } ; nur *B*: „*He ...*".

„*Ile proue it ſo, I did not only ſhun him ...*", von *e* an fehlt „*only*", und so in der ausgabe von 1778. Die alten drucke schliessen diese verse mit „*baſely and*", „*for a night*" und „*with him*"; *D* mit „*he does*", „*proue it ſo*", und dann wie die vorigen.

„... *but vrge not*"; *c* und *d*: „... but vrge *mee* not", von *e* an: „... *me ...*"; die alten drucke schliessen diese verse mit „*blow,*" und „*true*", *D* und die hsg. von 1778 mit „*no man*", „*if I were*" und „*true*".

„*With expectation and deſire*", nur *B*: „... deſires".

„*But ruine thee for euer? if he had not kild thee,*
He could not beare it thus, he is as we",

so alle alten drucke; *M*: „The obscurity of this passage is entirely owing to the false punctuation, which in Theobald's edition is bad, but in the last (1778) rather worse. We should strike out the parenthesis in the third line, and point the passage thus:

„But ruin thee for ever, if he'd not kill'd thee?
He could not bear it. — He is as we,"

And the meaning is this: The king tells Evadne that he could not believe she had ventured to tell her husband that she would never

Digitized by Google

close with him, as she expresses it; for that if such a declaration had been made to Amintor in his heat of blood, he would certainly have ruined her for ever, that is, maimed or defaced her, if he did not kill her. He could not suppose that Amintor would bear such an injury with so much temper, as he had the same feelings that the king himself would have, or any other man that was so wronged. The Editors (1778) forget that it is usual for sovereigns to speak of themselves in the plural number." Die hsg. von 1778 drucken so:

„But ruin thee for ever? If he had not kill'd thee,
He could not bear it thus — (he is as we) —"

u. s. w.

D wie *M*, nur setzt er nach thus „:" und keinen „—".

368) „... *I can blot thee with* ...", von *d* an fehlt „*with*", und so die hsg. von 1778.

„*ingenious*", so alle alten drucke; die hsg. von 1778: „ingen*u*ous". *D*: „But there is no misprint here: that *ingenious* and *ingenuity* were formerly used for *ingenuous* and *ingenuousness* appears from innumerable passages of our early writers.

„*Oh God*", so *a* und *b*; *c*: „*Oh Heauen*", *d* und die folgenden: „*o heaven.*"

„*In hell for this*"; so *D* und andere, die alten drucke ziehen „*in hell*" noch zur vorhergehenden zeile.

„*without diſtaſte*", in den quartos bis *e* einschliesslich fehlt das e in distaste."

„*Tho this wilde woman*", so alle alten drucke und *Th*; die hsg. von 1778 „*vile*"; *D*: „*vild*", vgl. zu p. 331.

„*It is not death, ...*", so alle alten drucke; die hsg. von 1778 und *D* richtiger: „*Is it not death?*"

369) „*Vnleſſe I ſend your liues ...*", so die alten drucke und die hsg. von 1778, *Sympson*: „To send people's *Lives* through all the land is certainly a very odd and unprecedented expression. The poets, doubtless, must have wrote *limbs*, i. e. Unless I hew you to pieces, and send your quarters, (as is done by malefactors) through the kingdom, to let your subjects know my injuries, and the justice of my revenge: Your bare deaths cannot satisfy me." Die hsg. von 1778 bemerken hierzu: „We must differ from Mr. Sympson, even in the first observation of his we meet with. To send their *Lives* through all the land, means, to send an account through the land of their vicious mode of life, and criminal connection." *M* verwirft diese erklärung und schliesst sich Sympson an, „The dispersing and exposing the limbs of the criminals is considered as an aggravation of their punishment, and what Amintor had in contemplation, was not to display the justice of his cause, but the exemplary manner in which he had revenged it." *D* druckt ebenfalls „limbs" und verweist auf die worte Amintors p. 353: „No, let me know the man that wrongs me ſo:

That I may cut his body into motes,
And ſcatter it before the Northren winde."

Digitized by Google

Im manuskript stand jedenfalls „lims", welches der setzer für „liues" las.

„. . . *but there is*
Diuinitie about you, that ſtrikes dead
My riſing paſſions";

Th verweist hier auf die folgende stelle in *Hamlet*:

„Let him go, Gertrude; do not fear our person;
There's such divinity doth hedge a king,
That treason can but peep to what it would,
Acts little of his will."

„. . . *a multitude of*", in den drucken von *d* an beginnt „*of*" den folgenden vers.

„. . . *there were thouſands fooles*"; nur f_2 und *B*: „. . . *thousand*", und so *D*.

370) „*Within the Iland*" ziehen die drucke von f_1 an zur vorhergehenden zeile.

„*It were no credit for me*"; so alle alten drucke; *M* ist im irrtum, wenn er glaubt, dass in den alten drucken „*If*" statt „it" steht, er sagt, „we must read, *It* were . . ., as in Theobald's edition".

„*No, for I beleue thee honeſt*", so alle alten drucke; *D*: „believ'*d*". „the slight alteration which I have made seems absolutely necessary. Theobald endeavoured to rectify the inconsistency of the speech by printing 'art' instead of 'wert' in the next line."

„*as thou wert valiant*" ziehen die alten drucke zur vorherg. zeile.

„*Be priuate in it*" ziehen die drucke ab f_1 zur vorherg. zeile.

„*A baud, hold, hold . . .*", *B* nur einmal „*hold*".

„*I am reſolute*] i. e. „I am convinced" (*M*). In demselben sinne begegneten wir *resolved* im II. akt.

„*And ſo I leaue you*"; in den drucken ab *e* fehlt „*I*".

„*You muſt needs . . .*", ab *d* ohne „*needs*".

„*Prethe*", von f_1 an: „Prethee".

371) „Enter *Melantius.*" Hier *D*: „*Scene II. — A Roon in the Palace.*"

„. . . *Why? wilt thou doate . . .*", so die alten drucke, welche diese worte des Melantius in prosa wiedergeben. *D* und die hsg. von 1778 drucken: „*Why wilt thou . . .*" und setzen verse, jener schliesst dieselben mit „thy ſelf", „to bed", „things", thoughts" und „can be"; diese mit thy life, looking to, not mee, waighty und can be. *Th* setzt des verses wegen: "to *thy* bed".

372) „*In single fight, you'le giue ground . . .*", die alten drucke ab *e* lassen „giue" weg; f_1 und die folgenden ziehen „Come, draw" zur vorhergehenden zeile.

„*I would giue halfe . . .*", die alten drucke prosa; *D* und die hsg. von 1778 verse, welche enden mit „*land*", „*a little*", „*him*" und *mercy*"; *e* und die folgenden lassen „*him*" nach „hold" weg.

Nach „all ouer this" in den alten drucken: „*Exit Calianax*"; *D*: „[*Aside — takes up his cloak, sheaths his sword, and exit.*"

373) „*Afflicts me now*" ziehen f_1 und die folgenden zur vorhergehenden zeile. *D* giebt hier die bühnenanw. „[Aside".

Digitized by Google

„*For we were wont to charge our ſoules . . .*“, so alle alten drucke. *Th*: „This is flat nonsense by the mistake of a single letter. The slight alteration I have made (er setzt „change“) gives us the true meaning. So in *A king and no king*:

'. . . or for honesty *to interchange* my bosom with . . .'

And again,

'And then how dare you offer *to change* words with her?

Mr. Seward and Mr. Sympson concurred with me in starting this emendation.“

„*A ſadneſſe here? what cauſe*“, so alle alten drucke; *D*: „I have little doubt that the author wrote,

"A sadness here, *Melantius!* what cause" etc.“

374) „*Ineuitable colour*“; nur *a*: „*Immutable*“, und so die hsg. von 1778. *D* und *W*: „*inevitable*“; *Th*: „*Inimitable*“; er bemerkt: „This epithet, I know, signifies, not to be *avoided*, not to be *eschewed*; but I don't remember that it takes in the idea of *not to be resisted*; which is the sense required here. The old quarto of 1619 has it, *Immutable* colour, — but metre and emphasis prove that to be a corrupted reading; out of which, I dare be confident, I have extracted the genuine lection: *Inimitable* colour; i. e. a complection not to be paragon'd by nature, nor imitated by art. We may easily account for the depravation at press. The hand-writing in those times was almost universally what we call secretary: And their i's were wrote without tittles over them. Let us then see how minute is the difference betwixt the two words, and how liable they might be to be mistaken one for the other:

Immitable
Immutable.“

M: „immutable is evidently the worst of the three, as it injures the metre, and a fixed colour in the cheeks was never considered as an excellence. The best and most poetical of all these readings is the old one „*inevitable*“. *Inevitable* means not only unavoidable, but irresistable; in which last sense the word is used here. So Dryden, in his tale of Palamon and Arcite, says:

'But even that glimmering serv'd him to descry
Th' *inevitable* charms of Emily.'

The word *inevitable* in Latin had the same import as we find from the following passage in the first Annal of Tacitus: 'Sed Marcellum insimulabat [Crispinus] sinistros de Tiberio sermones habuisse: *inevitabile crimen*, cum ex moribus principis foedissima quaeque deligeret accusator, objectaretque reo.' It is evident in this passage that *inevitabile crimen* does not mean an accusation that could not have been prevented, but one from which, when preferred, it was impossible to escape.“

„*Appeare another*“ ziehen f_1 und die folg. zur vorherg. zeile.

„*Or told my friend a lied*“, nur *B*: „. . . *he* lied.“

375) „. . . *know what that is*“, so alle alten drucke und *D*; die hsg. von 1778: „. . . what *it* is.“

Digitized by Google

„*See how you plaid with friend/hip ...*“ *Th*: „The quarrelling scene, which is now coming on, has been the subject of much criticism and controversy. Some have cry'd it up above that celebrated quarrel in Euripides's Iphigenia at Aulis, betwixt Agamemnon and his brother Menelaus: And others have decried it, as egregiously faulty in the motives, and progress; the working up, and declination of the passions. For my own part I will venture to be no farther an umpire in the case, than in pronouncing that I have always seen it received with vehement applause; and that I think it very affecting on each side.“

„*You ha loſt a friend*“ ziehen f_1 und die folgenden zur vorhergehenden zeile.

„... *and cut through thy foes*“, so alle alten drucke und *D* und die hsg. von 1778; *W*: „... *my* foes“.

„*What it is*“ ziehen f_1 und die folgenden zur vorhergehenden zeile.

„... *if he ſcape*“; f_1 und die folgenden: „... *eſcape*“.

376) „*How's this?*“, *e* und die folgenden: „*How, this!*“ *D* und die hsg. von 1778: „*How is this?*“

„... *and ſtrike the brand*“, so alle alten drucke; *D* und die neueren hsg.: „and *stick* ...“.

„*Not on thee did thine anger goe ...*“, *c* und die folg.: „... anger *ſwell*“, und so *D* und die neueren hsg.

„*As troubled waters*“, statt dessen *e* und die folgenden: „*As the wilde ſurges*“, und so *D* und die neueren hsg.

„*This is baſe*“ ziehen f_1 und die folgenden zur nächsten zeile.

377) „*Amin. Then I draw*“, hier *D*: [Drawing his sword, und später nach „*pardon me my friend*“ [Sheaths his sword, ebenso nach „... *loſe mē ſhortly*“.

„*And I ſhall doe a foule act on my ſelfe*“; nur *B*: „... a foule *action* my ſelfe“.

„*quick*] i. e. alive“ (*D*).

„*That drew her too't, e* und folg.: „... *to't.*“

378) „... *and on my horrid point*“, *c* und folg.: „... *its* horrid ...“, und so *D* und die neueren hsg.

„*I haue quite vndone my fame*“; Theobald here (as in fifty other places) silently endeavours to restore the verse:

> “Amin. I have quite undone
> My fame.
> Mel. Dry up thy watery eyes *awhile*“ (*D*),

„awhile“ findet sich in keinem alten druck.

„*All that this world ...*“, in f_1 und den folgenden fehlt „*that*“.

„*To giue it back*“ ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile, desgleichen später „*If I doe ſtir?*“ Hier bemerkt *D* zu „*with thine*“: „Probably the poet wrote *thine own*“. Theobald printed: „equal *then* with thine“.

„*Take to thy weapon*“; hier *D*: [*Draws his sword*; nach „Mel.“

379) „[*Drawing his sword*“, und später, vor „I will be kild firſt“ „[*Sheathing his sword*“.

Digitized by Google

380) „*I ſhall neuer doo't*“; *d*: „... *do't*“.
„*As well as I could*“; *c* und folg. haben dafür: „*To my beſt power*“, und so *D* und die hsg. von 1778.
„*Thou comſt as ſent*“; *Th*: „This is, as Horace says of himself, *Brevis esse laboro, obscurus fio.* The meaning is, thou com'st as critically, as if I had sent for thee.“ *M*: „That is, as if you were sent on purpose. Theobald censures this expression as obscure; but the word *as* is frequently used by our author[s] in the sense of *as if*. So, in the Elder Brother, Miramont says,

“Tho, I speak no Greek I love the sound on't;
It goes on thundering, *as* it conjured devils”.“

„*ſpleenes*] i. e. mirth, — of which the spleen was supposed to be the seat“ (*D*).

381) „*That was ſpoke according to our ſtraine* [;] *come, ioyne* (*c* und folg.: „Ioyne“) *thy hands to mine*“; *a* lässt „*to mine*“ weg, daher auch *Th*; „perhaps rightly“, sagt *D*, welcher übrigens diese stelle so ordnet:

„That was ſpoke
According to ...“,

ebenso die hsg. von 1778.
„*Shall lay before thee*“ ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

382) „*See* [,] *what ſtarts you make into your hatred to my loue and freedome to you.*
I come with reſolution to obtaine a ſute
Of you.“,

a: „... your *idle* hatred ...“, und so *Th* und *D*; letzterer ordnet diese stelle dadurch, dass er den ersten vers mit „*you make*“, den zweiten mit „*my loue*“, den dritten mit „*reſolution*“, den vierten mit „*of you*“ schliesst; f_1 und folg. ziehen „*of you*“ zur vorherg. zeile, desgl. „*Into my hands*“.
„*But there is a reaſon ...*“, die ältesten drucke haben hier zwei verse, von welchen der erste mit „I would“, der zweite mit „daughter“ endet, *d* und folg. setzen prosa. *D*: drei verse, welche mit „reaſon“, „king“ und „daughter“ schliessen.
„*But I am arm'd*“, hier *D*: „[*Aside*, and exit.“

IV.

383) *D*: „*Scene I. — The Apartment of Evadne.*“
Evadne and Ladies discovered. Enter Melantius.
Die alten drucke: „*Enter Melantius, Euadne, and a Lady.*“
„*In my blunt eie me thinks you look Euadne*“, so die alten drucke und *D*; die hsg. von 1778: „... you look, Evadne —“, haben also die stelle gar nicht verstanden.
„*Come you would make ....*“, *W* merkwürdigerweise: „.... you *will ...*“
„*You ſhall if you command me*“, so alle alten drucke; *Th*: „i. e. If you bid me blush, I shall. Evadne is very obsequious in this

Digitized by Google

condescension: but this, I dare say, was not the Poets' intentions. They meant she should say: "Nay, if you commend me, I am bashful, and shall 'blush at your praises'. And this is confirmed by what Melantius immediately subjoins to it." *D* und die hsg. von 1778: „commend".

„*Break into commendations*", so nur *b*, alle übrigen: „.... *commendation*" und so *D* und die übrigen hsg.

„*millan — skins*"] „Mentioned again in *Valentinian*, act II. sc. 2., — are supposed by Nares to mean 'fine gloves manufactured at Milan'. *Gloss. in v.*" (*D*). Diese stelle steht überdies in f_1 und den folg. in prosa.

384) „*Such a ſad commendations ...*", so in *a—e*; in f_1 und den folg. jedoch: „... *commendation.*"

„*Tis yet in thy repentance ...*"; so auch *D* und die hsg. von 1778; *c* und die folg.: „... thy *remembrance.*"

„... *at theſe yeeres, through all*"; *c* und die folg.: „... *thorough* all", und so *D* und die hsg. von 1778.

„*I vnderſtand ye not*"; *c* und die folg.: „... *you*", so auch *D* und die hsg. von 1778.

„*Thy body is too little for the ſtory,*
The luſts of which would fill another woman,
Though ſhe had twins within her."

Th: „This is mock-reasoning, and *prima facie* shews its absurdity. Surely, if a woman has twins within her, she can want very little more to fill her up. I dare be confident, I have restored the Poets' genuine reading ["*As* though *sh'ad* twins within her"]. The propriety of the reasoning is a conviction of the certainty of the emendation." Die hsg. von 1778: „It is evident he [Theobald] has misunderstood our authors: they do not mean an internal, but an external filling. Your whole body, says Melantius, is so far from being large enough to contain an account of your lusts, that, if it was wrote all over, three would still remain enough of the story to cover the body of another woman, even though she were swelled with twins. Either way, however, it must be allowed, the thought and expression are rather uncouth." *W*: „The last editors, supposing the bodies of Evadne and the other woman, who was swelled with twins, to be scribbled over with the story of the former, is an admirable travestie of the poets' meaning, and would not disgrace the pages of Cotton, Brydges, or Scarron. Theobald's comment bids fairest to be the true explanation." *D*: „The meaning of the passage is probably this: — the overflowings of thy lust would be sufficient to inflame another woman though she already had twins in her womb."

385) „... *theres your way*"; *c* und die folg.: „*there lies ...*", und so *D* und die hsg. von 1778.

„*Rather to grapple with the plague, or ſtand*"; diese zeile fehlt in *B*.

„*Where there was people*", so alle alten drucke und *D*; die hsg. von 1778: „... *were* people."

Digitized by Google

386) „*Be ſtride a billow* . . .", so alle alten drucke u. *W*; *D* u. die hsg. von 1778 richtiger: „*Bestrid*", vgl. in der nächsten zeile *food* statt *foe*.
„. . . *or made heauens fire his food*"; nur *a* hat hier die richtige lesart: „*foe*", und so *D*.
„. . . *will ſooner ſnatch meat*"; diese stelle in den alten drucken in prosa; *D* und die hsg. von 1778 verse und zwar schliessen dieselben mit „ſaue thee", „dare not", „ſpeake loud", „tell me", „dares moſt", „ſeruice", „Lyon", „about thee", „vertue" und „canker". In *a* fehlt diese stelle ganz; *c* und die folg. setzen: „. . . *fetch* meat" und so die hsg. von 1778; diese und *W* setzen auch: „*Who* has undone . ." statt „*has* . . .", wie die quartos lesen, welches so viel ist wie „*h'as*", vgl. *B*: „*h'as*"; *D*: „*He has* . . ." Die hsg. von 1778 bemerken: „that it should be *who*, and that Melantius is still questioning Evadne about the destroyer of her innocence, is not, we think, to be doubted."
„*canker*] i. e. a wild rose, or dog-rose" (*D*).

387) „. . . . *weakneſſes of nature*", hier *D*: „[*Draws his sword.*", nach „. . *bend yet*" „:[*Kneels*" und gleich darauf nach Mel. „[*Raising her*]."

388) „. . . *can you be ſorry?*"; *a* und *D*: „. . . *very* ſorry".
„*Would gods thou hadſt* . . .", *c*: „. . . *th'adſt*"; *d* und die folg.: „*th' hadſt* . . ."
„*Any looſe flame hereafter*" ziehen f_1 und die folg. zur vorherg. zeile, desgl. „*To kill this baſe King?*"

389) „. . *thoudſt ſmoother him*"; f_1 und die folg. „*thou'd* . . ."; *W*: „*thou shouldst* . . .", *D*; „. . *thou'dst* . ."; die hsg. von 1778: „*thoud'st* . ."
„. . . *thou ſhalt not liue*", nur in *b* irrtümlich: „thou ſhall . . ."
„. . . *giue me thy hand*", so alle alten drucke; die hsg. von 1778 verweisen auf das folgende „And *both* to heauen held vp" und setzen „. . . hand*s*"; *D*: „*hand*[*s*]".
Nach „*Here I ſweare it*" setzt *D*: „[*Kneels*" und nach Mel. „[*Raising her.*"
„*Dare ſtep* . . ."; *d* und die folgenden: „Dares".
„*Gods where haue I beene* . . .", *c*: „*O*" und *d* und die folgenden: „*Oh* where haue . . .", und so *D* und die hsg. von 1778.
„*Would dare a woman*] i. e. would scare, would fright her out of her wits to commit" (*Th*).

390) „*This is no new way to beget more ſorrow*", so alle alten drucke ausser *a*: „This is *a* new way to beget more sorrow*s*"; so *D* und die hsg. von 1778, nur dass diese „sorrow" drucken; sie bemerken: „It ['*no*'] is undoubtedly sense, but that which we have followed is more elegant."
„*a hand-wolfe*"] „means a tamed wolf" (*W*).
„. . . *prethee doe not mocke me*"; *B*: „*pray* thee . . ."
„*at the higheſt ſet*"] „i. e. at the highest stake" (*W*).
„*That ſleight contrition, that; no ſacrifice*"; *c* und *d*: „. . . contrition *thats*; no . . ."; *e* und die folgenden: „. . . *contrition, thats no* ſacrifice"; dies ist natürlich die einzig richtige lesart („. . . that's no"), so alle neueren hsg.

Digitized by Google

„*Would there were any ſafetie in thy ſex*“: *Th*: „i. e. any security, any trust, or belief, to be reposed in them.“

391) „. . . *to that dull calamitie*“; f_1 und die folg.: „to *the* dull . . .“
„*Knowes to be tougher*“, so alle alten drucke; *D* und die hsg. von 1778: „*Know* . . .“
„*To all inſuing eies*“; so alle alten drucke und die hsg. von 1778; *D* nach dem vorschlag *Webers*: „. . . inſuing *ages*.“

392) „*Made for heauens honors* . . . .“ *M*: „We should read ‘heauen’s *honour*’; aber *D* sagt: „No, no.“
„*Till I am water*“ gehört in f_1 und den folg. zur vorherg. zeile.
„*My honour falles no further*“; f_1 und die folg., sowie *D* und die hsg. von 1778: „. . . no farther.“

393) „*Till ſhe haue tried* . . .“; *d* und die folg.: „. . . *ſh'ave* . . .“
D: „*Scene II. — A Hall in the Palace.*
A Banquet spread.
Hautboys play within. Enter *King* and *Calianax.*
Die alten drucke (natürlich ohne angabe der scene und des ortes):
„*Hoboyes play within.*
Banquet. Enter King, Calianax.“
„*and then ſcape?*“, *e* und die folg.: „. . . *eſcape.*“
„*Not in the Court*“ ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.
„. . . *You would a truſted me*“; nur *B*: „. . . *ha'* . . .“; *D* und die hsg. von 1778: „. . . *have.*“

394) „*And will ſtill* . . .“; diese stelle ist in den ältesten drucken in prosa; ab f_1 zwei verse; der zweite beginnt mit „*You haue* . . . .“; ganz ebenso verhält es sich mit der stelle
„*How no more?* . . .“; hier beginnt der zweite vers mit „*Not I.*“
„*We meane to quit'em*“ ziehen f_1 und die folg. zur vorherg. zeile.
„*To fight for* . . .“, so alle alten drucke und *D*; die hsg. von 1778: „*Do* fight for . . .“

395) „*King. Reach me a boule of wine: Melantius, thou art ſad. Amint. I ſhould be* . . .“; so alle alten drucke, ausser *a*, welcher statt „Amint.“ „*Mel.*“ setzt. *Th* (und ihm folgen *D* und die hsg. von 1778):

„*King.* Reach me a bowl of wine: Melantius, thou
Art ſad.
Mel. I ſhould be . . .“;

er bemerkt: „I have adjusted the metre, which was confused; and by the assistance of the old quarto in 1619, affixed the reply to the right character. The king addressed himself to Melantius; and what impertinence it is in Amintor to take his friend's answer out of his mouth.“ Die hsg. von 1778: „We have no doubt but the answer belongs to Melantius; not only for the reason Mr. Theobald gives, which has some force, but because the king has just told Amintor, that ‘the banquet was for him’, and asks, ‘who has brought a merry tale about him?’ and then immediately addresses Melantius, telling him ‘he is sad’; to which it is natural for Melantius to reply.“ *M*: „— as Melantius was the person to whom the King

Digitized by Google

addressed himself, the reply should come from him. Besides, it was the King's intention to sound him, and discover from his behaviour, whether the information of Calianax was true; he, therefore, accuses him of sadness or gravity, the natural disposition for a man to be in who had formed some deep design."

Nach „*Such a you are*" giebt *D* die bühnenanw. „[Aside", nach „*fair Euadne*" „[*Drinks*", nach „Calianax" „[*Apart to him*" (hier steht in den alten drucken „*aſide*"), nach „I warrant you" „[*Aside*", und nach „my loue" „[*Drinks, and then hands the cup to Evadne.*"

„. . . I warrant you" fehlt in *e* und den folg.; es heisst da: Ye ſhall haue it ſoundly?, doch setzen *g* und *h* einen punkt statt ?.

„*A fault, twere pitty*", ziehen f_1 und die folg. zur vorherg. zeile;

396) desgl. „*No one aliue*", „*And he has kept it well*", „Since he commanded" und „*I ſhould ha ſed as much*" (*B* und die folgenden: „. . . *ſaid*").

„*Were he knowne, vnpoſſible*"; *D*:
„*Were he known,*
Unpossible";

die hsg. von 1778: „*Impossible*". *D*: „The latter form indeed occurs in act V., sc. 2.; but our early writers did not confine themselves to the use of a single form of a word. Todd (Additions to Johnson's *Dict.*), among other passages quoted for an example of "unpossible", cites St. Matt. XIX. 26., where, he observes," in modern editions of the Bible the word is finically altered to „*impossible*".

„. . . *commanded*"; *Th* und die hsg. von 1778 fügen ganz willkürlich „*it*" hinzu.

„King. *You are not merry, brother drinke wine,*
Sit you all ſtill, Calianax *Aſide,*"

so die alten drucke; *D*:

„You not merry.
Brother, drink wine. Sit you all still. — Calianax,
[Apart to him";

ebenso die hsg. von 1778; nur setzen sie nach „still" „!".

„. . . *truſt thus*", so alle alten drucke; *D*: „*this*" unter hinweis auf die worte des königs zu beginn dieser scene: „I cannot tell how I ſhould credit *this*" und die des Calianax (s. 397) „—*this* he did ſay."

397) „*A muſt, if he were guilty*"; nur *B*: „*He* muſt . . ."; *D* und die hsg. von 1778 beginnen den zweiten vers mit „*If he were guilty.*"

„*Much leſſe of you*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile, ebenso die worte „*I neuer knew*" und (s. 398) „*You are well ſatisfied.*"

398) „*Eaters and talkers*", nur *a*: „*Facers* and . . ."; ebenso *D* und die hsg. von 1778, welche bemerken: „Moſt of the latter editions concur in this reading; which is evidently corrupt. *Facers* and *facings* are words used by our Authors to express *shameless people* and *effrontery.*"

„*(for you ought to doo't)*"; f_1 und die folg.: „. . . *do't*".

. . . „*Tis ſtrange a ſhould beleeue . . .*", nur *B*: „— *he* ſhould . . ."

Digitized by Google

„*ins life*"; *d* und die folgenden: „*in his* . . ."; *D* und die hsg. von 1778: „*in's* . . .".

399) „*To thinke an act on that* . . ."; so nur in *b*, wo das „i" in „action" dem setzer augenscheinlich herausgefallen ist; alle übrigen: „. . . . *action that*".

„*And reapt the fruit in peace*". Seward ganz willkürlich „And *they have* reapt the fruit *of it* in peace", und so *Th.* *M*: „The last Editors (von 1778) approve of this amendment (Seward's) as judicious, though they have not ventured to adopt it; but the present reading is the true one. Melantius means to say, not in plain prose, but in poetical language, that, had it not been for his sword, the people could neither have ploughed the ground, or have reaped the fruits of it. (Melantius usw.)" So, in the *Captain*, Jacomo says:

„Do you not tell men sometimes of their dulness,
When you are grip'd, as now you are, with need?
I do, and let them know those silks they wear,
The war weaves for them! And the bread they eat,
We sow and reap again, to feed their hunger;
I tell them boldly, they are masters of
Nothing, but what we fight for."

„— *my will as great*"; f_1 und die folg.: „— *is* great".

„— *haue the fort*"; hier auch die alten drucke: „*Aſide*"; *D*: „[*Apart to him.*"

400) „*He will forſweare it*" und „*I pittie him*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

„*A pittie a pox* . . .", *c* und folg. nur „Pittie a . . ." und so *D*: „Pity! a pox upon you!", die hsg. von 1778: „Pity? a . . ."

„*Mel. Marke his diſordered words* . . ."; *c* und folg. legen diese stelle dem „King" in den mund.

„*Both you and me to forgiue* . . .", *c* und folg.: „Both you and me *too* to . . .", und so *D* und die hsg. von 1778.

„*Calianax the King beleeues you*; . . .", die alten drucke schliessen die verse mit „go", „vp", „hope", „ſtill" usw.; die neueren hsg. setzen: „Calianax,
The King . . ."
und schliessen diesen vers mit „home", die nächsten wie oben.

„*Why ſhould you truſt*"; *d* und folg.: „Why *would* . . ."

401) „*Both with him, and without him* . . .", so alle alten drucke, und so die hsg. von 1778; *D*: „Both with *'em* and without *'em*". The misprint of *him* for *'em* is a not uncommon one in early dramas."

„*And you Euadne, let me take thee in my armes, Melantius & beleeue thou art as thou deſerueſt to be, my friend*"; so die alten drucke; die neueren hsg. ordnen diese verse wie folgt:

„*And you, Evadne. — Let me take*
Thee in my arms, Melantius, and believe
Thou art usw."

Am schluss dieser stelle geben die alten drucke die bühnenanw.: „*Exeunt omnes. Manent Mel. & Cal.*"; *D*: „*Exeunt all except* . . ."

Digitized by Google

„*For I begin to forget . . .*"; *Th* setzt nach angabe Masons irrtümlich: „For *ay* begin".

402) „*This I call hurt*", so *a*, *b* und *D*; *c* und folg.: „This is *all* hurt"; ein versehen des setzers, der das darauf folgende „All" in der rede des Calianax sah; gleichwohl setzen auch die hsg. von 1778: „*all*"; doch vergleiche die vorausgegangene frage des Calianax: „*I prethee, what doſt thou call hurt?*" Diese worte, sowie „*Thy wonted ſtate*" und „*To compaſſe*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

„*I would reuenge of thee*"; die hsg. ven 1778: „*o*" thee".

„*Thou ſhalt haue the Fort*"; nur *a*, *Th* und *D*: „*Melantius*, thon . . ."

403) „*Mel. Heele buy that knowledge very deerely: Diph. What newes with thee? Enter Diphilus*", so *a* und *b*; in *c*, *d* und *e* ist „Diph." weit von „deerely" abgerückt, in f_1 und den folg. fehlt es ganz. *D* und die neueren hsg.:

„*Mel. He'll buy*
That knowledge very dearly.
Re-enter Diphilus.
Diphilus,
What news with thee?".
„Mel. Away and vſe him kindly.
Col. Touch not me etc.",

diese rede geben die alten drucke in prosa; *Th*:

„Mel. Away,
And use him kindly.
Col. Touch not me; I hate
The whole strain of *you*. If thou follow me", etc.

D und die hsg. von 1778:

„Mel. Away, and use him kindly.
Col. Touch not me;
I hate the whole strain. If thou follow me"

und schliessen die nächsten verse mit „fort" und „yourſelues".

„*This is a night, ſpight of Aſtronomers*", *e* und folg.: „. . . *in* ſpight (*B*: „*ſpite*") *of*".

„*Aſtronomers*] i. e. astrologers" (*D*).

404) „*So pleaſing, help me*", „*To hell for euer*" und „*Defenſeleſſe*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

Nach „— *swear vengeance?*" setzt *D*: „[*Aside*", nach „— *my ſelfe alone,*": „[*Draws his sword*", nach „*I cannot tell*": „[*Lets fall his sword,*" und nach „— *up for thee*": „[*Takes up the sword, and gives it to Amintor*".

„*In that vild woman*"; so *a*, *b* und *D*; *e* und folg.: „— *vile . . .*" und so die hsg. von 1778; vgl. anm. zu s. 331 (*D*).

405) „*Headlong vnto ſinne . . .*" so alle alten drucke; Seward erlaubt sich hier eine gewaltsame abänderung: „Headlong *to* ſin, and yet itself is *not one;*", „an amendment not absolutely necessary, but

Digitized by Google

well-imagined, and probably the true reading" (*M*). Seward's vorschlag befolgen *Th* und *W*; die hsg. von 1778 ebenfalls: „Headlong *to*", behalten aber „*nothing*" bei.

Act V.

D: „*Scene I. — A Roome in the Palace.*
Enter Evadne and a Gentleman of the Bed-chamber.";
die alten drucke nur: „*Enter Euadne and a Gentleman*".
„*Tis all I dare doe Madame, but the King will*
Wake and then";
d und folg. geben hier prosa; *a*: „... and then, *methinks* —" und so *D*, der den ersten vers mit „King" schliesst.
Nach „*I am gone*" geben die alten drucke: „*Exit*"; *D*: „*Exeunt severally*"; die hsg. von 1778: „*Exit-King a-bed*", denn auch die alten drucke setzen zu beginn der rede Evadnes „*King a bed*". *D* bemerkt hierzu: „So wretched were the appointments of our early theatres, that when the Gentleman had left the stage, and a bed containing the sleeping King had been thrust on, the audience were to suppose that they beheld the royal bed-chamber."

406) *D*: „*Scene II. — The Bed-chamber. The King discovered in bed asleep.*"
„*Of a loft virgin*"; *a*: „... *virtue*".
Mit „*Be fleſh ...*" beginnt in den alten drucken eine neue verszeile; *D* und die neueren hsg. schliessen damit die vorherg.
„*An age cannot preuent 'm*"; *a*: „— *repent*" und so *D*, die hsg. von 1778 und *Th*, der die verbesserung als seine eigene angiebt! *d* und folg.: „— preuent 'em".
„*yet I muſt through 'm*"; *d* und folg.: „through 'em".
„*Ile ſhape his ſins —*", so *a*, *b*, und *D*; *c* und folg., sowie die hsg. von 1778: „Ile *ſhake ...*"

407) „*So, if he raile me not from my reſolution,*
I ſall be ſtrong enough.
My Lord the King, my Lord, a ſleepes,
As if he meant to wake no more, my Lord,
Is he not dead already? Sir, my Lord",
so *b*; *a*:
„*So, if he raile me not from my reſolution*
As I beleeue I ſhall not, I ſhall fit him.
My Lord the King, usw.;
nur *B*: „*he* ſleepes". *Th* und ihm folgen die hsg. von 1778 und *D*:
„I ſhall be ſtrong enough. — My lord the King!
My lord! — He sleeps, as if he meant to wake
No more. — My lord! — Is he not dead already? —
Sir! my lord!"
„*Whoſe that?*"; *d* und folg.: „Who's ..."
„... *tie me to you, by my loue*", erst *d* und folg. setzen „?" nach „you" statt „,". *Th* ändert „loue" in „life", wahrscheinlich weil

Digitized by Google

„loue" in der übernächsten zeile wieder vorkommt („*queene of loue*").

„*Ile be thy Mars* . . . .". *Th*: „The allusion here is to the words of Ovid in the fourth book of his Metamorphoses, where Mars and Venus are caught in conjunction by a subtle net which her husband Vulcan had bound over them, and exposed them to the view of the gods: —

— Turpes jacuere ligati
Turpiter, atque aliquis de Dis non tristibus optet
Sic fieri turpis."

Die worte „. . *may ſee*" schliessen die verszeile in den alten drucken, die neueren hsg. beginnen damit die nächste und letzte.

408) „*There thou ſhalt know* . . .", *e* und folg.: „There *you ſhall* . . ."
Nach „*And you muſt bleed*" setzt *D*: „[*Draws a knife.*"

„. . . *to looke thoſe torments*"; *Th*: „*Look* occurs in the line immediately preceding; and the repetition of it is no manner of elegance. Besides, to *look* those torments, is no English expression: It must either be *seek* or *brook*"; die hsg. von 1778 bemerken hierzu mit recht: „*Look*, from the days of our Authors down to our own, has frequently been used for *look for*, or *seek*. With respect to the elegance, it is our province to give our Authors' own words, not (supposing we could) to substitute better."

409) „*My tongue ſhall reach*"; *e* und folg.: „. . . ſhall *teach*"; auch hier giebt *Th* „reach" als seine eigene verbesserung!

„*A thing out of the ouercharge of nature*"; f_1 und folg.: „. . . the overchange . . ."

„*Thou keptſt me braue* . . ."] „i. e. in fine apparel, etc." (*D*).

„. . . *and whorde me*", so alle alten drucke und *D*, ebenso in der übernächsten zeile:

„*And whorde me ſtill*"; die hsg. von 1778 setzen in beiden fällen „whor*d'st*".

Nach „*my Lord Amintor*" setzt *D*: „[*Stabs him*" und nach „*Oh!*

410) *I die*", „[*Dies*"; die alten drucke nur nach „. . . *of women*": „[*Kils him.*"

„*First Gent.*
Sec. Gent.";

so *D*; die alten drucke setzen hier nur die ziffern: 1 und 2, ebenso die hsg. von 1778.

„*Lies ſtill*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

411) „*The innocence of this act*"; f_1 und folg.: „The *innocent*".

Mit „. . . *muſt haue*" beginnt *D* eine neue verszeile, während die alten drucke diese zur vorherg. ziehen.

D: „Scene III. — Before the Citadel; *a*—*d* geben „Enter Melant. Diph. Calia. on the walls" und so *D*; *e* und folg.: „. . on the *wall*".

412) „*We could a wiſht you* . . .", f_1 und folg.: „. . . could *have*" und so die neueren hsg.

„*Cal. Well thou art* . . ."; diese stelle steht in prosa in den alten drucken; die neueren hsg. zwei verse, deren erster mit „*though*" schliesst.

Digitized by Google

„. . . *pray heauen*"; nur *a*: „pray *to* . . ." und so *D*.
„*When time was* . . .", diese zeile schliessen die alten drucke mit „*dares*", die neueren mit „*fight*".
Nach „*raſcall*" setzt *D*: „[*Aſide*".
„. . *thoſe teares* . ."; *c* und folg.: „*who*ſe . ." und so die hsg. v. 1778.
„*And by his friendſhip* . . .", nur *a*: „And *beg* his . . ." und so *D*; *d* und folg.: „and *by* . . ."
„*Baſe ſtaine of whore* . . .", diesen vers schliessen die alten drucke mit „*worſe*" und den nächsten mit „*my ſelfe*", die neueren mit „*the ioy*" und „*thus I*".

413) „—*I haue ſlung* . . ."; f_1 und folg.: „— *have I* . . ."
„*Who, I?*" ziehen die alten drucke mit zur folg. zeile.
„*You wud draw*", nur *B*: „*you'd* . . ."
„— *ſo I may be free*"; *e* und folg.: „. . . *freed*", und so *Th*.
„*All vp again* . .", f_1 und folg.: „*All again* . ."
„*Melantius, write in that thy choice*"; so die alten drucke; die neueren beginnen mit den beiden letzten worten den nächsten vers; *D* giebt als bühnenanw: „[*Throws a paper to Melantius.*"
„*It was our honours* . . .", f_1 und folg.: „. . . *honour*".
„*No gain*", f_1 und folg.: „Not gain" und so die neueren hsg.
„. . . *our pardons*"; *e* und folg.: „. . . *pardon*".
„*You diſclaim'd vs all but now, Calianax*"; so die alten drucke, die neueren beginnen mit „*but now*" eine zweite verszeile.

414) *D*: „Scene IV. — *Ante-room to Amintor's Apartments. Enter Aspatia in male apparel, and with artificial scars on her face.*" Die alten drucke nur: „*Enter Aſpatia in mans apparell*".
„*Grieſes on me*", so *d* und folg., *a*, *b* und *c*: „Grifes".
„*And put a womans hart*"; *c* und folg.: „. . . heart".
„. . *and laugh at al*", *d* und folg.: „. . . at all".
„. . *to doe me the faire office*"; f_1 und folg. nur: „. . . *the office*".
„*To helpe me to your Lord*"; nur *B*: „. . . to *you* Lord."
„*To ſpeake with him*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.
„*Sir, becauſe you are* . . .", diese stelle steht in prosa in den alten drucken; *a* und *b*: „*I would bee loth to delay you longer*"; *c* und folg. lassen „*to*" weg und von *e* ab heisst es: „. . . you *any* longer". *D* setzt zwei verse, deren erster mit „*I would*" schliesst; die hsg. von 1778 geben hier auch prosa und setzen „*any* longer".
„*It ſhall become you though* . . ."; nur *B*: „. . . *tho'*".
„*Sir, he will ſpeake with no body*"; nach diesen worten finden wir, wie *D* bemerkt, in *a*:

„But in particular I have in charge,
About no weighty matters";

diese rede fehlt in den übrigen alten drucken. *Th* bemerkt hierzu: „These words, which shew an impertinence so common in all servants, and a desire of sifting into every body's business, are only to be found in the first quarto in 1619"; er und die hsg. von 1778 geben diese stelle aber in prosa wieder, vgl. oben; den diener in prosa

Digitized by Google

sprechen zu lassen, scheint in der that die absicht der dichter gewesen zu sein.

Nach „*help me to him*" *D*: „[*Gives money*".

415) „*There is a vild* . . ."; *d* und folg.: „*vile*" und so die neueren hsg. (vgl. s. 331).

„*More then in women*"; nur f_2: „woman" und so *D*.

„*Appeare thus to me, are harſh and rude*"; „Theobald for the metre printed 'are *all* harsh', and so his successors. But 'appear' is frequently used as a trisyllable" (*D*).

„*Enter Amintor and his man*", so die alten drucke und die hsg. von 1778; *D*: „. . . . *with Servant*". Hinter „*Leaue vs*" setzt er: „[*Exit Servant.*"

Mit „*ſhould bury* . . ." beginnen die neueren hsg. eine neue verszeile; die alten drucke ziehen diese zur vorherg.

„*For till the chance of warre* . . ."; f_1 und folg.: „. . . the *change of* . . .".

„. . . *let me kiſſe*"; hier *D*: „[*Kisses her hand.*"

„. . . *here I ſtand*
That did it, would he could not (*!*)".

Heath (*MS.* Notes) proposes to read "Here *he stands*", etc. Of the words, 'Would he could not!' Weber attempts a most absurd explanation. The text may be corrupted; yet in a preceding part of the play we find a passage somewhat similar" (*D*); vgl. III_2:

Amintor. „. . . I bear *my* griefe
Hid from the world, how art *thou* wretched then?
For ought I know, all husbands are like *me*."

416) „. . . *but they that are aboue*"; hierzu bemerkt *Th*: „How nobly, and to what advantage, has *Shakespeare* expressed this sentiment in his Hamlet!

. . . And that should teach us,
There's a divinity that shapes our ends,
Rough-hew them how we will."

The baſeneſſe of the iniuries . . ."; f_1 und folg.: „. . . of the injurie" und so die neueren hsg. ausser *D* und *Th*.

„*To end our difference*"; *D*: „[*Draws her sword.*"

417) „. . . *teares into my eies* . . .", *d* und folg.: „. . . into *mine* . . ." und so *D*.

„*Ere I return'd*", „Will *neuer hazard it*" und „*Vpon thy ſelfe*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

„*You muſt be vrg'd*" etc., in den drucken bis mit *e* schliesst die erste verszeile mit „*vnciuilly with*" und die zweite mit „*as you*"; f_1 und folg. beginnen die zweite mit „dare"; *D* und die hsg. von 1778 schliessen die verszeilen (4) mit „*vrg'd*", „*those*", „*as you*" und „thus".

„*I prethee* . . ."; f_1 und folg. nur: „*Prethee*".

„. . . *that I can indure*"; *B* irrtümlich: „. . . indute".

„. . . *now ſhew*"; hier *D*: „[*Draws his sword.*"

Digitized by Google

„*Thou haſt no houre to liue*"; *e* und folg.: „... no *honour*"; die alten drucke geben hier die bühnenanw.: „*They fight*"; *D* fügt derselben hinzu: „*Aspatia is wounded*".

418) „*For me to die as here*" (hier *D* die bühnenanw.: „[*Falls*"), „*But not her miſchiefes*" und „*That I am ſtaid*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

„*And found one ...*"; f_1 und folg.: „... found *out* one", so die neueren hsg., ausgen. *D* und die von 1778."

„... *a continued ill*"; *e* und folg.: „a *continuall ...*"

419) „*Violently ſhed:*", so alle alten drucke; *Th* willkürlich: „*Moſt* violently".

„... *an unknowne Wilderneſſe*"; „"This is a word here appropriated by the poets to signify *Wilderness*, from the verb *bewilder*. Milton seems so have been pleased with the liberty of using it in this sense, as he has copied it in his „*Paradise Lost*"; B. IX. V. 245.

'These paths and bowers doubt not but our joint hands
Will keep from *wilderness* with ease'."

Theobald, ... who appears to have forgot that Shakespeare had used the word in that sense, *Meas. for Meas.* act III. sc. 1." (*D*).

„*We may not part*"; hier *D*: „[*Kneels*" und beginnt die verszeile mit „*And take me ...*"

„*Take me home*" ziehen f_1 und folg. zur vorherg. zeile.

420) „*There is no end of womans reaſoning*"; f_2 u. folg.: „.. of womens .."; die alten drucke geben die bühnenanw.: „*leaues her*"; *D*: „[*Retiring*", und hinter Euad.: „[*rising*".

„... *loue me now againe*", *e* und folg.: „*once*" statt „*now*".

„... *will die for thee*"; hier die alten drucke: „*Kills her ſelfe*", *D*: „[*Stabs herſelf*".

„*I haue not ſuch another fault ...*"; f_1 und folg.: „.. ſuch *a* fault."

421) „*Staid my courſe ...*; *c* und folg.: „*Did ſtay my ...*", und so die neueren hsg.

„*Thou art there ...*": *c* und folg.: „*Th'*art ..."

„*I am Aſpatia yet*" und „*From thee*" ziehen f_1 und folg. zur vorhergehenden zeile.

„*I ſhall ſure liue ...*", so *a, b, Th* und *D. c, d,* sowie die hsg. von 1778 und *W*: „I ſhall ſure*ly* liue"; *e* und folg.: „*I ſhall live ...*"

„*The world wants lines to excuſe thy loſſe*", so alle alten drucke, doch ist „lines" offenbar verdruckt, es muss „liues" heissen. Seward setzt ganz willkürlich für „lives to excuse" „lives to *expiate*" und *Th* schlägt vor zu lesen: „*limits* to excuse"; aber die hsg. von 1778 sagen mit recht: „From Mr. Theobald's alteration we dissent, because *limits* is so very different from *lines*, and from the same reasoning we object to Mr. Seward's word *expiate*. Our Authors were often defective in their measure, often redundant; and we find this line less exceptionable than multitudes which might be instanced." Dagegen *M*: „Seward proposes to read expiate instead of excuse, which is so great an improvement both of the sense and the metre, that I should not hesitate to adopt it. Amintor considers the destruction

Digitized by Google

of Aspatia as a crime so great that it could be expiated only by sacrifice, and that all the lives in the world were insufficient for that purpose. The expiation of crimes by sacrifice was not only the doctrine of the Pagan world, but is the foundation of Christianity itself. Theobald's first idea, the reading of *limits* instead of lives was very ill-conceived, and his explanation of it ridiculous."

„*Giue me thine hand, mine hands grope vp & down*"; *d* und folg.: „... *thy* hand" und so die neueren hsg.; die hsg. von 1778 und *W* ausserdem: „... *my* hands"; *a*: „... mine *eyes grow* vp & downe."

422) „*She fwounds*", so f_1 und folg. und *D*; *a*—*e*: „She *founds*", offenbar ein druckfehler; die meisten neueren hsg.: „swoons", doch vgl. Fletcher's *Faithful Shepherdess*, III_1:

„I take thy body from the ground
In this deep and deadly *swound*."

„*Helpe, for Gods fake* ..."; *c* und folg.: „for *heauen's* fake" und so die neueren hsg.

„... *yet there nothing ſtirs*"; *d* und folg.: „yet there's ...", und so die neueren hsg.

„*Some hidden power tell her, Amintor cals*"; f_1 und folg. fügen nach her „*that*" ein.

„... *if there be any life* ..."; *e* und folg. lassen „*any*" weg. Zu dieser stelle bemerkt *W*: „These lines form the best comment upon the common direction in old plays, to bend the body of a dying or dead person."

„... *and lend forth some few yeeres*", so nur *a* und *b*; *c* und folg.: „... and lend *for* ..." und so die neueren hsg.

Nach „*with thee, loue*" die alten drucke: „*Kils him ſelfe*"; *D*: „*Stabs* himself."

Die alten drucke: „*Enter Seruant*": *D*: „*Re-enter* ...", doch hat er hier die worte desselben auch in prosa wiedergegeben wie jene.

„*Oh God, helpe, helpe (!)*", so *a* und *b* und *W*; *c* und folg.: „Oh *heauen*" und so *D* und die hsg. von 1778.

„*Strat. O there, there.*", so alle alten drucke. Die hsg. von 1778: „We cannot believe our poets intended these words to be spoken by Strato. Strato is following Lysippus into the room, yet is the first to give information of what that prince must have seen before him. The speech appears to us to belong to the Servant; to whom therefore we have assigned it."

423) „*That little word was worth* .....", so alle alten drucke; *Th* des verses wegen: „... *more* worth".

„*My laſt is ſaid*", so *a*, *b* und die neueren hsg.; *c* und folg.: „*My ſenſes fade*".

„Nach „*besom*" *D*: „[*Dies*"; und nach

424) „*but no more*": „[*Offers to stab himself*".

„... *and am friends with you*"; *a*: with you *all now*" und so *D*. Diese rede des Cal. ist in den alten drucken in versen gedruckt, wenigstens sind die worte, welche eine neue zeile beginnen, mit Majuskeln geschrieben; seine vorige rede dagegen steht auch in prosa

Digitized by Google

wie bei *D* und den anderen hsg. Die zeilen beginnen mit: „*Does*", „*I know*", „*Growne*", „*You haue*" und „*Quickly*". Am ende *D*: „[*Exit*".

„— Qy. Were not this and the preceding speech of Calianax originally verse?" (*D*).

„*Is not my hands a weapon ſharpe enough*"; f_1 und folg.: „. . . my *hand*"; *d* und folg.: „a weapon *good* enough", und so *D*; die hsg. von 1778 und *W*: „*sharp*".

„. . . *from God are ſent*"; *c* und folg.: „from *heauen* . . ." und so *D* und die hsg. von 1778.

Am schluss: *D*: „[*Exeunt*"; die alten drucke: „*Finis*".

Bemerkt sei, dass, wie *Th* erwähnt, Rymer in seinen „*Criticisms on Tragedy*" Beaumont und Fletcher den vorwurf macht, dass sie das stück nicht nach der person des königs benannten; „as *the moral* is a lesson on the dangers attending *incontinence*, the play ought to take its name from the king: Whereas the whole distress of the story lying on Aspatia being abandoned, and the gross injury done to Amintor, the *moral*, that we have, is in no kind to the purpose. Amintor is every where, indeed, condemning himself for his perfidy to his betrothed mistress; and inculcating, that the Heavens are strict in punishing him for that crime; and so we have another *moral* in the body of the fable." Gegen diesen vorwurf nimmt Seward die verfasser des stückes in schutz, während die hsg. von 1778 Rymer und Theobald beipflichten.

ANNABERG. BENNO LEONHARDT.

Digitized by Google

THE MIDDLE ENGLISH METRICAL ROMANCE "LE MORTE ARTHUR" (HARLEIAN MS. 2252): ITS SOURCES AND ITS RELATION TO SIR THOMAS MALORY'S "MORTE DARTHUR".

I.

In Dr. Sommer's discussion of the sources of Malory's Morte Darthur which constitutes Vol. III of his edition [1]) of that work he betrays an inconsistency of view in regard to the relation of the Morte Darthur to the Middle English metrical romance "Le Morte Arthur" [2]) contained in the Harleian MS. 2252 (British Museum) which will be sufficiently manifest on comparing the following passages: —

1. "The twentieth and twenty-first books [i. e. of Malory] are a prose rendering of the English metrical romance, "Le Morte Arthur", as given in the Harl. MS. 2252; [3]) the Lancelot [i. e. the Old French prose-romance called the Vulgate-Lancelot] may occasionally also have been used" (p. 11).

2. "In the English metrical romance, "Le Mort Arthur", as preserved in the unique Harl. MS. 2252, we possess a version which stands in the same relation to Malory's source as that does to the Prose-Lancelot; and of this Malory was aware,

[1]) Le Morte Darthur by Syr Thomas Malory: The original edition of William Caxton now reprinted and edited by H. Oskar Sommer, Ph. D. London, 1889—91.

[2]) Edited by Dr. Furnivall and published by Macmillan & Co. London and Cambridge, 1864.

[3]) This statement has been copied by the editor of the "Morte Darthur" in the Temple Classics series. See Bibliopraphical Note, Part IV, p. 315. Only it has been qualified there by the words "in great part".

Digitized by Google

for, in his last two books, he often makes free use of the very words of the English poem" (p. 220).

Dr. Sommer does not anywhere, as far as I can discover, express definitely his view as to the relation of Malory's source to the Prose-Lancelot, but it seems evident from his discussion pp. 273—275 that he regards this source as primarily based on the latter, so that the present passage, I take it, has the same meaning as the following:

3. "The Vulgate-Lancelot (P. L.) is the source for the first part ll. 1—1181, up to the gap [i. e. to the point in the Harl. MS. where one or more leaves are missing] whereas for the remainder of the poem, ll. 1316—3969, from the gap to the end, the poet used the same source as did M. for the two last books of his *rifacimento*" (p. 249).

As will be observed, according to the first of these passages, the last two books of Malory are a direct prose rendering of the English metrical romance; according to the passage quoted under the heading 3 (and I might add others, as on pp. 250, 269, 275) the books in question are derived not directly from the metrical romance, but simply from a common source, although the phraseology of Malory's work is often influenced by that of the English romance.

Leaving aside, for the present, the question of the influence which the phraseology of the metrical romance may have exercised over Malory's own, there can be no doubt that the last of the views cited above is the correct one and that the twentieth and twenty-first books of the Morte Darthur are not a prose rendering of the romance of the Harleian MS. but are simply derived from the same French original as the latter part of that romance.[1]) To one who is familiar with the Old French Arthurian prose romances it will be obvious on the comparison of almost any passage of Malory with the corresponding passage of the English metrical romance that so exact a rendering of the spirit and method of the French romances (take, for example, the interminable dialogues) is far more likely to be due to Malory's customary close adherence

[1]) Dr. W. E. Mead in his Selections from Morte Darthur (Boston, 1897) pp. 305 ff. has come to the same conclusion but he discusses the matter with reference to the phraseology alone.

Digitized by Google

to his originals than to a transformation on his part in the direction of these romances of the naiveté and often ballad-like simplicity of the English Le Morte Arthur. Apart from the markedly fuller treatment of material common to both — a matter to which Dr. Sommer himself frequently refers (as pp. 252, 255 et passim) — I would now call attention to what is more significant as disproving the dependence of Malory on Le Morte Arthur — namely, a list of passages peculiar to Malory — only the most salient ones — which have nothing corresponding in the English metrical romance. In his detailed comparative study of the Old French Vulgate-Lancelot, Malory's Morte Darthur and the romance of the Harleian MS. Dr. Sommer has himself noted some of these variations at different points in the course of his comparison and throughout this portion of his work (pp. 249—275) adopts the view — evidently just as it will appear, I believe — that Malory's last two books and the romance of the Harleian MS. are derived from a common source. After having myself made an independent comparison of the works concerned I bring these passages together in this place in order to render it clear that the above view is the correct one, and consequently that the last two books of Malory cannot be regarded simply as a prose rendering of the English metrical romance. Whilst recognising the difficulty of drawing a line between mere amplification and more distinctive additions I offer the following passages in Malory as those of most importance in this connection. I cite according to Sommer's edition (Vol. I) and add also references to the parts of the narrative of the romance in the Harleian MS. (= MH.) where the wanting passages would naturally occur. The pages of the latter are given according to Furnivall's edition.

1. The long conversation between Lancelot and Guinevere when the former has been espied in the queen's chamber (pp. 801—802) — MH. p. 72.

2. The latter part of Lancelot's speech to Agravain and his knights whilst Lancelot is still in the queen's chamber together with the reply of Agravain and Mordred (pp. 802—803) — MH. p. 73.

3. Lancelot's parting with Guinevere after he has slain Agravain and his knights (p. 803) — MH. p. 73.

Digitized by Google

4. Lancelot's interview with the knights who assemble to join him after the affair with Agravain (pp. 804—807) — MH. p. 75.

5. The latter part of Arthur's speech on his being told that Guinevere has been carried off and that his knights have been slain (pp. 811—812) — MH. p. 78.

6. Lancelot's long speech in excuse of himself when he brings Guinevere back (p. 824) — MH. p. 96.

7. Lancelot's final conversation with his knights before leaving Arthur's kingdom (pp. 828—829) — MH. p. 99.

8. Lancelot's consultation with his knights before going out to meet Gawain at the siege of Benwyk (p. 834) — MH. p. 112.

9. Gawain's death-bed conversation with Arthur and his letter to Lancelot (pp. 841—843) — MH. p. 127.

10. Lancelot's speech on hearing of the revolt of Mordred (p. 852) — MH. p. 145.

11. The visit of Lancelot to Gawaine's tomb (p. 853) — MH. p. 146.

12. The warning which Lancelot receives in a vision to go to Guinevere, together with her death and burial — (pp. 856—858) — MH. p. 156.

13. Hector's lament over Lancelot (p. 860) — MH. p. 160.

Now, not only do none of the passages just cited have anything to correspond to them in MH., but, with the exception of 6 and 9, they have nothing to correspond to them in the Vulgate-Lancelot, and even in the case of 6 and 9 the corresponding passages of the Vulgate-Lancelot could not be taken as furnishing more than mere hints for the passages in Malory.[1]) Either we must explain them then as additions

---

[1]) In the Vulgate-Lancelot, corresponding to 6, Lancelot reminds the king of the latter's debt to him from the time that "Galehaut li sires des lontaignes illes devint vostres liges" and of how much the king owed him on that occasion. Lancelot says he reminds Arthur of this not from fear but to recall to him the affection he should feel for one who has done so much for him. Lancelot also reminds Gawain of how he had delivered him from the "dolerouse tour" and "karados le grant". Gawain replies that Lancelot has done nothing for him "que vos ne maues mult chier vendu al daarainier" (British Museum MS. Additional 10294, 78a, cols. 2—3). There is no mention in the passage of "Syr Turquyn" and altogether it is

Digitized by Google

made by Malory to the story which, according to the first of Dr. Sommer's suppositions (p. 11) he derived from MH., or we have the alternative possibility that they are derived from the lost romance which in his discussion on pp. 249—275, Dr. Sommer supposes as the common source of MH. and of Malory. Considering Malory's method of regularly condensing, or, to use Caxton's own term, "reducing" his originals rather than expanding them, it is in the highest degree improbable that within the compass of these two books he should have invented so many distinctive additions as those enumerated above. This is particularly true, I think, of the episode numbered 12 which seems to me to be quite beyond Malory's capacity for independent invention.

If we turn now to consider more closely the passages numbered 6 and 9 I believe that this view will be strongly confirmed. The passages in question, although, as I have already stated, they do not appear in the same form in Malory as in the Vulgate-Lancelot are yet undeniably connected with the corresponding passages of the latter romance. On what theory are we to explain the relation of the passages in Malory with the passages in the Vulgate-Lancelot, if we accept the view that in his last two books Malory was only giving "a prose rendering of the English metrical romance, Le Morte Arthur"? We should have to suppose that in the course of his paraphrasing the English romance he turned aside in these instances to the Vulgate-Lancelot and adopted hints from it, altering and expanding his original. Now, to this course of procedure, not very probable in itself, there is absolutely nothing similar in those portions of Malory's compilation for which his sources are known and in which his method of dealing with his originals can be determined. But there is no need for perplexing ourselves with these improbabilities, if we suppose, as Dr. Sommer has himself done in his detailed discussion (pp. 249—275) that Malory did not draw his material directly from MH. but from a romance which was the common

---

much less elaborate than Malory. — Corresponding to 9 in the Vulgate-Lancelot, on his death-bed Gawain speaks to Arthur and sends a verbal message to Lancelot, asking him to visit his tomb (ibid. 88^b, Col. 1), but there is no mention of a letter.

Digitized by Google

source of both (p. 249) — a modification, as he takes it, of the Vulgate-Lancelot (p. 273). It is not surprising, under that supposition, that passages resembling those in the corresponding narrative of the Vulgate-Lancelot should appear in Malory and if they are absent from MH. this is due to the extreme condensation which that poem exhibits almost everywhere in its treatment of the story as compared with Malory.

It is of at least equal importance to add that not only do we find passages of considerable length like the above-mentioned wanting in MH. which Malory has derived in a modified form from the Vulgate-Lancelot through his source, but in several places briefer passages also. The improbability in the case of these is, of course, all the greater in proportion to their brevity. It is very unlikely that Malory would have turned aside from paraphrasing the English romance in order to cull from the Vulgate-Lancelot such passages for insertion in the course of his narrative, going to the trouble, moreover, of modifying them considerably in some instances, whereas all would be plain, if we supposed that he derived them from his source, since it is certain that that source was a systematic recasting of the Vulgate-Lancelot, or, an independent version of the same material. I subjoin a number of the passages in question which I have noted together with the parallel passages in the Vulgate-Lancelot. Quotations from the latter, here as throughout this article, except where the contrary is expressly stated, are given according to the text of Additional MS. 10294 (British Museum). References are also added to the corresponding passages of the printed edition of 1513 (PL.).

1. When Lancelot having returned the queen to Arthur is about to go away into his own kingdom Malory says: "Thenne syr launcelot syghed and there with the teres felle on his chekes and thenne he sayd thus: Allas moost Crysten Realme whome I haue loued aboue al other realmes and in the I have geten a grete parte of my worship and now I shalle departe in this wyse. Truly me repenteth that euer I came in this realme that shold be thus shamefully bannysshed vndeserued and causeles but fortune is so varyannt and the whele soo meuable etc." (pp. 826 f.).

In the Vulgate-Lancelot, Lancelot is no longer in the

Digitized by Google

presence of Gawain and the king and his court but on the seashore when he thus apostrophizes Logres:

"Et q*ua*nt il i furent venu si *com*mencha lanc*elot* a regarder la terre *et* le pais ou il auoit eu tantes honors q*ue* onques vns sels ch*euali*ers autant nen ot. Il *com*mencha a muer sa color *et* a ieter souspirs grans *et* m*er*ueilleus. Lors li commenchent li oeil a larmoier trop durement. Et q*ua*nt il ot *gra*nt piece este en tel maniere si dist basset que nus qui en la neif estoit ne lentendi fors seulement bohort. ha! dolce terre fait il delitable, debonaire *et* ioieuse *et* plaintiue de toutes boineurtes *et* en qui mes esperis *et* ma vie remaint outrement, benoite soies tu de la bouche ih*es*u c*ri*st, &c. (78^b, col. 2 = PL. 179^b, col. 1).

2. A little further on in the same scene Lancelot replies to Gawain: "Well and I had wyst of this shorte comynge I wolde haue aduysed me twyes or that I had comen hyder; for and the quene had be soo dere to me as ye noyse her I durst haue kepte her from the felaushyp of the best knyghtes vnder heuen" (p. 827) — MH. p. 97.

In the corresponding interview in the Vulgate-Lancelot, which, of course, goes before Lancelot's apostrophe to Logres, Lancelot speaking to the king says: "Sire sacies vraiement que se iou amasse la roine de fole amor ensi *com*me li desloial de vostre cort le v*os* ont fait entendant, Iou ne la vos rendiste des mois (77^b, col. 3) [or as the printed edition of 1513 gives this corrupt clause of the MS. ie ne la vo*us* re*n*disse dung mois" (178^b, col. 2)].

3. The following sentence occurs in Malory in his description of the combat between Lancelot and Gawain at the siege of Benwyk:

"For as the frensshe book sayth Syr Launcelot wende when he felte syr Gauwayn double his strengthe that he had ben a fende and none erthely man" (p. 835) — MH. p. 113.

In the Vulgate-Lancelot when Lancelot notices the revival of Gawain's strength about noon he says: "P*ar* foi iou ne kerroie mie que cis hons ne fust dyables ou fantosme" (84^b, col. 2 = PL. 186^b, col. 2).

It is worthy of note here that Malory's citation of the "frensshe book" as his authority is plainly correct — an observation which in instances where we are without such

Digitized by Google

evidence regarding the text of his French source should make us cautious in accepting Dr. Sommer's opinion (p. 263) that in this part of Malory's work the phrase is often used to mislead.

4. The letter to Lancelot which Gawain writes on his deathbed concludes with the words: "And I requyre the, moost famous knyghte of the world, that thou wylt see my Tombe" (p. 843) — MH. p. 124.

Compare with this the corresponding passage of the verbal message in the Vulgate-Lancelot: "Si li dite ..... que iou li cri merci. Et iou deproi a dieu que il le gart de mescheance et si li pri quil viegne veoir ma tombe quant il saura que ie serai trespasses" (88b, col. 1 = PL. 192a, col. 1).

The passage which I now cite does occur substantially in MH. but there is a significant difference of detail. It is as follows:

5. "And sone as syr Bedwere had loste the syght of the baarge [which bore away the dying Arthur] he wepte and waylled and so sook the foreste and so he wente al that nyght and in the mornyng he was ware betwyxte two holtes hore of a chapel and an ermytage" (p. 850) — MH. p. 143.

In the Vulgate-Lancelot it is told of Lancelot that after the battle with the sons of Mordred he came to this same place. The words are: "En tel ire et en tel duel ceualcha toute la nuit ensi comme auenture le menoit. Car il naloit nule fois le droit chemin. Al matin li auint quil troua vne montaigne plaine de reces ou il auoit .j. hermitage asses loig de toutes gens. Il torne cele part son frain et pensa quil iroit veoir cel lieu por sauoir qui i repaire. Si va tant contremont le sentier quil est venus el lieu la li hermitages estoit qui estoit asses poures, si i auoit vne chapele petite et anchiene (95b, col. 1 = PL. 201a, col. 1).

It is evident that the passage applied to Bedivere in MH. and Malory was derived by their common source from the passage in the Vulgate-Lancelot which relates to Lancelot or its source.[1]) But the mention by Malory of both a chapel

[1]) The source of Malory and MH. was obviously not directly dependent on the romance which we call the Vulgate-Lancelot for the story of Arthur's death. That source and the Vulgate-Lancelot were for this part,

Digitized by Google

and a hermitage just as we find them in the Vulgate-Lancelot shows that he drew directly from his source and not from MH., for in the latter there is no mention of the hermitage, although a hermit does appear in the chapel (l. 3528) as in Malory. It would, of course, be absurd to suppose that Malory, had he been paraphrasing MH., would have gone back to the Vulgate-Lancelot for so slight a difference of detail when the passage in that romance does not even occur at a corresponding point in the order of the narrative [1]) and as we have seen is connected with a different character.

If Malory, then, as I have endeavoured to show, derived his material not from MH. but simply from the same source as the author of that romance, the very similar and occasionally coincident phrases which Dr. Sommer cites in the course of his discussion, pp. 250—272, would have no significance. Even granting his contention that Malory derived them from MH. we should have here merely an occasional borrowing of phrase on the part of the former. There can be no doubt, however, that this view is erroneous. The similarities and occasional coincidences in question are only such as must occur in the case of two writers following closely the same original and should have no weight when set against more fundamental variations. The matter has been made the subject of a special discussion by Dr. W. E. Mead in his Selections from Morte Darthur (Boston, 1897) pp. 305 ff. and with his conclusions I entirely agree.

II.

Although the view as to the relation of Malory's last books and the metrical romance which is expressed in the third of the passages quoted at the head of this article is substantially correct, it should be pointed out nevertheless that Dr. Sommer is mistaken in assuming that the line of division in the latter

---

at least, both worked up from still earlier sources. It makes no difference, however, with respect to the present argument whether we regard the relation as one of direct dependence or not.

[1]) The reader to whom both the MSS. and the early printed editions of the Lancelot romance are not accessible may be referred to Dr. Sommer's analysis of this part of the narrative in his edition of Malory, Vol. III, pp. 265 ff.

Digitized by Google

between the two parts in which different sources are followed coincides with the gap in the Harleian MS.[1]) It is not at l. 1318 that the poet began to use the same source as Malory but at l. 1672, or, to state the matter conversely, it is *only* the twentieth and twenty-first books of Malory which are drawn from the same source as the latter part of the metrical romance, not any portion of the eighteenth, as would be the case, did the parallelism begin at l. 1318, and as Dr. Sommer has stated in his general summary of the sources of the Morte Darthur (p. 10). The lines in question, 1318—1671, deal with the episode of Mador de la Porte. He has accused the queen of having poisoned his brother with fruit at a dinner and she is condemned to be burnt if no champion presents himself to defend her. The queen begs the chief knights at court to undertake her defence and they refuse but finally Bors agrees to do so if no better knight appears. Bors and Lionel meet Lancelot by chance in the forest and tell him of the queen's danger. He presents himself on the appointed day, fights with Mador and vanquishes him. The squires having been put to torture, the real criminal is discovered and executed.

Apart from the very important difference that in Malory the episode of Mador de la porte occurs at a different point in the order of the narrative (see Sommer pp. 220 f.) the chief variations between the account of these incidents in MH. as compared with Malory are as follows:

1. We have in MH. two separate appeals of Guinevere to Bors before he consents to defend her, viz. ll. 1340 ff. and 1422 ff. whereas in Malory there is only one (pp. 731 f.).

2. In MH. (1357 ff.) the queen also appeals to Gawain, to which there is nothing corresponding in Malory.

3. The circumstances of Lancelot's meeting with Bors in the forest are different in the two works. In MH. Bors and Lionel have gone forth to offer up their orisons at a chapel in the forest before the battle (1459 ff.) and meet Lancelot riding there by chance. In Malory (p. 732) Bors being alone goes forth on purpose to seek Lancelot. "Soo thenne Sir Bors departed secretely vpon a day and rode vnto

[1]) Dr. Sommer repeats his statement to this effect on pp. 251 and 275.

Digitized by Google

sire Launcelot there as he was wyth the heremyte Sir Brastias & told hym of all theire aduenture."

4. The scene and speech of the queen in her chamber alone when she laments the absence of Lancelot. ll. 1404 ff. Not in Malory, pp. 730 ff.

5. In MH. they sit at the "borde" before the battle (1504 ff.), of which there is nothing in Malory (pp. 733 f.).

6. In MH. both Mador and Lancelot are unhorsed in their encounter (1584); in Malory only Mador, whilst Lancelot of his own accord after the first encounter descends from his steed (p. 735).

7. In MH. Mador asks Lancelot to reveal to him his name (1604 ff.); there is nothing similar to this scene in Malory (pp. 736 f.).

8. In MH. the squires are put to the torture and in this way the true author of the death of Mador's brother is forced to confess his crime (1648 ff.). In Malory it is the "damoysel of the lake", Nymue, who reveals the criminal (p. 737).

Now in regard to all the points just enumerated in which MH. differs from Malory, with the exception of 8, a comparison shows that it stands in close relation to the Vulgate-Lancelot, so that there can be no doubt that these features of the metrical romance are derived ultimately from that work (or its source), although several of them, as will be seen, have undergone transposition or alteration in the process. In fact, whilst differing markedly from Malory as the above enumeration sufficiently shows, the relation to the Vulgate-Lancelot is just the same as that of the whole preceding portion of the romance down to l. 1318 — a relation not of direct dependence, as I shall try to show later on in detail, but of ultimate derivation from it through an intermediate version of this part of the Lancelot-story based on that romance or its source of the same general nature as the common source of MH. ll. 1672—3969 and the last two books of the Morte Darthur.

I will take up the points in their order:

1. In the Vulgate-Lancelot as in MH. there are two separate appeals to Bors. First, on the return of Bors to court from seeking Lancelot, the queen who is delighted to hear of his arrival has an interview with him. She tells him of the poisoning incident of which he says he has heard nothing

Digitized by Google

(67ᵃ, col. 3 — 67ᵇ, col. 1 = PL. 164ᵃ, col. 2 — 164ᵇ, col. 1). In the midst of the dialogue thus begun, we have the following: "Bohort fait la roine a qui que iaie failli de secors, a vos ne faudrai ie mie, ce sai ie bien. Dame fait bohors ia diex ne mait se vos ia a moi troueres secors de cette chose. Car puis que vos maues tolu celui que iou amoie comme mon signor et mon cousin, Iou ne vos doi pas aidier, mais nuire de tot mon pooir" etc. (67ᵇ, col. 1—2 = PL. 164ᵇ, col. 1). Bors in the end leaves the room without having granted her request and the queen breaks out into lamentation. The king is much concerned on Guinevere's account and solicits aid from the knights but without success. He finally advises the queen to seek the help of Bors and Hector. (Lionel is not mentioned). She sends for them and they come .... The queen makes her second appeal and then "Quant bohors voit la roine si esmaie et si angoisseuse, si len prent trop grans pites, si la relieue esraument et li dist tot en plorant. Dame or ne vos esmaies mie. Car se vos naues dedens demain tierce millor secors que le mien, Je sui cil qui por vos enterrai en camp encontre mador (68ᵃ, col. 1 = PL. 165ᵃ, col. 2)". There are slight differences of detail, of course, between MH. and the French romance, as, for instance, the second interview with Bors according to the latter is due to Arthur's suggestion, of which nothing is said in MH. (1422 ff.). She "wente" to him, moreover, according to MH., whereas in the Vulgate-Lancelot she sends for Bors and Hector (68ᵃ, col. 1). In the main matter of the two separate appeals, however, the two agree and stand in obvious contrast to Malory.

2. In MH. an appeal is also made to Gawain (by the queen) ll. 1357 ff. to which there is nothing corresponding in the Morte Darthur. In the Vulgate-Lancelot we find again this appeal (with Gawain's answer) — only it is there ascribed to the king, as indeed earlier in MH. l. 1325 the king is said to have sought the assistance of Gawain as well as that of other knights. In the Vulgate-Lancelot the king first aproaches other knights (not named) of his court, but they refuse. "Ains dist chascuns quil ne sen entremetra ia. Car il seiuent bien tuit que la roine a tort et mador droit." Then the king turns to Gawain. But he replies: "Sire ie sui prest de faire vostre volente, se vos me creantes loialment que vos me

Digitized by Google

*con*seillerois a droit. Car v*os* saues bien q*ue* madame ochist le ch*eualier* dont ele est apelee" (67^{b}, col. 3 = PL. 164^{b}, col. 2).

3. In the Vulgate-Lancelot Bors and Hector (who here takes the place of Lionel) do not go forth to the forest to say their orisons before the battle, as indeed the whole account of their meeting with Lancelot goes before the story of the queen's appeals to Bors to undertake her cause and it is only on his return from the forest that she makes her first appeal. Nevertheless, in the Vulgate-Lancelot as in MH. the meeting occurs as both parties are riding in the forest, and in this the two differ from Malory.

Lancelot has been at a hermitage in the forest waiting for the wound to heal which he had accidentally received from one of the King's huntsmen. Riding out into the forest one day he meets a knight who tells him of the incident of the poisoned fruit, Mador's accusation against the queen and her peril. After a time Lancelot takes leave of the knight "*et* sen p*ar*t de lui pensant a la roine. Mais il not gaires cheualchie q*uan*t il encontra bo*hort et* hestor *et* . ij . escuiers auoec els. Et q*uan*t il se fure*nt* entrecontre si sentrefirent m*ul*t g*ran*t ioie, lors *con*terent a lanc*elot* les noueles de la roine. Et il lor dist quil les savoit ia etc." (67^{a}, col. 1—2 = PL. 163^{b}, col. 2).[1])

4. This lament of the queen whilst alone in her chamber is not in Malory but is found in both MH. and the Vulgate-Lancelot. There are differences of detail between the two latter both as regards the circumstances and the speech itself. In the Vulgate-Lancelot for example the queen does not go to her chamber to utter the lament, being already there. She has just made her first appeal to Bors which he has refused. "Et q*uan*t il [i. e. Bors] est issus de la chambre *et* ele voit

---

[1]) PL. (163^{b}, col. 2) makes Hector first meet Lancelot and accompany him back to the hermitage. When riding out some days later after Lancelot's wound is healed they meet Bors who is seeking for Lancelot. Of the four remaining MSS. in the British Museum which contain this part of the Vulgate-Lancelot only Royal 14. E. iii (155^{a}, col. 2) agrees with Additional 10, 294 in its account of this incident. The rest agree with PL. viz: Royal 19. C. xiii (338^{a}, col. 2), Royal 20. C. vi (161^{b}, col. 2), Add. 17443 (84^{b}, col. 1). As will be observed MH. agrees with the first group.

Digitized by Google

quele ne trouera rien*s* qui la rec*om*fort, si *com*mencha . j . duel si grant et si m*er*ueilleus *com* sele veist deuant li mort la riens el monde q*ue*le plus amast *et* dist a baise vois, ha! biaus dols amis, ore puis ie b*ie*n dire que cil del parente le roi ban ne mamoient se por v*os* non. Car il me sont failli q*ua*nt il q*ui*dent que v*os* me soies falis (67^{b}, col. 2 — PL. 164^{b}, col. 2).

5. This feature of MH. is transferred from the passage in the Vulgate-Lancelot where Mador first made his accusation against the queen. It is not found in PL. but appears in the MS. Add. 10294 as will be seen from the following quotation. When Mador has learned accidentally of his brother's death he grieves greatly over it. "En tel maniere fait Mador m*ul*t gr*an*t duel *et* atent t*an*t que la messe fu cantee. Et quant il sot que li rois artus estoit assis al mangier si sen p*ar*t de la t*om*be son frere tot plorant *et* vint en la sale deuant le roi. Et p*ar*la si haut q*ue* tot cil q*ui* en la sale estoient le porent entendre *et* dist" etc. (65^{a}, col. 3). The corresponding incidents in Malory are differently related (pp. 728 ff.), Mador being there present at the dinner when his "cousin" is poisoned.

6. This passage in the Vulgate-Lancelot is as follows: (Mador has been unhorsed) "Et q*ua*nt lanc*elot* le voit a pie si li est auis que sil le requeroit a cheual quil en seroit trop blasmes, si descent *et* laisse aler son cheual quel part quil velt, puis traist lespee *et* gete lescu sor sa teste si voit requerre mador" etc. (68^{b}, col. 2 = PL. 166^{a}, col. 1).

7. In the Vulgate-Lancelot as in MH. at the end of the combat between Lancelot and Mador there is a scene in which the latter learns who his opponent really is, but in the Vulgate-Lancelot it is not by directly asking his name. The words of the Vulgate-Lancelot are: "Quant Mador entent la debonairete *et* la franchise que cil li offre, si *con*noist tantost q*ue* cest lanc*elot*, si saienoille deuant lui *et* li tent sespee si li dist. Sire tenes mespee" etc. (68^{b}, col. 3 = PL. 166^{a}, col. 2).

8. Nothing is said in the Vulgate-Lancelot of the fate of the poisoner of Mador's brother after the queen's acquittal, so we have no indication concerning the origin of this feature of MH.

Digitized by Google

Now, the main incidents of the narrative covered by lines 1316—1671, although individually presented with marked differences in the three versions, MH., the Morte Darthur and the Vulgate-Lancelot, are nevertheless fundamentally the same in all three. In all the queen obtains a champion with difficulty, Bors finally consenting to espouse her cause, if no better knight presents himself; then there is a meeting between Bors and Lancelot in a forest when the latter promises to appear at the appointed time to defend the queen; he does appear, vanquishes Mador and thereby frees the queen.

As we have seen, in its treatment of these incidents all variations which MH. shows as contrasted with Malory, except the last of those enumerated above, are obviously connected with passages in the Vulgate-Lancelot and there can be no doubt that in this section of the story it is more closely related to this latter work than to the Morte Darthur. The alterations and transpositions of material, however, are such as to render improbable the supposition that the author of MH. drew directly from the Vulgate-Lancelot. The problem here, however, is the same as in the case of ll. 1—1161 which come up later for discussion.

III.

But the assumption of Dr. Sommer which I have endeavoured to refute in the above section — to the effect, namely, that lines 1318—1671 of MH. as well as the remainder of the poem are drawn from the same source as that which Malory used for his last books — has tempted him, as I shall try to show, into still further errors.

To explain certain "anomalies in the narrative" of the Harleian MS. Dr. Sommer in a letter to the Academy of Nov. 15. 1890, the substance of which he has repeated in a note to his Studies on the Sources of the Morte Darthur (pp. 11 f.), proposed a rearrangement of the portions of this romance which deal respectively with the episodes of the Fair Maid of Ascalot and Mador de la Porte. I quote from the note just referred to: "Ll. 832—951 are as they now stand misplaced; they belong to the episode of 'Gueneuer and Mador de la Porte'; they interrupt the episode of 'Launcelot and the fair Maiden of Ascolot'. If ll. 952—1181 are inserted after

Digitized by Google

l. 831, the first mentioned episode is continued and completed. This deficiency has escaped Messrs F. J. Furnivall (edition of le Morte Arthur, 1864), G. Ellis (Specimens of early English Metrical Romances, London 1805, vol. iii (sic), pp. 306—387) and H. G. Ward (Catalogue of the Romances in the MSS. of the British Museum, pp. 405—6). These gentlemen only state that the Harl. MS. lacks one or two leaves after fol. 102 [where the gap in the MS. occurs].

"I have satisfied myself by an examination of the binding of the volume which contains 'Le Morte Arthur' that the MS. wants one leaf."

After entering into details to prove this he continues: "The gap which is caused by the deficiency of the folio can be filled up as nearly as possible by ll. 832—951, which are, as above stated, misplaced. By transposing these lines into the gap after fol. 102, the episode of "Guenevere and Mador de la Porte" becomes a complete whole if we omit ll. 912—927, because they are to a certain extent repeated by ll. 1318—1331 (comp. e. g. ll. 916, 917, and 919 to ll. 1318, 1320 and 1321) and also ll. 928—951 as being an apparent contradiction to ll. 1467—1503.

"How did this confusion arise? I venture to think that I can satisfactorily answer this question. The poet, while transcribing the French prose into English verse, finding that he had so far abandoned his source that it was impossible for him to connect his narrative with the ensuing events, rewrote a part of his work, and very likely marked the portions which he wished to be omitted. The scribes afterwards neglected or did not understand his indications, and so the Harl. MS. contains a cortain portion twice, which varied only in the end. Thus, the folio missing after 102 evidently contained ll. 832—911 + two lines rhyming with ll. 1318 and 1319 — and completing ll. 1318—1323 to a stanza of eight lines — or eighty-two lines, the exact number of lines contained by several folios of the Harl. MS.

"If these proposed emendations are accepted, the episode of "Guenever and Mador de la Porte" would consist of (1) ll. 832—910; (2) two lines + 1318—1671 and thus arranged would be in accordance with the account given of this episode by the various MSS. of the Lancelot in the British Museum,

Digitized by Google

and with that of Malory's "Le Morte Darthur", book XVIII, chaps. iii to viii."

Now, these arbitrary changes which Dr. Sommer proposes, involving the transposition and omission of whole passages, are totally uncalled for. Notwithstanding the erroneous impression which the last paragraph quoted above might produce, it is only in Malory that the entire story of the poisoning and Mador de la Porte is told at one stretch from beginning to end (Book XVIII, chaps. iii—viii) without interruption. In its interweaving of this episode with that of the Fair Maid of Ascalot MH. only follows the same order as the Vulgate-Lancelot, just as we find it in the printed edition of 1513.[1]) Some incidents found in the Vulgate-Lancelot are, of course, omitted here as everywhere in the more condensed narrative of the English romance (as indeed the author of the latter is not likely to have worked directly from the Vulgate-Lancelot) but in this characteristic arrangement of the two episodes in their relation to each other MH. and the Vulgate-Lancelot agree. To render this clear I subjoin a condensed synopsis of the narrative in PL. 159^{b}, col. 2 — 163^{a}, col. 1, bracketing the portions omitted by MH. or its source.[2]): The dinner is given, Mador's brother is poisoned [and the news is brought to Arthur. He goes to the room where the dinner has taken place and sees the dead body. He condemns the deed, bids the men care for the body and returns to his palace]. The queen grieves greatly. The knight is buried and an inscription put on the tomb. Three days later Mador comes and no one dares tell him. The following day he goes to the church and reads the inscription. He goes then to Arthur amidst his barons and accuses the queen. Arthur sends for the queen. She asks for a respite in order that she may obtain a champion and Mador agrees. [Now follows the story of L's accidental

[1]) All five MSS. of the British Museum enumerated above — in the note on p. 79 — interweave the two episodes in the same way, but they break the episode of Mador de la Porte still further by inserting the story of Lancelot's accidental wounding and Bors' going forth to seek him just after the inscription has been put on the tomb of the dead knight and before Mador himself has appeared on the scene. Compare Add. 10294 (64^{a}, col. 3 — 65^{a}, col. 2).

[2]) For a fuller synopsis see Sommer, pp. 227 f.

Digitized by Google

wounding and how Bors goes forth in search of him.] The boat with the maid's body comes down the river. It is visited by the King and Gawain and the letter is read, Gawain acknowledges that he has reported falsely concerning Lancelot and the Maid. Guinevere laments that Lancelot will not rescue her (Guinevere). The Maid of Ascalot is buried. The Mador episode is now resumed and told to the end.

If this is compared with MH., ll. 832—1181 and 1318—1671 its agreement with the latter as to the order of the narrative is obvious at once, and needs no further discussion. Within the portion of the Mador-episode, covered by ll. 1318—1671 there are differences between the Vulgate-Lancelot and the English metrical romance which I have pointed out in the second section of this article, but these have nothing to do with the relative order of the episode of Mador de la Porte and the Fair Maid of Ascalot, which is here the question. In conclusion, then, if the ll. 832—951 "interrupt the episode of Launcelot and the Fair Maid of Ascalot" they only do what the corresponding passage in the Vulgate-Lancelot does — along, it might be added, with still other material. The whole of Dr. Sommer's proposed changes should be rejected then as unnecessary.

IV.

In the note which I have quoted above from his Studies on the Sources of Malory Dr. Sommer, still laboring under the impression that ll. 1318—1671 are derived from the same source as Malory's last two books — consequently from a source different from that of the lines that go before the gap in the Harl. MS. — has rejected ll. 912—927 "because they are to a certain extent repeated by ll. 1318—1331 ..... and also ll. 928—951 as being an apparent contradiction to ll. 1467—1503". As far as the first of these cases is concerned an examination of the passages in question will show that the resemblance is really between ll. 915—919 on the one hand and 1318—1323 on the other. Here we have a genuine case of repetition, but this fact is no reason for rejecting either passage any more than it would be in the case of the passages ll. 1412—2414 and ll. 1568—1571, where the similarity is just as great. The remaining lines in the passage here cited by

Digitized by Google

Dr. Sommer ll. 191—927 and ll. 1324—1331 do not resemble each other closely. Ll. 920—921 only repeat what was just said in ll. 912—913. Ll. 922—923 are not clear but at most could only be taken as a vague anticipation of the scene in which the king seeks a champion for the queen. Ll. 924—925 repeat ll. 918—919. Ll. 926—927 belong to the particular situation and have nothing to correspond to them in the passage ll. 1318—1331.

Let us turn now to the case of apparent contradiction between ll. 928—951 and 1467—1503. Dr. Sommer has later on recurred to this subject on p. 250. After pointing out features in which that part of MH. which goes before the gap agrees with the Vulgate-Lancelot as against the Morte Darthur, he there says: "I will now add some of the contradictions between the first and second parts of MH., ll. 944—948. MH., (in harmony with PL.) tells how the news of the queen's misfortune comes to Lancelot where he is ill; later on ll. 1484—1495, MH. (in harmony with M = Malory) says that Boors tells Lancelot of the queen's dangerous position. Line 844, MH. (like PL.) speaks of 'frute'; later on l. 1653, the fruit is specified as an 'appele' (as in M)".

With reference to the second of these points it is singular that Dr. Sommer should not have observed that only two lines below the line from which he cites the word "frute" viz: in l. 846, we have already the specification of this fruit as "An Appille", so that in this respect there is certainly no contradiction between the portion of the romance which precedes and that which follows the gap. But the apparently more serious case of contradiction between ll. 928—951 on the one hand and ll. 1467—1503 on the other can be easily explained, I believe, by a reference to the Vulgate-Lancelot, which, if not itself the immediate source of MH. ll. 1—1671, gives us at any rate the main outlines of that source. It is better to consider the whole passages ll. 928—951 and ll. 1467—1503 between which Dr. Sommer in the first of the places cited above has asserted that a contradiction exists rather than the narrower limits ll. 944—948 and ll. 1467—1503, for the latter cannot be separated from their context.

Reading ll. 928 ff. without reference to their source we are surprised to learn that word concerning Queen Guinevere's

Digitized by Google

troubles should come to Lancelot "There as he seke I-woundyd lay" (l. 934), for when we last saw him in the romance (ll. 780 ff.) he was in the full vigour of health, having some time before recovered from the wound (l. 552) which he had received in the tournament at Winchester. But as a matter of fact the poet here has gone so far in the condensation of the story of his source that he has become unintelligible without reference to that source. The wound from which Lancelot is said in l. 934 to be suffering when news comes to him of the queen's perilous situation is in reality a second wound — namely, that which he accidentally received, according to the Vulgate-Lancelot from one of the king's huntsmen (64ᵃ, col. 3 — 64ᵇ, col. 3) — only the author of the metrical romance has not taken over from his source the original account of this wounding.[1]) Furthermore it will be observed that Lancelot in MH. as he lay thus sick from a wound was under the care of a hermit (l. 953) of whom nothing hitherto had been said; but on turning to the Vulgate-Lancelot (as may be seen from Dr. Sommer's synopsis, p. 227) Lancelot after being wounded by the huntsman is under similar care. That the passage in MH. is ultimately derived from the story of Lancelot's accidental wounding in the Vulgate-Lancelot is confirmed by the observation that they correspond exactly in the order of incidents as we find them in the printed edition of 1513.[2]) Now, according to the Vulgate-Lancelot it is indeed whilst he is living with the hermit and waiting for his wound to heal that he first hears of the poisoning incident and Mador's charges against the queen (66ᵇ, col. 3 — 67ᵃ, col. 1 = PL. 163ᵃ, col. 1 — 163ᵇ, col. 1). He learns it from a knight whom he finds sleeping in the forest by a fountain.

But the above is not the only passage in the Vulgate-Lancelot where the news of Queen Guinevere's peril is told to Lancelot whilst he is in the forest. At the close of the scene with the knight whom he finds by the fountain he rides away and meets Bors and Hector. They greet each other

---

[1]) In Malory (Book XVIII, chaps. xxi and xxii) we find the same story but with important differences of detail.

[2]) The MSS. in the British Museum, as I have pointed out above (p. 83) differ here as regards order from the printed editions.

Digitized by Google

joyfully and "lors conterent a lan*celot* les noueles de la roine" (67ª, col. 1 = PL. 163ᵇ, col. 2), although it is true that we have added immediately "Et il lors dist quil sauoit ia". Now this scene of the meeting of Bors and Hector with Lancelot in the forest[1]) which we find in the Vulgate-Lancelot is evidently the original of the corresponding meeting of Bors and Lionel with Lancelot under similar circumstances in MH. ll. 1467 ff., although the author of the latter has transferred it to a later point in the order of the narrative. There can be no doubt then that to this conception of a new relation of Guinevere's troubles which occurs at exactly the corresponding point in the scene in the Vulgate-Lancelot is due the second account which Lancelot receives in MH. of the same events. His inquiry concerning the queen is conventional as is shown by its identity with that in l. 679, and it is to be noticed besides that on hearing this second account he expresses no surprise such as would have been called for if the author of MH. had really conceived of this as the first report that Lancelot had heard of Guinevere's misfortunes, and such as we may be sure that this writer with his fondness for depicting scenes of grief and lamentation would have added. It will be granted then, I believe, that the apparent contradiction between the two accounts in MH. (ll. 928—951 and 1467—1503), both of which are derived ultimately from the Vulgate-Lancelot, is due to just such an awkwardness on the part of the poet of MH. in recasting his original for the second account as I have shown him to have been guilty of, to an even grosser extent, in the case of the first account. We have therefore no reason to infer from the above passage (ll. 928—951 and 1467—1503) that the source of ll. 1318—1671 is different from that of ll. 1—1181, viz: the portion of the metrical romance which goes before the gap in the Harleian MS.

V.

The source of MH. ll. 1672—3969 is unquestionably the same as that of Malory's twentieth and twenty-first books, but

---

[1]) The printed editions and MSS. as I have already in part pointed out in the note p. 79 differ much in regard to this episode, but in all Lancelot is in some form or other told again of Guinevere's peril.

Digitized by Google

let us examine Dr. Sommer's statement that the "Vulgate-Lancelot (PL.) is the source for the first part, ll. 1—1181" (p. 249). He says still further with reference to this point "A minute examination of the first part of MH. discloses several points which do not agree with PL., but they are of very secondary importance, and can be explained, without exception, as the poet's modifications of the source in order to adapt his material to the exigencies of his metre; thus in his tendency to avoid proper names, he gives no names for the localities where the events he relates take place" (p. 250).

How wide of the mark this statement of the relation of MH. (ll. 1—1181) to the Vulgate-Lancelot is will be sufficiently evident from the results of a comparison of the two which I now submit. The references are as usual to Add. MS. 10294 and the printed edition of 1513, but the reader will find a very full analysis of this part of the Vulgate-Lancelot in Dr. Sommer's work (pp. 221 ff.). I leave aside very many differences of detail and content myself with pointing out the variations of most importance. I purposely omit to note the occurrence of material in the Vulgate-Lancelot which is not reproduced in MH., since condensation is obviously the conscious aim of the author of the English romance, as appears from the comparison with Malory, and such variations are therefore without significance. In the following the Vulgate-Lancelot is cited as VL.

ll. 1—176.

The opening scene of MH. with the conversation of Arthur and Guinevere as they lie in bed together has nothing to correspond to it in VL. The alarm which the queen feels (ll. 69 ff.) on finding that Lancelot has staid behind when the rest have gone to the tournament does not appear in VL. although we find the same trait in the corresponding scene in Malory (Book XVIII, chap. viii). In VL. much stress is laid on the fact that Lancelot travels only by night so as to avoid recognition, whereas in MH. he "hastis bothe night and day" (l. 91). In the scene at the house of the Lord of Ascalot (ll. 153 ff.) Lancelot does not ask any such question as ll. 155 f., but inquires immediately after armour. The lord

Digitized by Google

in his answer grants the request and mentions that his other son is going to the tournament. For the rest, apart from the introduction of Galehode (l. 43) and the substitution of Yvain for Gyfflet (106 ff.), for the part of the narrative covered by ll. 1—176 MH. and VL. agree in a general way very well.

177—216.

In VL. (54ª, col. 3 — 54ᵇ, col. 1 = PL. 145ª, col. 2), Lancelot consents to wear the sleeve of the Maid of Ascalot at the tournament just as in MH., but the whole scene with which this is connected in MH. has nothing corresponding there, as may easily be seen on referring to Dr. Sommer's analysis. As a matter of fact this scene, with the Maid's declaration of love, which the author of MH. inserts here, has been anticipated from a much later passage in VL. (62ᵇ, cols. 2—3 = PL. 158ª, col. 1) and connected here with the sleeve incident with which it originally had nothing to do. Moreover, even in the later passage the brother of the maid is not present. This trait is probably derived from another scene where the maid confesses to her brother her love for Lancelot (59ª, col. 1 = PL. 152ª, col. 1).[1])

217—311.

In VL. (54ᵇ, col. 2 = PL. 145ᵇ, col. 2) Lancelot sends his own squire to ascertain who make up the two parties at the tournament. Moreover, this scene (ll. 221 ff.) in VL. comes in after Lancelot and the young knight have established themselves at the house of the latter's aunt. In VL. there is nothing similar to the young knight's suggestion, l. 232. Galehod who throughout this tournament is in MH. an important personage is not mentioned in VL., nor is Yvain who in MH. takes the place of Hector. On the other hand to Hector in MH. is given the honor of wounding Lancelot although according to VL. this belonged to Bors.

[1]) Some traits of the scene in MH. may be taken from still another passage (58ᵇ, col. 3 = PL. 151ᵇ, col. 2 — 152ª, col. 1) where the maid, dressing herself in her best, appears before Lancelot and asks him whether a knight would not be "mult vilains" who would refuse her love. In that scene as in MH. ll. 202 ff. Lancelot insists that his heart is no longer "en sa baillie".

Digitized by Google

312—391.

In VL. (55ᵃ, cols. 2—3 = PL. 146ᵇ, col. 2) Lancelot continues the battle after receiving his wound. He does not leave the field until the defeat of the opposite party is assured. They do not stop at all until they arrive at the aunt's and there they send simply for one leech — namely, an old knight. King Arthur does not remain in Winchester a month — on the contrary, it is stated that he left on the next day. Nothing, moreover, is said about heralds' being sent forth to proclaim the tournament — at Tenebors according to VL., not Winchester — and the wounded Lancelot hears of this proposed event not from a herald, but from a squire of Northumberland. The threat of the surgeon to leave, which in VL. he never carries out, does not occur there until after the swooning of Lancelot.[1]) In this part of the story there is much in VL. which does not appear in MH.

392—504.

In VL. the squire rides to Tenebors. When handing wine that night at the dwelling of the king of Norgalles to Gawain, the latter observes him smiling and questions him, which leads to a reply (59ᵇ, col. 1 — PL. 153ᵃ, col. 1) like that in ll. 400 ff. In this scene, however, in VL. neither Arthur nor Yvain appear. In contradiction to l. 416, in VL. (59ᵇ, cols. 2—3 = PL. 153ᵃ, col. 2) the tournament does come off at Tenebors. L. 422 according to which Arthur expected to find Lancelot with Guinevere at Camalot on his return is also totally inconsistent with the conception of VL. — for there the king knows all along that Lancelot is the knight who received so serious a wound in the tournament. Ll. 428 ff. are obscure, but at least they introduce something foreign to VL. into the narrative. In VL. Bors and his company, which here includes Gawain, find Lancelot in the court and not on the walls (60ᵃ, col. 3 = PL. 154ᵃ, col. 2). According to VL. it is Bors who has wounded Lancelot, not Hector. Taking this difference into consideration, notwithstanding much additional

---

[1]) This threat is found in PL.: "Et puis que a mon conseil ne voulez faire ie vous laisseray du tout et vous et vostre compaignie" &c. (152ᵇ, col. 1), but is wanting in Add. 10294.

Digitized by Google

difference of detail the scene, ll. 464—503, is substantially the same as the corresponding one in VL. In this section also much is wanting in MH. which we find in VL.

504—551.

This is totally different from VL. (62^b, cols. 1—3 = PL. 157^b — 158^a), for there Lancelot returns with Bors and the rest to the court. They have accordingly no occasion to report to the queen (ll. 520 ff.) concerning Lancelot's whereabouts and condition, or to ride to the forest to give the same report to the king (ll. 532 ff). Ll. 536—539 would be impossible to a person following VL. As I have already had occasion to say, in that work the king has all along known that the knight who received the wound at the tournament was Lancelot. In VL., furthermore, Gawain is not represented as being with the king. He was with Bors when Lancelot is discovered and accompanies them back to court. Ll. 540—551, therefore, have nothing similar to them whatever in the corresponding part of VL.

552—569.

The changes as regards both incidents and order are so great in this part of MH. that it is difficult to keep up the comparison with VL. Ll. 552 ff., however, are evidently connected with the passage in VL. (62^b, cols. 2—3 = PL. 158^a, col. 1) where Lancelot has a heart-rending interview with the Maid of Ascalot and then rides off to Camalot accompanied by Bors, Gawain and the rest. This interview, as I have already pointed out, was used by anticipation for ll. 183 ff. Ll. 556 ff., in which the maid asks for a token from Lancelot and receives his armor are inserted in order to lead up to ll. 583 ff., but they do not correspond to anything in VL., for there the armor was, of course, not left at the maid's request, but simply because Lancelot having taken the armor of the young knight in order that he might ride disguised to the tournament at Winchester was compelled to leave his own behind. That passage, moreover, occurs very much further back in the narrative.

Digitized by Google

570—665.

Gawain's visit to Ascalot which is here given in MH. has been transferred from a much earlier part of the narrative in VL. (56[a], col. 1 — 57[a], col. 1 = PL. 147[b], col. 2 — 149[a], col. 1). The episode in MH. is very much condensed but is otherwise substantially the same. The circumstances of this visit, however, in accordance with its different place in the narrative, are conceived in an altogether different way in MH. from what we find in VL. In the latter Gawain is not engaged in a search for Lancelot at the time. He is simply returning with Arthur from the tournament at Winchester and is quartered for the night in the house of the Lord of Ascalot. Several incidents in the narrative which follow the account of Gawain's visit are not used in MH., but ll. 624—665 which relate how Gawain told the queen that Lancelot was in love with the Maid of Ascalot and her despair on hearing this are transferred also from this earlier passage in VL. (57[b], col. 3 = PL. 150[a], col. 2 — 150[b], col. 1). There is nothing in VL., however, to correspond to ll. 660 ff. according to which Guinevere takes to her bed from grief.

665—831.

To this whole passage there is nothing corresponding in VL. The meeting of Lancelot with Lionel and Hector in the forest bears some resemblance to a passage in an altogether different part of VL. — viz: where Bors and Hector come on Lancelot in the forest and tell him of Mador's accusation against the queen and her peril in consequence. Cp. above p. 11. In VL., as will be remembered, Lancelot returns to court with Bors and Gawain (n. b. as compared with l. 705) and their company (62[b], col. 3 — 63[c], col. 1 = PL. 158[a], col. 2) but the queen, thinking that he has been false to her with the Maid of Ascalot, refuses to see him, so he goes away and does not appear again there until he comes as her champion against Mador. Moreover, Lancelot does not see the king at all in VL. as he is made to do in MH. (ll. 704—711). He expressly refuses to wait until the king has returned from the forest. We see then that the whole account of Lancelot's return to court and his interview with Guinevere in MH. has nothing to correspond to it in VL. By ransacking the latter

Digitized by Google

from one end to the other we can find parallels to single lines, as for instance to ll. 798 f.

"And hyr they cursyd for his sake
That euyr loue was them by-twene"

"si ne se seiuent (i. e. Bors, Lionel and Hector) a quoi prendre fors que chascuns maldist leure que onq*ues* lanc*elot* acoi*n*ta la roine" (58[a], col. 3 = PL. 151[a], col. 1). They occur, however, in scenes which are not connected with this.

How little Arthur's lamentations on hearing of Lancelot's departure (ll. 808 ff.) are due to the suggestion of VL. will appear from a comparison with the corresponding passage in that work: "Asses fu ses (i. e. Arthur's) cuers en diu*er*ses pensees. Car il li estoit auis q*ue* se lanc*elot* amast la roine de fole amor si *com*me on li metoit sus il ne poroit la cort eslongier en nule maniere ne metre arriere dos *com*me il faisoit. Et cest vne chose q*ui* m*ul*t metoit le cuer le roi a aise" (64[a], col. 1 = PL. 159[b], col. 2).

832—1181.

Apart from the usual omissions which, as I have shown above (pp. 85 ff.) obscure the course of the narrative in certain points, these lines agree closely with VL. as it appears in the printed edition of 1513 [1]) (159[b], col. 2 — 163[a], col. 1). This is the only part of MH., ll. 1—1671 where we observe any such close agreement with VL. Especially as regards ll. 960—1095 describing how the dead body of the maid with the letter in her hand is borne down the river underneath the window of the tower at Camalot, and also giving the contents of the letter, the author of MH. in composing this passage must have had the corresponding passage of VL. before his eyes. Compare for instance ll. 1034—1036:

"And found a purs fulle Riche a Righte
Wyth gold and perlis þat was I-bente;
All empty semyd it noght to sight"

with

"*Et* vit pendre a sa seinture vne bource moult belle et riche laq*ue*lle bien ne estoit vuyde comme il sembloit" (PL. 162[a], col. 2).

---

[1]) I have already called attention to the variation of the MSS. (p. 83 note).

Digitized by Google

1318—1671.

It will now be evident that these lines stand in about the same relation to VL. as ll. 1—831, showing the same alterations and transpositions of incidents with one important addition, viz: ll. 1648—1671. I have already pointed out these changes in the third section of this article so it is not necessary to go over the ground again here.

From the number and character of the variations which I have noted above it is plain, then, that the points in which MH. and VL. do not agree are by no means "of very secondary importance" as Dr. Sommer (p. 250) would have us believe, and in the light of the comparison of the two works which I have just offered, his further statement that these differences "can be explained, without exception, as the poet's modifications of the source in order to adapt his material to the exigencies of his metre" borders closely on the ludicrous.

This relation of MH. to VL., such as we have seen it, can be explained in only one of two ways:

1. Either the author of MH. simply read over the Vulgate-Lancelot and having obtained the general outline of his story from it sat down to compose his poem independently with only occasional recurrence to the original such as we note especially for ll. 960 ff.

2. Or we must assume that the immediate source of MH. ll. 1—1671 is not VL. but some other version of this part of the Lancelot story based upon it and standing in somewhat the same relation to VL. as the common source of Malory, Books XXI—XXII, and MH. ll. 1672—3969. Like the latter this hypothetical source for ll. 1—1671 would be a recasting of the corresponding portion of VL. or of its source, and to it then in the main would be due the transpositions, alterations and additions of material which make it so difficult to fix any connection between various parts of MH. ll. 1—1671 and VL.

For my own part, I feel no doubt that the second of these suppositions is the correct one. This conviction is based on a consideration of the relation of MH. to its source in the only part of the poem where we are able to establish the nature of this relation, viz: in that portion which corresponds

Digitized by Google

to Malory's twentieth and twenty-first books, ll. 1672—3969. Now, leaving aside the greater condensation in the narrative of MH., the agreement between this work and Malory both as to incidents and the order of their arrangement is, for this part of the narrative, of the closest kind, as may be seen even from Dr. Sommer's comparison pp. 250—272, and offers a striking contrast to the relation of VL. and MH. ll. 1—1671 as I have set it forth in the discussion above. But if Malory did not derive his story from MH., as I believe has been sufficiently proved in the first section of the present article, this closeness of agreement must evidently be due to the fact that both works follow closely, though independently, their common source.

But let us examine this question more in detail. If we omit material which Malory (deriving it doubtless from his source) has and MH. has not (see pp. 69 f.) and which in view of the obviously systematic condensation of MH. is without significance, we have the following variations of MH. from the last two books of the Morte Darthur.

I. Transpositions.

In marked contrast to the relation of ll. 1—1671 to VL. there is only one transposition of any importance in MH. as compared with Malory and that at the very end of the narrative, where the author being in a hurry to conclude his poem suppresses the story of how Lancelot and his fellows went to Almesbury and fetched the dead queen's body to Glastonbury (Malory, Book XXI, Ch. XI) but further on (ll. 3954—3961) after describing Lancelot's death relates in the briefest way that his companions did this. There can be no doubt that Malory and not MH. here accurately represents their common source.

Besides this, I note the following unimportant transpositions.

1. In MH. 2964 ff., where the knights ascribing war and strife to Arthur express their preference for Mordred's rule, we have the passage at the very beginning of Book XXI, Chap. I in Malory combined with a few lines occurring somewhat further on in the same chapter (p. 840).

Digitized by Google

2. The fact that Gawain received his mortal wound in a boat or ship, though in Malory (p. 841) it is related at the proper place, is not expressly stated in MH. until later (ll. 3132 f.). It is nevertheless implied in l. 3072 which doubtless preserves an expression of the original romance.

II. Additions.

1. The scene in which Gawain laments over the body of his slain brothers (ll. 1994—2005). — At the corresponding point in Malory (p. 813) there is no similar scene, for King Arthur says that he has had them interred beforehand, anticipating the grief which the sight of their corpses would cause Gawain. But MH. here evidently follows the source more closely than Malory, for the same scene is found in VL. (71^{b}, col. 3 — 72^{a}, col. 2 = PL. 172^{a}, cols. 1—2). It is too long to give in full. The following sentence, however shows the parallelism: Gawain having been told by the king of the death of Gaheriet swoons, but when he comes to himself "cort *gra*nt aleure la ou il voit ga*her*iet son frere gesir mort si le tolt au roi *et* lestraint encontre son pis si le *com*mence a baisier. Et el baisier quil fait a si grant duel al cuer quil ne se puet tenir en estant si chai tantost atot gah*er*iet *et* iut grant piece en paumiso*n*." Later on he sees the other brothers and laments similarly over them. MH. and Malory may follow here slightly different versions of their common source but in any event we may say it is certain that the passage is not an independent addition of MH. but occurred in its source at this point of the narrative.

2. The account of the squire who brought to Lancelot the news of the sorrow at court because of the death of Gaheriet and the other knights together with the account of the assembling of Lancelot's host, ll. 2014—2043. In Malory (p. 814) there is no mention of the squire and the assembling of the host; it is simply said that Lancelot "purveyed hym of many good knyghtes for with hym helde many knyghtes and some for his owne sake and somme for the quenes sake". In VL. we have the squire or as it is said "vns varles qui estoit a hestor des mares qui a la cort le roi artu repairoit souent" (73^{a}, col. 1 = PL. 173^{a}, col. 1)

Digitized by Google

and the assembling of the host is also described — only there is no mention of Lancelot's followers being supplied especially by ladies whose lands he had defended. There can be no doubt then that in the present passage MH. in varying from Malory only follows more closely their common source.

3. The sending of a damsel to King Arthur before the siege of Joyous Gard with the offer from Lancelot to defend the queen's reputation in combat (ll. 2040—2083) is peculiar to MH. and is not found in Malory (p. 815). Nevertheless at this point in the narrative, there is an exactly similar episode in VL. (73^{b}, col. 3 — 74^{b}, col. 1 = PL. 174^{a}, col. 1 — 174^{b}, col. 2) — only there is no mention of the dwarf or of the maid's apparel. Here again MH. doubtless reflects their common source more accurately than Malory, the latter having omitted this passage, I suppose, because of the similar one pp. 831 ff. in which the feature of the dwarf appears, probably taken from this earlier scene.

4. The details concerning the truce which was confirmed between the King and Lancelot (ll. 2330—2351) are omitted in Malory (p. 822). There is nothing exactly similar in VL. (77^{a}, col. 3 — 77^{b}, col. 1 — Pl. 177^{b}, col. 2 — 178^{a}, col. 2) but these details belong naturally to the situation and Malory has no doubt condensed his original.

5. The details of the damsel's dress — ll. 2613—2619 are not in the otherwise corresponding passage of Malory but they are distinctive and were evidently drawn from the source. In VL. (79^{b}, col. 3 = PL. 180^{b}, cols. 1—2) there is nothing similar.

6. The speech of the damsel ll. 2653—2667 is not given in Malory. It is not connected with the corresponding passage in VL. either. Nevertheless the germ of this passage is evidently the speech of Lancelot to Gawain in VL. (83^{b}, col. 1 = PL. 185^{b}, col. 1) in his interview with the king and Gawain where he says that in order to have peace with Arthur "iou vos iurerai sor sains orendrot se *vos* voles que iou men irai de la cite de gaunes demain ains eure de prime nus pies *et* en langes tos sels sans

Digitized by Google

*com*paigne en essilg" &c. Here again then it seems evident that MH. reflects the original more closely than Malory.

7. The final reply of Arthur to Lancelot's messenger ll. 2692—2696 is not in Malory. VL. is too different in this part to furnish any parallel. In Malory it is Gawain who replies (p. 832) and in the same general spirit. The difference is not a very great one and after all probably amounts simply to a substitution of the one character for the other. Ll. 2711—2736 also contain some fuller details in MH. and in Malory 832 f. but they are too vague to be of any importance.

8. The battle of Barendowne is described at some length in ll. 3094—3117 though in very general terms. In Malory (p. 843) it is simply said that a great battle took place there, whilst in VL. there is nothing parallel to this battle. The details in MH. are so vague that the question has little importance. Nevertheless, considering how little independent material the author of this work usually adds to his source, it is likely that he follows in a general way the original. In the passage following on this ll. 3120—3129, we have also a description somewhat different in detail from Malory p. 843 but the differences are without significance. Ll. 3198 f. do not have anything in Malory (p. 844) to correspond to them nor in VL. (89^b, col. 1).

There are a few additional points besides those just enumerated which require brief notice.

1. In placing the scene of Sir Lucan's death before the altar, l. 3439, MH. evidently brings over a detail from its original which Malory (p. 848) omits, for in VL. it is said „Et li rois entre en la chapele si se met deuant lautel a ienols *et com*menche ses proieres teles *com*me il les sauoit" (93^b, col. 1 = PL. 198^a, col. 1). He is kneeling on the same spot when Lucan embraces him and dies from the violence of the embrace.

2. In l. 3471 Sir Bedivere on returning the second time to the sea with the sword, Excalibur, casts in the "scauberke" instead. Although not in Malory (p. 849), this trait was evidently in the common source of MH. and the Morte Darthur, for at the corresponding point in VL. (93^b, col. 3 = PL. 198^b,

Digitized by Google

col. 1) we have: "Et lors sapense quil i getera le feure. Lors i gete le feure esralment."

3. In Malory (pp. 853 f.) it is described how Lancelot returning to Arthur's kingdom after the latter's death went forth to seek Guinevere. This passage is so condensed in MH. (ll. 3606 ff.) that the special object of his search is left obscure. We have, nevertheless, in ll. 3618—3621, describing how Lancelot came on the nunnery to which Guinevere had retired, a feature of their source probably which Malory (p. 854) has omitted. He simply says "atte last he cam to a nonnerye". In VL. Lancelot does not go forth on this search, so there is nothing in that work that at all corresponds to the present passage.

It will be seen from the comparison with Malory which I have now concluded that MH. ll. 1672—3969, apart from the omission of certain material, follows closely throughout their common source. As I have pointed out, there is only one important transposition in the whole course of the narrative and the reason for this single instance is clear.

The author indeed in his desire to hasten to the end of his work goes as near omitting the entire episode in question as it was possible for him to do. On the other hand, this same comparison renders it doubtful whether the author of the ll. 1672—3969 has made a single addition of the slightest importance to the material derived from his original.[1]) Contrast this state of things with the relation of ll. 1—1671 to the Vulgate-Lancelot and it will appear impossible that the same writer in passing from one source to another should at once change his method of work so completely. The inference then is irresistible that ll. 1—1671 of the English metrical romance are not derived directly from the Vulgate-Lancelot, but, as I have already said, from some version of this part of the Lancelot-story which stands in the same kind of relation to the Vulgate-Lancelot as the common source

[1]) It is noteworthy that we do not find in this division of MH. any substitution of one character for another, whereas in the first division we have Yvain playing the part of Gyffiet in VL. in the scene where Arthur observes the disguised Lancelot (ll. 95 ff.) and Hector that of Bors in the scene, ll. 301 ff. where Lancelot is wounded.

Digitized by Google

of Malory, Books XX and XXI, and MH., ll. 1672—3969. It was doubtless closer however, to the Vulgate-Lancelot than the latter source. That it cannot be identical with the source of Malory for the corresponding part of the narrative is evident from the many points enumerated by Dr. Sommer (pp. 249—250) in which whilst agreeing with the Vulgate-Lancelot it differs from the latter.[1])

[1]) The difference is greater, it seems to me, than Dr. Mead (Selections from Malory p. 295) supposes.

BRYN MAWR, PA., U. S. A.

J. DOUGLAS BRUCE.

Digitized by Google

ENGL. *RUMMAGE*, FRANZ. *MAQUIGNON, MAQUILLER, MASQUE* ETC.

Das Century Dictionary setzt als etymologie des ersten wortes *roomage* an und giebt die folgenden bedeutungen dafür: verbum: I. trans. 1. To adjust the roomage or capacity of (a ship) with reference to the cargo; arrange or stow the cargo of (a ship) in the hold; especially clear by the removal of the goods. 2. To move to and fro the contents of, as in search; ransack, etc. 3. To set in motion; stir; hence, specifically to mix by stirring or some other form of agitation. 4. To bring to light by searching. II. intrans. 1. To arrange or stow the cargo of a ship in the hold. 2. To search narrowly. 3. To make a stir, bustle or disturbance. Nomen: 1. The act of rummaging, in any sense; the act of searching a place, especially by turning over the contents. 2. A stirring or bustling about; a disturbance; an upheaval. 3. Lumber: rubbish. 4. *Rummage sale*, a clearing out sale of unclaimed goods at docks, or miscellaneous articles left in a warehouse. Für *rummager* finden wir daselbst die folgende definition: 1. One who arranges or stows the cargo on a ship. 2. One who searches.

Für I 2, 4 und II 2, wie auch für *rummager* 2 sind nur späte belege gegeben, während 1 und 4 des nomens *rummage* gar nicht belegt sind. Für die anderen sind die ältesten quellen Hakluyt (I 1, II 1 und *rummager* 1) und Shakespere (nom. 2). Gleich im anfange stossen wir bei der etymologie von *roomage* auf schwierigkeiten. Erstens lässt sich die silbenkürzung, die durchaus nicht neueren ursprunges ist, schwerlich erklären, da *room* als besonderes wort schon im sechszehnten

Digitized by Google

und siebenzehnten jahrhundert gerade wie heute lang ausgesprochen wurde (Bullokar, bei Ellis). Dann auch müsste man ein wort *room* von ähnlicher bedeutung als *rummage* voraussetzen, um das letztere überhaupt möglich zu machen. Dass ein solches wirklich existierte, erfahren wir aus Henry Manwayring's Seamans Dictionary, London 1670, p. 86, doch ist die form desselben nicht *room* sondern *rum*. In dem ein jahr später erschienenen Etymologicon Linguae Anglicanae von Stephan Skinner finden wir dasselbe wort, doch ist dem verfasser das verhältnis zu *room* nicht geläufig, denn er setzt dafür 'a Teut. raumen, räumen.' an. Mit ausnahme dieser zwei fälle scheint *rum* nirgends vorzukommen, und es sieht aus, als ob dies nur eine rückbildung sei, um sich die endung *age* zu erklären, denn man fühlte sich geneigt, *rummage* als eine auf englischem boden entstandene form anzusehen. Bei den wenigen zeitwörtern, wie *voyage* und *cabbage*, bei denen grundformen ohne *age* fehlen, liegt augenscheinlich eine herübernahme der französischen nomina in *age* vor; sonst besitzen wir eine ziemlich grosse anzahl von neubildungen auf *age*, durchweg hauptwörter, die sich meistens auf die schiffahrt beziehen; eine solche liste finden wir z. b. in 'Expeditions to Prussia and the Holy Land made by Henry Earl of Derby (afterwards King Henry IV) in the Year 1390—1 und 1392—3. Beeing an Account kept by his Treasurer during two Years. Camden Society 1894'. Hier finden wir mittelalterlich lateinische wörter, oft in ihrer englischen form, wie *batillagium*, *beueragium* (trinkgeld), *celeragium*, *couperagium*, *fraghtage* (frachtsporteln), *furnagium* (geld für brodbacken), *pontage* (brückenzoll), *herburgagium*, *kranagium*, *nauagium*, *portagium*, *potagium*, *rollagium* (ausgabe für fässerrollen), *skyppagium*, *diskippagium* (landung), *stowagium*, *strycage*, *tractagium*. In dieser gruppe wäre ein zeitwort *rummage* ein unikum. Wir müssen uns also nach einer andern erklärung umsehen. Was den schiffsausdruck anbetrifft, so haben wir im Französischen ein zeitwort *arrumer*, *arrimer* und ein hauptwort *arrumage*, *arrimage* in ganz genau derselben bedeutung wie das englische *rummage*; aus dem Franz. stammen auch die spanischen wörter *arrumar* und *arrumaje*. Godefroy giebt recht viele belege für die zeitwörter *ariner*, *arriner*, *arrimer*, *aruner*, *arruner*, *arunner*, *arrunner*, von denen die ältesten bis in das vierzehnte jahr-

Digitized by Google

hundert hinaufsteigen, mit der bedeutung 'arranger convenablement, ranger la cargaison dans la cale de la navire'. Für *arrimage* giebt Godefroy die älteste quelle vom jahre 1398, doch finden wir für *rummage* eine noch ältere in dem obengenannten expeditions to Prussia, wo die folgenden drei posten zu lesen sind: 1. Una cum rollagio, kranagio, et conductione unius boot ad ducendum dicta dolia vsque ad nauem et pro *runagio* dictorum doliorum per compotum secum factum apud Boston, p. 19. 2. Et pro cariagio XX doliorum vsque nauem iij s. iiij d., p. 157. 3. Clerico panetrie per manus Ricardi Couper pro hopes et pro strycage et stouwage xij doliorum vini et floure x s. vj d. Et pro *runagio* xxiiij doliorum et j pipes ij s. vj d. p. 23. Die herausgeberin des buches annnotirt *runage* — 'appears to mean the same as rollage'; es ist aber ganz klar aus dem ersten belege, dass *rummage* gemeint ist und nicht 'rollage', das ja dem kranagium und runagium vorangeht. Die form *runage* beweist zugleich, dass man zu jener zeit von einer abstammung des wortes von *room* gar keine ahnung hatte; es ist einfach ein französisches fremdwort, welches allein vielleicht auf ein deutsches *rum* zurückgeht.

Dieser nautische ausdruck konnte gut als grundlage für die anderen bedeutungen dienen, denn von dem begriff 'in ordnung bringen' ist es nicht schwer auf 'suchen, stöbern' usw. zu kommen. Wahrscheinlicher aber ist es, für die sekundären bedeutungen kontaminationen aus zwei andern quellen anzunehmen. In dem dialekte von Bas-Maine (Glossaire des Parlers du Bas-Maine, par G. Dottin, Paris 1899) finden wir auch jetzt noch *ramager* mit der bedeutung von 'umrühren' (ramáoje, remuer un liquide dans un vers; secouer; faire du bruit), während im Altfranz. *ramage* verschiedene bedeutungen hatte, von denen einige mit engl. *rummage* vollständig übereinstimmen. Dieses wort *ramage, ramatge* ist vom ML. *ramaticum*, welches zuerst so viel hiess als 'die von dem pächter gezahlte gebühr für das recht reisig zu machen und zu sammeln' (Ducange); dann 'das sammeln des reisigs' und 'das reisig selbst'. Der *ramageur* war der förster, der die gebühr erhielt (ältestes citat bei Ducange vom jahre 1378). Man sieht leicht, dass der englische *ranger* ein dem französischen *ramageur* identisches amt bekleidete, und die abstammung des ersteren von

Digitized by Google

dem letzteren ist nicht ausgeschlossen. Eine analogie für diese derivation sehen wir in *damage* und *danger*, die beide auf eine form *domin* + Suffix (*aticum* und *iarium*) zurückzuführen sind. Eine sekundäre form *ramalia*, 'reisig', hat sich im Englischen eingebürgert und wird erwähnt unter *ramelle* im Catholicon Anglicum (mit notiz von dem herausgeber, der noch andere fälle giebt), *romell* und *ramyll* in North Riding Record Society, vol. I N. S. p. 155. Dieses wort hat sich auch verallgemeinert in der bedeutung von 'schutt, kehricht, ausschuss'; und kommt dialektisch oft vor (cf. Catholicon Notiz). *Rummage*, nomen 3 und 4 gehört ohne zweifel dieser gruppe an, und verbum I 3 hat grosse ähnlichkeit mit Bas-Maine *ramager*, das zuletzt auf *ramaticum*[1]) bezogen werden muss.

Als dritte quelle der kontamination mag auch gedient haben das mittellat. *romagium* 'pilgerfahrt nach Rom', dann 'pilgerfahrt' im allgemeinen, 'vagabundieren'. Im Catholicon ist *romagium* übersetzt durch *romans*, während im Promptorium Parvulorum sive Clericorum ein engl. *romawnce* für *romagium* gegeben wird: das sind einfach sekundäre formen für *romage* mit derselben bedeutung. Im Franz. finden wir *romevage* und ähnliche formen dafür, im Catal. *romiatge*, und im Ital. kommt schon früh *romeaggio* in der allgemeinen bedeutung von vagabundieren vor. Das altengl. *rome-runners*, schot. *romerakaris* beweisen, wie das wallfahren nach Rom in üblen ruf geriet, während *rummers about* (bei Francisque-Michel) gleich ist mit 'vagabundi'. Jedenfalls zeigen die engl. citate, dass das lat. *romagium* nicht unbekannt war, und so kann es leicht mit gewirkt haben bei der sinnesentwickelung von *rummage*.

In Domesday Book of St. Paul's (Camden Society 1857) wird im jahre 1222 ein pächter zu Kensworth erwähnt unter dem namen John *Rumangur* de Dunstaple. In dem Cartulary of the Monastery of St. Frideswide at Oxford (Oxford 1895) finden wir zwischen 1200—1210 einen Alanus *Romanger, Romangere, Romanger, Lerumangur*. Der französische artikel

---

[1]) Von derselben abstammung ist auch engl. *rammage* 'wild (wie die waldvögel)'. In Jamieson's schottischem Wörterbuche steht für *rammasche*, adj. collected Fr. ramassé, was falsch ist, wie aus dem belege zu sehen ist: there eftir i herd the rumour of rammasche foulis and of beystis that maid grite bûr.

Digitized by Google

bei dem letzten weist darauf hin, dass der familienname irgend eine beschäftigung bezeichnet. Förster können die zwei nicht gewesen sein, denn ein solches amt bekleideten zu jener zeit nie kleinpächter. An eine schiffsbeschäftigung ist wohl kaum zu denken, da es nirgends ersichtlich ist, dass die arbeitseinteilung so weit fortgeschritten war, um aus dem stauen eine spezielle beschäftigung zu machen. Erst ende des sechszehnten jahrhunderts wurde eine klasse von *Rummagers* geschaffen, wie aus der genauen aufzählung ihrer pflichten in zwei bei Hakluyt aufgeführten stellen zu ersehen ist. Bei dem analogen familiennamen Le Palmer konnte Lerumangur gut ein wallfahrer gewesen sein, und das stets vorkommende *n* vor der endung *gur* wäre nicht befremdend, wenn man *romans* und *romaunce* aus *romagium* berücksichtigt. Doch ist noch ein anderer fall wahrscheinlicher. Wir finden nämlich in Dan Michel's Ayenbite of Inwyt (s. 44 von Richard Morris' ausgabe) in þe eȝtende boȝ Of Auarice als sünde erwähnt (þe sixte is): hede þe zoþnesse of þe þinge þet me wyle zelle ase doþ þe *romongours* of hors, d. h. nicht die wahrheit von dem sagen, was man zu verkaufen hat, wie pferdehändler thun. *Romongour* kann keine korruption von *horsmonger* sein, denn dann ist of hors pleonastisch; wenn man aber den letzten satz liest ase doþ þe romongours (hede þe zoþnesse) of hors, so kann *romongour* überhaupt nicht ein pferdehändler sein, sondern etwa ein betrügender pferdehändler. Dies finden wir auch bestätigt, denn im franz. original steht dafür, nach Morris' angabe *maskignons*, was dem modernen *maquignon* gleich ist. Als familiennamen ist aber 'schwindler' undenkbar, folglich muss *romanger* eine andere bedeutung gehabt haben. Ich stelle hier die hypothese auf, es wäre gleichbedeutend mit 'zigeuner' und will im folgenden dieselbe zu begründen suchen. Die hypothese ist gewagt, da es nach Paul Bataillard (Journal of the Gypsy Lore Society, April 1889) keinen dokumentierten beweis giebt, dass die Zigeuner vor 1417 Westeuropa erreicht hätten;[1]) doch da er selbst geneigt ist, eine viel frühere einwanderung anzunehmen und durch eine solche annahme meh-

[1]) Es ist mir seither gelungen, in Roger Bacon's 'Opus Majus' (Oxford 1897, vol. II, p. 211) die anwesenheit der Zigeuner in Westeuropa im jahre 1266 zu konstatieren (cf. The Nation, Dec. 21, 1899).

Digitized by Google

rere etymologien klar werden, so will ich sie der gelehrtenwelt zur diskussion überweisen.

Förster hat schon längst (ZfRPh. III, p. 565) eine form *masquiller* für *maquiller* entdeckt und mit recht darauf hingewiesen, dass es mit *mascurer*, *entalemaschier* nicht von *maschera* getrennt werden kann. Er hätte noch *masquier* 'sich schwärzen' und *masquillier* 'beschmieren' (beide bei Godefroy) anführen können, um seine annahme stichhaltig zu machen. Durch dieses *maskignon*, das bisher den philologen entschlüpft ist, müssen auch *maquignon* und *maquereau*, die man beide vom deut. *Makler* abstammen liess, zu derselben gruppe gezählt werden. Es fragt sich nun, wie können sich all diese wörter aus *masque* entwickelt haben? Zuerst muss bemerkt werden, dass kein triftiger grund vorhanden ist, *le masque* von *la masque* zu scheiden. Beide fussen auf *masca* 'hexe, menschenfressendes ungeheuer' der longobardischen gesetze. Vielleicht geht dieses *masca* zurück auf hebräisches *masik* 'schadenbringer, teufel', denn die jüdischen *Masikim* scheinen eben solche geister zu sein wie *masca*. Bei dem ersten erscheinen der Zigeuner in Europa wird man sie mit ebenso vielen verschiedenen namen versehen haben wie heute. Sie wurden wahrscheinlich auch damals für wilde menschen gehalten und mit Ungarn, Tartaren und so weiter identifiziert, aber keine benennung passte besser auf sie, als *masca* 'hexenmeister, hexe', denn als wahrsagerinnen und hexen sind ja die Zigeunerinnen noch immer verpönt. Wie das mummenspiel aufgekommen ist, ist schwer zu entscheiden, doch merkwürdig ist, dass die vermummten der deutschen fastnachtspiele sich 'wilde männer', 'homines vagi' nannten, dass die maskierungen in Italien und Frankreich immer schwarz gewesen sind, also um ein wildes volk, wie es die Zigeuner gewesen sind, darzustellen, dass in Russland diese vermummten geradezu *Zigeuner* hiessen (Tichonravov, Sočinenija, vol. II, p. 55). Wenn man Godefroy's belege für *maschurer, mascurer, maschourer* usw. liest, so kann man sich leicht überzeugen, dass diese zeitwörter, wie auch die oben erwähnten *masquier* und *masquillier*, ausschliesslich 'das gesicht schwarz anstreichen oder anschmieren' heissen.

Seit alters her stehen auch die Zigeuner als pferdehändler, und zwar betrügende, und kuppler in schlechtem rufe. Wenn

Digitized by Google

also anzunehmen ist, dass *masca* auf Zigeuner angewandt wurde, so ist es nicht schwer zu verstehen, wie *maskignon* und *maquereau*, das ich nicht von *mascarel* trenne, 'pferdehändler' und 'kuppler' sein sollen. Das engl. *romonger* aber, welches für franz. *maskignon* steht, ist vielleicht gar ein beweis dafür, dass das moderne *Romany*, wie sich die Zigeuner selbst nennen, schon damals bekannt war, und *romanger* ist eine zusammensetzung, wie *Romany chal* 'Zigeunerherr'. Die kleinpächter des dreizehnten jahrhunderts waren entweder ansässige Zigeuner oder pferdehändler, oder stammten von solchen ab.

Eine analogie dazu bildet

ROMAN. *OGRO, ORCO.*

In den romanischen sprachen und im Englischen bedeuten die verschiedenen formen dieser gruppe soviel als 'menschenfressendes ungeheuer'. Littré verwirft die ältere etymologie von *Hungarus* wohl des nasals wegen und stimmt denen bei, die *ogro* als eine verstellung von *orco* aus dem lat. *Orcum* ansehen. Eine solche umgestaltung und personifizierung der hölle ist bei dem analogischen 'Hades' durchaus nicht befremdend, doch ist die ableitung von *orcum* für *ogro* etwas gezwungen, und ist das fortleben eines klassischen aberglaubens schwer zu beweisen. Eher liegen hier zwei besondere abstammungen vor. Die mittelalterlichen griechischen chronisten waren mit den nomadischen stämmen der Ugern und Uigarn gut bekannt, denn sie erwähnen oft völkernamen, von denen der letzte teil *ugar* oder *uigar* ist, unter den räuberischen horden, die die grenzen des byzantinischen reiches bedrohten. Der stamm der Ungarn nannte sich selbst *magar* und war mit all den tatarisch-ugrischen völkerschaften verwandt, die von zeit zu zeit Europa überschwemmten. Man schauderte vor ihnen, und da man noch der hunnischen überfälle eingedenk war, so hielt man sie für abkömmlinge derselben, und die chronisten nannten sie *Hunn-ugaren*, woraus sich wohl das spätere *hungarus* entwickelt hat. Das deutsche 'Hüne', das früher einen Ungarn bedeutete, ist ein weiterer beweis dafür, dass Hunnen und Ungarn nicht von einander geschieden wurden.

Digitized by Google

Man stellte sich diese wilden horden, besonders im westen, als menschenfressende ungeheuer vor, und selbst im osten dienen die verschiedenen finnisch-ugrischen völkernamen als ausdrücke des ungeheuerlichen: so der Finne bei den Angelsachsen und noch heute bei den Russen; so der Tatare auf der Balkanhalbinsel und selbst bei den Romanen, wo man kinder mit den menschenfressenden Tataren schreckte (L. Shaineanu, Romania XVIII, 494 ff.). Allgemein bekannt ist ja der witz des mittelalters (bei Littré unter Tatare), dass die *Tataren* in den *Tartarus* hineingehörten, aus dem sie entschlüpft seien, und daher soll sogar die form *Tartare* entstanden sein. *Tartaro* war also im westen 'hölle' und zugleich 'wildes raubvolk', 'menschenfresser'. Wie leicht konnte sich daraus der parallelwitz *orco* für 'hölle' und 'wildes volk' daselbst entwickeln, wo beide wörter sich erhalten haben, oder wo *orco* besser bekannt war als *tartaro*! Für die form *ogro* aber liegt kein gewichtiger grund vor, die alte etymologie von *hungarus*, d. h. in seiner form *ugar, ogur*, wie es bei den chronisten vorkommt, zu verwerfen. Somit fussen beide benennungen auf verwandte völkernamen, die lautähnlichkeit aber ist eine ganz zufällige.

HARVARD UNIVERSITY, CAMBRIDGE, MASS. U. S. A.

LEO WIENER.

Digitized by Google

DAS INDEFINITUM.

(Sieh band XXI, heft 1, 3 u. 4 und band XXII, heft 4.)

VII. Das Indefinitum *swelc*.

§ 96. *Swelc* mit seinen jüngeren formen findet sich zu aller zeit als substantiv wie als adjektiv in gewöhnlichem gebrauche.[1]) Doch hat dieser gebrauch nach einigen seiten hin nicht unbedeutende einschränkungen erfahren.

Eine dieser einschränkungen betrifft das im persönlichen sinne substantivierte *swelc*. Als subjekt wie als objekt bezw. als teil einer adverbiellen bestimmung kommt dasselbe schon im AE nur selten vor. Im plural lässt es sich noch öfter beobachten, aber vom NE an nur selten ohne nachfolgenden relativsatz.

ae. *ðonne þincþ þæt Gode unriht þæt he swelce swence* Boeth. 348, 24, *Hu he mid searuwe swylce acwealde* Ps. 108, 16, *Swylcra sihfæt* Rä. 20, 9.

frme. *Ne beo þu nawiht offruht for þinen þ fareð forð in an hondhwile, for wið swucche þu schalt buggen 7 bizeoten þe endelesse blissen* Kath. 1618, *Porphire .... ferde þider i þe niht, 7 swucche wið him of his men þ he wel truste on* ibid. 2190, *Alle þa þatt lofenn Godd .... swillke sindenn Cristess follc* Orm 2251 u. ö.

me. *And seide to swiche that suffre wolde that etc.* Piers Pl. 10149 u. ö., *Ayein swiche Salomon speketh* ibid. 9701.

ne. *such I will have, whom I am sure he knows not from the enemy* Sh. All's III 6, 24, *No little part Of such as have been consuls* Ben Jonson, Sejanus I 1, *Receive him therefore in the Lord with all gladness and hold*

[1]) und zwar in der bedeutung von lat. *talis!* Grein's ansatz = *quisque* beruht auf einem einzigen belege: *godfremmendra swilcum* Beow. 299 und ist deshalb schon fraglich. Bei genauem zusehen erweist sich jedoch dies *swilcum* als relativ, wie es unten §§ 97 und 111 belegt ist, des genaueren jedoch nicht hier sondern unter dem kapitel vom relativ behandelt werden wird.

Digitized by Google

such in reputation Phil. 2, 29, *Adulation ever follows the ambitious, for such alone receive most pleasure from flattery* Goldsm., Vicar 3.

mod. *Such as I are free in spirit when our limbs are chained* Scott, Q. Durw. 16, 1.

§ 97. Im singular scheint jedoch das geschlechtig substantivierte pronomen kaum vorzukommen, ausser als prädikat oder relativ (sieh § 98).

ae. *swelc eower swelce him selfum þynce ðæt he wisust sie* Cura P. 202, 19, *mid swelce hrægle he ineode, mid swelce gange he ut* Leges Aelfr. 58, 11.

frme. *He somenede færd, swulc nes nœuere eær on erde* Laz. I 177.

me. *þan sal þar rise in þat siquar A soru, suilk was never ar* Antichrist 205.

§ 98. Als prädikat ist jedoch das geschlechtig substantivische *swelc* im plural wie im singular ganz gewöhnlich.

ae. *se þe swylc byð, he etc.* Ps. 23, 5, *hu he wolde, ðæt mon him miltsode, gif he swelc* (i. e. ein ungläubiger) *wære* Cura P. 100, 12, *se se þe swelc ongieten sie þæt he ða cræftas hæbbe etc.* ibid. 58, 9, *swilc is se Wisdom, þæt etc.* Boeth. 382, 5, *swelc ðæt folc bið, swelc bið se sacerd* Cura P. 132, 6, *he ne mæg hi geseon swylce swylc heo is* Solil. 180, 18, *swelc wes þeaw hira* Andr. 50, *heora þeawas sint swelce* Boeth. 26, 7, *swælce* (i. e. *gode & fægere*) *hi woldan beon* ibid. 66, 14, *eala þæt ure tida nu ne mihtan weorðan swilce* ibid. 74, 6, *ac þa unrihtwisan ne beoð na swylce* Ps. 1, 5.

frme. *Bi-hold up to heuene .... and tel þe sterres .... for swich shal ben þin of spring* OEH. II 153 aus *sic erit semen tuum; his hæd* [B *heer*] *wes swulc swa beoð gold wir* Laz. I, 300, *and swulche weoren his dede* ib. 280.

me. *heo schulle be such, þat no prince dorre hem forsake* Rob. of Gl. p. 112, *If he be suche as I hym holde* Ipom. 625, *She was right swich to seen in hire visage As etc.* Ch. IV 335, *They him bisoughte Of herberwh and of ese .... 'If ther be eny, Swich as it is, yit schul ye have your part'* id. II 128, *Discret he was .... He semede such* ib. 11.

ne. *such is the simplicity of man* Sh., L. L. L. I 1, 219, *His behaviour is such that etc.* Field., J. Andr. 4, 6.

mod. *Such has been the perplexing ingenuity of commentators that etc.* Irving, Columbia I 1, *His misery was such that etc.* Macaul., Hist. of E. II, 193, *You are our elder brother — as such we view you* Thack., H. Esm. 3, 4; *such is life, such is the case, to continue such etc. Such the master, such the servant* nicht entwickelt aus dem AE (Cura P. 132, 6), sondern gebildet nach *tel maître, tel valet.*

Anm.: Dieses zeigt sich auch im Afrz. *vous seres tels que je pensse, souverains de tous les autres* Froiss. X 83, 27.

Auch im wechsel mit *one* wie z. b. in: *If 'Zack' is not yet a master, she is on the way to become such* Acad., 21 Oct., 99, p. 455.

Digitized by Google

§ 99. Substantiviert in abstrakt neutralem sinne ist das pronomen in den ältesten perioden der sprache ganz gewöhnlich, scheint jedoch gegen die neuzeit hin sich nur noch in prädikativer verwendung zu finden.

ae. *gif we ðonne scomiað, þæt we to uncuðum monnum swelc sprecen, hu durre we ðonne to Gode swelc sprecan* Cura P. 62, 7, *ne biþ swylc cwenlic þeaw* Beow. 1940, *ne biþ swylc earges sið* ib. 2541; häufig besonders *hwæt swylces, (n)awiht swylces* u. ä.

frme. *all swillc annd swillc comm Sannt Johan To shæwenn* Orm 9381.

me. *þe godmen sal suilk se be wroght, þai sal be studiand in þair thoght Queþer þat he be crist or nai* Anticrist 181, *And if he wit with any gin þat þow my body file with syn Or onclene lufing to me bede, He will be wrath for swilk, in dede* Life of St. Cecilia, MS. Cott. Tib. E VII E v. 70.

Lo! such it is for to be recheles Ch. III 247, *Lo! such it is a miller to be fals* id. II 134.

mod. *such as it is* u. ä.

§ 100. Da in der prätikativen verwendung, wie sie in den letzten beiden §§ behandelt ist, die bedeutung des pronomens sich der eines adverbs (*swa, so*) nähert, so kann es nicht wunder nehmen, wenn *such* gelegentlich an stellen erscheint, auf welche *so* von anfang an ein alleiniges anrecht hatte.

So erscheint es mundartlich an stelle der gradationspartikel *so* vor *much* : *such much for Annandale* Fl.'s Dict. s. v.

So erscheint es mundartlich (Leicestersh.) in einer der im Grundriss § 147 *x* besprochenen nahe verwandten redensart *and so* : *I won't stay here haggling all day and such* Halliw. Dict. s. v. (wenn dies nicht von der unten § 105 (s. *oðer*) behandelten verbindung abgeleitet ist).

Es könnte auch an die stelle von *so* getreten sein in der verbindung *such like*, doch liegt hier wohl analogiebildung zu *such other* etc. vor, sieh unten § 103.

§ 101. Das bei massbegriffen verwendete substantivische neutrum *swilc* (ein solches) entspricht unserem '(eben) so viel'.

ae. *Hwites sealtes swilc swa mæge mid feower fingrum geniman* Leechd. II 190, 2, *Swelc swa biþ þreo beana* ib. 228, 5, *Medmicel pipores and oþer swilc cymenes* ib. 256, 5 = und ein anderes ebensolches (quantum) kümmel; *feowertig daga, nihta oðer swilc* Gen. 1383, *fræt folces Denigea fiftyne men and oðer swylc ut offerede* Beow. 1583.

Daher mit kardinalzahl statt multiplikativzahl (sieh Grundriss § 178 *ç*) = '2 (3 usw.) mal soviel'.

Digitized by Google

ae. *Mealwan seawes þry lytle bollan gemengde wiþ swilc tu wæteres* Leechd. I 214, 15, *Genim wines, and eles swilc healf* ib. 180, 11 = 'halb so viel öles als wein'. *Selle him twa swylc swylce man æt him nime* ib. 400, 18.

Daher noch me. *Vor hii hadde suche þritti men as were in hore side* Rob. of Gl. 439 aus *quoniam tricies plures erant cæteris; suche*, dessen *e* metrisch nicht gemessen wird und grammatisch keine geltung hat, ist neutrum und *men* steht, wie so oft, für den alten genitiv-plural; *The sunne is hezere than the mone more than suche threo than hit beo hunne to the mone* Pop. Treat. p. 134, *Wel mo thider goth, ic wene, ȝe mo than such tene* ibid.; *As thoghe therthe envye wolde To be gayer than the heven, To have moo floures, swiche seven As in the walkene sterres be* Ch. V 167.

Dasselbe kennt auch das Afrz., nur dass es sein *tant* [flektiert!] nachstellt: *Lors fut li rois deus tans espris De corouç qu'il ainc n'ot esté* Raoul de Houd., Gauvain 512.

§ 102. Der attributive gebrauch von *swelc* ist zu allen zeiten so gewöhnlich und bietet des interessanten so wenig, dass wir uns hier darauf beschränken, die fälle zu besprechen, in denen *swelc* das attribut anderer adjektivischer pronominen ist, oder zugleich mit diesen als attribut anderer regentien fungiert.

Zunächst die verbindung, in welcher *swelc* das attribut bildet zu dem zahlworte *an* als regens.

Wie aus der erörterung zu dem indefinitum *an* § 18 hervorgeht, ist ein ae. **swelc an* bisher nicht gefunden worden und man könnte deshalb vermuten, dass das bei Orm 11595 zum ersten male beobachtete *swillk an* nach dem muster der ae. *æghwylc an* und *nan an* (§ 22) bezw. von deren jüngeren formen gebildet ist.

Wie lange dieses *swillk an* bestanden hat, lässt sich mit sicherheit nicht bestimmen. Bei Ch. findet es sich als *swich oon* ganz gewöhnlich. Da jedoch nach Spies, Studien zur Gesch. d. engl. Pron. § 242 *many one*, dessen weiterentwickelung die gleiche ist, noch anfang des 16. jahrhunders nicht selten zu beobachten ist, so dürfte anzunehmen sein, dass auch *such one* noch um diese zeit bestanden hat. Dass Spies nichts davon erwähnt, ist kein beweis für das gegenteil, da er ja auch über die neuere verbindung *such a one* sich ausschweigt. Eine von diesen beiden formen muss ja aber in der von ihm behandelten zeit existiert haben. Das ist doch ganz klar. (Wie ich soeben sehe, hat die ca. 1530 entstandene ausgabe von Lord Berners' Huon pp. 287 und 505 *such one*, während die dritte ausgabe

Digitized by Google

[von der zweiten ist kein exemplar erhalten] vom jahre 1601 an diesen stellen *such a one* bietet.)

Auf jeden fall, lange vor dem aussterben der alten formel *such one*, ist die neue formel *such a one* in gebrauch gekommen, deren artikel sich daraus erklärt, dass das regens *one* irgend einem anderen, appellativischen, regens gleichgesetzt wurde, dessen artikel genau wie im falle von *many* nicht vor das attributive *such*, sondern hinter dasselbe gestellt wurde. Diese stellung war nicht immer in gebrauch gewesen. Das AE kannte den unbestimmten artikel bei *swelc* überhaupt nicht. Und im Frme. begegnet er zunächst in der bei allen attributen üblichen stellung, so bei Laz. *of ane swulche bare* II 89, *a swulc mon* III 270 u. ö. Aber obgleich die alte stellung sporadisch noch ende des 13. jahrh. vorkommt, so bei Rob. of Gl. *a such child* 2717, findet sich doch die neue fügung schon einmal bei Lazamon *swilc a sune* II 368 und einmal bei Orm *swillc an mann* 12393.

Auf diese weise erhielt auch das regens *an* seinen artikel und zwar in seiner noch heute üblichen stellung. In meiner wortstellung II Anglia XVIII p. 165 bemerkte ich, dass *such a one* sich erst aus ne. zeit belegen lasse. Dies ist ein irrtum. Wie der beleg *Such an on as is of gode maneres* Maundev. p. 287 beweist, gehört die neue formel bereits dem ausgang des 14. jahrhunderts an.

§ 103. Während *such* (*a*) *one* nur in substantivischer verwendung sich findet, wird *such an other*, Pl. *such other*, sowohl als substantiv wie als adjektiv gebraucht. Die sprache kennt diese verbindung jedoch erst seit me. zeit. Das AE setzt, wie wir § 105 sehen werden, dafür *oðer swelc*.

me. *Beneficis, and dignités, prelacyes, and suche other* Rel. Ant. I 41, *Thise wordes and such other sayde sche* Ch. III 44.

'Have ye kepyd me none other blyssing ....?' — *'Sich an other have I none'* Town. Myst. p. 43.

spme. *Kokett or such an other man* Paston L. III p. 100, *the feste was there so grete, that such another was not seen byfore that tyme* Blanch. 195, 32.

ne. *with these wordes and such other ye lady was apeasyd* Berners' Huon p. 215, *who is so good that ... there is not such another in all the worlde* ib. p. 308, *O such another sleep, that I might see But such another man* Sh., Ant. & Cleop. V 2, *such another proof* Sh., Gent. I 1, 97.

mod. *Such another chance may not present itself for months again* Thack., H. Esm. III 10.

Digitized by Google

§ 104. Auch das pleonastische *such like* (richtiger wäre *so like* aus **swa-lic*, vgl. das schon me. veraltete *þys-lic*!) findet sich in substantivischer wie in attributiver verwendung, doch ist es noch viel jünger als *such an other*. Die erweiterung *such other like* ist vermutlich aus kreuzung von *such like* mit *such other* entstanden. *Such like* wird, wie es scheint, nur in pluralischem sinne gebraucht.

ne. *These affectuouse wordes ... I desyre, I fere, I pray god, and suche other lyke be very apte for a preface* Cox's Rhethoryke p. 54, *as it is the comon phrase of scripture to saye spiritus sanctificationis ..... with many sich lyke* Joy, Ap. 38, *these or suche other lyke were hys wordes* Latimer Sermons 50, *Beads, and such like* New Custom 28, *virtue, youth, liberality, and such like* Sh., ?.

And such lyke myrye trickes Bale Kynge Johan 77, *These and such like opinions* More, Utopia 104, *And even with such like valour men hang and drown Their proper selves* Sh., Temp. III 3, *Many other such like things* Mark. 7, 8.

mod. *such like* = 'dergleichen'.

§ 105. Als regens von *oðer, manig, sum* und *ænig*, oder als mitattribut mit diesen zu einem anderen regens ist *swelc* nicht selten anzutreffen.

oðer: ae. *medmicel pipores and oþer swilc cymenes* Leechd. 256, 5; *Hig worhton oðer swilc þing* Ex. 7, 11 aus *fecerunt quaedam similiter; ða com ungemetlic ren ..... eft wearð oðer swelc ren* Oros. 4, 10, *þa se ren ablon, hie foran eft togœdere, 7 eft wearð oþer swelc ren* ibid. 194, 20, *on swelcum 7 on oþrum swelcum lœnum* Boeth. 128, 9.

me. *Concurbites and alembikes eeke, And othere suche* Ch. III 53, *And herbes couthe I telle eek many oon, As egrimoigne, valirian, and lunarie, And othere suche* ibid.

spme. *And I preye you to recommaunde me to .... my felaws the souldeours, and all othre suche as ye shal seme gode* Past. L. III p. 97.

ne. *These and many other such noble condycyouns* Fl.'s Leseb. p. 210, *sir Reynolde Cobham and other suche as be about the prince* ibid. p. 310, *another such offence* Sh., Meas. II 3, 14.

Später scheint *other* bei der aufzählung in der regel zu fehlen:

mod. *all sorts of 'varmins' ..... pole cats, wizzles, stoats and such* Mätzner, Gramm. III 284, *O it's Rudyard this, and Kipling that, with poems, tales, and such* Acad., 21 Oct. 99 p. 444.

manegc: ae. *Gepyld and ryhtwisnes and wisdom and manege swelce cræftas* Boeth. 34, 6.

ne. ... *fayre vertues, wherof there be many suche* Berners' Huon p. 287.

sum: ae. ?

me. *som manere jalousye Is excusable .... and som swich fantasie With pieté so wele repressed is* Ch. IV 267.

Digitized by Google

me. *for the true decision of some such controversies as etc.* Fl.'s Leseb. p. 315.

ænig: ae. ?

me. ?

ne. *they ... are all fals traytours; all noble men ought not to byleue ony suche* Berners' Huon p. 239, *the shyppe ....., there was neuer kyng nor emperour that euer sawe any such* ib. p. 456, *the feaste was suche that no man as then leuynge had sene any suche* ibid. p. 579, *whose eares I perceiue to glowe, and hertes to be greeued at that which I haue already vttered, not that amongst you there be any such* (wie er sie vorher geschildert), *but that in your sexe ther should be any such* Lyly, Euph. p. 30.

Für *none such* sieh *nan* § 24.

§ 106. Als regens vom attributiven demonstrativ oder als mitattribut mit demselben zu einem anderen regens ist *swelc* bisher nur in ae. zeit einige male nachgewiesen. Dieselbe verbindung, die offenbar als 'dieser derartige' oder 'dieser sogeartete' zu verstehen ist, war früher schon aus dem Gothischen bekannt, letztere würde aber, für sich allein, keine bedeutung haben, da sie nichts anderes zu sein braucht, als das ergebnis eines regelwidrigen zugeständnisses an den wortlaut der griechischen quelle.

Andnimaiþ nu ina in fraujin miþ allai fahedai jah þans svaleikans sverans habaiþ Phil. 2, 29 aus *τοὺς τοιούτους*; *þize svaleikaize ist þiudangardi guþs* Luc. 18, 16 aus *τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.*

Hält man aber jetzt die ae. belege, die eine derartige entstehung nicht gehabt haben können, damit zusammen, so wird einem doch der gedanke nahegelegt, dass man es weder in dem goth. falle mit einer nachbildung fremder ausdrucksweise, noch im ae. falle mit einer launenhaften schnell kommenden und schwindenden kaprice der sprache zu thun hat, sondern mit einem dem Germanischen überhaupt angehörigen idiom von hohem alter. Nicht ganz unbedenklich ist jedoch, dass bis jetzt in den übrigen germ. dialekten entsprechendes sich nicht hat finden lassen.

ae. *gif hwa sie abisgod mid hwelcum scyldum, ge ðonne þe gastlice sindon, gelærað ða swelcan mid manðwærnesse gaste* Cura P. 158, 10, *oft eac ða swylcan mon sceal forsion* ibid. 264, 17, *ða swelcan we magon ealra betest geryhtan* ibid. 292, 22. Dasselbe auch beim attribut: *he gyfð ælcre .... swilca gyfa; ða swilcan gifa hine þurfon næfre forlætan* Solil. 192, 3.

Nähere parallelen zu der vorerwähnten verbindung bietet der gebrauch des mit *swelc* formell wie inhaltlich nahe

Digitized by Google

verwandten *þyslic*, das gleichfalls das demonstrativ (wie es scheint nur das erweiterte) zu sich nehmen darf: *hwam beoð ðas ðyllecan gelicran? = quibus isti sunt similes?* Cura P. 226, 23, *þes þyllica sy gemyngod* Reg. Bened. 48, 6.

Das me. *the whiche* kann dagegen nicht in betracht kommen, da es nichts als eine nachbildung des afrz. *le quel* ist.

§ 107. Eine eigentümliche verbindung geht die me. form von *swelc* mit den kardinalzahlen ein, deren erklärung schon viel kopfzerbrechen verursacht hat. Diese verbindung ist bisher nur dreimal bezw. viermal belegt:

me. *It is a thynge wel bet than swiche fyve* Ch. IV 158 = besser (angenehmer, erwünschter) als fünf solche (wie der vorerwähnte glücksfall des abzuges der Griechen), *God help me so, I knowe nat swiche tweye* ibid. 160 = ich kenne nicht zwei solche (wie den vorgenannten Troilus).

spme. *and as for III beds of astate, no kyng crystyned can schew sych III* Paston L. p. 405.

ne. Vgl. *When Huon saw that he had slayne the . V . yonge gryffons he thonkyd oure lord god for the grase that he had sent hym as to ouercome suche . V . terryble beastis* Berners' Huon p. 432. Daneben in gewöhnlicher stellung: *he hath sauyd you out of . II . suche Gulfes* (i. e. die vorerwähnten *Perelous Gulf* und *Gulf of Perse!*) ib. p. 461.

Ein Altengländer würde diese begriffsverbindung wahrscheinlich partitiv gefasst, also **swelcra fif,* gesagt haben. Aber abgesehen davon, dass bis jetzt *swelc* in dieser verbindung im AE nur einmal entdeckt worden ist, und zwar nicht einmal abhängig von einem echten sondern nur einem indefiniten numerale (*heht him swelcra ma brengan* Cura P. 8, 14), so ist es doch sehr fraglich, ob man *swiche fyve* aus einem ae. **swelcra fif* ableiten kann. Denn wenn auch im laufe des ME die funktion ae. partitiver genitive oft genug verkannt worden ist, ein voranstehender genitiv ist meines wissens immer als genitiv in erinnerung geblieben und demgemäss schon früh mit den neuen mitteln, d. h. durch die analyse, verdeutlicht und ausgedrückt worden. Der fall, in welchem die verkennung bereits im AE erfolgte (sieh Grundriss § 142 ç), kann gegen das eben gesagte natürlich nichts beweisen.

Anderseits ist an der möglichkeit einer attributiv gefassten verbindung im AE, also **swelce fif,* nicht zu zweifeln. Aber erstens ist bisher ein beleg dafür noch nicht gefunden und zweitens würde, wenn ein solcher wirklich sich fände, derselbe

Digitized by Google

die worte in umgekehrter stellung aufweisen **fif swelce*, denn wenn auch stellungen wie *ænige twegen, ða oðre twegen* sich finden, es heisst stets *oþer swelc, manege swelce* (sieh § 105).

Es wäre nun wohl denkbar, dass das ME von sich aus diese attributive verbindung entwickelt hätte und zwar nicht sowohl wegen der in dieser zeit sich vollziehenden umstellung derartiger verbindungen (ae. *oþer swelc*, me. *such other*), sondern in anlehnung an das durch analogie an ae. *æghwilc an* erreichte *swilc an, such on*. Hatte man erst ein *such on*, warum hätte man nicht nach seinem muster ein *suche tweye, suche five* bilden können? Das war in der that möglich, aber ich fürchte, man würde damit zu viel beweisen. Denn es war nur zu gut möglich, zu naheliegend, nach dem muster des beliebten *such on* attributive verbindungen von *such* mit anderen zahlwörtern zu bilden. Und nun halte man damit die thatsachen zusammen: drei armselige belege in der ganzen me. periode!

Nein, mag nun in *such on* schon frühe das zahlwort als solches gar nicht mehr empfunden worden sein, jedenfalls ist es von *suche tweye* etc. das muster nicht gewesen. Damit aber wären wir mit den etwa in frage kommenden einheimischen mustern zu ende.

Unter fremden analogen ausdrücken empfehlen sich nun unserer beachtung in erster linie die altfranzösischen aus der verbindung von *tel* bezw. *itel* mit einem zahlwort gebildeten. Ich habe belege davon zur erklärung des me. ausdrucks angeführt in meiner Wortstellung II a. a. o. p. 149, sowie im Grundriss § 184 *β*. Und wirklich kann ein zu dem me. *swiche fyve* formell besser stimmender ausdruck, als er vorliegt etwa in dem belege *Puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul, Tels IV cenz i troevet entur lui* Rol. 2092 nicht wohl gefunden werden, denn *tel* erweist sich durch seine flexion als attribut von *IV cenz* ebenso wie *swiche* durch sein metrisch vollgemessenes *-e* als attribut von *fyve* sich erweist. Ausserdem war, nach den zahlreichen belegen zu urteilen, der ausdruck im Afrz. so beliebt, dass er der beachtung d. h. der nachbildung seitens der Mittelengländer kaum entgehen konnte. Trotzalledem ist der afrz. ausdruck, wie er von mir a. a. o. und von Tobler in Zs. III 146 und von Gessner p. 33 und Schuhmacher p. 23 belegt ist, sicherlich nicht das muster des englischen ausdruckes ge-

Digitized by Google

wesen, denn so sehr die beiden ausdrücke sich decken in formeller beziehung, in ihrem logischen gehalte stehen sie weit von einander ab: In den me. belegen hat *swiche* eine deutliche beziehung zu einem vorgenannten substantiv, in dem einen falle *thynge,* in dem anderen *Troilus,* in dem dritten *beds of astate.* In all den bisher bekannten afrz. belegen dagegen ist *tel* völlig beziehungslos gebraucht. Was auch immer ursprünglich seine geltung in diesem ausdrucke gewesen sein mag, in der von uns erreichbaren zeit ist *tel* so völlig bedeutungslos, dass es fehlen könnte, ohne dass der sinn der ganzen phrase dadurch eine änderung erführe. Allerdings scheint es gelegentlich soviel wie unser 'ungefähr' heissen zu sollen, wie z. b. in dem belege: *car vous saves comment nous sommes menet et astraint de vivres*; *et il i a tels trente mille testes en ceste ville qui ne mengièrent de pain, passet a quinse jours* Froiss. X 217, 2, aber diese bedeutung ist nicht unumstösslich sicher, wir vermuten sie lediglich auf grund der erwägung, dass der sprecher doch unmöglich die genaue zahl der in der stadt vorhandenen seelen wissen konnte. Auf jeden fall könnte auch dieses beispiel für unseren zweck nichts nützen.

Glücklicherweise jedoch giebt es belege, die nicht bloss formell, sondern auch inhaltlich zu den me. belegen stimmen. Ich fand deren zwei gelegentlich einer genaueren lektüre von Froissarts Chroniken, es wird ihrer aber sicherlich noch mehr geben. Die ich fand, sind die folgenden:

et (li coens) fu plus liés de le prise et saisine de Haimbon que de telz quarante castiaus qui sont en Bretagne, car il y a bonne ville et grosse et bon port de mer Froiss. II 98, 19, *vous estes consilliés dous roy de Navare qui vous deçoit et en deceveroit telz soixante que vous estes* ib. V 181, 5.

Auf den ersten blick könnte man das *tels* des ersten belegs für eben so beziehungs- also bedeutungslos halten, wie das der bisher bekannten belege. Aber bei genauerem zusehen erweist sich das wörtchen hier doch als sehr nötig. Durch *tel* wird hier auf das schloss von *Haimbon* deutlich zurückgewiesen, denn an und für sich war die einnahme dieses schlosses dem eroberer ebenso viel wert, wie das eines einzelnen anderen, es war ihm aber mehr wert als vierzig eben solcher schlösser, weil es anders als die gewöhnlichen schlösser eine reiche stadt und einen bequemen hafen beherrschte. Ueber das zweite

Digitized by Google

beispiel braucht man nicht viel worte zu verlieren, da hier *tels* ganz augenfällig auf das folgende *que vous estes* hinweist, welches ohne jenes indefinitum gar keinen sinn hätte.

Formell wie inhaltlich stimmen also diese belege mit den me. völlig überein. Ob dieser afrz. ausdruck aber für den me. ausdruck vorbildlich wurde, ist darum noch nicht bewiesen. Dass der das bedeutungslose *tel* aufweisende formell ganz gleiche afrz. ausdruck im ME keine nachahmung fand, obgleich er doch ganz im gegensatz zu dem eben belegten so beliebt und viel gebraucht war, scheint dagegen zu sprechen. Dagegen liesse sich jedoch erwähnen, dass wir gar nicht wissen, ob nicht noch viel mehr beispiele des mit dem me. identischen ausdruckes sich finden würden, wenn man nur eifrig danach suchte (stellt sich doch nach meiner erfahrung der gebrauch z. b. des afrz. pronom absolu als ein sehr viel ausgiebigerer dar, als die zahlreichen monographien über diesen gegenstand vermuten lassen!) und ob nicht auf diese weise der eine ausdruck sich als ebenso beliebt herausstellen würde wie der andere.

Freilich wie die beiden afrz. ausdrücke sich genetisch zu einander verhalten, das zu entscheiden, muss den Romanisten überlassen bleiben.

§ 108. In der bedeutung 'ein gewisses', 'irgend ein nicht näher bezeichnetes' ist das ae. *swelc* nicht nachzuweisen. Das me. ne. mod. *such,* das diese bedeutung sehr oft zeigt, hat dieselbe zweifellos vom afrz. *tel* übernommen, dass in dieser funktion lediglich eine fortsetzung des lat. *talis* in demselben sinne ist. Die bisher beigebrachten afrz. belege weisen *tel* recht selten in substantivischer verwendung auf. Da jedoch lat. *talis* in diesem sinne oft auch attributiv gebraucht wird und nfrz. *tel* desgleichen (*Il est allé s'établir dans telle ville; j'arriverai à telle époque* u. ä.), so wird zweifellos auch afrz. *tel* sich öfter so gebraucht finden. Dasselbe gilt umgekehrt von *such,* das sich in älterer zeit bisher nur als attribut hat finden lassen.

afrz. *Les ungz cryoient: "ilz saillent par une telle porte"; d'aultres disoient aultres parolles effrayees* Comm. I p. 185, *le Roy dict à monseigneur le connestable: "Tirez avec ce que vous avez de gens en tel endroict: car s'ilz doibvent venir, c'est leur chemin"* ibid.

Tex done boen consoil autrui Qui ne savroit conseillier lui Chev. au Lyon 2533, *Tels se fait mire qui lor ment, Et tels lor dist qu'il set fisique* Raoul de Houd., Gauv. 1846, *et plusieurs dient: "Tel ne me celera riens". Mais si feront, s'ilz sont tels comme je dis* Comm. I p. 83.

Digitized by Google

me. *faddir dere, As in sawle he is ded, but were, And with theffis in sic a hyll As prince is dwelland to do Ill* Barb., Legg. 58, 417 aus *pater sancte, in anima mortuus est et in tali monte cum latronibus degit, quorum ipse princeps est; & sad, fra zov þat It tuk he ..... One sike a day ine sik a place* ib. 62, 641; *To pleyen atte dys in such a strete* Ch. II 137, *But in the gardyn yonde, at such a place, Ye wot right wel what ye byhighte me* id. III 20, *And bryngeth hir to such a place anoon* ibid. 24, *a lettre that Ector hadde hym sent to axen red, If swich a man was worthy to ben dede, Noot I nought who etc.* id. IV 222, *for she and she spak swich a word* ibid. 224, *And moste at swiche a temple allone wake* ibid. 247.

ne. *if you repay me not on such a day, in such a place, such sum* Sh., Merch. I 3, 147.

Dem nfrz. *monsieur un tel* entspricht: *this might be my lord such a one, that praised my lord such a one's horse, when he meant to beg it* id., Haml. V 1, 92.

mod. erhalten *Mr. Such a one.*

§ 109. Ueber die verdoppelung von afrz. *tel* im gleichen sinne, die ursprünglich den zweck gehabt zu haben scheint, dem einfachen *tel* als eine art plural zu dienen, lässt sich ähnliches sagen: Auch sie kann ich, während *such and such* fast nur attributiv gebraucht wird, bis jetzt nur in substantivischer verwendung nachweisen (vorher war sie ganz unbekannt!); da sie aber im Nfrz. in attributiver funktion sich findet (*avoir une telle ou telle qualité; par telle et telle raison* u. ä.), so wird sie in dieser funktion auch schon in älterer zeit vorhanden sein, obgleich uns dies eigentlich nicht zu kümmern braucht, da bis jetzt *such* in der verdoppelung mit sicherheit doch nicht vor der ne. zeit nachgewiesen ist. Doch vgl. unten § 110 einen beleg bei Orm.

afrz. *'Qui estes vous, signeur, qui me cognissiés?' Li dessus dit signeur se nommerent et disent: 'Nous sommes telz et telz'* Froiss. III 144, 14, *'Qui est ce là qui nous approce de si près a ceste heure?' Li connestables de France respondi: 'Ce sommes nous vo amit, telz et telz, qui volons passer parmi ceste ville* ib. V 150, 24, *si en parlèrent ensamble pluiseurs fois en disant 'Nous savons nos compagnons près de ci et si vaillans gens que telz et telz' et les nommoient* ib. 8, 14.

Anmerkung. Das Afrz. verdoppelt auch das entsprechende adverb, um denselben gedanken auszudrücken: *si demanda as chevaliers .... comment li ordenance de leurs gens se portoit. Chil l'en recordèrent le verité, et li disent: 'Ensi et ensi est ....'* Froiss. III 178, 1; dies ist vom Englischen nicht nachgeahmt, vielleicht aber vom Deutschen: 'es ist so und so'.

me. ?

ne. *at such and such a sconce* Sh. H. V, III 6, 75, *how I would think on him at certain hours such thoughts and such* Cymb. I 3, 28, *I will write*

Digitized by Google

all down: Such and such pictures, there the window; such The adornment of her bed; the arras, figures, Why, such and such ibid. II 2, 25.

mod. *And, if still free, that such or such a lover Might please perhaps, a virtuous wife can quell Such* (= solche) *thoughts* Byron Don J. I 78, *That the monks were of such and such a genus, such and such a number* Carl. Past and Pres. 2, 2; *if you see Mr. So-and-So's name in the list ..... you will be sure to come on Mr. What dyoucallem's. If Lord and Lady Blank, of Such and such Castle* ..... Thack., Newc. 3, 167.

§ 110. Allerdings kommt eine verdoppelung von *swelc* auch schon früher, ja in ältester zeit vor, aber diese mit der vorbesprochenen zusammen zu werfen, wäre ein grosser irrtum. Denn während *tel et tel* ein echtes indefinitum ist = 'der und der' = 'ein gewisser', ist dies alte *swelc and swelc* ein echtes demonstrativ im sinne von 'dieser und jener' = 'alle diese', 'alles dies'. Demgemäss kommt dies *swelc* von anfang an nur in substantivischem gebrauche vor und zwar in persönlichem sowohl wie in abstrakt neutralem sinne.

ae. *Hwæt! nu hæleða fela swelces 7 swelces swiðe wundrað* Boeth., Metra 28, 49 = wundern sich über dieses und jenes (der vorerwähnten wunder des himmels!); *Swylcum 7 swylcum ðu meaht sweotole ongitan þæt þæs lichoman listas 7 cræftas of þæm mode cumað monna gehwelcum* ibid. 26, 107 = mit hilfe der vielen vorerwähnten beispiele!; *Be swilcum and be swilcum þu miht ongitan þæt se cræft þæs lichoman bið on þam mode* Boeth. 38, 1.

frme. *All þezzre lac wass swillc annd swillc* Orm. 1006 i. e. die vorerwähnten geschenke; *All swillc annd swillc comm Sannt Johan to shæwenn* ibid. 9381, d. h. all die vorerwähnten gnaden und wohlthaten, die Christus der menschheit bringen würde; *For swillc annd swillc was Drihhtin laþ Saducewisshe leode* ibid. 9749 i. e. aus den eben auseinander gesetzten gründen. *Annd seggest swillc annd swillc was þu* ibid. 1512, ich kann hier nichts finden, worauf *swillc* deutlich hinwiese, es könnte also 'der und der' zu übersetzen sein. In diesem falle würde jedoch dieser beleg im ME. ganz allein stehen.

me. *Joseph soght on me in bour, þat suikeful fals, þat fole lichour, Al suilk and suilk, sir, was þe scam þat he can seke on mi licam* Cursor M. 4413 bezieht sich auf das vorherige *he wald haue forced me* und *the wilani þe quilc he soght on his lauedi.*

§ 111. Das attributive *swelc* steht im AE stets vor seinem regens, auch dort, wo es auf einen folgenden nebensatz hinweist, also alle veranlassung vorlag, das pronomen nahe an diesen heranzurücken. Man könnte vermuten, dass, da die konjunktion in den meisten fällen wieder *swelc* war, das AE nur deshalb der nachstellung aus dem wege ging, weil es eine

Digitized by Google

doppelsetzung dieses wortes vermeiden wollte. Aber in dem oft belegten falle, in welchem *swelc* als prädikatives substantiv gebraucht wird, scheut die sprache vor einer doppelsetzung dieses wortes so wenig zurück, dass sie sie auch dort anwendet, wo sie sie leicht vermeiden konnte, dass sie also eine gewisse neigung zu ihr zu haben scheint. Diese vermutung ist also sicher irrig. Von den sämtlichen 29 belegen des attributiven *swelc* in Wülfings Aelfred-Syntax und den 12 belegen in Bosworth-Tollers AS. Dictionary zeigt nur je einer das attribut in der nachstellung. Wenn sich also vom ME an die belege für die nachstellung häufen, wenn in einigen fällen das attributive *such* so gewohnheitsmässig vor der den nebensatz einleitenden konjunktion steht, dass es mit dieser im laufe der ne. zeit zu einer einheitlichen konjunktion verschmilzt, dann wird man wohl nicht fehlgehen, wenn man in dem störenden bezw. fördernden elemente das afrz. *tel* vermutet, dessen behandlung in allen stücken die gleiche ist.

Mit deutlicher beziehung auf den nebensatz, meist bei aufzählung:

ae. *þam he s(c)ealde sumne dæl ecra gifa swilcra swilce nu wisdom is 7 rihtwisnes 7 oðre manega þe us lang þincð to rimanne* Solil. 191, 35, *ða com leoht swilc swa hi ær ne gesawon* Aelfric's Hom. II 29, 263.

afrz. *Diex leur done bon vent, tel com à els convent* Villeh. 133, *pluiseur bon chevalier d'Artois et de le conté de Ghines, telz que messires Ernoulz d'Autrehen, messires Jehans de etc. etc.* Froiss. IV 1, 5 u. ö.

me. *He graunted him a day such as him leste* Ch. II 284, *He was a dedly creature suche as god hadde formed* Maund. 5.

spme. *he wolde make black his vysage, or of coloure suche that the folke of that contrey had hers atte that tyme* Cax., Blanch. 98, 20, *that = of that*, vgl. Grundriss § 167 *α*.

Mit beziehung auf neben- (consecutiv-) satz:

afrz. *par mi le cors ot quinze plaies tés, de la menor morist uns amirez* Bartsch, Chrestom. p. 65, 20.

me. *The whos welfare and hele eke, God encrece In honour suche that upward in degré Hit grow alwey, so that it never cese* Ch. V 56, *Wyth hele swych, but that ye yeven me The same hele, I schal noon hele have* ibid. 59.

(Fortsetzung folgt.)

MÜNSTER im November 1899. E. EINENKEL.

Digitized by Google

ZU ALT- UND MITTELENGLISCHEN DICHTUNGEN.

XII.

60. Salomo und Saturn.

Die neue ausgabe von Assmann-Wülker im 3. bande der 'Bibliothek der ags. Poesie' s. 304 ff. giebt mir zu einigen kritisch-exegetischen bemerkungen veranlassung.

v. 11. *elnes oððe ćhte eorlscipes*

Das metrum und der sinn verlangen die einsetzung von *oððe* vor *eorlscipes*; vgl. auch den vorhergehenden vers!

v. 34. *Fracoð hé bið ðonne 7 fremede fréan ælmihtigum.*

Das metrum verlangt natürlich *ælmihtgum.*

v. 107. *Ðonne hine forcinnað ðá cirican getuinnas,*
N 7 sa[m]od : ćghwæðer brengeð

Grein erklärt im Sprachschatz einleuchtend *forcinnað* als lesefehler für *forcumað*; aber auch *cirican* kann nicht richtig sein. Mit bezug auf v. 119, wo die buchstaben *Q* und *U* als *frome folctogan* bezeichnet werden, möchte ich *cirican* in *cinlican* = *cynlican* bessern. — Trotzdem Sievers die korrektur Greins: *N 7* [*O*] für 'metrisch falsch' erklärt hat, behält sie der neue herausgeber ruhig bei! Das einfachste ist, statt 7 (= *ond*) das fehlende *O* einzusetzen, wobei wir mit umstellung den tadellosen halbvers *O, N samod* erhalten.

v. 163. *méces mærðo: forðon nænig man*
scile oft orðances út abrédan

Man erstaunt, wenn man in den anmerkungen liest, dass schon Grein richtig *scile* (= *scyle*) zu v. 163 gezogen hat. Warum der herausgeber diese einzig richtige versabteilung aufgegeben, ist um so unverständlicher, als das vorwort 'möglichstes fest-

Digitized by Google

halten an Greins text als prinzip dieser neubearbeitung angiebt. — Auch v. 16 ist die richtige wortfolge: *ȝebrydded sí,* die Rieger hergestellt hatte, nicht in den text gesetzt.

v. 167. *Páter noster 7 ðæt Palmtréow*
biddan mid blisse, etc.

Der sinnlose und metrisch falsche vers 167 ist nach v. 39 leicht herzustellen: man lese *ȝepalmtwiȝede* statt *Palmtréow*!

v. 180. *módȝléawe men middanȝeardes ræswum*
ȝewesan ymbe hira wísdóm: etc.

Der erste vers ist offenbar zu lang; *ræswum* gehört wohl zu einem zwischen v. 180 und 181 fehlenden langvers.

v. 213. *Filistína, fréond Nebrondes.*

Grein hat richtig erkannt, dass in *Nebrondes* der hebr. *Nimrod* steckt; ich meine, dass wir dafür auch wirklich *Nembrodes* zu schreiben haben, vgl. *fæder Nebróðes,* wie Cosijn und Sievers Beitr. XIX, 450 das sinnlose *fæderne breðer* Gen. 1628 scharfsinnig verbessert haben. Sollte übrigens nicht auch hier *Nembrodes* zu lesen sein?

v. 235. *weallas blícan 7 hiera winrod líxan,*
sóðfæstra seȝn? etc.

Grein fasst *winrod* als *wyn-ród* 'crux laetifica', wovon der acc. natürlich *-róde* heissen müsste!! Es ist wohl bloss für *wuldor* (einsilbig) verschrieben. Vgl. darüber Sievers, Beitr. X, 482, Anm. 1.

v. 251. *ðæt mé ȝeséme snoterra monn.*

Das metrum verlangt *snotterra,* vgl. Sievers, Beitr. X, 508.

v. 276. *ðæt hine sé módeza heht Mélotes bearn*

Lies *módȝa.*

v. 286. *ac him on hand ȝéð heardes 7 hnesces.*

Der herausgeber erwähnt nicht, dass Rieger in der Z. f. d. Ph. VII, 11 richtig *ȝanȝeð* für *ȝéð* fordert, das übrigens auch in unkontrahiertes *ȝéeð* gebessert werden kann.

v. 309. *mid ðá frǽcnan féonde tó willan.*

Der erste halbvers ist unvollständig und vielleicht nach Gen. 689 zu *mid ðá frécnan* [*fyrd*] zu ergänzen.

v. 337. *nerȝend of niehtes wunde? Ac sæȝe mé, hwæt*
nærende wǽron!

Grein hat im Sprachschatz s. 290 *nærende* mit fragezeichen als negiertes part. präs. von *wesan* erklärt (vgl. den artikel

Digitized by Google

neom), was doch schwerlich angeht. Sollte nicht *nearwende* dafür zu lesen sein? Der sinn des verses bleibt mir allerdings dunkel.

v. 339. *scíre ȝeondscínan? forhwám besceadeð héo*
Das metrum verlangt *besceadweð*; vgl. Sievers, Beitr. X, 506.

v. 394. *neahtes ne ðýð cræfte týð.*
Dieser ganz unmögliche vers ist wohl so herzustellen:
neahtes ne ðý[e]ð, [nearo-]cræfte týð.

v. 463. *7 him bebéad bearn heofonwara.*
Ich ergänze diesen mangelhaften vers durch einschiebung von *bealu*, acc. pl. n. des adj. (gehörig zu *bearn*) nach *him*.

v. 475. *Is ðonne on ðisse foldan fíra ænig*
eorðan cynnes, ðára ðe man áȝe,
déað abǽde, ǽr se dæȝ cyme,
ðæt sie his cálendcwide arunnen.
Statt *man* in v. 476 ist wohl mit Bouterweck *ǽðm* oder ein synonymer ausdruck (z. b. *oroð*) zu setzen; vor *déað* v. 477 gehört ein relatives *ðe*; v. 478 ergänze ich das adv. *cláne* vor *arunnen*.

v. 480. *ǽȝhwylc[um men || e]nȝel onsendeð dryhten*
he . . . . . etc.
Mit *onsendeð* ist offenbar die erste langzeile zu ende und *dryhten he . . .* ist der anfang der zweiten.

GOTENBURG, 2. September 1899.

61. Generydes ed. Wright.

E. E. T. S., O. S. 55 u. 70.

Bereits in „Göteborgs högskolas festskrift, tillägnad konsul O. Ekman", Göteborg 1898 habe ich beiträge[1]) zur textkritik dieser romanze veröffentlicht, die sich auf die ersten 2869 verse beziehen. Ich lasse hier den schluss folgen und hoffe dadurch die wertvollen arbeiten von Zupitza (Anglia 1, 481 ff.), Zirwer (Engl. Stud. 17, 23 ff.) und Kölbing (ib. 49 ff.) nicht unwesentlich zu ergänzen. Eckige klammern bedeuten ergänzungen, runde dagegen vorgeschlagene auslassungen.

[1]) Als sonderabdruck ist meine abhandlung bei Wettergren & Kerber mit dem titel: „Beiträge zur textkritik der mittelengl. Generydes-romanze (ed. Wright)" erschienen.

Digitized by Google

v. 2871. *And whanne* [*that*] *they were all to-geder mett.*

v. 2874. *Thanne was ther Ioy* [*ful gret*], *I yow be-hight.*
K. will [*grete*] *Ioy* lesen, was einen schlechten vers ergiebt.

v. 2891. *And to the kyng he spake in* (*e*)*speciall.*

v. 2894. *To* (*di*)*stroye the Cite* (*it*) *is noo grete empri*[*se*].
K. druckt als besserung: (*To di*)*stroye,* was aber wohl nur ein versehen ist; er hat auch schon richtig *it* getilgt, aber das von Wr. aus *entrepri* ergänzte schlusswort des verses nicht beanstandet. *Entreprise* jedoch überfüllt den vers, weshalb ich *emprise* dafür vorschlage. Wenn man *town* statt *cite* schreibt, kann *it* übrigens bleiben.

v. 2911. *For in wurchippe and* (*in*) *knyghtoode sekerly.*

v. 2941. *Thanne the kyng of Trace putt hymself in prese.*
Zi. setzt richtig *Grece* für *Trace* ein, doch verlangt der rhythmus auch noch, *putt* vor *the kyng* zu stellen.

v. 2963. *Abell that was of Perse the ban*[*y*]*ere.*
Diese in v. 2014 überlieferte form des wortes ist auch v. 2105, 2128 und 2213 einzusetzen; im letzteren ist *Ser* zu streichen und *that* vor *was* zu ergänzen, wodurch er = v. 2963 wird. Hierdurch erledigt sich mein vorschlag in der genannten festschrift. In v. 2055 lautet die form *baneer.*

v. 2977. *And many* [*a*] *lorde* [*wa*]*s slayn on euery side.*

v. 3009 f. *Whom that euer he mette vppon the grene,*
[*Down*] *from his sadill he wente quyte and clene.*
Im ersten verse stelle ich um: *he euer* und im zweiten, nach ergänzung von *down*: *wente he.*

v. 3013. *Eche for his parte* [*a*]*quyte hymself full wele.*

v. 3020. *Ther wepons fowle* [*were*] *and* [*right*] *ill faryng.*
K. hat schon richtig *were* ergänzt.

v. 3052. *And claue his hede streyte down* [*on*]*to the brest.*

v. 3119 ff. *his land and* [*eke*] *hymself where euer hee goo,*
and [*as*] *for the accompleshment also,*
Because I wold (*that*) *it shuld be endid sone.*
K. hat schon richtig v. 3119 *land* in *men* gebessert.

v. 3130. [*And*] *for this cause he gaue sone his assentt.*

v. 3146. *In token of pece* [*did take*] *for ther viage.*
Kölbings *tok* genügt nicht!

Digitized by Google

v. 3161. *Betwix them (bothe) myght the souner haue end[yng].*
Wr. hat des reimes wegen *an end* in *endyng* gebessert, doch ist auch *bothe* zu streichen.

v. 3189. *(And) my moder is a quene in certayn[te].*
Certaynte ist schon von Wr. gebessert.

v. 3195. *Thanne was he gladde and verily (well) content.*
v. 3277. *Whanne he departid (ther) was grete hevynes.*
v. 3291. *Kyng Béllyn rideth (in) to the feld alone.*
v. 3320. *And in like wise the citezens (euer)ychon.*
v. 3341. *(Thu shallt wele) knowe that I am not come[n] on massage.*
v. 3375. *'I know', quod he, 'that on lyve I may skape.*
Lies: *that I on lyve.*

v. 3390. *Full hevy was Clarionas (thanne) also.*
v. 3407. *And after gaue it (on) to Generides.*
v. 3461. *He lay not long but riseth fayre and still.*
Der reim auf *fell* verlangt *well* statt *still.*

v. 3463. *To kyng Bellyng, and toke hym be the reyne.*
Der könig heisst sonst *Bellyn, Belyn, Belen, Belleyn* etc., stets ohne *g* am ende.

v. 3484. *For of his fayling ther he was full woo.*
Lies *falling,* vgl. v. 3476: *and ther he lay.*

v. 3485. *Generides was noo thyng (ev)ill apayde.*
v. 3523. *And cleue his hede [a] down and hurt hym sore.*
v. 3549. *They mett hym all with a [right] hevy chere.*
v. 3570. *And thankid hym in full [e]speciall wise.*
Schon Wr. hat *specially* in *speciall* gebessert.

v. 3591. *The lordes all went home (in) to ther contré.*
v. 3640. *(And) peraventur souner so may it be.*
v. 3698. *Be-cause ye knowe so will this [your] contré.*
Die ergänzung ist nicht ganz sicher, aber ein einsilbiges wort fehlt gewiss; *will* ist = *well.*

v. 3717. *(Ser) Iuell the knyght came in-to the Citee.*
v. 3786. *Secré[t]ly, that no man [may] yow aspye.*
v. 3844. *To the cité streight he toke the waye.*
Lies *anon* statt *streight.*

v. 3847. *Of ser Yuell and (of) fayre Clarionas.*
v. 3859. *[And] all these thoughtes, late them ouer-slide!*

Digitized by Google

v. 3863. *To ser Yuell* [*full*] *streight uppon the felde.*

v. 3887. *As for this day to travell more and lesse.*

Lies *or* statt *and.*

v. 3920. *In his harnes slepyng* [*full*] *still opece.*

v. 3923. *Rememb*[*e*]*ryng the seruice day by day.*

v. 3937 f. *Owt of the logge,* [*as*] *she sleppe still alway,*
And to (*ser*) *Yuell delyueryd hir ageyn.*

v. 3948. *Butt al* [*a*]*way he led* (*fayre*) *Clarionas.*

Schon K. hat *a*[*way*] ergänzt.

v. 3960. *Of Mirabell* [*full*] *sone he had a sight.*

v. 4007 f. [*And*] *Mirabell thanne made noo taryeng,*
Butt to the sowdon (*she*) *toke the* [*redy*] *waye.*

K. will *right* vor *waye* ergänzen. Vgl. zu meiner besserung v. 3706!

v. 4025. *And brought fro yow a streyt comaund*[*e*]*ment.*

v. 4031. *And nere* [*was*] *nyght, wherefore he thought it best.*

v. 4049. *Aftur* (*ser*) *Yuell Generides is goo.*

v. 4051 f. *And as for yow, to take the enterprise,*
It shall [*not*] *nede, if his liff may endure.*

Durch diese einfache ergänzung erledigen sich Kölbings besserungsvorschläge zu den beiden versen.

v. 4059. *Thanne seid he* (*this*) *to Mirábell: 'I you prae.*

v. 4071. *And to the Citee-ward the Sowdon ganne hym dresse.*

Lies *he* statt *the sowdon.* Soll letzteres bleiben, dann ist *citee-ward* durch *town* zu ersetzen.

v. 4099. *XV tymes she swounyd in his sight.*

Lies: *she swounyd XV times.*

v. 4119 f. *Owt of dangér I wold be* (*and*) *in sureté?*
'Sureté?' quod he, 'drede yow no maner thyng!'

Bei setzung des fragezeichens hinter *surete* ist es unnötig, dies wort mit K. in *surely* zu ändern. Statt *yow* lies *ye.*

v. 4162. *By fortune suche* (*before w*)*as neuer sene.*

Da die reimwörter *certayn* und *trayn* sind, haben wir statt *sene* wohl *shall come agein* zu schreiben.

(Fortsetzung folgt.)

GOTENBURG, 4. Oktober 1899.

F. HOLTHAUSEN.

Digitized by Google

DAS NEWBERRY MANUSKRIPT VON JAMES THOMSONS JUGENDGEDICHTEN.

Die Newberry bibliothek zu Chicago beherbergt unter ihren schätzen ein manuskript von einigem interesse: eine kopie von jugendgedichten des dichters der Jahreszeiten. Es gehörte früher dem jetzt verstorbenen bibliophilen Henry Probasco in Cincinnati, dessen wertvolle sammlung im jahre 1890 durch kauf in den besitz der Chicagoer bibliothek übergegangen ist. Dort hat es im schaukasten des museums seinen ungestörten ruheplatz gefunden.

Das manuskript, 20 × 29 ctm. gross, ist mehr defekt als es der schöne marokkoeinband vermuten lässt. Es fehlen mehrere seiten vom text und die ränder und ecken sind zum teil vor dem einbinden arg mitgenommen. Den zwei vorsetzeblättern neueren datums folgt das ursprüngliche deckblatt mit der aufschrift: "Juvenile Poems wrote by James Thomson, Author of the Seasons, at the age of 1 . years." Die zweite zahl ist bis zur unleserlichkeit ausradiert, doch lässt der rest eines vertikalen striches die zahl 4 ergänzen; hierzu stimmt die gelegentliche erwähnung dieses datums als der abfassungszeit einiger jugendgedichte. Die seiten des eigentlichen textes sind von 1—54 paginiert; p. 28 ist aus versehen ausgelassen. Verloren sind leider zwei blätter, pp. 42—45 enthaltend. Auf seite 55 befindet sich ein index mit angabe der seitenzahl. Das manuskript ist sehr sauber geschrieben; der erste teil zeigt eine sorgfältigere schrift als das ende. Der index ist von derselben hand, aber sehr flüchtig geschrieben.

Die kollektion enthält die folgenden gedichte: no. I, Upon Beauty, p. 1; no. II, A Pastoral betwixt David and Thirsis, p. 5;

Digitized by Google

no. III, To his Mistress upon receiving a Flower from her, p. 7; no. IV, Psalm 104 paraphrased, p. 7; no. V, The Yielding Maid, p. 12; no. VI, Upon Marlefield, p. 12; no. VII, A Complaint on the Miseries of Life, p. 14; no. VIII, A Poetical Epistle to Sir William Bennet of Grubbat, Baronet, p. 15; no. IX, Upon May, p. 16; no. X, Upon the Hoop, p. 16; no. XI, A Hymn to God's Power, p. 17; no. XII, A Pastoral betwixt Damon and Celia Parting, p. 19; no. XIII, The Morning in the Country, p. 21; no. XIV, A Pastoral betwixt Thirsis and Corydon, p. 22; no. XV, A Description of a ten o' clock of night in the Town, p. 24; no. XVI. The Fable of a Sick Kite and its Dame, p. 25; no. XVII, Upon Miss Elizabeth Bennet, p. 26; no. XVIII, A Pastoral Entertainment described, p. 28; no. XIX, Upon Happiness, p. 31; no. XX, An Elegy upon Parting, p. 39; no. XXI, The Fable of a Hawk and Nightingale, p. 40; no. XXII: Nach dem register beginnt das gedicht auf seite 42 und enthält eine weitere fabel: [The Do]g and a Piece of Flesh. Das folgende gedicht ist ein poème d'occasion, dessen titel ich folgendermassen ergänze: [Upon a Flower give]n me by .... p. 43; no, XXIV, Upon a Sparkler, p. 46; no. XXV, A Song, p. 47; no. XXVI, Song of Salomon, chap. I, v. 7, p. 47; no. XXVII, A Dialogue in Praise of the Pastoral Life, p. 48; no. XXVIII, A Pastoral, p. 50; no. XXIX, An Elegy upon James Therburn in Chatto, p. 52.

Die autorschaft der gedichte steht ausser zweifel. Was die echtheit der angeblichen originalhandschrift betrifft, so lassen sich genügend gründe anführen, um jeden irrtum auszuschliessen. Die reihe der besitzer der handschrift lässt sich mühelos, dank den eintragungen und beigehefteten dokumenten, feststellen. Am weitesten zurück datieren zwei briefe, die ausser der herkunft der handschrift auch sonst so viel des interessanten enthalten, dass wir sie hier vollständig abdrucken.

London, 30th September 1818.

My Lord:

A respectable young man who served his apprenticeship to Messrs. Falder in Bond Street, and recently commenced business as a Bookseller on his own account at No. 39 Crawford Street, Montagu Square, has put into my hands a Ms. collection

Digitized by Google

of juvenile pieces attributed to Mr. James Thomson, the author of the seasons. I am instructed that this Ms. was written by the poet, and presented to the then Duke of Montrose, and his brother, Lord George Graham, either by Mr. Thomson or Mr. Mallet. It has been bestowed upon Mr. W. Goodhugh by Miss Graham, grand-daughter to Lord Graham, a single lady, rather advanced in life.

I have been encouraged to address your Lordship by a very old friend of mine, and whom (!), I believe, either personally or by connection, is known to your Lordship; — Mr. Robert Gibson, Timekeeper maker, formerly of Jedburg, now of Hampstead. That gentleman suggested that, as your Lordship was peculiarly liable to feel an interest in whatever concerned the memory of the Bard, you might not be disinclined to countenance Mr. Goodhugh's intention of publishing a superb edition of The Seasons, combining the best pieces or passages contained in this Ms. collection, and every interesting fact connected with the life of the poet, that can be collected.

It is to sollicit of your Lordship to contribute towards the completion of a new and more complete life of Mr. James Thomson that I have ventured on this intrusion.

If your Lordship could furnish a drawing or print of the monument you caused to be erected in Ednam kirk: of the kirk itself, or, if it be yet standing, of the Manse wherein the poet was born, they would furnish acceptable embellishments; and if you have any original anecdotes, characteristical traits, letters, or poems, yet unpublished; any miniature picture, whence a plate might be engraved, your Lordship may depend that great care should be taken of the same, and every thing returned safe, you might please to lend.

These poems are twenty-nine in number, amongst them is an elegy on Mr. James Riddel, and another on Jamie Therburn of Chatto, — the former was a fine young man, and a pleasing poet, the latter a drunken sot: if it could be ascertained when either of those persons died, it would explain the date when those elegies were written.

As your Lordship will naturally feel more interest for the fame of the poet, than the interest of the tradesman, I take the additional liberty of adding that Mr. W. Goodhugh is a liberal-minded, cultivated young man, whom the temptation

Digitized by Google

of gain could not lead to any act derogatory to the high character of the bard.

Entreating your Lordship to pardon the intrusion on the part of a stranger I have the honor to be

My Lord,

Your Lordship's

Most obedient and most humble servant

J. Brown.

No. 39, Crawford Street,
Montagu Square.

No. 2 Swaine's Lane
Highgate, 17th Oct. 1818.

My Lord:

You have conferred lasting pleasure by your kind reply to my letter of the 30th ulto. As no one has equal claims to public homage for having paid such public honors to the fame of the most amiable bard of Ednam, I had determined upon dedicating the intended edition of Thomsons Seasons etc. to your Lordship, and I thank you for the intimation that such a tribute would not be contemned. I doubt not but the interest of the young Bookseller will be materially promoted by the sanction of a name so illustrious and patriotic.

Mr. Goodhugh, to save capital, intends to publish the memoir and criticisms of Johnson, Wharton, Aikin, Anna Seward, etc. first; and if possible, to get that part of the work out by Christmas. — May I — without offence presume to say that I think a portrait of your Lordship, and a facsimile of your handwriting, would very materially increase its interest with the public; and still further, a brief sketch of your Lordship's public life? If you would condescend to forward a portrait, it shall be engraved by an eminent artist, and the picture punctually returned. And if you would favor me so far as to write a few lines, it shall form the subject of the facsimile plate.

Your Lordship mentions a miniature picture copied from an original picture of Thomson, which you have transmitted to the Society at Ednam. If your Lordship should approve, probably those gentlemen would lend that miniature in time to have an engraving made to serve as the first frontispiece

Digitized by Google

to this volume. It would be highly gratifying if we could procure an original letter, whereby to obtain his signature for the engraver.

I am very anxious to glean further particulars of the poet's parentage and family. Can your Lordship inform me of the period of the deaths of Thomson's parents; — when his brother died, and where his father was born? — Sir George, otherwise Lord Littleton, and the Reverend Mr. Mitchell were appointed executors, by the last testament of Mr. James Thomson. Amongst his papers there probably was abundance of precious materials that ought to have been edited and transmitted to posterity. Has your Lordship ever made any inquiry as to the fate of those relics? Can you afford any clue whereby it may be traced?

Your Lordship mentions having seen some juvenile poems attributed to Thomson. If it would not inconvenience your Lordship too much, perhaps you would choose them to be collected and transmitted. You spell the name of Thomson's early friend and patron Riccalton. Murdoch, and every biographer who have wrote of Thomson since his decease, have spelt that parson's name differently and no doubt erroneously.

The Editor of a new weekly publication has intimated that a clergyman in the vicinity of Kelso has in his possession a considerable collection of unpublished juvenile poems by Thomson. The Reverend Mr. Lundi may perhaps be able to give an opinion on the credit due to this assertion. I thank your Lordship most respectfully and sincerely for the trouble you have bestowed to obtain the objects stated in my last letter. Under your Lordship's correct eye, I have no doubt but it (the Monument on Ednam Hill) will be classical and appropriate. I have often contemplated with wonder and delight the magnificent colossal groupe of Edward and Eleonora, modelled by Mr. Charles Rossi, R. A., in his younger days. This great artist was ever an enthusiastic admirer of Thomson, and he selected that fine national subject in consequence of having read his play. The model is still in Mr. Rossi's possession. More recently he has again had recourse to his favorite bard, and has modelled another work of art — Celadon and Amelia. I have no hesitation in saying that his exquisite

Digitized by Google

model equals the finest productions of ancient Greece — and far — very far exceeds any thing produced by the modern school of sculpture. Your Lordship, if you never saw the great Swedish sculptor, Sir J. T. Sergell, R. P. S. has probably heard of his fame. I have been in his model-chamber at Stockholm, and have seen his principal labors; they have certainly very great merit, the most beautiful is his Cupid and Psyche. Till I saw the Celadon and Amelia of Rossi (which is to be executed in carrara marble) I thought Sergel's Cupid and Psyche the finest specimen of modern sculpture. I do not know if any design has been presented, or artist engaged, for the intended monument to the memory of Thomson; nor has Mr. Rossi authorised me to mention his name or his work to your Lordship; but as that artist offered many years since, not only to form a design for an appropriate monument for Thomson, but to give his own labor gratis, if any gentleman contributed the materials and pay for laborer's work, I thought it an act of justice to name him. At the same time I am sure he would not enter into competition, nor, in any way, interfere, if any artist has been consulted.

Thomson's last poem in our Ms. collection is an elegy to the memory of Ja.. Therburn of Chatto, wherein he says: "and now the curl lyes dead." It may thence be inferred that the elegy was written immediately on his death. Perhaps if the Registers of Kelso or Jedburgh were examined, this point could be ascertained. .....

To the Earl of Buchan.

Die von Goodhugh beabsichtigte veröffentlichung ist nicht zu stande gekommen; aus welchem grunde ist nicht ersichtlich. Dass Lord Buchan sich auch ferner dafür interessierte, steht ausser frage. Wahrscheinlich ist Goodhugh auf schwierigkeiten philologischer art gestossen, die ihn sein anfänglicher enthusiasmus nicht ahnen liess. Erst im jahre 1827 nahm er in seinem buch: "The English Gentleman's library manual; or A guide to the formation of a library of select Literature, accompanied with original notices, biographical and critical, of Authors and Books.. London.", eine beschreibung des manuskripts nebst kurzen proben auf; das dort gebotene ist hinreichend den soeben geäusserten verdacht zu bestärken: willkür

Digitized by Google

in der wiedergabe des textes, auslassung des schwer lesbaren mit entschuldigung von mäusefrass, sowie gelegentliches verlesen sind seine schlimmsten fehler, und wir können nur seinen gesunden geschäftssinn loben, der im verkauf des manuskripts schliesslich mehr profit entdeckte als in einer kritischen ausgabe.

Im jahre 1825 veräusserte Goodhugh, wie er auf p. 288 seines buches erwähnt, das manuskript. Das erste vorsetzeblatt trägt den vermerk eines späteren besitzers: "These original Poems of James Thomson, the well known author of the Seasons, and hitherto unpublished, were kindly presented to me by my old and much valued friend Henry Colburn of New Burlington Street." Die nächste zeile ist radiert; nach einer eingeklebten, wahrscheinlich aus einem antiquarkataloge stammenden notiz lautete die stelle: "This ms. cost him twenty guineas". Unterzeichnet ist die eintragung: "William Upcott. London Institution. April 23. 1828." Wann es in die bibliothek von Sir John Dashwood King übergegangen ist, lässt sich nicht entscheiden; seine karte befindet sich auf dem innendeckel. Nach dem jahre 1860 muss es wieder zum verkauf angeboten sein, denn um diese zeit begann Henry Probasco seine kostbare sammlung. Einige auf den texträndern eingetragene namen deuten darauf, dass die handschrift gelegentlich verehrern des dichters leihweise überlassen worden ist, was unberufnen händen gelegenheit gab schreibversuche anzustellen.

Des dichters handschrift als beweis anzuführen, sehe ich mich bei mangel an schriftproben ausser stande. Mir steht nur der namenszug unter seinem der ersten Aldine ausgabe (1830) beigegebenen bildnis zur verfügung und dieser zeigt allerdings eine frappante ähnlichkeit mit den schriftzügen des manuskripts. Schwerer wiegt der umstand, dass das manuskript sich in den händen von Thomsonkennern befunden hat, denen handschriftliches material zugänglich war und denen nie der leiseste verdacht der unechtheit aufgestossen ist. Weitere beweise liessen sich aus der art der niederschrift selbst beibringen; ich verweise dafür auf die anmerkungen.

Die gedichte der vorliegenden sammlung sind erst zur hälfte bekannt gemacht. Nicht veröffentlicht sind bis jetzt

Digitized by Google

die folgenden: nos. V, XII, XV, XVI, XVII, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXVI, XXVII, XXVIII; no. XXII ist verloren, sowie der grössere teil von no. XXIII. Die andern wurden zuerst in die Aldine ausgabe vom jahre 1830 aufgenommen, mit ausnahme von no. III und XIX, die zusammen mit dem gedicht "On a Country Life" bereits im jahre 1720 in der "Edinburgh Miscellany" erschienen waren. Ein genauer vergleich der textausgabe mit unserer handschrift ergiebt folgende fakten. Das manuskript hat als vorlage gedient, und zwar ist die abschrift zu einer zeit genommen, als die handschrift noch in besserer verfassung war. Das beweist der vollständige lückenlose druck an stellen, die im manuskript jetzt völlig abgestossen sind, während andererseits bei geringeren, leicht zu ergänzenden lücken keine verbesserung vorgenommen ist. Die abschrift muss aus den jahren 1825—28 stammen, denn im letztgenannten jahre war die handschrift schon sauber gebunden. Der text ist häufig fehlerhaft, änderungen sowie auslassungen sind nicht selten, gelegentlich allerdings aus geschmacksgründen entschuldbar. Die zwei in der Edinburgh Miscellany befindlichen gedichte sind in dieser fassung direkt herübergenommen; auch Goodhughs exzerpte sind ohne vergleich des manuskripts einfach kopiert. Was die späteren ausgaben anbelangt, so gelang es mir von den ca. fünfundzwanzig veröffentlichungen nur zwei aufzutreiben, die Aldine ausgabe vom jahre 1860 und einen amerikanischen abdruck der Riverside Press. Eine vergleichung der texte zeigt, dass spätere herausgeber das manuskript eingesehen haben, ohne ihre aufgabe irgendwie gewissenhaft zu nehmen. In der späteren Aldine ausgabe wird auch der name des sorglosen kopisten genannt: "The following 14 pieces were first published in the Aldine edition of Thomson. They were obtained by Sir H. Nicolas from a manuscript in the poet's own writing, containing as many of his early poems as he could recollect, which he presented to Lord George Graham." (vol. 2, p. 136).

Wann wurden diese gedichte verfasst? Diese frage lässt sich genauer nicht beantworten. Nur eines ist von H. Nicolas datiert, das gedicht an Sir William Bennet, welches im alter von vierzehn jahren geschrieben sein soll. Der herausgeber war in seiner anmerkung zu diesem gedicht vorsichtiger. Er sagt: "This was written at a very early period of Thomson's

Digitized by Google

life, probably before he was sixteen." Des dichters neuster biograph Léon Morel (James Thomson, sa vie et ses oeuvres. Paris, 1895) geht auf die frage nicht weiter ein. Die jugendgedichte betreffend sagt er: "Quelques-unes de ces pièces ont échappé à l'autodafé annuel parce que leurs destinataires les ont conservées. La plupart ont été rappelées à la vie dans la circonstance suivante: après 1726, Thomson, lié d'amitié avec le jeune lord George Graham, fut prié par lui d'écrire et de lui donner ceux de ses poèmes de son enfance dont il avait pu conserver le souvenir. Il s'exécuta avec bonne humeur et avec cette ténacité de mémoire dont un poète fait preuve même envers les plus dédaignées de ses productions. Une petite-fille de ce premier possesseur, miss Graham, fit don du recueil à lord Buchan; celui-ci le communiqua à Mr. William Goodhugh qui inséra plusieurs de ses pièces dans *The English Gentleman's Library Manual*" (l. c. p. 20 anm.). Aus welchen quellen Morel schöpft, ist mir nicht bekannt, und so weiss ich nicht, auf wessen rechnung diese poetischen floskeln zu setzen sind. Wahr ist in dem ganzen passus nur das datum, denn um diese zeit beginnen die engeren beziehungen zu der familie Montrose, und ausserdem hätte Thomson vor diesem jahre wohl kaum ein freundschaftsbündnis mit dem jüngeren schüler Mallets eingehen können. Als dedikationsexemplar wird der dichter kaum die handschrift angefertigt haben, wegen des nicht besonders erbaulichen inhalts von no. XV. Aber selbst, wenn wir diesem umstande als ausfluss der *libido juvenilis* wenig beweiskraft beimessen, so bestimmt uns doch ein umstand, die niederschrift vor das jahr 1720 zu setzen: die zwei in der Edinburgh Miscellany erschienenen gedichte zeigen in unserer handschrift einen weniger gefeilten, früheren text. Es müssen also die ersten neunzehn gedichte vor dem zwanzigsten lebensjahre des dichters niedergeschrieben sein, und da die übrigen genau denselben ductus tragen, so können wir sie, ganz abgesehen von inneren gründen, ihnen getrost anreihen. Es scheint mir die annahme am meisten wahrscheinlichkeit für sich zu haben, dass die gedichte zwischen den jahren 1716 und 1719 entstanden und gegen ende dieser periode niedergeschrieben sind. Wahrscheinlicher ist es auch, dass Mallet die sammlung als andenken in verwahr genommen und später seinem hohen

Digitized by Google

gönner als originalhandschrift des nunmehr berühmten dichters überlassen hat.

Dass diese jugendgedichte litterarischen wert besitzen, wird niemand behaupten. Immerhin sind sie für die erkenntnis des entwicklungsganges dieses eigenartigen dichters von interesse. So beweisen die bisher unveröffentlichten gedichte, dass Thomson sich mit Theokrit eingehender beschäftigt hat, als man anzunehmen berechtigt war, dass er ihn getreuer nachgeahmt hat, als irgend einer seiner vorgänger. Sein répertoire wird durch einige versuche in der fabeldichtung erweitert, in der wir wohl den einfluss Ramseys erkennen müssen, mit dessen technik die anfänge von Thomsons dichterischem schaffen eine so frappante ähnlichkeit zeigen, dass es sich der mühe verlohnen würde, diesen spuren weiter nachzuforschen.

Ich gebe im folgenden den text der gedichte genau nach dem manuskript; nur die orthographie ist modernisiert. Die schon bekannten habe ich nach dem text der ersten Aldine ausgabe mit der handschrift genau verglichen und die varianten verzeichnet. Gelegentlich ist auch die ausgabe vom jahre 1860 (A 60) und die ausgabe der Riverside Press (R) hinzugezogen worden.

I.

Upon Beauty.

v. 13. *flocks.* — v. 21. *lays.* — Nach v. 23: *That all ascent to human foot denies*; in A 60 korrigiert. — Nach v. 26:

.... *with a wall a garden's fenc'd about*
..... *at the door a passage got.*

v. 27, 28. *sides* : *chides.* — Die hiernach in allen ausgaben sich findende lücke erklärt sich durch den zustand des ms.; die versanfänge sind abgerissen oder abgenagt. Nur das folgende lässt sich lesen:

p. 2. ..... meeting in the spacious plains below
..... nited stream they gently flow
..... mes it wanders thro' the fields
..... ks refreshing moisture yields
..... ars and with impetuous force
..... drives down its rapid course
..... mostly glides away
..... th it chrystal streams array
..... ter woven boughs
.....
,..... admit his golden beams

Digitized by Google

. . . . . and gild the glist'ring palace stands
. . . . . roduct of laborious hands
. . . . . ardens ever verdant groves
. . . . . es of many youthful loves
. . . . . and sequestred shades
. . . . . and twisting woodbine made
. . . . . ngs and cooling brooks bestow
. . . . . es mortals have below
. . . . . a transcript is
. . . . . ere wrap'd in heav'nly bliss
. . . . . sultry heat is free

p. 3. Nor ever thro' it wintry wedge
Nor scorching drought nor are deluges here.

v. 44. *does* anstatt *do*. — v. 73. *polishes*. — v. 84. *these* statt *those*. — v. 85. Der erste buchstabe abgerissen, vor dem *here* stand ein *w* oder *t*.

II.

A Pastoral betwixt David and Thirsis.

Zwei verse, die zur vervollständigung der antwort des Thirsis absolut notwendig sind, fehlen in den ausgaben. Vor v. 9 findet sich in unserm ms. folgendes:

Why, truly, David! I'd be glad to know
The meaning of the thing as well as you.

III.

To his Mistress upon receiving a Flower from her.

v. 2. *When* statt *Ere*. — vv. 3 und 4 umgestellt. — v. 7. *bright* statt *enlivening*. — v. 11. *'Mong men I scarce my sp'ritless self do rank*. — v. 13. *And new-sprung life beats thick in ev'ry vein*.

IV.

Psalm 104 paraphrased.

v. 8. *makes*. — v. 43. ms. bietet ein schwer zu lesendes *riveled*. — v. 46. *meads*. — v. 47. *wantonnes and feeds*. — v. 69. *she* statt *the*. — v. 109. *He* statt *His*. — v. 111. *lay*. — v. 118. ms. hat *me* anstatt des sinnstörenden *one*. — Von diesem gedicht teilt Goodhugh folgende verse mit: v. 1—12, v. 66—71, v. 88—91, v. 111—112.

V.

The Yielding Maid.

p. 12. As once I walked early in the morn,
While glist'ring dew the valleys did adorn,
I in a grotto heard an am'rous swain
Thus in soft language to his fair complain:
"Thy heart, O Delia, 's harder than a stone
"While thus in moving accents I bemoan,

Digitized by Google

"While thus I die, enamour'd with your charms,
"Deny'd all access to your blissfull arms;
"A balmy kiss is all that I implore.
"Grant this, my sweet, and I will ask no more."
"Ye whining fool, reply'd she, what's a kiss
"Unless attended by a dearer bliss!
"Do not, rash swain, a tender maid betray;
"I dread the event of this tempting play."
Then he drew nigh and sunk upon her breast;
With wreathing arms he clung about her waist.
And to conclude, the yielding maid enjoy'd,
And six years' virtue in a trice destroy'd.

VI.

Upon Marlefield.

Das manuskript bietet zu korrekturen keinen anlass.

VII.

A Complaint on the Miseries of this Life.

v. 1. ms. hat fälschlich *A* statt *I.* — v. 3. *stuff'd* statt *fill'd.*

VIII.

A Poetical Epistle to Sir William Bennet of Grubbat, Baronet.

v. 6. *with divine Virgil.* — Die lesart der Aldine ausgabe hat schon die wiedergabe in Goodhughs buch. Hiermit stimmt auch die interpunktion überein, was auf benutzung der ausgabe schliessen lässt. In v. 5 weicht letztere jedoch ab.

IX.

Upon May.

v. 5. *colours.* — v. 6. Anstatt *unodorous* stand ursprünglich *infecting* im ms.; dies wort ist ausgestrichen und *rank misty* an den rand gesetzt.

X.

Upon the Hoop.

v. 9. *the spacious globe.* — Nach v. 12 ist folgender vers in den ausgaben ausgelassen: "*Your canting stuff their fame will ne'er impair.*" — v. 13. *arms* anstatt *charms.* — v. 15. *tartana combine.* — Alle diese abweichungen finden sich in Goodhughs ausgabe, nach der Nicolas seine abschrift jedenfalls genommen hat.

XI.

A Hymn to God's Power.

Dieses gedicht befindet sich unter den von Goodhugh publizierten; von ihm ist die sechste strophe übergangen, die sich auch in späteren ausgaben nicht vorfindet.

Digitized by Google

Ye dreadful monsters of the deep
Praise your creator God
While on the boiling tide you leap
Raising the ooze and mud.

Verbessert ist Goodhughs lesefehler *you* in *yon*, siebente strophe.

XII.

A Pastoral betwixt Damon and Celia Parting.

Damon.

p. 19. How shall we part? Part! Death is in the sound,
And spreads despair and horrour all around.

Celia.

Yes, we must part! Envious fate commands.
Then, o fond Damon, let's unlock our hands,
Let's arm our minds with patience 'gainst this ill;
Tho' we be absent, we'll be constant still.
If e'er we meet, as meet I hope we shall,
Into our minds with pleasure we'll recall
How we beneath this ancient oak did weep,
Were vex'd to see our lambkins sport and leap,
When we were sad — Damon, I'll say they knew
Our pleasures and delights that would ensue,
When you again should clasp me in your arms,
Where I'll be safe from all affrighting harms.
Immortal pow'rs, patrons of virtuous love,
The tedious interfering time remove!

Damon.

I cannot thee, my dearest Celia, leave!
See, how with sorrow thy fair bosom heaves!
What, if some dire mishap should thee befall?
In vain thou would for absent Damon call.
Poor hapless virgin, Damon will not hear.
He told me this, you'll say and drop a tear.
Dearest, to part with thee would be unkind
To whom Love's sacred vows me strictly bind.
It is not safe t'expose a tender maid
To rude world — Do not me then persuade.
p. 20. I'll droop, I'll die to be left here alone,
Just as a mateless dove makes endless moan.
When you're away with fruitless flames I burn,
And ev'ry thing about me seems to mourn.
I often think I see your heav'nly face,
Then grasp the form that mocks my fond embrace.
Ah! poor deluded Damon! then I cry —
Ah! poor deluded Damon! echoing hills reply.
Most pleasing objects but accent my woe,
And must we part, again oh, Celia, oh!

Digitized by Google

Celia.

Damon call forth the man and don't torment
Me with imaginary ills: the event
Will give your melancholy fears the lie.
Me thinks I thro' the sullen gloom espy
Me and my Damon met in this sweet grove,
And all dissolv'd in extasies of love.
T'exasperate my griefs will be unkind;
Give then your fears and sorrows to the wind.
With wonted courage farewell, Celia! cry;
Farewell, my shepherd Damon, I'll reply.

Damon.

Heroic maid! You force me to give way;
Yet the sad moment still I would delay.
Just so my rueful eyes I cast on you
As the inhabitants of Greenland do
Upon the sun while just upon the brink
p. 21. He from their doleful regions down doth sink;
The rushing tears do dim their fainting sight,
They dread the horrours of a six-month-night.

Celia.

But when the cheerful long'd for morn doth spring
With pales of joy the gladsome regions ring;
Remember this, and with a lover's grace
Your groundless fears forget in my embrace.

Damon.

Farewell, and by this sacred kiss I swear,
While I have breath to thee I will adhere.

Celia.

Farewell, and by my maidenhead I vow,
I will devote my love and it to you.

XIII.

The Morning in the Country.

v. 3. *lark*; *pay*. — v. 4. *salutes*. — v. 9. *hens*. — v. 17. *himself he lays*.

XIV.

A Pastoral betwixt Thirsis and Corydon.

v. 54. *confess* anstatt *compress*.

XV.

A Description of ten o'clock of night in the Town.

p. 24. Then drunken sots do reel and stagger home.
Then in the wynds from open windows come
.... petuous jaws of nasty thick and thin,
..... on the causey makes a hideous din.

Digitized by Google

p. 25. At once a fop it powders and perfumes,
And spoils the labours of the finest looms;
The half drown'd beau recov'ring smells, goes mad,
And damns her for a vile, eternal jade.
Others more cautious running scream and cry:
"For God's sake, hold your hand till I be by!"

XVI.

The Fable of a Sick Kite and its Dame.

p. 25. A raven that had oft with hideous croak
Giv'n divine presages from the hollow oak,
That some disaster from times hidden womb
Would shortly spring, some drawing near their tomb —
This watch of death himself death seemed to threat.
Sick to some gloomy vault he did retreat,
Where his sad dame mourn'd his approaching fate.
Quoth he: 'Give o'er thes[e] fruitless mournful moans,
'Fate's strong-wrought chain will ne'r be broke with groan[s].
'Go rather supplicate the pow'rs divine;
'Of my frail life they can protract the line.
'If they command fate will, yea, must obey.
'O then to pray'rs, to pray'rs do not delay!
The wretched dame reply'd with mournful cries,
And fruitless tears came trickling from her eyes:
'Accurs'd of heav'n, just reason I've to fear,
'The angry, injured gods will not give ear.
p. 26. 'The sacred spoils I've from their altars borne —
'Justly, o justly then I am forlorn!'

XVII.

Upon Miss Elizabeth Bennet.

The fabled nine I'll trust no more!
Thy[1]) inspiration I'll implore,
Since you Eliza can inspire
My bosom with poetic fire.

I feel my languid spirits rise,
All melancholy vapour(s) flies;
Each lowly feature charms anew,
When I your fair idea view.

Your fair idea still I find
The object of my waking mind,
And still in view the same I keep
When I'm oppress'd by heavy sleep.

Your various beauties who can tell!
The pow'r of language they excel.

[1]) ms. their.

Digitized by Google

Whoe'er would know how fair you be,
As I have done, must go and see.

Bid ah! rash men beware and fly
The killing glances of her eye.
Can you behold a nymph so fair,
Can you behold, and not despair?

p. 27. Love walks the mazes of your hair,
Of ev'ry ringlet makes a snare,
Therby to catch th'unwary heart,
And for its folly make it smart.

Beauty in all her pomp array'd
Hath fix'd her throne on your fore head,
Attended by each love and grace
That sport upon the ample space.

They cunningly in ambush lie,
And shoot destruction from your eye;
Your looks they pierce my very soul
As lightning darts from pole to pole.

The snowy lilies droop their head,
Beside thy whity skin they fade!
And faintly looks the blushing rose
When thy fair cheek(s) beside it glows.

An endless store of balmy kisses,
For mortal men too mighty blisses,
Upon your purple lips do glow,
And breathing odours 'round you flow.

What cruel charms your breasts display!
Alas! — I die, I faint away,
Whene'er I view before mine eyes
Your heaving snowy bosom rise.

p. 29. Your waist grows beautifully less,
Is slender almost to excess;
From thence a spacious hoop extends,
Grows broader still as it descends.

Let sullen, gloomy mortals rail it,
And matrons out of spleen miscall it;
So dogs bark at the silent moon,
While she regardless still shines on.

Your graceful motion charms the eye,
In ev'ry step ther's harmony.
Eternal music 's on your tongue,
Transporting as the muses' song.

Digitized by Google

What brightest lines that can be writ
Can ever sparkle like your wit!
Your mind's the virtues' chaste abode,
A dwelling worthy of a god.

All that's attractive in you found —
And rising beauties veil you 'round —
With fatal certainty you dart
Like porcupines from ev'ry part.

While you like to a harmless lamb
Are peaceful, undisturbed, and calm,
..... think what torments we endure
..... what admits no cure.

p. 30. Whenev'r you walk to take the air
The scene appears serenely fair;
The winds and brooks their passion show,
More gently whisper, and more sweetly flow.

A sudden verdure clothe[s] the meads,
The flow'rs erect their blooming heads.
They think it's flora, and arise;
But when you go, the landescape dies.

Eliza, time will neither spare
The hero nor the tender fair;
With age he'll come, too sure he'll come,
And rudely blast your youthful bloom.

Then shun the coquette's dull delays.
Too late who mourns her bypast days!
But ev'ry stealing hour improve,
And mark it with the joys of love.

Refuse the limber beau's desire;
He's void of sense, of life, and fire.
The blust'ring Hector rather frights
Than gives the tender maid delight.

The rural squire will tease your ear
With what dog-boys and grooms should hear,
With horses, hounds, who has the start
Of others by the pint or quart.

p. 31. But may a polite, well-bred youth,
A man of virtue and of truth,
Who's always pleasant, always glad,
Be the blest partner of your bed.

May Hymen pour his soft delights
Upon your happy days and nights!
May all the kinder pow'rs above
Remain propitious to your love!

Digitized by Google

XVIII.

A Pastoral Entertainment described.

v. 5. *ye pow'rs fast*; das letzte wort ist schwer zu lesen. — v. 6. *revels*. Nach v. 6 an der seite ergänzt:

At a rich feast keeped each revolving year
Their fleecy care when joyful shepherds shear.

v. 7. *neighb'ring lands*. — v. 8. *prize*. — v. 10. *drove* statt *drive*. — Nach v. 22 an der seite hinzugefügt:

With native incense all the air perfumes,
Renewing with its genial breath the blooms.

v. 28. *beeches*. — v. 29. *plac'd* anstatt *place*. — v. 30. *their* (ther!) statt *the*. — v. 31. *product* statt *produce*. — Nach v. 33. *Of horrid crimes occasioning the birth*. — v. 35. *meanders* statt *meadows*. — v. 37. *country*. — v. 42. *was* statt *were*. — v. 43. Nach *creation* ist folgendes zu lesen: *'s bloo* ...; in R. richtig ergänzt. — A 60 hat nach dem ms. genau korrigiert, nur der etwas versteckt hinzugefügte vers nach v. 33 ist übersehen.

XIX.

Upon Happiness.

Dieses gedicht erschien nebst no. III, sowie einem nicht in dieser kollektion vorhandenen (*'On a country life'*) in der Edinburgh Miscellany, 1720. Diese publikation hat für die Aldine ausgabe den text geliefert, wie sich aus zahlreichen lesarten ergiebt, sowie aus v. 101, der in dem ms. fehlt. Da die unter no. III aufgeführten varianten hinreichenden beweis für das gesagte bieten, so scheint eine angabe der lesarten in diesem gedicht nicht vonnöten.

XX.

An Elegy upon Parting.

v. 1. *ay 'twas farewell*. — v. 3—13 sind nicht mehr vollständig vorhanden, die zeilenanfänge sind abgerissen und die fehlenden stellen von Nicolas nach eigenem gutdünken stillschweigend ergänzt. So ist v. 11 vor *places* noch *full* zu erkennen; v. 12 muss es heissen: *often heard* statt *oft I heard*; v. 13 ist das *now* gegen den text zugesetzt. — v. 17 hat unser ms. *'In vain I to the smiling fields me hie'*. — v. 21. *pleasures, yields*. — v. 23. *who* für *which*.

XXI.

The Fable of a Hawk and [a] Nigtingale.

p. 40. When silent night o'erspread her sable .....
And veiled the beauties of the purple sp .....
No breath of wind now whispered thro' th .....
No noise at land nor murmurs in th .....
Lean whores [wolves??] forgot to howl at night ....
p. 41. No wakeful dogs barked at the silent moon,
Nor murmuring ghosts that glide with horrour by
To view the caverns where their bodies lie,

Digitized by Google

The ravens perch and no presages give,
Nor to the windows of the dying cleave,
The owls forgot to scream, no midnight sound
Call'd drowsy Echo from the hollow ground,
But all with sleep's enchanting fetters bound,
A nightingale tun'd her melodious throat;
The echo answer'd from the neighb'ring grotte.
Sweet Philomela sung with such delight
As sooth'd the native horrours of the night.
Amphion sung not sweeter to his herd,
When summon'd stones the Theban turrets reared.
She rais'd her voice so high, and sung so clear,
The fawns came scudding from the groves to hear,
And all the bending forrest lent an ear.
Such music would have charm'd the infernal gods,
And banished horrours from the dark abodes.
A hungry hawk, the tyrant of the wood,
.... er on death and meditating blood,
..... drous swiftness out his airy way,
..... lomel harmoniously did pay
..... her safety thro' the bypast day.
..... rd, in his fierce tallons caught,
..... ring thoughts then come to nought.
..... thou'rt nothing but a throat!

XXIII.

[Upon a Flower give]n me by —.

. . . . . .
. . . . . .

p. 46. Then softly on it she impressed a kiss,
Which heav'd and swell'd to meet the coming bliss.

In my possession, when it felt no more
Th' enliv'ning touch that quicken'd it before,
Its sprightly red and florid bloom decay'd,
Which to th' admiring eye it had display'd;
A perfect emblem of my mournful case,
When I no more behold her heav'nly face.

XXIV.

Upon the Sparkler.

p. 46. You're cast into a divine mould;
Your hair excells the burnished gold.
What stubborn heart of brass or steel
But would the piercing light'ning feel
That's darted from your radiant eyes!
Who dares behold them surely dies.
Whene'er I rashly view'd the same,

Digitized by Google

A sudden shiv'ring seiz'd my frame.
I stood amazed, and could not move;
'Twas then I felt the pow'r of love.
Forever blessed be the day
Your heav'nly form I did survey,
Which kindled in me such a .....
That can my wildest passion .....
Tho' all my nerves were ra.....
If you were kind I'd not .....
Amid eternal frost and snow
With burning love to you I'd g..
p. 47. I love, I love! I cannot tell
How much I love, I love so well!
Sure, lavish nature did bestow
Her blooming measures upon you.
The various charms that others share
In you alone united are,
In you, the fairest of the fair!

XXV.

A Song.

v. 1. ms. hat keine lücke, die der erste herausgeber annehmen muss, nachdem er v. 2 *arrays* in *always* verlesen hat. — Nach v. 9 ist *'When youth does move'* ausgestrichen. — v. 11. *your* ist übergeschrieben. — v. 12. Das erste wort ist verstümmelt; das in allen ausgaben sich findende *O* ist zweifellos falsch, es hat ein längeres wort dagestanden. — v. 13. Vor *To* ist noch ein *d* und die obere schleife von *l* zu sehen; es ist wohl *yield* anzusetzen.

XXVI.

Song of Salomon, chap. I, v. 7.

p. 47. [*Tell me, O thou*] whom my soul loveth, where
[*thou feedest, w*]here thou makest thy flocks to
[*rest at noon: for*] why should I be as one that
[*turneth aside by t*]he flocks of thy companions.

..... to tell me where
..... g flocks you tend
..... gilds the morning air
..... extend.

p. 48. Tell of what ever verdant grove
You make a cool retreat,
When from his azure seat above
The sun darts raging heat.

Upon what silver current's brink
Do you repeat your lays,
While it supplies your flocks with drink,
And murmurs forth a bass?

Digitized by Google

Wherefor should I, poor forlorn I,
Thro' neighb'ring pastures rove?
I'm surely not forsaken by
The constant swain I love.

XXVII.

A Dialogue in Praise of the Pastoral Life.

Damon.

In pastoral lays I'll sing the happy .....
Contented masters of the peaceful .....
The whole worlds heir disda.....
The lowing ox and tend the ble.....
Ev'n Abel worthy of a bett.....
Who fell alas! by bloody ea.....

Thirsis.

In tents of old the patri.....
And unknown lands a.....
p. 49. Attended by, and tending of their flocks
They passed thro' wastes and unfrequented rocks.

Damon.

From ruling over brutes upon the plain
Jessides rose o'er Israel to reign,
Who[1]) for a scepter and a crown of gold
The better sheep-hook of the shepherd sold.

Thirsis.

The joyful news were first to shepherds told,
Watching by night their weak, defenceless fold,
That from on high was sprung a blessed morn,
For lo! the promised[2]) Saviour was born.

Damon.

I love the cottage and the country fare,[3])
The various product[4]) of the teeming year;
In the clear silver brook I love to spy
The headlong mountains, and the downard sky,
To tend my flocks[5]) upon the smiling plains,
And join the chorus of the country swains.

Thirsis.

.....d land and the shady grove
.....ll cooings of the turtle dove
..... to hear soft music die
..... from off the hazel-tree
..... the steepy cliff ascend
.....b a hideous height depend.

---

[1]) Ms. *Ho.* — [2]) Aus *blessed* korrigiert. — [3]) Diese sechs verse druckt Goodhugh p. 293 ab. — [4]) Goodhugh: *products.* — [5]) Goodhugh: *flock.*

Digitized by Google

[*Da*]mon.

p. 50. The shepherd's life is free from anxious cares;[1])
His innocence no sudden mischief fears.
He fears no slaught'ring guns nor thirsty[2]) blades,
He knows no wars but with the country maids.

Thirsis.

Soon as the rosy, cheerful morning springs,
And the shrill lark(s) her[3]) early mattins sings,
Awakened by the crowing cock from sleep
I leave my cottage, and unfold my sheep.

Damon.

When the meridian sun darts burning rays,
And all the fervours of the day displays,
I leave the open plains, and seek the shade,
Ev'n such as this by spreading beeches made.

Thirsis.

In the mild ev'ning whose dim, duskish light
By slow advances introduces night,
I fold my bleating flock with tender care
And to my humble peaceful hut r .....

XXVIII.

A Pastoral.

Menalcas.

Why, Damon, why do you y .....
With what sad, luckless e .....
Who always us'd melodiously .....
Upon your chanter all the .....
And at the ev'ning with a .....
p. 51. To dance with Phillis on the flowry green?
Now on a dreary bed of moss reclin'd,
You sigh unto the sympathizing wind.
Your once lov'd crook lies in a careless plight,
And fawning Fray is banish'd from your sight.
Your flock neglected straggles o'er the plain,
And all bespeak a melancholy swain.

Damon.

Do not, Menalcas, to my mind recall
What once alas! I was but no more shall.
To endless sorrow I myself devote,
A joyless life shall be my future lot.
My tuneful chanter I to you bequeathe,
For never after this I'll on it breathe.

---

[1]) Es sind zunächst die zwei ersten verse von Thirsis rede geschrieben, aber wieder ausgestrichen. — [2]) Ms. 'thristy'. — [3]) Korrigiert aus 'their'.

Digitized by Google

The fatal cause of this my stubborn vow
Freely, Menalcas, I'll declare to you:
The faithless Phillis left me here alone,
The lovely Phillis is for ever gone!
Some happy swains the yielding nymph embrace
..... I'm cast off, alas, alas!

Menalcas.

..... Phillis prov'd to you unkind,
..... ir and loving nymph you'll find
..... shall join your willing hands
..... t of your fertile lands
..... l spin of softest wool
..... linnens when they're foul
..... of their milky load
..... n to calfs defraud
p. 52. Green whey from off the snowy curds will drain,
And from sweet cream will yellow butter gain,
But most of all will in the silent night
Soothe all your cares with amorous delight.
Arise, arise! forget your sullen grief
Since you at hand may have such sweet relief.
Fair Amaryllis as the blushing rose,
Sweet as the lily that in valleys grows,
The pride, the boast, and beauty of the plain,
Will not young Damon's proffer'd love disdain.

Damon.

Fair Amaryllis name not unto me,
For cruel Phillis, I'll love none but thee!
By Pan, by Faunus, by those sacred groves
That have been conscious to our mutual loves,
Return, return! I charge you to return!
Till then I like a mateless turtle mourn.
In this sad plight till then I sobb and sigh,
If never here your faithful swain .....
Menalcas, go, go tell the cruel .....
My mournful case, but do n .....

XXIX.

An Elegy upon James Therburn in Chatto.

Dieses gedicht, das einzige im schottischen dialekt verfasste, oder wenigstens erhaltene, wurde zuerst von Goodhugh, p. 292, veröffentlicht; strophe 5 und 6 ist dabei übergangen, und auch sonst sind der willkürlichen änderungen viele, v. I, 2, *ilka* korrigiert aus *every*. — v. I, 3, ms. *Therburn has run his mel[ancholy race?]* — v. I, 4 ist ausgelassen, trotz der strophenform! Im ms. ist noch *wi* zu lesen. — v. III, 5, ms. *com'd* für *come*. — v. IV, 1, ms. *Had he had but a gill or twae*; die mir zur

Digitized by Google

verfügung stehenden ausgaben ändern hier eigenmächtig. — v. IV, 2, ms. *no* statt *nae*. — Nach v. IV, 4 ist eine lücke, die von keinem herausgeber vervollständigt ist; im ms. ist noch folgendes zu lesen:

. . . . . e I am wae
. . . . . greet and rave.

Ebenso ist auch der nächste abschnitt verstümmelt; die verse sind zur zweiten hälfte erhalten:

. . . . . alian stout
. . . . . ad mony bout
. . . . . ammer out
. . . . . ndas I have't
. . . . . ths whirl'd about
. . . . . he conceiv'd.

v. V, 1, ms. *fouk*. — v. VI, 5, *sic* korrigiert aus *such*. — v. VII, 1, ms. *evermair*. — v. VII, 2, ms. *baith*. — v. VII, 4, ms. *frae*. — v. VII, 5, es steht deutlich: *And may no wand'ring night* (*knight?*) . . . . .

FIFIELD, WIS., den 1. Nov. 1898.

H. SCHMIDT-WARTENBERG.

Digitized by Google

JOHN CAPGRAVE UND DIE ENGLISCHE SCHRIFTSPRACHE.

Einleitung.

I.

(§ 1) Obgleich die akten über die entstehung der englischen schriftsprache noch keineswegs geschlossen sind, lassen doch die ergebnisse der bisherigen forschung vermuten, dass für die bildung einer gemeinsprache vor allem drei faktoren in betracht kommen: die Oxforder gelehrtensprache, deren sich Wycliffe zu seiner bibelübersetzung bediente, die mundart Chaucers und der dialekt der Londoner urkunden. Die sprache Wycliffes stellte Koch[1]) in den vordergrund; über die dialektischen eigentümlichkeiten ihres lautbestandes hat Gasner eingehende untersuchungen angestellt.[2]) Wycliffe schreibt nicht die sprache seiner heimat Yorkshire, sondern offenbar die mundart Oxfords, seiner universität; unter dem einfluss dieser hochschule stand die gelehrtenwelt Englands und durch sie auch die niedere schule; Wycliffes bibel erlangte noch im 14. jahrhundert grosse verbreitung: so konnte die sprache von Oxford in weiten kreisen eingang finden und für die bildung der schriftsprache bedeutungsvoll werden. Die wichtigkeit von Chaucers sprachgebrauch betonte vor allem ten Brink.[3]) Nicht nur Chaucers unmittelbare schüler, unter denen namentlich Lydgate für die folgezeit massgebend wurde, richteten

[1]) Historische Grammatik der englischen Sprache, Kassel 1882, I 19.

[2]) Beiträge zum Entwickelungsgang der englischen Schriftsprache auf Grund der me. Bibelversionen, wie sie auf Wycliffe und Purvey zurückgehen sollen, Nürnberg 1891.

[3]) Chaucers Sprache und Verskunst, Leipzig 1884, Einleitung.

Digitized by Google

sich nach ihm, sondern auch seine nachahmer aus nördlichen gegenden zeigen in ihren reimen den einfluss des meisters. In demselben sinne wie Chaucer wird Gower gewirkt haben, der neben jenem als litterarisches vorbild gepriesen wurde; in sprachlicher hinsicht unterscheidet er sich ja nur in geringfügigen punkten von seinem Londoner freunde.[1]) Bei der eifrigen förderung, der sich die kunstpoesie im fünfzehnten jahrhundert unter den gebildeten erfreute, konnte die sprache Chaucers und Gowers auch über die kreise der dichter hinaus als muster dienen. Einen dritten faktor stellte Morsbach[2]) in den vordergrund, nämlich die sprache der Londoner parlaments-, staats- und geschäftsurkunden. Es lässt sich nicht verkennen, dass die Londoner schreiber sich bemühten, zwischen mittelländischen formen aller art und dem dialekt der hauptstadt zu vermitteln. Die meisten formen des heutigen Englisch sind hier schon vorgebildet, und die bedeutung, die das öffentliche urkundenwesen für alle bevölkerungsklassen besass, lässt diesen dritten faktor besonders wichtig erscheinen. Wie immer aber diese einflüsse gewirkt haben mögen, als das ergebnis der entwickelung wird gegen ende des jahrhunderts die neue schriftsprache bei dem ersten buchdrucker Caxton greifbar,[3]) wobei sich zeigt, dass seit der zeit Wycliffes und Chaucers eine starke zunahme nordmittelländischer formen stattgefunden hat.

(§ 2) Mitten in die zwischenzeit zwischen Chaucer und Caxton fällt die wirksamkeit des Augustinerprovinzials John Capgrave (1394—1464), von dem uns zwei umfangreiche werke erhalten sind, eine in Chaucers königsstanze abgefasste, in vier handschriften überlieferte legende: The Life of St. Katherine of Alexandria (her. v. Horstmann, EETS 100) und eine prosachronik: The Chronicle of England (her. v. Hingeston, Rolls Series I (London 1858), die uns in der originalhandschrift vorzuliegen scheint (vgl. meine dissertation: John Capgrave und die englische Schriftsprache, Berlin 1899, s. 7f.). Er selbst bezeichnet Lynn in Norfolk als seine heimat, hier ist er nach

[1]) Vgl. Fahrenberg, Zur Sprache der Confessio Amantis, Archiv für neuere Sprachen LXXXIX 389.

[2]) Ueber den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache, Heilbronn 1888.

[3]) Vgl. Römstedt, Die englische Schriftsprache bei Caxton, Göttinger Preisschrift und Dissertation 1891.

Digitized by Google

Bales angaben geboren und gestorben, und zweimal, 1406 und 1446, muss er, nach einigen stellen seiner werke zu schliessen, in Lynn gewesen sein; dort hatte er wohl seinen ständigen wohnsitz. Er stand zeit seines lebens in nahen beziehungen zur gelehrtenwelt, studierte auf einer der beiden grossen universitäten, 1421 auch in London, wurde doktor der theologie und soll nach einer glaubwürdigen überlieferung in Oxford eine zeit lang theologie gelehrt und die bibel erklärt haben.

Dass er mit den akademischen kreisen in regem verkehr blieb, wird durch seine eifrige wissenschaftliche thätigkeit wahrscheinlich gemacht. Eine grosse menge lateinischer theologischer werke trägt seinen namen (vgl. die aufzählung der erhaltenen schriften Diss. s. 6 ff.; auf s. 8 sind die zeilen 6—8 zu streichen); meist sind es kommentare zu verschiedenen teilen der heiligen schrift. Auch wo er sich von der theologischen arbeit zu historischen studien oder zur dichtung wendet, verrät fast jede seite den akademischen theologen: gelehrte disputationen, apologetische vorträge, visionen und wunder aller art nehmen in der Katharinenlegende einen breiten raum ein; unerhörte mirakel, die auch den störrigsten Lollarden von der wahrheit der kirchenlehre überzeugen mussten, begegnen in seiner chronik auf schritt und tritt, und während er sich gewöhnlich streng auf das mitteilen von thatsachen beschränkt, tritt er wiederholt aus dieser objektivität heraus, wo einen ketzer oder Juden das wohlverdiente gottesgericht ereilt hat.

Auch dem hofe stand Capgrave nahe. Seinen Genesiskommentar widmete er dem herzog von Gloucester, und im buche De illustribus Henricis' wird Heinrich VI. überschwänglich gelobt — die stelle scheint in demselben jahre geschrieben zu sein, wo der könig Lynn besuchte. Dies hinderte ihn aber nicht, nach dem sturz der Lancasters seine chronik Eduard IV. zu widmen und seine begeisterte lancastrische gesinnung mit tiefer ergebenheit für das haus York zu vertauschen; in der mitte der vierziger jahre ist ihm Heinrich IV. gerecht und fromm, zwanzig jahre später ein eindringling, dessen 'irrtümer' jetzt durch Eduard IV. wieder gut gemacht werden sollen. Höfischen einfluss verrät auch das versmass seiner Katharinenlegende; es ist Chaucers königsstanze, deren nachbildung ihm jedoch nur mit durchbrechung fast aller rhythmischen regeln möglich wird.

Digitized by Google

Beziehungen zwischen Capgrave und der englischen urkundensprache seiner zeit sind nicht bezeugt; als hoher geistlicher wird er jedoch auch sicherlich mit ihr in berührung gekommen sein; hatte doch die kirche bereits damals angefangen, zu urkunden aller art sich des Englischen zu bedienen.

Wir werden demnach erwarten können, dass in Capgraves schriften sich vor allem der akademische, dann der höfisch-litterarische sprachgebrauch seiner zeit widerspiegelt; doch wird auch auf berührungspunkte mit der offiziellen urkundensprache zu achten sein. Eine eingehende untersuchung seiner laut- und formenlehre empfiehlt sich auch aus methodischen gründen: wir sind in der glücklichen lage, den sprachgebrauch der Chronik, eines wahrscheinlich im originalmanuskript erhaltenen prosawerkes, mit den ergebnissen der reimkritik vergleichen zu können; dieser im Mittelenglischen wohl einzig dastehende fall wird vielleicht überhaupt auf das verhältnis zwischen schreibung und aussprache im 15. jahrhundert einige schlüsse erlauben.

II.

(§ 3) Was den gang meiner untersuchungen anbetrifft, so will ich versuchen, Capgraves sprachgebrauch darzustellen auf grund seiner metrischen Katharinenlegende (Kath.) und der Prosachronik (Chr.), sodann vergleiche anzuschliessen mit der sprache der Oxforder gelehrten — denn im 14./15. jahrhundert war Oxford bei weitem die bedeutendere universität, konnte also eher als Cambridge die werdende schriftsprache beeinflussen —, der höfisch-litterarischen kreise, der urkundenprosa Londons und einiger anderer bezirke des südlicheren Englands, endlich mit der umgangssprache von Capgraves heimat.

(§ 4) Für die Oxforder gelehrtensprache in der zweiten hälfte des 14. jahrhunderts war mir die Wycliffesche Bibel massgebend. Eine nahezu erschöpfende darstellung des vokalismus ihrer germanischen bestandteile fand ich in der oben erwähnten schrift Gasners; ich hatte seine untersuchungen auch auf die übrigen laute und die formenlehre auszudehnen. Nach seinem vorgange behandle ich zunächst die ältere fassung a, die 1383/4 entstanden sein und fast zur hälfte von Wycliffe selbst herrühren soll, nach ihren drei teilen: K^1 (Baruch von III 20 ab, Ezechiel I 1—25, XXXII 24—schluss, Daniel—

Digitized by Google

Markus IV), K^2 (rest der Evangelien, paulinische Briefe, Hebräerbrief, Apostelgeschichte I—XXVIII 15; Lukas und Johannes sollen nicht den originaltext bieten), M (rest des neuen Testamentes) und A (Ezechiel I 26—XXXII 23), sodann die einheitlich überlieferte fassung b; ein a oder b hinter einem bibelzitat bezieht sich also auf die eine der beiden versionen.

(§ 5) Für die Oxforder sprachüberlieferung zu Capgraves zeit glaubte ich das berühmte werk des bischofs Reginald Pecock (etwa 1395 — gegen 1460), *The Repressor of over much blaming of the clergy*, als quelle benutzen zu dürfen. Zwar hatte Pecock auch beziehungen zum hofe — Capgraves protektor herzog Humphrey begünstigte ihn; aber zu Oxford stand er doch jedenfalls in einem weit engeren verhältnis. Dort studierte er und wurde fellow von Oriel College, später auch doktor der theologie; mit der universität wird er durch seine ununterbrochene gelehrte thätigkeit in steter verbindung gestanden haben, und dass der dort empfangene unterricht nicht nur äusserlich gewesen ist, zeigt die syllogistisch-rhetorische form des Repressor, sowie Pecocks umfassende kenntnis theologischer werke und theologischer kämpfe des frühen mittelalters. Zu dem inneren wert des Repressor gesellt sich seine gute überlieferung. Die handschrift trägt das datum des 11. Nov. 1457, d. h. des tages, an dem Pecock und seine ankläger vor den erzbischof geladen waren (vgl. die ausgabe von Babington, Rolls Series XIX, London 1860, s. LXII, XXXVII f.); der herausgeber vermutet mit guten gründen (s. LXIII), dass die zahlreichen korrekturen zum grossen teil von Pecock selbst herrühren; doch auch mit der möglichkeit wird zu rechnen sein, dass Pecock selbst der schreiber gewesen ist; wenigstens sind auf seite 546 einige zeilen zweimal in verschiedener fassung niedergeschrieben, ein verfahren, dass einem abschreiber schwer zuzutrauen ist.

(§ 6) Um Capgraves verhältnis zur höfisch-litterarischen sprache seiner zeit beurteilen zu können, war es vor allem nötig, die werke der Chaucerschule zu untersuchen. Folgende vorarbeiten konnte ich benutzen:

Chaucer: ten Brink, s. o. § 1 (t. Br.) — Kittredge, Observations on the Language of Chaucer's Troilus, Chaucer Society XXVIII (Kittr.) — Cromie, Ryme-Index to the Ellesmere Ms. of Chaucer's Canterbury-Tales, ebd. XLV — Marshall

Digitized by Google

und Porter, Ryme-Index to the Ms. Texts of Chaucer's Minor Poems, ebd. LXXX.

Hoccleve: Vollmer, Sprache und Reime des Londoners Hoccleve, Anglia XXI 201.

Lydgate: Schick, Ausgabe des Temple of Glass, EETS LX, s. LIV (über Metrik und Flexionslehre). — Schleich, Ausgabe der Fabula Duorum Mercatorum, QF 83, s. XXX. — Steele, Ausgabe der Secrees of old Philisoffres von Lydgate und Burgh, EETS LXVI, s. XVIII (über Metrik).

Bokenam: Hoofe, Lautuntersuchungen zu Osbern Bokenams Legenden, Englische Studien VIII 209 (über Lautlehre).

Richard Ros: Gröhler, Ueber Richard Ros' metrische Übersetzung des Gedichtes von Alain Chartier 'La belle dame sans mercy', Breslauer Diss. 1886 (bietet nur einige beispiele für eine reihe metrischer und sprachlicher fragen).

Roman von Partenay: Hattendorf, Sprache und Dialekt des spätme. Romans von Partenay, Göttinger Diss. 1887 (leider erschwert die unhistorische einteilung des stoffes die übersicht).

Palladius: Struever, Die me. Uebersetzung des Palladius, Göttinger Diss. 1887 (kaum zu benutzen, da der verf. zwischen versinnerem und reimen nicht scheidet). — Auch der von Lodge, Cromie und S. J. H. hergestellte reimindex am ende der ausgabe des Palladius (EETS 52, 72) war nur mit grosser vorsicht zu benutzen.

Karl von Orleans: Münster, Die Lautverhältnisse in der me. Uebersetzung der Gedichte des Herzogs Karl von Orleans, Programm der 7. städtischen Realschule zu Berlin, 1894.

(§ 7) Zur richtigen würdigung der sprachlichen verhältnisse in den werken der Chaucerschule erschien es angezeigt, auch die werke der volkstümlichen litteratur des 15. jahrhunderts kurz zu berücksichtigen. An vorarbeiten standen mir zur verfügung:

Editha und Etheldreda: Heuser, Die me. Legenden von St. E. und St. E., Göttinger Diss. 1887. — Fischer, Zur Sprache und Autorschaft der me. Legenden St. E. und St. E., Anglia XI 175.

(§ 8) Ueber die urkundensprache des 14. und 15. jahrhunderts besitzen wir nur zwei arbeiten: 1. Morsbachs oben

Digitized by Google

angeführte schrift über die ältesten Londoner privat-, staats- und parlamentsurkunden; der kürze halber fasse ich alle drei klassen als 'Londoner urkunden' zusammen. Morsbachs untersuchungen waren auf die romanischen bestandteile der urkunden auszudehnen; dazu konnte ich jedoch nur benutzen die Londoner Gilden (LG) und Testamente (W), sowie die 'Petition of the Folk of Mercerye' (M). — 2. eine dissertation von Ernst Schultz: 'Die Sprache der English Gilds aus dem Jahre 1389. Ein Beitrag zur Dialektkunde von Norfolk', Jenaer Diss. 1891. Schultz behandelt darin die satzungen der handwerkergilden von Norwich (N), Lynn (L), Bishop's Lynn (BL), West Lynn (WL), North Lynn (NL), Wyggnale (Wy), Est Wynch (EW) und Oxeburgh (O), ferner eine spätere Norwicher urkunde aus der zeit Heinrichs V. Seine untersuchungen waren ebenfalls auf die romanischen wörter auszudehnen.

Da mir jedoch das so gesammelte material zu weiteren schlüssen nicht ausreichend erschien, habe ich mich bemüht, auch die übrigen verlässlich herausgegebenen englischen urkunden des 15. jahrhunderts in meine untersuchungen mit einzubeziehen. Leider konnte ich das spärliche material nur um folgende stücke vermehren:

(§ 9) 1. Staatsurkunden aus der regierungszeit Eduards V. und Richards III. (1483—85) in 'Grants etc. from the Crown during the Reign of Edward V.', her. v. Nichols, Camden Society 1854 (E) und 'Letters and Papers illustrative of the Reigns of Richard III. and Henry VII.', her. v. Gairdner, Rolls Series XXIV, 1861, Bd. 1 (R). Beide werke enthalten abdrücke aus dem Harl. Ms. 433, einem sog. 'docket-book', d. h. einem buch, das von allen ausfertigungen der königlichen kanzlei gleichzeitige abschriften bietet. Nur die vom könige kommenden schriftstücke sind berücksichtigt worden, nicht dagegen der übrige inhalt der handschrift und alle anderen urkunden, da herkunft und überlieferung bei diesen dokumenten ziemlich unsicher sind.

(§ 10) 2. Vier umfangreiche testamente aus Suffolk in 'Wills and Inventories from the Registers of the Commissary of Bury St. Edmund's and the Archdeacon of Sudbury' her. v. Tymms, Camden Society 1850, s. 15—68. Die in betracht kommenden urkunden sind in den jahren 1463, 1467, 1479 und 1480 in verschiedenen Suffolker ortschaften verfasst und einige

Digitized by Google

jahre später (1467, 1470, 1481, 1482) in das register der kanzlei von Bury St. Edmunds eingetragen worden. Da unser text nicht auf den originalen, sondern den abschriften beruht, ordne ich die zitate nach dem datum der letzteren.

(§ 11) 3. Einige im original überlieferte Norfolker urkunden der weiter unten zu besprechenden Paston Letters, nämlich a) eine anklageschrift gegen die landfriedensbrecher Heydon und genossen (PL I 189—91). Gegen sie wurde 1451 in Norfolk verhandelt; also wird die urkunde trotz fehlender datierung diesem jahre zuzuteilen sein. b) Testament Sir John Fastolfs (I 460—63), aus Castre in Norfolk vom 3. November 1459 datiert. c) Aufnahme des besitzstandes desselben Fastolf (I 467—75), jedenfalls unmittelbar nach seinem tode, also 1459, angefertigt. d) Testament des Nicholas Pickering (II 224 f.) aus Filby (Norf.), aus inneren gründen dem jahre 1465 zuzuteilen. e) Testament der Margaret Paston (III 281—89), aus inneren gründen sicher in Norfolk verfasst, vom 4. Febr. 1482 datiert.

(§ 12) 4. Die verfassung der stadt Worcester, (1467), nach dem originalms. (s. 348) her. v. L. Toulmin Smith in 'English Gilds', EETS XL, s. 376—409.

(§ 13) Nur selten zitiere ich folgende kürzere dokumente: a) Südenglische urkunden in 'The fifty earliest english Wills', her. v. Furnivall, EETS 78. Da der text dieser stücke auf ziemlich gleichzeitigen, aber in der hauptstadt angefertigten abschriften beruht, entnehme ich ihnen nur einige mit * bezeichnete, seltene formen, deren vorkommen zeitlich bemerkenswert ist. b) Eine urkunde aus Canterbury von 1435, nach dem original her. v. Sheppard in 'Literae Cantuarienses', Rolls Series LXXXV, Bd. III, 1889, s. 165—67. c) Satzungen der gerber- und der bäckergilde aus Exeter, 1481 und 1483, anscheinend nach dem original her. v. L. Toulmin Smith, a. a. o., s. 331—37.

(§ 14) Als quelle für die umgangssprache Norfolks im 15. jahrhundert glaubte ich die von Gairdner herausgegebenen Paston Letters (Westminster 1897, 3 Bde.) benutzen zu dürfen. Etwa tausend briefe und urkunden aus der zeit von 1417/19 bis 1506 sind darin enthalten, weitaus die meisten davon in englischer sprache abgefasst. Etwa die hälfte aller stücke ist im original auf uns gekommen; die übrigen sind gedruckt nach Fenns fünfbändiger ausgabe von 1787—1823,

Digitized by Google

die, wie eingehende stichproben Gairdners gezeigt haben, trotz vieler mängel die orthographie des originals mit peinlicher genauigkeit zu wahren sucht. Fast alle briefe beziehen sich auf die familie Paston, die im 15. jahrhundert eine gewisse lokalberühmtheit besass. William Paston, der älteste dieses namens (1378—1444), wurde im jahre 1429 Judge of the Common Pleas, sein enkel John im jahre 1463 in den adelstand erhoben. Mehrere Pastons scheinen die Oxforder universität besucht zu haben, einer unter ihnen, John der jüngere, besitzt eine stattliche sammlung von handschriften, unter denen werke Chaucers, Hoccleves und Lydgates, sogar Ciceros angeführt werden; auch mit den Londoner hofkreisen standen alle glieder der familie in enger beziehung. Wir werden also wohl ihre briefe als quellen für die umgangssprache der gebildeten kreise Norfolks ansehen dürfen, die jedoch selbst wieder mannigfache einflüsse aufgenommen haben kann. Von William Paston, dem richter (1WiP), und seiner gattin Agnes (AP; aus Hertfordshire gebürtig) stammen nur wenige stücke der sammlung; auch ihre söhne William (2WiP), Clement (ClP) und John (1JP, 1421—1466) sind spärlich vertreten, ebenso die tochter Elizabeth (ElP), die mit einem Norfolker grundbesitzer, Robert Poynings, verheiratet war. Sehr zahlreich sind dagegen briefe von Johns gattin Margaret (MP, gleichfalls aus Norfolk stammend) und den söhnen beider, die seltsamer weise den gleichen namen John (2JP und 3JP) führten; dazu kommen noch einige schreiben von 2JP's söhnen Walter (WaP) und William (3WiP) und 3JP's frau Margery (MgP). Ausser den Pastons haben noch viele andere, zum teil geschichtlich bedeutsame persönlichkeiten zu unsrer sammlung beigesteuert; hier sind besonders wichtig Sir John Fastolf (F) und William Worcester (Wo). Ersterer (1378—1459) — bekannt durch die anleihe, die Shakespeare an seinem namen gemacht hat — war ein freund der Pastons, ebenfalls in Norfolk ansässig; Worcester (auch Botoner genannt), zu Bristol im jahre 1415 geboren, war einer von Fastolfs dienstleuten; da er einige geschichtliche schriften verfasst hat, dürfen wir auch wohl bei ihm eine höhere bildung voraussetzen.

Die Paston Letters sind schon einmal von R. Blume sprachlich untersucht worden in einem programm der Bremer realschule beim Doventhor (Die Sprache der Paston Letters, Bremen

Digitized by Google

1882). Blume behandelt jedoch nur formenlehre und syntax; ausserdem ist sein verfahren überhaupt stark angreifbar; er betrachtet nämlich die zeitlich und örtlich so stark auseinandergehenden stücke der sammlung als ein einheitliches ganze, ohne auf die verschiedenheit der schreiber und auf die verschiedene güte der überlieferung rücksicht zu nehmen. Ich glaubte daher die Paston Letters noch einmal methodisch untersuchen zu müssen und gebe bei jedem zitat schreiber und überlieferung an (jede nicht durch originalbriefe zu belegende form ist in klammern eingeschlossen). In erster linie benutze ich die briefe der Pastons und ihrer freunde Fastolf und Worcester, da wir diese genau lokalisieren können, auch über die sprachlichen einflüsse, denen die verfasser ausgesetzt waren, einige vermutungen wagen dürfen. Nur in zweiter linie ziehe ich auch die übrigen schreiber heran, deren wohnsitz sich mit einer gewissen wahrscheinlichkeit bestimmen lässt; vor jeder form steht der name der grafschaft, der sie zuzuteilen ist (Norf., Suff., Wilts). Nur aushilfsweise sind briefe berücksichtigt, für deren herkunft wir keine rechten anhaltspunkte besitzen; beispiele aus ihnen sind mit * bezeichnet; formen, die erst unter Heinrich VII. begegnen, wo der einfluss der buchdruckersprache sich bereits fühlbar macht, sind mit † versehen.

(§ 15) Zum schluss soll endlich eine durchgehende vergleichung mit Caxton nebst gelegentlichen ausblicken auf das 16. jahrhundert Capgraves stellung zum heutigen Englisch beleuchten; meist werde ich mich mit verweisungen auf Römstedts arbeit begnügen können.

(§ 16) Abkürzungen.

(Ueber klammern, sterne und kreuze vgl. §§ 13, 14.)

AA = Lydgates S. Albon und Amphabel, nach der ausgabe von S. Albons her. v. C. Horstmann in der Festschrift zu dem 50jährigen Jubiläum der Königstädtischen Realschule zu Berlin 1882.

Abr. Is. = Abraham and Isaac, a Mystery Play, Anglia VII 316.

Ä = Lydgates Äsopus, her. v. Zupitza, Archiv f. n. Spr. LXXXV 1.

AG = Lydgate's Assembly of Gods, her. v. Triggs, EETS LXIX.

AP = Agnes Paston, s. § 14.

Ass. L = 'The Assembly of Ladies', in 'Chaucerian and other Pieces' (Supplementband zu Skeats Chaucerausgabe), Oxford 1897, s. 380.

Audelay = The Poems of John Audelay, Percy Society XIV.

Audelay XIP = Audelay's XI Pains of Hell, EETS 49, anhang II.

Digitized by Google

Bab. B = The Babees Boke, in 'Early English Meals and Manners', EETS 32, s. 250.
BC = Caxton's Book of Curtesye, her. v. Furnivall, EETS III.
BCL = Ballade in Commendation of our Lady, in Chalmers 'The Works of the English Poets', London 1810, I 546.
BE = Caxton's Blanchardyn and Eglantine, her. v. Kellner, EETS LVIII.
Beryn = The Tale of Beryn, Chaucer Society 17, 24.
BL = Bishop's Lynn, s. § 8.
Bl. Hayles = 'Legende vom heiligen Blut zu Hayles' in Horstmanns Altenglischen Legenden, Neue Folge, Heilbronn 1881, s. 275.
Bokenam = Osbern Bokenams Legenden, her. v. Horstmann, Heilbronn 1883.
t. Br = ten Brink, s. § 1.
Brompton = Brompton's Paraphrase on the seven penitential Psalms, Percy Society VII.
Burgh = Lydgates und Burghs 'Secrees of old Philisoffres', her. v. Steele, EETS LXVI, vers 1492 bis schluss.
Chr. = Capgraves Chronik, s. § 2.
CL = 'The Court of Love' in 'The Poetical Works of Geoffrey Chaucer', her. v. Morris, Aldine Edition, IV 1.
Cleges = 'Sir Cleges' in Webers Metrical Romances, Edinburgh 1810, I 331.
ClP = Clement Paston, s. § 14.
Cobsam = Cobsam, The Wright's chaste Wife, EETS 12, 84.
Cromie s. § 6.
Diss. = meine Dissertation 'John Capgrave und die englische Schriftsprache', Berlin 1899.
Dor. = 'Dorothe' in Horstmanns Sammlung Ae. Legenden, Heilbronn 1878, s. 191.
E = Urkunden Eduards V., s. § 9.
Ed. = 'S. Editha sive Chronicon Vilodunense', her. v. Horstmann, Heilbronn 1883.
Edw. = 'On the Recovery of the Throne by Edward IV' in 'Political Poems and Songs', her. v. Wright, Rolls Series XIV, II 271.
EFr = Lydgates S. Edmund und Fremund in Horstmanns Ae. Legenden, Neue Folge, Heilbronn 1881.
ElP = Elizabeth Poynings, geb. Paston, s. § 14.
Eth. = Vita S. Etheldredae Eliensis, bei Horstmann a. a. o. (1881) 282.
EW = Est Wynch, s. § 8.
F = John Fastolf, s. § 14.
Fahrenberg = F., Zur Sprache der Confessio Amantis, Archiv f. n. Spr. LXXXIX 389.
Fischer s. § 7.
FlL = 'The Flower and the Leaf' in Morris' Chaucerausgabe IV 87.
Fuhr = F., Lautuntersuchungen zu Stephen Hawes' Gedicht 'The Pastime of Pleasure', Marburger Diss. 1891.
Gasner, s. § 1.
Gen. = Generydes, EETS 50, 70.
Giles = Lydgates S. Giles bei Horstmann a. a. o. (1881) 371.

Digitized by Google

GR = Marienlegende vom guten Ritter und seinem eifersüchtigen Weibe, bei Horstmann a. a. o (1881) 329.
Gröhler s. § 6.
GW = Lydgate's Guy of Warwick, her. v. Zupitza, Wiener Akademie 1873.
Hattendorf s. § 6.
Heuser s. § 7.
Hoelper = H., Die englische Schriftsprache in Tottels Miscellany und Tottels Ausgabe von Brookes Romeus und Juliet, Strassburger Diss. 1894.
Hoofe s. § 6.
1JP, 2JP, 3JP = John Paston I, II, III, s. § 14.
Kal. = Lydgates Kalender in Versen, Archiv f. n. Spr. LXXX 14.
Kath. = Capgraves Katharina, s. § 2.
vKath. = Volkstümliche Fassung der Katharinenlegende (S. Kateryne) bei Horstmann a. a. o. (1881) 260.
Kittr. = Kittredge, s. § 6.
KOrl. = Poems written in English by Charles Duke of Orleans, Roxburge Klub 1827.
L = Lynn, s. § 8.
Lamb. = Gedichte des Lambeth Ms. 853 in 'Political, religious and Love Poems' (I) und 'Hymns to the Virgin and Christ' (II), EETS 15, 24.
LC = Literae Cantuarienses, s. § 13.
LEP = 'Libel of English Policy' in 'Political Poems and Songs', her. v. Wright, Rolls Series XIV, II 157.
LG = Londoner Gilden, s. § 8.
Lon. = Lonelich's Holy Graal, EETS XX, XXIV, XXVIII, XXX.
Luick = L., Untersuchungen zur engl. Lautgeschichte, Strassburg 1896.
M = Petition of the Folk of Mercerye, s. § 8.
2M = Lydgates Fabula duorum Mercatorum, QF 83.
Mank. = 'Mankind', her. v. Brandl, Quellen des weltlichen Dramas vor Shakespeare, QF 80, s. XXI, 37.
Marg. = Lydgates Margaretenlegende (S. Margarete) bei Horstmann a. a. o. (1881) 446.
vMarg. = volkstümliche Margaretenlegende (Mergarete) ebd. 236.
Marshall-Porter, s. § 6.
MgP = Margery Paston, s. § 14.
MMgd = 'The Lamentation of Mary Magdalen' bei Chalmers, a. a. o. 532.
Morsbach, s. § 1.
Münster, s. § 6.
MP (Chaucer) = A Parallel-Text Edition of Chaucer's Minor Poems, Chaucer Society XXI f., LVII f.
MP (Hoccleve) = Hoccleve's Minor Poems, EETS LXI.
MP (Lydgate) = Lydgate's Minor Poems in 'Chaucerian and other Pieces' (Supplementband zu Skeats Chaucerausgabe), Oxford 1897, 245—298.
MP (Paston Letters) = Margaret Paston, s. § 14.
N = Norwich, s. § 8.
Nature = N., bei Brandl a. a. o. XXXIII, 73.
NL = North Lynn, s. § 8.

Digitized by Google

Nun = 'Why I can't be a Nun' in 'Early English Poems and Lives of Saints', Philological Society 1862, 138.
O = Oxeburgh, s. § 8.
Ow. M = Owen Myles, Engl. Stud. IX 1.
Pall. = Palladius on Husbondrie, EETS 52, 72.
Part. = The Romance of Partenay or Lusignan, EETS 22.
PL = Paston Letters, s. § 14.
PlSa = The Play of the Sacrament, Philological Society 1860/1, 101.
Princ. Cr. = 'De principio creationis mundi' bei Horstmann a. a. o. (1881) 349.
PrL = Pride of Life, bei Brandl a. a. o. VIII, 1.
PS = Lydgate's Minor Poems, Percy Society II.
R = Urkunden Richards III., s. § 9.
Rem. L = 'The Remedy of Love' bei Chalmers a. a. o. 538.
RF = Caxton's Reynard the Fox, in Arber's English Scholars Library I.
Rom. Auf. = Romanze von Christi Auferstehung, Archiv f. n. Spr. LXXIX 441.
Römstedt s. § 1.
RPr = Hoccleve's Regement of Princes, EETS LXXII.
Ryman = Die Gedichte des Franziskaners Jakob Ryman, Archiv f. n. Spr. LXXXIX 167.
Schick, Schleich s. § 6.
Schöneberg = Sch., Die Sprache John Skeltons in seinen kleineren Werken, Marburger Diss., 1888.
Schultz s. § 8.
ScPh = Lydgates und Burghs Secrees of olde Philisoffres, EETS LXVI.
XVSigna = 'Quindecim Signa ante diem Judicii' in 'Hymns to the Virgin and Christ', EETS 24, s. 118.
Sopp = S., Orthographie und Aussprache der ersten ne. Bibelübersetzung von William Tyndale, Marburger Diss. 1889.
Stat. Jer. = 'The Stasyons of Jerusalem' bei Horstmann a. a. o. (1881) 355.
Steele s. § 6.
Suff. = Suffolker Testamente, s. § 10.
TGl = Lydgate's Temple of Glass, EETS LX.
Th = Lydgate's 'Storie of Thebes' in Chaucer's Works, her. v. Thynne, London 1561.
Uns. T. = 'A Tale of an incestuous doughter' bei Horstmann a. a. o. (1881) 384.
Vollmer s. § 6.
W = Londoner Testamente (Wills), s. § 8.
Wade = Thomas Beket, epische Legende, von Laurentius Wade, Engl. St. III 409.
WaP = Walter Paston, s. § 14.
Wille = W., Die Orthographie in Roger Aschams Toxophilus und Scholemaster, Marburger Diss. 1889.
1WiP, 2WiP, 3WiP = William Paston I, II, III, s. § 14.
WL = West Lynn, s. § 8.
Wo = William Worcester, s. § 14.
Wolf. = The Legend of ss. Wolfade and Ruffyn, bei Horstmann, a. a. o. (1881) 536.
Wy = Wyggnale, s. § 8.

Digitized by Google

(§ 17) III.

Zur ermittelung von Capgraves sprachgebrauch stehen folgende mittel zur verfügung:

1. Reimkritik.

Capgrave reimt im allgemeinen rein; er gestattet sich nur folgende freiheiten:

1. Konsonantismus. *hym* : *kyn* I 440, *tyme* : *lyne* II 1205, *questyon* : *dome* III 323 (zehn reime von *m* : *n*). — *degrees* : *Grees* (eigenname) III 552, *wyse* : *nyse* (ne. *nice*) II 491, 1191, : *pryce* II 1119, 1145, V 540, also drei reime von *s* : *s*, da die heutige sonderung beider laute bereits vor verstummen des end-*e* eingetreten sein muss. — *chaunbre* : *Alysaundre* I 743 (eigenname). — Statt *feerde* (: *erthe*) V 7 ist vielleicht *feerthe* (ae. *fēorða*) zu lesen, für *world* (: *lord*) I 938 sicher *word* einzusetzen.

2. Vokalismus. Kürze : länge, vgl. *is* : *wys* I 50, *forber* < *beran* : frz. *werre* I 74, *made* : *hadde* I 498, II 1469, *tale* : *bale* : *wale* < ae. *weall* II 639. — Reime von $\bar{e}$: $\bar{e}$ und $\bar{o}$: $\bar{o}$ sind ziemlich häufig (s. u.); reime von *e* : *i* und *u* : *o* sind vielleicht rein (s. u.).

(§ 18) Dass Capgrave zu den besser reimenden dichtern des 15. jahrhunderts gehört, ergiebt sich aus folgendem verzeichnis ungenauer reime, das ausserdem in der folge eine scheidung zwischen reimfreiheiten und sprachlich bemerkenswerten erscheinungen ermöglichen soll. (Reime von $\bar{e}$: $\bar{i}$ und $\bar{o}$: $\bar{u}$ werden später besprochen; bindungen von $\bar{e}$: $\bar{e}$ und $\bar{o}$: $\bar{o}$, die auch bei Chaucer möglich wären, sind nicht aufgeführt. Die suffixe *-ie* und *-e* werden anscheinend nur bei Hoccleve geschieden.)

1. Chaucerschule.

Hoccleve: *m* : *n*, *clothes* : *lothed*, *lesche* : *wrecche*, *youthe* : *yove the*; $\bar{e}$: $\bar{e}$, $\bar{o}$: $\bar{o}$ sehr selten (Vollmer 201 ff.), *greatar* : *bere* : *dere* MP 107/345.

Lydgate: *m* : *n* AG 862, 1218, 1336, *p* : *k* ScPh 11, 2M 203, TGl 125 u. ö., *ng* : *nd* AG 260, *rm* : *rn* TGl 858, *pt* : *ct* TGl 1017, *k* : *ct* Th 356 d, *dž* : *z* MP 253/274, *rdž* : *rs* ScPh 744, *rs* : *s* ScPh 174; *founder* : *treasure* : *laboure* AA III 1487 u. dgl., länge : kürze (frz.) AA III 1689, *ü* : *i* AG 757; $\bar{e}$: $\bar{e}$ reime scheinen selten zu sein, solche von $\bar{o}$: $\bar{o}$ dagegen häufig.

Burgh: *m* : *n*, *n* : *rn*, ferner reime von suffixen, vgl. Steele XX.

Bokenam: *felas* : *was* : *plas* VI 377 u. dgl.; reime von $\bar{e}$: $\bar{e}$ und $\bar{o}$: $\bar{o}$ sind nicht zahlreich.

Digitized by Google

CL: *rt* : *rd* 148.

Rem. L reimt rein.

Ass. L: *vpon* : *alone* 83 u. ö.

FL: ǭ : ǭ 192 (?) u. ö., ū : ȳ (Suffixe) 113.

Pall.: *t* : *k* s. 263 des reimindex, *d* : *t* 279, *s* : *d* 321, *st* : *χt* 289; kürze : länge 333, 345 (?).

Bab. B reimt rein.

Edw: *k* : *p* 279, kürze : länge 277, *prynce* : *comence* 280, ǭ : ǭ 271 ff.

LEP: ǭ : ǭ 115 (?), 186 (?), 196 (?).

Gen.: *s* : *z* 2106 u. ö., länge : kürze 680, ē : ę 2711, 4855, 5083 u. ö., ū : ŭ 1749.

RPart: Verschiedene konsonantische ungenauigkeiten und suffixreime (Hattendorf 11 ff.).

KOrl: *st* : *ft* 111; suffixreime 10 u. ö., ę̄ : ę 150, ĕ : ȳ 194.

Nun: *m* : *n* 118; ę̄ : ę 25, 336, ȳ : ĕ 299.

BCL reimt rein.

MMgd: *s* : *v* 533 b; *gone* : *vpon* 536 a, ǭ : ǭ 535 b.

Dor: *m* : *n* 267, 295, *Theophle* : *aples* (!) 297, *baptized* : *glorified* 337; ę̄ : ę 341, *u* : ū 274.

Wade reimt suffixvokale auch unter dem hauptaccent mit einander und mit ähnlichen betonten vokalen, ferner *s* : *z* 359, 709, 870, *ft* : *χt* 639, *t* : *pt* 202, *þ* : *v* 1605; kürze : länge (?) 202, 487, 2291, ē : ę 195, 867, 1150.

(§ 19) 2. Volkstümliche litteratur

(reime von suffixvokalen sind häufig).

Lon.: *m* : *n* XV 350, XVI 33, XXXII 270 u. ö., *þ* : *d* XV 513, *mb* : *nd* XXIII 543, *nd* : *ng* XXIII 723, XXIV 17, XXX 555, *rd* : *rt* XXVIII 361, *pt* : *ft* XXIII 403; *vppon* : *sone* < *sunu* (kurz?) XVIII 239 usw., *began* : *men* XIII 847, ȳ : ĕ XXIII 523, 558, XXXII 419 u. ö., ę̄ : ę XV 714, XVIII 267, XXXIV 16 u. ö., ǭ : ǭ XIII 209, XVII 33, XXIV 115 u. ö.

Cobsam: *m* : *n* 72 u. ö., *χ* : *f* 202, *þ* : *v* 633, *k* : *t* 223 u. ö., *t* : *d* 265, *nd* : *ng* 220 u. ö., *nt* : *mp* 553, ǭ : ǭ 81 u. ö.

Cleges: *t* : *k* 373, *rd* : *rt* 499; *sond* : *bond* < *bōnda* : *lond* : *lend* (leihen) 111.

Beryn: *m* : *n* 73, 297, 2361 u. ö., *p* : *k* 677, 2393, 2799, *k* : *t* 611, *rs* : *s* 971 u. ö., *mt* : *nt* 3811, *nt* : *ns* 2703; kürze : länge (?) 393, 3279, ē : ę̄ 1327, 2141, ǭ : ǭ 325, 2056 u. ö., ū : *e* 3763, ĕ : *i* 2655? 2141? *servid* : *stryvid* 3163.

Uns. T.: *d* : *þ* 45, *m* : *n* 150, kürze : länge 197?

GR: *m* : *n* 142 u. ö., *ng* : *nd* 349, *rp* : *rt* 226.

vMarg: *d* : *þ* 148, 496, *m* : *n* 600, *nd* : *ng* 270; *on* : *stone* 258 u. ö., ę̄ : ę 589.

vKath.: *m* : *n* 255, 310, *t* : *k* 247, *schame* : *and me* 249.

OwM: *t* : *k* 175, *s* : *s* (?) 3, *dž* : *d* 447, *v* : *þ* 571, 661; kürze : länge 3, 35, *turne* : *mone* A 5.

Rom. Auf (vers 450—521 verderbt): *m* : *n* 119, 345, *k* : *t* 132, 330, *þ* : *v* 194 u. ö., *mb* : *nd* 163, ĕ : *i* 68.

Ed: *m* : *n* 3519, *p* : *t* 522 u. oft, *t* : *k* 1181, *p* : *k* 3357 u. ö., *k* : *d* 3028, *d* : *b* 3983 u. ö., *t* : *þ* 1716, *f* : *þ* 3364, *s* : *sch* 1509 u. ö., *pt* : *tt* 450 u. ö.,

Digitized by Google

s : *st* 2309 u. ö., *rt* : *rd* 2591 u. ö., *nd* : *nt* 4843, *suche* : *chyrche* 214, *toward* : *short* 3607; kürze : länge 2568, ĭ : ĕ 134 u. oft, ŭ : ŭ 79 u. ö., *e* : ŏ 1334, ę̆ : ę häufig, s. Fischer 190 ff., *þus* : *was* 2635, *dode* < *dyde* (!) : *blode* 3743.

Eth.: *p* : *t* 622, *f* : *þ* 919, *s* : *sch* 333, *m* : *n* 599, *nd* : *mb* 671 u. ö., ŭ : ŭ 392, ĭ : ĕ 398 u. ö., *ū* : ē 658, *ā* : ō 1074; ę̆ : ę ziemlich häufig, *dodde* < *dēad* (!) : *god* 383.

Wolf.: *m* : *n* 247, 261, *ū* : *e* 319, *sone* : *retorne* (sinn?) 173.

Bl. Hayles: *m* : *n* 109, 234, *k* : *t* 245, *v* : *þ* 373.

Stat. Jer.: *m* : *n* 35 u. ö., *p* : *t* 113 u. ö., *t* : *d* 125 u. ö., *b* : *d* 341, *t* : *k* 671 u. ö., *mb* : *ng* 543; kürze : länge 747, ę̆ : ę 478, 801.

Lamb.: *m* : *n* II 54/414 u. ö., *t* : *p* II 83/21, *k* : *t* II 89/21, *s* : *z* II 67/279, *rd* : *rt* I 165/75; ę̄ (ĭ?) : *ü* II 56/489, ę̆ : ę II 6/12 u. ö., ǭ : ǭ II 36/40 u. ö., ĕ : ĭ II 80/41 u. ö., *a* : *e* II 41/10, *o* : *a* II 26/141, *berid* (ae. *bēron*) : *deied* II 48/218, *virgins* : *Ihesus* II 5/41.

XVSigna: *þ* : *v* 53, 178, *rp* : *rt* 194, *nd* : *ng* 61, 90, *ren* : *torn* 140.

Princ. Cr.: *þ* : *v* 143, *t* : *k* 259, *n* : *ng* 199.

Brompton: *m* : *n* 7.

Audelay: *m* : *n* 77, 80, *ng* : *nk* 61, 64; suffixvokale wie bei Wade; ę̆ : ę 12 u. ö., ǭ : ǭ 2 u. ö., ĭ : ĕ 14, 25, ŭ : ŭ 33, 75 (: ē?), *geve* inf. : *know* : *laue* < ae. *lagu* 44, *sist* (zu *sēon*) : *curst* (zu *cursian*) 6, *masse* : *worse* 79, *worch* < *wyrcian* : *cherche* : *groche* < frz. *grouchier* : *sorche* < *cherchier* 38.

Ryman: *s* : *z* LXXXIV 4, ǭ : ǭ XI 6, CXLVII 2.

Abr. Is. (text und reimstellung oft sehr unsicher): *m* : *n* 432.

P18a (reimstellung oft unsicher): *m* : *n* 780, *p* : *k* 978, *k* : *t* 210, *nt* : *mp* 385; kürze : länge 217, *a* : *e* 270, *i* : *e* 222, 524, *thus* : *crosse* 729, *world* : *sold* 101.

(§ 20) 2. Rhythmische kriterien

kommen nur bei der lehre von den flexionsvokalen in betracht, um festzustellen, ob Capgrave das unbetonte *e* im versinnern noch tönend gebraucht. Indessen ergeben sich auf diesem wege nur sehr unsichere vermutungen, da Capgraves rhythmik ausserordentlich unregelmässig ist. Vgl. darüber Diss. s. 10 ff.

(§ 21) 3. Orthographie.

Auch vorausgesetzt, dass Capgraves Chronik wirklich in der originalhandschrift auf uns gekommen ist, werden phonetische schlüsse aus seiner orthographie — ebenso wie bei den meisten me. denkmälern — nur mit vorsicht zu ziehen sein. Denn Capgrave bedient sich keiner folgerichtigen schreibung; er bezeichnet nur gelegentlich die länge von vokalen, verfährt ziemlich willkürlich bei der anfügung eines end-*e*, unterscheidet nur ausnahmsweise zwischen geschlossenen und offenen lauten, zwischen stimmlosem und stimmhaftem *s* usw., wie noch eingehender gezeigt werden soll.

Digitized by Google

Erster teil: Betonte vokale.

(§ 22) I. Quantität.

Durch die reime ist die quantität der vokale nicht mit voller sicherheit zu erweisen, da Capgrave wiederholt kurze vokale mit langen bindet. So lässt sich die quantität von ae. *ende* aus reimen wie *ende* : *keende* Pr 138, 179, : *meende* II 1008, nicht ermitteln, zumal daneben auch reime mit *commende* (III 7 u. ö.) u. dgl. zu belegen sind.

Jedoch giebt die schreibung der prosa einige anhaltspunkte. Und zwar finden sich folgende arten von

Bezeichnung der quantität:

(§ 23) 1. Doppelschreibung ist häufig in Chr., vgl. *preest, heed* < *hēafod, sheep, flood, hool* usw.; beispiele s. Diss. s. 13 f.; ähnlich sind die verhältnisse in den übrigen quellen.

(§ 24) 2. Diphthongische schreibung ist selten. Es findet sich: *ie* für *ę̄* : *believe* 278 neben *byleve* 81. — *ey* für *ę̄* : *reydy* 68 neben *redy* 156 u. ö., *wheythir* 209, *ceysed* 92, *pleysauns* 51. — *ei* für *ē* = germ. *ā* : *their* 48. — *ea* für *ę̄* : *great* 52, 86, *bread* 151, *seal* < frz. *seel* 162, *pleasauns* 223, 303 u. ö., *measured* 82 neben *gret* 131 u. ö., *bred* 181 u. ö., *sel* 183. — *ea* für *ē* = germ. *ā* : *ȝear* 138, 144. — *ou* für *ū* : *ground* 233, *pound* 222, 227, 236 u. ö., *wounded* 280, *toumbe* 180; aber auch nach frz. art für *ŭ* in *coumforting* 11, 15, 161 u. ö., *noumbir* 13, 31, 58 u. ö.

(§ 25) Einige dieser diphthongischen schreibungen finden sich auch sonst im 15. jahrhundert (*ie* für *ę̄* s. u. bei *ē*). Die handschrift K¹ der Bibel bietet *ei* für *ę̄* in *seik* < *sēoc* Matth. XXV 36, 43, XXVI 41, für *ę̄* in *eisily* 2 Makk. XIII 16, die jüngere fassung *seyn* < *sēoð* Luk. VII 22 und *weilde* < *wealdan, gewieldan* Luk. XVIII 18. Für *ę̄* (jedoch meist nur für altes *ēa*) erscheint *ea* sehr häufig in K¹ (und zwar gleich oft im Alten Testament, wie im Matthäus, was Gasner s. 129 übersieht), vgl. *dead(e)* Baruch VI 17, Hosea XIII 1, 1 Makk. II 38 u. oft, *slea* Hosea II 3, Amos II 3, Habak. I 17 u. ö., *ȝea* 1 Makk. X 33, 2 Makk. IV 47, *great* Dan. XI 36, ferner *dread* 2 Makk. XV 18 und *seale* (frz.) Dan. VIII 26, XII 4, XIV 10 u. ö., wo kein etymologisches *ēa* vorliegt. Aus den anderen teilen der Bibel kann ich nur belegen *slea* Ezech. XXX 15 a, *eat* Luk. XV 24 a,

Digitized by Google

pleasaunt Offenb. XVII 17 b. — Gelegentlich bieten auch die urkunden *ei, ey* für *ę̄, ę̆,* so erscheint in London *beyn* < *bēon, leise* < *lēosan* (Morsbach 59, 60), *pleyse* W 115/10, in Suffolk *deyling* 1481 : 60, in Norfolk *geyderd* zu ae. *gadrian, gædrian* Gilden 117, *ȝeire* < *ȝeār* ebd. 122; *ea* findet sich häufig für frz. *ę̄,* so erscheint in London *seal(l)* W 79/27, 83/4 u. ö., *ease* R 45 u. ö., *meanes* R 19 u. ö., *peax* R 16 u. ö., *reason* R 12, danach auch *reaporte* (!) R 76, in Norfolk *peas* 1451 I 190, *eas, reame, meane* 1459 I 461, *season* ebd. 462; nur ausnahmsweise findet sich *ea* in den germanischen wörtern *heale* (Morsbach 44), *great(ly)* R 57, 74, 75, *deale* u. ä. R 69, 76.

Für *ę̄* wird auch in den Paston Letters gelegentlich *ei, ey* geschrieben, vgl. *freir* < frz. *frere* 3JP III 219, *beyth* Wo I 371, *leys* < *lēosan* MP II (373), *beyn* MP II (363), Norf. II 16, *preyst* *III 239, für *ę̄* < *ĭ-* in *seyth* < ae. *siþþan* + an. *sīþan* MP II 239, für *ę̆* in *wheyther* MP II (364), *enseylyd* MP II 179, *pleysyd* = *please it* MP II 183, *weyre* < *werian* MgP III (215). Die schreibung *ea* für *ę̆* (auch *ę̄*?) ist in germanischen wörtern selten, sie erscheint bei 2JP : *yea* III 100, *year* III (33), sogar einmal *head* < ae. *hēd*! III (95), wenn richtig überliefert, 3JP : *eate* III 12, *deale* III 109, *dreave* (*ę̄*?) < *drifon* Pt. Pl. III (53), ferner in *dealed* *III 227, *great* *†III (326), *weale* *†III 367, in romanischen dagegen überall, vgl. *seal(l)* 1WiP I 30, 1JP II 221, 2JP III 103, *easly* 2WiP I 516, *please* u. ä. MP II 20, 1JP I 276, 2JP III 84, 3JP III 12, EP III 279, *meane* u. ä. 2WiP III 112, 1JP II 220, 2JP III 84, *pleages* (ne. *pledge*) MP III 134. — Auch bei Caxton (Römstedt 4) beschränkt sich diese orthographie fast ausschliesslich auf romanische wörter.

(§ 26) Die urkunden und die Paston Letters kennen noch einige längezeichen, die bei Capgrave nicht in gebrauch sind. Für *ā* wird nach art des nordens *ai, ay* geschrieben in *faire* < *farað* MP III 134, *sayff* < frz. *sauf* MP II (226), *aythe* < *āð* *I (526) — *haith* Suff. II 199, *hayth* Norf. I (150) stehen wahrscheinlich nicht für **hāth,* sondern sind schreibungen wie *demith* neben gesprochenem *demth* — ebenso *oy* für *ō* in *hoyd* < *hōd* (Morsbach 48), *toy* < *twā* Norf. Gilden Wy 117, in den Paston Letters *whoys* (zu ae. *hwā*) 2JP III 127, 128 u. ö., *hoys* *III 211, *whois* *II (44), *thois* 2JP II (374), *loyfe* < *lāf* MP III (37), *broyder* Wo I (414), auch *foyle* (ne. *folly*) Wo I 405? Ferner sind zu erwähnen *ye* für *ī* (nur bei 3JP) : *lyek* III 109

Digitized by Google

u. oft, *pyekyd* III 50, *hyeer* < *hīerra* III 57 usw. — auch *fyynd* < *findan* MP II 21 — *oe* für *ō* : *loese* 3JP III 41, *soel* (frz. *seul*) *†III 323, ähnlich *payeid* 3JP III 48, *eay* für *ę̄* in *seayson* EP III 279, *oa* für *ǭ* nur in *oath* *I (40).

ou für *ō* s. § 28 und bei *ō*.

(§ 27) 3. Hinzufügung eines end-*e* tritt in Chr. noch weniger konsequent ein, als bei Langland (vgl. Klapprott, Das End-*e* in W. Langlands Buch von Peter dem Pflüger, Text B, Göttinger Dissertation 1890), vgl. *drede* Chr. 55, *dred* 75; *house* 148, *hous* 40; *wrote* 6, *wrot* 64; *hille* 150, *brenn* 233, *thann* 248; *e* steht auch gelegentlich in fällen wie *fadere* 71 (*fader* 71), *devele* 74 (*devel* 79), *spirite* 42, *Stevene* 73. Das end-*e* sagt also über die quantität nichts sicheres.

oo für *ŭ*, das bei Tottel nicht selten ist (Hoelper 9) scheint vorzuliegen in *woond* < *wunden* EP III 27, *wooll* 3JP III 41.

Bestimmung der quantität:

(§ 28) 1. Länge vor dehnenden konsonantengruppen ist in weitem umfange erhalten. Darauf deuten Wycliffes schreibungen *feeld, doumb, loond, loonge, boord, mourne* (Gasner 14 ff.), bei Pecock formen wie *feeld* 28, 29, 169 u. ö., *wijldeli* 72, *oold* 5, *eeldir* 106, 107, 108 u. ö., *eende* 41, 54, 64 u. ö., *boond* 100, 316, 397 u. ö., *boundis* 56, 70, *hoond* 150, *leerned* 9, 131, 143 u. ö., *weerne* 137, 146, 147 u. ö., *cheest* 137. Bei Capgrave finden sich in diesen fällen keine längezeichen, bis auf *ou* für *ū*; auch in den urkunden sind sie selten. Morsbach belegt nur aus den parlamentsurkunden *goold, unsoold, eende, loongeth* (s. 19), dazu *wroung* G 48, in den späteren schriftstücken findet sich nur *lierned* R 58; von den Suffolker testamenten bietet nur das von 1467 *soold* 31, 40, *yeerd* 20, 22, *boord* 23, *woord* 43; in Norfolk erscheinen *eendyn, pound, amoungez, wroung, tounge* (Schultz 6, 11), *goold* 1459 I 468; häufiger sind längebezeichnungen dagegen in den Paston Letters, vgl. *boold* EP III 280, *woold* MP III 30, EP III 27 u. ö., *kowmb* MP I (68), *fyynd* < *findan* MP II 21, *weent* 2JP III (120), *seende* F I 174, *woorthe, woord* 3JP III 31 u. ö., *foorthe* 3JP III 150, 157, *woorchypfull* EP III 280; dazu einige male *ou* für *ō* (s. übergang von *ō* > *ū*); auch bei Caxton sind belege nicht selten (Römstedt 7).

Aus der relativen häufigkeit der längebezeichnung schlüsse auf grösseren oder geringeren umfang der dehnung in den

Digitized by Google

einzelnen denkmälern zu ziehen, halte ich für gewagt; doch ist immerhin bemerkenswert, dass hier wie in fall 2. die orthographie der Oxforder den früh-me. quantitätsverhältnissen am nächsten steht.

(§ 29) 2. Länge vor einfachen auslautenden konsonanten wird gegen ausgang der me. zeit häufig durch kürze ersetzt, und zwar scheinen auslautende konsonanten in dieser stellung dehnung erfahren zu haben; die doppelte länge wird dann schliesslich entweder durch die alte vokalische länge + konsonantische kürze oder durch vokalische kürze + konsonantische länge ersetzt worden sein. Vgl. Brugger, Anglia XV 316 ff.

Bei Wycliffe finde ich verdoppelung des konsonanten nur einmal in *tenn* (Gasner 6), das bereits bei Orm mit kürze zu belegen ist, und in *sunne* < *sōna* (vgl. komparativ *sunner*) 1 Makk. III 46, bei Pecock in *atwynne* < *on twēonum* 33, 34, 51, wo kürzung vor schwerem suffix denkbar ist, dem romanischen worte *apperre* < frz. *empeirer* 305 und in *morre* < *māra* 65. Chaucer hat kürze in *ten, above, dove* und den partikeln *but* und *us* (t. Br. § 6γ, 35ι), Capgrave schreibt *sumtymme* 150, *camme* (ae. *cōm*) 31, *Dannes* (an. *Danir*) 111, *hedded* (enthauptet) 276, *wette* < *wǣt* 35. Die Londoner urkunden bieten nur *stoll* < *stōl* und mit doppelter länge *weell* (Morsbach 18), gegen ende des jahrhunderts *woodd(es)* R 80, *woddes* R 83, die Suffolker testamente *rooff* 1482: 53, *holle* < *hāl* 1470: 45, 1482: 55, *solle* < *sāwol* 1481: 58 — doch noch *heem* < *hēom* 1467: 25 —, die Norfolker Gilden nur das romanische *frutte* (afz. *fruyt* 111), Worcester *dorre(s)* 387, 405; Caxton hat nur *wette* < *wǣt, swette* < *swǣt* (Morsbach, Gr. s. 67).

(§ 30) Zahlreich sind beispiele dagegen in den Paston Letters:

a) Auf die möglichkeit, vokal oder konsonant lang zu sprechen, deuten *woott* < *wāt* EP †III 383, *leeffe* < *lǣfan* 2JP III 139, *deall* < *dǣlan* *III 227, *feell(e)* < *fēlan* 2JP III 114, 128, 130, *heelle* < *hǣl(u)* 2JP III 117, *weell* 2JP III 115, 178, 187 u. ö., *hooll* < *hāl* 2JP III 114, 130, *scoolle* 2JP III (39), *fooll* 2JP III 102. Weniger sicher ist dies bei *grytte* < *grēote* MP II (290), *styll* < *stēlan* ClP I (541), *dyell* < *dǣlan* 3JP III 41, *will* < *wēl* 2WiP I 516, *chyff* < *chief* MP II 251, *weysse* < *wīse* MgP †III 325, wo bei der entstehung von *y* und *ey* noch länge

Digitized by Google

vorhanden war, die kürzung jedoch bereits eingetreten sein kann.

b) Auf kürzung des langen vokals deuten *α*) vor stimmlosem verschlusslaut *cheppe* (billig) 2JP III 100, *deppe* < *dēop* AP I 216; *grett* < *grēat* 2WiP I 516, 2JP III 164, MP I 81 u. ö., *bette* < *bēatan* MP III 44, *gettyn* < *gietan* MP II (132), *latte* (ne. *late*) MP III 45, *lette* < *lætan* MP II 187, *wett* < **weeten* (?), ae. *witan* MP II 240, 3JP III 218 u. ö., *wott* < *wāt* MP II 242 (schon bei Orm mit kürze), *wrott* < *wrāt* MP I 82, 3JP III 216; *sakkes* < *sacu*, *sekke* < *sēoc* MP III 30, *bocks* (ae. *bōc*) 1JP II (236, 237); in *takke* (Pz.) MP III 44 kann ae. kürze bewahrt sein. *β*) vor stimmhaftem verschlusslaut *dedde* < *dēad* MP II (372), *hedde* < *hēd* 2JP III 104, *hodde* < *hōd* MP II (132), *wodd* < *wōd* MP III 135, *modder* < *mōdor* MP II (140), wo auch an kürzung vor schwerem (?) suffix gedacht werden kann. *γ*) vor reibelauten *cheff* < *chief* MP III 193, *lesse* < *lēosað* MP III 45, * III 211, *wisse* < *wīsan* 1JP I 518, *casse* < frz. *cas* ClP II 259, 2WiP I (494), MP III 29, *hesse* < frz. *aise* ClP II 42, *pesse* (*peace*) 3JP III 41. *δ*) vor liquiden *dell*(*e*) < *dælan* 3JP II (388), III 43, *helle* < *hæl* MgP † III 325, *holl* < *hāl* 2JP III 86, *wylle* < *hwīl* AP I 216, *selle* < frz. *seel* 2JP II 295; *ferr* < *færan* MP II 186, *herre* < *hīeran* ClP II (42), *werre* < *wæron* MP II 195. *ε*) vor nasal *emme* < *ēam* MP I (48).

Häufig sind beispiele für doppelschreibung des konsonanten und reime mit alter kürze im 16. jahrhundert, auch bei wörtern, die in der ne. schriftsprache mit länge erscheinen, wie *great, deal* (Fuhr 28), *great, keep, son* (Sopp 19, 32), *shapen, dare* (Wille 14), *stroke, came, whole, soul* (Hoelper 10 ff.).

(§ 31) 3. Ae. kürze vor einfachen auslautenden konsonanten erscheint in einigen fällen mit den zeichen für langen vokal; auch vokalische + konsonantische länge ist zu belegen. Vgl. *meen* < *men* Suffolk 1467: 37, Norfolk 1482: 282, 284, *fethirbeed* Suff. 1467: 23, *seet* < *seted* 1467: 19, ebs. Pecock 3, 486, *smook* < ae. *smocc* PL * I (134); ähnliche auffällige schreibungen (*beedds, deepth, weept* u. ä.) bei Sopp 16. Wahrscheinlich entstand diese orthographie aus gelegentlich gesprochenem *hĕm, dĕd, grĕt* usw. für geschriebenes *heem, deed, greet*; vgl. auch *oo* für *ŭ* (§ 27).

Digitized by Google

II. Qualität.

1. a-laute.

Ae. *æ* und früh gekürztes *ǣ*; dazu ae. *a* in geschlossener silbe und frz. *a*.

(§ 32) 1. Ae. *æ* ergiebt in unseren quellen gewöhnlich *a*. Jedoch hat Wycliffe auch *whenne* (nur in *a*), *gedere* neben *gadere*, stets *togedere* und *togidere*, ferner *whether* (Gasner 102 ff.); Pecock *togidere* (s. bei *e*-lauten), *whether* 149, 150 u. ö., stets *than(ne)* 1, 11, 32 u. ö., *whanne* 2, 5, 7 u. ö. und *masse* 460, 549, 563.

Chaucer bietet *togidre*, *whether*, *-nesse*, *-chestre* (t. Br. § 48 III), *thenne* neben *thanne* (Cromie), *messe* neben *masse* (Cromie, Kittr. s. 6), ebs. Gower, soweit belege vorhanden (Fahrenberg 390). Von den Chaucerschülern hat Hoccleve *messe*, *thenne* und *thanne* (Vollmer 204 f.); Lydgate *masse* (: *passe* Giles 225) und *messe* (: *gesse* : *dresse* PS 54, ebs. 58/57), auch *cristmasse* (: *passe* Kal. 356), *then* (: *men* AA III 1444 u. ö.) neben *than* (: *man* AA III 884 u. ö.), *gres* (vgl. an. *-gresi*) : *heuynes* AG 1069; Bokenam stets *a* ausser in *myhylmesse* (: *ientylnesse* I 671), auch hat frz. *cachier* in anlehnung an *strecchen* (vgl. Pt. *caught*, *straught*) ein Prs. *kecche* entwickelt (: *wrecche* < *wrecca* I 491, : *feche* IX 798, X 419). Bemerkenswert ist noch *wesshe* < *wascan*, *wæscan* : *disshe* < *disc* KOrl. 194.

Auch in der volkstümlichen litteratur finden sich *masse* und *messe*, *than* und *then*, jedoch anscheinend nur *when*. Auch *thon* (dann) scheint vorzukommen, vgl. *than* : *trone* (frz.) Ryman LIX 4. Ausserdem begegnen in *e*-reimen *shall* (: *tell*) Beryn 874, die entsprechungen von ae. *bæd*, *hæfde*, *pæt*, **læcc* (zu *læccan*, ne. *latch*), *fæst*, *wæs* in Ed. Eth. (Heuser 2, Fischer 176 ff.), sodann *hadde* (: *forbleed* Pz.) Lamb. II 41/14, *secke* < ae. *sæcc*, *sacc* : *wrecke* < ae. *wræc* : *necke* < ae. *hnecca* Lamb. II 76/589, *agast* (: *wyst* : *caste* < an. *kesta* : *prest* Pz.) PlSa 227. Gelegentlich reimt ae. *wæs* in ne. art mit frz. *crosse* (vMarg. 322, Ed. 1541, 1546, Audelay 57).

Capgrave bietet in reimen *a* (*masse* nur I 723 : *lasse* : *passe*), doch *thenne* (: *brenne* II 31) neben *thanne* (: *kan* I 414, II 156, : *banne* I 620); in Chr. schreibt er *a* ausser in *messe* 73, 84, 86 u. ö., (*Cristmesse* 145, *Halowmesse* 256, *Myhilmesse*

Digitized by Google

272, 310, 316 u. ö.) neben *masse* 77, 136, 152 u. ö. (*Cristmasse* 183, 184, 203 u. ö.), *whethir* u. ä. 146, 178, 304, *hed* < *hæfdon* 307, *Jek* (ne. *Jack*) 237, *gres* 180, 215; stets hat er *than(ne)* 68, 80, 145 u. ö. und *whan(ne)* 147, 149, 188 u. ö.; *togider* siehe unter *e*-lauten.

Die Londoner urkunden schreiben *a*, ausgenommen *messe* neben häufigerem *masse*, *then* und *when* neben den entsprechenden *a*-formen, *togydere*, seltener *togeder*, sowie *whether* (Morsbach 27 ff.), ferner *thet* < *þæt* W 102/14, 24; gegen ende des jahrhunderts scheint *when* (nur so R 19, 23, 44 u. ö.) allein gebraucht zu werden; die ne. scheidung zwischen *then* und *than* ist noch nicht eingetreten; vgl. R 11, 13, 17, 57. Die Suffolker testamente haben stets *messe* (1467: 17, 18, 21 u. ö.), auch *candilmesse* (1467: 30), *Michemesse* (1481: 56), immer *than(ne)* 1467: 18, 20, 26 u. ö. und *whan(ne)* 1467: 17, 22, 31 u. ö., *e* jedoch auch in *festnyd* < *gefæstnod* 1467: 35. In Norfolk dagegen sind doppelformen üblich, wie in der hauptstadt, so *masse* und (häufiger) *messe*, *than* und *then*, *whan* und *when* (nie *e* in der grossen urkunde und den späteren schriftstücken!), *togedir* und *togider*, auch *gaderen* und *gederen*, sowie *whethir* (Schultz 5 ff.), wie in den Paston Letters erscheint ferner *(h)os* für *æs* Gilden 98, 101, ebs. in Essex 1417/18: *39/24. Worcester bietet *Mihelmas* 399, *then* 377, 378, 380 u. ö., *when* 377, 382, 397, *gederynge* u. ä. 387, 392.

Die Paston Letters zeigen etwa gleich häufig *masse* EP III 251 u. ö. und *messe* AP I 217 u. ö., auch in nebentoniger stellung: *Cristemasse* 1WiP I 25, *Crystmesse* 2JP III 127, *Halowmass* 3JP III 140, *Halowmesse* MP II 242 u. ö. 2WiP und 1JP haben stets *than*, *whan*, z. b. II 109, I 252, II 209; I 515, II 209 bis auf *when* 1JP I 348; F *than* I 92 u. ö., *then* I 93 u. ö., *whan* I 92 u. ö., *when* I 172 u. ö.; MP *than* (als) I 81, 112 u. ö., (dann) I 111, 178 u. ö., *then* (als) II 179, 184 u. ö., *then* (dann) nur II 179, 184, *whan* II 20 u. ö., *when* I 538 u. ö. 2JP schreibt öfter *than* III 84, 85, 86 u. ö. als *then* III 130 u. ö., öfters *when* III 101, 187 u. ö., *whan* II 295. 3JP hat bis auf *than* (als) III 41, 265 stets *then* III 20, 31, 41 u. ö., *when* III 41, 187, 188 u. ö. Mit *e* erscheinen ferner *gedere* MP II 178, sodann *wetche* u. ä. < *wœcca* MP II (362), III (36), 2JP II (327), 3JP II (299) u. ö. und *eshe* < *æsc* Norf. I 510, die auf ae. umlauts-*æ* zurückgehen, das im Me. oft mit *e* wechselt, sodann *gresse*

Digitized by Google

3JP III 7, 8, *wesche* < Pz. *wæscen, wascen* Norf. I 124, *seck* < *sæcc, sacc* MP II 179 und einige fälle, die wohl als südliche entlehnungen anzusehen sind: *feder* < *fæder* MP II (125), ebs. wohl *feydr* Norf. I (284), *leke* (ne. *lack*, ndd. *lak*, an. *lakr*) 2JP II (321), *pekthred* 2JP III (16) zu an. *pakki* (ae. **pæcc* wie *æsc*?), *hethe* < *hæfð* ClP I (540), *fest* < *fæst* fasten 3JP III (53), *hed* < *gehæfd* *II 48, *wes* Norf. II (91), *whet* < *hwæt* *I (95). Umgekehrt steht *a* für *e* in *zastyrday* < *giestran dæges* MP I 81; für das unbetonte ae. *æs* schreibt 2JP II (40) einmal *osse*.

Caxton hat *a*, ausser in *togydre, retches* < ae. *ræcc, whether, then* neben *than* (sonderung wie im Ne.), *when* neben häufigerem *whan* (Römstedt 9 f.).

(§ 33) 2. Für früh gekürztes *ǣ* begegnen doppelformen: Wycliffe hat *lesse*, selten (nie in b) *lasse*; *leeste* (superlativ), *laste* (verb), vgl. Gasner 79, 12; Pecock *lasse* 44, 45, 50 u. ö., *leest(e)* (sup.) 22, 140, 147 u. ö., *lest* < *þȳ læs þe* 127, 149, 199 u. ö.; Chaucer *lesse* (t. Br. § 11 *η*) und *lasse* (Cromie; Marshall-Porter 130), *leest* (sup., vgl. Cromie), *lasten* (verb; t. Br. § 12 *η*); Hoccleve neunmal *lesse*, einmal *lasse* (vgl. Vollmer 204); Lydgate *lasse* (: *solas* : *enbrace* : *was* PS 80, : *asse* PS 191, : *passe* AA II 1480) und *lesse* (: *goddesse* AG 306, 1264, : *dresse* : *duresse* AG 536), *leste* sup. (: *beste* (frz.) : *beheste* AG 480), *laste* (verb, : *faste* < *fæst* 2M 876), Bokenam *lesse* (: *wytnesse* I 1061). — Aehnlich schwanken die volkstümlichen dichter; *leste* < *læstan* erscheint im reim zu *reste* : *weste* : *beste* Lamb. II 69/350, : *feeste* (ne. *feast*) ebd. 87/26, bemerkenswert ist ausserdem bei Ryman *wreth* < *wrǣþþu* : *deth* LXI 10 u. ö.

Capgrave bietet in Kath. *lasse* (: *passe* I 540, 725, : *cas* II 235, 441, : *bras* IV 487) und *lesse* (: *-nesse* III 1411, 1419 u. ö., : *gesse* IV 1820, : *confesse* V 144), daneben wohl ungekürzt *lees* (: *Epiphanes*, freilich nur eigenname I 636); für den superlativ nur *leste* (: *feste* : *este* IV 124, 242, : *beeste* V 630, : *areest* Pz. III 277 mit bedeutsamer schreibung), für das verbum *last* (: frz. *waste* V 480) und *leste* (: *beeste* < ae. *betst* IV 1350). — Chr. schreibt *lasse* 152, 200, 236 und *lesse* 77, 144, 255, *at the leest* 67, *lasted* 30, 149, 236 u. ö., *evyrlastyng* 3, 4, *lested* 25, 50, 183 u. ö., *evyrlestyng* 82.

Die Londoner urkunden zeigen *lasse, lesse, last* (verb), *lest* (konjunktion und superlativ, vgl. Morsbach 45); gegen ende des jahrhunderts findet sich nur noch *lesse* R 48, 82, *nathelesse*

Digitized by Google

E 70, 73, *lest(e)* (superlativ) E 20, R 55, 57. Die Suffolker testamente bieten nur die spärlichen belege *lesser(e)* 1467: 38, 40, *lessyd* 1481: 59, *leste* (sup.) 1467: 40, 42, 1481: 62, *laste* (verb) 1467: 25. In Norfolk erscheinen *lessid, lasten, lesten* (Schultz 15), *lesse(r)* 1459 I 473, 474, in Worcester *vnlasse* 408 und auffallender weise einmal *at the laste* (mindestens) 402 neben *leste* 393.

Die Paston Letters kennen nur *lesse* MP II 197, 2JP III 101, 3JP III 32 u. ö., *lest* (sup.) u. dgl. 2JP III 222, 1JP II 209, 3JP III 31 u. ö. — Caxton hat einmal *less*, sonst *lasse*, für den superlativ nur *leste* (Römstedt 8).

(§ 34) Eine besondere gruppe bilden die schwachen präterita mit gekürztem *æ*, die gleichfalls doppelformen aufweisen. Wycliffe hat meist *e*, seltener *a* (Gasner 12); bei Pecock ist *a* (*rad* 19, *lad* 20, *sprad* 29, *drad* 249 u. ö.) etwas häufiger als *e* (*red* 59, *led* 109, *spred* 216, *sched* 563), nur mit *e* erscheint ae. *lǣfde, gelǣfd* 90, 106, 113 u. ö. Chaucer hat meist *a*, seltener *e* (Morsbach, Gr. s. 132), Gower häufiger *lefte* als *laft* (Fahrenberg 407); Hoccleve neigt zu Chaucer, er zeigt *ladde* und *ledde, radde* und *redde, dradde* und *dredde* (Vollmer 220), aber nur *spradde* (: *badde* MP 229/372), *shadde* (: *hadde* MP 23/489), *bestadde* (: *hade* RP 3957), *thraste* (: *faste* : *caste* MP 171/879, 233/495), doch nur *byreft* (: *eft* MP 124/395) und *left* (Vollmer 220); Lydgate schwankt, er bietet *a* in *ladde* (: *sadde* EFr I 825, : *hadde* EFr II 294, : *bad* (pt.) EFr III 1231 usw.), *rad* (: *sad* PS 257 u. ö.), *drad* (: *mad* Th 361 d), *shad* (: *sad* Th 374 d), *e* in *redde* (: *sped* PS 104), *spredde* (: *wedde* Kal. 58), *left* (: *reft* : *eft* AG 562); Bokenam kennt nur *a* : *lad* (: *glad* I 820, : *made* VI 320 u. ö.), *sprad* (: *bad* (pt.; kaum *e* < ae. *bēad*) III 651, XI 496 u. ö.), *berafth* (: *wycchecrafth* III 864, VI 215). In der volkstümlichen litteratur erscheinen meist doppelformen.

Capgrave hat nur *e*, vgl. in Kath. *led* (: *sped* IV 955, : *fledde* IV 1484, : *bedde* IV 2088, : *sped* : *fled* V 1689); — in Chr. *led* 5, 11, 46 u. ö., *red* 2, 140, 272, *dred* 39, *spred* 185.

Für die Londoner urkunden führt Morsbach (s. 44 ff.) an *dradde, rad, redd, left*; aus späterer zeit kann ich nur belegen *redd* R 12, *beleft* E 20; auch in den anderen schriftstücken sind die beispiele spärlich. Suffolk bietet *clade* 1467: 17, *redde* 1467: 19, *left* 1467: 40; Norfolk *cladde, led* (Schultz 14 f.), *redde* 1459 I 462; Worcester *radde, redde* (u. ö.) 402, *left* 399.

Digitized by Google

Die Paston Letters zeigen meist *e*-formen, so *led* MP II 184 u. ö., *red* AP I (220), 3JP III 43 u. ö., *left* 2WiP II 109, MP II 179, 3JP III 110 u. ö., *delt* 3JP III 41 u. ö. Mit *a* sind zu belegen *clad* 1WiP I 30, *dalte* < *gedæld* 2JP III 188 u. ö., *overladd* F I 172, *rad* Wo I 404, Norf. I (301), *dradde* Wilts III 416, *I 386.

Caxton schwankt zwischen *radde* und *redde* (Römstedt 8).

(§ 35) Ae. *a* in offener silbe (ausser vor nasalen) erscheint stets als *a* bis auf ein *houe* (ae. **hafian, habban*) in den Norfolker Gilden BL 87 (schreibfehler?).

Ae. *a* vor nasalen.

(§ 36) 1. Ae. *a* vor einfachem nasal erscheint als *a* bei Wycliffe, abgesehen von zweimaligem *mony* (in b) neben *many* (Gasner 85 f., 102), Pecock (auch *manie* 336, 364, 379 u. ö.), Chaucer (t. Br. § 48 II, 255), Gower (Fahrenberg 390), Hoccleve (Vollmer 204), Lydgate (jedoch vereinzelt *I con* : *begon* < *begunnen* Th. 373 a), Bokenam (Hoofe 213) und den übrigen Chaucerschülern. In den volkstümlichen dichtungen finden sich öfters *o*-reime, so *womman* : *vppon* Lon. XIX 83, *can* : *on* Beryn 2146, *began* : *done* (pz.) Unz. T. 258, *man* : *sone* < *sunu* Stat. Jer. 679, einige fälle auch in Ed. Eth., s. Heuser s. 12.

Capgrave dagegen hat im reim nur *a* : *name* : *blame* : *dame* III 303, *lame* : *fame* I 145, *shame* : *fame* IV 1259 u. ö., *lane* : *Octauyane* IV 1876, *man* : *can* : *am* V 522, *man* : *than* I 732, *wanne* pt. sg. : *panne* I 595 usw. Auch in Chr. schreibt er stets *game* 178, *name* 54, 57, 67 u. ö., *schame* 116; *man* 35, 49, 51 u. ö., *began* 23, 30, 36 u. ö., *ran* 133, *wan* 24, 32, 210 usw. Nur neben *many* 1, 4, 27 u. oft erscheint auch *mony* 186, 209, 217 (vgl. *ony*).

Die Londoner urkunden haben gleichfalls *a* bis auf ein *monnys* (Morsbach 28 f.), auch aus späterer zeit kann ich nur *a* belegen (*many* R 11, 18, 19 u. ö.), ebenso zeigen die Suffolker und Norfolker schriftstücke nur *a* (*many* Suff. 1467: 17 u. oft, PL 1451 I 190 u. oft); doch einmal *mon* in den Gilden (Schultz 5).

In den Paston Letters ist ebenfalls *a* die regel. Ausnahmen sind in offener silbe *nome* *I (383), in geschlossener *con* u. ä. AP I (220), MP II (192), III (131), ElP I (435), *mony* Linc. I (97), *I (345 u. ö.), *begoon* (pt. sg.) Norf. II (146). Auf

Digitized by Google

angleichung an *eny* (vgl. *mony, ony*) wird beruhen *meny(e)* MP II 186, 2JP III (58). Ueber *maun* vgl. § 38.

Caxton hat meist *a*, vereinzelt auch *o* (*begon, ronne*), vgl. Römstedt 9 f.

(§ 37) 2. Ae. *a* vor gedecktem nasal erscheint bei Wycliffe als *o*, jedoch schreibt er einmal *hand* in *a*, fast stets *hange* und bis auf ein *thonkyngis* in *a* stets *thank* (Gasner 101 f.). Ebenso hat Pecock *hond* 2 u. ö., *lond* 174 u. ö., *stonde* 129 u. ö., *bonde* pt. 317; *long* 359 u. ö., *strong* 257 u. ö., *wrong* 367 u. ö., *lomb* 527, *wombis* 305; doch einmal *hand* 259, stets *hange* 166, 197, 238 u. ö. und *thank* u. ä. 387, 543, 563. Ebenso bieten *o* Chaucer (jedoch auch *hand*, t. Br. § 13 β, anm. 2 und *stand* — auch *land*? — vgl. Cromie, *wande*, vgl. Marshall-Porter, *thank* s. t. Br. § 12 β), Gower (auch *thonk*, Fahrenberg 400), Hoccleve (ausg. *hand, land, stant, thank*, Vollmer 204), und Lydgate (*hond* : *pond* < *pund* PS 174), *longe* : *stronge* : *prolonge* AA II 1361, *songe* pt. sg. : *tonge* PS 25); Bokenam hat bis auf *hande* : *husbonde* nur selbstreime (Hoofe 213). Auf *a* deutet dagegen *vnderstand* : *garland* Rem. L 538 a. Auch die volkstümlichen dichter haben einige *a*-reime, so *vndirstonde* : *vyaunde* Lon. XVIII 6, *honde* : **comand* (Ms. *comyng*) Beryn 3417, *hond* : *vndirstonde* : *bonde* < *bōnda* : *pleyande* Lamb. II 53/377, *londe* : *kovenande* Audelay 30.

Bei Capgrave scheinen die reime teils auf *o*, teils auf *a* zu deuten. Für *o* vgl. *londe* : *bonde* < *bunden* I 660, 926, *honde* : *bonde* I 663, 929, II 1132, *londe* : *sonde* < *sand* sendung : *fonde* < *fundon* (oder *fand* in nördlicher weise?) Pr. 191. Für *a* scheinen zu sprechen *fande* : *lyuand* II 11, *hande* : *l.* III 235, ebs. *undyrstande* III 896, *stande* IV 74, *lande* III 1180; *hande* : *weeldand* V 992. *ng* und *nk* erscheinen nur in selbstreimen wie I 443, II 310. — Die prosa bietet *a* und *o*: 1) vor *nd*: *lond* 1, 23, 24 u. ö., *onde* (atem) 66, *sond* 160, *bondis* 36, *fond* 2, 30, 90 u. ö., *bond* (pt.) 78, *londed* 145, 219 — *hand(is)* 27, 33, 85 u. ö., *stand* 51, 83, *undirstand* 2, 99 (fast stets *Ynglond* 239, 242, 243 u. ö., aber auch *Yngland* 239, 263; meist *Yrlond* 137, 250, 257 u. ö., aber auch *Yrland* 1, 184, 247 usw.); 2) vor *ng*: *gong* < *gang* 78, *wrong(is)* 30, 106, 140 u. ö.; *songis* 40, *long(e)* Adj. 10, 29, 30 u. ö., *strong* 93, 124, 133 u. ö., *among(is)* 2, 6, 12 u. ö., *longe* (verb) 1, *longyn* 36 — *sang* pt.

Digitized by Google

39, 86, 117, *sprang* 23, 62, *hang* pz. 238, 278, 307, *hangen* pz. 287, 316; 3) vor *nk* stets *a*: *thank* 2, 285; 4) vor *mb* steht nur o: *lomb* 145, *wombe* 147, 167. — *Cauntirbury* s. § 38.

In den Londoner urkunden findet sich vor *ng* fast überall *a*, vor den übrigen konsonantengruppen — freilich sind nur vor *nd* genügende belege vorhanden — schwanken *a* und *o* (auch in *land, standan*), und zwar sind in den privaturkunden die *o*-formen, in den (meist jüngeren) staats- und parlamentsurkunden die *a*-formen häufiger (Morsbach 61 ff.). In späterer zeit ist *a* vor *nd* die regel; so hat R (und ebenso E) *londes* nur 83, 84, sonst stets *land* 12, 14, 17 u. ö., *handes* 71, 72, 82 u. ö., *stande* 87 u. ö., *withstande* 58, *notwithstandyng* 11 u. ö. Vor *ng* dagegen ist *o* das gewöhnliche: *long* R 27, *amonges* R 24, *wronged* R 70, daneben *strang* R 33 — *hange* ist nicht belegt. Vor *nk* steht *a*: *thankes* E 11, *thanke* R 68 u. ö. — Die Suffolker testamente bieten in der regel *lond* u. ä. 1467: 24, 1470: 47, 1481: 56 u. ö. und *stonde* 1467: 18 u. oft, *stondyng* 1481: 55 u. oft; mit *a* begegnen nur *landys* 1470: 47, *stande* 1481: 57, *notwithstandyng* 1481: 59; stets erscheint mit *a* *handys* u. ä. 1467: 27, 1481: 57, 1482: 54 u. ö. Vor *ng* steht durchweg *o*: *longe* 1467: 24 u. ö., *songe* (sbst.) 18, *amonges* 16, jedoch stets *a* in *hange* u. ä. 1467: 15, 35, 1482: 53; präterita mit *a* oder *o* kommen nicht vor. Für *a* + *mb* erscheint nur das beispiel *combe* 1467: 15. — Die Norfolker Gilden haben vor *nd* häufiger *o* als *a*, vor *ng* stets *o*; jedoch nur *hand* und einmal belegtes *hang* (Schultz 6). Aus späterer zeit ist hinzuzufügen *hangyng* 1482 PL III 285, *hangeth* 286. Aus Worcester kann ich belegen *lond(es)* 390, 394, 404 u. ö., *stonde* 390, 395, 402 u. ö., *hande(s)* 378, 386; *longe* 400, *amonge* 380, 381, 385, *stronge* 377.

In den Paston Letters herrscht starkes schwanken. 1) Vor *nd* steht *a* durchgängig in *hand(es)* F I 92, MP II 20, 1JP II 219, 2JP III 117, 3JP III 57 u. ö., nur MP schreibt einmal *hondys* II 202. Für *land* und *standan* sind doppelformen gebräuchlich: F bietet *londe(s)* I 93, 321 u. ö., *land* I 93, 94, und stets *stand* I 94, 338 u. ö., Wo nur *lond* I 370, 375 u. ö., *stand* u. ä. I 370, II 174, EP *londes* III 252, *land(des)* III 278, 279, *undyrstand* III 279, MP nur *lond* I 209, II 178 u. ö., aber gleich häufig *stond* u. ä. II 179, 186 u. ö. und *stand* u. ä. I 82, 537 u. ö., 1JP nur *lond* I 275, II 210 u. ö., seltener *un-*

Digitized by Google

dyrstonde II (28), *notwithstondyng* I 276 als *standyth* II 221, *undirstand* II 219, 220, *notwythstandyng* I (295), II 219, 2JP nur *londe(s)* III 21, 117 u. ö., aber *Ingelande* III 188, etwa gleich häufig *(undre)stond* u. ä. III 86, 87 und *(undre)stande* u. ä. III 161, 166 u. ö., 3JP *lond* III 41, 43, 57 u. oft, *lands* III (133), stets *(undyr)stand* III 31, 41, 42 u. ö. Zu erwähnen ist noch *wond* (pt. zu *windan*) 3JP III 20. 2) Vor *ng* erscheint meist *o*, so in *among* MP II 86, *longe* 1JP II 210, *stronge* 2JP III 86, *wronge* 3JP III 144; *a* findet sich einmal in *strang* *I (345) und bis auf *hongyd* *I (134, 135) stets in *hange* u. ä. F I 171, Wo I 371, 2WiP III 113, MP II 83, 1JP I 276 u. ö.; präterita mit *ng* sind nicht zu belegen. 3) Vor *nk* findet sich *a* in *thank(e)* MP II 186, 1JP I 349, 3JP III 8 u. ö., *o* in *thonk* *II 379. 4) Vor *mb* belege ich *comb* MP II 176 u. ö., *kowmb* MP I (68), *lambe* 2JP III (153). — *aunswer* usw. s. § 38.

Bei Caxton schwanken *a* und *o* vor *nd* in demselben worte; vor *ng* herrscht *a* in verbalformen, *o* in nominibus; vor *nk* steht einmal *o*, sonst *a*, vor *mb* *a* und *o* (Römstedt 10 f.).

(§ 38) Französisches *a* vor gedecktem nasal wird in unseren quellen häufig durch *au* wiedergegeben. Wycliffe schreibt *seruaunt* Matth. X 24 u. ö., *aungel* Matth. XI 10, *laumpis* Matth. XXV 1, *chaungynge* Matth. XVI 26; Pecock *comaunde* 126, *chaunge* 107, *chaumbir* 150, *laumpis* 169, *gouernaunce* 112 (*ensamplid* 311, *grantid* 504, *gouernance* 112), ähnlich Chaucer, vgl. t. Br. § 70. Capgrave bietet *plesauns* 27, *servaunt* 32, *aungell* 27, *chaunbir* 134, seltener *instans* 91, *angellis* 108, *chambyr* 200.

Die Londoner urkunden schreiben meist *seruaunt* W 15/20, *substaunce* W 131/23, *straungers* M 10, selten *seruant* W 114/11, *maintenance* LG 4, später ebenfalls häufiger *Fraunce* R 20, *observaunce* R 53, *straungers* R 17, *commaundeth* R 17, als *ignorant* R 11, *servantes* R 15, *commandeth* R 16. Aus Suffolk belege ich *grawunte* 1467: 25, *aungellys* 39, *chambyr* 22, aus Norfolk *ordenaunce* Gilden 21, *suffysaunt* 54, *straunge* 58 usw., selten *remanant* 24, *mayntenance* 74; *tenaunt* PL 1451 I 190, *comaundment* I 191, *braunches* 1459 I 473, *chaumber* 1482 III 288.

In den Paston Letters sind etwa gleich häufig *recomaund* u. ä. 1JP I 233, 2JP III 103 und *recummand* u. ä. 1JP II 209,

Digitized by Google

2JP II 295, *straunge* MP III 63 und *strange* MP II 188, *graunt* 1JP II 222 und *grantyd* 1JP I 232.

Auch in germanischen wörtern wird gelegentlich *a* vor gedecktem *n* durch *au* bezeichnet, so erscheint bei Capgrave *Cauntirbury* 139, 140, 147 u. ö., ebs. in einer Kenter urkunde LC 165, 166, 167, ähnlich *awnswere* Exeter 333, *haunde* Essex 1417/18: *39/24. Die Paston Letters bieten *aunswer* u. ä. F I 418, 1WiP I 25, MP II 184 u. ö., *Kawmbrege* (Cambridge) MP I 82, *aungyr* < an. *angr* 3JP III 50, sogar *maun* < an. *man* 2JP II (41).

Ae. *a* vor *sc*.

(§ 39) *a* + *sc* entwickelt sich in der Bibel oft zu *ai*, so finden wir dort *aische, waisschen* (Gasner 101). In derselben weise hat Pecock *aischis* 230, *waische* u. ä. 124, 127, 468 u. ö. Unsre anderen quellen kennen diese entwicklung nicht, *wayshyth* MP II 202 ist eine ganz vereinzelte form der Paston Letters.

Ae. *æ*, *a* + *g*.

(§ 40) Hier ist zu erwähnen, dass für ae. *dæg* neben regelmässigem *day* auch die aus dem plural entwickelte form *dawe* vorkommt, vgl. *dawe* (dat. sing.) : *lawe* < *lagu* : *wawe* (= mhd. mnd. *wage* zu ae. *wagian*) Kath. V 653, wohl ebenso *dawe* (dat.) : *drawe* Lon. XVI 352, *dey* (acc.) : *drawe* (pz.) Rom. Auf. 115, *deys* : *lawys* (oder < frz. *lei*?) ebd. 143, *dawis* : *lawis* Beryn 733. Ebenso erscheint zu *fain* < *fægen* die nebenform *fawe* (: *felawe* Hoccleve MP 180/56, : *lawe* Lon. XV 382, : *drawe* inf. : *sawe* < *sagu* : *lawe* Lamb. II 96/28).

Für die weiterentwicklung des alten *a* + *g* sind charakteristisch die reime *cause* : *place* Gen. 192, : *purchase* 5201, *saal* < *sāwol* : *male* (männlich) Beryn 2682, wohl auch (trotz unbetonter silbe) *felas* : *was* : *plas* Bokenam VI 377.

Von der nordenglischen monophthongierung des *ai* finden sich nur sehr wenige spuren in unseren quellen, höchstens *daly* MP II 26, R 13, *forsad* Norf. 1459 I 460 (vgl. auch die § 26 angeführten fälle von *ai* für *ā*). Nicht hierher gehören schreibungen des 16. jahrhunderts wie (Ascham) *fairewell* neben *farewell, salyng* neben *saylyng, dalie* neben *dailie,* und umgekehrt *laidie* neben *ladie, quasy* neben *quaisie* (zu an. *kveisa* geschwür) — vgl. Wille s. 13 —; sie sind daraus zu erklären, dass *ā* und *ai* bereits zusammengefallen waren. Ansätze dazu scheinen sich übrigens bereits in unseren quellen zu finden (s. § 46 ff.).

Digitized by Google

Ae. *ea* (*a*).

(§ 41) 1. Ae. *ea* (*a*) vor gedecktem *r* wird bei Wycliffe im allgemeinen zu *a*; indessen schreibt die Bibel *merewis* (zu *mearh*), *merkid* (s. u.), *weywerd* und stets *berd* (Gasner 123). Pecock bietet neben sonstigem *a* einmal *scherpli* 149 und *berdis* 119, 120. Chaucer hat *a*, jedoch *erme*, *fern*, *yerd*, *berd* (t. Br. § 48 IV *γ*), Gower, soweit belege vorhanden, stets *a* (Fahrenberg 397); Hoccleve stimmt zu Chaucer (Vollmer 208); Lydgate hat *hard* (: *awayward* : *Richard* Kal. 95), *toward* (freilich unbetonte silbe; : *standard* EFr III 524), *berde* (: *swerde* : *aferde* AG 628); Bokenam bietet *a*, ausgenommen *merk* (Hoofe 216), das jedoch durch ae. formen mit *ie* beeinflusst ist. Auch die übrigen Chaucerschüler und die volkstümlichen dichter zeigen meist *a*, doch ist *e* wahrscheinlich in *scherp* : *herte* < *heorte* GR 226, XV Signa 194 *mark* : *astert* Beryn 612 (oder *r*-einfluss?)

Capgrave hat keine beweisenden reime; *merke* (sbst.) richtet sich nach ae. *gemierce*, *miercels* (: *werke* III 63, V 213, 1221 u. ö., *merkis* : *clerkis* IV 822, V 1972); *gere* entspringt aus einer vermischung von an. *gerwi* und ae. *gearu*, **geare* (: *feere* V 169, : *chere* : *lere* IV 1012, : *feere* : *rere* V 1318). — Chr. bietet meist *a* : *arme*(*s*) 106, 160, *mark* (münze) 158, 160, 183, *sparkis* 25, *hard* 246, 303, *wardes* 193, 201, *scharp*(*ly*) 246, 265, 278, *marked* 238, *warned* 185, 304, 307; jedoch *berd*(*is*) 64, 105, *heried* < **heargian* 312, *heruest* 181, *yerd* 140 — auch *gere* 298, *merk* 6, *merkyd* (ae. **miercan*?) 155, 160; *erchbischop* 192 (auch in den briefen und urkunden) geht auf *ercebiscop* zurück.

Die Londoner urkunden haben *a*, aber fast immer *yerd* und einmal *hermes* (ae. *hearm*), vgl. Morsbach 50 f. Belege aus späterer zeit sind *marcs* E 21, *yerde* R 16. Die Suffolker testamente bieten *marke* u. ä. 1467: 19, 1470: 48, 1482: 51 u. ö., *yeerd* 1467: 20, 22. In Norfolk erscheint ebenfalls *a* (Schultz 17); aus späterer zeit kann ich nur belegen *mark* u. ä. 1451 PL I 190, 1459 I 461, 1482 III 286, 287 und dreimaliges *merk*(*es*) 1482 III 285.

Die orthographie der Paston Letters zeigt gewöhnlich *a*; *e* erscheint in *zerde* < *geard* (hof) AP I (219), — *yerde* u. ä. (mass) MP I (355), 2JP III 86 (16, 224) usw. ist aus ae. *gierd* abzuleiten — neben *yard*(*s*) MP II 215, Norf. I 510, *merk*(*s*) Norf. III 168, *I (133 u. ö.). Durch nebentonigkeit wird zu erklären sein *to yow werds* 2JP II (300), ähnlich Norf. II (91),

Digitized by Google

†3WiP III 345, *der* < *dearr* Devon I (86), *II (51), *ther* MP II 187, 195, (226); auch *dor* MgP III (215).

Caxton hat *a*, ausgenommen *berde*, *yerde*, *sperkel*, *gere*, *merke* (verb), *ermen* (Römstedt 9).

(§ 42) 2. Ae. *ea* (*a*) vor gedecktem *l* ergiebt fast überall *a*. Beryn reimt jedoch *halue* : *selue* 2064, 2178. Ferner ist ae. *a*, *ea* + *ld* zu *ā*, *ō* + *ld* geworden (beispiele siehe § 44); bisweilen erscheinen daneben formen mit e (*eld*, *teld*, *seld* usw.), die jedoch meist auch analogisch entstanden sein können (vgl. *elder*, *tellen*, *sellen*). Beispiele finden sich bei Wycliffe (Gasner 122f.), Pecock (*eelde* 269) und (selten) bei Chaucer (t. Br. § 48 IV *β*). Von den Chaucerschülern und volkstümlichen dichtern des 15. jahrhunderts zeigen *e* nur das Lamb. Ms. (*olde* : *weelde* < *gewieldan* : *ȝeelde* imper. : *boold* II 60/65) und Capgraves Chronik: *eld* 1, 20, 40 u. ö., *teld* 39, *seld* 50, 146, 180; daneben erscheinen ebenso häufig die entsprechenden *e*-formen. Ae. *healdan* ist in Chr. nur mit *o* und *a* (vgl. § 44) belegt. Von den urkunden bieten nur die Norfolker Gilden einige *e*-formen (Schultz 5). In den Paston Letters finde ich *telde* 2WiP I 86, *teld* AP I (248), MP II (131) u. ö., *tellyd* AP I (255); die letzte schreibung deutet auf anlehnung an *tellan*. Caxton hat stets *o* (Römstedt 20f.).

Für die entwicklung eines *u* vor gedecktem *l*, wie sie u. a. durch Tyndales schreibungen *caulfe*, *haulfe* (Sopp 7) bezeugt ist, finden sich in unseren quellen nur ganz vereinzelte belege: *fawyll* < *feallan*, *hawill* < *heall* MgP †III 326.

(§ 43) 3. Für ae. *ea* (*a*) vor *h* (*k*) + *s* finden sich doppelformen mit *a* und *e*: Bei Wycliffe lautet das verb *waxe* und häufiger *wexe*, stets erscheint *axe* < ae. *eax* (Gasner 124). Pecock hat *waxiden* 243, sonst *wexe* u. ä. 334, 339, 342, sbst. *wex* 197, 237, Chaucer *flex*, *wex*, *wexen* und *waxen* (t. Br. § 48 IV *δ*), Hoccleve einmal *wexe* (Vollmer 208); für die anderen dichter fehlen mir belege. Capgrave bietet in Kath. *wax* (sbst.) : *ax* (inf.) IV 34, in Chr. *wax* (sbst.) 168, 221, 266, (inf.) 300, *ax* < *eax* 240, *exe* 241. Die Londoner urkunden zeigen *wax* und *wex* für das sbst. (Morsbach 52), so auch später *wexe* E 69. Suffolk bietet *wex* (sbst.) 1467: 17 und *vax* (sbst.) 21, Norfolk *wax* (sbst.; Schultz 17) und *wexe* (sbst.) 1482 PL III 282, *axes* 1426 PL I 12. Aus den Paston Letters sind zu belegen *wax* (sbst.) MP I (48), III (36), 3JP III 41, 48,

Digitized by Google

wexe (sbst.) †*III 334, *wax* (verb) MP II 82 (63, 309), 3JP III (56), *waxeth* MP II (419), *waxyn* *I (285), *pollexis* (ne. *pole-axes*) MP II 215, *exe* Norf. I 125, *ax* *I (133). Caxton hat *wexe* (verb), *wexynge*, *waxid* (Römstedt 9).

Ae. *ā*, sowie *ea* (*ā*) + *ld*.

(§ 44) Wycliffe bietet meist *o* (Gasner 116); doch finden sich auch *thou wast* < ae. *wāst* Dan. X 20 a und *ȝanynge* (ae. *gānian*) 2 Makk. VI 18. Stets *o* haben Pecock, Chaucer (t. Br. § 29, 49), Gower (Fahrenberg 393), Hoccleve (Vollmer 206), Lydgate (Schleich 2M XLI) und Bokenam (Hoofe 223). Dagegen erscheinen in der volkstümlichen litteratur manche beispiele von unverdumpftem *ā*. So bei Cobsam *mare* : *fare* < *faru* 149, 287, ebs. 245, Beryn *lord* : *ward* 3053, GR *sore* : *care* 210, Ow. M *more* : *care* 112, Stat. Jer. *stone* : *same* 121, ebs. *mare* 178, 369, *rase* pt. 512, Lamb. Ms. II *sore* : *care* 4/11, ebs. 95/12, *mare* 23/40, 25/115, Audelay *lare* : *care* 18, ebs. *sare* 45, *gase* (gehst) 68, *gast* 80, *lord* : *forwarde* : *reward* 12 (aber *lord* : *word* : *reward* 13, 24 u. ö.).

Capgrave bietet in Kath. fast stets *o*, vgl. *oone* : *doone* II 1168, *more* : *before* : *forlore* Pr. 198, *moo* : *doo* I 453, *goost* : *boost* I 301, *lorde* : *acorde* III 195 usw., — *holde* : *schuld* I 728, *bolde* : *sholde* : *wolde* I 516 usw. In nördlicher weise erscheint *a* in *lare* : *ware* < *wāron* : *are* (sind) II 1391. — Auch Chr. zeigt meist *o*, z. b. *anon* 136, 157, 169 u. ö., *more* 2, 160, 162 u. ö., *mo* 172, 254, 264 u. ö., *most* 183, 219, 244 u. ö., *lord* 1, 4, 51 u. ö., — *old* 21, 60, 97 u. ö., *boldly* 52 u. ö„ *hold*(*e*) 78, 118, 223 u. ö., *told* 58, 116, 139 u. ö., *sold* 146. Jedoch erscheint *a* in *hali* (vgl. *halidom*, *halȝien*) 65 (auf derselben seite auch *holy*), und häufig in *hald* 50, 130, 144, 158, 165, 204, *haldyng* 261.

In den urkunden von London (Morsbach 42 f., ebenso in späterer zeit), Suffolk und Norfolk (Schultz 13, 6), erscheint stets *o*, nur in Norfolk gelegentlich *up-haldene* (Schultz 5), *qwam* < *hwām* BL 78 und *haly* < *hālig* 1459 I 470.

In den Paston Letters sind *a*-formen nicht selten: F schreibt *hald* u. ä. I 94, 172, 173, 175, 1WiP *wham* I 30, 2WiP *withhaldyn* I (494), MP *wham* III 63, *hame* II (74, 309), III (37), *I wat* II 217, *hal* I (48), *hald* I (220), *salde* pz. I (531), 2JP *strake* pt. sg. III 104, *wateth* er weiss III (15), 3JP *thase* pron.

Digitized by Google

III 49, *wrathe* < *gewrāþian, gewrǣþan* III 57, *stake* pt. sg. III 219, *strake* pt. sg. II (318), *stanys* II (318); ferner kommen vor *aythe* < *āð* * I (526), *hale* < *hāl* *I (95), *awnly* < *ānlice* Linc. I (97), *ancly* *II (51). — Caxton hat *o* (Römstedt 20).

(§ 45) Eine sonderstellung nimmt die lautgruppe *ā* + *w* ein. In einer ganzen reihe von werken des 13. und 14. jahrhunderts wird *ā* stets zu *o*, verbindet sich aber mit einem folgenden *w* oft zu *au*; so in den mittelkentischen denkmälern, den sprichwörtern Alfreds, in Floris und Blaunscheflur, Sir Orfeo, Amis und Amiloun (vgl. Brandl, Anz. f. d. Altertum XIII 95 und Knigge, Zur Sprache des Gaweindichters, Marburger Diss. 1885, s. 32 ff.), ähnlich in Arthur und Merlin (Kölbings ausgabe XXV). Bei unseren autoren ist *ow* das gewöhnliche; jedoch schreibt Wycliffe auch *knawelichide* u. ä. (Dan. VI 10 a, IX 4 a, XIII 14 a), Pecock auch *nauȝt* 417, 419, 466 u. ö., *auȝt* 488; bei Hoccleve findet sich *noght* und *naught*, dazu *nat* (Vollmer 213, 215), bei K. Orl. *aught* und *ought* (= *āhte*), *naught* und *nought* (= *nāwiht*, Münster 13). Gen. reimt *vnknowe* (Ms. *-yng*) : *drawe* 3396. Aus der volkstümlichen litteratur sind zu erwähnen *nowht* : *tawht* < *tæhte* Lon. XV 608, *saal* < *sāwol* : *male* (männlich) Beryn 2682, *lowe* < *lāgr* : *sawe* (sah) Ow. M. seite 8, B 25, *know* : *saw* Nun 209, *þrawe* < *þrāwan* : *plawe* < an. *plaga* spielen : *lawe* : *drawe* Lamb. II 44/111, *knowe* : *laue* < an. *lagu* : *withdraw* : *lowe* < an. *lāgr* Audelay 25.

Bei Capgrave erscheint *cnāwan* meist als *knowe* (: *growe* II 524 u. ö.), jedoch auch im reim mit *lawe* : *pauwe* < afrz. *poue, poe*? V 137 und *drawe* V 1281, *sāwol* als *soule* und *saule* (: *Gaule* — eigenname — II 323), (*n*)*āwiht* als (*n*)*ought* (: *thought* : *bought* V 1150 u. ö., : *brought* IV 1030, : *sought* V 1479, 1481) und *nawght* (: *mysdraught* : *taught* I 821, : *caught* : *laught* IV 2060, : *taught* IV 2234). Chr. schreibt meist *o*, so *knowe* 156, 275, 310 u. ö., *rowe* 172, *owe* 258, *owne* 184, 227 u. ö., *soule* u. ä. 153, 199, 210, *nowt* 270, doch *nawt* 281, *aute* 167, 171.

Die Londoner urkunden der älteren zeit haben bis auf einmaliges *saules* und häufigeres *nat* nur *o*-diphthonge (Morsbach 73, 83); später findet sich auch *knawe*(*n*) E 74, R 13, *knawlage* R 11, neben *knowe* u. ä. R 23, 69, 83 u. ö., *knowlage* R 11, *awne* R 75 neben *owe* 12, *owen* E 64, *owne* E 33, 39, 40 u. ö., *aught* < *āhte* R 44, *nat* R 73 neben *not* R 11, 13, 16 u. oft,

Digitized by Google

lawe < an. *lāgr* R 19. Aus Suffolk belege ich *soule* 1467: 30, 41 u. ö., *knowith* 1467: 41, *owne* 23, 30, *not* 15 u. oft, *nat* 27, 1482: 51, aus Norfolk *soule* und (selten) *saules*, *owen* und einmal *awe*, *nought*, *naught* und *not*, *nat* (Schultz 14), aus Worcester *owne* 381, *owith* 380 u. ö., *lowe* 395, 404 und *lawe* 395; aus Exeter *sawles* 336.

In den Paston Letters ist *ou* bei weitem das häufigere. *au* erscheint in *awne* < *āgen* 2WiP I 516 (493), 3JP II (343), *awyn* Norf. I 199, *awyth* (ae. *āh*) MP I (67), II (226), *awght* u. ä. < *āhte* MP I (224), 1JP I 252, 2JP III (118 u. ö.), *aught* < *āwiht* 1WiP I 25, 2JP III 130 u. ö., *slawe* < *slāw* 2JP II (374), *slaughthe* < **slāwð* = *slæwð* 3JP III 157, *sawle* < *sāwol* MP II (227), *knawe* Linc. I (97), ferner in unbetontem *nat* 2WiP I 516, 1JP II 219, 2JP II 295. Wie hier *au* und *ou* neben einander stehen, wird auch gelegentlich *au* für festes *ou* eingesetzt, so in *thaught* < *geþoht* * III (203), *dawstyr* < *dohtor* * I (525), auch für *ou* < *ū* in *withaught* < *wiþ ūtan* Norf. II (50). Aehnlich schreibt Skelton *sought* und *saught* (Schöneberg 20), Tyndale *hawe*, *nawe* für ae. *hū*, *nū* (Sopp 29), Ascham *doughter* und *daughter* (Wille 62), Tottel *daughter*, *braught*, *wraught* (Hoelper 34).

Caxton hat nur *o*, sofern nicht kürzung oder analogiewirkung vorliegt (Römstedt 20, 8); doch findet sich noch bei Tyndale *owne*, *aune* (Sopp 30).

(§ 46) Wann der übergang des *ā*- zu *ǣ*, *ę̄* stattgefunden hat, ist bisher noch nicht sicher festgestellt worden. Einerseits giebt du Guez (1532) bereits dem *ā*- den lautwert des frz. *ē* (jedenfalls in wörtern wie *père*, *mère*), und auch Palsgrave (1530) scheint neben der guten aussprache (*ā*) eine vulgäre (wohl *ǣ*) zu kennen, andrerseits sprechen auch gewichtige zeugnisse für erhaltung des *ā* bis ins 17. jahrhundert. Luick (Anglia XIV 268 ff., Untersuchungen § 264 f.) folgert aus den widersprechenden angaben der grammatiker, dass der lautwandel des *ā* in den verschiedenen dialekten zu verschiedener zeit stattgefunden habe, und zwar habe im norden *ā* um die mitte des 16. jahrhunderts bereits die stufe *ę̄* erreicht, im süden und osten im ersten viertel des 17. jahrhunderts, im mittellande noch später.

Es scheint, als ob *ā* in den südlicheren dialekten Englands bereits im 15. jahrhundert den laut *ǣ*, die vorstufe von *ę̄*, er-

Digitized by Google

reicht hatte. Dafür sprechen einige reime südlicher und mittelländischer denkmäler des 15. jahrhunderts, die z. t. gar keine vokalisch ungenauen reime enthalten; vgl. *mad* < *gemacod* : *stede* < *stěde* Lon. XXX 277, *beheue* (sbst. zu ae. **bihafian, bihabban*) : *beleue* < *gelēafa* Ow. M. 49, *square* : *bere* (inf.) Stat. Jer. 419, *named* (oder ae. *nēman*?) : *demed* Princ. Cr. 249, *blame* : *attaine* Brompton 7; *algat* : *wayt* Audelay 47, *gladis* < *gladað* : *glydis* < *glīdeð* Audelay 45. Dazu Capgraves reim *haue* : *laue* < *lēfan* III 428?

(§ 47) Auch in der prosa begegnen einige schreibungen, die auf einen veränderten laut des *ā*- schliessen lassen. Capgrave schreibt einmal *seme* = ae. *same*, an. *samr* 60, die Paston Letters nicht nur *heve* 1WiP I 20 u. ö., *ye, they ther* (*not*) = ne. *you dare* MP II 187, 195, (226), die sich durch unbetontheit erklären liessen, sondern auch *meke* (ae. *macian*) 3JP II (392), *seve* (frz. *saaf*) Norf. II (9) auch *e* < ae. *ā* (vgl. § 44); wie *kneleche* 2JP II (340), *sery* MP II (384), *understend*(*e*) 2JP II (368), Norf. II (351). Unsicher sind *I we*(*e*)*t* < *ic wāt* 2JP III (60), 3JP III 41, *weit* 3JP III 68, *wett* AP I (89), *wetyth* 2JP III (94), *III (182) = *wāt, wāteth*? — auch anbildung an den plural **weete* < *witon* und den infinitiv *wete* ist möglich —, *wheys* (genetiv zu ae. *hwā*) 3JP †III 365, *whem* 2JP II (380) = *wham* § 44 — oder < **hwǣs, hwǣm*? —, *mere* < *māra* Norf. II (119) — oder nach *mē* neben *mā, mǣst*? —, *belengyng* 2JP II (415) — nach me. *bilenge*? —; auch wird umgekehrt bisweilen *a* für *ę̄* geschrieben: *spake*(*n*) pz. AP I (248), Norf. II (15), *II 214, *mate* < *mete* (*meat*) *I (133), *forgate* (imper.) MP II (342), *zastyrday* (gestern) MP I 81, *brak*(*e*) (inf.) 3JP III (53), F I (170) — *plase* (gefallen) 2WiP I 86 ist nicht aus frz. *plaisir*, sondern dem konj. *place* abzuleiten —. In Essex erscheint *hely* < **hāllice* 1417/18, *41/1. Aehnlich hat später Tyndale *mane* < *ic mēne, mate* < *mete, I spake* < *sprece* (Sopp 19).

(§ 48) Luick hat (§ 282 u. ö.) nachzuweisen gesucht, dass die monophthongierung von *ai* > *ę̄* mit der entwicklung von *ā*- > *ę̄* gleichen schritt hält. Wie für jene lauterscheinung, so scheint es auch für diese im Me. bereits einige anhaltspunkte zu geben. Vgl. *attaine* : *blame* Brompton, *wayt* (ne. *wait*) : *algat* (ne. *algate*) Audelay (s. § 46), *may* : *degré* : *be* Audelay 44 (lautwert *ǣ*/*ę̄* : *ę̄*/*ī*, *ī*?), *betrayd* : *bred* < *brēad* 70, *waye* < *weg* :

Digitized by Google

me : *betraye* Gen. 989, auch *breyne* < *bregen* : *pelycane* Stat. Jer. 339?. Capgraves *wayr* (: *fayr* : *repayr*) I 96 liesse sich zur not auch von afrz. *gayoir* (pferdeschwemme) statt von ae. *wer* (wehr) ableiten. Aus der prosa vgl. *ressyng* (an. *reisa*) MP II 242, umgekehrt zweimaliges *gayt* für *gietan* (**gęt*) * III 227; auch *granes* E 72 neben *graynes* 71 für ne. *grain*?

2. e- und i-laute.

(§ 49) Uebergang von *ĭ* > *e*.

Ae. *ĭ* erscheint in offener silbe häufig als *e*. Nach Luick ist das *e* als lang anzusehen und zeichen eines ursprünglich nördlichen lautwandels, der sich jedoch auch in südlicheren gegenden bisweilen finde.

Wycliffes schreibung *e* für *i* ist mit dem von Luick aufgestellten gesetz nicht zusammenzubringen; bei ihm scheint nicht die stellung in offener silbe, sondern die nähe eines labials oder nasals massgebend zu sein (vgl. Gasner s. 108). Pecock bietet zwar *vndirnemen* u. ä. 452, 562, 563 u. ö., aber nicht nur *vndirnymers* u. ä. 452, 476, sondern auch *sengil* 184, 356, *leggith* < *licgð* 29. Dagegen erinnern einige reime unsrer quellen an nördliche verhältnisse. Chaucer hat einmal *riden* : *abiden* : *yeden* (t. Br. § 326), Hoccleve *leue* < *lifian* : *greve* (Vollmer 205) — ein ähnlicher reim bei Lydgate? (s. 'Qualität der *ē*-laute') —, Bokenam *wete* < *witan* : *swete* I 1088, *wrete* pz. : *swete* I 1087, *smete* pz. : *wete* < *wǣted* IX 1032, ebs. I 580, X 848, im Palladius erscheint *steke* (st. pz. zu *stician*) : *breke* : *speek* 126/625, bei K. Orl. *wete* < *witan* : *swete* : *bihete* usw. 185, bei Lonelich *smette* < *smiten* : *sette* pt. XXII 96 (doch vgl. bei den beiden letztgenannten die *ĭ* : *ĕ*-reime § 18, 19).

Capgrave reimt einmal *queke* < *cwician* : *seeke* < *sēcan* : *leeke* < *līcian* IV 1801; ob *bende* : *eende* V 290 (*bindan* oder *bendan*?) und *leue* < *lifian* : *ycue* (s. § 52) hierher gehören, ist fraglich. Häufig wird dagegen in Chr. *e* statt *i* geschrieben, vgl. *abedyn* (pz. zu *ābīdan*) 185, *cenews* (ae. *sinu*) 34, *eyeledis* 168, *leue* < *lifian* 13, 23, 32 u. ö., *smet* < *smiten* 61, *spete* < *spitu* 198, *weke* (< *weoce*?) 205, *wete* < *witan* 180, 191, 234 (*wite* 135), *wretin* 125 (*writin* 314), *hedir* < *hider* 67 und *thedir* < *þider* 175.

In den Londoner urkunden ist *e* für *i*- selten, nur *leue*, *sekerly*, *hedir*, dazu für *i* in geschl. silbe *candelstekes*, *shelingworth*

Digitized by Google

belegt Morsbach (s. 32 f.); gegen ende des jahrhunderts erscheinen *wedowe* R 32, *leve* R 69. Dagegen sind derartige schreibungen häufig in Suffolk, vgl. *leve* u. ä. 1467: 36, 1470: 45, 1481: 62, 1482: 51 usw., *spetez* 1467: 23, *wretyn* 1467: 16, 19, 24 u. ö., in geschlossener silbe nur *enner* < *innera* 1467: 19 (vgl. Wycliffe), ebs. *grendyll* (mühle, zu *grindan*) 31 und *wele* 17, 18; 1482: 51 (s. u.). Ebenso zahlreich sind sie in Norfolk, vgl. Schultz s. 6, aus späterer zeit *seker* 1451 PL I 191 und die partizipia *wreten* u. ä. 1451 PL I 189, 1482 III 282, *wrethyn* (zu *wrīþan*) 1459 PL I 468, 470, — doch *hese* (*his*) 1451 I 189, 190 (s. u.). Auch in rein südlichen urkunden des 15. jahrhunderts ist *e* für *i*- zu belegen, vgl. *wete*, *levyth* Canterbury 165, 166, *wete* Exeter 332, 335.

Die Paston Letters bieten häufig *e* für *i* in offener silbe, so in den infinitiven *leve* (ae. *libban*, *lifian*) MP III 24, 3JP III 198, *wete* u. ä. MP I 81, 1JP I 232, 2JP III 84, 3JP III 198, EP III 279, dem pt. pl. *abedyn* MP I 111, den partizipien *levyng* < *libbende*, *lifiende* 1JP II 211, *abedyn* 1WiP I 30, *unchedyn* (zu *cīdan* = *chide*) 3JP III 50, *dreve* 1JP I 349, *redyn* 2WiP I 515, *wretyn* F I 418, 2WiP I 87, MP I 82, 1JP I 233, 2JP III 198, 3JP III 8, EP III 27 usw. Obgleich *e* keineswegs regelmässig für *ĭ*- eintritt (vgl. *writen* 1WiP I 20, 1JP II 221, *rydyn* MP II 185, *wyke* nnter '*w*-einfluss'), wird *e*- in diesen fällen wirklich einen lautwandel des *i* bezeichnen; dafür sprechen einmal die schreibungen *dreave* < pt. pl. *drifon* 3JP III (53), ähnlich *seyth* (s. u. und § 25), wohl auch *wett* < *witan* (s. § 30 b), das doch ebenso wie *grett*, *lette*, *bette* usw. einen *ē*-laut voraussetzt; ferner die grosse seltenheit von *e* für *i* in geschlossener silbe. *wele* < *willen* MP II 65 wird auf ae. formen wie *nelle* neben *nylle*, *welle* neben *willen* zurückgehen, *thredde* 1WiP I 26 seinen vokal an *thre* angeglichen haben, *hes* MP II 216, 217 durch unbetontheit zu erklären sein. So bleiben nur noch *thengges* MP III 29 (vgl. *reng*, *weengis*, *brenge* in der Bibel), *shefft* 3JP III 216 (sbst. zu ae. *sciftan*; vgl. in der Bibel *sweftly*), *shep* < *scip* (vgl. *scipes*, *scipu*) 2JP II (100) und *sethe* u. ä. MP I 538, II 99, III 125 u. ö., *seyth* MP II 239, das auf **sipan* (vermischung von ae. *sippan* und an. *sīpan*) zurückgehen wird.

Auch Caxton schreibt häufig *wete*, *smeton*, *wreten* usw. (s. Römstedt 13 f.).

Digitized by Google

(§ 50) Beachtenswert sind die *ɨ-* : *ē*-reime bei Bokenam und Capgrave in verbindung mit der schreibung *e* (*ea*, *ey*) für *i-* in Capgraves chronik, den Suffolker und Norfolker urkunden und den Paston Letters. Dies deutet doch darauf hin, dass im 15. jahrhundert die nördliche vertretung des *ɨ-* durch *ē* auch in Norfolk und Suffolk eingang gefunden hatte. Dass das nördliche *ē* dagegen im südöstlichen England allgemein üblich gewesen wäre, ist bei der spärlichkeit der *i-* : *ē*-reime bei Capgrave wenig wahrscheinlich.

Ae. *ie*, *ié*.

(§ 51) 1. Ae. *ie* hat bei Wycliffe *i* und *e* ergeben, er schreibt *selle* und *sille* < ae. *siellan*, *syllan* neben häufigerem *sellan*, *herde* und *hirde* < ae. *hierde* (Gasner 127 f.). Pecock hat fast nur *i*, so *hild*, *hildid*, *hilding* zu ae. *hieldan* (ausgiessen) 89, 323, 350, 356, *sille* u. ä. 287, 288, 468 u. ö.; hierher wohl *sturne* < *stierne* 146; Chaucer kennt nur *e*, sofern nicht andere einflüsse im spiele waren (t. Br. § 48 V). Auch sonst zeigen alle quellen gleichmässig *e*; vielleicht liegt *i* vor in *sell* : *will* Beryn 3907 (doch vgl. § 19), auf *hiere*, *hiera* wird zurückgehen *hur* R 32, 33, wo jedoch die unbetontheit des wortes den laut modifiziert haben kann; ferner *sylle* u. ä. Worcester (381, 384, 391 u. stets; *hur* 376, 377, 378 u. ö.) und bei Fastolf PL I (155). Eine sonderstellung nimmt ein ae. *siex* und die davon abgeleiteten wörter; hier hat Wycliffe *six* und *sexe*, *sixte* und *sexte* (Gasner 127 f.), Pecock *six* 14, Chaucer *six* (t. Br. § 10 a), Capgrave *sex* (Chr. 2, 3, 12 u. ö.), *sexte* (53, 95, 96 u. ö.), *sexti* (2), die Paston Letters *sexe* MP I (438), *six* *III (308), *sext* 1JP II (236), *II (7), Caxton *six* und *sexte* (Römstedt 12).

(§ 52) 2. Ae. *ié*. Hier schreibt Wycliffe vor dehnenden konsonantengruppen stets *e* (*ȝelde*, *sheld*, *ȝerd*, auch einmal *gestis*), bis auf ein *ȝilde* der älteren fassung; in offener silbe *ȝiue* (fast nur in *a*) und *ȝeue*, stets *gete*, *forȝete* (Gasner 128 f.). *gete* ist jedoch nicht beweiskräftig; denn da der anlautende konsonant auf an. einfluss beruht, ist auch für den vokal beeinflussung durch an. *geta* nicht ausgeschlossen. Pecock hat einmal *ȝildith* 356, *ȝhis* < *giese* (ja) 521, *ȝiue* 168, *gestis* < ae. *giestas* 521, *ȝelde* 140, sonst stets *gist(is)* 284, 406, 521 u. ö., *ȝeue* 2, 5, 7 u. ö., *gete* 164, 271, 345 u. ö., *forȝete* 165, *bigete* 487. Chaucer und Gower schwanken, für *giefan* ist bei

Digitized by Google

beiden in den reimen nur *i* zu belegen, für *gietan* nur *e*; *scield* erscheint bei Chaucer mit *e* (vgl. Cromie, Marshall-Porter; Fahrenberg 398). Hoccleve hat *gete*, weniger sicher Pz. (?) *foryite* (Vollmer 208), ferner *sheeld* : *heeld* MP 163/672; Lydgate bietet *foryeue* (: *leue* sbst. : *myscheue* AG 522), *foryete* (: *entrete* AG 239, 1287, : *lete* pz. : *wete* < *wæt* AG 527), *gete* (: *swete* Kal. 269, : *mete* < *mētton* AG 1032, : *whete* < *wæt* : *counterfete* AG 1335, : *entrete* usw. AG 215) und häufig *sheelde* (: *feelde* Th 366a, 368d, 370d u. ö., : *behelde* Th 367a, TGl 248, 2M 395 u. ö.); bei Bokenam finde ich nur *gete* : *mete* III 440. In der volkstümlichen litteratur sind für *giefan* ebenfalls *e*- und *i*-formen, für *gietan* und *scield* nur *e*-formen sicher nachzuweisen, *giest* erscheint einmal im reim auf *mist* Beryn 461 (vgl. § 19!); doch reimen sehr viele denkmäler *ę* : *i* und bieten daher keine sicheren belege.

Capgrave scheint *i* und *e* zu kennen. Die reime zeigen *e* in *ȝeue* : *beleue* : *refe* III 1318, : *repreue* II 1322, : *preve* IV 706; andererseits *yeue* : *leue* (*lifian*) III 1336, IV 833, V 1606; da ae. *i* nur in einem sicheren falle (*queke* : *seke*) mit *e* reimt, ist hier vielleicht *yiue* : *liue* zu lesen. Auch ist beeinflussung des vokals durch an. *gefa* nicht ausgeschlossen, ebenso in *gete* (: *ete* : *grete* Pr 95, : *bete* V 1225). — Die Chronik zeigt ebenfalls beide vokale : *gyve* 58, 75, 95 u. ö., *ȝivere* 9, *gyver* 95, *ȝivyng* 104, *if* 79, 135, 187 u. ö. — *geve* 10, *ȝevyng* 83, *gete* 300, 301, *ȝelde* 295, 313.

Die Londoner urkunden haben häufiger *e* als *i*, stets *yeten*, *geten* (Morsbach 56f.); gegen ende des jahrhunderts sind zu belegen *yelde* R 81, *yelding* E 71, 78, *yeve* E 2, R 15, 16 u. ö., *geve* R 57, 69, 77 u. ö., *geven* (pz.) R 11, *gyven* (pz.) E 72, R 12, *yeft* E 68, *yift* E 77. Suffolk bietet *yeve* 1467: 19 u. ö., 1481: 61 u. ö., *geve* 1467: 16 u. ö., 1481: 55 u. ö., nur einmal *give* 1481: 66, ferner *get* 1467: 19, *yif* < *gief* 1467: 21, 28, 30, 34 u. ö., *if* 1467: 22 u. oft, *yef* 1481: 62, Norfolk *ȝilde*, *gilde*, seltener *ȝelde*, *gelde* (sbst.), *ȝerde*, meist *e* für *giefan*, meist *i* für *gief* (Schultz 19), aus späterer zeit kann ich hinzufügen *yifte* 1465 PL II 224. Worcester zeigt *geve* 388, 405, *yf* 376 u. oft.

In den Paston Letters ist *e* bei weitem das gebräuchlichste. F hat meist *geve* I (317, 376, 420 u. ö.), selten *yife* I 323 u. ö., *gyf* I 92, MP nur *geve* II 25, 65, 177, *yeve* I 258, II 186, 201, *yef(f)* II 188, III 135, 1JP *yeve* I 233, *geff* 234, *forgeve* I 275 u. ä.,

Digitized by Google

2JP dagegen seltener *geve* III 104, *gevyn* III 128 usw. als *gyffe* III 115, *gyve* III 188 usw., 3JP *give* nur III 180, *geve* III 7, 44, 50 u. oft. Das substantiv ist nur als *gyf(f)t* 2JP III 21, 199, 3JP III 57 zu belegen. — ae. *gietan* wird bei MP selten durch *gyte* wiedergegeben, so II 178, 179 (184, 291), sonst lautet es stets *get(e)*, so MP I 257, II 107, 2JP III 86, 3JP III 31, EP III 27, *geet* MP III 135, *forye(e)te* F I 173, 373, MP II 187. ae. *giestran-* erscheint bei MP in *yisterday* u. ä. I 109 (236, 268 u. ö.), *yisterevyn* I 81, *yesterday* u. ä. I 180, 538, II 178 u. ö., *zastyrday* I 81. 2JP schreibt nur *yisterday(e)* III 38, 91, 98 u. ö., 3JP nur *yesterday* III 144, 149 u. ö. — *scield* ist nur als *sheeld* 2JP III 101 zu belegen, *gieldan* als *yeld* 2JP III 220, 3JP II (355), *yeldyng* F I 320, *gief* als *yf* MP II 178, 179, 203 usw., *if(f)* 2JP III (33, 152), MgP III 294 usw., *yiffe* MgP III 294, *zyf(f)* MP II 203, 204, *gyf* AP I (89), *yef* nur F I 93, dazu *eyf* 1JP II (28)?

Caxton schreibt *sheld*, *ȝeue* und *giue* (Römstedt 12, 14).

(§ 53) Ein *i* findet sich im Anglischen oft in der form *ȝing* (nach *ȝingra*, *ȝingest* gebildet?) = ws. *ȝeong*. Auch im Me. ist *ȝing* neben *ȝeong* häufig, aber nicht nur in mittelländischen und nördlichen, sondern auch in rein südlichen reimenden denkmälern. Es findet sich bereits im Beues of Hamtoun (: *gadling* 2989, in sämtlicheu handschriften), in der kentischen disputation Jesu (: *teching* 51, : *connyng* usw. 96), in den gleichfalls kentischen denkmälern Alexander (: *thing* 919, 922), Richard Löwenherz (: *king* 924), Sieben Weise (: *king* 1029), und dem — kritisch herausgegebenen — Arthur und Merlin (: *king* 257, 270). Häufiger ist es im südöstlichen mittellande, so im König Horn (: *bringe* 283, ähnlich 129, 582, 1041, 1210, 1311), König von Tarsus (: *þing* 1, ähnlich 371, 951, 1093), Euphrosyne (: *þinge* 63, ebs. 150, 305), Robert von Sizilien (: *kyng* 4), ferner in einigen südlicheren, nicht genau zu lokalisierenden denkmälern des 14. jahrhunderts: Belagerung von Troja (vgl. Zietsch 41), Oktavian (: *castynge* usw. 897, ebs. 1293, 1804) und Myrc (: *rynge* 1963). Auch dem westen ist es nicht fremd, vgl. Kölbing, Ausgabe des Tristan (s. 206) und Marina 54 (: *þyng*), Canticum de Creatione (nordw. fassung, Horstmann 1878, 124) 1063 (: *kyng*). Häufig ist *ȝing* begreiflicher weise auch im nördlicheren England. Hier erscheint es im Amis

Digitized by Google

und Amiloun (: *king* 652, ebs. 1713, 1738, 1965 u. ö.), bei Robert Mannyng (: *kynge* 787, ebs. 1230, 1980, 2370 u. ö.), im Cursor Mundi (: *fostring* 3224, 8419), den nördlichen Legenden (: *thing* 106/83, ebs. 139/133, 157/97, 159/7 u. oft), den Yorkspielen (: *bryng* IX 139, XII 92, ebs. XII 38, 215, XIV 96), Ywein und Gawein (Schleich XII), den schottischen Legenden (: *thyng* Machor 333), im Thomas von Erceldoune (: *kinge* 419), Christophorus (: *thynge* 383), der Belagerung von Mailand (: *kynge* 299), Oktavian (: *talkynge* 1, ebs. L 734, C 1567), Ipomedon A (Kölbing CLXVIII) und den Towneleyspielen, allerdings einer schlechten quelle (: *king* VII 146, IX 217, ebs. X 242, 266, 340).

(§ 54) Gehen wir jetzt zur zeit Chaucers und seiner nachfolger über, so finden wir keine belege in der Oxforder gelehrtensprache und den meisten werken der Chaucerschule; *ȝing* erscheint nur bei Burgh (: *reseyving* 1853), Bokenam (: *bryng* IX 438, : *þing* VI 199, ebs. VII 95 u. oft) und im Babees Boke (: *lernynge* 27). Häufiger ist es in der volkstümlichen litteratur, so bieten beispiele Lonelich (: *king* XIV 352, : *vndirstondyng* XXVII 24), Cleges (: *kynge* 505), vMarg (: *spendynge* 40), Stat. Jer. (: *king* 175, ebs. 715 u. ö.), Lamb. Ms. (: *syng* : *þing* I 199/503) und Nun (: *levyng* usw. 192).

Capgrave hat *ying* in Kath. sehr oft, : *spryng* : *þyng* I 411, : *thyng* : *morowyng* III 130, : *thynge* : *hyng* IV 1922, : *thyng* usw. IV 1136, V 1447, : *-ing(e)* III 1097, IV 62, 1166, 1358, V 1461. Chr. schreibt dagegen nur *yong* 47, 55, 68 u. oft, *yonger* 126, 189, 195 u. oft, *younger* 84, 186, 193, *ȝongest* 232. Auch die Paston Letters, die urkunden und Caxton zeigen kein einziges *i*.

In den reimenden denkmälern des nördlicheren Englands jedoch findet sich *ying* auch im 15. jahrhundert, so im Torrent von Portugal (: *nothyng* 169, ebs. 1828, 2565, 2669), im Kind von Bristol (: *blessynge* 5), bei Wyntoun (: *kyng* II 647 u. ö.), Harry dem Minstrel (: *benyng* < *bénin*) I 201 und im Lancelot (: *kyng* 2868).

(Fortsetzung folgt.)

BERLIN (GROSS-LICHTERFELDE). WILHELM DIBELIUS.

Digitized by Google

CHAUCER'S KLEINERE GEDICHTE.

II.

Anmerkungen zum text.

1. Zur Compleynte to Pite.

Text. Der Globe Chaucer fügt zwar zu den sechs von ten Brink behandelten texten, noch die von Furnivall in den Odd Texts zugänglich gemachten Harl. 7578 und Longleat 258, benutzt aber nicht das Phillipps Ms. 9053, welches von Furn. bereits 1886 in den More Odd Texts gegeben, und daselbst charakterisiert wurde als "alter'd copy of Shirley's Harl. 78". Dieses Phillipps Ms. ("ab. 1450") hat keinen selbständigen wert, und somit ist seine lesart 'vertuous' leider keine grosse stütze für ten Brink's emendation, welche Furn. freilich l. c. als lesart 'abominable' nennt. Das Phill. Ms. hat die meisten kompromittierenden stellen des Harl. Ms. 78, z. b. v. 1: so yoer .... [woer]; 82: shal may; 84: persones; 101: nought that lith therto etc., und weicht, abgesehen von orthographischen varianten und noch schlechterer metrik nur in folgenden versen von seiner vorlage ab:

3 þer] om. 8 by lenkeþe] bethynk' 13 alle] om. 17 coloure] colours 18 myn Jen on hir 23 falle] befalle 25 any] my 28 vs pleyne] compleyne 31 but' only] oonly but 33 al] om. 35 or] of 37 þere stooden loustely] stooden there boistously 43 Confederd'] Considred 73 vnto] to 87 fortoone þan] fredom that' 88 þe] om. 104 woo] my wo 115 foo] a foo.

Zu anfang der fünften strophe kopiert der schreiber vom Phill. Ms. v. 22 nochmals, da er aber sah, dass 'ded' nicht

Digitized by Google

reimt, fügte er 'truly' hinzu (welches nun reimt auf I, sodainly, busily). Dies praktische verfahren bei der textverbesserung giebt nun eine strophe von acht versen! In v. 97 kopiert er das im Harl. Ms. über 'sore' korrigierte 'peyne', was aufs neue seine abhängigkeit zeigt, und zugleich das spätere datum des Phill. Ms. beweist.

Titel. Der titel ist auch im Globe Chaucer (wie bei Skeat): 'The Compleynte unto Pite' (nach Bodl. Ms. 638). Der titel, welchen ten Brink und Furnivall gewählt haben: C. to Pite, wird allerdings nirgends als titel gefunden, scheint aber euphonischer und wird durch v. 5. 44 gestützt.

Pite. Der gedanke, dass Pite "tot" sei, findet sich zwar nicht mit diesem worte ausgesprochen bei Eustache Deschamps,[1]) wohl aber spricht derselbe davon, dass Pite untergegangen:

Honneur amour courtoisie
Pité, largesse est perie 4, 18;[2])

bei ihm schläft und schlummert Pite:

Mais, en pensant, Paour trop me traveille
D'avoir reffus, et, se Pitié sommeille
Je suy perdu 3, 295.

Die stelle: Pitez dort (ib. 38) bezieht sich nicht auf die grausamkeit der geliebten, sondern des siegers nach der schlacht, und in ähnlichem sinne greift Occleve das von Chaucer ganz anders gebrauchte bild auf:

Allas! I see routhe and pitee exilede
Out of this lande; allas compassioun
Whan shulle ye three to us be reconcilede?
— — — — — — — — — —
Pitee is beriede, I trowe, be my trouthe;
If she be dede God have hir soule I prey ...
— — — — — — — — — —
He that pretendethe hym of most nobley

[1]) Nach der ausgabe der Société des Anciens Textes Français citiert.

[2]) Was würde wohl Sandras aus einer solchen stelle gemacht haben, der die etwas kühne behauptung wagt: La Complainte de la Pitié se rattache complétement au genre de G. de Lorris (Etude 107). — D. ruft aus (2, 177): Justice, equité est morte || Raison charité ne porte || Nulz, pité ne congnoissance.

Digitized by Google

If he hir lak shalle wite and knowe
That crueltee hir foo may but a throwe
Hym suffre for to live in ony welthe
But ever after in sorowe and unwelthe![1])
De Reg. Princ. 32.

Der gedanke eines kampfes zwischen Pitié und Dangier ist bereits im RR. zu finden, vgl. Michel 1, 357 (v. 11498):

Franchise et Pité s'offeront
Contre Dangier, et l'asserront[2])

in der übersetzung (5865):

Fraunchise shałł fight and eke Pité
With Daunger fułł of cruelte;

ferner bei Deschamps 3, 327:

mais se Pitié retarde
De rebouter Dangier le dangereux
Par Doulx Espoir qui soit en m'avant garde
Je muir pour vous, riens n'est qui m'en retarde.

Vgl. Mercil. Beaute 16: For Daunger halt your Mercy in his cheyne. (Beauté ist hier mit D. im bunde und hat Pite aus dem herzen gejagt).

Für die wichtige rolle, welche Pite bei Chaucer spielt, genüge einstweilen ein hinweis auf die in Skeat's Glossar angefügten stellen; in den werken seiner zeitgenossen begegnen wir der gestalt der Pite sehr oft. Als auslese sei aus Machault, Deschamps und Gower angeführt:[3])

[1]) Vgl. Deschamps 3, 37: Homme piteux ne muert de cruel mort || Mais li crueux ....

[2]) Vgl. auch die bei Skeat (Ch. W. 1, 460) angeführte stelle.

[3]) Eine vollständigere sammlung gehört ins Wb. — Ich möchte hier nur noch auf eine ganz besonders interessante bedeutung von pitie in Chrestien's Erec aufmerksam machen: Beim abschied des jungen recken weint vater und mutter (sie thun es nicht bei Hartmann 1455 ff.!):

tex est amors tex est nature
tex est pitiez de norreture
v. 1455 plorer les fesoit la pitiez
et la douceurs et l'amistiez
qu'il auoient de lor enfant (vgl. 1461).

Digitized by Google

I. Machault (Oeuvres 1849; Dit du Vergier; p. 13):

1. Ma gracieuse Dame ...
souverainne est de biaute
Enrichie de loyaute
De haute noblesse parée
De sens, d'onneur enluminée,
Fine douceur, grace, pite,
Franchise et débonnairete
Regnent en li: bonte l'affine
Et loyal amour la doctrine
Avec raison et courtoisie ...

2. Nach dem Diex d'Amours kommen (p. 25) die Demoiselles:
Voloirs, Pensers et Dous Plaisir
Loiauté Célers et Désir
Grace Pitié et Esperance
Souvenir Franchise Atemprance ..
deren feinde:
Cruautes Durtés Doutance
Honte Paour.

II. Für Deschamps ist Pite ein geläufiger begriff, er erwähnt sie überaus häufig, mit und ohne bezug auf die liebe;

a) Ohne bezug auf liebe:

1, 170: Droit, Raison, Justice sind krank,
Mais je sçay bien qui les garroit ...
Congnoissance ... Verite ... Pitié.

2, 35: Force et Pité tout le cercle avironne &c.

2, 119: L'un de l'autre ait pitié, compassion
Pour acquerir regne perpetuel ...

2, 150 (an den Duc d'Orleans):
toutes vertus comprandre,
Estre piteus ou il cherra pardon,
Si que de mal ne vous puist nul reprandre ...

2, 125: Pitié, pour Dieu! va ma requeste offrir,
Empetre moy pardon de mes meffais.

2, 214: Verite, Pité, Largesse.

6, 115: Pité qui fait les frans cuers esmouvoir
A charite et a misericorde &c.

9, 77: Et s'il [nämlich der ritter] avoit les œulx mouilliez
De Pité &c.

Digitized by Google

b) Mit bezug auf die liebe; personificiert.

3, 327: Helas! Pitié, secours au douloureux ...
351: Donc convient il que Pité vous ravoye
A doulz espoir qui repart
Maint langoureux ...
347: Or vueille Amour, Pitie, Raison, Droiture
Desir, Plaisir, Espoir, Sens et Valour,
Doulx Souvenir, veoir ce que j'endure ...
377: Doulce Pité, sequeur au langoureux
Qui mon pesant de lermes vueil ouvrir
Rendre mon corps ou service amoureux ...
Fay, s'il te plaist, mesmaulx aneantir;
Oste de moy Desespoir qui me tance ...
383: Fay que Pitié vueille garder
Et bon espoir reconforter
Mon plaint piteux;[1])
Car se Dangier le despiteux
Me nuist ...
384: Se Pitié n'est, de mort suy apressé ...
4, 175: Long temps a mon cuer gemy ...
Jusqu'a cy
Que Pitez est devalée,
Qui a des loyaulx mercy &c.

c) 3, 300 ist besonders interessant wegen der identification von Pitié und der geliebten:

Hélas! Pitié, sanz vous le cuer me part
Vueillés mouvoir celle doulce figure,
Se vous pouez, qu'elle soit de ma part
Tout vostre suis, sanz nulle mespresure;
Adonc arez allegé mon ardure
Se vous faictes qu'elle m'ayme, par m'ame:
Car cuer et corps sera, tant que je dure
En bien amer ma belle et bonne dame.

III. Aus Gower sei angeführt, Conf. Am. 1, 270:
who that wole maister be
He mot be servaunt to pite.

---

[1]) Vgl. 3, 298: Entendez ma piteuse complainte.

Digitized by Google

ib. 3, 192: fro thy Wrath in all my thought
To thy Pite stant min appele.
ib. 3, 197: Pite men sain is thilke rote
Wherof the vertues springen alle
198: For Charite the moder is
Of Pite.

IV. In demselben mehr theologischen sinne (s. u.) verwendet Occleve das wort:

(De Reg. Princ. 108):
Pitee nought elles is I undirstonde
But gode wille inwarde of dehonaire hert
And outward speche, and werk of man to fonde
To helpe hym that men seen in myschief smert.

Wozu die randglosse: Scriptum est, Pietas est ex benigne mentis dulcedine grata omnibus auxiliatrix ...

ib. 115: Pitee shalle soule of man to God presente
And God that yave us ensaumple of pitee
To pitous folk salvacioun shalle be.
Vgl. Desch. 3, 37; 2, 119 &c.

V. Auch im volksliede treffen wir Pite personificiert, vgl. Mätzner, Altfrz. Lieder 29:

Rien ne men puet partir ne desevrer
Mais jou li pri ken sen cuer lait entrer
Pite, par coi aucune confortance
Men puist venir sans sa deshonourance
ib. 59. Sen li avoit tant pité con biauté.

VI. Einen weiteren hintergrund bietet Dante's bekannte stelle, Convito 2, 11: Pietà la quale fa risplendere ogni altre bontà col lume suo. Perche Virgilio d'Enea parlando in sua maggior loda pietoso il chiama: e non è Pietà quelle che crede la volgare gente, cioè dolersi dell' altrui male; anziè questo un suo speziale effetto, che si chiama Misericordia; ed è passione. Ma Pietade non è passione, anzi una nobile disposizione d'animo, apparecchiata di ricevere amore, misericordia, e altre caritative passioni.

Bei Brunetto Latini sind die beiden begriffe streng geschieden, vgl. Tesoro (volg. da B. Giamboni 1532. 1839; 2, 191. 202) L. VII, 51. 61. Johannes Balbus de Janua definiert

Digitized by Google

in seinem Catholicon (1286; ed. 1483 s. v. Pius): Hic nota quod Pietas dicitur aliquando donum spiritus sancti . & tunc in hoc differt a misericordia . quia misericordia studet ad releuandas miserias proximorum . ex hoc quod sunt coniuncti vel consanguinei . vel familiaritate . vel saltem nature similitudine in omnibus aliquid humanum pro mensura accipiens . sicut alie virtutes . Sed pieta[ti]s donum mouetur . ad re[leu]andas eorum miserias ex aliquo divino . scilicet in quantum sunt filii dei . vel diuina similitudine insigniti . Unde et magis proprie nomen pietatis habet quae diuinum quid sonat . quamuis et ipsa misericordia . secundum augustinum . X . de ciuitate dei . more vulgi magis pietas dicatur . quod immo accidit . quia ea sibi deus quasi sacrificio placari testatur . Unde et philosophus dicit in quarto ethicorum quod dona habent aliquid simile deo sacratis .

VII. Die theologische basis ist die zugehörigkeit des Spiritus Pietatis zu den sieben gaben des heiligen geistes, Is. XI, 2: Et requiescit super eum spiritus Domini: spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, et replebit eum spiritus timoris domini . Schon in dem Neuen Test. sind die anspielungen hierauf zu finden (Tit. 1, 1: secundum fidem electorum et agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est; 2 Petr. 1, 6. 7 etc.), bei den kirchenvätern sind sie unzählig (vgl. Migne Index), und so in der weltlichen litteratur (vgl. Dante Convito 4, c. 21, Deschamps 9, 213; Lydgate MP 9. etc. etc.).

VIII. Sollte auf die lateinische vorgeschichte des wortes eingegangen werden, so müsste auf die erweiterung des wortbegriffes hingewiesen werden, den die kaiserzeit brachte, und der mit Sueton und Plinius zuerst belegt wird. Die (auch von Joh. Balbus angeführte) stelle aus Augustin. De Civ. Dei X, 1 ist sehr wichtig: Pietas quoque proprie Dei cultus intelligi solet, quam Graeci εὐσέβειαν vocant. Haec tamen et erga parentes officiose haberi dicitur. More autem vulgi hoc nomen etiam in operibus misericordiae frequentatur; quod ideo arbitror evenisse, quia haec fieri praecipue mandat Deus eaque sibi vel pro sacrificiis vel prae sacrificiis placere testatur. — Diese christliche erklärung des vulgaridoms wird auf Sueton und Plin. keine anwendung finden, aber immerhin wird man

Digitized by Google

diese "neue" bedeutung die christliche nennen dürfen, denn das christliche mittelalter gab ihr fast die alleinherrschaft. Auch die höfische schattierung der bedeutung in den liebesliedern ist nur eine weitere entwickelung der "christlichen".

v. 36. **Herse** ist nicht nur die schranke um die bahre, sondern auch die aufbahrung; 1. für die erste bedeutung vgl. das testament der Margaret de Courtenay († 1391, Bigelow Bohun Wills 639) in der übersetzung: And I will for my herce, and pray my executors that there be no other herce around me except bars to save the people in the press from harm, and two tapers each of five pounds, the one at my head the other at my feet, without torches or other light or work of carpentry around me.

2. Für die zweite bedeutung, welche später in den sinn der 'bahre' selbst übergeht, vgl. die bestimmungen im testamente Richard's II (bei Rymer Foedera 3, 4, 158; 16. April 1399): Cuius quidem Sepulturae seu Funeris nostri Exequias more Regio volumus celebrari. Ita (videlicet) quod pro praedictis Exequiis IV Herciae, Excellentiae convenientes Regali, pro eodem Funere nostro honestius exequendo, in locis subscriptis per Executores nostros congrue praeparentur: Quorum siquidem Duae Quinque Luminaribus et venustis ... in Duabus Ecclesiis principalioribus ... Tertia vero cum totidem Luminaribus ... in Ecclesia S. Pauli ... Quarta, Maior et principalior & honorificentior, Luminaribus insignibus, & Regali Celsitudini congruentibus, copiose referta, & honorifice ornata, apud Westmonasterium .... debite collocetur .... Volumus quod IV locis insignioribus .... huiusmodi Hersiae per IV dies continuos cum praemissis Solempnitatibus ordinentur .... unâ existente Hersiâ solempnissimâ &c .

v. 38. Zu der liste der 'Vertues' vgl. die oben aus Machault angegebene stelle, ferner aus Deschamps 3, 377: Jeunesce avec Plaisance, Honte et Paour; 3, 386 (nicht allegorisch): Honneur, deduit, estat, force et vaillance || Beauté de corps, jeunesce &c; 3, 347 (allegorisch):

Or vueille Amour, Pitié, Raison, Droiture,
Desir, Plaisir, Espoir, Sens et Valour,
Doulx Souvenir, veoir ce que j'endure &c.

Digitized by Google

Die z. t. langen listen 2, 35 (XII. fleurs de grant auctorite); 44; 214 erwähnen von Chaucer's 'Vertues' höchstens 'Honneur'; 1, 81 Bonte.

Gouernaunce, ist hier als 'self-control' erklärt (Skeat) es ist wohl eher dasselbe wie 'Conduite' (vgl. La Curne de S. Palaye).

Honestee, wird von Sk. als 'honourableness' erklärt; es ist wohl eher, wie im Altfranzösischen, hoher rang, würde. Es wird als 'Honneur', dignité erklärt von La Curne, der als beispiel anführt (Leg. Th. de Canterb.): huem de grant honeste von hohem rang, grosser würde. Diese französisch-englische bedeutung wird auch durch latein. dokumente englischer herkunft bewiesen, z. b. Plurima etiam ibi committuntur enormia quae Regalis honestas cogit nos dare silentio (1371. Rymer Foedera 3, 2, 179); in den statuten von King's College Cambridge (1380) wird bestimmt: quod nullus dictorum Scolarium contra Honestatem Clericalem sotularibus utatur Rostratis (l. c. 3, 3, 95) = gegen die würde des klerikers, entgegen dem was seiner stellung, seinem rang, angemessen ist; das adj. in demselben sinne: Item quod quilibet Scolarium ... sibi fieri faciat Robam Talarem, decentem et honestam pro statu Clericali (l. c.).

Im Phil. Soc. Dict. ist, wie übrigens auch bei 'Honour' (welcher franz. begriff z. t. die erbschaft des ags. âr übernahm), die historische sowohl wie die logische anordnung mangelhaft, und die bedeutung: Honourable position or estate; high rank; respectability erst mit einem belege von 1509 (Fisher: straungers of honeste) eingeleitet.

Nicht hieher gehörig sind solche beispiele wie Brun. Latini (bei La Curne): honesté n'est autre chose que honor estable et permanans; Dante Convito 2, 11: Cortesia e onestade è tutt' uno.

v. 39. Beautee ist auch sonst der feind der Pite, vgl. Mercil. Beaut. 14 &c.

v. 68. Vgl. Deschamps 2, XXVII: Gentilesse, Honneur et Courtoisie; 213: Honeur, Humilite, Douçour et Courtesie.

v. 59. Sheweth ... Your servant. Hier vermisst man einen ausdrücklichen hinweis, dass diese satzverrenkung der

Digitized by Google

(urspr. latein., und französ.) aktensprache angehört, dass also der unglückliche liebhaber seine 'Bill' in bester form — wenigstens was das exordium anbetrifft — abgefasst hat. Vgl. u. a. Proceedings in Chancery:

1. Henry VI (3, XXIX): To the most reuerent fader in God John archebisshop and cardynall of York, chaunceler of England SHEWETH vnto your gret wisdome Edmond duke of Som*erset*, Alianore his wyf, John erle of Shrovesbury .... howe that ....
2. ib. XXXII: To the full noble and right gracious lord erle of Salisbury, chaunceller of Englond SHEWETH and pytuysly compleynyght to yor good lordship, John Chambre squyer .... that
3. ib. XL: To the right rev*er*end fadyr in God .... SHEWETH unto your gracious lordeschip youre pore and contynuell orat*or*, that ...
4. ib. XLI: MOST humbly shewith unto yor gode and g*r*acious lordship (&c, vgl. XLV, LIII, LIV, LXIX, LXX).
5. ib. LI: Besecheth mekely ...
6. ib. : Humbly besechen ....
7. ib. XII: Prayeth mekely a poore feble man Thom*as* Yatte ...
8. ib. XVII: Compleyneth your pore orator John Bredhill
9. ib. III (unter Henry V) französ.: Supplie tres humblement Elizabeth ....

Aus den Rolls of Parl. (Rot. Parl.):

10. a. 1423, 4, 255: Prien the wise and worthi Communes
11. ib. 257: Besechen mekely the Communes ...
12. a. 1425, ib. 289: Shewyn and besechyn full benignely your trew humble Liegies the Comens of this present parlement. That ....
13. a. 1436, ib. 499: Sheweth Humfray Duc of Gloucestre ... Unto the Speker and all the wise and discreete Comunes ... That ...
14. a. 1410, ib. 3, 635 (französ.): Supplient les Chivalers Esquiers ... q' ...

Vgl. aus späterer zeit Flügel, Ne. Leseb. 1, 332: Humble shewith vnto yo*ur* grace .... und die in der anm. dazu 531

Digitized by Google

aus den Paston Letters beigefügten stellen. In den mit Pleaseth your Moost excellent Maieste to be advertised, Pleaseth yt yower honorable Maystershyp to be advertysed (l. c. 350. 355. 356) ist nach latein. brief- und aktensprache (Placeat ...) übersetzt.

Bereits in angels. dokumenten finden sich häufig solche anfänge, wie: Her cyþ on þysum gewrite hu ..., Her swutelaþ on þisum gewrite hu [auch þ^{t}] .... Her is geswutelod on þisum gewrite hu ...

Die in den petitionen so häufig vor gestellten "Humbly" könnten wohl nahelegen, auch bei Ch. 'Humblest of herte' auf den 'Servant' zu beziehen, das 'Highest of Reverence' wäre dann = "in tiefster (höchster) ehrfurcht" (Reverence würde keine schwierigkeiten bieten). In diesem falle wäre freilich der zwischen geschobene vokativ "Benigne flour &c" eigentümlich; ich glaube Humblest of herte &c könnte sich schliesslich auch auf die angeredete person beziehen (A notre Sr le Roy ... supplie le Priour ... que &c). — Ich nehme an, dass Kochs übersetzung: "O zeige deine königlichen gaben dem knecht", eine allzu freie ummodelung der Chaucer'schen worte ist, und nicht auf einem missverständnis beruht.

v. 65. Regalye von Sk. mit 'rule, authority' erklärt; ist königliche würde, prestige etc. Vgl. Rot. Parl. (1377) III, 15: Le Roi le voet bien a cause de son tendre age, salvant toutdys sa Regalie en toutes choses; ib. III, 355 (1397): Sauvant au Roy sa Regalie & Liberte & le Droit de sa Corone.

v. 92. Herenus. Vertuouse. Die alten ausgaben: Speght, Urry, Chalmers [und Moxon's unter Tyrwhitt's namen gehende ausgabe von 1843] lesen: thou Herenus Quene; die Aldine Ed. (6, 288): thou hevenes quene; Furnivall (1871): thou he[v]enus quene; ten Brink (1874?): Have mercy on me, vertuouse queen; Skeat (1888): thou Herenus (in der anm. 233: the fact is that Herenus is a mere error for Herines or Herynes; Skeat 1894: thou Herenus quene [nach der anmerkung 275 existieren sechs lesarten von sechs Mss.!].

Die vollständigen lesarten aller zugänglichen (und bekannten?) Mss. sind:

Fairfax 1440—50: thou herenus quene
Tanner 1440?: thou herenus quene

Digitized by Google

Bodley 1460/70: thou herenus quene
Cambr. ?1460: thou herenus quene
Trin. Coll. ?1460—70: thou heremꝺ quene
Longleat : thou heremus [od. herenius?] quene
Harl. 7578 (ab. 1450): Haue mercy oon me therfor Vertoues Queene
Harl. 78 (1450): ye vertuouse qweene
Phillipps (?1450): ye vertuous qwene.

Die Erinnyen[1]) scheinen mir noch immer nicht recht hieher zu passen; die stelle in 'serenous' umzuwandeln, und damit Chaucer's Vocabular mit einem neuen wort zu beschenken (Globe Ed.), ist zum mindesten ein wagstück. Mir würde 'thou, my hertes quene' besser gefallen; einstweilen giebt Harl. 7578 einen glatten vers und einen guten sinn. Pite wäre dann die achte der Vertues (der sieben gaben des hl. geistes etc.). — Deschamps erwähnt die Furien 1, 251; 6, 58 (les Raiges; Des trois Raiges — aber ohne den leisesten zusammenhang derselben mit Pite).

Man könnte, wenn Pite durchaus als herrscherin dunkler mächte betrachtet werden soll oder muss, auch an Erebus,

---

[1]) Ch. kannte freilich das wort Herynes (Troil. 4, 4, 22):

O ye herynes nyghttes doughtren thre
That endeles compleyne[n] euere in pyne.

Im Boeth. 3 M 12 (37) übersetzt er jedoch: ultrices scelerum dee: the three goddesses, Furies, and vengeresses of felonyes that tormenten and agasten the sowles by anoy, woxen sorwful and sory, and wepen teres for pitee (bei Orpheus' spiel). — Diese stelle bringt pietas mit den furien auf dieselbe bühne, und zwar zeigt sie die furien von pietas besiegt. — Die stelle, welche Sk. aus Statius beibringt, personificiert allerdings Pietas, aber sie beschreibt das klägliche unterliegen von Pietas, die flucht derselben vor der Erinnys — welche wohl kaum den gedanken in Ch. erwecken konnte, dass er sie die königin (befehlerin) der furien nennen könnte. Eine stelle, wo Pietas als königin der Furien vorkommt, ist noch nicht beigebracht. — Wenn Sk. sagt (W. 1, 459): "By comparison of this passage (v. 57) with l. 92, it becomes clear that Chaucer took his notion of personifying Pity from Statius"; und MP. 233: "Ch. found this name precisely where he found his personification of Pity viz. in Statius", möchte ich antworten, dass die französischen dichter Pite fleissig personificierten, und dass sie dem englischen schüler wahrlich näher lagen, als Statius; dass viel eher die französischen dichter es sind "where he found his personification of Pity".

Digitized by Google

Herebus denken, und 'Pietas' dann im sinne von 'Gratia' nehmen; vgl. Bocc. De Geneal. Deorum I. c. XVI De Gratia Herebi et Noctis filia: Gratiam esse quandam liberae mentis affectionem, maiorum potissime in minorem qua nullo præcedente merito indulgentiae beneficia et obsequia, etiam non petentibus impenduntur.

Wenn man an Lydgate's Hymn to the Virgin (Rawlins. Ms. C. 48) denken würde: Queene of hevyns, of helle eke empresse, würde die gefahr einer blasphemie zu nahe liegen.

2. Zu Adam scryveyne.

Eine note über die englischen antiquarii, scriptores, escripvains de forme etc. wäre sehr nötig, aber bis wir einen englischen Wattenbach haben, schwierig kurz zu fassen. Vgl. einiges material bei Wattenbach, Schriftwesen 467. 478 ff.; über die Escriveners de Tixt schöne citate bei Miss T. Smith York Plays XXXIX; über die von adligen gehaltenen privatschreiber und illuminatoren Bigelow Bohun Wills, American Hist. Rev. 1896, 420.

Chaucer hat das wort scr. nur einmal, und dann das adj. scrivenish einmal (Troil. 2, 1026).

Ueber die unzuverlässigkeit der schreiber klagt Chaucer nicht allein. In PPl. C. XII, 97 hören wir von Clergy als grundgelehrt: for doctor he is yknowe || And of scripture þe skylful · and scryuaynes were trewe (d. h. treu in ihren abschriften). Als hauptsünde der schreiber führt Dan Michel — nicht wie Chaucer die 'rape' — sondern die 'Avarice' an, geldgier, welche allerdings jener hast zu grunde liegen mag! — Ayenbite 44 (wo von Av. die rede): þe vifte manere is: oþer þing zelle: þanne me heþ y sseawed beuore: ase doþe þise scriueyns þet sseweþ guode lettre | ate ginnynge . and efterward | makeþ wycked — sie haben also die ersten folien schön, deutlich und sorgfältig geschrieben und hinterher sudeln sie das übrige Ms. zusammen, dies ist dieselbe vorspiegelung falscher thatsachen wie beim rosskamm, und wie beim tuchhändler. — Bereits Petrarca beklagt sich bitter De Remed. Utr. Fort. 1, 43. Gaudium rühmt sich: Libri innumerabiles sunt mihi! Worauf Ratio scharf erwiedert: Et errores innumeri, quidam ab impiis, alii ab indoctis editi . Illi quidem

Digitized by Google

religioni ... hi naturae ..., omnes autem uero aduersi, inque omnibus & praesertim primis ubi majoribus agitur de rebus, & uera falsis immixta sunt, perdifficilis ac periculosa discretio est. Vt ad plenum auctorum constet integritas, quis scriptorum inscitiae inertiaeque med[ebitur][1]) corrumpenti omnia miscentique? — Und ähnlich klagt Boccaccio[2]) im Epilogus zu De Montibus, Silvis .... Maribus (ed. 1532 fol. 503): eo deuenimus, ut qui literae seu characteris formam apte calamo deducere nouerint, illosque congrue inuicem iungere, temerario ausi nil aliud intelligentes se scriptores audent profiteri, & apposito precio scribere quorumcunque uolumina, quod etiam turpius, relictis colo textrinisque persæpe ausae sunt, & audent mulieres, & sic dum potius uisa quam intellecta designant, quandoque uacillante memoria, & nonnunquam dum ex non intellectis multa superflua arbitrantur & auferunt, aut casu, aut eorum permutant iudicio, eo ante alia itum est, ut si orthographia deiecta, diphthongi aut sublatae, aut debitis priuate notulis, punctatio omnis omissa, & signa perdita, quorum opere locutionum uariationes percipi consueuere, ac insuper opere talium diminutis, aut additis aut permutatis in dictionibus literis, aliter hodie legantur, quam ueteres illustresque scripserint autores necesse est, & quod longe perniciosius est,[3]) huiusmodi scriptores aduertant se minus recte pinxisse, ne delentes errorem maculam operi suo iniecisse uideantur, ultro prætereunt, correctis pulchros praeponentes codices.

Chaucer wird wohl nicht viel von den halbgelehrten abschreiberinnen gelitten haben, aber dass sein text unter all den übrigen von Boccaccio verwünschten fährlässigkeiten gelitten hat, ist sicher. Sein köstlicher fluch auf Adam zeigt, dass auch er, wie Petrarca und Boccaccio[4]) von den gleichen unannehmlichkeiten des renaissancezeitalters betroffen wurde.

---

[1]) Vgl. Wattenbach l. c. 485. Die treffliche Baseler ausgabe 1554 hat: meditabitur; eine sonst sehr schlechte incunabel (o. o. und j.) hat fol. 49[b]: medebitur (und 'insaniae' statt 'inscitiae'; im nächsten satz: refinxerunt, statt reflexerunt der Basler ausgabe). — Vgl. Hieronymus b. Wattenb. 322: imperitiae ... incuriae. — Ein älteres kapitel über Schreiber, das ich bei Wattenbach nicht angeführt finde, ist in Vinc. Bellov. Spec. Doctr. VI, 57: De peritia vel industria scribendi. — [2]) Vgl. Wattenbach l. c.

[3]) Der alte drucker hat nicht viel von Bocc. profitiert, er druckt: perniciosius, esto ...!

[4]) Und lange vor ihnen Aelfric, Hom. 1, 8.

Digitized by Google

Es ist auffallend, dass Richard de Bury in seinem Philobiblon über die abschreiber nichts zu klagen weiss, sein 16. cap. 'Quam sit meritorium libros novos scribere et veteres renovare' hätte ihm doch leicht gelegenheit dazu geboten.

v. 3. Vndèr þy lon'g lokkęs | þówe most háue þe scálle. Diese 'scabies' hatte der arme tropf vielleicht schon so wie so — Richard de Bury nennt mit schlimmen wortspiel scabies et pustulae characteres clericales, Philob. c. 17; und Petrarca, der Remed. 2, 85 (ed. 1554, 202) einen dialog über Scabies giebt, litt selbst daran Epist. Rer. Sen. III (fol. 856).

3. Zu 'Truth'.

v. 1. Fle fro þe pres ... v. 4. Prees haþe envye.

ten B.: Weich dem pöbel aus ... Neid folgt der menge; Koch: flieh vor der menge zur wahrhaftigkeit ... Die menge neidet. Skeat im Glossar MP. erklärt Prees v. 4: the throng of courtiers.

Skeat's erklärung ist die richtige, aber die altfranzös. wörterbücher sollten in reichlicheren belegen auch für dieses wort klarheit schaffen. Ich finde Presse weder bei Machault, noch bei Deschamps[1]) und Froissart[2]) in diesem sinne, entnehme aber Hildebrands köstlichem artikel über "dringen, ein kleines nachspiel, aus dem kampfleben" (zuerst Germania 10, 129; dann in den Gesammelten Aufsätzen 61 ff.) den nachweis auf Haupt's Zeitschr. 10, 494, wo "la presse" im technischen sinne des mhd. gedranc vorkommt.[3])

Der sinn von Chaucers worten ist demnach der: Fliehe das gedränge bei hofe, wo die falschheit und lüge herrscht; halte dich zur wahrheit und armut. Ch. will wie Walther ausrufen:

---

[1]) 6, 279 font tel presse — von den Cahymans und Coquins (in und an) der kirche.

[2]) Die beiden im glossar von Kervyn de Lettenh. angeführten stellen beziehen sich auf das kampfesgetümmel; so die meisten stellen bei La Curne.

[3]) Aus Chrestiens Erec. v. 4711. 4843 (granz est la presse ... mout fu granz la presse). — Zu Hildebrands mhd. beispielen könnte man noch fügen Walter 28, 15 (auf Leopolds heimkehr vom hl. lande):

ir sît wol wert daz wir die gloggen gegen iu liuten
dringen unde schowen als ein wunder komen sî.

Digitized by Google

ich hân gedrungen unz ich niht mê dringen mac (20, 7), und nun rette ich mich zu mir selbst, zur wahrheit und weisheit, zu gott! — Das ist das thema und der gedankengang des gedichts.

Für die geschichte dieser schattierung des wortbegriffs von Press, vgl. die Neuengl. Leseb. 1, 404 aus Skelton's Garland angeführten. stellen: Fama beruft eine versammlung durch Aeolus den herold:

v. 237: Let hym blowe now, that we may take a vewe
What poetis we haue at our retenewe
To se if Skelton wyll put hymselfe in prease
Among the thickeste of all the hole rowte ...
All orators and poetis shulde thider go before
With all the prese that there was lesse and more;

und ferner Garl. v. 455:

With all the prese that there was lesse and more;

ib. v. 338. 445: enthält eine schilderung des prozesses! 492; Colin Cloute 1041; Elynour 174; Bowge 71 etc.

Wenn demnach the press den hof bedeutet, könnte man Chaucer's gedicht mit den zahlreichen absagen an den hof vergleichen, die von seinem zeitgenossen Eustache Deschamps verfasst sind, und die das thema variieren, immer wieder kehrt in denselben der gedanke wieder, dass der hof der herd der lüge und des neides ist; vgl. Résolution de quitter la cour 1, 148; Qui au jour d'ui veult a cour demourer || Bien se gart qu'il n'ait riens retenu || De Verite 1, 177; vgl. 1, 171; 182; 231; 232; 237; 2, 94; 108; 5, 202; Conseil de fuir la cour 5, 289; 5, 284; 5, 202; Entendez ça vous qui a court alez || Aprenez hardiment a mentir 5, 308; 6, 6; 13; 135 etc. S. auch Occleve's auf Seneca (De Benef. L. 7) basierte worte De Regim. Princ. 70: The most lakke that the lordes han grete || Is of hym that her sothes shulde hem telle.

Wenngleich Ch. vielleicht nicht wie Sir Thomas More von sich selbst sagen konnte: In aulam invitissimus veni (ap. Stapleton 230), so ward er doch mit den jahren satt der lüge, der streberei, der fruchtlosen versuche zu "verbessern", zu reformieren (v. 8. 11. 12. 16), auch fühlte er, dass der weltverbesserer bei sich selbst, zu hause, in seinem eignen herzen, anfangen sollte (v. 13. 19). Dies ist männliche resignation,

Digitized by Google

und nicht unmännliche weltflucht — wie Furnivall's worte tadelnd zu verstehen geben.[1])

v. 2. **Suffise** etc. Die lesarten der 18 Mss. lassen sich leicht in zwei gruppen teilen, 1. die eine konstruiert Suffise ("persönlich") mit unto, to; 2. die andere ("unpersönlich") ohne präposition. Da die lesarten bei Skeat unvollständig gegeben sind, und der benutzer kein bild der sachlage gewinnt, da der Globe Chauc. überhaupt sechs Mss. gar nicht kennt, sei hier ein überblick gegeben. Die Mss. sind wie in meinem Chaucer-Lexicon geordnet:

1. Add. Ms. 10340 (erstes drittel des 15. jahrhunderts).
2. Gg 4. 27 1430—40.
3. Ellesmere fly-leaf ca. 1430.
4. Cotton Cleop. D. VII ca. 1430.
5. 6. [Shirley's] Trin. Coll. R. 3. 20 ca. 1460—70.
7. Arch. Selden B. 24 (schottisch) 1460—70.
8. Cambr. Univ. Lib. KK 1. 5 1450—60.
9. Corpus Christi ca. 1440.
10. Phillips Ms. ca. 1450.
11. Hatton
12. Arch. Seld. B. 10 } ohne datum.
13. Harl. 7333.
14. 15. Fairfax 16 ca. 1440—50.
16. Lansdowne 699.
17. Add. Ms. 22139 ca. 1440.
18. Caxton's druck.

Von diesen gehören zur ersten gruppe 14 Mss. + Caxton: Suffise vnto thi good (mit orthogr. varianten) 3. 5. 6. 7. 8. 9. 11. 12. 13. 15. 18; ferner (suffise to thi good) 16; (suffise vnto þyn þyng) 2; (suffice vnto thi thing) 4; (suffice vn-to thi lyuynge) 17.

---

[1]) "*Tempest the nought* etc." was not Chaucer's main message to the English folk of his time or ours. "Sit still, outside the struggle of life, and let who likes, make the crooked straight", was not the maxim of Chaucer's busy life, but just an expression of a thwarted time ... P. T. Introd. Die auffassung des wortes 'Presse' ändert auch hier den standpunkt. Ch. will nicht die welt zu verbessern aufgeben, sondern die höflingswelt; seine ziele liegen auf anderem felde.

Digitized by Google

Zur zweiten gruppe: drei Mss. (suffise þin owen þing) 1; (suffise the thyne owne) 10; (suffice the thy good) 4.

Also die überwältigende mehrheit guter Mss. haben die eine lesart, während in der that drei eben so gute Mss. — aber nur drei Mss. — eine andere lesart bieten. Die lesart der minorität hatte es mir von jeher angethan, sie ist verständlich, in gutem Englisch (und gutem Lateinisch entsprechend); die lesart der majorität scheint zum mindesten in schlechtem Englisch. Der sinn ist ja für beide fälle klar,[1]) aber keinesfalls "simply",[2]) wie Skeat erklärt: Be content with thy property etc. Sk. fügt hinzu: Of course this use of suffice unto (be content with) is peculiar; but I do not see why it is not legitimate. Wenn er freilich hinzufügt: The use of savour in l. 5 below is at least as extraordinary, so ist dies eine merkwürdige erklärung: ignotum, wenn auch nicht per ignotius, so doch per ignotum. Die einzige von Sk. angeführte stelle aus Boethius 2, pr. 5 erklärt gar nichts, denn suffise ist daselbst in der gewöhnlichen "unpersönlichen" konstruktion gebraucht.

Ich suchte nach beispielen der eigentümlichen "persönlichen" konstruktion, und fand zunächst im Gower die folgenden:

1. My sone, as I the rede this,
   What so befall of other weie
   That thou to loves hest obeie
   Als fer as thou it might suffise (Conf. Am. 1, 89.)
2. That he by day in other wise
   To stele mighte nought suffice, ib. 2, 358.
3. Though that thou be of litel wit
   It is no great merveile as yit
   Thin age may it nought suffise ib. 3, 290.
4. His cokes ben for him affaited
   So that his body is awaited

---

[1]) und allerdings nicht der, den Koch MP anführt: Devote thy self entirely to one thing, even if it is not very important in itself (instead of hunting after a phantom). Kochs übersetzung trifft das richtige: Genüg dir kleines gut. ten Brink: Mit deinem loos zufrieden, ob auch klein.

[2]) Ch. W. I, 551.

Digitized by Google

That him shall lacke no delite
Als ferforth as his appetite
Suffiseth to the metes hote ib. 3, 22.

Ferner fand ich in Occleve das folgende citat, De Reg. Princ. 193:

Men wynne goode, and to the worlde leve it shalle;
Unto the pytte gothe not but the careyne,
And though golde were grave therwithe alle,
Nought myght it helpe; bethe not goldes thralle
Sufficithe to your goode, ye prynces bothe,[1])
Withe pees and rest arme you and clothe.

Diese citate, die wohl noch vermehrt werden könnten, wenn auf dem gebiete der Me. lexicographie eifriger gearbeitet worden wäre, bewiesen mir zuerst das wirkliche vorkommen der konstruktion in Chaucer's zeit,[2]) aber erst die folgende stelle macht die quelle der konstruktion klar, die auch in Chaucer's zeit nicht geläufig war: ein latinismus, oder vielmehr die mehr oder weniger geschraubte übersetzung eines wortspiels von Seneca ins Englische.

Gower sagt Conf. Ann. 2, 393:

It helpeth more a man to have
His owne good than for to crave
Of other men and make him bonde,
Wher elles he may stond unbonde.
Senec counseileth in this wise
And saith: But if the good suffice
Unto the liking of the will
Withdrawe thy lust and hold the still
And be to thy good suffisaunt,
For that thing is appurtenaunt

[1]) Occleve redet an "of France and Engelonde o cristen princes." — Die erste hälfte ist natürlich citat, und zeigt die lesart von demjenigen Ms., in dem Occleve selbst Chaucer's gedicht las; oder hörte er die worte vom "meister" selbst?

[2]) Die Breslauer diss. von Tiete, Lexicalisches bei Gower, schweigt über unser wort. Meine eigne Gower Concordanz ist noch nicht fertig alphabetisch geordnet. — Auch in latein. dokumenten findet sich solcher satz wie: cum ipse nuper de Guerra per Scotos Inimicos nostros captus fuerit & ad gravem Redemptionem positus, & ad Redemptionem illam solvendam non sufficiat Rymer 3, 1, 131 (1356).

Digitized by Google

To trouthe [1]) and causeth to be fre
After the reule of charite
Which first biginneth of him selve.

Wozu die randglosse giebt: Seneca. Si res tue tibi non sufficiant, fac ut rebus tuis sufficias.

Dies ist also die quelle zu Chaucer-Gower's eigentümlichem wort, ein lateinisches wortspiel im Englischen nachgeahmt (von wem wohl zuerst?). Es ist eine stelle, welche auch die lesart der majorität glänzend rechtfertigt; wenigstens für die wohl ursprüngliche redaktion des gedichtes. Denn dass Chaucer's gedicht nicht von v. 1—28 in einem gusse entstand, zeigt ja schon der nur in einer handschrift aufbewahrte Envoy, der wie ein späterer zusatz erscheint — vielleicht vom letzten krankenlager des dichters zu einer schon früher verfassten ballade. Sollte also nicht vielleicht die lesart der vorzüglichen Cotton- und Phillipps-handschriften auch "echt" sein, eine spätere feile darstellen, ein herausdrängen des bestechenden aber unenglischen klassischen wortspiels aus dem gedicht, einen entschiedenen fortschritt im ausdruck?

Der gewöhnliche sprachbrauch des wortes suffise, suffisaunt findet sich bei Gower z. b. 1, 153; 81; 3, 98; etwas mehr auf der grenze steht 1, 14; Wycliffe De Officio Pastor. ch. 26 (p. 446); Occleve 158 [What kyng that dothe more excessive dispences || Than his lande may to suffice or atteyne]; Earl Rivers, Dictes, Prol. bei Blades, Caxton 191 etc. etc. Der begriff der genügsamkeit häufig bei Boethius (3 pr. 3; Pr. 3; Pr. 9) und Seneca; auch Deschamps gedichte sind voller bezüge auf Suffisance (2, 4), und von beispielen der "unpersönlichen" konstruktion des verbs: 1, 128; 204; 2, 8 (Homs vertueus .... Souffise lui); 2, 95; 101; 112; 146; [123]; 267; 4, 220 [Fol est s'il ne luy suffit A dire voir]; 247; 5, 243 [Grant richesse est que d'avoir souffisance]; 293; 6, 36; 186; 252 [vivre du sien 1, 141; 3, 119] etc. — In eigentümlicher weiterbildung der bedeutung ins konkrete: cum sufficientia hominum ad arma, Rymer Foedera 3, 3, 184 (1385). — Merkwürdig ist die bedeutung des adj. in folgendem beispiele: genügend (gehörig)

[1]) Also auch hier der zusammenhang mit 'Trouthe'.

Digitized by Google

reich, repräsentativ, genügende (finanzielle) sicherheit bietend: Item est Acorde que le Roi de France dedeinz Tres Moys apres ce q'il serra partis de Caleys, Rendra a Caleys en Ostage Quatre Persones de la Ville de Parys & deux Persones de chascune des Villes dont les nouns s'ensuent .... Les plus suffisantz des dites Villes, pur l'Acomplissement de cest present Traitie (Rymer Foedera 3, 2, 92; 1364).

v. 3. **tikilnesse**, vgl. ein anderes bild bei Occleve De Reg. 33: Welthe is fulle slepir; beware lest thow falle.

v. 4. **wele blent' oueral**; vgl. die reminiscenz bei Occleve De Reg. 48: how me blent prosperitee. — Als kuriosum sei Urry's lesart angeführt (548): wele it brent over all.

v. 6. **Reule weel þi self'** etc.

1. Fünf Mss. haben *Rule[1]) (1. 8. 10. 12. 16).
2. Vier Mss. *werke (2. 3. 4. 17).
3. Sieben Mss. *do (5. 6. 7. 11. 13. 14. 15).
4. Zwei Mss. Rede (9. 18).

Vgl. zur besten lesart die reminiscenz in Dunbar (Schipper no. 70; p. 326): He rewlis weill that weill him self can gyd. — Deschamps seufzt 1, 154: Nulz au jour d'ui ne puet regle tenir.

v. 7. **And troupe** [þe] **schal delyuere** etc. [*þe fehlt nur in 1. 2. 3. 4]. Vgl. die Proverbs von Lekynfeld, Anglia 481:

Esperaunce in trouthe and verite
Yea trouthe shall delyuer the.

Wycliffe predigt über wahrheit, nimmt aber den text aus Joh. 8, 46, und übergeht 8, 31. 32. Si vos manseritis in sermone meo, vere dicipuli mei eritis, et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos, Joh. 8, 32.

Es wäre anziehend zu vergleichen, welche rolle Truth bei Langland, Wycliffe, Chaucer und Gower[2]) spielt. — Auch Deschamps[3]) erwähnt Verite oft, am interessantesten ist die stelle 3, 85, welche eine merkwürdige parallele zu PPl. dar-

[1]) Den stern werde ich für das Chauc. Lex. einführen in der bedeutung "mit abweichungen in der ortographischen gestalt des wortes".

[2]) Conf. Am. 1, 16: For trouthe mot stande ate laste; 3, 151 etc.

[3]) 1, 197. 212; 2, 80. 171 [Le noble Lay de Verite]; 3, 71. 85. 143; 4, 117; 6, 60; 58; 173; 9, 145 etc. etc.

Digitized by Google

stellt: der dichter sucht die wahrheit a Romme, en Lombardie, en Prusse et en Russie etc., vergeblich,

Mais en querrant me dist un charruier
Que querrez vous? Vous perdez vostre paine ...
Car pour certain elle s'en est partie
Et sçay de vray qu'elle est en ciel ravie!

v. 8. Tempest þe nouȝt. Skeat's anm. 1, 551: "Chaucer, as Koch says, obtained this curious verb from the third line of section F of the French poem from which he translated his A B C". Koch sagt nichts derart, er citiert die stelle von G. de Deg. als parallele. — Vgl. auch die stellen aus Froissart bei Kerv. de Lettenh. 19, 449; und bei Du Cange s. v. Tempestare (Icellui Jehan fust tellement esmeuz, eschauffez et Tempestez, brief von 1375 etc.). Es scheint eine gewöhnliche französische phrase zu Chaucer's zeit gewesen zu sein, und ist hier (und Boece 2, pr. 4) ein Gallicismus.

An die phrase selbst erinnert Dunbar's vers (l. c. 6): Als trubill nevir thy self, sone, be no tyd || Vthiris to rewill, that will not rewlit be, und an

v. 10 erinnert ib. For hie vertew may stand in law estait.

v. 17. Here is non home ... Forþe pylgryme forþe ... Knowe þi contre.

Zu den bereits von Koch und Sk. citierten stellen aus Boethius 4 pr. 1 (und m. 1) sei noch hinzugefügt, Boece 1 Pr. 5: a wrecche and exiled ... fer fro thy contree, thou nart put out of it; but thou hast failed of thy weye and gone amis (dies beleuchtet auch Truth v. 20] ... yif thou remembre of what contree thou art born [diese letzte hälfte auch bei Sk. 552, mit vergleich von RR 5659] ...; ib. 3 Pr. 12: see eftsones thy contree; ib. 5 Pr. 1: by which wey thou mayst come ayein to thy contree. Das klassische altertum lieferte für Boethius solche stellen wie Cicero Somn. Scip. c. 7: igitur alte spectare si voles, atque hanc sedem et æternam domum contueri ...; und aus einer stelle Augustins ersehe ich, dass Plotinus [Enn. 1, 6, 8; 2, 3] dasselbe bild gebrauchte; De Civ. Dei IX, 17: Ubi est illud Plotini ubi ait: Fugiendum est igitur ad carissimam patriam, et ibi pater, et ibi omnia.

Für Chaucer, der den gedanken der himmlischen heim-

Digitized by Google

stätte der seele auch sonst noch ausdrückte,[1]) dürfte wohl hauptsächlich Boethius die quelle dieses gedankens sein, wenngleich er auch an die bibel denken mochte,[2]) die besonders bekannte stelle Joh. 14, 2: In domo patris mei mansiones[3]) multae sunt.

Den nahe verwandten gedanken der pilgerschaft finde ich bei Boethius nur gestreift,[4]) nicht näher ausgeführt, er ist mehr biblisch. Schon im A. T. findet sich Ps. 118, 54: in loco peregrinationis meae; 1 Paral. 29, 15: Peregrini enim sumus coram te, et advenae sicut omnes patres mei; u. a. m. Im N. T. Ebr. 11, 13; quia peregrini et hospites sunt super terram; 1. Petr. 2, 11: advenas et peregrinos.

Dunbar ahmt wohl Chaucer's worte nach, wenn er sagt (Schipper no. 91; p. 387):

> Walk furth pilgrame quhill thow hes dayis lycht
> Dress fro desert, draw to thy dwelling-place;
> Speid home ....

(Vgl. auch Uhland's Volksl. 335).

Anders gewendet, aber von gleichem sinn, sind Walther's worte (Lachmann 101, 22): ich wil ze herberge varn.

v. 18. Forþe! beste out' of' þi stal. Skeat: "The word beste probably refers to the passage in Boethius where wicked men are likened to various animals, as when the extortioner is a wolf, a noisy abusive man is a hound &c. bk. IV. pr. 3. The story of Ulisses and Circe follows, bk. 4. met. 3."

---

[1]) Am ende des Troilus (V, 1837: Repeyreth hoom from worldly vanitee || And of your herte up casteth the visage || To thilke God .... Ch. mochte dem gedanken auch in Dante begegnet sein.

[2]) Die worte des ags. seefahrers (117): Utan we hycgan hwær we ham agen || and þonne geþencean hu we þider cumen gehen wohl kaum auf Boethius zurück. Alfred vermeidet bei der übersetzung der oben angeführten stellen das wort 'ham', er gebraucht eard (4 pr. 1; 1 pr. 5), eþel (4 m. 1), cyðð (5 pr. 1). — Sonst ist ham in ags. poesie häufig gebraucht für gottes reich, vgl. die beispiele bei Grein 2, 9. — Für spätere zeit vgl. Vices & Vertues 23: ðe mugen bringen ham to þin earde ðar ðu gescapen were. — Für das PhSD. fangen die belege für diese bedeutung von 'home' mit 1303 an.

[3]) Lindisf. und Rushw. haben hier hamas meniga (monige), Corpus und Hatton: manega eardung-stowa (eardingstowe).

[4]) 2 Pr. 5 (203): entred in the path of this lyf a voide wayferinge man

Digitized by Google

Das tertium comp. liegt hier nicht in den leidenschaften des menschen, die in der von Sk. angeführten stelle mit dem 'charakter' verschiedener thiere verglichen werden, sondern in dem von Boethius oft ausgesprochenen gedanken der verwandtschaft der menschen- und tiernatur, aber mit betonung der göttlichen eigenschaften des menschen;[1]) alle jene stellen mögen die Chaucer'sche anschauung beeinflusst haben.

1 Pr. 6 (62): remembrestow that thou art a man? .. Axestow me nat whether that I be a resonable mortal beest? ..... 2 Pr. 5 (146): a man that is a devyne beest by merite of his resoun ... whan it forleteth the knowinge of it self, than is it brought binethen alle bestes. 2 Pr. 6 (32): O ye ertheliche bestes .... 2 Pr. 7 (36): the ferthe partye [of this worlde] is enhabited with livinge bestes [animantibus] .... 3 Pr. 3: ye men that ben ertheliche beestes ... [4 Pr. 4 (426) in anderem sinne] 5 Pr. 4 (224): man is a resonable two-foted beest .... 5 M. 5 der vergleich mit den niederschauenden tieren und dem menschen, der in die höhe schaut.

An biblischen parallelen kommt mir nur Jac. 3, 2 in den sinn,[2]) welche bei Wicliffe lautet: If ony man offendith not in word, this is a parfyt man; forsothe he mai with a bridel lede aboute al the body. For sothe if we putten to horsis bridles in to mouthis for to consente to us, and we beren ther with aboute al the body of hem. Aeusserlich, wenigstens, passt diese stelle besser zu der im Ashmole Ms. 59 Gower zugeschriebenen "Ballad moral of gude counseyl": Passe forthe

---

[1]) Gerade die erhöhung des tierbegriffes, die wir bei dem schüler des Boethius treffen, unterscheidet diese stelle von den zahlreichen stellen, an denen mensch und tier verglichen wird, bei den moralpredigern, die nicht bei Boethius gelernt hatten. Vgl. Dan Michel Ayenbite 51; Rob. Brunne Handlyng Synne 225 etc. Es giebt aber auch freiere betrachtung, vgl. schon den ags. Boethius 160 (zusatz zu 3 Pr. 12), den grundgedanken von Alanus De Planctu Naturae; den dichter von Christ's own Complaint (Furn. Pol., Rel. & Love Poems 185):

Alas for woo! whi is a man
Weel worse þan a beeste vnresonable?
Alle bestis sipen þis world bigan
In Kindli worchinge been durable
Saaf oonly I, of wittis wan ...

[2]) Denn die stelle Tit. 1, 12 über die Kreter als *κακα θηρια* passt nicht hieher.

Digitized by Google

þou pilgrime and bridel well thy beest (vgl. Karl Mayer, Gower's Beziehungen zu Chaucer, p. 72; neuerdings auch von Förster im Archiv).

v. 19. Die lesarten der handschriften zerfallen in zwei gruppen; die minorität 1. 2. 3. 4. 10. 17 liest:

*Knowe þi contre loke vp þonk god of al;

die majorität 5. 6. 7. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 18 liest:

*Looke vp on hye and thank god of al,

wovon sich noch eine kleine gruppe abzweigt:

(8) lyft wp thyne Ene and thank &c ['Ene' aus hye, ye]
(9) Lyfte vp thy hert and thanke &c.

NB. Wenn Sk. W. 1, 553 aus Ratis Raving p. 10 citiert: 'Lyft wp thyne Ene and thank thi god of al', so citiert er das Cambridge Ms. KK 5 von Truth, oben als no. 8 angeführt.

Die lesart der minorität scheint die spätere, verbesserte; dieselbe gruppe steht auch v. 20 zusammen, und repräsentiert auch da die edlere, reifere fassung des gedankens.

loke vp. Vgl. Boethius 1 m. 2 (32): Allas! now lyeth he empted of light of his thought; and his nekke is pressed with hevy cheynes; and bereth his chere enclyned adoun for the grete weighte, and is constreined to looken on the fool erthe! .. 3 m. 9 (42): O fader, yive thou to the thought to styen up in to thy streite sete, and graunte him to enviroune the welle of good .... 4 Pr. 4: men ... han hir eyen so wont to the derknesse of erthely thinges that they ne may nat liften hem up to the light of cleer sothfastnesse ... 5 Pr. 2 (40): for after that they han cast awey hir eyen fro the light of the sovereyn soothfastnesse to lowe thinges and derke ... 5 M. 4 (40): som tyme it heveth up the heved, that is to seyn, that it heveth up the entencioun to right heye thinges ..... [5 M. 5, s. oben; bereits von Sk. citiert]. — Chaucer könnte sehr wohl auch an Cicero Somn. Scip. c. VII gedacht haben, s. oben zu v. 17.

Zur phrase selbst vgl. Handlyng Synne 11403: opunly þyn herte vp lyfte; Lydgate's Story of Thebes (Chalmers 1, 571): Lift vp your head, be glad, take no sorrow,

Digitized by Google

v. 20. Die lesarten der handschriften zerfallen in zwei gruppen; die minorität 1. 2. 3. 4. 10. 17 hat:

*Holde þe heye weye

Die majorität (nicht nur 'some' wie Sk. sagt) 5. 6. 7. 11. [12 Weye] 13. 14. 15. 16. 18 + 7. 8 hat:

*Weyve þy loust.

Vgl. zu v. 19.

v. 20. **Holde þe heye weye.** ten Br.: Den graden weg such dich empor zu ringen! Es bedeutet: Geh den sicheren erprobten weg! Schweife nicht ab vom wege! (Nicht etwa: Gehe den weg, den die menge geht; das wäre gegen den geist des gedichtes.) Der high way war der sichere, unter des königs besonderem schutze stehende weg, der weg, der sicher zum ziele führte,[1]) zur "herberge", zur himmlischen heimat. Eine direkte erläuterung dieser stelle sind die worte in Ratis Raving III, 355 (ed. Lumby 100):

And quhen tway ways hapnis the
Tak sykyr and lat wnsykir bee.

Auch Eustache Deschamps hat die phrase in einer Moralité (3, 391):

Quiers le Dieu vray
Fuy joye et glay
tien droite route.

---

[1]) Vgl. die beispielsammlung im PhSD., zu denen noch gefügt seien das interessante statut über les hauts chemins 13 Edw. I (1285), ferner Pollock-Maitland Hist. Engl. Law 2, 453. 462: Often the appellor is supposed to say not merely that he was in the king's peace, but also that he was on the king's high-way when he was assaulted ... appellors have been suffered or encouraged to declare that deeds were done on the high-way which really were done elsewhere ... Dazu aus Bracton: sicut ivit in pace domini Regis in chimino domini Regis. Aus Rymer's Foedera 3, 1, 92 (1353): Quia *Alta Via* quae se ducit a Portâ vocata Temple barre usque ad Portam Abbatiae Westmonasteriensis; *regias stratas,* ib. 3, 1, 176 (1358). Französ. la haute rue [de Fletestrete en Loundres, Petition v. jahre 1383, Rot. Parl. 3, 179]. Für die übertragene bedeutung wäre diese Chaucerstelle als älteste anzufügen, oder die latein. aus Bury's Philobibl. c. 12: antiquata volumina emendatis codicibus renovare studuimus, ut *stratas regias* sterneremus, quibus ad artes quascunque nostri futuri scholares incederent inoffense.

Digitized by Google

Zu den bei Koch und Sk. citierten stellen Boethius 3 M. 11, 4 Pr. 1, 4 M. 1 seien hinzugefügt 1 M. 7: Tu quoque si vis &c, forthy yif thou wolt loken and demen sooth with cleer light, and holden the wey with a right path, weyve thou joye, dryf fro thee drede, fleme thou hope, ne lat no sorwe aproche ... 1 Pr. 5: thou hast failed of thy weye and gon amis .... 3 Pr. 11: mediae veritatis viam [gänzlich anders bei Chaucer]. 5 Pr. 1: by which wey thou mayst come ayein to thy contree ... [the thinges] ben ... diverse somwhat fro the path of my purpos, and it is to douten that thou ne be maked wery by misweyes, so that thou ne mayest nat suffyce to mesuren the right wey.

Chaucer hätte wohl auch streight für 'heye' einsetzen können (wie ten Brink übersetzt), und wäre dann näher an die biblischen parallelen gekommen. Parallelen, die er nicht notwendigerweise im auge zu haben brauchte, die er vielleicht gar nicht kannte.

Jes. 35, 8: Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur; non transibit per eam pollutus, et haec erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam [Wycl. 1: and this shal be to you a strazt rizt weie, so that foolys erre not by it; Wycl. 2: this schal be a streizt weie to you].

Jer. 31, 21: Statue tibi speculum, pone tibi amaritudines, dirige cor tuum in viam rectam in qua ambulasti, revertere, virgo Israel, revertere ad civitates tuas [Wycl. 1: rizt reule thin herte into an euene weie, in whiche thou hast go; Wycl. 2: dresse thin herte in to a streizt weie, in which thou zedist].

Prov. 16, 17: Semita justorum declinat mala; custos animae suae servat viam suam.

Gen. 18, 19: ut custodiant viam Domini et faciant judicium et justitiam.

2 Sam. 22, 22: Quia custodivi vias Domini, et non egi impie a Deo meo.

Ps. 17, 22 (18, 21): quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo.

Ps. 106, 4: Erraverunt in solitudine inaquosa: viam civitatis habitaculi non invenerunt .. 7: Et deduxit eos in viam

Digitized by Google

rectam ut irent in civitatem habitationis ... 40: errare fecit eos in invio, et non in via ...

Weiter ab liegen solche stellen wie: Ego sum via veritas et vita (Crist seolf is þe weie, Old Engl. Hom. 119); Deus qui est Via Veritas et Vita, York Manuale 104; Vias tuas Domine demonstra nobis et semitas edoce nos, Rituale Romanum 214; viam veritatis aperire volentes, Corp. Jur. Canon. 2, 1138.

Zu dem wortlaut vgl. Occleve De Reg. 79: And yf I not the wey of reson holde; Ratis Raving 11: crep furcht one the way, was aus dem citat der Gude and Godlie Ballates ed. 1578 erklärt wird (p. 119): keip furth the hie way.

v. 20. lat' þi gost' þe lede. Vgl. Gal. 5, 16: spiritu ambulate .. (18) quodsi spiritu ducimini, non estis sub lege .. Rom. 8, 4: non secundum carnem ambulamus [= Weyve thi lust], sed secundum spiritum ... 14 Quicunque enim spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei ...

v. 22—28. Es ist sehr erfreulich, Skeat's verteidigung dieser strophe zu sehen: "It exists in one copy only; but there is no reason at all for considering it spurious" — wenigstens ist noch kein grund vorgebracht worden. ten Brink (Lb. 2, 214) lässt den Envoy einfach weg, Koch (Crit. Ed. MP 1883, 24) betrachtet ihn als 'spurious', verweist auf Anglia Anz. 4, 106, wo er "vorläufig" hindeutet, dass Chaucer's Balladen "entweder nur drei strophen enthalten, oder wenn eine vierte vorhanden ist, diese sich direkt an eine bestimmte person wendet", dass "überdies diese stanze gedankenarmer" sei als die vorhergehenden.

Ch. adressiert die ballade an sich selbst, und würde wohl kaum 'L'enuoy a Chaucer' darüber haben setzen wollen! Der Envoy selbst übrigens mag später zu datieren sein als der hauptteil des gedichtes, dessen quellen selbstgewonnene lebensweisheit und reminiscenzen aus Boethius sind. Der Envoy, der keine Boethius-reminiscenz enthält, ist das produkt einer religiösen stimmung, einer religiösen erhebung,[1]) wie

[1]) Diese religiöse stimmung scheint manchen gelehrten nicht recht in das bild zu passen, das sie sich von Ch. konstruiert haben. Vgl. ten Brink's

Digitized by Google

sie sehr wohl die letzte krankheit des dichters verklärt haben mag.

v. 22. vache. Ich verstehe noch immer die gründe nicht, die den dichter bewegten, das wort hier einzufügen. War seine zeit wirklich so naiv wie Beda's, welcher das clæne neten eodorcende kein lächeln abgewann? Bezieht sich vache auf die seele? War 'vache' überhaupt ein englisches wort zu Chaucer's zeit? Dachte Chaucer an Amos 4, 1: Audite verbum hoc, vaccae pingues, quae estis in monte Samariae; quae calumniam facitis egenis, et confringitis pauperes; qui dicitis dominis vestris: Afferte et bibemus [Wycl. übersetzt es ȝe fatt kyen].

Deschamps 2, 248[1]) citiert aus Innocenz III (De mis. &c c. 3) von Eccles. 3, 18: Unus est enim hominum et jumentorum interitus et aequa utriusque conditio.

Die oben aus Boeth. 4 Pr. 3 angeführten gedanken, finden auch in Dante's Convito 2, 8 ihren wiederhall: Chi dalla ragione si parte e usa pur la parte sensitiva, non vive uomo, ma vive bestia; siccome dice quello eccelentissimo Boezio, asino vive.

Die erklärung, dass das wort hier in einer fast rührenden naivetät gebraucht ist, scheint noch die beste, und wird ausser durch die stelle aus Beda, noch, und zwar ganz besonders gewichtig, durch Walther's wort (Lachm. 123, 36) gestützt:

Heiliger Krist ...
ich was mit sehenden ougen blint
und aller guoten sinne ein rint,
swiech mîne missetât der welte hal.
mach ê mich reine
ê mîn gebeine
versenke sich in daz verlorne tal.

v. 24. crye hym mercy. Ein Gallicismus? Vgl. die beispiele bei Mätzner; cryed hym mercy and grace, Rot. Parl. (1397) 3, 379 &c.

Zur sache vgl. den oben von Walther citierten spruch:

Meisterhafte Worte LG. 2, 213. — Für mich erscheint Truth, und der würdevolle ausdruck der religiosität darin ein schwerer beweis gegen die echtheit der Preces de Chaucer.

[1]) 9, 159: Femmes com vaiches a moison; 3, 58.

Digitized by Google

Heiliger Krist ...
gip mir den list
daz ich in kurzer frist
alsam gemeine
dich sam dîn erwelten kint.

Chaucer's stimmung ist ähnlich der Walthers "am abend seines lebens", wie Uhland sich so schön ausdrückt: "Das irdische schwindet ihm, so wie beim sinken der sonne die thäler sich in schatten hüllen und bald nur noch die höchsten gipfel beleuchtet stehen ... Er will sich hinüber retten in das heilige." (Walther v. d. V. 143. 145.)

v. 26. Drawe unto him. Kaum eine reminiscenz an Boeth. 3 M. 10: Huc omnes pariter uenite capti &c, eher eine an Math. 11, 28: Venite ad me omnes qui laboratis &c.

STANFORD UNIVERSITY, CAL., August 1899.

EWALD FLÜGEL.

Digitized by Google

ZU CHAUCER'S PROLOG ZU C. T.

I. vv. 218. II. 252b. III. 252c. IV. Die dauer der reise von London nach Canterbury.

I. v. 218 ff.

[215] And wel biloued | and famulier was he
With frankeleyns | ouer al in his contree
And[eek] with worthy wommen of the toun
ffor he hadde power of confessioun
As seyde hym self | moore than a Curat'
ffor of his ordre | he was licentiat'
fful swetely | herde he confessioñ &c.

Mit der feinsten satire berührt Ch. hier [1]) den alten streit

[1]) Ch. spielt darauf an u. a. auch in der Sompnour's Tale 108 (D 1816)
Thise curatz | been ful necligent and slowe
To grope tendrely a conscience
In shrift' in prechyng' is my diligence etc.;
vgl. ib. 302 (D 2008):
This euery lewed viker or person'
Kan seye | how Ire engendreth homycide etc.,
und das geständnis des Thomas 394 ff. (D 2094): Nay quod the sike man | by Seint Symon || I haue be shryuen this day | at my curat || I haue hym toold hooly al myn estat || Nedeth namoore | to speken of it seith he etc., worauf der Frere sprachlos vor ärger — sein neid lässt ihn gar nicht auf diesen punkt eingehen! — seine schamlose bettelei fortsetzt. — In der Persones Tale (am ende des zweiten teiles; Aldine Ed. 3, 360; I 1009) wird davor gewarnt die beichte zu teilen, und von mehreren beichtvätern jedem etwas zu beichten, aber sonst dem beichtkind ausdrücklich erlaubt (by licence of thy curaat) zu einem anderen (als dem zugehörigen orts-) geistlichen zu gehen (to .. an honeste prest where thee liketh) — in dem ensprechenden absatze des Ayenbite (p. 175) ist übrigens von dieser erlaubnis nichts zu finden; vgl. die stelle aus Handl. Synne weiter unten.

Digitized by Google

zwischen pfarrer und Frater, dessen angelpunkt nicht sowohl die predigt und das begräbnis,[1]) als die frage der beichte bildete. Das war der punkt, wo des pfarrers einfluss am wichtigsten wurde, und derjenige punkt, wo die doppelzüngigkeit der kirchlichen gesetzgebung nicht nur der öffentlichen sittlichkeit am meisten schadete, sondern auch die kirchliche autorität selbst am schwersten gefährdete. Ch. giebt uns seine eigne stellung zu erkennen, nicht in der ziemlich plumpen weise, wie er es einst im Rosenroman,[2]) seinem vorbilde folgend, gethan hatte, sondern in seiner späteren weise, mit unendlich feiner, souveräner satire, die in dem zusammenhang und der logischen verknüpfung der sätze beinahe ebenso liegt, als in den gewählten ausdrücken. Warum war der frater so beliebt im ganzen lande, vertraut mit den freisassen (und deren frauen — dass lässt uns Ch. nur ahnen) und all den "bessern" weibern jedes ortes, den er besuchte? — Weil er einmal ein so liebenswürdiger beichtvater war, dann aber, weil seine beichtbefugnis so viel grösser war, als die des pfarrers — so sagte er wenigstens selbst. Ob dies letztere nun einen leisen zweifel an der richtigkeit, oder wenigstens an der ausdehnung, an dem umfang seiner speziellen beichtbefugnis enthalten mag, oder nicht, Ch. fügt hinzu, dass er wirklich licenciatus seines ordens war, ein mann also 'maturus mo-

---

[1]) Es ist bemerkenswert, dass Chaucer diese wichtigen punkte im Pr. nicht berührt; welch feine malice hätte er über die predigten der false cronyclis and fablis, der poisies and newe fyndynges (wie Wycliffe sie nennt) einflechten können! Auch in der Sompnour's Tale, die ja auch die predigt des frater schildert, bekommen wir kein pröbchen seiner predigtanekdötchen und histörchen, die den fratres ein volles haus brachten. Vgl. auch Gower's zorn gegen diese sermones fratrum Vox Clam. 240 (4, xxii). — Das begräbnis berührt Ch. ebenfalls nicht; vgl. Jacke Vpland (Speght 348b) v. 13: Why make ye men beleeue, that he that is buried in your habit etc., vgl. Wycl. etc. etc.

[2]) Vgl. RR. 6362 (Thurghe my pryueleges alle .. I may assoile and I may shryue || That no prelat may lette me .. I not no prelat may done so || But it the pope be and no mo || That made thilk establisshing); 6383; 6387 (Thanne haue I pryuylegis large || That may of mych thing discharge); 6441 (Thus may he shryue hym that forsaketh || His paroch prest and to me takith); 6462 (I wole haue the fat sheepe || Let parish prestis haue the lene); 6847 (of the Pope I haue the bull); 6874 (And make them trowe bothe meest and leest || Hir paroch prest nys but a beest || Ayens me and my companye) &c.

Digitized by Google

ribus', wie eine päbstliche bulle sagt, der mit einer licenz — litterae testimoniales — vom orden ausgeschickt war. Er scheint übrigens meist allein gewandert zu sein, nicht zu zwei, wie seine regel ihm vorschrieb, — auch nach Canterbury zog er allein.

Wenn die bestimmung des vierten Lateranischen concils (1215), welche das dogma von der beichte überhaupt erst formulierte, ihrem wortlaute nach durchgeführt worden wäre, würden nie streitigkeiten zwischen pfarrgeistlichen und bettelmönchen über die beichte entstanden sein. Denn die bestimmung desselben besagte, dass ohne des proprius sacerdos einwilligung, ein anderer geistlicher keine absolution erteilen könne. Nun waren aber gewisse fälle der absolution (atrociora quaedam et graviora crimina) ausserhalb der machtbefugnis der geringeren geistlichen, den höheren und höchsten reserviert, und über diese konnten die letzteren derart verfügen, dass ein bestimmter kommissar an ihrer stelle entschied: das war der licentiatus,[1]) dem sich der arme pfarrgeistliche fügen musste.

---

[1]) Vgl. Wadington's Manuel 10123 (licenciez, nicht im engl.), W. drückt sich vorsichtig aus über die grenze der machtbefugnis des pfarrers, jedoch scheint er den 'privilegierten' beichtbefugnis zuzugestehen auch ohne die erlaubnis des pfarrers — wenn sie nur licenz haben:

Tuz qe vnt ordre de prestrage
Ne sunt mie oelement sage
Ne chescun n'ad nient le poer
Chescun home confesser.
Vostre prestre parochien
Vous purra assoudre bien
E nul autre sanz cunge
Si il ne seient priuilege
Cum sunt austins prechurs et menurs,
Euesques qe sunt greignurs,
E ki de euz sunt licenciez ....

Robert of Brunne (11605) erwähnt die 'licentiaten' nicht:

And alle prestes haue nat powere
For to assoyle þe ryȝt clere,
But hyt be þy parysshe preste,
Or haue hys leue at þe leste,
Or at þy parson or vycary,
For þese haue of þy soule maystry;
Aske hem leue, and haue no gylt,
And shryue þe þan where þou wylt.

Digitized by Google

Auch wenn er sich übrigens nicht gefügt hätte, oder nicht hätte fügen wollen, hätte widerstand zu Chaucer's zeit nicht viel genützt: denn eine extravagante des Bonifacius VIII. (1294—1303) concedierte den licentiaten auf päbstliche autorität hin beichtbefugnis, auch wo untergeordnete geistliche (prælati etc.) die erlaubnis verweigert hatten; eine schändliche bestimmung, welche eine extravagante Benedicts XI. (1303—4) in womöglich noch ungeschminkteren worten wiederholte. Erst das Tridentiner concil beseitigte diese missstände und machte dem unwürdigen streite ein ende. — Daher das verhältnismässige stillschweigen der reformatoren über diesen punkt.

Ehe einige der wichtigeren dokumente folgen, sei auf die stellung hingewiesen, die Wycliffe und einige andere von Chaucer's zeitgenossen [1]) in der beichtfrage einnahmen.

Wycliffe spricht sehr häufig von dem streit zwischen pfarrer und frater, zu den bei Matthew 549 angeführten stellen, vgl. Arnold 3, 299 (þes weiward and coveitous confessouris); 374 [2]). 393. 422 etc.; im Trialogus IV c. 35 (ed. Wirth 1754; 290; übersetzt von Vaughan 206) etc.

Gower berührt im 18. cap. des vierten buches der Vox Clam. nicht ohne humor diese frage (Hic loquitur de fratribus illis, qui propter huius mundi famam, et ut ipsi etiam quasi ab Ordinis sui jugo exempti ad confessiones audiendum digniores efficiantur, summos in studio scholae cathedras affectant).

Jacke Vpland wirft nur kurz die frage auf (16; Speght's Chaucer 346[b]; Wright's Pol. Poem. 2, 22):

Why coueit ye shrift, and burying of other mens parishens, & none other sacrament that falleth to christian folke? Why busie ye not to heare t[he] shrift of poore folke, as well as of rich lords and ladies, sith they mow haue more plentie of shrift fathers than poore folke mow?

---

[1]) Von den grossen dogmatischen kämpen sei hier nur auf Richard Fitzralph, erzbischof von Armagh, hingewiesen, und sein Defensorium curatorum contra eos qui privilegiatos se dicunt (1357), darin die achte und neunte Propos., vgl. Lechler Wycl. 56. 57 (London 1884); eine stelle daraus citiert auch Matthew 224.

[2]) Vgl. daselbst die engste parallele zu Chaucer's worten: And þei cryen faste þat þei haf more power in confessioun þen oþer curatis.

Digitized by Google

Ueber die beichte bei den fratres hören wir im zweiten liede gegen die Friars (Brewer Monum. 601):

Ich man that here shal lede his life
That has a faire doghter or a wyfe
Be war that no frer ham shryfe
nauther loude ne still,

worte zu denen Gower l. c. die weitere ausführung giebt.

Ferner im dritten liede (l. c., auch in Wright's Pol. Poems):

Thai say that thai distroye synne
And thai mayntene men moste therinne
For had a man slayn al his kynne
go shryue him at a frere.
And for lesse then a payre of shone [vgl. PPl.]
He wyl assoil him clene and sone
And say the synne that he has done
his saule shal neuer dere ...
Thai trauele ȝerne and bysily
To bryng doun the clergye
Thai speken therof ay vilany [vgl. R. of the R.]
and therof thai done wrong ....
Bot now this londe so segh [negh?] soght is
That vnnethe may prestes seculers
Gete any seruice for thes frers (Brewer 605).

im vierten (Brewer 608):

With an *O* and an *I*, for sixe pens er thai fayle
Sle thi fader rape thi modre and thai wyl ye assoile ...

In PPl. B III 35 (C IV 38; A III 36) ff. erhalten wir eine beichtscene, die mit der ganzen gewalt von Langland's schilderungskunst den confessoure coped as a Frere vorführt: 'for a seme of whete' wird Mede für alle sünden vergebung versprochen; sie kniet und beichtet: Thanne he assoiled hir sone · and sithen he seyde || We han a wyndowe a wirchyng · wil sitten vs heigh || Woldestow glase þat gable · and graue þere inne þi name || Siker sholde þi soule be · heuene to haue &c.

Die streitigkeit wird nicht mehr berührt in Myrc's Instructions for Parish Priests. Der grund dazu mag die gewissermassen schlaue naivetät ihres verfassers sein. Vgl. p. 24 (ed. Peacock 1868):

Digitized by Google

[v. 787 De modo audiendi confessionem]
v. 812 Fyrst þow moste aske hym þen,
Wheþer he be þy paresschen,
And ȝef [a]vnswere and say nay,
Theche hym home fayre hys way,
But he schowe þe I wryten
Where by þou myȝt wel I wyten
þat he hath leue of hys prest
To be I schryue where hym lust.

Nun folgen die fälle, in denen ein pfarrkind nicht verpflichtet war, bei seinem pfarrer zu beichten ... ȝef hys prest as doctorus sayn || By any of hys paresch haue layn &c; aber jeder priester kann die beichte hören eines scoler, flotterer, passyngere, jemandes den er selbst "acorset has", eines kriegers, der in die schlacht zieht, eines sterbenden — welcher jedoch im falle der genesung anzuhalten ist, zu seinem 'owne curatour' [sacerdos proprius] zu gehen.

And schryue hem newe to hym to
And take he penaunce newe also.[1])
[867] But ȝef þe synne be so stronge[2])
To þe byschope þat hyt longe ...

Von den kirchenhistorischen dokumenten seien die folgenden belege ausgewählt:

I.

Conc. Lateran. IV. (1215)[3]) c. 21 wiederholt in den Decretal. Gregor. IX. Lib. V. Tit. XXXVIII. De Poenitentiis c. 12: Omnis utriusque

[1]) Vgl. dagegen Extrav. Commun. Lib. V. Tit. VII c. 1: nec confessi ipsis fratribus peccata illa de quibus confessi sunt eis et absoluti poenitentes, de illis sacerdotibus propriis teneantur, (sicut etiam non tenentur,) iterum confiteri, non obstante constitutione generalis concilii, quae sano intellectu, (ne sequatur absurdum ... quod liberatus debitor adhuc ad solvendum remaneat obligatus) intelligenda est ...

[2]) l. c. Incendiarios, eosque, qui tam enormibus sunt irretiti peccatis, quod ea rationabilis consuetudo praescripta canonice in episcopatibus aliquibus reservavit episcopis, similiter non admittant; quam consuetudinem ex causa, quae juste ad id animum nostrum movit, solummodo circa voluntarios homicidas, falsarios, ecclesiarum immunitatis et libertatis ecclesiasticae violatores et sortilegos approbamus. [Ein ausnahmefall ist imminente todesgefahr.]

[3]) Vgl. Wycliffe's scharfen kampf dagegen, De Confessione 328 etc. (Matthew).

Digitized by Google

sexus fidelis postquam ad annos discretionis pervenerit omnia sua solus peccata saltem semel in anno fideliter confiteatur proprio sacerdoti et iniunctam sibi poenitentiam propriis viribus studeat adimplere ... Si quis autem alieno sacerdoti voluerit iusta de causa sua confiteri peccata, licentiam prius postulet et obtineat a proprio sacerdote, quum aliter ipse illum non possit absolvere vel ligare ... (Corp. Jur. Can. 2, 852.)

II.

Extravag. Commun. Lib. III. Tit. VI. c. 2. Corp. Jur. Can. 2, 1188 (Bonifac. VIII 1294—1303).

... Ab olim siquidem inter praelatos et rectores, seu sacerdotes ac clericos parochialium ecclesiarum per diversas mundi provincias constitutos ex una parte, et Praedicatorum et Minorum ordinum fratres ex altera, (pacis œmulo satore zizaniae procurante,) gravis et periculosa discordia exstitit suscitata super praedicationibus fidelium populis faciendis, eorum confessionibus audiendis, poenitentiis iniungendis eisdem et tumulandis defunctorum corporibus, qui apud fratrum ipsorum ecclesias sive loca noscuntur eligere sepulturam. Nos autem pii patris more laudabili moleste ferentes incommoda filiorum reducentes ad exactae considerationis examen, ac intra pectoris claustra sollicite revolventes quam sit plena periculis . statuimus et ordinamus, ut dictorum ordinum fratres in ecclesiis et locis eorum, ac in plateis communibus libere valeant clero et populo prædicare ac proponere verbum dei, hora illa duntaxat excepta in qua locorum prælati prædicare voluerint .... In ecclesiis autem parochialibus fratres illi nullatenus audeant vel debeant prædicare vel proponere verbum Dei, nisi fratres praedicti a parochialibus sacerdotibus invitati fuerint ..... seu petita licentia fuerit et obtenta ....

Statuimus etiam et ordinamus ut in singulis civitatibus et diocesibus, in quibus loca fratrum ipsorum consistere dignoscuntur .... provincialis Praedicatorum ... et custodes Minorum ad praesentiam praelatorum eorundem locorum se conferant ... humiliter petituri ut fratres qui ad hoc electi fuerint in eorum civitatibus et diocesibus confessiones subditorum suorum confiteri sibi volentium libere valeant ... Ac deinde praefati ... provinciales ... eligere studeant personas sufficientes, idoneas, vita probatas, discretas, modestas atque peritas ad tam salubre ministerium et officium exsequendum .... [extra civitates et dioceses in quibus fuerint deputatae per quas eas volumus et non per provincias deputari, confessiones nullatenus audituraе]. ... Si vero praelati praefatis fratribus, ad confessiones audiendas electis huiusmodi exhibere licentiam recusarint: nos exnunc ipsis, ut confessiones sibi confiteri volentium libere liciteque audire valeant, et eisdem poenitentias imponere salutares, atque eisdem beneficium absolutionis impertiri, gratiose concedimus de plenitudine apostolicae potestatis. Per huiusmodi autem concessionem nequaquam intendimus personis seu fratribus ipsis ad id taliter deputatis potestatem in hoc impendere ampliorem quam in eo curatis vel parochialibus sacerdotibus est a iure concessa, nisi forsan eis ecclesiarum praelati uberiorem in hac parte gratiam specialiter ducerent faciendam [endlich wird auch die teilung der einnahmen zwischen Rom, dem gemeindegeistlichen und den "brüdern" geregelt].

Digitized by Google

III.

ib. Lib. V. Tit. VII. c. 1 [2, 1211 Benedict 11, 1303—4].

In ecclesiis autem parochialibus fratres ipsi, invitis eorum rectoribus seu sacerdotibus (nisi jussi a superioribus eorundem), non audeant praedicare ...

Electi ... ab eisdem fratribus ad audiendas confessiones et poenitentias iniungendas libere auctoritate apostolica absque licentia dioecesanorum et aliorum praelatorum inferiorum exemptorum et non exemptorum, quibus subsunt, qui ad confitendum accedunt, audiant eis peccata sua confiteri volentes ...

Per hoc autem non intendimus, quod saepe dicti fratres, qui ad hoc eligentur officium exercendum plus habeant in audiendis confessionibus et poenitentiis iniungendis quam parochiales sacerdotes noscuntur habere, sicque de casibus episcopis et superioribus quos inferius adnotamus, ac sedi apostolicae reservatis se nullatenus intromittant. Observent ergo sollicite dicti fratres ne ad confessiones recipiant criminosos criminibus pro quibus sollennis est poenitentia indicenda, modo eodem excommunicatos respuant, et clericos qui propter delictum irregularitatem aliquam incurrerunt.

IV.

Canon. et Decret. Conc. Trident. Sessio XIV. c. VII. De casuum reservatione.

Quoniam igitur natura et ratio iudicii illud exposcit, ut sententia in subditos duntaxat feratur, persuasum semper in ecclesia Dei fuit, et verissimum esse synodus haec confirmat, nullius momenti absolutionem eam esse debere, quam sacerdos in eum profert, in quem ordinariam aut subdelegatam non habet iurisdictionem. Magnopere vero ad Christiani populi disciplinam pertinere sanctissimis Patribus nostris visum est, ut atrociora quaedam et graviora crimina non a quibusvis, sed a summis duntaxat sacerdotibus absolverentur, unde merito Pontifices maximi pro suprema potestate sibi in ecclesia universa tradita causas aliquas criminum graviores suo potuerunt peculiari iudicio reservare ... (mit dem zusatze: ut nulla sit reservatio in articulo mortis atque ideo omnes sacerdotes quoslibet poenitentes a quibusve peccatis et censuris absolvere possunt).

V.

De modo licentiandi fratres (Bulla Bened. XII a. 1336 § 9; Bullarium Romanum 4, 395).

Ut autem in fratribus dicti ordinis debita gravitas et maturitas vigeant et discursus[1]) arceantur, providimus salubriter ordinandum quod nullus frater extra locum fratrum mittatur vel ad eundum licentietur, nisi maturus moribus vel cum maturo socio et honesto; nec detur alicui socius ab ipso petitus, sed socius de quo expedire videbitur praesidenti; nec extra civitatem, villam, castrum vel oppidum, in quo fratres morantur ad alia loca fratrum ituri licentientur sine literis testimonialibus obedientiam vel licentiam con-

[1]) Dies ist Gower's circuitus, circumire etc.

Digitized by Google

tinentibus, in quibus secundum locorum distantiam, personarum ac negocii qualitatem certus redeundi terminus a concedente licentiam vel dante obedientiam praefigatur; nec alicui huiusmodi licentia concedatur sine causa iusta et rationabili, quam is qui dat licentiam æxtimet esse veram.

Cum autem alicui dabitur licentia ingrediendi civitatem, villam, castrum vel oppidum, ubi fratres morantur, is qui licentiabit eum, inquirat de loco vel locis, de persona seu personis in quibus et cum quibus frater licentiandus habebit aliquid expedire; et præfigat sibi certam horam infra quam redire ad locum de quo egreditur teneatur.

II. v. 252b. 256.

252b [Hengwrt Ms.]
And yaf a certeyn ferme | for the graunt'
256 His purchaas | was wel bettre than his rente.

Skeat erklärt dies 5, 28: purchas = proceeds of his begging. What he acquired in this way was greater than his rent or income .... For rente see l. 373 ["ffor catel hadde they ynogh and rente" Ellesm.].

Worin sollte eine rente, ein 'income' (Sk.) für den bettelmönch bestehen? Was er für den orden erbettelte, hatte er diesem auszuliefern (rendere, reddere), eignen besitz irgend welcher art erlaubte seine regel nicht, konnte[1]) er nicht haben (etwa: verpachteten landbesitz etc.).

Die thatsache ist, dass rente 256 dasselbe bedeutet, wie ferme 252b, und dass Chaucer sagen will, dass der hallunke nicht alles an den orden ablieferte, er brauchte ja doch geld für die schönen messer, die tabernen und die frauenzimmer, er hatte ja auch sein gewissen beruhigt, indem er durch die runde pachtsumme gleichsam dem orden genügte,[2]) und seiner verantwortlichkeit sich ledig glaubte. Der frere, will Ch. sagen, behielt noch von seinem erbettelten[3]) ein schönes sümmchen (wel bettre) übrig über seine pachtsumme.

---

[1]) Natürlich gehörte unser frere nicht zu den Gaudentes s. u. (dieselben erscheinen mir so wie so apocryph, und ihr name mehr wie ein scherz, nach dem Ordre de bel eise, der regula Burnelli (statt Benedicti, Gower Vox 244).

[2]) Und dem orden gebührt in der that mehr als die hälfte des tadels, wegen der zulassung eines solchen instituts. Es sind "die verhältnisse", die 'gelegenheit' — die den dieb 'machen'!

[3]) Spelman erklärt Purchacia] A Gall. pourchasser, quod quis suâ industriâ assequitur; vgl. u. a. belegen bei Wycl. (3, 299): And herefore of fals purchas, of wickid extorsion and robberie comeþ nevere restitucion ..·

Digitized by Google

Dass rente und ferme das gleiche bedeutet, geht hervor aus folgenden citaten:

1. Du Cange s. v. Renda, Rendua,[1]) Renta citiert eine Charta a. 1355: Meliorabitur ferma sive Renda dicti Prioratus pro premissis; ferner einen Contractus Monialium ann. 1403: Tradiderunt et concesserunt ad Rendam sive firmam[2]) et titulo Rendae tradiderunt .... omnes proventus et gausidas pertinentes ad dictum monasterium.
2. Rolls of Parliament[3]) III, 179 (a. 1383; Petition 16) des Prior of the Hospital of St. John of Jerusalem): A N'^re S^r le Roy supplie le Priour de l'Hospital de Seynt Johan de Jerłm en Englit^e q̃ com il aut'foitz pursuist p̱ Bille a v^re t^s gracious S^rie pur estre descharge de la ferme de XV s^. pur queux il est distreint en l'Escheker, queux ces p^decessours soloient paier annuelment a Vous pur dieux forges edifies p̱ les Templeres en my de la haute rue de Fletstrete en Loundres, lesqueux dieux forges furent abatuz ore tard p̱ les rebelles en temps de la leve, issint q̃ le dit Priour ne puet nul profit prendre de yceles ne unq̃s prendre, p̱ cause q̃ les ditz forges ne poient estre releves en nul man^e: Le quel Bille fuist endoce, q̃ le dit Priour duist pursuer pur av' conge de redifier les ditz places, & celes redifies q̃ fuse de lors tenuz paier la dit rent; & com le dit Priour ..... [Re-

[1]) ib. Rendualis pecunia quævis quæ exsolvitur quotannis.

[2]) ib. s. v. Firma: census sive reditus annuus ob Firmam debitus ... Vectigal, tributum exactio; s. v. Firmagium: Vectigal tributum ... Firma, pro reditu pecuniario ... Gall. fermage. — Halliwell hat Ferme: a rent in lieu of all other payments. — Vgl. certas Pensiones, Portiones, Firmas ac Pecuniarum Summas eisdem Abbati & Conventui debitas, Rymer Foedera 3, 2, 89 (1364); Firmae ex huiusmodi provenientes maneriis, ib. 3, 2, 179 (1371); Annuum Redditum, ib. 3, 1, 63 (1351); 3, 2, 79 (1363); Decimas, Redditus, Census, ib. 3, 2, 88 (1364) etc.

[3]) Die Rot. Parl. sind voller petitionen etc., die sich auf Rentes, Rentz etc. beziehen, und sollten lexicographisch reichlicher ausgebeutet werden. Das obige citat ist älter als die im PhSD angeführten belege. Daselbst ist übrigens wie auch sonst nicht selten die in England zu frühest nachweisbare bedeutung nicht an erster stelle gegeben (sondern hier an dritter).

Digitized by Google

sponsio:] & le Roy ent s'vy & paie de sa rent .... de surseere del levee & demande du dit rent ...

3. Gleichbedeutend mit ferme und rente war 'a certaine' (als subst.), vgl. Jacke Vpland 27 (Chaucer ed. Speght 349): Why shall some sect of you freers pay ech a yere a certaine to her generall prouinciall or minister, or els to her souereines.

Im elften paragraphen fragt Jacke Vpland (348b): Why heire you to ferme your limitors, giuing therefore each yeare a certain rent, and will not suffer one in anothers limitation, right as yee were your selues lords of countries? Worauf Daw Topias (Wright Pol. Songs 2, 78) antwortet: We leten thou seist to lymytours al this rewme to ferme as that we were welders and lordes of alle?

Diese stellen erklären die Chaucerschen zeilen schönstens, die letzten zeigen auch die allgemeinheit der unsitte, der unerhörten, schamlosen nichtachtung der regel des hl. Franciscus. Denn die regel des hl. Franciscus stand unerbittlich gegen jede ferme, rente, überhaupt gegen jede finanzielle operation irgend einer art. Die Prima Regula sagte: Regula et vita istorum fratrum haec est, scilicet vivere in obedientia et in castitate et sine proprio (1); ... Nec accipiant aliquam pecuniam nec per se nec per interpositam personam (2) ... et possint pro labore accipere omnia necessaria, praeter pecuniam (7) .... Caveant sibi fratres ubicunque fuerint ... Quod nullum locum sibi approprient nec alicui defendant (7) ... Nullus fratrum ubicumque sit, et quocunque vadit, aliquo modo tollat nec recipiat nec recipi faciat pecuniam aut denarios .... nulla occasione, nisi propter manifestam necessitatem infirmorum fratrum ... et si forte, quod absit, aliquem fratrem contigerit pecuniam vel denarios colligere vel habere, excepto solummodo prædicta infirmorum necessitate, omnes fratres teneant eum pro falso fratre et fure et latrone et loculos habente, nisi vere poenituerit[1]) (8) .... Fratres tamen in manifesta necessitate leprosorum[2]) possunt pro eis quaerere

[1]) Chaucer's frere würde sich nicht viel aus der poenitenz gemacht haben, und auch über den dieb und räuber vermochte er sich hinweg zu setzen.

[2]) Denen kam unser frere nicht zu nahe!

Digitized by Google

eleemosynam. Caveant tamen multum a pecunia. Similiter caveant omnes fratres ne pro aliquo turpi lucro terras circumeant.

Und in der Regula Secunda (c. 4): Quod fratres non recipiant pecuniam. Praecipio firmiter fratribus universis, ut nullo modo denarios vel pecuniam recipiant per se vel per interpositam personam. Tamen pro necessitatibus infirmorum et aliis fratribus induendis [1]) per amicos spirituales [2]) ministri tantum et custodes solicitam curam gerant secundum loca et tempora et frigidas regiones, [3]) sicuti necessitati viderint expedire, eo semper salvo, ut, sicut dictum est denarios vel pecuniam non recipiant ... Fratres nil sibi approprient, nec domum nec locum nec aliquam rem (6; vgl. übrigens auch die schöne Collatio V: De sacra paupertate).

Vgl. Wycliffe's übersetzung der regel (ed. Matthew 40), seine 50 Heresies of Friars (ed. Arnold), seinen Tractatus de Pseudo-freris (Matthew 296) [4]) und unzählige andere streitschriften, über ihre art und weise einen 'scarioth' (= die interposita persona) [5]) mitzuschleppen und 'gold and money', nicht aber 'an halpeny or ferþing' anzunehmen, allerdings nicht mit der hand, sondern wiþ a sticke or wiþ gloues & a grete cuppe of gold (!), vgl. Wycl. Comment. on the Testament of St. Francis (Matthew 49 etc. etc). Gegenüber diesen heuchlern sind die Fratres Gaudentes doch wenigstens noch ehrliche leute, vgl. Ducange s. v. ... ita .. quidam appellati ex Minoritis qui plus justo licentius vivebant ... Fuere autem hæc Franciscanorum Monasteria olim [6]) arctiori regulae non astricta;

---

[1]) NB. den zusatz.

[2]) Dies ist keine interposita persona!

[3]) Dies war ein allerdings nötiger zusatz zur ersten regel.

[4]) many beren heuy þat freris ben clepid pseudo or ypocritis antecristis or fendis or ony siche name; pseudo als schimpfwort findet sich auch in Jack Upland's Reply (Wright Pol. Poems 2, 55): thou and other pseudo || han marrid hem in the way.

[5]) Dieser arme scarioth war oft ein knabe 'stolen fro is eldris by þefte' (l. c.), eine sünde der fratres, gegen die Wycliffe unzählige male eifert, auch Gower (Vox 237), Jack Vpland (14), die Chaucer aber unbeachtet lässt; sie wurde erst 1402 vom parlament verpönt (Rot. Parl. III, 502).

[6]) Wie eine ausrede des schulbuben! Wie und wann waren solche verhältnisse möglich!

Digitized by Google

Gaudentes vocant qui etiam bona propria, census et redditus[1]) habebant.

III. v. 252c.

252 c [Hengwrt]
Noon of his bretheren | cam ther in his haunt'.

Dieser 'haunt' war sein spezieller 'limit' zum abbetteln, welches selbst später 'to limit' hiess.[2]) Obgleich die reiche, den freres feindliche litteratur voller belege für das wort limitour ist, vgl. Wycliffe,[3]) Langland,[4]) die Lieder gegen die Fratres,[5]) bis herab auf die reformatoren,[6]) verhält sich die katholische litteratur ziemlich schweigsam demselben gegenüber. Ducange

---

[1]) Dies sind einkünfte von grundbesitz, oder 'fre annuel rentis of lordis cooferis' (Wycl. 3, 397), 'a rente to Anticrist or his officeris' (Wycl. ed. Matth. 80).

[2]) Vgl. das citat aus John Northbrook's Treatise [against Dicing Dauncing vaine Playes etc. 1577) b. Halliwell: They go ydelly a limiting abrode, living upon the sweat of other mens travels. — Dies betteln selbst wurde auch Limitacioun genannt, vgl. as he goth in his limitacioun, im munde der frau von Bath, und: A limitour of the Gray Friars, in the time of his limitation, Latimer Serm. 1, 524 (Parker Soc.). — In anderem sinne gebraucht Wycl. das verb 331 (ed. Matth.): who euer he [der pabst] lymytiþ [die specielle erlaubnis erteilt] to here confessioun of þis man etc.

[3]) U. a. vgl. Of the leaven etc. 5 (Matthew): ȝif þei ordeynen ydiotis to ben lymytours þat best kunnyn begge; 50 Heresies etc. (Arnold 3, 376): þese coveytouse foolis ... þat ben lymytoures etc.

[4]) PPl. B V 138 bei Skeat.

[5]) Vgl. den Song on the Friars II in Brewer's Monumenta: bewar ay with the lymitor and with his felawe bathe || And thai make maystries in thi baur it shal turne thee to scathe; Halliwell (Dict. s. v.) citiert aus Ms. Cantab. Ff. 1. 6, f. 156:

The lymytour that vesiteth the wieffis
I wys a mane of him ynough may leere
To geve pynnys gerdyllis and knyeffis
This craft is good. —

[6]) Vgl. oben Latimer, und ausser dem bereits von Skeat angeführten citat aus Tyndale's Obedience etc. (1, 212: as Friars send their limiters to gather their brotherhoods), aus desselben Answer to More (3, 61): the limiter's saying of In principio (vgl. v. 254); und aus der Practice of Prelates (2, 177): Which drone-bees as soon as they had learned their craft and had built them goodly and costly nests, and their limiters had divided all countries among them to beg in, and had prepared livings of a certainty though with begging: then they also took dispensations of the pope for to live as largely and as lewdly as the monks.

Digitized by Google

hat weder Limitatio, Limitator, [Limitor], und mir ist es nicht gelungen, einen urkundlichen beleg für solchen merkwürdigen pachtvertrag zwischen einem 'limitour' und seinem orden zu finden.[1])

Viel zu allgemein ist die belehrung in F. G. Lee's Glossary of Liturgical and Eccles. Terms, p. 180: Limitour or Limiter. A begging or mendicant friar who had a formal license to beg for his order within a particular limit granted by the head of his religious house, and countersigned by the bishop of the diocese [dies ist ein wichtiger zusatz!], in whose jurisdiction he had assigned to him a certain limited district.

Dieses herumstreichen, herumbetteln innerhalb einer gewissen grenze (limit), einer provinz etc. hiess circumire, die handlung auch circuitus und wird auch von Gower wiederholt gegeisselt. Vgl. Vox Clam. 238. 241. 242: Hic loquitur qualiter isti Fratres Mendicantes mundum circumeundo amplioresque quærendo delicias de loco in locum se transferunt, und darauf kommen einige feine verse, die nicht ohne humor sind:

Judæos sparsos fratrum dispersio signat,
Quos modo per mundum devius error agit;
Iste nec ille loco stabilis manet, immo vicissim
Se movet, et varia mutat ubique loca
Sic in circuitu nunc ambulat impius orbis
Nec domus est in qua non petit ipse locum ...

Hoc lego, quod raro crescit quae saepe movetur
Planta, sed ex sterili sorte frequenter eget:
Non tamen est aliqua quin regula fallat in orbe
Motio nam fratris crescere causat eum.

Sic ubi se volvit frater, sibi mundus abundat,
Quidquid et ipse manu tangit adhæret ei.
[p. 238] "Mundum circuitis" dixerat ipse Deus
Illud erat dictum Pharisæis, et modo possum
Fratribus haec verbă dicere lege nova.

Auf die eifersucht, mit welcher der frere seinen haunt, seinen limit selbst gegen die eignen ordensbrüder bewacht,

[1]) Wadding's grosses werk ist mir nicht zugänglich. Für autoritative belege aus dem latein. würde ich sehr dankbar sein.

Digitized by Google

wird u. a. auch in der Sompnour's Tale ergötzlich hingedeutet (247; D 1954): The frere answerde | o Thomas dostow so? || What nedeth yow | diuerse freres seche &c; und die letztwillige bestimmung des sike man Thomas (432; D 2132):

... thou shalt it haue anon
On this condicion | and oother noon
That thou departe it so | my leeue brother
That euery frere | haue also muche as oother
This shaltow swere | on thy professioñ &c.

IV. Die dauer der reise von London nach Canterbury bei Froissart.

Wir verdanken Furnivall den nachdrücklichen hinweis darauf, dass eine pilgerschaft von London nach Canterbury drei oder vier tage dauerte (Temporary Preface 12 ff.). F. basiert seine angabe auf Stanley's Historical Memorials of Canterbury, und den daselbst verwerteten bericht über die reise der königin Isabella (1357) und des könig Johann (1360, zu letzterer wird von F. auch Douet d'Arcq citiert).

Das von F. beigebrachte material wird auch durch mehrere stellen bei Froissart gestützt, welche die gleichen halteplätze wie F. erwähnen, und ungefähr die gleiche zeitdauer angeben. Für gewöhnlich scheint London resp. Eltham von Canterbury aus am abend des dritten tages erreicht worden zu sein, und waren die halteplätze Rochester (16, 221 und 15, 144: Ospring) und Dartford. Dies scheint die reise à petites journées gewesen zu sein, und es war möglich, die reise kürzer zu machen: Der graf von Ostrevant z. b. braucht nur zwei tage: Er reitet mit seinem gefolge — offenbar sehr gemächlich — von Canterbury nach Rochester, aber dann in einem tage von Rochester nach London (wo er vielleicht spät in der nacht erst ankam). Und die mutter des königs legt mit ihrer begleitung zur zeit der Jack Straw unruhen die ganze strecke von Canterbury nach London in einem tage zurück; das war freilich mehr eine flucht, als eine reise.

Hier seien die hauptstellen angeführt.

I. Bei schilderung der "Depart des Hainuyers" 1327 erfahren wir, dass diese "se départirent de Eltem et jà estoit tout tart et vinrent jessir à Dardeforde, et à l'endemain à

Digitized by Google

Rocestre et au tiers jour à Saint-Thomas de Cantorbie." (Chron. ed. K. de Lettenh. 2, 95.)

II. Nach ihrer ankunft in England reist die junge königin Philippa, gemahlin Edward's III., von Canterbury nach Eltham in drei tagen (Dec. 1327, od. Jan. 1328): "Tant esploita la jone roine d'Engleterre [Philippe de Hainaut, gem. Edw. III] et sa compagnie que il vinrent en la chité de Cantorbie et alèrent veoir le corps saint Thomas et i fissent lor offrande, et puis passèrent oultre, et par toutes les villes où il passoient, on lor faisoit feste et honnour, dons et présens, et passèrent à Rocestre et puis à Dardeforde et vinrent à Eltem, et là s'arestèrent (Chron. 2, 196).

III. Vom April 1357 (Chron. 6, 18): Or vinrent li rois de France et li princes et leurs routes à Saint-Thomas de Cantorbie où il fisent leurs offrandes, et y reposèrent un jour. A l'endemain il chevaucièrent jusques à Rocestre, et puis reposèrent là. Au tierch jour il vinrent à Dardeforde, et au quart jour à Londres ...

IV. Vom März 1390 (N. St.), Chron. 14, 257: Or passa le jeune conte d'Ostrevan par ung jeudy, et vint à Douvres et là se tint tout le jour jusques à l'endemain et vint à Cantorbie le venredy, et ala veoir la fierte de saint Thomas à cuer jeun, et y fist offrande belle et riche, et là se tint tout le jour enssieuvant, et à l'endemain il vint à Rocestre: ce fut le samedy. Et pour ce que il menoit grant route de chevalliers et d'escuiers, pour leur arroy, il chevauchoit à petites journées et à l'aise des chevaulx; et le dimence après messe il se départy de Rocestre, et s'en vint disner à Dardeforde, et puis monta tantost après disner et se mist au chemin pour estre ce dimence à Londres pour tant que ce jour la feste[1]) se commençoit.

V. Von dem französischen gesandten erfahren wir (Chron. 16, 221), dass sie "se départirent à tant de la court du roy et vindrent ce jour gésir à Dardeforde et l'endemain à Espringue, et puis à Saint Thomas de Cantorbie, et de là ils vindrent à Douvres ..."

---

[1]) Es war dies Les joutes de Saint-Inglevert, welche am montag darauf, 21. März, begannen, vgl. p. 415.

Digitized by Google

VI. Ueber die eilige flucht der alten königin vor Jaque Strau, Jehan Balle, Wautre Tillier und ihren genossen 1381 erzählt 9, 391: En che jour que ses mescheans gens de la conté de Kent venoient à Londres, retournoit de Cantorbie la mère dou roy, d'Engleterre, la princesse de Galles, et venoit de pélérinage. Sy en fu en trop grant aventure de estre perdue par eux; car ces mescans gens saloient sur son char en venant et li faissoient moult de desrois: de quoy la bonne dame fu en grant esmay de ly-meismes que par aucune cose il ne li fesissent violensse ou à ses damoiselles. Toutes fois Dieux l'en garda, et vint en un jour de Cantorbie à Londres, ne onques ne s'osa anuitier sour le chemin.

VII. Für die zeitdauer ohne wert ist der bericht über den könig von Frankreich, der am 3. Jan. 1364 Boulogne verlässt, drei tage in Canterbury bleibt, darauf nach Eltham geht, und von da nach zweitägigem aufenthalt am 14. Jan. in London eintrifft ("est fist tant par ses journées qui estoient petites, qu'il vint a Eltem"); auch Froissart's eigne reise (1395?) gewährt wenig anhaltspunkte. Er geht von Canterbury nach Espringue ["et là me logay"], reitet dann "devers la cité de Rochestre pour venir à Eltem", des englischen königs "manoir ou lieu royal, que on dist Eltem, à sept lieues englesces de Londres et aussi de Dardesorde", reitet aber durch des königs eigne route beeinflusst, einen umweg.

STANFORD UNIVERSITY, CAL., Sept. 1899.

EWALD FLÜGEL.

Digitized by Google

A NOTE ON THE CONCORD OF COLLECTIVES AND INDEFINITES IN ENGLISH.

The accepted view in regard to the concord of collective nouns is thus stated by Paul: "So sind ferner überhaupt die sogenannten Kollektiva zusammenfassende singularische Bezeichnungen für Mehrheiten. Da nun die Auffassung einer Masse als Einheit oder Vielheit so sehr vom subjektiven Belieben des Sprechenden abhängt, so kann seine Auffassung auch in Widerspruch geraten mit derjenigen, welche durch die grammatische Form des gewählten Ausdruckes angezeigt ist, und diese Abweichung der subjektiven Auffassung dokumentiert sich dadurch, dass sie statt des grammatischen Numerus die Kongruenz bestimmt, was dann zum Teil auch Abweichungen im Genus zu Folge hat.

Der häufigste Fall ist, dass auf ein singularisches Kollektivum ein Plur. folgt. In unserer gegenwärtigen Schriftsprache, die ja überhaupt sehr stark von grammatisch-logischer Schulung beeinflusst ist, ist diese Erscheinung sehr eingeschränkt. Aber noch im vorigen jahrhundert ist sie häufig wie im Griech. und Lat. und noch jetzt im Engl."[1])

[1]) Prinzipien der Sprachgeschichte (3d. Ed.) p. 247. Ramsey (Text-Book of Modern Spanish § 1452) says that "Spanish ideas of congruity do not permit a collective noun, though denoting a plurality, to be accompanied by a plural verb or adjective in the same clause". Whitney (German Grammar § 322, 2) corroborates Paul's view in regard to the usage of modern German: "A collective noun in the singular takes a verb in the singular much more strictly than in English". In French, says Harrison (French Syntax § 188, (1)), "A collective noun in the singular

Digitized by Google

English grammarians add nothing to what Paul has here laid down. "Collective nouns", says Sweet (Syntax § 1972), "can always be regarded as logically equivalent to plurals of individual nouns, and hence are often ungrammatically associated with words that imply plurality". In other words, we may say "The army of the queen mean to besiege us" (III Henry VI; I, 2, 94) or "means to besiege us" according as we think of army as designating an aggregate or a plurality.

This will, of course, be conceded; but grammarians have taken no note of the uniform transition of collectives from the singular to the plural concord. If we follow the collective a little further into the sentence or paragraph, we shall find that it breaks up into its constituent parts. The transition is, in English, from singular to plural, never, so far as I have observed, from plural to singular.

The collective army, for example, exhibits in Shakespeare five instances of numeral transition, and in each case the singular concord expands into the plural:

Bard. "The army is discharged all and gone.
Fal. Let them go." 2 Hen. IV; IV, 3, 137.

"Our army is ready; come, we'll after them."
3 Hen. VI; I, 1, 256.

Dick. "My lord, there's an army gathered together in Smithfield.
Code. Come, then, let's go fight with them."
2 Hen. VI; IV, 6, 13.

---

takes the verb in the plural when the items or individuals composing it are emphasized. A genitive plural usually follows the subject in such cases".

In Gildersleeve's Latin Grammar (§ 211, (a), Note), I find the first mention of a transition from singular to plural: "Horace uses regularly the singular with a collective, while Vergil varies, often employing first a singular and then a plural verb with the same substantive (as *A.* II, 64)." The passage referred to is,

"Undique visendi studio Trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto."

Compare also the following passage from Statius (Thebais V, 488—'89):

"Fremit impia plebes
Sontibus accensae stimulis, facinusque reposcunt."

And this from Xenophon (Anab. II, 1, 6):

Τὸ στράτευμα ἐπορίζετο σῖτον, κόπτοντες τοὺς βοῦς καὶ ὄνους.

Digitized by Google

"A fearful army, led by Caius Marcius
Associated with Aufidius, rages
Upon our territories; and have already
Oerborne their way." Cor. IV, 6, 75.

Bru. "Comes his army on?
Lucil. They mean this night in Sardis to be quarter'd."
J. C. IV, 2, 27.

Other examples are:

"Ond sē dæl þe þær aweg cōm wurdon on flēame generede" (A. S. Chronicle).

"Sē here swor þæt hīe woldon" (ib.).

"Þæt folc sæt .... and arison" (Ex. XXXII, 6).

In a famous passage in the Preface to the Cura Pastoralis, Alfred advises that "Eall sīo gioguð þe nū is on Angelcynne .... sīen tō liornunga oðfæste, ðe hwīle ðe hīe" etc.

"Þat israelisshe folc was walkende toward ierusalem ... Ac efter þan þe hie weren wuniende in ierusalem ... þo hie forleten godes lore" (Old Eng. Hom. II, 51).

"As lewed peple demeth comunly
Of thynges that been maad moore subtilly
Than they kan in hir lewednesse comprehende."
(Chaucer, Squire's Tale, 221—224.)

"Our club however has frequently caught him tripping, at which times they never spare him." (Addison, Spectator, No. 105.)

"The stork-assembly meets, for many a day
Consulting deep and various ere they take
Their arduous voyage thro' the liquid sky."
(Thomson, Autumn.)

"And this House does most humbly advise and supplicate his Majesty ... And this House desire to offer the most dutiful assurance to his Majesty that they will, in due time, cheerfully coöperate."
(Chatham, Concerning Affairs in America, Nov. 18, 1777.)

"'Parliament', they assert, 'was too hasty, and they ought ... to have proceeded with a far greater degree of deliberation'. The direct contrary. Parliament was too slow. They took fourscore years to deliberate on the repeal." (Burke, Speech at Bristol.)

"A nation will always be most attached to that portion of its former history which developes a state of things ... similar to their own."
(Giles, Bede: Preface.)

"'The House of Commons has now given its final decision with regard to the merits and demerits of Mr. Hastings. The grand inquest of

Digitized by Google

England have delivered their charges, and preferred their impeachment'." (Erskine, In the Stockdale Case.)

"Each House shall keep a journal of its proceedings, and from time to time publish the same, excepting such parts as may, in their judgment, require secrecy." (Constitution of the U. S., art. I, sec. 5.)

"Is the abolition party less numerous or influential, or have they less influence with the two great parties of the North?" (Calhoun, On the Slavery Question, 1850.)

"For four years this Ministry has literally waded in blood; their hands are literally dripping and reeking with blood." (Randolph Churchill, On the Egyptian Crisis, 1884.)

"But this people who knoweth not the law are cursed." (Gospel of John VII, 49. The construction is the same in the Authorised and Revised Versions.)

"For my people is foolish, they have not known me." (Jeremiah IV, 22, A. V.: same construction in R. V.)

"Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son." (Isaiah VIII, 6, A. V.)

The same construction is employed in all the other English versions of this passage. The R. V. has "hath refused ... and rejoice"; Coverdale, Matthew, and Cranmer, "refuseth ... and put their delite"; the Genevan Version, "hathe refused ... and rejoyce".[1])

The principle, therefore, may be stated as follows: The normal tendency of the collective that is singular in form is from unity to plurality. Though the collective may, at the outset, represent a plural conception, its singular form enables it for a short while to hold its own as a singular and, to keep its dependencies singular; but as it begins to share in the activity of the sentence, and as attention becomes more and more centred upon it, disintegration sets in. It escapes from the thraldom of its singular form, and its dependencies

---

[1]) Fitzedward Hall (On Some Points of Usage in English, Am. Jour. Phil. III, p. 432, Note 15) commenting on the syntax of these renditions of Isaiah VIII, 6, says that "Euphony may have prompted this kind of irregularity, alike with them [the Jacobean revisers] and with some of their precursors ... In the sixteenth century, and even later, writers at times indulged in the like of 'refuseth ... and rejoice', considering one exhibition of the longer termination as enough for both verbs."

In reply to this, I would ask (1) Why is this numeral transition found only with collectives? (2) Why is it always from singular to plural?

Digitized by Google

all become plural. This is but an illustration of the psychological law that to visualize a concept is, at the same time, to individualize it.

In my illustrative sentences, I have taken care that the initial unity of the collective shall be evidenced by some dependency (verb or pronoun) following the collective. A preceding this, that, a (an), or one does not show that the collective is singular in sense. Numerous sentences such as, "This same crowd now went wild with delight and threw up their hats in an abandon of excitement", might be cited; but they do not evidence a transition of number, because this, that, &c are consistent with a collective conceived as plural in meaning. Cf.

"Þis wird of engeles metten him."
(Story of Genesis and Exodus, l. 1790.)

"Thus this folk bitrayen innocence."
(Chaucer, Canon's Yeoman's Tale, l. 897.)

"This fair many [= crowd] were compelled."
(Spenser, Britomart, Litchfield's ed. p. 85, l. 7.)

"Rouen hangs her head for grief
That such a valiant company are fled."
(1 Henry VI; III, 2, 124.)

"When in the course of human events it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another." (Declaration of Independence.)

"When a people suffer in vain, let them curse themselves."
(Bulwer, Rienzi 2, 3.)

"This family were situated in the Notch of the White Hills."
(Hawthorne, The Ambitious Guest.)

Such sentences as these, therefore, have been excluded, because they exhibit no transition. This, that, &c agree with the form of the collective, not with its content. The content is all the while plural, as is shown by the sequent concord. In other words, it may be said that these pronouns (this, that, a, an, one) are indeclinable before collectives singular in form; such combinations as these host, those army, &c being never used, even though host and army be plural in content. The same is true of demonstratives in Latin and Greek; they become plural only when the

Digitized by Google

noun to which they point is plural in form as well as in function.

Nor have I included sentences in which the transition to the plural may have been occasioned by a plural partitive genitive immediately following, my desire being to present such sentences as show the psychological trend from unity to plurality uninfluenced by formal environment. Such a sentence, for example, as, "There is a class of words having ... such subtle functions and various meanings that they deserve separate treatment", cannot be relied upon as an illustration of the sing.-plur. process, "of words" being a disturbing element.

The same trend from singular to plural is seen in the concord of indefinite and distributive pronouns. Paul [1]) omits to mention this tendency when he says "Abtrakt gebraucht ist das Wort eigentlich keines Unterschiedes der Numeri fähig. Da aber der äusseren Form nach ein Numerus gewählt werden muss, so ist es gleichgültig welcher .... Die meisten indogermanischen Sprachen haben zur Bezeichnung der Allgemeinheit ein singularisches und ein pluralisches Pronomen neben einander (jeder — alle). Diese können leicht eins in das andere übergehen."

But if it were a matter of indifference (gleichgültig) which number is used, why do we not sometimes find a change from plural to singular in the concord of these words? Why is it always from singular to plural? It is because these words are more plural in sense than singular; but, their form being singular, they are held for a while in this number. Just as a single note may be struck with increasing rapidity until the separate sounds seem to blend into one continuous sound; so each, everybody, every man, each one, &c, as thought is more and more centred upon them, tend more and more to become an exact equivalent for all men. And as water does not flow up hill, so these words do not again become singular, for they have found their syntactical level.

Only a few illustrations need to be given:

Senator Hoar writes of a new edition of Milton, "It not only will make everybody who owns it read Milton's Poems again, but will give them the sight of many other jewels."

---

[1]) Prinzipien p. 249.

Digitized by Google

"All that can possibly be done for any one who wants ears of wheat is to show them where to find grains of wheat."

(Ruskin, Selections I., p. 305.)

"Whosoever hath any gold, let them break it off."

(Exodus XXXII, 24.)

"And þonne rīdeð ælc hys weges mid ðǣm fēo, and hyt mōtan habban eall." (Voyages of Ohthere and Wulfstan, l. 156.)

"It is impossible that the work of so imposing a writer should have passed through the hands of every man and women of his time who has even the humblest pretensions to cultivation, without leaving a very decided mark on their habits both of thought and expression."

(Morley, Macaulay p. 4.)

"Every English man and woman has good reason to be proud of the work done by their forefathers in prose and poetry."

(Stopford Brooke, English Literature p. 1.)

I am convinced that the absence in English of a genderless pronoun of the third person singular has facilitated the use of their in such sentences as the two last quoted; but my object has been to show that the transition from singular to plural in such constructions is the expression af a psychological principle that operates independently of gender. A genderless pronoun may or may not be a need of the English language; the transition of indefinites and collectives from unity to plurality finds its explanation in the nature of thought itself.

LOUISIANA STATE UNIVERSITY, BATON ROUGE, LA. (U. S. A.).
March 30, 1899.

C. ALPHONSO SMITH.

Digitized by Google

ZU ALT- UND MITTELENGLISCHEN DICHTUNGEN.

XIII.

61. Generydes ed. Wright.

E. E. T. S., O. S. 55 u. 70.

(Fortsetzung.)

v. 4206. *So* [*for*] *to gide them thei wer well apayde.*

K. hat *for* eingesetzt; aus dem zusammenhang ergiebt sich aber auch die notwendigkeit, *gide* in *gile* zu verwandeln.

v. 4287. *In Ynd I was goten in* (*very*) *certente.*

v. 4363. *Quod she onto the lávendér* (*thanne*) *ageyn.*

v. 4368. *That I forgete hym* (*not*) *neyther day ne nyght.*

v. 4380. *Your kirtill will I were be-cause of* [*p*]*light.*

K. hat mit recht an der lesart *light* anstoss genommen, aber *plight* 'risk, danger' scheint mir die schwierigkeit zu beseitigen.

v. 4387. *Haue here my hande for a surete.*

Lies *greter* statt *a* (vgl. v. 2264: *For grete suerte*).

v. 4393 f. *A kirtill, like as she before* [*had*] *hight.*
[*And*] *whanne the day was passid and it was nyght.*

v. 4403. *They* [*soon*] *wolle shende oure purpose euery dele.*

v. 4412. *As no thyng were, full sofft and* [*eke*] *demure.*

v. 4426. *With that the lávendér putt hym abak aye.*

Lies *awaye* statt *abak aye.*

v. 4452. *'I graunt', quod he, 'will ye do as ye saye'.*

Am ende dieses verses ist das fragezeichen des herausgebers in einen punkt zu verwandeln.

v. 4462. *'Where is your maister?' quod she, 'will ye me tell?'*

Lies *do* statt *will ye* und setze punkt statt fragezeichen am ende.

Digitized by Google

v. 4480. *That ye shall inpert me so in this case.*
Lies: *That ye shall so impért me.*

v. 4508. *With you to go att your commaund[e]ment.'*

v. 4516. (*Now*) *what nedith long processe of þis mater?*

v. 4521. *Euer wayteng* (*whanne*) *the lávendér shuld bryng.*

v. 4541 f. *Butt I shall do my pow[e]re and my myght*
Hym for to take, etc.

Lies *Hem* 'them' statt *Hym,* vgl. das *thei* des folgenden verses.

v. 4547. *After Generides toke the way* (*full*) *right.*
Stelle um: *the way toke* und streiche *full.*

v. 4553. *The whiche full oft hath made me affrayde.*
Lies *my hart* statt *me* oder ergänze *sore* darnach.

v. 4572. *Hys stede he delyueryd to Natanell.*
Ich bessere: *delyueryd he.*

v. 4585. *Shall he neuer be trew, I yow promys.'*
Ich stelle um: *Neuer shall he be* ....

v. 4591. *'He will sle yow, ye may wele understonde.*
Lies: *yow sle.*

v. 4600 f. *Thanne uppon his stede lept Generides,*
Behynd hym was sett Clarionas his lady dere.
K. streicht *Thanne* im ersten, *was sett* im zweiten verse; ich möchte lesen: *Uppon his stede thanne lept* .... und in der zweiten zeile auch noch *hym* tilgen.

v. 4606. (*Euer*)*ychone* [*now*] *talkyng of ther aventure.*

v. 4626. (*Yet*) *therof she made non opyn tokenning.*

v. 4640. *I doo none other but myn* (*owen*) *deth awayte.*

v. 4658. *To hir anon* (*thanne*) *answerd Clarionas.*

v. 4675. *My hert* (*h*)*is her*(*i*)*s, my trowth and my ceruice.*

v. 4690. *Your fayre behest*[*es*] *all now may I rewe.*

v. 4695. *The pece is* [*full*] *sone made betwix you twayn.*
Besser wird der vers noch durch eine umstellung: *is made* [*full*] *sone.*

v. 4733 f. *To endure so with good contenuaunce*
Iche [*on*] *to other made thei* (*full*) *assuraunce.*
Im gegensatz zu K. möchte ich die direkte rede mit *graunt* in v. 4732 schliessen und nach diesem einen punkt setzen. V. 4733 wird gebessert durch die umstellung: *so to endure.*

v. 4736. *Of the sowdon and of* (*fayre*) *Clarionas.*

v. 4753. *Right fayre havenys* (*all*) *redy ganne thei fynd.*

v. 4755. *All atte ther ease, was no man* [*that*] *seid nay.*

Digitized by Google

v. 4767. *Save one, whiche was full stronge and* [*eke*] *myghty.*

v. 4776. *Whiche with a knyght was playeng att*[*e*] *chesse.*

v. 4781. *Townys and castelys are yelde to his hand.*

Lies *yelde are.*

v. 4813. *And toke good hede hough* [*that*] *they made ther feld.*

v. 4827. *A semely knyght, a man of grete pow*[*e*]*re.*

v. 4839. *Syr Darell toke the stede and led hym to þe ost.*

K. streicht *and led hym*, ich setze *right* dafür ein.

v. 4840. *The toder part avaunce*[*d*] *them anone.*

v. 4842. *Kyng Lamedon was* (*ther and*) *formest of* (*euer*)-[*ychon.*

K. will bloss *and* streichen.

v. 4857. *Thanne he toke* [*to*] *the kyng in this maner.*

K.'s ergänzung ist gewiss richtig, aber statt *toke* ist nicht mit Wr. *told*, sondern *spoke* zu setzen.

v. 4961 f. *Ser Ysores be that tyme come* [*he*] *was,*
And with grete payne down of his hors [*a*]*light.*

Die streichung von *And* im zweiten verse, die K. vornimmt, ist nicht zu billigen, während seine ergänzung [*a*]*light* gewiss richtig ist.

v. 4995. *Of hir manérs* [*right*] *soft and eke demure.*

v. 5032. *That in knyghtwoode are like* [*on*]*to them twayn.*

v. 5035. (*Yett*) *of them bothe I wote not whiche is he.*

K. streicht *yett* und ergänzt *two* vor *I wote*; es muss dafür aber *twain* heissen!

v. 5041. (*And*) *if it myght be soo thanne wold I fayn.*

K. streicht richtig *and*, dann wird aber der vers zu kurz. Ich schiebe deshalb noch *right* vor *fayn* ein.

v. 5046. *'Sygrem', she saide, 'canne ye telle me eny thing.*

Lies *me telle a* statt *telle me eny.*

v. 5058. *And p*[*r*]*ince of Césaré by* (*his en*)*heritaunce.*

v. 5063. *'*(*Ser*) *Darell he hight', quod he, 'this is certayn'.*

v. 5114. *And saw all this* [*on*]*to hir grete plesaunce.*

v. 5127. *Thorough the hede* [*full*] *streyght in to the brayn.*

v. 5139. *Engyins grete were purveyd for the nonys.*

Lies *engynis.*

v. 5187. *And ayre* [*on*]*to his lande, I yow behight.*

v. 5191. *Butt my conseite* [*now*] *will I telle yow playne.*

v. 5209. *For the whiche doughter I yow require.*

Der reim auf *mater* verlangt ein andres reimwort weshalb

Digitized by Google

auch K.'s einschiebung von *now* vor *I* nicht genügt. Ich schlage vor: *I require yow* [*here*].

v. 5211. *(To) hir anon answerd Lucidas ageyn.*

Man lese: *Anon hir answerd ...*

v. 5280. *And his doughter also, (fayre) Clarionas.*

v. 5300 f. *Into the lande of Perse withoute (eny) delay,*
(For) to make a feld and wynne it by batell.

K. hat nur *For* gestrichen; den reim hat Wr. hergestellt, indem er unter *delay* im glossar bemerkt: "it must be a mistake for *fayle*". — Wir haben dann natürlich auch *batail* zu schreiben!

v. 5387. *Generides alway (now) rememb[e]ryng.*

Ich streiche mit dem fragment (vgl. s. 225) *now* und schiebe im letzten worte *-e-* ein.

v. 5388. *Complayneng gretly (of) his unstabilnes.*

Auch hier gewährt das fragment, das *of* auslässt, einen besseren vers, vgl. dazu v. 6836, wo *complayn* ebenfalls mit dem objektsacc. verbunden wird.

v. 5492. *'To Lucidas and speke for the ryng.*

Man lese *ask hir* statt *speke.*

v. 5502. *(It) was his desire and his comyng certayn.*

K. streicht *It,* lässt aber das sinnlose *comyng* stehn. Ich möchte *praying* dafür setzen.

v. 5509. *So partyd she and gretly complayneng.*

Lies *full* statt *and*?

v. 5530. *It to perfourme he hath made (full) covenaunt.*

v. 5536. *And whoo that take on hym that enterprise.*

Der zusammenhang fordert *toke.*

v. 5571 f. *Gwynan the kyng is ther with grete pow[e]re,*
They ben accordid (all) bothe in on maner.

v. 5574. *The kyng is weddid (on) to Clarionas.*

v. 5590. *The same day thei were weddid (full) sekyrly.*

v. 5603 f. *Whanne she hym sawe, she was right wele apayde,*
And herd hym speke, thanne very glad was she.

Statt *And herd* ist doch wohl *To here* zu schreiben.

v. 5617. *Butt now I prae yow, telle me [soon],' quod she.*

Auch *all* würde zur ausfüllung des verses passen.

v. 5623. *He will non other but (fayre) Clarionas.*

v. 5627. *Holde on your way [now],' quod she, 'still opece.*

Digitized by Google

v. 5635. *No thyng [forsooth] so meche, sith he was boore.*
K. schiebt *that* nach *sith* ein, das dem verse nicht genügt.

v. 5682. *Generides knowe wele that is was his.*
Lies *knewe.*

v. 5705. *[And] so ferre fourth he was on his iurnay.*
And ist aus dem fragment zu ergänzen.

v. 5722 f. *Thanne Darell came in and knelid on his kne,*
And thus he saide onto (fayre) Clarionas.
Im zweiten verse fehlt *fayre* auch im fragment; im ersten hat es die bessere lesart: *When he came in, he knelid ...*

v. 5738 f. *'Now good madame', [quod he], 'why say yow soo?*
My message is to yow in (e)speciall.
Im ersten verse hat schon Wr. *quod he* nach dem fragment ergänzt; er hätte auch mit diesem *ye* statt *yow* schreiben sollen. Im zweiten verse lies *speciall!*

v. 5767 f. *And gave (ser) Darell anone his welcomyng.*
'What tidynges now', quod he, 'do yow [me] bryng?'
K. hat *me* eingesetzt. Mit dem fragment ist ausserdem *ye* für *yow* zu lesen.

v. 5774 f. *And of vitayle thei haue but easy store,*
Nor non may haue, to say yow ferthermore.
Das *haue* des zweiten verses ist gewiss wiederholung nach dem ersten. Ich möchte *yet* dafür setzen.

v. 5786. *Tell hym (so), Darell, in eny maner wise.*

v. 5794. *Mirábell is homewárd in hir iurnay.*
Durch einsetzen der lesarten des fragmentes: *Mirabell [home] warde gothe on hir jurnay* erhalten wir einen viel besseren vers.

v. 5795. *Ser Dárell ánd she métte togeder now.*
Durch umstellung: *She and ser Darell* wird der vers glatter; für *now* hat schon Zi. des reimes wegen *new* eingesetzt. Das fragment bietet *a newe.*

v. 5799. *Ser Amelok came (owt) of the citee of Vice.*
Man lese des rhythmus wegen mit dem fragment *town* statt *citee.* [Desgl. v. 5778 f., vgl. nachtrag!]

v. 5832. *A wise man and [a] sadde in euery case.*

v. 5839. *The spere ranne down by Generides side.*
Der vers verlangt umstellung: *Generides byside.*

Digitized by Google

v. 5882. *To graunt them truse* [*as*] *for ij monethis day.*

v. 5888 f. *Betwix the cite and me ij monethys day,*
(And now) I will goo see Clarionas, I say.

Im ersten verse lies *town* statt *cite,* im zweiten ist nicht bloss mit K. *now*, sondern auch noch *And* zu streichen.

v. 5894 f. *Or (ought) it be long, I will be here agayn,*
And if ther fortune eny hast [*ma*]*y nede.*

Die hs. hat *hasty.*

v. 5900. *I wold they were warnyd with me to goo.*

Man stelle um: *they warnyd were.*

v. 5913. *All discomfortid in (right) grete hevynes.*

v. 5924. *(And) so came he in to Perse the redy waye.*

v. 5960. *'Now, Madame', thanne seid* [*sir*] *Generides.*

v. 6048. *And whanne ther felawes* [*all*] *were take and slayn.*

v. 6057 f. *For here we do butt lese oure men (euer)ychon.'*
Too Monpersone the kyng withdrew hym yan.

Der reim *men* verlangt *pen* am versende.

v. 6061. *And wery them, withynne a short space.*

Der vers ist zu kurz, aber leicht durch ersetzung von *short* durch *litil* zu heilen.

v. 6069. [*And*] *with these wordes thoughtfull in a-brayde.*

v. 6083. *Ther mette thei bothe withoute the prese.*

K. ergänzt *two* nach *bothe,* was dem vers jedoch nicht genügt. Ich schlage *alone* vor.

v. 6084. *And shortly* [*now*] *the processe for to make.*

v. 6087. *And layde (euer)ychone on other strokes grete.*

Wr. will *euerych* lesen; besser scheint mir, *euer* zu streichen.

v. 6100. *Generides wrothe was in his maner.*

Lies: *was wrothe.*

v. 6102. *Rememb*[*e*]*ryng whiche was to hym soo dere.*

v. 6107 f. *(And) the helme to-brast that was* [*full*] *good and strong,*
A quárter of ít fell [*thér*] *uppón the gréne.*

v. 6115. *'What maner a man, be ye? I prae yow, say!*

Das sinnlose komma nach *man* ist zu tilgen.

v. 6129. *Shall I neuer the sowdon trobill more.*

Man stelle um: *I neuer shall.*

Digitized by Google

v. 6141. (*And*) *as for my part now ther-with I haue doo.*'
Besser: *haue I doo.* Wenn wir *me* statt *my part* schreiben, kann *And* bleiben.

v. 6144. *Thanne were thei glad, his men in* (*es*)*speciall.*

v. 6166. *He told them all in to* (*fayre*) *Clarionas.*
K. hat schon richtig *in* in *on* gebessert.

v. 6182. *And euer in one she thought* [*hir*] *still opece.*
Lies *it* statt *she.*

v. 6276. *To Mountoner he take the way full right.*
Lies *toke* statt *take.*

v. 6280. *Hym-self anon gothe* (*vn*)*to Clarionas.*
K. bessert richtig *alon.*

v. 6285. [*For*] *she had so meche hevynes in store.*

v. 6290. *Thanne wist he wele it was* (*fayre*) *Clarionas.*

v. 6305. *Generides full redely ther* (*he*) *was.*

v. 6306. *Ther was kyssyng, butt noo wordes were seid.*
K. will *fele* nach *kyssyng* ergänzen, wodurch ein sehr holpriger vers entsteht. Es genügt, *butt wordes noo* zu schreiben.

v. 6317. *Ye wend* (*that*) *I had be weddid in certayn.*

v. 6357. *Butt* (*of*) *his werkyng ser Darell knew it well.*

v. 6402. *Of tyme*[*s*] *past full sore he doth repente.*
Of tymes past kommt auch in v. 6543 vor.

v. 6414. *Bothe ye and I haue done ferre amys.*
Lies *ferly* statt *ferre.*

v. 6422. *I take noo hede of all this werk before.*
Lies *toke* statt *take.*

v. 6424. *And though that I shuld suffer* [*now*] *meche more.*

v. 6429. *And to ser Darell charge hym* [*for*] *to goo.*
Zi. hat schon richtig *charge* aus *chargid* gebessert.

v. 6445. *The mayde Lucidas now heder me sent.*
Lies *heder now me* oder *me now heder.*

v. 6457 f. *Off these tidynges was he well contente,*
And part also as for his hartes ease.
Statt *part* ist wohl *payd* zu lesen?

v. 6464. *Off* (*ser*) *Amelok and of his repentaunce.*

v. 6469. *Ser', quod Darell, 'and that in suche* [*a*] *wise.*

v. 6476. *Off his wordis Generides was* (*full*) *fayn.*

v. 6495. (*For*) *to haue my pardon of Generides.*

Digitized by Google

v. 6501. *For more vntrew (ther) was neuer non levyng.*

v. 6503. *My life woll now endure butt short space.*

Auch hier ist, wie in v. 6061, *litil* für *short* zu setzen.

v. 6507. *Rememb[e]ryng this mater euery dele.*

v. 6522. *His aunccetours were men of grete pow[e]re.*

Lies *auncestours.* — *Powére* erfordert der reim: *manér.*

v. 6523. *And of princes he is descendid (full) right.*

v. 6527. *And [if] ye be [al]so agreyd ther-to.*

Durch K.'s einsetzung von *well* vor *ther* wird der vers nicht korrekt.

v. 6529. *'Syr', quod she, 'at it plese you [for] to do.*

v. 6533. *I am hooly atte your commaund[e]ment.*

v. 6537 f. *Of (ser) Amelok, and in what plight he lay;*
'And this [also]' quod he, 'he prayde me (to) say.

v. 6568. *That of all this I (may) haue forgevenes.'*

v. 6594. *For this I haue [now] promysed for certayn.*

v. 6604. *And ouer-[th]warte his body ther [s]he lay.*

Die hs. hat *wharte.* Schon Wr. hat *she* gebessert.

v. 6616. *Save euer more was (ser) Darell in hir mynde.*

v. 6624. *Full vmb[e]ly besechyng yow of grace.*

Zi. bessert richtig *yow* in *him*; das metrum verlangt *vmbely* wie in v. 6567.

v. 6649. *Thanne was the lande in [right] grete hevynes.*

v. 6658. *Now late vs leue them [ther] in rest and pece.*

v. 6671. *Thus were thei all att his commaund[e]ment.*

v. 6741 f. *And uppon that A streight commaund[e]ment,*
Gevyng them charge to tell hym all the case.

Statt *A* lese ich *by* und streiche das komma am ende des verses; das folgende *Gevyng* ist wohl in *And gave* zu bessern, vgl. v. 6739: *he bad.*

v. 6745. *For hevy tidinges came to sone alway.*

Lies *come* statt *came.*

v. 6778. *I am redy at your (owne) commaund[e]ment.*

v. 6826. *Wherefore I prae (yow) do my eraunde.*

Wr. schlägt vor, den schluss des verses zu bessern: *my eraunde to do.* Aber dazu ist noch *yow* zu streichen, sowie *for* vor *to* einzuschieben, um einen tadellosen vers zu erhalten. Man lese also: *Wherefore I prae my eraunde [for] to do.*

Digitized by Google

v. 6841 f. *Yet wist he not (that) it was Clarionas.*
From hir he went [full] streight onto the kyng.

v. 6865. *I am a woman of [right] ferre contre.*

v. 6892. *And atte his hartes rest in (e)speciall.*

v. 6919. *And other [of] grete estate ther were [yet] moo.*

K. ergänzt *of* und verwandelt *estatis* in *estate*; dann wird aber die ergänzung von *yet* oder *still* vor *moo* notwendig.

v. 6943. *[And] fewe compleyntes or non that men myght here.*

v. 6953. *And maryed hym [on]to the ma[i]de Mirábell.*

v. 6956. *Abought the town a dosen myle[s] fre.*

v. 6963. *The whiche was fallyn on[to] Perce be eschete.*

K. bessert das *in* der überlieferung in *to*, doch der vers verlangt *onto*.

v. 6966. *In hym, all [as] myn auctour [doth] reherse.*

Schon Wr. hat *as* ergänzt.

v. 6969. *Vn-to the lávendér weddid (ther) he was.*

v. 6976. *And, for to seie yow in (shorte) conclusion.*

v. 6989. *The remenaunt grew [on]to grete honour.*

v. 6994. *He graunt vs [eke] a place perpetuall.*

K. ergänzt *may* vor *graunt*, doch möchte ich lieber *eke* nach *us* einschieben und des reimes auf *dwell* wegen *perpetuell* schreiben.

Es dürfte vielleicht von interesse sein, die lesarten[1]) des in bruchstücken erhaltenen druckes (s. 224 f.) mit denen der hs. zu vergleichen, um den textkritischen wert der beiden überlieferungen festzustellen.

In folgenden versen ist die lesart der fragmente die bessere: 2021 (wo es *me so* statt *so it* der hs. bietet. Ich möchte den vers: *Of your lordshipe ye list so it avaunce* jetzt anders als in der festschrift emendieren, nämlich: *If [that] your lordshipe list me so avaunce,* wobei ich Kölbings besserung von *Of* zu *If* beibehalte). — 2022. — 2026 (*full* zu streichen). — 2036 (*grete* vor *perlys* einzusetzen, wodurch K.'s einschiebung von *with* nach *and* überflüssig wird). — 2067. — 2073.

[1]) In der tabelle sind einige druckfehler: statt 2056 lies 2055, st. „ unter 5345 l. 5350.

Digitized by Google

— 2345. — 5359. — 5372. — 5374. — 5383 (wenn die hs. *as he* hat, wie s. 225 angegeben wird, hätte der herausgeber *euer* in eckige klammern einschliessen müssen! Oder liegt ein versehen vor?) — 5387 (l. *rememb[e]ryng*). — 5388 (*his* statt *of his*). — 5390. — 5394 (*a* fehlt). — 5705—06. — 5716. — 5721—23. — 5725. — 5737—38. — 5758. — 5761. — 5763. — 5768 (*ye*). — 5770. — 5785. — 5789. — 5794—96. — 5799.

In einer reihe von fällen sind die lesarten beider texte gleich gut, in vielen fällen jedoch ist die des fragmentes ohne zweifel die schlechtere.

Nachtrag.

v. 154. *I canne not saye [yow], deme ye as ye list.*

v. 2044. *With lordes ábought hým in euery rome.*

Dieser, in dem festschrift-aufsatz auch nicht erwähnte abscheuliche vers ist leicht durch die umstellung *hým abóught* zu heilen. Vgl. wegen der umstellung der präposition Mätzners Engl. Gram. II³, s. 527 ff.

v. 2087. *The IXte ward the kyng of Capadoce.*

Man setze *batáil*, da *ward* zu kurz ist.

v. 5778 f. *Generides lithe atte citee of Vice,*
Whiche is the strongeth citee of all the land.

In beiden versen ist *town* für *citee* zu schreiben. *Strongeth* hat Wr. im glossar richtig in *strongest* gebessert.

Zur quellenfrage.

Obgleich es mir so wenig wie Zirwer gelungen ist, die unmittelbare quelle für die beiden Generides-romanzen zu finden, möchte ich doch wenigstens auf ein paar neue interessante parallelzüge in der persischen und slavischen litteratur hinweisen.

In den versen 36 ff. der strophischen dichtung wird erzählt, wie der könig Auferius von Indien sich eines tages auf der jagd verirrt und zu einem einsamen hause gelangt, in dem eine jungfrau nebst ihrer zofe und einem alten weisen manne wohnen. Freundlich von der ersteren aufgenommen, erfährt er, dass sie eine königstochter ist und dass er mit ihr in der nacht einen helden erzeugen soll. Nachdem dies geschehen, nimmt er abschied und auch sie kehrt in die heimat zurück,

Digitized by Google

wo sie heimlich einen sohn, Generides, gebiert, der erst als jüngling von seiner mutter durch fragen erfährt, wer seine eltern sind und sich dann aufmacht, um seinen vater zu suchen. Ein ring, den Auferius der königstochter beim abschied geschenkt hatte, wird von dieser ihrem sohne gegeben, um sich dadurch beim vater zu legitimieren. — Später kämpft Generides in dem kriege des sultans gegen den könig von Egypten gegen seinen vater.

Diese erzählung erinnert stark an die sage von Rustem und Sohrab in dem *Schah name* des berühmten persischen dichters Firdusi. W. Wollner hat die episode in den Indogerm. Forsch. IV, 452 f. erzählt, wonach ich den inhalt kurz widergebe.

Rustem gerät auf der jagd in die stadt Semengan, wohin einige Turanier sein ross gebracht hatten, wird vom könig aufgenommen und bewirtet und des nachts von der königstochter in seinem gemache aufgesucht; sie erklärt ihm ihre liebe, wünscht sich einen sohn von ihm, der ihm gleich würde und wird gleich darauf mit Rustem vermählt, nachdem er beim vater sofort um sie geworben hatte. Am morgen nach der brautnacht verlässt er die junge gemahlin und schenkt ihr einen onyx, den er am arme trägt: wenn sie einen sohn gebäre, solle sie ihm denselben am arme befestigen. Sohrab, ihr sohn, der sich schon im alter von drei jahren in ritterlichen spielen übt, verlangt, als er zehn jahre geworden, den namen seines vaters zu wissen. Als er ihn erfahren, zieht er aus, um ihn zu suchen, fällt aber im kampfe mit demselben.

Ursprünglicher erscheint in einem punkte die erzählung der serbischen heldensage, wie sie Vuk in seinem wörterbuche erzählt, vgl. Wollner a. a. o. s. 453 f.:

Visoki Stefan, der sohn des fürsten Lazar, kommt auf der rückkehr aus Russland mit einem heere durch Budim (Ofen) und macht dort nachtquartier. Die madjarischen grossen wünschen, dass er ihnen einen tüchtigen nachkommen hinterlasse und senden nachts ein schönes mädchen zu ihm, mit welcher er einen sohn und eine tochter erzeugt. Zum abschied giebt er ihr einen ring und zieht weiter nach Serbien. Sie nennt den knaben bei der geburt Janko, der bald alle kinder im springen, raufen, schleudern und rennen übertrifft. Da sie ihn bastard spotten, verlangt er von seiner mutter den namen

Digitized by Google

des vaters zu wissen; sie giebt ihm den ring und er erkennt aus der inschrift, dass er der sohn eines königs ist. Später geht er nach Serbien und kämpft mit den Türken um sein väterliches erbe.

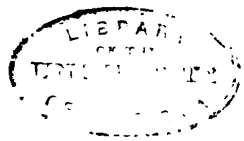
Endlich findet sich in kaukasischen sagen (s. a. a. o. 454) der zug, dass die persische königstochter nachts zu Rustem kommt und nicht nachlässt, bis er ihren wunsch erfüllt. Diesen zug hat offenbar Firdusi geändert, da er nicht wollte, dass Sohrab ein bastard sei; aber warum brauchte er dann seine mutter zu bedrohen, wenn sie ihm nicht sagen will, wer sein vater ist? Nach Wollner hat schon V. Miller die ursprünglichkeit der serbischen und kaukasischen überlieferung gegenüber der persischen darstellung in diesem punkte erkannt.

Wenn auch dieser hinweis kein direkter gewinn für die englische litteraturgeschichte ist, dürfte er doch von nicht geringem sagengeschichtlichem interesse sein.

GOTENBURG, 4. Oktober 1899.

F. HOLTHAUSEN.

Digitized by Google



UNAUSGEDRÜCKTES SUBJEKT IM ALTENGLISCHEN.

In den 'Bonner Beiträgen zur Anglistik II' (1899) fordert Trautmann für Beowulf 68. 286. 300. 470. 567 im anschlusse an mehrere seiner vorgänger die einschiebung eines personalpronomens; dasselbe thut Holthausen in seinen recensionen im Beiblatt der Anglia X 266 ff. (Januar 1900) und im Litteraturblatt vom Februar 1900 sp. 61. Dies veranlasst mich, einige schon vor jahren (vgl. Göttinger Gel. Anzeigen 1894 p. 1015) gesammelte aufzeichnungen mitzuteilen, welche ich zumeist deswegen zurücklegte, weil Cosijn in den Beitr. 20, 110 die absicht äusserte, über setzung und auslassung des pronomens im Altenglischen zu handeln, und weil ich dem nun leider geschiedenen trefflichen kenner altenglischen sprachgebrauchs hierüber gerne das wort lassen wollte.

Es ist nicht meine absicht, die durch den titel dieser skizze angedeutete erscheinung in ihrem ganzen umfange zu behandeln, vor allem nicht, den durch zeit und darstellungsform (poesie und prosa) veranlassten unterschieden nachzugehn; ich will durch mitteilung einer reichlicheren beispielsammlung zunächst nur die schon von anderen erkannte thatsache, dass im Altenglischen nicht bloss im haupt- sondern auch im nebensatze das subjekt unausgedrückt bleiben kann, zu allgemeiner anerkennung bringen und im anschlusse hieran einiges zur erläuterung dieser und verwandter erscheinungen beitragen. Die anordnung des stoffes ist lediglich durch praktische rücksichten bestimmt.

Digitized by Google

1. Untergeordneter satz.

Ich gebe zuerst nach fügewörtern gereihte belege.

Nach *ær*:

1. *nysse ic ȝearwe be ðære* [*róde*] *riht, ær mé rúmran ȝeþeaht þurh ðá mæran miht on módes þeaht, wísdóm onwráh.* El. 1241 (nicht ganz sicher).

Nach *ȝif*:

2. *út, lýtel spere, ȝif hér inne sý!* 'heraus, kleiner speer, wenn du drinnen bist!' Segen gegen Hexenstich, Bibl.[2] I 317, 6. 15; dass hier 'du' zu ergänzen ist, ergiebt sich deutlich aus vers 17: *út, spere; næs in, spere!* 'heraus, speer, sei nicht drin, speer!', wo der speer direkt angeredet wird; auch Kögel, Geschichte der deutschen Literatur I 89. 93 ergänzt 'du'. Im verse 12: *út, lýtel spere, ȝif hit hér inne sý* stammt die einschiebung von *hit* wohl erst aus späterer zeit; auch hier war ursprünglich wohl *þú* gemeint.

3. *ȝif mon hafað spere ofer eaxle, and hine mon on ásnáseð, ȝielde þone wer bútan wíte; ȝif beforan éaȝum ásnáse* (sc. *mon hiene*), *ȝielde þone wer*: 'wenn er sich vor seinen augen spiesst'. Aelfred's Gesetze p. 90, 36 § 1 aus Wülfing, Syntax I 336.

3 a. *ȝif nasu ælcor sceard weorð, ȝehwylc VI scill' ȝebéte; ȝif ðirel weorþ, VI scill' ȝebéte.* Aethelb. Ges. 49.

4. *Sæȝe Ádáme, hwilce þú ȝesihðe hæfst, þurh mínne cime cræfta. ȝif ȝíet þurh cúscne siodo læst mína lára, þonne ȝife ic him þæs léohtes ȝenóȝ.* Gen. 618. 'wenn er (Adam) fürderhin keuschen sinnes meine weisungen befolgt'.

5. *ȝif heora hwylc fúllíce oðþe ȝýmeléaslíce mynstres þinȝ behwyrfe, sý him ȝestýred; ȝif bétan nele, underliczȝe hé rihtlicre þréale.* Reg. Ben. 56, 12 hs. F gegenüber dem *ȝif hé bétan nele* der drei andern hss.

6. *ȝif þonne be his áȝenum dóme behæt, þæt hé eallu þinȝ ȝehealdan wille.* Reg. Ben. 99, 8 hs. A gegenüber dem *ȝif hé þonne* der vier andern hss.

7. *ȝif þænne áhwænne þis behát ábrycð, wite hé, þæt hé ..* Reg. Ben. 99, 21 in vier hss. gegenüber dem *ȝif hé þonne* von W 98, 21.

Digitized by Google

Nach *hú*:

8. *Nénig manna is, ðætte áreccan mæg oððe rím wite, hú ðrymlíce, þéoda baldor, gásta géocend, þíne gife dælest.* Andr. 548.

9. *Nolde ic sweord beran, wépen tó wyrme, gif ic wiste hú wið ðám áglécean elles meahte gylpe wiðgrípan.* Beow. 2520.

Nach *hwær* (vgl. *þær*):

10. *þá sæt hé æt béode, næfde þá æt honda, hwær þæt bróhte lác gehealdan scolde; sende þá in his bósm*: 'qui cum sedens ad mensam non haberet ad manum, ubi oblatum sibi munus reponeret'. Beda ed. Miller 156, 28.

Nach *hwæt*:

Vielleicht die stellen Jul. 707 und Christ 803; vgl. unten.

Nach *hwý*:

11. *ic wundrige, hwí* (sc. *þú*) *swá spece.* Sol. 176, 9 aus Wülfing, Syntax I 336.

Nach *nú*:

12. *Sléað synnigne ofer seolfes múð folces gewinnan, nú tó feala reordaþ!* Andr. 1301.

Nach *siððan*:

13. *Egsode eorl[as], syððan érest wearð féasceaft funden.* Beow. 6.

14. *Ealodrincende óðer sædan, þæt hío léodbealwa lás gefremede, inwitníða, syððan érest wearð gyfen goldhroden geongum cempan.* Beow. 1947.

15. *Denum eallum wæs ... weorce on móde, ... syðþan Aescheres on þám holmclife hafelan métton.* Beow. 1421.

16. *Cristenra wéox word and wísdóm, syððan wuldres þegn, æþelcyninges ár éagum sáwon.* Andr. 1678.

17. *Nó hira þrym álæg camprædenne, þonne cumbol hneotan, syððan híe gedéldon.* Andr. 5; vgl. anmerkung zu no. 156.

18. *Hé manegum wearð geond middangeard mannum tó hróðer, werþéodum tó wræce, syððan wépen áhóf wið hettendum.* El. 17.

Digitized by Google

19. *Cyninz wæs áfyrhted, ezsan zeáclad, siððan elþéodze, Húna ond Hréða here scéawedon.* El. 57.

20. *ðá wæs orcnéwe idese síðfæt, siððan wézes welm werode zesóhte.* El. 230.

21. *þá wæs módzemynd myclum zeblissod, inbryrded bréostsefa, syððan béacen zeseh háliz under hrúsan.* El. 842.

22. .... *sé ðe in Názaréð áféded wæs. syððan furþum wéox of cildháde, symle cirde tó him éhte míne.* El. 914.

23. *Seczas ne zéldon, syððan andsware édre zehýrdon.* El. 1002.

24. *Philippus ... þanon éce líf þurh róde cwealm ricene zesóhte, syððan on zalzan in Zearapolim áhanzen wæs.* Schicks. der Ap. 40.

25. *Lýt ðú zemundest, tó hwan þínre sáwle þinz siðþan wurde, syððan of líchoman láded wære.* Rede der Seele 21 Verc.; die Exeter-hs. hat *siþþan héo.*

Nach *swá*:

26. *ðus zléawlíce zástzerýnum sæzdon sizerófum, swá fram Siluestre lærde wæron.* El. 190.

27. *Opðæt óper cóm zéar in zeardas, swá nú zýt dóeð.* Beow. 1134;

28. [dagegen: *Metod eallum wéold zumena cynnes, swá hé nú zít dóeð.* ib. 1058.

29. *Wolde dóm zodes dædum rædan zumena zehwylcum, swá hé nú zén dóeð.* ib. 2859.

30. *Alwalda þec zóde forzylde, swá hé nú zýt dyde.* ib. 956].

Nach *þá*:

31. *Mathéus se zodspellere ús sæde on ðysum zodspelle, þæt úre hælend Crist, ðá ðá* [*hé*] *hér on lífe wæs* .... Assmann, Angels. Homilien 49, 2; das *hé* fehlt in hs. N.

32. *And þá eall þys zewryten and zefylled hæfdon, hiz úp áryson and þá cartan, þe hiz zewryten hæfdon, þám ealdrum ázéafon.* Nicod. Evang. in Bright, Anglosaxon Reader 139, 28: 'und als sie [Carinus und Leuticus] all dies geschrieben hatten'.

33. *Miht ðú, wís hæleð, wordum zeseczan, maza móde róf, mæzen þá hé cýðde déormód on dízle, ðá mid dryhten oft, rodera rædend rúnc besæton?* Andr. 626: 'wenn ihr oft mit dem herrn ratschlag hieltet'.

Digitized by Google

Nach *þǽr* (vgl. *hwǽr*):

34. ... *tó ȝesécanne sinces bryttan, Higelác Hréþlinȝ, þǽr æt hám wunade selfa mid ȝesíðum.* Beow. 1923.

35. *Weard maþelode, ðǽr on wicȝe sæt, ombeht unforht.* Beow. 286.[1])

[Dagegen:

36. *Wícinȝa ár wordum mǽlde ..... ǽrænde tó þám eorle, þǽr hé on ófre stód.* Byrhtn. 28.

37. *Adam maþelode, þǽr hé on eorðan stód.* Gen. 522.

38. *Wende hine wráðmód, þǽr hé þæt wíf ȝeseah.* Gen. 547.

39. *Him þá beorna breoȝo, þǽr hé on bolcan sæt .....* Andr. 305.

40. *þám cásere, þǽr hé on corðre swæf ...* El. 70.

41. *ǽȝhwylc man, sý þǽr eorðan, þǽr hé sý ...* Blickl. Hom. 129, 33].

42. *Oft mon féreð feor bi túne, þǽr him wát fréond unwiotodne.* Gnom. Ex. 146.

43. *híe ȝod ȝeséoð. On þǽre ȝesihðe wesað ealle ȝeléaffulle .... híe á mótan mid him ȝeféon, þǽr leofað and ríxað á búton ende on écnesse. Amen.* Blickl. Hom. 13, 29; derselbe schluss mit *hé : þǽr hé leofaþ* etc. ib. 39, 6; 83, 3; 97, 5.

44. *ðá ðe Dáuid þæt íseah, ðá hét hé wurcean ænne seolfrene hóp of þrittiȝæ pundon and bismeoðian abútæn þæt tréow wiðneoðan þæt, ðǽr on ðréo tóweaxen wæs.* Napier's Roodtree 22, 10.

Nach *þæt, þætte, þe* 'dass; das':

45. *him on mód bearn, þæt healreced hátan wolde, meaoern micel men ȝewyrcean.* Beow. 68.

46. *swylcum ȝifeþe bið, þæt þone hilderǽs hál ȝedíȝeð.* Beow. 300.

47. [Vgl. dagegen: *hwæþre mé ȝyfeþe wearð, þæt ic ázlǽcan orde ȝeræhte.* Beow. 556].

48. *Nis éow forboden, þætte ǽhta habban.* Blickl. Hom. 53, 27.

49. *ðréo þinc sint néodbehéfe ðám éaȝan élcere sáwle; án is, þæt hál síen.* Alfred's Blooms, Engl. Stud. 18, 341, 42.

---

[1]) Ich glaube, dass meine auffassung dieses verses ganz gut vereinbar ist mit der bemerkung von Sievers, Beitr. 9, 137; auch ich lehne die heranziehung der variation *ombeht unforht* als subjekts des *þǽr*-satzes ab und halte ausserdem auch das *hé* für entbehrlich.

Digitized by Google

50. *cristenra cwén Cýriácus bæd, þæt hire þá ġína ġástes mihtum ymb wundorwyrd willan ġefylde.* El. 1070.

51. *ðá þǽr Byrhtnóð onġan beornas trymian ... and bæd, þæt hyra randan rihte héoldon.* Byrhtn. 20.

52. *ic þé ... biddan wille, þæt mé þæt ġoldhord, ġásta scyppend, ġeopenie;* El. 791.

52a. *hét þé ġod béodan, bearn waldendes, þæt þé burġe þá.* Jul. 266 aus Kellner's Outlines p. 172.

53. *nénix þæt dorste déor ġenéþan swǽsra ġesíða nefne sinfréġa, þæt hire an dæġes éaġum starede.* Beow. 1935; hier folge ich der erklärung von Cosijn, Beitr. 19, 454: 'Keiner wagte es, ausgenommen als gatte, sie öffentlich mit den augen anzuschauen'.

54. *þæt scell ǽġlǽwra mann on moldan, þonne ic mé tælize, findan on ferðe, þæt fram fruman cunne eall þá earfeðo.* Andr. 1485. 'Das soll ein klügerer mann auf erden, als ich mich halte, im geiste finden, dass er (nämlich) vom anfang alle die leiden kenne'. Grein s. v. *fruma* 1) giebt *þæt* mit 'qui' wieder, was weder als übersetzung noch als erklärung gut ist; Cosijn, Beitr. 21, 18 erklärt: *þæt* i. e. *swá ǽġléaw þæt* (*hé*).

55. Vgl. *Ne meahte hé æt his hize findan, þæt hé ġode wolde ġeonġerdóme, þéodne þéowian.* Gen. 267, wo *hé* nach *þæt* in der hs. von gleichzeitiger hand übergeschrieben ist.

56. *þá fundon híe óþre floc-ráde, þæt rád út wið Lyġtúnes* Chron. 917.

57. *Wordum cwǽdon, þæt mid þám hæleðum héman wolden.* Gen. 2458.

58. *Hwæt, hé drihten þá openlíce cýdde on þám worde, þá hé cwæþ, þæt an sunnandæġ of déaþe árise, þæt se sæternesdæġ biþ þæs sunnandæġes, siþþan hit nón biþ.* Wulfst. 222, 26, 'Als der herr sagte, dass er am sonntag vom tode erstanden sei, that er mit diesem worte deutlich kund, dass der samstag zum sonntag gehört, sobald es mittag ist'.

In abhängiger rede kann im Germanischen das in der späteren entwicklung zur konjunktion gewordene demonstrative oder interrogative bindeglied auch fehlen:

59. *cwæð, hé ġúðcyninġ ofer swanráde sécean wolde.* Beow. 199.

60. *cwæð, hé þone ġúðwine ġódne tealde.* Beow. 1810.

Digitized by Google

61. *cwæð, hé on mergenne méces ecgum gétan wolde ...* Beow. 2939.

62. *cwæð, him twéo þúhte.* Gen. 276.

63. *ic wát, inc waldend god ábolgen wyrð.* Gen. 551.

64. *wé .... woldun, þú þé sylfa gesáwe.* Guthl. 439.

65. *ðá þæs friczzan onzan folces aldor, sizeróf cyninz ofer síd weorod, wére þér éniz yldra oððe zingra.* El. 159.

Da nun ausser der konjunktion auch noch das subjekt des abhängigen satzes unausgedrückt bleiben kann, so entstehn gelegentlich knappgedrängte satzformen, welche den herausgebern nicht immer deutlich waren. So hat Wülker in Gen. 17 durch misverständnis eine ganz unleidliche pause im halbvers geschaffen; die stelle hat zu lauten:

66. *þegnas þrymfæste þéoden heredon, sægdon lustum lof heora líffrézan, démdon, drihtnes duzeþum wéron swíðe gesælze*: 'sie glaubten durch die gaben des herrn gar selig zu sein'. Wie die eben angeführten und zahlreiche andere fälle zeigen, ist die pause zwischen haupt- und objektsatz im innern des halbverses durchaus verstattet. Genau wie dieser vers ist gebaut

67. *cwædon, holdlíce hýran woldon.* Andr. 1639;

68. *wilt þú, fús hæle, fremdne monnan biddan, þé gesecze ....* Wunder der Schöpfung 4.

69. *mé þincð swíðe dysi man þe wilnat, þæt hine eallunza onzytan swilcne swilc hé is, þá hwíle þe wé on þysse worlde béoð* (*wé* ist zu ergänzen). Sol. 180, 23 aus Wülfing, Syntax I 336.

70. *Swíðe dysiz is sé man and dyrstiz se þe synzað zelóme beforan zodes éazan ... and hé panne forscamað, þæt hit ánan men andette.* Angl. 12, 513 unten.

71. *Ezeslic is tó witanne, þæt oft dóð tó maneze, þe dréozað þá yrmðe, þæt scéotað tózædere and áne cwenan zemænum céape biczað zemæne.* Wulfst. 161, 5 var. in E und I.

72. *Aet néxtan, ðá ðá hé zefrédde his déaðes néalécunze, þá hét hé him his seax árécan tó scréadizenne ænne æppel, and hine sylfne hetelíce ðýde, þæt on him ácwehte.* Hom. I 88, 10.

73. *Se álýsend þysses menniscan cynnes hine sylfne zeéaþmédde, þæt of héhþe þæs fæderlican þrymmes tó eorþan ástáz.* Blickl. Hom. 65, 31.

Digitized by Google

74. *ac on merzenne mécum wunde be ýð-láfe uppe lézon sweordum áswefede, þæt syðþan ná ymb brontne ford brimlíðende láde ne letton.* Beow. 567.

74a. *þæt þú miltsize mé þearfendum, þæt unsélig eall ne forweorþe.* Jul. 450 aus Kellner's Outlines p. 172.

75. *swá him zod ealle þá tóweardan þinz onwréah, þæt him wǽron swá cúðe swá þá andweardan.* Goodwin, Guthl. 62, 16.

76. *zif hwám þonne léofre sý, þæt hé rǽde þonne hé reste, rǽde swá, þæt óþre mid zehlýde ne zeunstille.* Reg. Ben. 73, 13 hs. F.

77. *ac sé se ðe unwærlíce ðone wuda híewð ond suá his fréond ofsliehð, him bið níddearf ðæt hé fléo tó ðára ðréora burza ánre, ðæt on sumere ðára weorðe zenered.* Cur. Past. 167, 17 Hatton Ms.; Cotton *hé.*

78. *láf ús écne zeféan wuldres þínes, þæt þec weorðien.* Christ 160 'dass wir dich preisen'.

79. *Áris and wirce ús zodas, þæt faron beforan ús* 'qui nos praecedant' Exod. 32, 1.

79a. *þæt þú nyme þé ládmenn of mínum zeférum, þæt þé wezas wissizeon.* Gen. 33, 15.

80. *send þínne þone hálzan zást, þæt áwecce ealle þá þe on þisse wætere syndon.* Blickl. Hom. 247, 24.

81. *Mín drihten, send mé þínne enzel of heofonum on fýrenum wolcne, þæt þá embzange ealle þás ceastre, þæt ne mazon zenéosian for þǽm fýre.* Blickl. Hom. 245, 29.

82. *ic Ismaél éstum wille blétsian nú, swá þú béna eart þínum frumbearne, þæt feorhdaza on woruldríce worn zebíde.* Gen. 2358.

83. *þá hé éac zecéas þe dyselice and náhtlice zeþúhte synt, þæt þá þe mid ofermétlum hý sylfe for áht teliaþ, áídele.* Reg. Ben. 138, 30.

84. *nú zé raþe zanzaþ ond findaþ zén þá þe fyrnzewritu þurh snyttro cræft sélest cunnen, áriht éower, þæt mé andswaare þurh síðne sefan seczan cunnen.* El. 375.

85. *zé nú hraðe zanzað, sundor ásécaþ þá ðe snyttro mid éow mæzn ond módcræft mǽste hæbben, þæt mé þinza zehwylc þríste zecýðan.* El. 409.

86. *ne wé on énize wísan wítezan habbað, þæt ús andzytes má áfre seczen.* Psalm 73, 9.

Digitized by Google

87. *þæs herizes hám eft ne cóm ..... éniz tó láfe, þætte síð heora seczan móste.* Exod. 509.

88. Cosijn, Beitr. 20, 105 vergleicht hiemit aus Oros. 206, 9: *þæt ðér nán tó láfe ne wearð, þæt hit tó Róme zebodode.*

89. *Zármund, zodes ðezen, find þæt feoh .... and fere hám þæt feoh, þæt hé néfre nabbe landes, þæt hé hit oðlæde, ne foldan, þæt hit oðferie, ne húsa, þæt hé hit oðhealde.* Segen zur wiedererlangung gestohlenen viehs, Bibl.² I 325, 11.

90. *þá zelamp him, þæt his líf wearð zeendod and férlic ende on becóm þisses lénan lífæs; þá wæs his néhmáza sum and his worldfréonda, þæt hine swýþor lufode þonne éniz óþor man.* Blickl. Hom. 113, 9: 'da war es seiner nahen verwandten einer, der ...' [Zur erklärung des *þæt* vgl.

91. *þér is mid Estum án mæzð, þæt hí mazon cyle zewyrcan* Oros. 21, 13 aus Wülfing I 409, wozu Einenkel, Anglia Beiblatt V 236; ferner

92. *þér þrý wæron on þæs þéodnes byriz eorlas Israéla, þæt híe á noldon hyra þéodnes dóm þafizan onzinnan.* Dan. 189 und siehe die folgenden beispiele].

93. *zyf hwylc man sý, þæt ne cunne his páter noster and his crédan, béo hé swýðe zeornlíce embe þæt hé hit leornize.* Wulfst. 136, 12.

94. [Vgl. *zif hwá sý, þæt hé nú zýt ne cunne, hé hit leornize swýþe zeorne.* Wulfst. 301, 30].

95. *Hwá is moncynnes, þæt ne wundrie ymb þás wlitezan tunzl?* Metr. 28, 6 und ähnlich 28, 40.

96. *Hwá is on weorulde, þæt ne wáfize búton þá áne þe hit ér wisson?* Metr. 28, 18. 31.

97. *hwá is þæt ðe cunne orðonc cléne nymðe éce zod?* Sat. 17.

98. *Hwá is éfre, þæt hæbbe swá hearde heortan, þæt hé ne mæze him ondrédon þá tóweardan wítu?* Wulfst. 140, 3.

99. *Hwylc is of ús, drihten, þæt hæbbe swá hwíte sáule swá þéos hálize Márie?* Blickl. Hom. 147, 18.

100. *Hwylc man is, þæt mæze árfman ealle þá sár and þá brocu þe se man tó zesceapen is?* Blickl. Hom. 59, 33.

101. *Hwylc is manna, þæt feores néote and hwæþere on ende déað ne zescéawize? oððe hwylc manna is, þæt his ázene fram helle locum sáwle zenerize?* Psalm 88, 41.

102. *Nis nán man, þæt ne sý synful.* Wulfst. 96, 2.

Digitized by Google

103. [Vgl. *Nénig forþum wæs, þæt hé éwiscmód eft síðade héan hyhta léas.* Guthl. 896].

104. *Nis þéah énig man, þætte ealles swá þæs gerádscipes swá beréafod sí, þæt hé ...* Metr. 22, 49.

105. *Nis énig, þæt him syððan wiðstanden mage.* Napier's Roodtree 34, 12.

106. *Nénig manna is under heofonhwealfe hæleða cynnes, ðætte áreccan mæg oððe rím wite ...* Andr. 546.

107. *Nis nénig man, þæt þá wundor ealle áseczzan mæge.* Blickl. Hom. 219, 25.

108. *Nis nénig man, þæt áseczzan mæge þá miltsa and þá lufan þe hé wið þis mennisce cyn gecýþde.* Blickl. Hom. 103, 19.

109. *þá sænde dryhten .V. déor úp of sé, and nes énig man, þæt hiom wiþstandan mihte.* Wulfst. 221, 31.

110. *Nis þæt þonne nénig man, þæt þurfe þone déopan grund þæs hátan léges and þæs heardan léges gesécean.* Blickl. Hom. 103, 14.

111. *ðæt nére nénig manna middangeardes, ðæt meahte ðára twéga tuíon áspyrian.* Sal. u. Sat. 434.

112. *Nis énig man, þæt átellan mæge ðá tól ealle ðe man habban sceal.* Gerefa, Angl. 9, 264.

113. *On þís ylcan géare cóm se stranga winter mid forste and mid snáwe, þæt næs nán man þá on líue, þæt mihte gemunan swá strangne winter swá sé wæs.* Chron. 1046 C.

114. *Nán man næfð þéra mihta, þæt ðér énige wyrne dó.* Wulfst. 138, 7 = Bibl.² II 261, 147.

115. *Ne wæs énig þára, þæt mé þus príste swá þú nú þá, háliz, mid hondum hrínan dorste.* Jul. 511.

116. *Næs énig þára, þæt mec þus bealdlíce bendum bilegde.* ib. 519.

117. *Féa énig wæs monna cynnes, þæt mínne þér on ánæde eard behéolde.* Räts. 61, 4.

118. *Nis sefferus se swifta wind, þæt swá fromlíce mæg féran ézhwér.* Räts. 41, 69.

119. *Nefst ðú nénne fréond þe þé wylle faren tó, ðæt éfre wule lókien, hú þe þet hús þé líkie, ðæt éfre undón ðé wule ðá dure.* Das Grab 19.

120. *Flýhð se frófur awez, ne byð þér fultum nán, þæt wið þá biteran þinz gebeorh mæge gefremman.* Wulfst. 139, 13 = Bibl.² II 267, 223.

Digitized by Google

121. *þér hé hæfþ weallendene léz .... and wéana má þonne énizes mannes zemet sý, þæt híe áríman mæze.* Blickl. Hom. 63, 1.

122. ..... *wéana má þonne hit énizes mannes zemet síe, þæt hit áseczan meze.* Wulfst. 226, 7.

123. *Frúnan* [sc. die apostel] *máran þinzes þonne énzes mannes zemet wǽre hér on eorðan, þæt hit witan mihte.* Blickl. Hom. 117, 21.

124. [Vgl. *Úre drihten his þém hálzum sæzde, þæt þæt heora zemet nǽre, þæt híe þæt wiston.* ib. 119, 9.

125. *ǽzhwylces mennisces monnes zemet is, þæt hé Sanctus Jóhannes lífes weorþunza zeseczan mæze;* ib. 163, 36.

126. *zif hit síe mannes zemet, þæt hé ciricean hálzian sceole;* ib. 205, 23].

127. *Næs þá monna zemet ne mæzen enzla ne wítezena word ne wera snytero, þæt éow mihte helpan nimðe hǽlend zod.* Sat. 493.

128. *Næs án ælpiz híde ne án zyrde landes ne furðon .... án oxe ne án cú ne án swín næs belyfon, þæt næs zesæt on his zewrite.* Chron. 1085 E.

129. *ðá ðe hé wæs fornéah æt þæs scræfes duræ, ðá wurdon þá zyrdæ þe hé on hondæ hæfde on swá mucele brune, þæt biforæn alræ þáre ferde ísihðe zewende in tó þám scræfe.* Napier's Roodtree 20, 11.

130. *zif frizman swá fræc siz, þæt þæt fæsten tóbrece oþþe his ælmessan rihtlíce ná zelǽste ...* Wulfst. 173, 28; zwei andere hss. haben *þæt hé þæt fæsten;* ib. 172, 2.

131. *Hwá is swá heardheort, þæt ne mæz wépan swylces unzelimpes?* Chron. 1086 (1087) Plummer p. 218 oben.

132. *Nis nénig swá snotor ne swá cræftig ne þæs swá zléaw nymþe zod seolfa, þæt áseczan mæze swezles léoman.* Sat. 351.

133. *Wé béodað on zodes ælmihtizes naman, þæt nán man swá dyrstiz ne sý, þæt on zehádodre nunnan oððe on mynecenan zewífize.* Wulfst. 271, 23.

134. *Of þám dæze næs nán mon swá durstiz, þæt his ætrínæn durste.* Napier's Roodtree 26, 11.

135. *Nis énig swá mǽre ne swá hálizes lífes, þæt áðor ðǽra þénunza* [i. e. der taufe und der eucharistie] *zezódian oððon zemycclian mæze.* Wulfst. 34, 10. [Nicht ganz sicher.]

Digitized by Google

136. *Næs se flota swá rang, ne se here swá strang, þæt on Angelcynne ćs him gefetede, þá hwíle þe se æþela cyning cynestól gerehte.* Chron. 975 D. E; Plummer p. 121.

137. *Nó þæs fród leofað gumena bearna, þæt þone grund wite.* Beow. 1367.

138. *Forþon nćniz fíra þæs fród leofað, þæt his mæze ćsprinze þurh his ćgne spéd witan.* Wunder der Schöpfung 77.

139. *Hwá is þonne þæs ferðgléaw oþþe þæs fela cunne, þæt ćfre mæze heofona héahþu gereccan?* Dom. 30.

140. *Nis ćniz nú eorl under lyfte, secz searoþoncol tó þæs swíðe gléaw, þe þæt áseczan mæze sundbúendum.* Christ 221.

141. *Forþon nis ćniz þæs horsc ne þæs hyzecræftiz, þe þín fromcyn mæze fíra bearnum sweotule geséþan.* Christ 242.

142. *Hwylc is hæleþa þæs horsc and þæs hyzecræftiz, þæt þæt mæze áseczan.* Räts. 2, 2.

143. *þonne þám synfullum þinceð, þæt nán wiht ne sý þæs hátes ne þæs cealdes ne þæs heardes ne þæs hnesces . . .., þæt hiz þonne mihte fram úres drihtnes lufan áscéadan.* Wulfst. 185, 2.

144. *Nú ic bidde ðone waldend, sé ðe ðás woruld gescéop, þæt ne sý nán tó þæs cwidol wíf ne tó þæs cræftiz man, þæt áwendan ne mæze word þus gecwedene.* Segen gegen verzaubertes Land, Bibl.[2] I 316, 64.

145. *Næs nán þæs stronzlic stán gefæstnod, þéah hé wǽre mid írne eall ymbfanzen, þæt mihte þám miclan mæzne wiðhabban.* Sat. 519.

146. *Nćniz mon séo tó ðon gedyrstiz, ðætte ðás hálzan béoc áselle oððe áðéode from Cristes circan.* OET. p. 175, 16.

147. *zif þonne ćniz man þurh déofles searwa tó þon beswicen sý, þæt hyt gedyrstlǽce . . . .* Christophorusfragment, Anglia 17, 121, 13.

148. *ic wéne, þæt nán man ne sí to þám dysiz, þæt for ði unrótsize . . . . .* Blooms, Engl. Stud. 18, 342, 25.

149. *Ne mihte earmsceapen áre findan, freoðe æt þám folce, þe him feores wolde, ealdres zeunnan.* Andr. 1130: 'Schonung bei dem volke, dass es ihm das leben, das dasein gönnen wollte'; anders Grein, Dichtungen; ich fasse *þe* 'dass' als einleitung eines exegetischen satzes, der den inhalt des vorausgehenden substantivs ausdeutet; vgl. Dan. 607; Beow. 1334. 2606.

Digitized by Google

150. *þonne hé his hláfordes hyldo gelýfeð, þæt hine of þám bendum biczan wille.* Höllenf. 68.

151. *þurh þá lufe hé beginð tó healdenne swylce gecyndelíce and gewunlíce þæt* ('das was er') *ér bútan miclan eze healdan ne mihte.* Reg. Ben. 32, 1 hs. F.

152. *wé gelýfað eall þæt ðæt witon* 'alles was wir wissen' Sol. 173, 12 aus Wülfing, Syntax I 336.

Nach *þæs þe*:

153. *Elne geéodon tó ðæs þe eorla hléo, geongne gúðcyning góde gefrúnon hringas dælan.* Beow. 1967.

154. *hreþer innan swearc, hyge hréowcearig, þæs þe his hláford geseah ellorfúsne.* Guthl. 1026.

155. *hé ðá gýt lifde æfter ændlefan géarum ðæs ðe wæs bebyrged.* Shrn. 82, 15 [nach BT. p. 850].

156. [*Mathéus*] *gode þancade þæs ðe híe onsunde éfre móston geséon under sunnan.* Andreas 1012. Für diese stelle und für Beow. 1875 nimmt Kluge, Beitr. 9, 190 (vgl. auch Angl. 13, 341; 14, 141) an, *geséon* bedeute 'sich wieder sehn'. Wenn sich diese annahme nur auf diese beiden stellen stützt, ist sie überflüssig; denn an beiden kann *híe* (Beow. 1875 *híe* statt *hé* mit den herausgebern) akkusativ nach nicht ausgedrücktem subjekt sein. Aehnliches gilt von *dælan* El. 1286 (vgl. die anmerkung zu no. 176), für welches Grein im Sprachschatz unter 6) 'passiv: geteilt, verteilt werden' und ebenso Zupitza im glossar zur Elene 'teilen, sich verteilen' ansetzt; hierher gehört auch Andr. 5 no. 17, welche stelle Grein im Sprachschatz übersehen hat. An allen vier stellen reicht die gewöhnliche transitive bedeutung vollständig aus.

Nach *þe* rel. pron.:

157. *Hwær cóm* ('wohin ist gekommen') *séo frætwodnes heora húsa .... oþþe eal se wela þe him dæghwámlice gesamnodan má and má?* Blickl. Hom. 99, 29.

158. *þæt hors þe on rád, nátóþæshwón on þone rihte wæg faren wolde*: 'das pferd, auf dem er ritt' Napier's Roodtree 20, 6.

159. *For þám háliz god wolde, þæt him eorðe and úproder and síd wæter geseted wurde, woruldgesceafte on wráðra zield, þára þe forhealdene of hléo sende.* Gen. 102: 'Weltgeschöpfe

Digitized by Google

zum ersatze für die verruchten, die er als abtrünnige aus dem himmel geworfen hatte'.

160. Unsicher: *Hwæt, ic hwíle nú hálizes láre, léoðgiddinza lof þæs þe wohrte wordum wémde, wyrd undyrne.* Andr. 1479: 'laudem eius quod ille fecit' Grein Spr. II 574, 4.

Nach *for þám þe*:

161. *þá cwǽdon híe tó eallum folce: 'zeféoþ zé and wynsumiaþ, for þon þe micle mundboran zezearwod habbað'.* Blickl. Hom. 191, 35.

162. *þá clypode se cásere hine and áxode, hwí hé nolde offrian þám zodum for his size and swíþost for þám þe his wíf and his cild funden hæfde.* Aelfric's Lives of Saints III 214, 401: 'und zumeist dafür, dass er'.

Nach *þéah þe*:

163. *Sceolde lǽndaza éþelinz ǽrzód ende zebídan, worulde lífes, ond se wyrm somod, þéah ðe hordwelan héolde lange.* Beow. 2344.

164. *Nó ðý ǽr hé þone heaðorinc hatian ne meahte láðum dǽdum, þéah him léof ne wæs.* Beow. 2467.

165. [Vgl. *Nó ðý ǽr suna sínum syllan wolde, hwatum Heorowearde, þéah hé him hold wǽre, bréostzewǽdu.* Beow. 2161].

Nach *penden*:

166. *oþþæt him eft onwóc héah Healfdene; héold penden lifde, zamol ond zúðréouw, zlæde Scyldinzas.* Beow. 57.

167. *Hé wæs léof zode, forðon hé sibbe zesǽliz dréah ... hléowfeðrum þeaht, hér penden lifde.* Gen. 2740.

168. *... neorxna wonz, þǽr him nénzes wæs éades onsýn, penden éces word, hálzes hléoþorcwide healdan woldan on þám níwan zeféan.* Phön. 398.

Nach *ponne*:

169. *Mæz ponne on þǽm zolde onzitan Zéata dryhten, zeséon sunu Hréðles .... þæt ic zumcystum zódne funde béaza bryttan, bréac ponne móste.* Beow. 1487.

170. *þám bið wrǽcsíð witod, wíte zeopenad, þe þára [zeféana] sceal fremde weorðan, héan hwearfian, ponne heonon zanzeþ.* Andr. 891.

Digitized by Google

171. *þú ðás næglas hát þám æðelestan eorðcyninza .... on his brídels dón méare tó mídlum. þæt manizum sceall .... mére weorðan, þonne æt sæcce mid þý oferswíðan mæze féonda zehwylcne.* El. 1178.

172. *þonne ic sizedrihten, mihtizne zod mæðlan zehýrde stranzre stemne ond mé hér stondan hét, his bebodu healdan, ond mé þás brýd forzeaf' ...* Gen. 525.

173. *Mæz se mon bezytan, sé þe his módzeðanc æltówe byþ ond þonne þurh his inzehyzd tó þissa hálizra helpe zeliefeð ond hiora bísene fulzáð, swá þéos bóc sazað.* Dial. Greg. Angl. 3, 71.

174. *Efne míne éazan synt ealra zelícast þonne esne bið, þonne ondrysnum his hláforde héreð and cwéméð.* Psalm 122, 2.

175. *Sé þe þá érran wicþénunza zeendod hæbbe, þonne hé* [fehlt in hs. T] *út of þére wicþénunze fære, cweþe þis fers.* Reg. Ben. 59, 22.

176. *sceal ézhwylc ðér ... riht zehýran ... þurh þæs déman múð ...., þonne on þréo dǽleð in fýres fenz folc ánra zehwylc.* El. 1286: 'aus des richters mund, wenn er ....'; s. anmerkung zu no. 156; oder wenn man an Zupitzas stärkerer interpunktion vor *þonne* festhält und den zweiten satz als hauptsatz fasst, gehört dieser zu III 1 b β.

Die durch die vorstehenden beispiele, deren zahl sich leicht erheblich vermehren liesse, veranschaulichten erscheinungen sind von herausgebern, grammatikern und kritikern verschieden behandelt und gedeutet worden. Der treffliche Grein hat das in solchen sätzen besonders häufige *þæt* schwankend einmal (II 568, 3 unten) als relativpronomen, in andern fällen (II 572, 573) als konjunktion erklärt. Wülfing, Syntax I 407 (so auch Plummer, Chron. I, 390, spalte b und Trautmann, Bonner Beiträge II 169) sieht in *þæt* ein relativpronomen, das sich auch auf masculina und feminina beziehen könne, wogegen Einenkel, Anglia, Beiblatt 5, 235 mit recht die schon früher von Klinghardt und Lohmann ausgesprochene ansicht vertritt, *þæt* sei nichts weiter als die gewöhnliche konjunktion. Dass diese ansicht auch früher schon die weitaus überwiegende war, ergiebt sich aus der thatsache, dass sehr viele herausgeber und kritiker bis auf den heutigen tag das nach dieser und ähn-

Digitized by Google

lichen konjunktionen 'fehlende' personalpronomen als ergänzung in den text setzen.

Wie steht es nun mit dieser 'ergänzung' des pronomens? Auch hier schwanken oder schwankten die ansichten bis zu völligen gegensätzen. Während Trautmann, Bonner Beiträge II 128 behauptet, dass in Beow. 68 *him on mód bearn, þæt healreced hátan wolde .... men ȝewyrcean* das subjekt des nebensatzes nicht fehlen könne und deshalb nach *þæt* ein *hé* in den text zu setzen sei, meint Einenkel, Anglia 17, 121, 13, in dem satze *ȝif þonne ćniȝ man þurh déofles searwa tó þon beswicen sý, þæt hyt ȝedyrstlæce* sei die setzung des pronomens *hé* nach *þæt* nach den regeln der altenglischen syntax geradezu falsch; aber die seitherigen veröffentlichungen Einenkels, so Grundriss I 923 ff., I² 1123 ff. zeigen, dass er heute an dieser ansicht nicht mehr festhält.

Dass das pronomen im altenglischen nebensatze nicht ausgedrückt zu werden braucht, beweist die stattliche menge der vorgeführten belege, die den gedanken ausschliesst, in all den angeführten fällen sei das pronomen zufällig vom schreiber ausgelassen worden. Hier hat schon vor zwanzig jahren Lohmann, Anglia 3, 130 das richtige gesehen. Aber noch mehr: Lohmann hat dort auch auf ähnliche erscheinungen im Althochdeutschen verwiesen, die bereits von Erdmann (1874) in seinen 'Untersuchungen über die Syntax Otfrids' I § 272. 274 behandelt waren. Seither ist diese frage für das Deutsche von verschiedenen forschern und für einzelne perioden besonders eingehend erörtert worden von K. Kraus, Deutsche Gedichte des zwölften jahrhunderts (1894) p. 88—98 und 142—146, wo auch weitere litteratur verzeichnet ist.

Auch das Altsächsische kennt diese erscheinung. A. Behrmann's arbeit über 'die pronomina personalia und ihren gebrauch im Heliand' 1879 ist mir nicht zugänglich; aber ich sehe, dass Heyne in seinem glossar zum Heliand s. v. *he* (3. aufl. 1883 p. 223) erwähnt, dass der nominativ des singulars, seltener der des plurals, bisweilen vor dem verbum ausgelassen sei, und hierfür belege giebt; und O. Behaghel behandelt in seiner grundlegenden Syntax des Heliand (1897) alle einzelnen fälle. Ich gebe einige wenige beispiele.

Nach *that*: *nis an thesaru uueroldi enig manno so spahi, that thero lerono mugi endi gitellien* 4245 (Behaghel § 456);

Digitized by Google

im uuas uuilleo mikil, that seggean muosti 872 Cott., ähnlich 5272 Cott., an welchen beiden stellen Sievers das pronomen einschiebt, welches die andere hs. bietet.

Nach *than*: *than uuillean te iuuuomo herron helpono biddean, than dot gi* ... 1573 Mon.; Cott. hat *than gi*.

Nach *huo*: *that siu uualdand Crist gisundan gisauui, endi sagda huo iru selbo gibod* 5943.

Dass auch im relativsatz das subjekt unausgedrückt bleiben kann, zeigt *ni scal neoman lioht, the it habad, liudiun dernean* 1405, wenn dessen *the it* mit Behaghel § 456 B I b, § 463 C als = relat. *that* zu fassen ist.

Dass in den uns beschäftigenden fällen die setzung des pronomens durchaus zulässig, ja das gewöhnliche ist, weiss jeder leser alter texte und zeigt auch ein blick auf unser material. Besonders lehrreich sind hier jene texte, von denen uns mehr als eine handschrift überliefert ist; hier weichen die einzelnen handschriften nicht selten an derselben stelle in der setzung oder auslassung des subjektpronomens von einander ab. Vgl. Cur. Past. 167, 17; Wulfst. 172, 2: 173, 28; Reg. Ben. 32, 1; 56, 12; 59, 22; 99, 8; 99, 21: 98, 21 und s. Schröer's einleitung p. 33; Rede der Seele 21; Assmann, Hom. 49, 2; Heliand 872. 1573. 2991. 5272 usw. Ebenso beweiskräftig sind jene stellen eines und desselben textes, wo die nämlichen oder ganz ähnliche wendungen einmal mit, ein andermal ohne pronomen erscheinen, z. b. Bibl.² I 325, 10. 12: 11; *gif hwylc man sý, þæt ne cunne* Wulfst. 136, 12: *gif hwá sý, þæt hé ne cunne* ib. 301, 30 usw., worüber mehr belege in meinen obigen materialien.

Hieraus erhellt also, dass in der litterarischen zeit des Altenglischen in derartigen untergeordneten sätzen beides, nichtsetzung und setzung des pronomens, nebeneinander üblich war. Aehnliches gilt für das Altsächsische zur zeit des Heliand. Und da die nichtsetzung des subjekts in den jüngeren perioden des Englischen mehr und mehr eingeschränkt wird, darf man wohl die vermutung wagen, dass an manchen stellen, wo unsere aus späterer zeit stammenden abschriften älterer werke ein pronomen bieten, das original keines hatte, ohne dass im einzelnen falle ein beweis möglich wäre.

Digitized by Google

2. Fünf hauptfälle ausserhalb der parataxe.

Aus den vorstehenden angaben ergiebt sich der zwingende schluss, dass — zunächst in den durch meine beispiele vertretenen fällen — die ersparung des subjekts nicht eine einzelsprachliche, sondern eine gemeinwestgermanische erscheinung ist. Ja noch mehr. Beschränkt man sich nicht auf die von mir vorgeführten fälle, sondern zieht alle verwandten thatsachen heran, so wird man gewahr, dass die von Kraus in seinem genannten buche vorwiegend für das Mittelhochdeutsche aufgestellten regeln für die ersparung des personalpronomens in ihren hauptformen auch für das Altenglische gelten, dass also diese ersparung einen gemeinsamen ursprung hat. Dies möchte ich im folgenden in kürze nachweisen.

Nach der darstellung von Kraus p. 88—98 ergeben sich für die ersparung des subjekts folgende fünf möglichkeiten:

I. "Das fehlende pronomen steht, gleichfalls als subjekt, in einem vorhergehenden (1) oder folgenden (2) satze, der dem des pronomens entbehrenden satze übergeordnet (a), untergeordnet (b) oder beigeordnet (c) ist."

I 1 a) *hé manezum wearð mannum tó hróðer, syððan wǽpen áhóf wið hettendum* no. 18 oben p. 263; ferner no. 9. 14. 23. 24. 27. 31. 35. 42. 53. 54. 58. 70. 71. 73. 77. 83. 84. 85. 87. 88. 89. 90. 93. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 120. 127. 128. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 151. 152. 155. 161. 162. 163. 167. 170. 174. 175.

Manchmal (vgl. unten I 1 b) entbehren sowohl der vorausgehende übergeordnete wie der nachfolgende untergeordnete satz des ausgedrückten subjekts; dies dann, wenn der übergeordnete satz den vorangehenden satzgruppen nach III oder par. I oder par. III (p. 287 und 289) angefügt ist: *wordum cwǽdon, ðæt mid þám hæleðum hǽman wolden.* Gen. 2458; *ðus ȝléawlíce ȝástȝerýnum sæȝdon sigerófum, swá fram Siluestre lǽrde wǽron.* El. 190; so noch no. 10. 13. 66. 67. 76. 153. 166. 169. Dan. 219 u. a.

I 1 b) *þéah hit* [sc. das feuer] *wið ealla sí eft ȝemenȝed weoruldȝesceafta, þéah waldan ne mót, þæt* ... Metr. 20, 129.

Digitized by Google

Hierher gehört der sehr häufige fall, wo — oft nach einem bedingungssatze — das verbum des hauptsatzes im konjunktiv mit adhortativem sinne steht: *þonne séo módor ȝeféle, þæt þæt bearn sí cwic, ȝá þonne tó cyrican, and þonne héo tóforan þan wéofode cume, cweþe þonne* .. Bibl.[2] I 327, 13; *ȝif his hwá síe lustfull máre tó witanne, séce him þonne self þæt.* Oros. 100, 27; *ȝif hyra hwylc ȝeuntrumad biþ, þæt hé ciricean ȝezán ne mæze, dó his andetnesse on þan húse, þe hé on wunaþ.* Reg. Ben. 140, 20; *ȝyf friȝman swá fræc sý, þæt hé þæt fæsten ábrece .., ȝebéte þæt.* Wulfst. 172, 4; 309, 18 usw., besonders häufig in den gesetzen. Nicht beachtet sind hier die fälle mit vorausgehendem oder folgendem *sé þe* ... Am häufigsten steht so das verbum des hauptsatzes in der 3. sing.; aber auch andere formen kommen vor: *ȝif wé þis áhwar tóbrecon, béton eft sóna.* Assmann, Hom. 11, 284; *sóna swá hý fram prímsanze ȝanzen, wyrcen lócahwæt þearf sý.* Reg. Ben. 73, 9; 73, 12; 74, 4; *ȝif hí hwylcne cuman ȝeméten, ȝréten hine éaðmódlíce.* Reg. Ben. 87, 3; ähnlich 95, 3 usw. Häufig schwanken die hss. in der setzung des pronomens; die einen bieten es, die anderen nicht, ohne feste regel: Reg. Ben. 78, 19: 79, 19; 84, 19: 85, 19; 102, 4: 103, 4 usw. Ueber die entsprechende erscheinung im Altsächsischen vgl. Behaghel, Syntax p. 298.

Manchmal (vgl. oben I 1 a) entbehrt sowohl der vorausgehende untergeordnete wie der nachfolgende übergeordnete satz des subjekts; in diesem falle kann dieses für den vorausgehenden satz nach III erschlossen werden, und für den nachfolgenden satz gilt gewöhnliches durchlaufendes subjekt. So vielleicht in no. 22: *sé ðe in Názaréð áféded wæs. syððan furþum wéox of cildháde, symle cirde tó him ǽhte míne*; doch ist hier auch eine andere auffassung möglich, worüber unter III 1 p. 283.

I 1 c) Für den fall, dass in beigeordneten sätzen bei wiederholung der konjunktion das pronomen des vorhergehenden satzes erspart wird, ist mir kein beispiel zur hand. Häufig dagegen ist hier parataktische verbindung (vgl. Kraus p. 91. 141—6), worüber unten p. 287.

I 2 a) *and þá eall þys ȝewryten and ȝefylled hæfdon, hiz úp áryson.* Bright, Ags. Reader 139, 28.

Digitized by Google

I 2 b) *þá cwæð Júdas: Hæbbe hire, þæt héo hafað.* Gen. 38, 23; *mé þincð swíðe dysi man þe wilnat, þæt hine eallunga onzytan swilcne swilc hé is, þá hwíle þe wé on þysse worlde béoð,* wo *wé* erspart ist; Sol. 180, 23. In anderen fällen wie *hæfdon swurd nacod, þá wit on sund réowun* Beow. 539 oder *ac secze mé nú, zyf hé zod sý, hwæt ic þence oþþe hwæt ic dó* Blickl. Hom. 179, 27 'wenn er Gott ist, sage er mir nun' ist auch eine andere auffassung der fügungsweise zulässig. Entsprechendes im Altsächsischen bei Behaghel p. 298.

I 2 c) ? — Die entsprechende parataktische fügung ist nicht selten; vgl. unten p. 288.

II. "Das fehlende pronomen ist zu ergänzen aus einem casus obliquus des vorhergehenden (1) oder folgenden (2) satzes, der dem des pronomens entbehrenden satze übergeordnet (a), untergeordnet (b) oder beigeordnet (c) ist; die ergänzung erfolgt aus einem pron. poss. (α), pers. (β) oder aus einem subst. (γ)."

II 1 a α) ?

II 1 a β) *him on mód bearn, þæt healreced hátan wolde men zewyrcean* no. 45; ferner no. 17. 43. 48. 52. 52a. 74a. 78. 157. 159. 168. Entsprechendes im Altsächsischen bei Behaghel § 456 B II a.

II 1 a γ): *Denum eallum wæs weorce on móde, syðþan Æscheres hafelan métton* no. 15; *þurh þæs déman múð, þonne on þréo dæleð folc ánra zehwylc* no. 176; ferner no. 1. 12. 16. 20. 25. 34. 44. 49. 50. 51. 56. 75. 79. 79a. 80. 81. 82. 86. 121. 122. 123. 129. 149. 150. 164.

II 1 a δ) Die ergänzung erfolgt aus einem pronomen indefinitum, ein fall, den Kraus nicht verzeichnet: *swylcum zifeþe bið, þæt þone hilderæs hál zedízeð* no. 46.

II 1 b α + β) *zif his sáule zyltas óþerum monnum dízle béoð and him sylfum cúðe, mid his andetnesse onwréo ðá his abbode.* Reg. Ben. 72, 5.

II 1 b γ) *zyf þrál þæne þezen áfylle, licze ázylde ealre his mázðe.* Wulfst. 162, 8; *zif mon mæzþ zebizeþ, céapi zecéapod sý* 'wenn jemand eine jungfrau [zur ehe] kauft, sei sie durch [braut]kaufgeld [giltig] erkauft'. Liebermann, Gesetze der Ags. 7, 77.

Digitized by Google

II 1 c α) *his forme ȝefeoht wæs wið Atheniense ond hie oferwonn.* Oros. 110, 32 aus Wülfing I 334.

II 1 c β) *ne synt mé winas cúðe, né þær ænizes wát hæleða ȝehyzdo.* Andr. 199.

II 1 c γ) *hiz ȝesáwon twézen Ysmahelitisce wezfarende men cuman of Galaad and lǽddon wyrtȝemanz on hira olfendum.* Gen. 37, 25; *þonne sóna þám líchaman bið láðlic leȝerbed ȝezyrwed and in þære cealdan foldan ȝebrosnað.* Wulfst. 187, 12; *ic sende tó éow beornendne rén and sweflene léz and éow fordéð and éowre bearn.* Wulfst. 232, 2; *þæt þám banan ne wearð hleahtre behworfan, ac in helle céafl síð ásette.* Andr. 1703; *ȝif men férlíce wyrde unsófte oððe sprecan ne mæȝe, hálza him ðis wæter.* OET. 176, 12; *ȝif men his leoðu acen oððe onzeflozen sý, ȝenim físléafe ðá wyrt.* Leechd. I 86, 21; *ne sceamize ænizum men for his ylde, ac dó, swá him þearf is.* Wulfst. 39, 14; *warnize þéahhwepere se abbod, þæt hé nátóhwón of nánum cúþum mynstre munuc ne underfó tó wununze, bútan hit his abbodes ȝeþafunz sý and him þæs ȝewrit sænde mid swutelunze* 'es sei denn mit einwilligung seines abtes und dass dieser ihm hierüber eine schriftliche anzeige schicke' Reg. Ben. 111, 12 in 4 hss.; W hat *and hé.* — In der Reg. Ben. 86, 17 ist die rede davon, dass geschenke, die einem klosterbruder zugeschickt werden, nur mit erlaubnis des abtes angenommen werden dürfen: *and sé bróþor, þe swylc lác tó ásend byð, for þám ne ȝeunrótsize, þé lás ðe hé déofle þurh þæt ænizne intinzan sylle, and tó mycelne ȝeféan on his unrótnysse hæbbe*: 'ut non detur occasio diabolo [orig.] und damit dieser [der teufel] nicht zu grosse freude über seine betrübnis habe'. Der letzte teil, der freier zusatz zum originale ist, steht so in allen 5 hss. Ferner: *þonne ic sizedrihten ..... mæðlan ȝehýrde stranzre stemne and* [er] *mé hér stondan hét.* Gen. 525. Die fälle II 1 c γ und II 1 c α verbindet folgender beleg: *þonne hiteþ Sanctus Michahél se héahenzl bláwan þá féower béman æt þissum féower endum middanzeardes and* ['sie', die trompeten] *áwecceaþ ealle þá líchoman of déaþe, þéah þe hie* [akk.] *ár eorþe bewrizen hæfde oþþe* ['sie' nom.] *on wætere ádruncan oþþe* ['sie' akk.] *wildéor ábiton oþþe fuzlas tóbéron oþþe fixas tóslitan oþþe* ['sie' nom.] *on ænize wísan of þisse worlde ȝewiton.* Blickl. Hom. 95, 12 ff. Die ergänzung des subjekts

Digitized by Google

erfolgt aus einem gliede, das der funktion nach dem genitiv eines relativpronomens gleichwertig ist, in no. 173.

II 2 b α) *hwearf þá bi bence, þær hyre byre wæron.* Beow. 1188: unsicher, da nach p. 290 das subjekt durch bloss parataktische anreihung vermittelt sein kann.

II 2 b β) *Ælfréd kyninz háteð zrétan ... ond ðé cýðan háte, þæt mé cóm swíðe oft on zemynd ...* Cur. Past. 3, 2 aus Wülfing I 335. Ein analoger altsächs. fall bei Behaghel p. 298, 1880 Cott.

Zusatz zu den γ-fällen. Aus dem vokativ eines substantivs kann ein subjekt 'du' oder 'ihr' erschlossen werden. Um nach diesem gesichtspunkt zusammengehöriges nicht auseinanderreissen zu müssen, stelle ich hier fälle zusammen, die nach dem schema eigentlich an getrennten stellen zu behandeln wären, wenn man mit Behaghel den Vokativ als selbständigen satz auffasst. *út, lýtel spere, zif hér inne sý!* no. 2; *nænig manna is, ðætte áreccan mæz oððe rím wite, hú ðrymlíce, þéoda bealdor, zásta zéocend, þíne zife dælest!* no. 8; übrigens steht hier öfteres *þú* in den unmittelbar vorausgehenden sätzen. *Se hálza Andréas ..... zeseah scip on þæm warþe and þrý weras on þæm sittende, and hé ... him tó cwæþ: bróþor, hwyder wylle féran mid þýs medmyclum scipe?* Blickl. Hom. 233, 3; hier scheint jedoch die form *wylle* ein (vielleicht ausgefallenes?) folgendes *zé* erwarten zu lassen.

III. "Diese fälle haben das gemeinsame, dass das pronominale subjekt ergänzt werden muss aus einem vorhergehenden (1) oder folgenden (2) satze, der zu dem des pronomens entbehrenden keine grammatische beziehung hat; das ergänzende wort des andern satzes ist entweder pron. pers. (a) oder subst. (b) und steht entweder als subjekt (α) oder im obliquen casus (β)."

III 1 a α) *ðá ðe hé þá éa oferfaren hæfde, ðá wolde hé forð on his wez tó Hierusalém; ac þæt hors ðe on rád, nátó-þæshwón on þone rihte wez faren wolde.* Napier's Roodtree 20, 6 no. 158.

Wenn in zwei auf einander folgenden gleichartig gebauten (z. b. je aus einem unter- und einem übergeordneten satze bestehenden) satzgefügen eines oder beide subjekte der gleich-

Digitized by Google

artigen sätze dieselben sind (parallelsubjekte), so brauchen sie im zweiten satzgefüge nicht wiederholt zu werden: *ȝif nasu (A) ælcor sceard weorð, ȝehwylc VI scill' ȝebéte (B)*; *ȝif (A) ðirel weorþ, (B) VI scill' ȝebéte.* Aethelb. Ges. 49; *ȝif mon (A) hafað spere ofer eaxle, and hine* (reflex.) *mon (B) on ásnáseð, ȝielde (A) þone wer bútan wíte; ȝif (B) beforan éaȝum ásnáse, ȝielde (A) þone wer.* Aelfreds Ges. 36 § 1. Auch das parallele reflexivum *hine* bedarf nicht der wiederholung (parallelobjekt). Hierher gehört vielleicht ein fall mit durchaus identischer subjektvorstellung, jedoch umgekehrter abfolge der glieder des zweiten satzgefüges: *feala mé se hǽlend hearma ȝefremede, níða nearolicra, sé ðe in Názaréð áféded wæs; syððan furþum wéox of cildháde, symle cirde tó him ǽhte míne.* El. 912ff.; über eine andere auffassung dieser stelle vgl. oben unter I 1 b p. 279. Nicht in beiden teilen, sondern nur in einem teile des zweiten satzgefüges ist das subjekt parallel und daher erspart: im untergeordneten satze: *ȝif heora hwylc fúllíce oðþe ȝýmeléaslíce mynstres þinȝ behwyrfe, sý him ȝestýred; ȝif bétan nele, underliczȝe hé rihtlicre þréale.* Reg. Ben. 56, 12 hs. F; *ȝif hé þonne ȝýt þurhwunað, ymbe féower mónðas sý him eft þes yleca reȝol ȝeræd; ȝif þonne be his ázenum dóme behǽt, þæt hé* etc. Reg. Ben. 99, 8, wo andere hss. *ȝif hé þonne* lesen; *siðþan hé underfanȝen sý and innan cirican ȝebróht, beháte hé, þæt hé .....; ȝif þænne áhwænne þis behát ábrycð, wite hé, þæt hé ....* Reg. Ben. 99, 21. Das parallelsubjekt des übergeordneten satzes ist nicht wiederholt: *sóna swá hý* [sc. *þá ȝebróðra*] *fram prímsanȝe ȝanȝen, wyrcen* [subjekt nach I 1 b erschlossen] *lócahwæt þonne þearf sý; .... æfter ðám rǽdan heora béc oð middæȝ. Aefter middæȝe, siððan hý ȝereorde béoð, ȝán tó hyra reste* [subjekt nach I 1 b]; .... *wyrcan syðþan, þæt néod sý, oð æfen.* Reg. Ben. 73, 10ff.; doch entspricht dieses beispiel nicht ganz der obigen regel.

III 1 b β) *sæȝe Ádáme, hwylce þú ȝesihðe hæfst. ȝif ȝíet þurh cúscne siodo lǽst mína lára, þonne ȝife ic him þæs léohtes ȝenóȝ.* Gen. 618 (oder zu II 2 a β?). Hieher ferner no. 72. 171; vielleicht 176.

III 2 a α) *Stód under linde under léohtum scylde, þǽr ðá mihtiȝan wíf hyra mæȝen beræddon and hý ȝyllende ȝáras sændan. ic him óðerne eft wille sændan.* Segen gegen hexen-

Digitized by Google

stich, Bibl.² I 317, 7: 'ich stand unter der linde'; könnte auch zu V gehören. *þá wæs módgemynd myclum geblissod, hige onhyrded þurh þæt hálige tréo, inbryrded bréostsefa, syððan béacen geseh háliz under hrúsan. hé mid handum befenz* .... El. 842; vielleicht ist aber schon aus *módgemynd, hige, bréostsefa* eine subjektvorstellung zu erschliessen. Ganz so Guthl. 1026: *hreþer innan swearc, hyge hréowcearig, þæs þe his hláford geseah ellorfúsne. hé þæs onbéru habban ne meahte.* Zugleich hieher und zu III 1 a *α*: *sé wæs betera ðonne ic! siððan þá fæhðe féo þinzode; sende ic Wylfinzum ealde mádmas.* Beow. 471; doch vgl. unten p. 298. Nicht sicher: *ic wundrize, hwí swá spece. geþenc nú* ..... Soliloq. 176, 9 'warum du so sprichst'.

III 2 b *β*) [*Mathéus*] *geseh þá under swegle swæsne geféran, háliz háligne: hyht wæs geníwad. árás þá tógénes, zode þancade þæs ðe hie* [akk.] *onsunde æfre móston geséon under sunnan. syb wæs gemæne bám þám gebróðrum.* Andr. 1012 s. unter no. 156; es wäre aber auch zugehörigkeit zu IV möglich.

IV. Diesen fall formuliere ich etwas anders als Kraus: Ein plurales pronominalsubjekt ist dem vorausgehenden zu entnehmen (1) aus einem kollektivum im singular; (2) aus zwei (oder mehreren) personalbezeichnungen, die entweder (a) alle ausdrücklich genannt oder (b) nur durch eine einzelne angedeutet sind. Umgekehrt kann vielleicht (3) ein singulares pronominalsubjekt aus einem pluralen erschlossen werden.

IV 1) *se zóda héap onzan singan and zod herzan and ræddan zodspel and sædon* .... Wulfst. 236, 3; 237, 20; *ic geseah swá micele menizu standende ætforan zodes þrymsetle and sunzon.* Hom. I 538 aus Napier's Diss. p. 65; *þý ilcan síþe fór se here of Huntandúne .... and worhton þæt zeweorc æt Tæmese forda and hit búdon and bytledon* usw. Chron. 921; so häufig bei *here* und sonst; weitere belege bei Wülfing I 334 f.

IV 2 a) *hé sende .... and zyrnde fultumes, and him cóm tó fultum of ælcen lande, and férdon and ofslózon and awez drifon* .... Chron. 1086 ed. Plummer p. 221; *mæzen samnode, cáfe tó céase. cyninz wæs áfyrhted, siððan elþéodze scéawedon.*

Digitized by Google

El. 58; *þá andswarode Lía and Ráchel and cwǽdon.* Gen. 31, 14; Liber Josue 8, 14; vgl. auch Koch II § 299; Wülfing I 334 f.

IV 2 b) *Miht ðú, wís hæleð, wordum ȝeseczan mæȝen* [die wunder], *þá hé cýðde déormód on dízle, ðá mid dryhten oft rúne besǽton?* 'wenn ihr oft mit dem herrn zu rate sasset' Andr. 626: 'ihr' d. i. *ðú* und die anderen apostel und jünger, die aber im vorausgehenden nirgends erwähnt sind. Aehnlich: *hé ... forbéad, þæt hiene mon ȝod héte, swá nán cyninȝ nolde, þe ǽr him wæs, ac woldon* [nämlich die könige, die vor ihm waren], *þæt mon tó him ȝebǽde ond him ofrede.* Oros. 254, 9 aus Wülfing I 335.

? IV 3) *Ráwulf éac wolde mid his eorldóme* [mit den leuten seiner grafschaft] *forðȝán. Ac þá castelmenn ... and éac þæt landfolc heom tózénes cómon and hí ealle ȝeletton, þæt hí* [Rawulf und seine leute] *náht ne dydon. ac wæs fæȝen* [sc. *Ráwulf*], *þæt hé tó scypum ætfléah.* Chron. 1076 D; freilich machen sich hier auch andere arten von beziehungen geltend: I 2 b oder III? "Zerlegung eines kollektivsubjekts"?

V. "Das pronomen kann fehlen, ohne dass sich aus einem satze der umgebung eine ergänzung darböte."

nú scylun herȝan hefaenrícaes uard. Cædmons Hymnus 1; *hwæðre ȝít sceolon lýtlum sticcum léoðworda dǽl furður reccan.* Andr. 1487 'jedoch werden wir noch in kleinen stücken einen teil der lieder weiter berichten'; voraus geht ein den verfasser bezeichnendes *ic.*

Regelmässig fehlt das pronomen in der adhortativform *wuton uton: wuton wuldrian weorada dryhten.* Hymnus, Bibl.[2] II 224, 1. Sehr selten erscheint das pronomen: *ah wuton wé þæt nú ȝeornlíce ȝemunan.* Blickl. Hom. 125, 3; *uutun ué ȝeonza* Joh. Lind. 14, 31; häufiger im Me. vgl. Stratmann-Bradley s. v. *uten.*

Vgl. ferner *ȝumena nát-hwylc* Beow. 2233: *sceaðona ic nát hwylc* Beow. 274; sonst ist die form ohne *ic* gebräuchlich: s. *nát-hwǽr nát-hwæt náthwylc* in Grein's Sprachschatz. Ebenso ahd. mhd. *ne-weiz-wër ne-weiz-waz neiz-wër neiz-waz neiz-wâ* usw. Grimm III 72 f.; as. *nêt-(h)uuanan* Hel. 556.

In den altenglischen rezepten finden sich häufig verba in der 3. sing. konj. mit adhortativbedeutung, zu denen regelmässig

Digitized by Google

ein auf den kranken bezügliches 'er' zu ergänzen ist. Dieser fall gehört hieher, weil die subjektvorstellung im vorhergehenden meist gar nicht ausgedrückt ist: *ȝelicȝe úpweard ..... hæbbe him ér on múðe buteran ... ásitte þonne úplanȝ, hníȝe þonne forð.* Leechd. III 2; *wyl loncȝe and hátne ete* 'koche (all das) lang und dann esse er es' Leechd. III 20, 27; ähnlich 22, 26: *ete .. drince*; 28, 10; *ȝesinȝe .III. mæssan* 'man lese'(?) 28, 16: *sinȝe man áne mæssan* 6, 31; *syle hát drincan .... stonde ȝóde hwíle* 28, 5 usw.

Die im vorstehenden nach Kraus gegebene gruppierung in fünf hauptfälle ist wie jede derartige einteilung nur ein notbehelf und will natürlich nicht als wissenschaftliche erklärung gelten. Nicht immer schliessen diese fünf fälle sich gegenseitig aus, so dass neben dem ausdrücklich statuierten falle nicht auch beziehungen nach einem andern stattfinden könnten; nicht immer erschöpfen sie die möglichkeiten. So liesse sich beispielsweise als ergänzung zu II eine unterart ansetzen, wo das subjekt aus einem in einem casus obliquus stehenden gliede seines eigenen satzes zu erschliessen wäre, da dieses glied räumlich der ersparungsstelle noch näher liegt als ein hilfswort, das in einem andern satze steht: *ȝif his sáule ȝyltas óþerum monnum dízle béoð and him sylfum cúðe, mid his andetnesse onwréo ðá his abbode.* Reg. Ben. 72, 5, oben zu II 1 b gestellt; *nénig manna .... áreccan mæȝ, hú ðrymlíce, þéoda bealdor, þíne ȝife dǽlest.* Andr. 548, oben II vokativ p. 282; *syððan furþum wéox of cildháde, symle cirde tó him éhte míne.* El. 915, vgl. oben p. 283; *hæbbe hire, þæt héo hafað.* Gen. 38, 23, oben I 2 b; *hreþer innan swearc, þæs þe his hláford ȝeseah ellorfúsne.* Guthl. 1026, oben III 2 a *α*.

Das wesen der sache bleibt, dass das subjekt nicht ausgedrückt zu werden braucht, wenn die subjektvorstellung dem hörer aus dem zusammenhange genügend deutlich vorschwebt; das wird aber dadurch erreicht oder befördert, dass in der nähe der ersparungsstelle das subjekt selbst oder auf die subjektvorstellung bezügliche hinweise auftreten; und das auftreten dieser hilfsbeziehungen einigermassen zu ordnen, ist der zweck der fünf fälle. Die hauptquelle für erschliessung eines subjekts liegt in dem dem hörer bereits mitgeteilten, also dem

Digitized by Google

vorausgegangenen; dass aber auch jene unterabteilungen in unserem schema zulässig sein müssen, wo das subjekt aus nachfolgenden hilfsbeziehungen geschöpft oder durch sie in neuerliche erinnerung gebracht wird, erhellt aus den belegen unter par. I 2 p. 288.

Um für die inhaltlosen zahlen charakteristische bezeichnungen zu gewinnen, könnte man vielleicht folgende namen verwenden:

I unausgedrücktes durchlaufendes subjekt;
II „ obliquus-subjekt;
III „ aussen- oder (bei par. III p. 289) fernsubjekt;
IV „ kollektivsubjekt;
V „ stützeloses subjekt.

3. Parataxe.

Auch die parataktisch (par.) ohne ausgedrücktes subjekt gefügten sätze lassen sich in die fälle I—IV einreihen; da hier jedoch naturgemäss die fälle I und III sich häufig berühren und oft zusammenfallen, stelle ich diese beiden unterschiedslos unter par. I zusammen und bezeichne mit III eine etwas abweichende gruppe.

par. I 1 *þá sæt hé æt béode, næfde þá æt honda.* Beda ed. Miller 156, 28; *oft Scyld Scéfing monegum mægþum meodosetla oftéah. Egsode eorl[as].* Beow. 6; *nú wé sélíðend secgan wyllað feorran cumene, þæt wé fundiaþ Hizelác sécan. Wæron hér tela willum bewenede.* Beow. 1820; *þæt ic gumcystum gódne funde béaga bryttan, bréac þonne móste.* Beow. 1487; ungemein häufig in der dichtung wie in der prosa.

Hieher gehören die fälle mit adhortativem konjunktiv, der leicht concessive bedeutung annimmt: *nó hé on holm losaþ ne on foldan fæþm, ... gá þǽr hé wille.* Beow. 1394; *swá sceal gód scýrman his hláfordes* [seines herren gut] *healdan, dó ymbe his ágen swá swá hé wylle.* Gerefa, Angl. 9, 260; *swá is éac on líchaman se læssa man betere mid gesundfulnysse þonne se unhála béo, and hæbbe* [mag er auch haben] *on his wæstme Gólian mycelnysse.* Assmann, Hom. 40, 411; *geðence hé simle, síe suá æðele suá unæðele suæðer hé síe.* Cur. Past. 85, 14; *ǽghwylc man, sý þǽr eorðan þǽr hé sý.* Blickl. Hom. 129, 33;

Digitized by Google

béo sé furðor on ælcere endebyrdnysse, ... siz swylcere ylde oððe zeþincðe swylce hé siz. Reg. Ben. 114, 15 hs. W, die anderen hss. *sý hé swylcre.* — *Húru unrihtlíce mæst ælc óþerne æftan héaweð mid scandlican onscytan, dó máre, zyf hé mæze* Wulfst. 160, 5; hiemit vgl. die französische wendung *on ne peut plus* 'im höchsten grade, aufs äusserste'.

Ferner: *hér on þýs zéare zefór Aelfréd, wæs æt Baðum zeréfa.* Chron. 906 (907); dagegen *hér zefór Denulf, se wæs on Winteceastre biscop.* ib. 909; ähnlich 910; *on þére ilcan tíde wurdon twézen æþelinzas áflíemde of Scippian, Plenius and Scolopetius wæron hátene* Oros. 44, 25 aus Wülfing I 334; *án þéodwita wæs on Brytta tídum, Gildas hátte.* Wulfst. 166, 3 var.; *his fæder wæs Englisc, Ráulf hátte, and wæs zeboren on Norðfolc.* Chron. 1075 E; *se cristena cynz, Anphos wæs zeháten, hé sende ...* Chron. 1086 Plummer p. 221; natürlich kann bei *hátte* usw. auch ein relativpronomen als subjekt stehn, besonders wenn dem substantiv ein demonstrativum vorausgeht: *on ðére béc ðe Morales Jób hátte.* Cur. Past. 107, 18; ebenso ib. 213, 4; 271, 2; 295, 5; 409, 32; 445, 20; Gen. 38, 2. 6 usw. Beachtenswert ist, dass bei solcher namennennung im Altsächsischen niemals ersparung des subjekts eintritt: *uuas thar en gigamalod mann ... Zacharias uuas hie hetan* Hel. 72 u. a., worüber Behaghel, Syntax p. 287.

par. I 2: *him arn on lást, þranz þýstre zenip.* Gen. 139; *hwílum of heofnum háte scíneð, blícð þéos beorhte sunne;* Gen. 810; *ær mé láre onláz þurh léohtne hád zamelum tó zéoce, zife unscynde mæzencyninz ámæt.* El. 1246.

par. II 1 a γ) *wilt þú, fús hæle, fremdne monnan biddan, þé zesecze* no. 68.

par. II 1 c β) *mé náwþer déaz, secze ne swíze.* Christ 190 'mag ich es sagen oder schweigen'; *is séo wyrd mid éow open orzéte, mazan éazum nú zeséon sizores zod.* Andr. 759.

par. II 1 c γ) *under þém twæm consulum, Títa ond Publia hátton.* Oros. 70, 8; *hé læz mid Látínus wife, Lucrettie hátte.* Oros. 66, 31; *se fæder hire sealde áne þéowene, Bála hátte;* Gen. 29, 29; *hé zestrýnde ... áne dohtor, Dína hátte;* Gen. 30, 18; *mid heora cyninzum, Rædzota and Eallerica wæron hátne.* Boeth. ed. Sedgefield 7, 2; *ðá sío cwén bebéad ... áras fýsan ricene tó ráde, sceoldon Rómwarena hláford séceaη.* El. 982;

Digitized by Google

ȝif ic ænigne ellenrófne ȝeméte módiȝne metodes cempan wið flánþræce, nele feor þonan búzan from beaduwe ... Jul. 384. Hieher stelle ich auch die nach Zupitza unvollständig überlieferten, aber mir vollständig erscheinenden verse El. 212 ff.: *þá wæs Cristes lof þám cásere on firhðsefan, forð ȝemyndiȝ ymb þæt mære tréo ond þá his módor hét* ...: aus dem dativ *cásere* ist das subjekt des folgenden satzes zu entnehmen, und *wæs* ist beiden sätzen gemein; so schon Körner, Einleitung II 276; *ðis mæȝ tó heorthoȝe ézhwylcum bisceope; bepence hine ȝeorne be þám þe hé wille.* Wulfst. 177, 8. Entsprechendes im Altsächsischen bei Behaghel § 437.

par. III. Da, wie oben angedeutet, die nach art von III parataktisch gefügten sätze häufig mit I zusammenfallen und deshalb oben unter par. I mit behandelt sind, möchte ich unter par. III jene nicht seltenen fälle zusammenfassen, in welchen das nicht ausgedrückte subjekt seine quelle nicht in einem in der näheren umgebung, sondern in einem ferner stehenden nomen oder pronomen hat: unausgedrücktes fernsubjekt. Im Christ 664 ff. heisst es bei aufzählung der von Gott den menschen verliehenen gaben: *sumum wordlaþe wíse sendeð on his módes ȝemynd* nach par. I; dann folgt eine reihe unabhängiger sätze mit anderem subjekt von vers 666 bis 673, dann wird wieder das subjekt von 664 aufgenommen, jedoch nicht ausgedrückt: *sumum wízes spéd ȝiefeð æt ȝúþe.* In Blickl. Hom. 189, 4 ist *Néron* das subjekt eines satzes; darauf folgen von zeile 5 bis 16 verschiedene sätze mit anderen subjekten, und zeile 17 fährt fort: *þa heht Pétrus and Páulus on bendum healdon,* nämlich Nero. Aehnlich liegen im Andr. 382 ff. zwischen der erwähnung des Andreas 383 und der aufnahme dieses subjektes in *onȝan þá ȝléawlíce ȝinȝran síne wordum trymman* 427 mehr als 40 verse, in denen die mannigfaltigsten subjekte aufeinander folgen.[1])

[1]) Mit rücksicht auf diese bekannte erscheinung halte ich manche von herausgebern gemachte änderungen für überflüssig; so (vgl. Heinzel ZfdA 33 Anz. 191) Zupitza's änderung El. 59 von *hé* zu *þe*: "in der ags. poesie muss der bezug des pronomens oft erraten werden, noch mehr als im Mhd."; man übersetze 'dass jener', nämlich der im verse 49 erwähnte Hunenkönig, was durchaus zulässig ist, und die stelle ist völlig deutlich. Ebendort verweist Heinzel auf Beow. 1900, wo *hé* = *Béowulf*, der 1880 zuletzt genannt ist; so 2490 *hé* = *Hyzelác* 2434. Nicht selten setzt man

Digitized by Google

Diese erscheinung einer mehr oder minder weitgehenden beziehung eines subjektes von fernher tritt besonders gerne auf, wenn nach episoden, wie reden, eingeschobenen liedern, erwägungen, erwähnung von nebenumständen u. a. die eigentliche erzählung neuerdings einsetzt. In nicht wenigen fällen wird man beobachten können, dass die subjektvorstellung des parataktisch gefügten satzes zugleich den mittel- oder ausgangspunkt der episode bildet. So geht dem verse *ȝewát ðá néosian, syþðan niht becóm, héahan húses* Beow. 115 die erzählung des ursprungs der bösen geister von Cain voraus zum zwecke der erläuterung des wesens Grendels. Nach der rede der Wealhþéo: *onfóh þissum fulle, fréodrihten mín* Beow. 1169ff. wird mit den worten *hwearf þá bi bence* 1188 berichtet, dass sich die sprecherin der vorausgehenden rede niedersetzt; ebenso nach der rede *brúc ðisses béaȝes, Béowulf léofa* 1216—31: *éode þá tó setle* 1232 und so nicht selten. Auf die kunde davon, dass Constantin nach dem Gotte des siegreichen kreuzeszeichens forsche, jubeln die Christen in der hoffnung, dem kaiser das geheimnis des erlösungswerkes enthüllen zu dürfen; bericht über dieses erlösungswerk El. 176—188; darauf: *ðus ȝléawlíce ȝástȝerýnum sæȝdon sigerófum* 189.

par. IV 1) *ðá wæs módiȝra mæȝen on luste, éhton elþéoda.* El. 139; auch auffassung nach II möglich.

par. IV 2) *ȝewiton him þá féran,* nämlich der strandwächter und Beowulf mit seiner schar; Beow. 301; *æȝhwæðer óðerne earme beþehte, cyston híe* (sich) *and clypton.* Andr. 1016.

4. Relativsatz mit übergeordnetem schaltesatz.

Eine gruppe für sich bilden jene gewöhnlich mit *þe* eingeleiteten relativsätze, in welche ein übergeordneter satz ein-

---

bei derartig springendem subjekt zwischensätze, besonders kürzere, in klammern, um hiedurch gewissermassen die continuität des subjekts aufrecht zu erhalten; aber die oben angedeuteten umfänglicheren unterbrechungen lassen die berechtigung dieses verfahrens als zweifelhaft erscheinen. Vgl. ferner: *þær manezum wearð mód onlíhted, hiȝe onhyrded þurh his háliȝ word, syððan collenferð* (d. i. Thomas) *cyninges bróðor áwehte for weorodum wundorcræfte þurh dryhtnes miht, þæt hé* (d. i. des königs bruder) *of déaðe árás, ȝeonȝ and ȝúðhwæt and him wæs Gad nama; and þá þæm folce feorȝ ȝesealde* (sc. Thomas) *sín æt sæcce.* Fat. Ap. 58; vgl. noch Rede d. S. 130—33; Gen. 699—702.

Digitized by Google

geschaltet ist. In diesen ist vielfach das subjekt scheinbar nicht ausgedrückt. Den bau solcher sätze behandelt u. a. Wülfing, Syntax I § 302;[1]) allein seiner auffassung von der entstehung dieses baues kann ich nicht beistimmen. Zu dem material Wülfings steure ich vorerst belege zumeist aus späterer zeit bei.

hé áhefð hine sylfne ofer ealle þá, ðe hæðene men cwédon, þæt godas béon sceoldan. Wulfst. 197, 17; *þá swaðo .... ðe ic ér sægde, þæt þér érest on ðæm marmanstáne geméted wéron.* Blickl. Hom. 207, 12; *fela þéra fortácna, þe Críst sylf foresæde, þæt cuman scolde.* Wulfst. 19, 1 = 151, 32; *ealle þá tácno and þá forebéacno, þá þe hér úre drihten ér tóweard sægde, þæt ér dómes dæge geweorþan sceoldan.* Blickl. Hom. 117, 31; *sé ðe ðonne rihtne geléafan hæfð and his ealles gelýfð, þæs ðe ic rehte, þæt ðurh god gewearð and gýt gewurðan sceal.* Wulfst. 28, 16; *þá námen hí þá men, þe hí wénden, ðæt áni gód hefden* Chron. 1137; *maniges mannes wíse bið, þæt hé wile symle tó his néhstan sprecan þá word, þe hé wénþ, þæt him léofoste sýn tó gehýrenne.* Blickl. Hom. 55, 20; *cwæð, ðæt on Sálomónes temple án tréow wére, þæt hé wénde, þæt ðértó mihte.* Napier's Roodtree 30, 27: 'ein baum, der sich — wie er glaube — dazu eigne'; *þonne þú énig þing bezite, þæs þe þú wéne, þæt mé lýcige.* Gen. 27, 3; *þá men, þe híe ongéaton, þæt wiðerwearde wéron godes beboda*: 'die — wie sie erkannten —' Blickl. Hom. 135, 12; *élc mynetere, þe man tíhð, þæt fals feoh slóge.* Aethelred's Gesetze III Schmid[2] 216, 8: 'jeder münzer, den man bezichtigt, dass er falsches geld schlug'; *gif préost óðerne unwarnode láte ðæs ðe hé wite, ðæt him hearmian wille.* L. N. P. L. aus BT. s. v. *hearmian*; *hwæt onfundon éowre yldran þurh énig ðing on mé, þæs ðe heom ðúhte, þæt ful riht nére?* Wulfst. 49, 7 = 'quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis?' Jeremias 2, 5; *ac suá hé wierð self tó ðæs onlicnesse, ðe áwriten is, ðæt gesío élce ofermétto.* Cur. Past. 111, 21; eine Cotton-hs. hat *ðæt hé.*

---

[1]) Vgl. Mätzner, Gramm. III 560f.; Paul, Mhd. Grammatik[3] § 389, 2; Kellner, Outlines 69f., dessen erklärung mir aber nicht richtig erscheint; Behaghel, Syntax des Heliand § 447; die entsprechenden afrz. Erscheinungen bei Tobler, Vermischte Beiträge zur franz. Grammatik 1886, p. 102—110, auf die mich mein kollege Rolin verweist.

Digitized by Google

In den vorstehenden beispielen erscheint nirgends in dem mit *þæt* eingeleiteten aussagesatze ein personalpronomen als subjekt, und ich habe mir auch keinen derartigen fall notiert. Nun ist dies aber thatsächlich möglich, und Wülfing führt p. 415 unter b) mehrere derartige fälle vor,[1]) z. b.: *in ðære cyricean séo cwén ȝewunode hire gebiddan, ðe wé ær cwǽdon, þæt hío cristen wære.* Beda 488, 2; *hé fór tó þǽm hearȝe, þe Égypte sǽdon, þæt hé wære Ámónes heora ȝodes.* Oros. 126, 3. Diese letzte form fasst Wülfing als die ursprüngliche auf und lässt jene ohne personalpronomen durch wegfall des pronomens aus dieser entstehn. Ich glaube, dass die thatsächliche entwicklung gerade umgekehrt war, dass also die knappere form ohne personalpronomen die ältere, und die breitere mit dem personalpronomen die jüngere stufe darstellt. Der das regierende verbum (oder den einem solchen gleichwertigen ausdruck) enthaltende satz ist ursprünglich wohl bloss eingeschaltet, und *þæt* hat ursprünglich wahrscheinlich noch rein demonstrative bedeutung gehabt. Nach meiner auffassung war also die erste stufe der entwicklung diese: *der mann, welcher (du weisst das) tot ist.* Allmählich aber verlor der eingeschaltete satz den charakter einer blossen einschaltung und gewann mehr und mehr das wesen eines übergeordneten satzes, von welchem nun der relativsatz abhängig wurde; und in demselben grade verlor das *þæt* sein demonstratives gewicht und wurde endlich zur reinen konjunktion. Hiedurch entstand eine zweifache verschränkung: erstlich wurde das relativpronomen in den übergeordneten, und dann die neu entstandene konjunktion *þæt* in den nunmehr untergeordneten satz eingegliedert. Dies ergiebt die zweite entwicklungsstufe, auf welcher das Altenglische in der regel stehen geblieben ist: **se man, ðe þú wást, þæt déad is.* Vom standpunkt des sprachgefühles späterer zeit ist das subjekt hier nicht ausgedrückt; der historischen entwicklung nach ist es aber in *ðe* enthalten. Endlich war noch die weitere änderung möglich,

[1]) Leider lässt sich über das häufigkeitsverhältnis dieser zu der gewöhnlichen form in den werken des 9. jahrhunderts nichts aussagen, weil das im übrigen mit so grossem fleisse zusammengetragene material Wülfings doch unvollständig ist; nach diesem scheint die Cura Pastoralis keinen hieher gehörigen fall zu enthalten; jedoch führe ich oben einen aus 111, 21 und Kellner, Outlines 70 einen andern aus 156, 5 an.

Digitized by Google

dass der mit *þæt* beginnende untergeordnete satz ein innerhalb seiner eigenen neuen grenzen ausgedrücktes subjekt erhielt. Auf dieser stufe, die aber im Altenglischen nicht die gewöhnliche ist, stehn die sätze bei Wülfing p. 415 sub b) und der folgende aus dem Heliand 911: *that barn godes, that .... liudi sagdun, that he scoldi an thesa uuerold cuman* = dem obigen satze: *án tréow, þæt hé wénde, þæt [hit] ðértó mihte.*

Aber diese fügung ist nicht von vorneherein auf relativsätze beschränkt, wenngleich sie thatsächlich fast nur hier erscheint; denn der relativcharakter ist hier nur etwas zufälliges. Im allgemeinen darf sie überall da erwartet werden, wo ein eingeschalteter satz sich zum übergeordneten entwickelt. Hier ein beispiel. In einer aufzählung der thaten des Antichrist in Wulfstan 195, 18 ff. heisst es unter anderm: 1. *hé déþ þæt fýr cymð færlíce ufan; .....* 2. *wæter he déð þæt yrnð onzéan stréam* 196, 5: 'Feuer lässt er plötzlich aus der höhe kommen ... Wasser lässt er bergauf fliessen'. In ihrer vorliegenden litterarischen form erscheinen diese beiden sätze ganz verschieden gefügt; der satz 1. beginnt mit dem hauptsatze *hé déþ*, darauf folgt ein durch *þæt* eingeleiteter objektsatz mit dem subjekt *fýr*, in 2. dagegen erscheint *wæter* als objekt von *déð* an der spitze, und der folgende untergeordnete satz entbehrt anscheinend seines subjekts. Auf eine ältere entwicklungsstufe zurückgedacht sind die beiden sätze jedoch völlig gleich gebaut mit dem einzigen unterschiede, dass in 2. der durch die aufzählung veranlasste gegensatz die voranstellung von *wæter* hervorgerufen hat:[1]) dadurch rückt *he déð þæt* (mit natürlich noch demonstrativem *þæt*) an die zweite stelle und wird ein schaltesatz: *wæter (hé déð þæt) yrnð onzéan stréam*; und auf dieser stufe erhält der satz

[1]) Wie im heutigen Deutschen so treten auch im Altenglischen in folge eines gegensatzes stark betonte satzglieder an die spitze des satzes: *ðone unzeðyldezan ðonne swíðe lýtel scúr ðære costunza mæz onhréran, ... ac ðone yfelan fæstrædan willan fulnéah nán wind ne mæz áweczzan.* Cur. Past. 224, 4; *ic ásende ofer éow mancwealm and orfcwealm, swá þæt þá lybbendan nyton, be hwan hiz lifian, and þá déadan man nát, hú man delfe.* Wulfst. 296, 14. *Rómfeoh zelǽste man ǽzhwylce zéare be Pétres mæssan; cyricsceat zelǽste man ..... tó Martínes mæssan; sulhælmessan zebyrað þæt man zelǽste ..... and léohtzescot zelǽste man tó Crístes mæssan* usw. Wulfst. 311, 1—14.

Digitized by Google

oder vielmehr der ganze typus (ganz wie oben die relativsätze) seine ausstattung an ausgedrückten bestandteilen, die er behält, auch nachdem sein bau durch verschränkung und verschiebung ein anderer geworden ist. Vgl. in der anmerkung den satz: *þá déadan man nát, hú man delfe.* Nahe liegt die annahme, dass später solche sätze wie *þæt déad is* oder *þæt yrnð onzéan stréam* hinsichtlich ihres scheinbar unausgedrückten subjekts vom sprachgefühl den anderen *þæt*-sätzen mit wirklich unausgedrücktem subjekte gleichgestellt wurden.

5. Unpersönliche konstruktion.

Das Altnordische verwendet bekanntlich in grossem umfange persönliche verba in der 3. sg. in unpersönlicher konstruktion, die man im Deutschen durch eine fügung mit 'man' oder durch eine passive wendung wiedergiebt: *veiztu hve rísta skal? veiztu hve ráða skal? veiztu hve fá skal?* usw. Háv. 142; *hér hefr upp ok segir frá þeim manni, er* .. Vǫls. cap. 1; *svá var sjárinn, sem í roþru sé* cap. 17. Ist diese konstruktion nun im Westgermanischen überhaupt und im Altenglischen im besonderen nachzuweisen? Kögel, Geschichte der deutschen Litteratur I 1 p. 71 bemerkt, dass ihm keine westgermanischen analoga zur hand seien, steht aber nicht an, im hinblick auf das Altnordische diese konstruktion durch konjektur auch für das Altenglische zu gewinnen. Sievers, Anglia 13, 11 bespricht zwei stellen aus Cynewulf: *þǽr sceal forht monig ... wériz bídan, hwæt him æfter dǽdum déman wylle wráðra wíta* Christ 803; *cyninz bið réðe ....: ðonne synnum fáh E, W ond U ácle bídað, hwæt him æfter dǽdum déman wille líses tó léanc* Jul. 707, lässt die frage jedoch offen, ob man an beiden stellen 'Gott' (*cyninz* Jul. 704 = Christ 797) als subjekt oder sonst eine unpersönliche konstruktion annehmen wolle; ausserdem verweist Sievers auf einige stellen im Heliand. Toller vergleicht im ae. wörterbuch s. v. *secȝan* V die wendung *hit secþ on bócum* mit an. *segir* 'man sagt'.

Ich glaube auch, dass das Altenglische thatsächlich reste dieser einst wohl urgermanischen konstruktion bewahrt hat, und meine diese reste in zwei gruppen von erscheinungen zu erkennen. Die erste gruppe wird gebildet durch formelhafte

Digitized by Google

wendungen, welche in der regel auf den inhalt eines schriftstückes, eines dokumentes, einer predigt usw. weisen und höchst wahrscheinlich eben in folge ihrer formelhaftigkeit die alte konstruktion beibehalten haben. Gewöhnlich stehen diese wendungen am eingange von schriftstücken, als eine art rubrum; aber sie finden sich auch im innern.

Wé leornedon, and on þém ȝodspelle cwið, þæt se Drihtnes Ȝást .... Blickl. Hom. 133, 36. *þæt ȝaldor, þæt hér æfter cweð, man sceal sinȝan.* Bibl.[2] I 326, 4. *Hér cýð ymbe þá hálȝan, þe on Angelcynne restað.* Liebermann, Die Heiligen Englands I 1. *Hér ús cýþ, þæt se ȝodspellere sǽde, hú* .... Blickl. Hom. 23, 12 (nicht am anfang, sondern in der mitte einer homilie). *Hér cýþ on þysum ȝewrite, hú* .... Thorpe, Diplomatarium Anglicum p. 288. 301. 338. *Men þá léofestan, hér ús manaþ and mynezaþ on þissum bócum and on þissum hálȝum ȝewrite be* .... Blickl. Hom. 161, 1. *Hér onȝynð be cristendóme.* Wulfst. 65, 14 überschrift. *Hér onȝinð, men ðá léofestan, ymb úres drihtnes ǽrendȝewrite.* Wulfst. 226, 12. *Hér onȝinð embe þises middaneardes yldo.* Anglia 11, 6. *Hér onȝinneð secȝan be þám ȝodes sanctum, þe on Engla lande ǽrost reston.* Liebermann, Die Heiligen Englands II 1. *Hér onginnæð tó sæczæn bc þám tréowe, þe ðéo róde wæs of íwroht.* Napier's Roodtree 2, 1. Ueberaus häufig ist die formel *hér seȝð, hú* oder *þæt* ..., *hér seȝð on þissum bócum, þæt* ... Blickl. Hom. 45, 3; 55, 1; 65, 28; 229, 1. 4. 5. 8; Bright, Anglosaxon Reader 113, 1; Wulfst. 205, 5; 215, 15; Anglia 11, 5; Assmann, Ags. Hom. 199, 126; vgl. Wülker, Grundriss p. 487 ff. *ȝehýraþ nú, hwæt hér seȝþ on þissum bócum be* ... Blickl. Hom. 137, 20. *hí swylc ȝeblót ond swylc morð dónde wǽron, swylc hér ǽr beforan sǽde.* Oros. 40, 26 aus Wülfing I 336, dessen "sc. *ic*" jedoch nicht richtig ist. Auch ohne *hér* ist diese formel geläufig: *þonne sæȝþ on þissum bócum, þæt* .... Blickl. Hom. 41, 3; 41, 23; Assmann, Ags. Hom. 151, 1. *saȝað héron, þæt* .... ib. 199, 144. *þá anȝan drehten selfa dihtan þæt ȝewrit, þe hér nú forþ sæȝeþ.* Wulfst. 222, 3. *Hér swutelað on ðisum ȝewrite, þæt* .... Thorpe, Dipl. Angl. p. 300. 312. 320. 324. 328. 331. 336 und oft.

Gerne tritt in diese wendungen ein *hit* ein, das aber jüngeren ursprungs ist: *of þém ilcan folcum forwurdon lýtle*

Digitized by Google

ær, swá hit hér beforan sæzð, nizantíene hund M monna Oros. 128, 24 bei Wülfing I 350, worüber Einenkel, Anglia, Beiblatt 5, 235; *swá swá hit hér bufan sæzð.* Thorpe, Dipl. Angl. 230; *swá hit ær beforan cwæð.* Schmid, Gesetze p. 140 § 1; weitere belege bei Bosworth-Toller *seczan* V, welche sich leicht vermehren lassen: Wulfst. 194, 13; 213, 14; 302, 19 und sonst noch sehr häufig. Diese fügung lebt noch heute fort in der wendung *it says in the Bible.* Auch die von Sievers, Angl. 13, 11 aus dem Heliand angeführten beispiele haben mit einer ausnahme (3268) bereits das zugesetzte *it*: (*al*) *sô it* (*im*) *an ira êuua gibôd.* Heyne hat die konstruktion missverstanden, da er in seinem Glossar[3] für *gibiodan* die bedeutung 'befehl sein, geboten sein' ansetzt.

Die zweite gruppe setzt sich aus spärlichen und zum teil recht unsicheren einzelfällen zusammen. Zunächst drei fälle mit dem verbum *mæz*: 1. *þær mæz nihta zehwæm niðwundor séon, fýr on flóde.* Beow. 1365; 2. *nú mæz cunnian, hwá cénc sý.* Byrhtn. 215; 3. *ðá ondswóradon híe mec and sæzdon, þæt nére mára wez þonne meahte on týn dazum zeféran.* Epist. Alex. Anglia 4, 160, 579. In 1. ist 'man' völlig sicher; in 2. könnte, da der satz in einer rede Aelfwines steht und im folgenden zweimal *ic* erscheint, dieses in unseren satz hinüber bezogen sein; aber der sinn des satzes ist doch wohl nicht 'ich will jetzt erfahren, wer tapfer ist', sondern wohl allgemeiner 'nun soll sichs erproben, wer tapfer ist'. Auch an einwirkung der altnordischen konstruktion wird man kaum zu denken haben. In 3. ist mir ein 'man' wahrscheinlicher als ein aus *mec* zu erschliessendes *ic.*

An der stelle im Beowulf, wo der einbruch der mutter Grendels in die halle berichtet ist, wird dargestellt, wie alles aus dem schlafe auffährt und nach den waffen greift: *ðá wæs on healle heardecz tozen, sweord ofer setlum, sídrand maniz hafen handa fæst; helm ne zemunde, byrnan síde, þá hine se bróza anzeat* 1291; hier hat das fehlen eines ausgedrückten persönlichen subjekts mehrere herausgeber zur änderung von *þá hine* in *þe hine* 'wen' veranlasst, aber ohne not: 'des helmes gedachte einer nicht = keiner, der grossen brünne, wie ihn da der schrecken befiel'. Ganz so gebaut ist eine stelle im Neunkräutersegen:

Digitized by Google

ȝemyne þú, mæȝðe, hwæt þú ámeldodest,
hwæt ðú ȝeændadest æt Alorforda:
þæt nǽfre for ȝefloȝe feorh ne ȝesealde,
syþðan him mon mæȝðan tó mete ȝeȝyrede.
Bibl.[2] I 322, 25.

'dass niemals einer durch ansteckung sein leben verlor, wenn man ihm zuvor kamillen eingab'; auch die passive wendung ist hier zulässig: 'des helmes wurde nicht gedacht, wie einen da ...; nie ging ein leben verloren, wenn man einem ...'.

Zur erklärung dieser beiden fälle möchte ich zunächst erwähnen, dass B. Schrader in seinen 'Studien zur Aelfricschen Syntax' p. 41 auf die wiederaufnahme des unbestimmten ae. *man* 'man' durch *hé* aufmerksam gemacht hat: *nis ná ȝenóh, þæt man his néxtan ȝód dó, búton hé hine lufiȝe swá swá hine sylfne.* Aelfr. Hom. II 340; *þá léohtan ȝyltas sind ýdele spréca and þæt man on áte and on wǽte underfó máre þonne his líchaman néod sý* etc. ib. II 590; und durch häufige derartige verbindung von *man* mit *hé his him hine* erwarben diese letzteren wohl allmählich selbst die bedeutung von 'man, einer, jemand': *nis ná fulfremedlic fela ǽhta tó forlǽtenne, búton hé ȝode folȝiȝe* ib. I 394. Bei androhung der strafen für entheiliger des sonntags heisst es Wulfst. 223, 33 (ähnlich 212, 26 ff.): *ic þanne wille forbœrnan ealle éower ȝód and ealle þá þe an unrihtum tídum yfel wyrcaþ, oþþe hé an þǽm deȝe óþerne swinȝȝæþ, oððe hé hús feormaþ oþþe hláfes bakeþ oþþe swereþ oþþe cnytt, oþþe hé hine baþaþ, oþþe hé hine efeseþ, oþþe hé hine scirþ, oþþe hé unáléfedlíce an þám deȝe ȝeȝéð, þæt hé wériȝ biþ, oþþe hé ǽniȝe unrihtnesse an þan dæȝe ȝefremeþ*: 'mag einer nun .... oder einer' usw. Dieser gebrauch von *he his* etc. *she* ist auch bei Chaucer nicht selten; so tritt im prolog des ablasskrämers ein durch kein vorausgehendes substantiv vermitteltes *him he* auf:

For whan I dar non other weyes debate,
Than wol I stinge him with my tonge smerte
In preching, so that he shal nat asterte
To been defamed falsly, if that he
Hath trespased to my brethren or to me.
For though I telle noght his propre name etc.
C 412 ff.

Digitized by Google

Al were it good no womman for to touche,
He mente as in his bed or in his couche. D 88;

hier geht *he* auf Paulus (I Cor. VII 1) und *his* ist = ne. *one's*; so noch öfter. Dieser gebrauch nun muss wohl zu jener zeit entstanden sein, wo ae. *man* noch die vollbedeutung 'mann' hatte; da aber nach ausweis der allitteration schon im Beowulf schwachtoniges *man* 'man' (1175. 2355) und auf solches 'man' bezogenes *hé* erscheint: *hit ȝedéfe bið, þæt mon his winedryhten wordum herȝe* 3175, so liegt die entstehung dieser nebenbedeutung von *hé* vielleicht noch vor der zeit des Beowulf.

Wie nun die beiden fälle, von denen wir ausgegangen sind, zu deuten sind, ist schwer zu entscheiden. Man kann sie zu II 2 b β stellen; aber auch dann bleibt mir das gefühl, dass diese fügung mindestens durch einen rest von erinnerung an die schwindende unpersönliche konstruktion erleichtert war.

Was ich sonst für diese erscheinung angemerkt habe, besteht nur in ganz unsicheren fällen, die eher bestätigung von anderer seite erheischen als geben können: Andr. 952 *scel* = 'wird man'? Andr. 1080 ff. *sæȝdon þám folce, þæt ðér feorrcundra, ellreordiȝra énigne tó láfe in carcerne cwicne ȝemétte,* wo man vielleicht abweichend von Sievers, Beitr. 16, 551 (Cosijn's vermutung Beitr. 21, 14 scheint mir ganz unannehmbar) durch haplographie entstandenen ausfall von *ne* nach *cwicne* und unpersönliche konstruktion annehmen könnte: *cwicne ne ȝemétte* 'dass man keine seele vorfand'; die akkusativkonstruktion wäre wie in an. *hér hefr upp sǫgu* und ähnl.; auch Beow. 470? anders oben p. 284. Das metrische bedenken, welches Sievers gegen *énigne tó láfe* Andr. 1081 äussert, wäre — die zulässigkeit dieser konstruktion vorausgesetzt — vielleicht nicht so schwerwiegend als das gegen eine dreifache änderung des textes, welche durch den vorschlag von Sievers nötig wird. Aus solchen stellen der gesetze wie *ȝif þúman of áslæhð, XX scill'.* Aethelb. Ges. 54 wage ich keinen schluss, weil bei der knappen, oft nur tarifartigen aufzählung nicht selten vollständige sätze gar nicht beabsichtigt sein mögen; doch kann ich mich beim lesen von stellen wie *cild binnan ðrítȝum nihta síe ȝefulwad; ȝif hit swá ne*

Digitized by Google

sie, XXX scill. ȝebéte Liebermann, Ges. 90, 2 nicht des eindrucks erwehren, dass dieser satz (so wie die ganze umgebung) vollständig und zu *ȝebéte* ein subjekt 'man' zu ergänzen ist; aber diese frage bedarf noch einer gründlicheren untersuchung. Auf die vereinzelte stelle in Aelfr. Hom. II 356, 1 *him wæs ȝesæd, þæt hí [ðá ȝebytlu] wǽron ȝemynte ánum sútere, and hine éac namode* bei Schrader p. 41 lege ich kein grosses gewicht.

So dürftig nun und zum teil sehr unsicher diese reste auch sein mögen, das eine lassen sie meines erachtens doch erkennen, dass die unpersönliche konstruktion im Altenglischen einst üblich war; freilich scheint sie im grossen und ganzen schon vor der litterarischen zeit ausgestorben zu sein, und möglicherweise hat das aufkommen des unbestimmten *man* in den westgermanischen dialekten ihr grossen abbruch gethan.

PRAG, 16. Mai 1900. ALOIS POGATSCHER.

Nachtrag zu p. 273 no. 156. Aus der mir früher entgangenen bemerkung von Cosijn, Beitr. 21, 8 zu Andreas 5 ersehe ich, dass bei Wulfst. 204, 24 *ȝedǽlan* im sinne von 'sich trennen' und *ȝemétan* 'sich treffen' gebraucht ist; danach wäre vielleicht thatsächlich auch ein *ȝeséon* 'sich wieder sehn' möglich; freilich bleibt dabei das so überaus spärliche vorkommen dieses intransitiven gebrauchs etwas auffällig.

p. 297 ff.: vgl. auch Cosijn, Beitr. 19, 452: "*hé* hat öfters die bedeutung von *mon, hwá* = 'einer, man', auch wo *mon* oder *hwá* nicht vorausgeht, sondern sich aus dem zusammenhang leicht ergiebt"; so z. b. Schmid, Gesetze 20, 2.

Nach einblick in den kürzlich erschienenen 3. band der 'Vergleichenden Syntax der indogermanischen Sprachen' von Delbrück ist mir die auffassung dieser ganzen erscheinung nicht mehr zweifelhaft, die sich nun in einen grösseren zusammenhang einordnet. "In den unzähligen vorschriften des indischen rituals wird die person, an welche die vorschrift sich richtet, nicht genannt, sondern es wird als bekannt vorausgesetzt, dass es sich um den hausvater, den opferveranstalter, den priester handelt" p. 127; ganz so in der gesetzessprache

Digitized by Google

im Griechischen und Lateinischen p. 128. Ganz dasselbe zeigen nun häufig auch die altenglischen gesetze, in denen also die zahlreichen sätze mit *ȝebéte* oder solche wie *cyninges fédesl XX scillinga forȝelde* Aethelb. Ges. 12 'ein königskostgänger (Liebermann) ist mit 20 schillingen zu entgelten' nun wohl als vollständig zu gelten haben. Dies wird bestätigt durch die von mir oben p. 285 f. angeführten, nur nicht mit den vorliegenden in engeren zusammenhang gebrachten belege aus den altenglischen recepten, wo ein gedanke an unvollständige sätze nicht aufkommen kann. Wie frei die sprache in solcher unterdrückung eines nur aus dem allgemeinen zusammenhang zu entnehmenden subjekts ist, zeigt die wendung *be ðéofes onfenȝe, ond hine ðonne forlǽte* 'vom einfangen eines diebes, und [wenn man] ihn nachher entwischen lässt' Lieb. Ges. 22, 36 (vgl. 22, 35), wo abgesehn vom allgemeinsten zusammenhang die subjektvorstellung nur mittelbar durch das verbalsubstantiv *onfenȝ* geboten ist, insofern das einfangen einen einfangenden voraussetzt.

Die allgemeine regel formuliert Delbrück so: "In denjenigen sprachen, welche die dritten personen des verbums ohne hinzugefügtes subjekt überhaupt gebrauchen können, kann das persönliche subjekt, wenn es als allgemein bekannt gelten darf, fehlen. Man stellt sich unter dem nicht genannten subjekt entweder eine gewisse kategorie von personen vor (*er*), oder menschen im allgemeinen (*man*). In beiden fällen kommt sowohl der singularis als der pluralis vor." Dass auch im Altenglischen unter umständen der plural auftritt, zeigt das beispiel: *ȝif oxa óðres monnes oxan ȝewundiȝe, ond hé ðonne déad sie, bebyȝȝen þone oxan ond hæbben him þæt weorð ȝemǽne*: 'wenn ein ochs den ochsen eines andern mannes verwundet und der [verwundete] dann tot ist, mögen beide herren jenen [stössigen] verkaufen und sich den preis gemeinschaftlich behalten' Lieb. Ges. 34, 23; ebenso das obige aus Oros. 254, 9 p. 285 unter IV 2 b). Es berührt sich also die sogenannte unpersönliche konstruktion mit den oben p. 284. 285 als IV und V angesetzten fällen sehr nahe, ja geht in V völlig auf. Wie man sieht, haftet diese fügung, die einst wohl in weiterem umfange galt, am längsten 1. in formeln wie *hér cýð* und 2. an der 3. sg. konj. mit adhortativem sinne, die überhaupt gerne ohne ausgedrücktes subjekt erscheint.

Digitized by Google

Fragen wir nach dem grade der deutlichkeit, mit welcher die subjektvorstellung in so gebauter rede dem sprechenden oder hörenden zum bewusstsein gekommen sein mag, so ist es nach Delbrück p. 129 möglich, dass in manchen fällen überhaupt nur noch ein vorgang dargestellt wird, innerhalb dessen subjekt und prädikat sich nicht sondern lassen. Daher dürften die von uns erklärern hinzugedachten subjektvorstellungen zuweilen zu scharf und bestimmt sein. So verstösst es zwar nicht gegen die thatsachen, wenn wir Beow. 470 ein *ic* hinzudenken, vielleicht aber wohl gegen die grammatische anschauung des urtexts, die das handelnde subjekt an dieser stelle zunächst in schwebe lässt und nur den vorgang an sich ausdrückt, und wir kommen vielleicht der wahrheit am nächsten, wenn wir übersetzen: 'später wurde die fehde durch sühngaben beigelegt; ich schickte nämlich ....'. Nicht mehr eine frage der blossen deutlichkeit der subjektvorstellung, sondern ein wirklich sachlicher unterschied hängt an der deutung von Beow. 2547: *ne meahte horde néah unbyrnende ænige hwíle déop ȝedýȝan for dracan léȝe*; ist hier 'er', d. i. Beowulf, subjekt oder ein allgemeineres 'man', also bereits handlung des helden oder noch schilderung des allgemein zuständlichen?

Die vorstehenden bemerkungen ergeben wohl auch eine bessere als die p. 297 versuchte erklärung für das im sinne von 'einer, jemand' gebrauchte *hé*; es ist nur ein frei und lose verwendetes 'er', d. i. 'der, den es eben angeht'.

19. Sept. 1900. A. P.

Digitized by Google

DIE ENGLISCHE Æ/E-GRENZE.

Bei dem versuche, die verteilung von ae. ǣ me. ę̄ und ae. ē me. ę̄ aus germ. ǣ zu umgrenzen, hat man — so viel ich weiss — bisher ein zeugnis nicht beachtet, welches für sich allein verlässlichere aufschlüsse zu gewähren vermag, als manche andere zusammen genommen. Es sind dies die mit ae. *strǣt* zusammengesetzten ortsnamen, welche häufig punkte an Römerstrassen bezeichnen wie *Stratford, Stratton* u. a. Da die entlehnung von *strǣt* in die kontinentale zeit der Angelsachsen zurückreicht und dieses wort mit allen ein germ. ǣ enthaltenden die dialektische scheidung mitgemacht hat; da ferner das im Mittel- und Neuenglischen als ă̆ oder ĕ̆ erscheinende ergebnis der kürzung des langen vokales vor mehrfacher konsonanz einen sicheren rückschluss auf die vormalige ǣ- oder ē-qualität erlaubt; da weiterhin der jedesmalige ort, für welchen ein einstiges ǣ oder ē so erschlossen werden darf, durch die bekannte lage solcher punkte ganz genau bestimmbar ist; und da endlich durch isolierung der bedeutung jede analogische einwirkung ausgeschlossen ist und zudem die erhebliche zahl derartiger ortsnamen auf ziemlich weite strecken hin die konstruktion einer scheidelinie verstattet, so bieten diese namen ein wertvolles hilfsmittel zur klärung einer schwierigen frage der englischen lautlehre.

Ich lege zunächst das material vor, das ich aus Cassell's Gazetteer of Great Britain and Ireland VI 83 ff. unter gelegentlicher benützung von Philip's Handy Atlas of the Counties of England mit genauer angabe der grafschaften, in welche die einzelnen orte gehören, zusammenstelle.

Digitized by Google

1. *Stratfield Mortimer,* S(outh) W(est) Berkshire.
2. *Stratfieldsaye,* N(orth) Hampshire.
3. *Stratfield Turgis,* N Hampshire.
4. *Stratford,* S W Essex.
5. *Stratford,* E(ast) Bedfordshire.
6. *Fenny Stratford,* N Buckinghamshire (Cassell II 413); wie 10 und 16 an der Watling Street gelegen.
7. *Stratford-le-Bow,* Middlesex (I 296).
8. *Stratford Marsh,* S W Essex.
9. *Old Stratford,* S W Warwickshire.
10. *Old Stratford,* S Northamptonshire; durch eine brücke über den Ouse mit *Stony Stratford* 16 verbunden.
11. *Stratford-on-Avon,* S W Warwickshire.
12. *Stratford-on-Slaney,* W Wicklow, Irland.
13. *Stratford St. Andrew,* S E Suffolk.
14. *Stratford St. Anthony,* od. *Stratford Tony,* S E Wiltshire.
15. *Stratford St. Mary,* S E Suffolk.
16. *Stony Stratford, East* und *West,* N E Buckinghamshire (VI 73); s. no. 10.
17. *Stratford-under-the-Castle,* S E Wiltshire.
18. *Water Stratford,* N W Buckinghamshire (VI 319).
19. *Stratton,* N Bedford, $1^1/_2$ englische meilen südöstl. von Biggleswade an einer Römerstrasse; fehlt bei Cassell.
20. *Stratton,* N Cornwall.
21. *Stratton,* Mid Dorsetshire.
22. *Stratton,* S E Gloucestershire.
23. *Stratton Audley,* N E Oxfordshire.
24. *East Stratton,* W Hampshire.
25. *Stratton Hall,* S E Suffolk.
26. *Long Stratton,* oder *Stratton St. Mary,* S Norfolk.
27. *Stratton-on-the-Fosse,* E Somersetshire.
28. *Stratton St. Margaret,* N Wiltshire.
29. *Stratton St. Michael,* S Norfolk.
30. *Stratton Strawless,* N Norfolk.
31. *Upper Stratton,* N E Wiltshire.
32. *West Stratton,* Mid Hampshire.
33. *Streatham,* N E Surrey.
34. *Streatham Castle,* S W Durham (bei Philip).
35. *Streatlam and Stainton,* S Durham.
36. *Streatley,* W Berkshire.

Digitized by Google

37. *Streatley,* S Bedfordshire.
38. *Streethay,* S E Staffordshire.
39. *Streethorpe* oder *Edenthorpe,* W Rid. Yorkshire (II 331).
40. *Streethouses,* W R Yorkshire.
41. *Streetlam,* N R Yorkshire.
42. *Streetly,* N Warwickshire (bei Philip, fehlt bei Cassell).
43. *Strefford,* S Shropshire = *Stretford Br*(idge? oder Brook?) auf der karte bei Cassell no. XI.
44. *Stretford,* Mid Herefordshire.
45. *Stretford,* S E Lancashire.
46. *Strethall,* N W Essex.
47. *Stretham,* N Cambridgeshire.
48. *Stretton,* E Rutland.
49. *Stretton,* S W Staffordshire.
50. *Stretton,* N Cheshire.
51. *Stretton,* E Staffordshire.
52. *Stretton,* N E Derbyshire.
53. *Stretton,* S W Cheshire.
54. *Stretton Baskerville,* E Warwickshire.
55. *Stretton-en-le-Field,* S Derbyshire.
56. *Stretton Grandison,* N W Herefordshire.
57. *Great Stretton* oder *Stretton Magna,* S Leicestershire.
58. *Little Stretton* oder *Stretton Parva,* S Leicestershire.
59. *Little Stretton,* S Shropshire.
60. *Stretton-on-Dunsmore,* E Warwickshire.
61. *Stretton-on-the-Foss,* S Warwickshire.
62. *Stretton Sugwas,* Mid Herefordshire.
63. *Stretton-under-Foss,* E Warwickshire.
64. *Stretton-with-Wetmoor,* E Staffordshire.
65. *Church Stretton,* S Shropshire (II 28).
66. *All Stretton,* S Shropshire (I 39).

In diesen namen begegnet in zusammensetzungen mit *field, ford, ton* aus ae. *tūn, hall, ham* aus ae. *hām* das ae. *strǽt* in den gekürzten formen *străt-* und *strĕt-*; daneben erscheint *streat-* oder *street-* in 33—42. Die erörterung dieser letzteren formen macht mir einige schwierigkeit, da ich ihre ortsübliche aussprache nicht kenne; aber in 38—42 weist die schreibung *ee* wohl auf länge des vokals; *Streatlam* 35 dürfte sich mit *Streetlam* 41, und *Streatley* 36, 37 mit *Streetly* 42 etymologisch

Digitized by Google

(und auch lautlich?) decken. Sicher kenne ich nur die aussprache von *Streatham* 33 bei London: *strētəm*; aber hier scheint die schreibung auf jüngere, erst ne. kürzung, und zwar aus *ē* = me. *ę* zu weisen; es ist möglich, dass durch frühes verstummen von *h* die ursprüngliche quantität des vokals länger bewahrt geblieben ist. Diese mir unsicheren fälle 33—42 lasse ich ganz bei seite; sie scheinen alle die länge des vokals bis in nach-altenglische zeit bewahrt zu haben und gehören ausserdem zum grösseren teile gebieten an, welche für die bestimmung der grenzlinie nicht in frage kommen. Vielleicht auch steckt in dem einen oder andern dieser fälle eine neubildung.

Ordnen wir die übrigen namen nach *străt-* und *strĕt*-formen und nach grafschaften, so erhalten wir, im südwesten beginnend:

	străt-	*strĕt-*
Cornwall	20	
Somersetshire	27	
Dorsetshire	21	
Wiltshire	14, 17, 28, 31	
Hampshire	2, 3, 24, 32	
Gloucestershire	22	
Warwickshire	9, 11	54, 60, 61, 63
Oxfordshire	23	
Northamptonshire	10	
Buckinghamshire	6, 16, 18	
Berkshire	1	
Middlesex	7	
Essex	4, 8	46
Suffolk	13, 15, 25	
Norfolk	26, 29, 30	
Bedfordshire	5, 19	
Cambridgeshire		47
Rutland		48
Leicestershire		57, 58
Staffordshire		49, 51, 64
Derbyshire		52, 55
Cheshire		50, 53
Shropshire		43, 59, 65, 66
Herefordshire		44, 56, 62
Lancashire		45

Digitized by Google

In dieser tabelle sind einige grafschaften gar nicht vertreten; so Devonshire, Surrey, Sussex, Kent, Worcester, Hertfordshire, Huntingdon und andere mehr nördlich liegende. Für Devonshire ist der ausfall nicht sehr bedeutsam; nahe seiner grenze liegt *Stratton* 20 (etwa $1^1/_2$ meilen von Bude Haven) an einer Römerstrasse und — abgesehen von anderen zeugnissen — ist es von vorne herein einigermassen wahrscheinlich, dass die für Cornwall und Somerset giltige lautform auch Devonshire zukommt. Wichtig ist das fehlen von zeugnissen für Surrey (ausser *Streatham*, worüber p. 305), Sussex und Kent; dieser ganze südöstliche teil muss daher für meine untersuchung ausser betracht kommen. Weniger in Hertfordshire und Huntingdon, mehr in Worcester wird die grenzlinie unsicher bleiben. *Stretford* 45, vier englische meilen südwestlich von Manchester im südöstlichen Lancashire, ist von allen namen der nördlichste.

Ueberblickt man unsere tabelle, so sieht man sofort eine ganz bestimmte und feste verteilung der *străt-* und der *strĕt-*formen. Nur *străt-* haben Cornwall, Somerset, Dorset, Wiltshire, Hampshire, Gloucester, Oxfordshire, der südlichste an Buckingham grenzende teil von Northampton, Bedford, Buckinghamshire, Berkshire, Middlesex, Suffolk, Norfolk; diese bilden das *ā*-gebiet. Nur *strĕt-* haben Cambridgeshire, Rutland, Leicestershire, Stafford, Derby, Cheshire, Shropshire, Herefordshire, Lancashire; diese liegen im *ē*-gebiet. Sowohl *străt-* wie *strĕt-* erscheint in Essex und Warwick; hier geht die grenzlinie durch diese grafschaften.

Versuchen wir nun, auf grund des vorgeführten materials eine grenzlinie zu ziehen, so ist es natürlich, dass eine solche linie weder eine scharfe noch eine fehlerfreie sein kann. Verstattet man sich aber eine gewisse, wohl nicht allzu grosse fehlergrenze, indem man den abstand zwischen *străt-* und *strĕt-*orten einfach halbiert und die scheidelinie in der mitte durchzieht, so bekommt man eine wenigstens annähernd sichere grenzzone, und nur im sinne einer zone, nicht einer scharfen linie möchte ich den folgenden versuch einer abgrenzung aufgefasst wissen. Selbstverständlich kann die wirkliche scheidelinie einmal näher an einem *străt-*, ein ander-

Digitized by Google

mal näher an einem *strĕt*-orte liegen oder einen solchen berühren, besonders wenn starke natürliche grenzlinien wie flüsse und ähnliche gegeben sind.

Eine nach diesem gesichtspunkte gezeichnete linie, irgendwo zwischen Swaffham und Thetford in Norfolk einsetzend, läuft nun durch folgende punkte: Thetford — Bury St. Edmunds (Suffolk) — Sudbury — Chelmsford (Essex) — Hatfield (Hertfordshire — Caxton westlich von Cambridge — St. Neots (Huntingdon) — Northampton — Banbury (Oxfordshire) — Chipping Norton — Stow-on-the-Wold (Gloucester) — Chipping Campden — Warwick und von hier vielleicht gegen Droitwich oder Kidderminster zum Severn und diesen abwärts zum Bristol Canal.

Hierzu ist folgendes zu bemerken. Die einkerbung der linie nach süden über Chelmsford und Hatfield ist nicht ganz sicher, weil sie sich nur auf *Strethall* 46 und *Stretham* 47 (dieses an der Römerstrasse von Cambridge nach Ely) stützt und für diese namen vielleicht das oben p. 305 über *Streatham* 33 bei London gesagte gilt; jedoch zeigen 46, 47 eine andere schreibung als 33. Dagegen ist die zweite einkerbung nach südwesten über Chipping Norton und Stow-on-the-Wold, die vielleicht noch etwas mehr gegen Woodstock und Cheltenham ausgreifen könnte, sicher bezeugt durch die namengruppe 6, 10, 16, 18 und 23 in Buckingham, Südnorthampton und Oxford im osten, durch *Stretton-on-the-Foss* 61 im südwesten, und durch *Old Stratford* 9, *Stratford-upon-Avon* 11 im nordwesten. Der grund des auftretens dieser nach südwest vorgeschobenen *strĕt*-form ist leicht einzusehn: wie schon der name *Stretton-on-the-Foss* besagt, liegt dieser ort an dem nach nordosten laufenden Foss Way, und offenbar hat diese Römerstrasse entlang eine einwanderung nach südwesten aus dem *ē*-gebiet her stattgefunden (vgl. *Stratton-on-the-Fosse* 27 an der südwestlichen fortsetzung derselben strasse). Der Severn als westliche und südwestliche grenzlinie wird wahrscheinlich durch *Stretford* 44, *Stretton Sugwas* 62 und *Stretton Grandison* 56 in Hereford einerseits und *Stratton* 22, zwei meilen nordwestlich von Cirencester an der Ermine Street andrerseits, sowie als starke natürliche scheidelinie.

Digitized by Google

Im vorstehenden sind schlüsse nur aus den angeführten ortsnamen gezogen. Vergleicht man nun den lauf der *strat/stret*-linie mit den von früheren forschern gewonnenen ergebnissen, so zeigt sich — so weit ich sehe —, dass unsere linie dem bisher erkannten nirgends widerspricht, sondern dieses bestätigt und in einigen vielleicht nicht unwesentlichen punkten ergänzt. Sie lehrt, dass namentlich an zwei stellen das *ǣ*-gebiet stark ins mittelland übergreift, nämlich in Bedford und Buckingham und in Norfolk und Suffolk; für beide landstriche sind die zeugnisse verhältnismässig reichlich und völlig sicher. Für Ostanglien hat man schon früher *ǣ* vermutet, worüber Morsbach, Schriftsprache 154. Ich möchte hier nur hinzufügen, dass das schwanken Orms zwischen *ȝær* und *ȝer, rædenn* und *redenn, drædenn* und *dredenn, spæche* und *speche* usw. mir nur durch Carstens' annahme verständlich wird, Orm habe eine grenzmundart gesprochen, wo *ǣ* und *ē* sich mischten. Dies ist um so wahrscheinlicher, als in zwei fällen bei Orm als kürzung dieses vokals *a* erscheint: *maȝȝhe* ae. *mǣȝþ* (woneben *meghe* 'verwandte' aus **mēȝe* für ws. *mǣȝe*) und *radde* 6496 Morsbach, Me. Grammatik p. 133; wenn daneben als ergebnis der kürzung sonst *e* auftritt, weist dies abermals auf mischung: Orms heimat kennen wir nicht; ebensowenig den lauf der *ǣ/ē*-linie von Thetford in Norfolk nach dem norden oder nordwesten hin. Auch für London stand *ǣ* schon früher fest; vgl. Morsbach ib.; nun kommt noch das zeugnis von *Stratford* 4, nur 2¼ englische meilen ostnordöstlich, und *Stratford-le-Bow* 7, nur drei meilen östlich von der St. Paulskirche gelegen, hinzu. Hierdurch wird zugleich die brücke zwischen Ostanglien und der breiteren fläche des *ǣ*-gebietes im süden und südwesten hergestellt, wo das eigentliche Westsachsenland natürlich durchaus *ǣ* hat. Für die zugehörigkeit Gloucesters zum *ǣ*-gebiet ist Robert von Gloucester (Pabst p. 26) ein sicherer zeuge.

Den versuch, eine zusammenhängende grenzlinie zwischen *ǣ* und *ē* zu ziehn, hat bisher — so weit mir bekannt — nur Luick in seinen 'Untersuchungen' § 193ff. auf grund der mundartlichen sammlungen von Ellis unternommen; allein art und umfang dieser materialien haben für unsere beiden laute nicht überall scharfe ergebnisse verstattet. Für das, was

Digitized by Google

Luick § 201 von Ellis' bezirk 28 sagt, dass dort noch spuren von *æ* vorzukommen scheinen, bietet mein material keinen anhalt, da westlich, nordwestlich, nördlich und nordöstlich von *Stratford-upon-Avon* nur *strĕt*-formen erscheinen; wohl aber deckt sich Luick's wahrnehmung von *æ*-formen im südlichsten teil des bezirkes 29 ganz mit meinen beobachtungen.

Eine ähnliche untersuchung der ortsnamen auf *-chester, -caster* aus lat. *castra* bereite ich vor.

Prag, Pfingsten 1900.

Alois Pogatscher.

Digitized by Google

DAS WESTGERMANISCHE DEMINUTIVSUFFIX *-INKIL.*

Das material für dieses suffix findet sich bequem bei Kluge, Nominale Stammbildungslehre[2] § 63 verzeichnet; hierzu habe ich nur weniges zu bemerken. Mir scheint, dass das von Kluge als frühester altenglischer beleg herangezogene *fornaeticli* 'cyprinus' Ep. Gl. 179 (in Kluge's Ags. Lesebuch[2] p. 2; fehlt bei Sweet OET.) auszuscheiden ist, da sich mehrerlei schwierigkeiten einstellen. Erstlich weicht die schreibung *forneted cli* im Corp. Gl. C 974 ab; sodann ist die deutung der auf *forne* folgenden silben unsicher. Holthausen hat im Litteraturblatt 1890, 445 *forneted cli* in drei teile zerlegt: *fórne* als glosse zu *cyprinus, ted* für *ced cęd* verschrieben als zum vorhergehenden *cumba . navis* gehörig, und *cli* als dittographie des in Ep. auf *cyprinus* unmittelbar folgenden *clinus;* die deutung der zwei letzten teile bezeichnet er aber Anglia 21, 242 selbst als nicht ganz befriedigend, und man wird die des ersteren wenigstens wohl aufgeben müssen, da nach Napier, JGPH. II 362 ein ae. *ced* 'boot' unverbürgt ist. Kluge möchte *fornaeticli* aus *fórne* + deminutivem *t* wie in ae. *linete* 'hänfling' § 60 anm. 1 + unserem suffix *-inkil* entstanden denken; allein in diesem falle stünde unser wort ganz vereinzelt, weil alle anderen bildungen dieser art im altenglischen ausnahmslos die form *-incel* mit erhaltenem *n* aufweisen.

Der ursprung unseres suffixes ist dunkel; beziehungen zu lat. *-culus -unculus* lehnt man wohl mit recht wegen mangelnder lautverschiebung ab; dagegen erfreut sich J. Grimm's meinung III 681, wonach *-inkil* aus einer verbindung der für sich allein schon verkleinernde bedeutung enthaltenden germanischen konsonanten *k* und *l* erwachsen ist, des beifalls namhafter forscher. Nun fragt es sich aber, woher das

Digitized by Google

element *-in-* stammt. Kluge § 64 sieht darin einen rest hypothetischer *n*-stämme. Dieser auffassung scheinen mir jedoch schwierigkeiten entgegen zu stehen, mag man die vermuteten *n*-stämme nun vom standpunkt der zusammensetzung oder der weiterbildung beurteilen. In der zusammensetzung waren nach Brugmann II 26. 320 die *n*-stämme schon seit urindogermanischer zeit durch *o*-stämme vertreten, weshalb denn auch im gotischen der typus *guma-kunds* die regel ist, welche auch für das westgermanische gilt: ae. *ȝum-cynn,* as. *gum-kunni* usw. In alter weiterbildung wäre nach Brugmann II 322 f. für *n*-stämme die schwächste stammform zu erwarten, die thatsächlich auch z. b. in ahd. *-birn* 'bärin' aus **bir-n-ī* neben *ber-o -in* 'bär', *hliu-mun-t* 'ruf', urgerm. **χuu̯-un-ȝoz,* got. *nam-n-jan* usw. erscheint. Allerdings finden sich auch bildungen wie ahd. *gartināri* 'gärtner', wo es den anschein hat, als ob irgendwie eine zum gen. dat. sing. *gartin* stimmende form zu grunde läge (und Brugmann II 98 scheint dies in der that anzunehmen); allein einerseits besteht keine notwendigkeit, das ahd. suffix *-ināri* in unmittelbare beziehung zu den *n*-stämmen zu setzen; wir haben ja, wie Kluge § 10 lehrt, andere anknüpfungspunkte: erstlich wörter wie *mulināri, firināri, waganāri,* wo das *n* aus anderen quellen stammt, und sodann die verbalbildungen auf *-inōn* wie ahd. *weidinōn,* wovon *weidināri,* welche doch wohl in formen wie got. *þiudanōn* aus *þiudans* eine ganz befriedigende erklärung finden; nachdem aber einmal aus solchen quellen ein suffix *-ināri* geschöpft war, mochten sich freilich gerade *n*-stämme einer ableitung hiermit leicht fügen. Andererseits ist *-ināri* eine junge, einzelsprachliche bildung, aus welcher für das ungleich ältere *-inkil* nichts folgt.

Vielleicht waren es erwägungen solcher art, welche Wilmanns II 322 veranlassten, für das element *-in-* eine andere erklärung zu suchen. Diese findet er in dem deminutiven *-īn,* und das ahd. *-inklī(n)* besteht für ihn demnach aus *īn+k+il+īn,* enthält also das verkleinernde *-īn* zweimal. Diese deutung hat ihrerseits wohl Kluge wieder nicht befriedigt, da er in der zweiten auflage der Stammbildungslehre noch bestimmter als in der ersten seine frühere auffassung ausspricht.

Der mangel einer aussergermanischen entsprechung und die eben erwähnten schwierigkeiten, namentlich aber die that-

Digitized by Google

sache, dass *-inkil* nur im westgermanischen auftritt, haben mir nun die vermutung nahe gelegt, es könne nach art der verwendung von got. *haidus, dōms* u. ähnl. als westgerm. suffixe auch hier ein noch wohl erkennbares, erst innerhalb der westgermanischen entwicklung zum suffix gewordenes selbständiges wort vorliegen, und dieses glaube ich in ae. *wincel* 'kind' zu erblicken, welches, selbst dunklen ursprungs, im altenglischen spärlich belegt ist (zweimal der plural *winclo*), aber in einer ablautsform (s. Kluge-Lutz) noch in me. *wenche(l)*, ne. *wench* 'dirne' fortlebt. Dieses wort will ich nun nach bedeutung und lautform als mit *-inkil* identisch zu erweisen versuchen.[1])

Hinsichtlich der begriffskreise lassen sich die ableitungen mit *-inkil* in drei gruppen teilen: 1) personenbezeichnungen, 2) tiernamen, 3) sachnamen. In der ersten gruppe, welcher worte wie ae. *þiowincel, hæftincel, wielincel* 'junger sclave', afries. *wēsenclin* 'waise', ahd. *eni(n)klī(n)* 'enkel' zufallen, liegt westgerm. **winkila-* noch in seiner ursprünglichen bedeutung 'kind' vor, auch das genus ist selbst für persönliche bezeichnungen im altenglischen, wo offenbar der ursprüngliche zustand noch am besten bewahrt ist, dasselbe wie bei *wincel*, nämlich neutrum, und in der art seiner bildung deckt sich *þiowincel* ganz genau mit got. *þiumagus* 'ein knabe, der knecht ist'. Dass in *-inkil* das substantiv **winkila-* steckt, ergibt sich vielleicht auch aus der bedeutung unseres wortes *enkel*; denn wäre *-inkil* von allem anfang an nur das verkleinerungssuffix gewesen, so müsste ahd. *eninklīn*, da es von *ano* 'grossvater' stammt, eigentlich 'grossväterchen' bedeuten. Wie denkt man sich aber ein solches 'grossväterchen' in die bedeutung 'enkel' übergegangen? Schon Grimm hat im wörterbuch die schwierigkeit gesehen; Kluge verweist in seinem wörterbuch unter *enkel* auf lat. *avunculus* mit dem bedeutungswechsel von 'grossväterchen' zu 'oheim' und, was näher liegt, auf ein vereinzeltes deutsches *Ähnlein* = 'enkel'; aber es ist doch kein zweifel, dass die bedeutung sich viel leichter ergibt, wenn wir ein westgerm. compositum **ana-winkila-* aufstellen dürfen,

[1]) Auf die frage, ob die composita mit *-inkil* fürs altenglische als *jo*-stämme anzusetzen sind, gehe ich nicht ein, da sie für meine zwecke belanglos scheint, und verweise nur auf Sievers, Beitr. 9, 234 und Ags. Gramm. § 248 anm. 4; die form *-il* der endung ist durch me. *wenchel* gesichert.

Digitized by Google

welches von vorne herein ein 'kind in seinem verhältnis zum grossvater', also genau 'enkel' bezeichnet.

Dass diese bildungen in die früheste westgermanische zeit zurückreichen, wird durch die übereinstimmung der dialekte in ihrem gebrauche verbürgt; zugleich ist zu beachten, dass alle westgermanischen dialekte mit ausnahme des altenglischen das wort **winkila-* verloren haben, was wieder auf höheres alter der zusammensetzung weist. Aber eben dieser schwund des selbständigen wortes mag seiner herabdrückung zum suffix ungemein günstig gewesen sein, indem es in der composition der anlehnung an ein simplex entbehrte und so die lautlichen veränderungen unbeeinflusst vor sich gehen konnten. Hierdurch wird die möglichkeit für frühen abfall des anlautenden *w* geschaffen; ob er gemeinsam oder einzelsprachlich vollzogen ist, wird nicht leicht zu entscheiden sein; vielleicht lässt sich der übergang von germ. *e* zu *i* in nhd. *birkel* als anrede eines bären bei Fischart und etwa auch der *i*-umlaut in *wilincel, eninklīn* für die chronologie verwerten. Dass *w* nach konsonant in verdunkelter composition vor *i* schwinden konnte, wird erwiesen fürs altenglische durch *enetere, enitre* 'einwintrig, einjährig' aus germ. **aina-wintrus* Sievers § 173 anm. 3, fürs althochdeutsche durch die eigennamen auf *-ini* aus *wini* Behaghel, Grundriss I² 717; für das afries. *wēsenclin* darf vielleicht auf fälle wie *ondsere* = ae. *andswaru* und *sin-kele* 'immerwährende kahlheit' aus **kalwī* verwiesen werden, wo nach Helten p. 74 § 85*γ* und *δ* das *w* in schwachbetonter oder tonloser silbe nach *s* und vor *i* ausgefallen ist. Das früheste zeugnis für unser suffix, *mineclīno* als name des kleinen fingers in der Lex Salica, weist bereits den schwund auf.

In *mineclīno* ist aber nicht bloss das *w*, sondern auch das *n* von **winkila-* geschwunden, und je nach dem auftreten oder fehlen des *n* können wir zwei formen unterscheiden: 1) *-inkil*, 2) *-ikil*. Die erste steht ausnahmslos im altenglischen (vielleicht durch das hier allein fortlebende *wincel* beeinflusst?), wo nur das auch sonst verdächtige *fornaeticli* ihrer entbehrt, und in afries. *wēsenclin*, in mnl. *schimminkel, volencel*; die zweite erscheint ausser in *mineclīno* in as. *nessiklī(n)*, *dōniklīn*; das althochdeutsche hat beide formen ohne unterschied. Offenbar liegen hier scheideformen vor, die unter verschiedenen lautlichen bedingungen entstanden sind, und zu ihrer deutung

Digitized by Google

werden wir an E. Schröder's erklärung von ahd. *honag, cunig, phennig* Zeitschr. f. d. Alt. 37, 124 ff. anzuknüpfen haben, der zufolge der nasalschwund in der nachtonigen silbe sich am frühesten einstellt, wenn im silbenanlaut *n* steht: 'die tendenz, in nachtonigen silben die lautgruppe *n* + kons. um den nasal zu erleichtern, durchzieht unsere ganze sprachgeschichte (vgl. *ōbet, dotzet* im schwäbischen und andern dialekten), aber voran gehen immer die fälle, wo die suffixsilbe durch wurzelhaftes *n* eingeleitet wird'. Dieser trefflichen erklärung habe ich nur beizufügen, dass sie in noch weiterem umfange gilt als Schröder annimmt, denn die neigung zu dissimilierender unterdrückung des *n* greift über das deutsche gebiet hinaus und darf wohl als gemein-westgermanischer zug angesehen werden, wenn auch die durchführung einzelsprachlich gewesen sein mag. Genau wie unser **winkila-* hat **aina-wintrus* in ae. *cnitre* sowohl *w* wie *n* eingebüsst; für *honig* ist im altenglischen überhaupt keine form mit *n* mehr überliefert, da schon Ep. 615. 830 und Corp. 1214. 1512 nur *hunœȝ, huniȝ* kennen; wenn *penniȝ* erst in jüngerer zeit für älteres *penninȝ* auftritt, so darf man gewiss, wie Schröder dies für *pfenning* thut, an einfluss der übrigen münznamen auf *-inȝ* wie *cáseriȝ, scilliȝ, féorþliȝ* denken, welche die lautgesetzliche wirkung gestört haben; auch ae. *cyniȝ* begegnet einmal, Oros. 182, 29, aber der schwund des *n* ist hier durch die früh in der schreibung und gewiss noch früher in der aussprache auftretende form *cyȝ* Cosijn I 188 verdunkelt. Ebenso sind im altsächsischen die formen *huneg, honeg* die regel; vgl. Holthausen, As. Elementarbuch § 193. Wegen des friesischen verweise ich kurz auf Helten § 108 anm., wo *-ing* mit *-ig* wechselt. Aber selbst über das westgermanische hinaus begegnet diese erscheinung im ostnordischen, worüber man Noreen in Paul's Grundriss I² 607, Altschwed. Gramm. p. 246 und Kock, Beitr. 23, 517 nachsehe; ich hebe hier besonders das constante altschwed. *honagh, hunagh* heraus.

Hiernach mussten also westgerm. formen von der gestalt **ana-winkila* 'enkel' über **aninkil, *hōninkil* 'hühnchen' und ähnliche mit *n* vor *-inkil* lautgesetzlich zu *-ikil* führen; trat diese lautgruppierung nicht ein, so blieb *-inkil,* und in der folge wurde wie sonst in solchen fällen häufig entweder eine dieser formen verallgemeinert wie *-incel* im altenglischen, wo

Digitized by Google

daher *stáninccl* 'steinchen', *túnincel* 'gütchen' neben *húsincel* 'häuschen', *rápincel* 'schnur' erscheinen, oder beide formen unterschiedslos neben einander gebraucht wie im althochdeutschen. Demnach ist der frühe ausfall des *n* in *mineclīno* um so weniger befremdlich, als dieses wort ausserdem, wie durchaus die ahd. as. afries. bildungen, durch das antreten des deminutiven *-īna-* noch ein drittes *n* erhalten hat: **minninkilīna.* Ist diese deutung richtig, so ist mit dem erscheinen von *mineclīno* in der litteratur auch die zeit des vollzuges der beiden besprochenen lautlichen veränderungen von **winkila-* wenigstens für éin gebiet annähernd datiert.

Wann die schicht der tiernamen, die besonders im althochdeutschen reichlich vorhanden sind, aufgetreten ist, ob gleichzeitig mit oder nach den personenbezeichnungen, lässt sich nicht bestimmen; wohl aber darf man annehmen, dass die schicht der sachnamen die späteste ist, weil sie am wenigsten allgemeine ausbreitung gefunden hat. Wenn nun aber schon im Corpusglossar ae. *cofincel* 'pistrilla' erscheint, so kann daraus der sichere schluss gezogen werden, dass in England spätestens um 700 der ursprung unseres suffixes völlig verdunkelt war und dieses als wirkliches deminutivsuffix gefühlt und hinfort auch für sachnamen productiv wurde. Vielleicht hat zu seiner verbreitung auf westgermanischem boden stellenweise der anklang an die als verkleinerungssuffixe geläufigen konsonanten *k* und *l* mitgewirkt, in denen selbst unsere sprachforscher den keim dieses gebildes zu sehen vermeinen.

PRAG, 14. Juli 1900. ALOIS POGATSCHER.

Digitized by Google

LONGFELLOW'S TALES AND THEIR ORIGIN.

Hermann Varnhagen, in his painstaking and meritorious book, Longfellow's Tales of a Wayside Inn und ihre quellen nebst nachweisen und untersuchungen über die vom dichter bearbeiteten stoffe, (Berlin, 1884,) was the first, I believe, to inquire into the original sources of these stories; but Professor Varnhagen not only yielded to the weakness of many German scholars, in their zeal to discover something, and accepted conclusions which the facts at no time have warranted, but he did not have access to material which has since come to light.

Two errors may be pointed out. On p. 91, in discussing "The Poet's Tale: Charlemagne", Professor Varnhagen says:

Diese geschichte berichtet der mönch von St. Gallen im 2. buche seiner Gesta Karoli imperatoris (Monum. Germ. hist. II 759). Hiernach bei Grimm, Deutsche sag.[2] II 102; Menzel, Deutsche dicht. I 49; Uhland, Schr. z. gesch. d. dicht. u. sage II 91. Vgl. auch G. Paris, Hist. poét. de Charlem. 330 und Nyrop, Oldfr. heltedigtning 170 anm. 2. Eine metrische deutsche bearbeitung lieferte Simrock, Kerl. heldenb. 47 und Geschichtl. deutsch. sag. 92.

L's. quelle ist der mönch von St. Gallen. Ueber des dichters verhältniss zu diesem texte ist nur zu bemerken, dass er den Franken Otker des letzteren, neben welcher form sich auch Odger oder Ogger findet, durch einen Dänen Olger ersetzt hat, wobei ihm offenbar die aus den altdänischen volksliedern bekannte persönlichkeit des Olger Danske vorgeschwebt hat; vgl. Udr. danske viser I 35 und 49; Grundtvig, Danmarks gamle folkewiser I 231 und 384.

Digitized by Google

And Professor Varnhagen adds this note:

Ueber die sage von Olger Danske vgl. die von Nyrop a. a. o. 460 erwähnten monographieen.

This proves, however, as will be seen at a glance, no direct connection between the Monk of St. Gall and Longfellow, and it does not tell us where Longfellow gathered the stuff for his poem. Fortunately, the key is at hand. Since the publication of Professor Varnhagen's work, the authentic biography of Longfellow[1]) has been issued, and there (III., 200) we learn for the first time that on May 12, 1872, Longfellow entered this in his diary:

Wrote a short poem on "Charlemagne" from a story in an old chronicle, De Factis Caroli Magni, quoted by Cantù, Storia degli Italiani, ii., 122. I first heard it from Charles Perkins[2]) in one of his lectures.

Two days afterward he wrote to his friend George Washington Greene, for a while United States Consul at Rome:

I also wrote a poem on the descent of Charlemagne into Italy, from an old Latin Chronicle, — a very striking incident. It will find a place, — indeed, has already found a place, — in Michael Angelo; you will not see how nor where, but I do.[3])

We thus see that Longfellow got the story from Cantù, and the narrative he refers to is republished as follows in the Storia degli Italiani, per Cesare Cantù, Quarta Edizione riveduta dall' Autore, Volume Secondo, Capitolo LXVIII., p. 365, (Torino, 1894):

Oggero il danese, stato grande nel regno dei Franchi, era rifuggito a re Desiderio. Quando intesero che il tremendo monarcha calavasi in Lombardia, essi due salirono sopra eccelsa torre, donde veder lontano e d'ogni parte; ed ecco da lungi apparire machine di guerra, quante sarieno bastate agli eserciti di Dario o di Cesare. Desiderio chiese ad Oggero:

---

[1]) Life of Henry Wadsworth Longfellow, with Extracts from his Journals and Correspondence. Edited by Samuel Longfellow. Boston, 1896.

[2]) Charles C. Perkins, American art critic, 1823—1886.

[3]) Longfellow did not put this story in his dramatic poem on Angelo, which was published in the Atlantic Monthly, 1883, after his death.

Digitized by Google

Carlo è con quel grande stuolo? — No, rispose egli. Poi vedendo innumera oste di gregarj, raccolti da tutte le parti del vasto impero, il Longobardo disse ad Oggero: Sicuramente Carlo si avanza trionfante in mezzo a quel la folla. — Non ancora, nè apparirà sì tosto, rispose l'altro. E che farem dunque, ripigliò Desiderio inquieto, se egli viene con maggior numero di guerrieri? — Voi vedrete qual è allorchè arriverà, ripetè Oggero: ma che fia di noi l'ignoro. E mentre discorrevano mostrossi il corpo delli guardie che mai non conobbe riposo; a tal vista il Longobardo, preso da terrore, esclamò: Certo questa volta è Carlo. — No, rispose Oggero, non ancora. Poi vengono dietro vescovi, abbati, i cherici della cappella reale e i conti; e Desiderio, non potendo più nè sopportare la luce del giorno nè affrontare la morte, grida singhiozzando; Scendiamo, nascondiamoci nelle viscere della terra, lungi dal cospetto e dall'ira di sì terribile nemico. Oggero tremante, sapendo a prova la potenza e le forze di Carlo, disse: Quando vedrete le messi agitarsi di orrore nei campi, il Po ed il Ticino flagellar le mura delle città coi fiotti annereti dal ferro, allora potrete credere che Carlo arrivi. Finito non aveva queste parole, che si cominciò a vedere da ponente come una nube tenelvosa sollerata da borea, che convertì il fulgido giorno in orride ombre. Ma accostandosi l'imperatore, il bagliore di sue armi mandò sulla gente chiusa nella città ima luce più spaventevole di qual si fosse notte. Allova comparve Carlo stesso, uomo di ferro, coperto la testa di morione di ferro, la mani da guanti di ferro, di ferro la ventriera, di ferro la corozza sulle spalle di marmo, nella sinistra un lancione di ferro ch'ei brandiva in aria, protendendo la destra all'invincible spada; il disotto delle coscie, che gli altri per agevolezza di montare a cavallo sguarniscono fin delle correggie, esso l'aveva circuito di lamine di ferro. Che dirò degli schinieri? tutto l'esercito li portava di ferro. Non altro che ferro vedevasi sul suo scudo; del ferro aveva la forza e il colore il suo cavallo. Quante precedevano il monarca, quanti venivangli a lato, quanti il seguivano, tutto il grosso dell'esercito avevano armi simili, per quanto a ciascuno era dato; il ferro copriva campi e strade; punte di ferro sfavillavano al sole; il ferro, si saldo, era portato da un popolo di cuore più saldo ancova. Il barbagli del ferro diffuse lo sgomento nelle vie della città:

Digitized by Google

Quanto ferro! deh quanto ferro! fu il grido confuso di tutti i citta dini. La vigovia delle mura e dei giovani si scosse di terrore alla vista del ferro, e il ferro confuse il senno dei vecchi. Ciò che io, povero scrottore balbeticante e sdentato, feci prova di dipingere in prolissa descrizione, Oggero lo vide di un'occhiata, e disse a Desiderio: Ecco quello che roi cercate con tanto affano; e cascò come corpo morto.

Cantù gives his authority for this story in the footnote of four words, De factis Caroli Magni; and Longfellow's equal brevity in his diary reference makes it seem very doubtful if ever he saw the original Latin chronicle.

Another mistake of Professor Varnhagen is in his judgment regarding the personalities of the characters represented in these narratives. "The Tales of a Wayside Inn" are told by seven persons, — the Landlord, a Student, a Spanish Jew, a Sicilian, a Musician, a Theologian and a Poet, — and concerning these Professor Varnhagen says:

Die einzelnen erzählungen, aus welchen letzteres besteht, erschienen zuerst in verschiedenen zeitschriften. Erst später vereinigte L. sie durch den rahmen. Als vorbild werden ihm hierbei die Canterbury tales vorgeschwebt haben. Doch lag eine äussere veranlassung vor. Frau Tucker-Macchetta lässt in ihrem buche The home life of Longfellow (New-York 1882) 212 den dichter selbst davon erzählen: Mr. Monti[1]) and his friends used to steal away every summer for their vacation to the little town of Sudbury, not far from Boston, and they had such fine times among themselves, I really thought that I should like to join their party to pass my next summer. They insisted on my coming, and I was so charmed with the place that I immediately conceived the poem, 'The Tales of a Wayside Inn'. Three pairs of lovers used to steal in and out of the old tavern, and three modest fiancées would regularly come to the trysting-place in the vine-embowered garden. Later on the same three couples were married in fine style, and took each other for better or worse. One was Monti and his wife, the other was the poet Theophilus Parsons, and the third couple was Dr. Parsons' sister and her fiancée.

---

[1]) Professor Luigi Monti, Italian instructor at Harvard.

Digitized by Google

To the above Professor Varnhagen appends the following note,

Hier scheint eine verwechselung vorzuliegen. Theophilus Parsons war ein jurist und professor in Cambridge, während wohl der dichter Thomas William Parsons gemeint ist, dessen name auch Underwood a. a. o. und Kennedy 94 nennen,

and procceds:

Von diesen personen hat Longfellow, wie er a. a. o. ebenfalls selbst erzählt, zwei unter die dramatis personae seiner dichtung aufgenommen, Monti und Th. W. Parsons; jener ist der junge Sizilianer Signor Luigi, dieser der dichter. Hinzugefügt hat er fünf weitere personen: den wirt des Red Horse mit namen Lyman Howe, einen studenten, wobei er einen freund Henry Wales im auge gehabt hat, einen musiker, womit der Däne Ole Bull gemeint ist, einen theologen von der universität Cambridge, Mass., wobei er an den professor Daniel Treadwell gedacht hat — diese mitteilungen macht er selbst — Tucker-Macchetta 214 — und endlich einen spanischen juden. Der letztere, über welchen L. auskunft zu geben vermieden hat (vgl. ebd.), scheint ein gebilde der phantasie zu sein.

And to this Professor Varnhagen adds these two notes:

Auch hier wird ein irrtum vorliegen, denn Daniel Treadwell war professor der physik und mathematik in Cambridge. Nach Underwood a. a. o. hätte L. seinen bruder Samuel oder einen professor Trowbridge im auge gehabt.

Vgl. auch Underwood 206. Kennedy 94 dagegen sagt, es sei ein gewisser Edulei, a Boston Oriental dealer, gemeint.

This might be accepted as conclusive if we did not have better evidence from Longfellow himself. On December 28, 1863, Longfellow wrote to Miss F— as follows:

The Wayside Inn has more foundation in fact than you may suppose. The town of Sudbury is about twenty miles from Cambridge. Some two hundred years ago, an English family, by the name of Howe, built there a country house, which has remained in the family down to the present time, the last of the race dying but two years ago. Losing their fortune, they became inn-keepers; and for a century

Digitized by Google

the Red-Horse Inn has flourished, going down from father to son. The place is just as I have described it, though no longer an inn. All this will account for the landlord's coat-of-arms, and his being a justice of the peace, and his being known as "the Squire", — things that must sound strange in English ears. All the characters are real. The musician is Ole Bull; the Spanish Jew, Israel Edrehi, whom I have seen as I have painted him, etc. etc.

Further than this, the Rev. Samuel Longfellow, the brother and biographer of the poet, says in his Life of Longfellow (III., 2.):

"All the characters were real, but they were not really at the Sudbury Inn. The poet was T. W. Parsons, the Translator of Dante; the Sicilian, Luigi Monti; the theologian, Professor Treadwell of Harvard; the student Henry Ware Wells. Parsons, Monti and Treadwell were in the habit of spending the summer months at the Sudbury Inn. On this very slender thread of fact the fiction is woven. The tales are drawn from various sources."

Longfellow refers to the Spanish Jew also by name twice in the "Tales". In the prelude, at the beginning of Part Second, he writes:

> The breakfast ended, each pursued
> The promptings of his various mood;
> Beside the fire in silence smoked
> The taciturn, impassive Jew,
> Lost in a pleasant revery;
> While, by his gravity provoked,
> His portrait the Sicilian drew,
> And wrote beneath it, "Edrehi,
> At the Red Horse in Sudbury".

Again at the beginning of the first interlude in Part Third, Longfellow says:

> O Edrehi, forbear tonight
> Your ghostly legends of affright,
> And let the Talmud rest in peace;

Digitized by Google

Spare us your dismal tales of death
That almost take away one's breath;
So doing, may your tribe increase."

Finally, the fact seems to have escaped the attention of Professor Varnhagen that the song of the Cobbler of Hagenau, in the Second Part of the "Tales of a Wayside Inn", is old, having been quoted by Longfellow, probably from the "Eccentricities of John Edwin", published in England in 1791.[1])

[1]) See S. Longfellow's Life of H. W. Longfellow, III., 205.

PARIS, May, 1900.

J. PERRY WORDEN, Ph. D.

Digitized by Google

JOHN CAPGRAVE UND DIE ENGLISCHE SCHRIFTSPRACHE.[1])

Lange ē-laute.

(§ 55) Quellen des me. *ē*.

Ae. *ē, ēo, īe, ēa, ǣ* haben im Me. meist *ē* ergeben; doch haben sich z. T. auch andere laute abgezweigt.

(§ 56) ae. *ēo*.

Ae. *ēo* hat sich in einigen wörtern (*ēode, gēotan, scēotan, cēosan, lēosan*) nicht nur zu *ē*, sondern auch (über *eō*) zu *ō* entwickelt. *ȝode* < *ēode* ist bei den dichtern des 15. jahrhunderts häufig, so *ȝode* : *good* : *stode* Dor. 301, ebs. RemL 540 b, Wade 1713, 1889, 2013, Unz. T. 86, Stat. Jer. 288, 602, Lamb. I 189/334. Zu *gēotan* hat Pecock einmal *ȝutting* 138, zu *scēotan* ebs. *schuting* 120, dazu *schotyng* Chr. 250 und in den Paston Letters *schote, schete* MP I (83), *s(c)hotyng* 3JP II (398, 400), *shote* * III (182). *cēosan, lēosan* erscheinen bei Capgrave stets als *chese* 163, 169, 233 u. ö., *lese* 123, 138, 176, meist ebs. in den Londoner urkunden (doch einmal *lose* Morsbach 60, *losyng* R 17 neben *chese* E 63), in Suffolk (*chese* 1467: 22 u. oft, *lese* 1467: 38 u. ö.), Norfolk (Schultz 20) und Worcester (*chese* 386, *lese* 387 u. oft). Die Paston Letters schreiben *schese* MP II (364), *chesyth* u. ä. Norf. III (169), II (27) u. ö., *lese* F I (227), MP III 62 u. ö., * I (215) u. ö., *los(e), loose, loese* MP II 185, 1JP II 210, 3JP III 31, 41 u. ö.

Bemerkenswert sind noch *store* < *stēorian* Suff. 1482: 78, *hewld* < *hēoldon* WaP III 248, ebs. *huld* MP II (191).

[1]) Fortsetzung aus heft II s. 153—194 dieser zeitschrift.

Digitized by Google

(§ 57) ae. *īe.*

Neben *ē*, das in allen quellen gewöhnlich für *īe* eintritt, findet sich gelegentlich *i*, so in *bilyuyng* Pecock 150, *slyue* < *slīefe* 231 (erhöhung des *ę* > *ī*?), ebenso *sclyue* : *alyve* Beryn 1356, ähnlich 2289, 2389 u. ö., *nyxte* (nähe des gutturals?) in den Londoner und Norfolker urkunden (Morsbach 61, Schultz 21), *hyr(e)* — wohl sicher aus *ę* entwickelt — in den Paston Letters : F I (131, 310), MP II 188, Wo I 405 (424), *slyvys* MP II (190).

(§ 58) Abweichend ist nur die entsprechung von ae. *gīeta.* Hier ist *i* die regel, so bei Wycliffe (Gasner 128), Pecock (*ȝit* 1, 15, 16 und immer), Chaucer (vgl. Cromie und Marshall-Porter), Hoccleve (Vollmer 209). *yet* kommt vielleicht vor bei Lydgate (*ȝete* : *fete* AG 567 neben *ȝit* : *quyt* 2 M 447 u. ö.), im Beryn (*ȝit* : *set* Pt. 1385) und Stat. Jer. (*ȝite* : *bede* < *gebed* 497), doch sind auch ungenaue bindungen denkbar. Capgrave reimt *gytte* : *wytte* : *it* III 486, hat aber in Chr. stets *ȝet* 1, 7, 18 u. ö. Die Londoner urkunden zeigen nur *yet* (Morsbach 57), doch findet sich später auch *yit* R 18 neben *yet* E 75, R 20, 22 u. ö., die übrigen dokumente bieten keine belege. In den Paston Letters wird meist *yet* geschrieben, so 1WiP I 25, 2WiP III 259, MP I 179, 1JP I 233, 3JP III 7, nur 2JP bietet fast stets *yit* III 87, 100, 101 u. ö., selten MP II (208), III 135.

ae. *ēa.*

(§ 59) Neben ae. ws. *slēan* erscheint einige male das nordhumbrische *slā*, vgl. *slo* : *atwo* Lydgate MP 282/36, : *mo* KOrl 200, : *wo* vMarg. 375, : *thoo* vKath. 331, : *also* Unz. T. 124, : *twoo* ebd. 141, : *tho* Lon. XIX 134, ebs. XV 44, XXIX 344, XXXIV 40.

ae. *ǣ.*

(§ 60) Wo ae. *ǣ* im Me. durch *ā*, *ō* vertreten wird, sind z. t. ae. nebenformen massgebend gewesen, wie in *dole* (ae. *gedāl* neben *dǣl*), *sclope* (: *cope* Beryn 454; auch sonst ae. *slāpan* neben *slǣpan*); vielleicht ist ebenso zu erklären *laue* (ae. *lǣfan*; daneben durch labialeinfluss **lāfan*?) : *haue* Kath. III 430 (oder *ę* : *ā*-reim?). In anderen fällen wird analogiewirkung vorliegen, wie im superlativ *most,* der aus dem komparativ *more* erschlossen ist, so wie umgekehrt das Anglische einen komp. *mǣ* nach dem superlativ bildet.

Digitized by Google

Besonders wichtig ist die entwicklung des *æ* in ae. *ænig, lætan* und *þær, hwær, wære* usw., *ær.*

(§ 61) *ænig* hat sich im Me. regelrecht zu *eny* entwickelt; durch angleichung an *one, ones* ist jedoch *ony,* aus einer früh gekürzten form **ænig* ist *any* entstanden. Wycliffe verwendet in K^1 meist *eny*, seltener *ony* und *any*, in K^2 und M, sowie in b ist dagegen *ony* die regel (Gasner 87); Pecock schreibt fast stets *eny* (5, 6, 7 u. sehr oft), *eeny* 346, *any* nur 62, 90, 99. Chaucer kennt *any* (t. Br. § 255) und *eny* (Cromie), Capgrave nur *ony* (10, 86, 179 u. ö.) bis auf *any* 98, 213. Die älteren Londoner urkunden bieten alle drei formen (Morsbach 44 ff.), später erscheinen nur *any* E 22, 32 u. oft, R 11, 23 u. oft und *eny* E 22, 79, R 19, 23. In den Suffolker testamenten sind zu belegen *any* 1467: 17, 1470: 47, 1481: 57 u. ö. und (nicht ganz so oft) *ony* 1467: 21, 1481: 55 u. ö.; in den Norfolker gilden alle drei formen, *eny* am seltensten (Schultz 14), in den späteren urkunden oft *any* 1451 I 191, 1459 I 461 (u. oft in dieser urkunde), *ony* 1451 I 189, 1465 II 224, *eny* 1459 I 468, 1482 III 286; Worcester bietet *eny* 382, 383, 387 u. oft, *any* 387. In den Paston Letters herrscht grosses schwanken. *any* ist im allgemeinen am häufigsten; 1WiP (I 19, 20, 26), 1JP (I 233, 234, 252 u. ö.) und 2JP (II 295, III 84, 86 u. ö.) verwenden es ausschliesslich, die anderen schreiber bedienen sich auch der formen *ony* (so 2WiP I 87, MP I 178, 179, 257 u. ö., 3JP III 50 usw.) und *eny* (so EP III 278, MP III 193, 3JP III 12, 21, 42 usw.), bei 3JP ist *eny* sogar am beliebtesten. Caxton hat *ony* und häufiger *eny* (Römstedt 19).

(§ 62) Auch ae. *lætan* hat nebenformen mit *a* ergeben, die vielleicht als neubildungen nach dem früh gekürzten imperativ *lat* < *læt* aufzufassen sind. Die Oxforder gelehrtensprache und fast alle dichter kennen nur *leten*, bis auf *latun* pz. 2 Kor. XI 33; auch einige Chaucerhandschriften bieten einmal *laten, latyn* für das pz. perf. (t. Br. § 132), Capgrave zeigt je einmal den imperativ *lat* 2 (*lete* 125) und das pz. *late* 214. Die Londoner urkunden haben *a* nur im imperativ *lat* (Morsbach 45); in späterer zeit ist *lat(e)* E 54, R 62, 77 u. ö. häufiger als *let* E 64, 65, 68 u. ö. Auf kürzung deutet *latting* R 13, 14, 24 u. ö. Die Suffolker testamente kennen nur *e*-formen, die Norfolker gilden (Schultz 15) auch *late.* Ziemlich häufig ist *a* in den Paston Letters, vgl. *late, latte* u. ä. AP I (88 u. ö.), ClP II 19, MP I 109,

Digitized by Google

II 84, 176, 2JP III 100, 160, 187 u. ö., bei den meisten schreibern sogar das übliche. Caxton bietet in RF öfter *late* 11, 13, 14 usw. als *lete*.

(§ 63) ae. *þǣr, hwǣr, wǣron* u. ä., *ǣr* haben formen mit *e, a* und *o* entwickelt, die, wie ich in meiner dissertation s. 25 ff. gezeigt zu haben glaube, in reimenden denkmälern aller dialekte zu finden sind. Wycliffe kennt nur *e*-formen (Gasner 117), ebenso Pecock (*ther* 72, 107, 111 u. ö., *where* 68, 100, 119 u. ö., *eer* 56, 57, 100 u. ö.), Gower, Chaucer und die meisten seiner schüler (doch *wore* : *before* Lydgate AG 773; *were* : *bare* (adj.) PS 72); dagegen haben die volkstümlichen dichter auch oft *a* und *o* (belege s. Diss. 30 f.). Auch bei Capgrave sind die nebenformen häufig; so bietet er *thare* (: *ware* adj. : *sare* III 1187, : *care* III 273), *ware* (: *are* : *lare* II 390, : *care* : *fare* II 1454, : *bare* adj. IV 264) und *wore* (: *sore* II 157, : *more* I 427, III 403, : *bore* I 63). Jedoch überwiegen *there* (: *bere* pt. pl. : *here* (adv.) Pr 152, : *here* (vb.) III 1299 usw. und *were* (: *feer* (*ǣ*) I 249 u. ö., : *her* II 422, IV 1749; *ere* (: *lere* III 1387, : *bere* IV 665, : *feere* (*ǣ*) V 310) und *where* (: *answere* II 1042, : *here* adv. V 574) sind nur mit *e* zu belegen.

Chr. hat fast nur *e*: *were* 43, 44, 55 u. ö., *there* 45, 49, 50 u. ö., *er*(*e*) 271, 282, 309, *where* 45, 47, 52 u. ö. Mit *o* kommt allein vor *or* 38, 90, 105, 138, 224, 248, 271, 292.

Selten sind die *a, o*-formen in der urkundensprache. Sie erscheinen in den älteren staats- und parlamentsurkunden, nur sehr selten (*or* W 1/8, 87/7 wie in Chr.) in den Londoner privaturkunden (vgl. Morsbach 46), sie fehlen in den schriftstücken aus späterer zeit. Nicht nachzuweisen sind sie ferner in Worcester und Suffolk, in Norfolk nur ganz selten (*whar-yourghe* Schultz 14, *or* PL 1482 III 287).

Auch die Paston Letters bevorzugen entschieden das *e*. Daneben findet sich — wie in Chr. — häufig *or*, so MP II 65, EP III 279, 1JP I 234, 2JP III 85, 3JP III 6. Anderer *a* und *o*-formen bedient sich sonst nur MP: *war* II 26, 176, 262 u. ö., *wor* I 109 und *ar* III 124; ausserdem erscheint *ware* (u. ä.) ausnahmsweise bei 2WiP I 87, I (303), 2JP II (40), 3JP III (175), †3WiP III 389, MgP †III 349, *III 212, †*III 334, 335, 384, *wharfor* MP II (419), 3JP II (304), *ar* *II (103), *thar* 3JP (EP?) III 269.

Caxton hat im allgemeinen *ther, were, where, er* neben *or*

Digitized by Google

wie Capgraves Chronik (Römstedt 19), doch finde ich auch zweimal *ware* RF 22, 100. Im 16. jahrhundert belegt Smith *thare*, Gill *thore* als nördliche dialekteigentümlichkeit (Ellis 905).

Qualität der *ē*-laute.

(§ 64) Chaucer scheidet im allgemeinen streng zwischen beiden qualitäten. Wo bei ihm etymologisches *ę̄* im reim mit *ę̨̄* erscheint, mag teils der mangel von reimwörtern mit *ę̄* die ursache gewesen sein (*evere* und *nevere*, *ę̄* im wortauslaut, vgl. indessen die auf *ę̨̄* deutenden entsprechungen von *sǣ* in ne. mundarten bei Luick § 350), oder es lagen doppelformen vor, die sowohl *ę̨̄* wie *ę̄* ergeben mussten (*eke, cheke, heete, biheete*; *need*?), oder schliesslich konnte *ę̨̄* durch anbildung an ähnliche formen mit *ę̨̄* entstehen (sbst. *leve, bileve*). *ę̨̄* und *ę̄* findet sich ferner bei einigen wörtern, deren vokal auf ae. *ǣ* < germ. *ai* + *i* (*ǣ*[1]) beruht (*leden, clene, lene, menen, leren*, wo das *e* vor dental steht); schon in ae. zeit setzte sich für dies *ǣ* im Kentischen allmählich *ē* fest. Noch stärker schwanken die wörter, deren *ē* auf *ǣ* = ahd. *ā* (*ǣ*[2]) zurückgeht, das nur im Westsächsischen als *ǣ*, in allen anderen dialekten als *ē* erscheint. Vgl. t. Br. § 23—25.

(§ 65) Gower scheidet die beiden qualitäten fast ebenso streng wie Chaucer (nur ae. *sceran* und *sprecan* kommen einige male im reim mit *ę̨̄* vor); jedoch bindet er *ǣ*[1] meist mit *ę̄*, wie es der sprache seiner kentischen heimat entsprochen haben wird. *ǣ*[2] reimt mit *ę̨̄* und *ę̄* (vgl. Fahrenberg 390, 395 ff., 399 f.).

(§ 66) Auch Hoccleve hält beide qualitäten des *ē* streng auseinander. Nur zweimal bindet er *ę̄* < ae. *ĕ* mit *ę̨̄* (*stede* : *yede, spere* : *prisonere*); *ǣ*[1] und *ǣ*[2] jedoch reimen bei ihm etwas häufiger mit *ę̄*, als bei Chaucer. Vgl. Vollmer 201 f., 205 ff.

Ausführlicher muss ich auf die reimtechnik Lydgates, Bokenams und Capgraves eingehen. Ich führe nur solche reime an, die bei Chaucer unmöglich wären.

Lydgate.

(§ 67) 1. ae. *ĕ*- wird anscheinend nur mit etymologischem *ę̄* gebunden. Wenn die form *unmete* wiederholt im reim mit *ę̨̄* erscheint, so wird sie nicht von ae. *ungemete*, sondern ae. *ungemǣte* (ahd. *unmāzi*) abzuleiten sein; *bedreede* (: *feede* EFr I 1088) geht wohl nicht auf *bedreda*, sondern auf *bedrida* (*i* > *ę̨̄*?) zurück.

Digitized by Google

2. ae. *ēa* reimt stets mit *ę* in einigen wörtern, in denen ein *d* auf das *e* folgt: *ded* : *speed* Giles 57, : *blede* AA III 310 usw., *hed* : *heed* (*ē*) EFr I 942, : *sped* EFr III 567, : *swete* Th 359 d usw., *red* : *hed* (*ēa*) : *heed* (*ē*) EFr II 793, : *spede* MP 263/596, : *mede* (*ē*) PS 93, ferner in *reve* < *rēafian* : *beleve* PS 57.

3. Bei frz. *ē* ist die einzige abweichung der inf. *enquere, requere,* der *ę* haben sollte, aber an den indikativ mit *ę* angeglichen sein wird, wenn Lydgate nicht die form *require* (vgl. § 108 b) verwendete, die wiederholt in den handschriften vorkommt. Beispiele EFr III 722, AA I 518.

4. ae. *æ*[1] reimt gewöhnlich mit *ę*. Vgl. *hęte* < *hātu* : *swete* MP 246/28 u. ö., : *fleete* < *flēotan* : *meete* < *mētan* GW 32, 4; *shede* : *mede* (*ē*) AA III 544, : *bleede* : *heede* (*ē*) PS 235; *sprede* : *speede* PS 105, : *brede* < *brādu* : *hede* (*ē*) ScPh 1143, : *hede* (*ē*) Th 367 a; *del* : *knele* TGl 1282, : *fele* MP 252/238, : *whele* Th 364 c u. ö. Ein reim mit *ę* ist *teache* : *preache* AA II 190, III 91, weniger sicher (vor dental) *hete* < *hātu* : *entreate* AA II 1761.

5. ae. *æ*[2] erscheint als *ę* fast stets vor dental: *deede* : *succede* u. ä. EFr I 585, : *hede* (*ē*) AA III 834 u. ö., : *blede* AA III 444; *dreed* : *heed* (*ē*) : *seed* < *sād* EFr I 285, : *speede* EFr I 916 u. ö., : *procede* u. ä. EFr III 1077 u. ö., : *meede* (*ē*) TGl 413 u. ö.; *reede* : *bleede* Giles 129 u. ö., : *succeede* u. ä. EFr III 300 u. ö., : *speede* AA I 484 usw.; *threde* < *þrād* : *hede* (*ē*) Ä 497; *wede* : *hede* (*ē*) : *mede* (*ē*) MP 296/26, : *blede* AA III 1155, : *stede* (*ē*) Th 365 a u. ö. Diesen fällen werden noch folgende hinzuzufügen sein, in denen *ē* < *æ*[2] auf solche wörter mit *æ*[1], *ēa* reimt, die bei Lydgate nur in *ę*-reimen nachzuweisen sind: *deede* : *leede* EFr II 298, : *spreede* EFr I 310, : *deede* (*ēa*) AA II 1409, : *sheede* EFr II 412, AA I 709; *dreede* : *hed* (*ēa*) EFr I 846 u. ö., : *wede* < *wād* : *spreede* AA II 787 u. ö.; *med* < *mād* : *rede* < *rēad* : *sprede* ScPh 1369; *lete* : *hete* < *hātu* 2 M 259; *wete* < *wāt* : *hete* < *hātu* : *swete* MP 267/39. Auch vor anderen konsonanten erscheint oft *ę*: *yeer* : *cheer* Giles 106, : *heer* (*ē*) EFr III 330, : *appere* : *chere* AA III 1606 usw.; *ther* : *cher* : *her* (*ē*) EFr II 905, : *prayer* AA III 970; *were* : *y-fere* < *gefēra* MP 283/66.

Mit *ę* wird schwankendes *ē* vor dental gebunden in *dreed* : *hed* < *hēafod* : *led* < *lēad* EFr III 642, doch ist es wohl nur

Digitized by Google

zufall, dass *lēad* nicht im reime mit *ę̄* belegt ist. Häufiger ist *ę̄* vor anderen konsonanten: *there* : *ere* < *ēare* EFr III 1273, *leche* : *teche* EFr III 90, ScPh 1235, : *wreche* MP 276/42, *speche* : *teache* AA III 1460 u. ö.

Bokenam.

(§ 68) ae. *ĕ-* reimt mit *ę̄*, nur zweimal mit *ē* (*mere* < ae. *mere* : frz. *entere* III 459, *dwere* : *chere* I 269); ae. *ēa* stets mit *ę̄*. Bei *ę̄* afrz. herkunft ist nur der reim *enquere* inf. : *here* V 11 anzuführen, vgl. darüber den das § 67, 3 gesagte. Dagegen reimt *ē* < *ǣ*[1] gewöhnlich mit sich selbst oder mit *ę̄* (belege s. bei Hoofe s. 228); mit etymologischem *ę̄* finde ich nur zwei reime: *lere* : *ere* < *ēare* VI 219, *whete* < *hwǣte* : *bete* < *bēatan* XI 287. Auch *ē* < *ǣ*[2] erscheint fast stets im *ę̄*-reim, sicher *drede, wede, lete, strete, eue, slepe, leche, speche, fere, yere,* höchstwahrscheinlich auch *bere* pt. pl., *there* und *were*, vgl. Hoofe 227 f. Für *ę̄* finde ich nur die beispiele *fere* : *þer* : *tere* < *tēar* VIII 1301, : *bere* < *beran* Pr. 149, : *answere* I 249 u. ö., : *sere* < *sēarian* I 554.

Capgrave.

(§ 69) Hier sind weit erheblichere abweichungen vom reimgebrauch Chaucers festzustellen. Nur für ae. *ēa* findet sich kein reim, der nicht auch bei jenem möglich wäre.

1. ae. *ĕ-* reimt in folgenden fällen mit *ę̄*: *stede* : *bede* < *bēodan* II 116, : *procede* IV 819, *speke* : *seke* < *sēcan* I 138, 529, *bere* : *here* Pr 149, : *daunger* III 304, : *maner* III 1472, *dwere* : *here* < *hēr* I 178, II 172, 290 u. ö., : *dere* < *dēor* II 577, *dere* < *derian* : *dere* (*ēo*) III 1316, *gere* : *cheere* : *lere* IV 1012, *answere* : *dere* < *dēor* III 248.

2. *ę̄* frz. ursprunges: *mene* < *meien* : *qweene* III 563, *disese* : *plese* : *fese* = *fyse* < *fȳsian* IV 1913, *Grees* (eigenname) : *degrees* III 553, *reme* < *realme* : *blaspheme* I 287.

3. *ē* < *ǣ*[1] reimt stets mit *ę̄*, nicht nur in fällen, wo auch Chaucer *ę̄*-reime hat, sondern auch in folgenden: *sprede* : *mede* < *mēd* I 510, *dele* : *feel* III 564, IV 1096, : *wheel* II 739, *swcepe* : *weepe* : *keepe* V 1572, *rered* : *chered* IV 723. Nur folgende reime deuten auf *ę̄*: *lere* : *ere* < *ēare* III 1148, *swete* < *swǣtan* : *trete* V 1960, *teche* : *preche* III 746, IV 461, 1778; dazu *eere* < *ǣr* : *bere* IV 665 (doch siehe unter 1).

Digitized by Google

4. *ē* < *æ*² reimt häufiger mit *ę* als mit *ę́*. Vgl.

a) *ę*-reime: *dede* : *spede* I 170 u. ö., : *procede* IV 1564 u. ö.; *drede* : *yede* II 291 u. ö., : *spede* I 146, : *heede* (*ē*) III 749; *rede* : *hede* (*ē*) III 475 u. ö., : *ȝede* I 464, : *feede* V 905 usw.; *sleepe* : *keepe* : *creepe* V 712; *eue* : *beleue* V 1540 u. ö., : *preue* : *remeue* II 662 usw.; *there* : *infere* II 400 u. ö., : *pere* (frz.) II 976 u. ö., : *chere* IV 605 usw.; *bere* < *bæron* : *here* (*ē*) Pr 151, III 967; *ȝer* < *geār* : *here* (*ē*) II 550, IV 1877 usw. Hierher werden noch folgende reime gehören: *dede* : *lede* V 977 u. ö., *drede* : *lede* (: *ȝede*) II 291 u. ö., *eue* : *leue* (erlaubnis) : *repreue* III 431 u. ö., *there* : *lere* IV 177, *feere* : *lere* I 250 u. ö., *were* : *leere* I 806, da *lede, leue* und *lere* bei Chaucer, (und seinen schülern) auch mit *ę* reimen.

b) *ę́*-reime: *dede* : *dede* (*ēa*) II 923, *drede* : *hed* < *hēafod* : *ded* < *dēad* IV 508, *seed* : *bred* < *brēad* V 897, *strete* : *bete* : *trete* III 1293, : *grete* IV 1739; *slepe* : *hepe* : *lepe* (inf.) V 292, *euyne* < *æfen* : *euene* < *efn* III 362, *speche* : *teche* : *preche* III 747, *leche* : *preche* IV 1470, *there* : *fere* (*æ*) : *bere* < *bera* V 1241, *feere* : *eere* < *ēare* V 724; zweifelhaft sind (vgl. 1) *there* : *dwere* IV 260, 302, : *bere* inf. V 287 u. ö., : *answere* IV 1634, : *ȝere* : *bere* inf. I 653 u. ö., *were* : *dere* < *derian* II 611, : *bere* inf. III 153.

(§ 70) Eine zusammenfassende betrachtung der reime von *ę* : *ę́* zeigt, dass unsre autoren, Capgrave wohl ausgenommen, die beiden *ę*-qualitäten zu sondern bestrebt sind. Wo daher für etymologisches *ę́* häufig *ę* erscheint, wird nach einem lautlichen grunde zu suchen sein. Vor dental scheint bei allen dichtern der ae. *æ*¹ entsprechende laut (bei Lydgate auch *ē* < *ēa*?) stark nach *ę* zu neigen (vgl. die erhöhung von *ĕ* zu *i* in dieser stellung). Derartiges *ę* statt *ę́* zeigt sich auch bei einigen nördlichen dichtern und im 16. jahrhundert; in einigen nördlichen mundarten der neuzeit sind noch heute spuren davon vorhanden (Luick § 349). Wenn Gower für *æ*¹ auch vor anderen konsonanten fast immer *ę* zeigt, so ist es möglich, dass wir bei ihm kentisches *ē* < ae. *æ*¹ vorauszusetzen haben. Auch bei den entsprechungen für *æ*² liegt es nahe, an mundartliche verschiedenheiten zu denken. Wenn auch die reime me. dichter keineswegs immer die alte scheidung zwischen westsächsischem *ę́* und anglischem *ę* wiederspiegeln, so zeigt doch die trennung

Digitized by Google

beider laute in den ne. mundarten (Luick § 348), dass der unterschied auch in me. zeit bewahrt gewesen sein muss. Daher wird es kein zufall sein, dass wir ę̄ bei den mittelländischen dichtern Lydgate und Bokenam finden, ę̄ und ę̄ bei den Londonern Chaucer und Hoccleve; wenn der Kenter Gower sich hier von den dichtern der hauptstadt nicht unterscheidet, so wird daran zu erinnern sein, dass er auch sonst manche hervorstechende eigentümlichkeiten seines heimatsdialektes aufgegeben hat, der ja von allen englischen mundarten am ehesten von der sprache der hauptstadt verdrängt wurde.

Im 16. jahrhundert scheint für æ² ebenso wie für æ¹ meist ę̄ üblich geworden zu sein, wie die orthoepisten bezeugen; nur für *bier, leech, seed, speech, weed* findet sich auch der ē-laut, auf den ja die ne. orthographie deutet.

Beeinflussung von *e*- und *i*-lauten durch benachbarte konsonanten.

(§ 71) 1. In der nähe von palatalen und dentalen neigt me. *ĕ* zu *i*. Wycliffe hat *togider* und sonst oft *i* vor *ng, nk* (Gasner 104, 106), ferner *kyuere* (vgl. § 125) und *birst* < *beorstan* Hos. XIV 7a. Pecock schreibt *togidere* 44, 93, 110 u. ö., *Ynglond* 358, 370, 487 neben *Englond* 306, 436, 516, *ynke* (frz. *enque*) 39, *stide* 196, 366, 367 u. ö. Chaucer hat nur *togidre* (t. Br. § 48 III). Capgrave bietet *togidir* (Chr. 2, 20, 34), *Inglond* und *Ingland* (119, 122, 124), aber nur *Englisch* (126, 133, 179), einmal *schippardes* < *scēaphierdas* 155, *ryveling* (frz. *reveller*) 236. Auf ae. *ongegn, ongēn* scheint *agyn* Chr. 80 zu beruhen, das auch sonst vorkommt (: *dyn* < *dyne* De virtute missarum, Rel. Ant. I 63, wohl ebs. *agayn* : *Apolyne* Sult. v. Bab. 2103). Gemein me. ist *silk* < *seoloc* (dazu ae. *silcen*, an. *silki*) Chr. 122.

Die Londoner urkunden haben häufiger *togidre* als *togeder*, öfter *Englond, englyssh* als die entsprechenden *i*-formen (Morsbach 30 ff.); gegen ende des jahrhunderts sind nur zu belegen *togedir* u. ä. R 11, 12, 14, *England* 11, 13, 18 u. ö., *Eingland* 68, *kyrcheffes* < *covrechief* 73. In Suffolk erscheinen *togedyr* 1467: 43, 1482: 53, *togidre* 1467: 20, *Ynglond* 1481: 65, *whansumiuer* 1481: 60. Die Norfolker gilden haben seltener *i* als Capgrave, nur *togider* neben häufigerem *togeder*, einmal *Ingelond* (Schultz 7 f.), in Worcester erscheint *dyker* < *decuria* 384.

Digitized by Google

Die Paston Letters schreiben gewöhnlich *togedyr* u. ä., so III 40, 102, selten *togydre*, so 2JP II (415), fast stets *Inglonde* u. ä., z. b. 1WiP I 29, 2JP III 137, 3JP III 43, *Englonde* nur F I 92, 2JP III 160, ferner *shipherd* MP II 196, *æyn* MP II 203, *abryggyd* (frz. *abregier*) 3JP III 196; *whyder* < *hwæþer* WaP. III 247, *whyther* 2JP II (395), III (59), *Wyndenesse day* = ne. *Wednesday* MP II 249, *will* < *wel* 2WiP I 516, II 109, I (297), *hirtely* < *geheortlice* Norf. III 277, *arystyd* < frz. *arester* *II (118).

Caxton hat zuweilen *i* vor *nk* in frz. wörtern (Römstedt 12).

(§ 72) 2. Einfluss eines benachbarten *b* zeigt sich in ae. *biscop*, das gelegentlich mit *u* erscheint, so in *busshop* (Morsbach 33), *busshoppees* Suff. 1467: 19, *buschopp* WaP III 246, *Archebusshop* MP II (373). — Wo sich sonst *u* für *i* findet, wird *w*-einfluss (§ 74) obwalten, oder die unbetontheit des wortes den vokal verdumpft haben, so in *thus* 1459 Norfolk (PL) I 461, vielleicht auch in dem reime *is* : *thys* < *þus* Part. 295 und den von Heuser s. 12 aufgeführten fällen.

(§ 73) 3. *r*-einfluss wird für Wycliffe und Chaucer angenommen in den beiden wörtern *tarien* und *warien* < ae. *wiergan* (Gasner 106, t. Br. § 48 V); jedoch ist *tarien* wohl an frz. *targier* angebildet, für *warien* ist beeinflussung durch das substantiv ae. *wearg* (an. *wargr*) möglich. Doch kommt *r*-einfluss bei Wycliffe vor; die ältere fassung bietet *warst* (Gasner 128), *harden* < *hērdon* Dan. III 7, auch *saruauntis* Dan. III 93, *marueilis* Joel II 26, *parfourmynge* u. ä. 2 Makk. III 8, 23; die jüngere nur *parformynge* 2 Makk. III 8. Aus Pecock gehört hierher höchstens *marchant* 166, wo indessen, wie bei den meisten fällen von vortonigem *e* + *r* das *a* aus dem Frz. herübergenommen sein kann. Bei Chaucer zeigt sich beeinflussung durch *r* in *harwede* < *hergode*, *harre* < *heorr* (an. *hiarri*), vgl. t. Br. § 12 anm. 2, und *mare* < **miere* (Cromie). Aus den werken seiner schüler kann ich nur belegen *warkes* < ae. *weorc* : *clerkes* : *sparkes* < ae. *spearc* Lydgate AA III 1314, *herre* < *heorr* : *unbarre* usw. EFr III 1202, ferner im reim zu dem eigennamen *Marke* ae. *deorc* Kal. 171, *weorc* 279; *hert* < *heorte* : *departe* : *part* Gen. 5849, : *smarte* < *smeart* : *departe* Wade 109, ähnlich 1373, vgl. auch 1212. Häufig sind dagegen derartige reime in

Digitized by Google

der volkstümlichen litteratur, vgl. nur *toberste* : *faste* Lon. XXV 364, *hert* < *heorte* : *parte* inf. Beryn 2397, *ware* frz. : *bare* adj. Cleges 16.

Capgraves reime zeigen nur *e*, doch schreibt Chr. *marvelous* 40, *quarel* 282, *carl* < ae. *ceorl*, (aber an. *karl*!) 133, 151, 155, *marches* < *merscas* sümpfe 165, *Claremount* 301, neben *mervelous* 47, 90, *sterres* 10, 25 usw.

Aus den Londoner urkunden gehört hierher vereinzeltes *warkes* (Morsbach 67), wohl auch *quarester* (zu *queer* < *cuer* chor) W 105/17, gegen ende des jahrhunderts erscheint ausser *warkes* E 63, ebs. 68, 69 auch *hart* < *heort* E 78 (*hert* 77), *hart* < *heorte* R 32, ebs. E 75, 76. Die Suffolker testamente zeigen *sarmon* 1467: 17, *parformyd* 1467: 40, die Norfolker gilden *far*, *farthynge*, *parsones*, *obsaruaunces* (Schultz 6, 18), die verfassung von Worcester *parelle* u. ä. 382, 385, *mares* 384.

In den Paston Letters ist *a* < *e* sehr häufig. 2WiP schreibt *hartely*, *hare* < *hīeran* I 86, *hard*(*e*) I 87, 516, ClP *arde* < *hīerde* I (541), MP *parson* II 179 u. sehr oft, *hard* III 124, *far* < *feorr* III 124, *ward* = *werd* < *weorold* III 126, *marys* (ae. **miere*) II 183, 1JP *hartyly* II 209, *qwarell* I 233, 2JP *hart* II (367), 3JP *marvayll* III 257, EP *assartaynd* III 280 usw. Aus der wechselnden schreibung mit *er* und *ar* in diesen wörtern erklärt sich auch das schwanken zwischen *bergayn* 2JP III 85, 86, 87 u. ö. und *bargayn* 2JP III 223 < frz. *bargaignier*, (oder schon afz. mit *e*?) *pert* und *part* (teil) 3JP III 50, ferner *depert* < frz. *departir* 3JP III 109, 110, *depertyng* III 289. Bemerkenswert ist noch *marier* 2JP (III 33) zu *mery* < ae. *myrige*.

Bei Caxton hat die verdumpfung noch weitere fortschritte gemacht (vgl. Römstedt 11).

(§ 74) 4. *w*-einfluss. Wycliffe kennt beeinflussung des *e* in *worthy* und *world*, wo nur die *o*-formen, in *work* (in b nur zweimal), *wors*, *worst*, *worshipe* und einmaligem *suster*, wo neben den verdumpften formen auch *werk*, *wers* (in b nur einmal), *werst* (nie in b), *wirshipe* (nie in b), *sistir* (an.) vorkommen; ae. *sweord* erscheint nur mit *e*. Verdumpfung von ae. *i* ist eingetreten in *woke* (neben nur in a belegtem *weeke*), *womman* (neben seltenem *wymman* der jüngeren fassung) und

Digitized by Google

wol (nach pt. *wolde*?) u. ä. (ausnahmsweise auch *wil* u. ä.). Vgl. Gasner 79, 125 f., 109 f. Pecock hat ebenso wie die Bibel nur *swerd* 71, *worthi* 65, 90, 150 u. ö., *world* 90, 107, 119 u. ö., jedoch auch stets verdumpfung in *wors(e)* 48, 54, 286 u. ö., *worschip* 100, 149, 154 u. ö., *womman* 196, 226, 227 u. ö., *wommen* 119, 124, *wole* 7, 15, 52 u. ö., *wolt* 12, 150, 172 u. ö., nur selten in *worching* 153, 157, 257, *worchith* 223, *worcher* 427; häufiger sind die entsprechenden *i*-formen, so 137, 224, 258 — 223, 264, 328 — 224, 431, stets erscheint *e* in *werk* 35, 39, 69 u. ö. — Chaucer bietet *worth, worthy, world,* aber *werk, swerd,* einmal *soster,* sonst *sister* (t. Br. § 15 *β*), stets *werse, werst* (Morsbach, Schriftspr. 156), neben *wike* vielleicht auch *wowke* (t. Br. § 35 *α*), neben *wil* auch *wol* (t. Br. § 197). Für Gower belegt Fahrenberg *werst, werk, will, worth* (s. 400). Hoccleve hat *werse, swerd, wilt* und *wole* (Vollmer 209), stets *werke(s)* : *derke* MP 28/86, 123/363, : *clerkes* 80/192. Für Lydgate kann ich belegen *worse* : *curs* < ae. *curs* : *purs* : *hors* PS 53, *wors* : *hors* Th. 356 c, sonst nur *e*-reime wie *werse* : *reherse* AG 405, *workes* : *clerkes* AA III 1093 (*a*? vgl. § 73), *swerd* : *afferd* GW 50, 1; AG 625 u. ö., : *erthe* PS 209; Bokenam hat *swerd* und *werk* (Hoofe 220). Dieselben formen herrschen auch in der volkstümlichen litteratur.

Capgrave hat in Kath. verdumpfung nur in *word* < *worold* (: *lord* I 938) und *wurst* (: *durst* III 350), sonst *werke* (: *clerke* II 742, III 36 u. ö., : *merke* III 62, ebs. 1041), *wers* (: *rehers* I 476, IV 192) und *werre* < an. *werri* : frz. *werre* : *ferre* < *feorr* I 758). — Chr. bietet stets *woman* 149, 168, 176 u. ö., *world* 11, 12, 17 u. ö., *worth* 168, 221, 313, *worchip* 158, 175, 179 und *swerd* 83, 93, 117 u. ö., *sistir* 149, 157, 172 u. oft, *Wicetir* u. ä. < *Wigorna ceaster* 267, 292, 308; die schreibung schwankt zwischen *werk* 152, 162, 240 u. ö. und *work* 145, 199, *wers* 141, 297, *werst* 186 und *worse* 251. — Verdumpfung von *i* ist zu erweisen in *wust* < **gewist* zu pt. *wiste* : *must* Kath. III 420 (aber *wyst* : *euangelyst* III 1440) und *wolkom* Chr. 248 (hier aber stets *wist* 211, 213, 283 u. ö., *weke* 205).

Die Londoner urkunden zeigen *weke, wyke,* einmal *woke, worst, world, worth, worschepe, will* und *woll, wull, womman, suster* und einmal *sister* (Morsbach 64 ff.), in den schriftstücken aus späterer zeit kommen hinzu *werk(e)* E 73, 74, *workes* 67, *swerdes* R 17. In den Suffolker testamenten er-

Digitized by Google

scheinen 1467 *wyke* 18, 22, 28, *will* u. ä. 17, 18, 27 u. ö., *woll* 40, *womman, wommen* 17 u. ö., *werk* 20, 37, 39 u. ö., *vers* 37, *swerd* 41, *wurshippe* 17, *sustyr* 31, 33, im jahre 1481 *wole* 61, 62, 63, *werkes* 66, 67; Worcester bietet *werkedays* 395, *sworde* 389, *worshippe* 385, 407, *wolle(n)* 380, 394 neben *wylle* 401, *wekeley* 401. Aus Norfolk belegt Schultz (18, 41) *wil,* einmal *wolen, swerd, werkys, worschipe* u. ä., *worthi* u. ä., *syster,* selten *suster, werld,* aus dem 15. jahrhundert kann ich hinzufügen *woll* 1451 PL I 189, *wull* 1482 PL III 282, 283, 284 (oft), *wers* 1451 PL I 191, *worldly* 1459 PL I 460.

In den Paston Letters herrscht grosses schwanken. 1WiP und 1JP schreiben je einmal *werld* I 26, II 210, MP *werd* II 83, 262, III 62, *world* II 26, III 135, 3JP nur *world* III 6, 32, 41 u. ö. Zu ae. *weorþ* bietet MP *wyrshipful* u. ä. II 178, 183 u. ö., *worchepfull* u. ä. I 177, II 211 u. ö., *wurshyp, wurchepfull* MP I 202, II 214, III 135, 1JP nur *worchepfull* I 233 und *wurchep* II 209, *wurchepfull* I 275 u. ö., 2JP *worshypfull* III 84, 127, *wershypfull* II (367) und *wyrshypfull* III 99, 103, 114, 3JP *worchepfull* III 12, *werchepfull* III 140, 265. Zu ae. *sweostor* erscheint *soster* 2JP III 104, *suster* u. ä. F I 314, 2WiP I 516, 2JP III 102, 166, 3JP III 43, dafür das an. *syster* u. ä. EP III 251, MP III 45, 3JP III 155 u. ö. Ae. *wiersa* lautet *werse* u. ä. MP I 179, II 65, 83 u. ö., 1JP II 209, 3JP III 69, dazu *werst* 3JP III 57, MP II 83, 216, *wors(e)* erscheint nur MP II 26, III 194. Stets verdumpft ist ae. *wīfman* : *woman* MP II 202 usw. Besonders gross sind die verschiedenheiten bei ae. *willan. woll, wole* u. a. werden bevorzugt von MP (II 65, 83, III 135 u. ö.), 1JP (I 233, 349, II 219 u. ö.) und 2JP (III 84, 86, 87 u. ö.); doch *will* u. ä. MP II 179, 187, 196 u. ö., 1JP II 233, 2JP III 100, 116, 166; 3JP dagegen bedient sich meist der *i*-formen (III 7, 31, 41; III 41, 43). Durch *w*-einfluss sind ferner zu erklären *wulle* < **wil* (= *wylle* s. § 30 b δ) < *hwīl* 2WiP I (303) und *wut* < *wot* (= *wott* s. § 30 b α) < *wāt* MP III 24. Nie verdumpft sind *werk* MP II 217, 1JP I 252, 3JP III 144 u. ö., *wyke* MP II 178, 202 u. ö., *weke* u. ä. MP III 63, 1JP II 209, 2JP III 161, 3JP III 7, 31. Ae. *sweord* erscheint nur 2JP III (40) als *sworde.* — Hierher *towylemonth* < *twelf, monaþ*? MP II (384) oder nach § 71 zu beurteilen (*o* übergangslaut)?

Caxton hat stets *worth, worthy, worship, world, suster,*

Digitized by Google

neben *worse* und *worst* auch *werse* und *werst*, stets *swerd*, *werk*; *woll* ausnahmsweise neben *wil* (Römstedt 12 f.).

(§ 75) 5. Beeinflussung von *e* durch folgendes *sc* ist — wie bei *aische*, *waischen* (s. § 39) — eingetreten in *fleisch* (< *flesh* = ae. *flæsc*), wie Pecock stets schreibt, so 118, 341, 492 u. ö., *fleischli* 15, 135 u. ö., *threisching* < *þerscan* ebd. 388. Er stimmt in diesem punkte mit Wycliffe überein (Gasner s. 117). Unsre übrigen quellen kennen derartige formen nicht.

(§ 76) 6. Nicht gerade häufig ist die entwicklung eines parasitischen *i* in der verbindung *e* + gutturalem nasal. Sie erscheint bei Wycliffe (Gasner 106 f.), Chaucer (t. Br. § 167), Lydgate (*meynt* zu *mengan* : *feynt* : *ateynt* AG 361, ebs. EFr I 926, MP 252/229 und *dreynt* zu *drencan* : *complaynt* AA II 1492, Bokenam (*bleynte* zu ae. *blencan* : *feynte* < frz. *feint* I 657), ferner bei MP: *streynkyth*, *streynth* < **strengþan* II 239, *Freynche* < *Frencisc* II 21.

(§ 77) 7. Gutturalverbindungen.

Ae. *ĕ* + *g*, *cg* hat im allgemeinen *ei* ergeben, doch ist für ae. *weg* auch einige male die form *wy* zu belegen. Vgl. bei Lonelich *weye* : *velonye* XIII 533, ebs. XIV 157, 798, in Ed. Eth. *away* : *remedye* (Fischer 203). Aus früherer zeit füge ich hinzu *awy* : *by* XI Pains of Hell (EETS 49, s. 151) 160, *owy* : *aspie* Lai le Freine 302, *wey* : *Normaundy* Ferumbras 3999, *awey* : *lady*, *cry* Belag. v. Troja H 579, 618; aus der prosa *wye* < *weg* MP III 25. Ob auch *seye* : *certeynlye* Lonelich XXV 435 u. ö. hierher zu stellen ist, scheint mir fraglich; **sye* kann hier auf lautgesetzlichem (vgl. § 71) *siggen* beruhen mit anlehnung an die 2. 3. sing. wie *lye* auf *liggen*.

Für ae. *gelegen* findet sich *loy(e)n* Suff. 1467: 22, 23.

(§ 78) Me. *ē* + *ȝ*

hat eine dreifache entwicklung gehabt: im Norden verflüchtigte sich der spirant, im mittellande und süden verband er sich mit *ē* entweder zu dem monophthong *ī*, oder zu dem diphthong *ei*. Ueber die verbreitung des nördlichen *e* sind wir jetzt ziemlich genau unterrichtet, dagegen herrscht über das verhältnis von *i* zu *ei* in den einzelnen wörtern, mundarten und sprachperioden noch ziemliche unklarheit, so dass eine

Digitized by Google

eingehende untersuchung über diesen punkt nicht ganz überflüssig sein dürfte.

(§ 79) me. *ē* + *ȝ* geht zurück auf eine verbindung von *g* mit 1. ae. *ē, ēo, īe,* 2. ae. *ēa* (*ē*), 3. ae. *ǣ*, das jedoch nach Luick (§ 308) eine sonderstellung einnimmt, 4. an. *œ*, 5. an. *œy*.

(§ 80) 1. ae. *ē, ēo, īe* + *g*.

a) Im Me. findet sich nur ein beispiel für ae. *ē* + *g*: *wryen, wreyen* < *wrēgan*. (Die entsprechungen von ae. *twēgen* und *bēgen* sind nicht beweiskräftig, da daneben auch *twǣgen, bǣge* vorkommen). Belege: *wreȝenn, wreȝhenn* (*tweȝȝenn, beȝȝenn*) bei Orm, *forwreien* Juliana (*beie, beire* zu *bēgen*, Stodte 49), *wreien* Ancren Riwle (s. Stratmann), *biwreie* : *pleie* König Horn 368, *wraye, wrayeþ, wryeþ* Dan Michel 175, (*tweie* : *corteisie* Beues 1184, *beiȝe* : *preiȝe* beute : *pleiȝe* < *plegan* Südl. Legenden 35/50, 54), *wriȝed* : *espied* Euphrosyne 386, *wray* : *þai* (**hīe*?) : *maladye* : *fleye* < *flēogan* Horn Childe 489, *biwraid* : *layd* ebd. 527, *wrye* : *weye* Mannyngs Chr. 1105, *wryed* : *lyed* (*lēogan*) Nördl. Leg. 69/394. Chaucer hat *wreyen* (t. Br. § 41 ζ), aber auch *bewrye* (: *trechery* : *pye* (Elster) Parl. F. 347), ferner *tweyne, tweye* (t. Br. § 247), Hoccleve *bywreye, tweye, tweyne* (Vollmer 213), Generides *bewrayed* : *sayde* 3885, ähnlich 4389, aber auch *bewrye* : *hartely* : *soberly* 4155, M Mgd. *bewray* : *away* 533 a, (*twaine* : *certain* 532 b), K. Orl. *biwried* : *wide* : *side* : *aspide* (Münster 16), *biwray* : *say* 21, ebs. 295, CL *bewraye* : *saye* : frz. *gay* 807, *bewrye* : *crye* 1358, Lonelich *bewreye* : *seye* XVIII 188 (*seye* reimt jedoch auch mit *-ly* s. § 75), GR *bewrye* : *sey* (inf.) 165. — Capgrave schreibt *bewreyed* 194, 298.

(§ 81) b) ae. *ēo* + *g* giebt fast stets *i*.

Zeit vor Chaucer: Die Katharinengruppe hat *drehen* < *drēogan, rehest* (superlativ zu *hrēoh*), aber auch *dreien, fleide* (pt. zu *flēogan*) — nach **drĕgde, flĕgde*? —, *flih* < *flēogan, lihin* < *lēogan* (Stodte 47 ff.), die Ancren Riwle (Mätzner) *drie*(*n*) 24, 2; 39, 2, *lien* 25, 3, die Predigten des Laud Ms. 483 *liȝere* (Cohn 18), Layamon *liȝen, luȝen* in der älteren, *leȝe* in der jüngeren fassung (s. Glossar), Orm *leȝhenn, fleghenn, dreghenn* (ebs.), Dan Michel *lyeȝe, lyeȝeþ, lyeȝere* (ebs.), *þe uleȝen vlyeþ* s. 58, *ulyinde* < *flēogende* 71. Die ersten beweisenden reime (bis dahin nur reime mit *ēo, ēa* + *g, h*) tauchen am ende des 13. oder anfang

Digitized by Google

des 14. jahrhunderts auf. Vgl. für den süden und das südliche mittelland: Magdalena (EETS 87) *lie* : *Betanie* 48, *drie* : *lecherie* 78, Alexander *flye* < *flēoȝe* : *folie* 420, Rich. Löwenherz *flyes* (sbst.) : *galyes* (galeren) 2502, ebs. 2917, Arthur u. Merlin *lyȝe* : *signifie* 1625, Mittelländische fassung der sieben Weisen *lye* : *prophecye* 1988, Otuel *lye* : *Garsie* 339, Euphrosyne *drye* : *hyȝe* < *hiȝian* 399, Margarete (Horstmann 1881) *lie* : *drie* : *struye* (ne. *destroy*) 205; Vernon Legenden (Horstmann 1878) *fliȝes* (ae. *flēoge*) : *anuyges* 55/846, Ms. Harl. 2253 *lye* : *prye* < **þrīes* 127/40, *dreȝe* : *Marye* 197/25, Arthur *lye* : *avowtrye* 27, Belagerung von Troja *lye* : *sinefye* L 237, Libeaus Desconnus *lye* (Kaluza LXXX), Oktavian *fly* (verb) : *sky* 196, *lye* : *marchalsye* : *Asye* 1388, Ferumbras *flye* (sbst.) : *crye* 4930, Myrc *lye* : *enuye* 1238.

Häufig sind beispiele auch im nördlichen mittelland und norden seit etwa 1300: Mannyng *dreye* : *Ytalye* Chr. 745, *lyed* : *prophesied* 2236, Minot *flye* (sbst.) : *hye* < *hiȝian* I 24, *flye* (v.) : *Normundy* : *lye* < *lēogað* : *forþi* VII 70, ebs. IV 73, nördliche Legenden *flie* : *mightie* 79/319, Ywain und Gawain *fly* : *nygromancy* 804, nordwestl. Canticum de Creatione *flye* : *enuye* 179, *lye* : *sikerlye* 553, 909, ebs. 997, Belagerung von Mailand *dry* < *drēogan* : *I* 755, Roland und Otuel *flye* (v.) : *plye* (frz.) 543.

Wycliffe, Chaucer und Hoccleve haben *i*-formen (vgl. Gasner 132, t. Br. § 21 ε, Vollmer 213), ebenso Lydgate (*lye* : *flaterye* MP 258/423, *flye* < *flēoȝe* : *-ly* MP 295/14 u. oft), die übrigen Chaucerschüler (z. b. K. Orl. *lye* : *humbly*, *dry* : *cry*, vgl. Münster 19) und die volkstümlichen dichter z. b. Wolfad *lye* : *defye* 141, Cobsam *lye* : *by* 447.

Capgrave bietet *lyȝe* (: *hardylye* II 130, ebs. IV 966, 1372 u. ö.) und *flye* (: *lye* : *ydolatrye* V 600, ebs. II 208, IV 332).

(§ 82) Selten oder nie erscheint neben *lye, flye* eine form mit *ei*. Den reimen *lain* : *again* Cursor Mundi 1549, : *pain* 5281, *layne* : *fayne* Cristophorus 151, *layne* : *playn* : *fayn* Gen. 810 (ebs. 717, 772, 4885, 4992), *leyne* : *twayne* : *peyne* Hoccleve MP 110/16 liegt offenbar ae. *līegnan* (oder an. *leyna*?) 'leugnen' zu grunde; wenn Lonelich einmal *lye* : *seye* < *secgan* XXII 92 reimt, so sei an die bei ihm häufigen bindungen von *-ly* : *seye* u. ä. (s. § 77) erinnert, auch kann um diese zeit bereits ein sekundäres *ley* < *ly* entstanden sein; Caxtons schreibung *leye*

Digitized by Google

neben *lye* (Römstedt 23) mag durch gesprochenes *hye, ye* für geschriebenes *heye, eye* (vielleicht in verbindung mit ae. *līegnan*, an. *leyna*) veranlasst sein; *fleye* : *weye* < *weg* Robert Mannyng 13872 beruht auf an. *flœ̄ja*.

(§ 83) c) ae. *īe* + ȝ (anglisch *ē* + ȝ) hat sich im Me. erhalten in *bīegan* beugen, *tīegan* binden, *hīeg* heu, *līeg* flamme. Die belege sind spärlich. Mätzner und Stratmann zeigen *i*- und *ei*-formen; in der Katharinen- und Julianenlegende erscheinen *beien* u. ä., *leie* u. ä. (Stodte 49). Die Ancren Riwle hat (Mätzner) *beie* 28, 11, *teide* (s. Stratmann). An beweisenden reimen kann ich nur anführen *leye* : *eie* < *ege* Poema Morale 280, *tye* : *chyncherie* Hoccleve RP 171/4744, *leye* : *seye* < *secgað* Bokenam XII 447, *tye* : *tyranny* Dor. 155, *tyne* < *tīegan* : *wijn* : *pyne* : *fyne* Lamb. II 25/103, wohl auch *alye* < *on lēge* : *wonderfully* usw. Audelay XI P 30, *vptycd* : *wyde* Torrent 2658.

(§ 84) 2. ae. *ēa*, anglisch und spätwestsächsisch *ē* + *g*. Hier kommen in betracht ae. *ēage, hēah, nēah*, ferner (selten) *bēah* (ahd. *bouc*), *brēag, lēah, dēagian* und die präterita der *eu*-reihe. Die handschriften des Poema Morale bieten *eȝe, heȝe* u. ä., auch *heie* (Lewin 18 f., 24). Die werke der Katharinengruppe haben *ehe, heh, hei, neh* (Stodte 45, 50), die Ancren Riwle (Mätzner) *eie* 8, 12; 10, 12 u. ö., *heih* 24, 2, *heie* 26, 13; 30, 1, *neih* 14, 18; 22, 7 u. ö., *lei* < *lēah* 31, 17, *beih* (pt. zu ae. *būgan*) 23, 2, Dan Michel (s. Glossar) *eȝe, heȝe, nieȝ* u. ä., Orm *eȝhe, eȝhne, eh(h)ne, heh, heȝhe, hehhre, he(h)ȝhesst, neh(h), neh(h)ȝhenn, neȝhenn* (s. Glossar). Die reimenden denkmäler aus frühme. zeit binden *ēa* + *g*, *h* mit sich selbst, *ēo, ē, īe* + *g*, *slǣgr* und *dēȝen*; beweisende reime begegnen erst seit der mitte des 13. jahrhunderts, jedoch noch nicht in denkmälern des reinen südens. Vgl. aus der zeit vor Chaucer:

Seele und leib (Mätzner) *eyȝe* : *seyȝe* < *secgan* : *leye* < *lecgan* : *weyȝe* < *weg* 127, Sieben Weise (mittelländische fassung) *eye* : *fysenamye* 1073, ebs. 1969, *hyȝe* : *scky* < an. *skȳ* 334, ebs. 1883, *nee* < *nēah* : *wyly* 1396, Otuel *heȝe* : *vileinie* 357, ebs. 671, Guy of Warwick *highe* : *Guye* 1131, C 204, Margarete (Horstmann 1881, s. 489) *eie* : *struye* (*distroy*) 207, Robert von Sizilien *eiȝe* : *maystrye* 343, *eȝe* : *seȝe* < *gesegen* pz. 415, Ms. Harl. 2253 *heyȝe* : *crie* : *chiualerie* Böddeker 142/69, *heh* :

Digitized by Google

feh < *feoh* (*ei*) 188/30, Vernonlegenden (Horstmann 1878) *eiȝe* : *stihe* < *stīgan* 18/610, ebs. 39/268 u. ö., *heiȝ* : *outerly* 65/246, *nyȝ* : *hardi* 57/950, ebs. 993, Arthur *fly* < *flēh* : *wysely* 69, Belagerung von Troja *hy* : *cry* H 1163, *fley* < *flēah* : *awey* H 1251, Chester *hy, nyȝe* (Münster 25), Ferumbras *eye* : *vylonye* 2255, *hye* : *bye* 1179, Oktavian *ye* : *lye* : *marchalsye* : *Asye* 1388, ebs. 1413, Libeaus Desconnus *iȝe, hiȝe* (Kaluza LXXX), Myrc *ye* : *rybawdye* 62.

Im nördlichen mittellande belege ich aus Havelok *hey* : *fri* < *frēo* 1071, Amis und Amiloun *eyȝe* : *hendy* : *felonie* : *aspie* 698, ebs. 2272, nördl. Kindheit Jesu I *eye* : *heye* : *seyȝe* < *secge* : *weyȝe* 289, *dye* < *dēagian* : *seye* < *secgan* 596, Robert Mannyng *ye* : *I* Med. 101, ebs. 189, 643, 809, 811, *hy* : *mercy* Med. 24, ebs. 310, 380, 397, Chr. 2698, 2452, *nygh* : *gladlygh* Med. 90, ebs. Chr. 1654, Tristan *hye* (Kölbing LXVI); der Gaweindichter hat ebenfalls nur *i*, vgl. Hupe EETS 101, 163, das nordwestliche Canticum de Creatione dagegen neben *eye* : *descrie* 719, *hy* : *malady* 597, ebs. 694 auch *heye* : *preye* 524.

Im norden hat der Cursor Mundi *eie* : *seie* < *sēon, vnsiȝtiliȝe* (wohl *i*) 6705, *ei* : *away* 13547, *hij* : *merci* 1275, wohl ebs. : ae. *sēon* 7445, 10596. Richard Rolle reimt *ē* + *ȝ* anscheinend nur mit sich selbst. Die Yorkspiele bieten *e* (*eghne* : *mene* : *wene* : *bydene* X 288, *hye* : *be* : *free* XIV 10; oder *ē*/*i*-reime?). Seit Barber ist hier *e* die regel; ausnahmsweise findet sich *i* in Roland und Otuel (*hye* : *velanye* usw. 174, : frz. *plye* : *nye* : *flye* < *flēogan* 546).

(§ 85) Wycliffe schreibt *e*(*e*)*ȝe, eiȝe* (K[1], A), *iȝe* (nur so in b), *hiȝ, heiȝ* (K), (vgl. Gasner 130), Pecock *iȝe* 212, 214, 272 u. ö., *hiȝe* 191, 205, 245 u. ö., *nyȝ* 171, 182, 208 u. ö., Chaucer hat *ye, hy, ny, neigh, neyghebours* (t. Br. § 21 *ε*, 219, 246), ebenso zeigen fast alle Chaucerschüler ausschliesslich *i*, so Hoccleve in MP *ye* : *edifie* 133/640, ebs. 15/206, 96/20 u. ö., *hy* : *besely* : *soothly* 72/2, ebs. 14/194, *ny* : *honestly* 156/456, Lydgate *eyȝe* : *Emilie* TGl 105, ebs. 262, AG 378 u. ö., *highe* : *folye* 2 M 399, ebs. 243, AG 803 u. ö., *ny* : *redyly* : *hy* < *hiȝian* AG 768, Burgh *eye* : *partye* : *envye* 2594, doch Bokenam *ye* und *eye, heye,* wohl auch *hye* (Hoofe 252), K. Orl. *ye, hye, ny* (Münster 15), Dor. *hie* : *ydolatrie* : *nye* : *lye* < *licgan* 130, *nye* : *stedefastly* 91, Wade *hy* : *progeny* 1773, ebs. 1985, 2076, *nye* : *chauncery* 387, ebs. 1983 u. ö.

Digitized by Google

Auch die meisten denkmäler der volkstümlichen litteratur haben nur *i*, so Unz. T. *ee* < *ēage* : *Mary* 197, GR *hy* : *Mary* 308, Rom. Auf. *eyȝe* : *sene* 40, Ed. Eth. *hy*, *ny* (Fischer 203), vMarg. *hye* : *melody* 588, vKath. *hye* : *companye* 372, Bl. Hayles *ney* : *truly* 302, Stat. Jer. *hye* : *crye* 209, ebs. 111, 789 (: *sēon*), Audelay *nye* (*ēage*) : *purgatoré* : *se* < *sǣ* 48, *eyne* : *sayne* < *gesīene* : *sene* < *sēon* 45, *hye* : *Mary* : *body* 48, Ryman *ey* : *mekely* CXCII 3, *hy* : *Isay* CCXXVIII 11, Abr. Is. *eyne* : *fyn* 221; nur Lon. kennt neben *hye* : *crye* XIV 652, *nye* : *aspie* XIII 10 auch *eye*(*n*) : *seye*(*n*) < *secgan* (doch vgl. § 77) XXIII 259, XXVII 329, PlSa bietet nur *hey* : *praye* : *seye* < *secge* 508.

Capgrave hat je einmal *beye* < *bēag* : *wey* : *seye* < *secgan* I 774, *eye* : *sey* < *secge* II 6, sonst nur *i*-formen, z. b. *ye* : *lye* < *licgan* IV 687, : *sacrifye* IV 387, *hye* : *replye* II 1387, : *ladye* : *magnyfye* III 873, : *cry* : *malencoly* V 1600 u. oft, *nye* : *why* I 517, : *I* III 127, : *by* IV 1261, in Chr. *yȝe* < *ēage* 251, *eyne* 31, 46, 78, *hi*(*e*) 23, 36, 56 u. ö., *hey* 44, 92, *heyer* 220, *ny*(*e*) 1, 11, 24 u. ö.; die *ey*-formen der prosa müssen indessen nicht notwendig einem *ei*-laut entsprechen.

In den Paston Letters begegnen *ie* 2JP III 130, *iee* 3JP III 58, 68, *hey* < *ēage* Norf. III 71, *high* MP II 217, *hyghe* 2JP III 86, *hy* F I 321, *hyeer* 3JP III 57, *hyghest* 3JP III 144, *heyne* < *hēahnian* MP II 176, *nye* 3JP III 259, *nygh* F I 314, *nyghe* 3JP III 73, *ney* MP II 195, *nyer* MP II 197, *nyghest* 3JP III 140. Die Londoner urkunden zeigen *hye, heye* u. ä. und *nyebourus, neybourus* u. ä. (Morsbach 71), gegen ende des jahrhunderts *highe* R 69, *heygher* E 39, *nigh, nygh* R 14, 17, die Suffolker Testamente nur *high* 1467: 15, die Norfolker Gilden *heye* (Schultz 20), ebs. *heyer* 1451 PL I 189, aber *high* 1482 III 284, Caxton hat *eye, hie, heye, nyhe* (Römstedt 23).

Im nördlichen England des 15. jahrhunderts wird *ēa* + *g, h* gewöhnlich durch *e* vertreten, doch finden sich daneben auch die südlichen formen. Vgl. Ipomedon B *hye* : *folye* 473, Sultan von Babylon *eye* : *daye* 2793, *hye* : *redyly* 1336, ebs. 2548, *nyȝe* : *sory* 1556, ebs. 697, 2657, Jakob I *eye, hye* (im *i*-reim, vgl. Wischmann 7), Henrison *hie* : *spedilie* 186/133, ebs. 187/162.

(§ 86) 3. ae. *æ* + *g* scheint ausschliesslich *ai* ergeben zu haben; genügende belege hat bereits Fischer (Anglia XI

Digitized by Google

204) beigebracht. Doch ist diese verbindung fast nur in Nominibus ausreichend zu belegen, deren lautgesetzliche entwicklung durch analogiewirkung gestört sein kann, vgl. Luick § 308. *ai* erscheint demnach auch bei Wycliffe (Gasner 118), Chaucer (t. Br. § 41 ε), Gower (Fahrenberg 401), Hoccleve (*keye* : *preye* MP 46/88, ebs. 48/24, 57/25, 100/144) und Capgrave, z. b. *keye* : *weye* I 71, II 1231, *gray* : *way* V 435, *keyes* Chr. 200, 248, 288; doch *nyhyng* zu *hnægan* (wiehern) Chr. 50! Die Paston Letters zeigen *gray* 3JP III 12, *key(is)* MP II 84, III 24, 3JP III 7, 20, die Londoner urkunden *grey, keye* (Morsbach 70), die Suffolker Testamente *keye* 1467: 22, 29; einmaliges *kye* der älteren Londoner urkunden wird analogische schreibung sein, wie Caxtons *leye* statt *lye.*

(§ 87) Eine besondere entwicklung haben gehabt die ae. formen *ægþer, nægþer* < **ágehwæþer*, da sie spät ae. auch **æþer, *næþer* ergeben konnten, ferner formen ohne umlaut **ágþer, *nágþer, *áþer, *náþer* daneben bestanden haben. Wycliffe hat *ether, nether* (fast stets so in b), seltener *either, neither* (in b nur ein *eithir*), einmal *nother* in a (Gasner 118), Pecock oft *either* 8, 17, 70 u. ö., *neither* 14, 20, 28 u. ö., einmal *outhir* 395, Chaucer nur *ei*-formen (t. Br. § 255), Capgrave *eythir* 298, 309, *eydir* 208, *neithir* u. ä. 10, 28, 76 u. ö., *ethir* 201. Sehr mannigfaltig sind wieder die verhältnisse in den Paston Letters: F hat *athir* I 94, AP *edyr, owdyr* I (88), 1WiP *nother* I 26, 2WiP *nether* I (303), MP meist *owther* II 239, 241, III 29 u. ö., *nowthyr* I 178, 179, II 83 u. ö., doch auch *eyther* III 44, II (341), *neyther* III 193, 1JP *outher* II 219, *nowther* II 221, 2JP *nowther* III 84, 86, *eyther* II (322, 367), *neythyr* II (246), 3JP stets *neythyr* u. ä. III 7, 41, 158 u. ö. Die Londoner urkunden kennen *other, nother, nouther* und *either, neither,* einmal *nethir* (Morsbach 70 ff., 83); gegen ende des jahrhunderts sind nur *ei*-formen zu belegen: *either* R 13, 14, 20, *aither(e)* E 15, 18, 21, R 76, *neither* R 70. Die Suffolker testamente bieten *neyther* 1467: 26, 38, 39, die Norfolker gilden zweimal *ethir,* sonst *eyther* u. ä. (Schultz 15), die späteren Norfolker urkunden nur *eyther* 1451: I 189, *either* 1482: III 284, 287. Caxton hat häufig *neyther* und *nether,* selten *nother* (Römstedt 24).

Hier sei erwähnt *ouȝhwere* < *æghwær* Pecock 6, 26, 47.

Digitized by Google

(§ 88) 4. an. *slēgr* wird in me. handschriften *sly* und *sley* geschrieben (vgl. Stratmann), beweisende reime sind höchst selten. Vgl. *slygh* : *annye* (*ennui*) Alexander 9, *sleih* : *vsuri* Visio Pauli (EETS 49, 223) 125, *sleie* : *weye* Gregorius 97, *sleie* : *treie* < *trega* Dame Siriz (Mätzner I 103) 159. Chaucer hat *sly* (t. Br. § 21 ε), ebs. die Chaucerschule (*sly* : *testifie* CL 19), Cobsam *slye* : *sykerly* 305, Pecock *sliȝli* 194, Capgrave *sly* Chr. 126, 169, *slye* : *crye* Kath. IV 369, V 467.

(§ 89) 5. an. *dœyja* hat im Me. ebenfalls *ī*- und *ei*-formen entwickelt. Die Ancren Riwle schreibt *deien*, Orm *dezenn*. Ein beweisender reim erscheint im König Horn (*deide* : *preide* 1207), sonst sind bis zur mitte des 13. jahrhunderts nur zahlreiche selbstreime zu finden. Sodann belege ich Will. v. Shoreham *deyde* : *seyde* 124, Richard Löwenherz *dye* : *eye* < *ege* 601, südöstliche fassung der Sieben Weisen *dee* : *company* 103, ebs. 295, 345, 379 u. ö., Otuel *deye* : *vileynie* 1188, 1193, ebs. 1366, 1701, Guy of Warwick (her. v. Zupitza) *dye* : *folie* 630, : *trulye* C 1351, (*deye*) : *weye* A 443, ebs. A 475, A 1351, südöstl. Assumptio Mariae (Engl. St. VIII 427) *die* : *profecie* 264, 552, ebs. 330, 332, Gregorius *dye* : *treye* < *tregian* : *pleye* : *way* 734, Margarete (Horstmann 1881, 225) *dye* : *heye* < *higian* 310, Psalter der Muttergottes (ebd. 220) *deye* : *daye* < *dæg* 195, *deien* : *seien* < *secgan* 217, Robert v. Sizilien *deye* : *seye* < *secgan* 433, Ipotis *dye* : *Caluarie* 568, : *weye* 312, Barlaam u. Josaphat (Horstmann 1875, 215) *dye* : *sikerlye* 489, Ms. Harl. 2253 *deye* : *crie* : *chiualerie* Böddeker 142/68, Vernon Legenden (Horstmann 1878) *dyȝe* : *anyȝe* < frz. *ennui* 81/1138, ebs. 76/894, 87/1480, 1512, Ferumbras *dye* : *lye* < *licgan* 2444, ebs. 1861, Libeaus Desconnus *die* (Kaluza LXXX).

Aus dem nördlichen mittelland und norden führe ich an: Havelok *deye* : *preye* 168, Nördliche Kindheit Jesu (Horstmann 1878) A *dey* : *hey* (sbst. zu *higian*) : *cry* : *sekerly* : *Mary* 57, *deyȝe* : *fellonyȝe* 172, *dey* : *pley* : *wey* : *preyȝe* 458; B *day* : *felony* 196, *day* : *clergy* : *Synay* : *crye* 234, Robert Mannyng *dye* : *feyþfullye* Med. 250, ebs. 207, Chr. 2790, *deye* : *seye* Chr. 1084, 2216, 2708 usw.; Med. 94, 837, *deide* : *seyde* Chr. 850, Med. 1048; Castelford meist *die*, einmal *de* (Perrin 23), Gaweindichter *dyȝe* : *sorquydryȝe* : *tryȝe* < frz. *trier* Perle 306, *dyed* : *tryed* : *asspyed* usw. 705, nordwestl. Canticum de Creatione

Digitized by Google

deye : *seye* < *secgan* 65, 366, 511, ebs. 358, nördliche Legenden *dy* : *asspy* 30/150, ebs. 72/558, 75/727 u. ö., *dyed* : *cried* 33/428, die Yorkspiele *dye* : *I* IV 69, V 39, : *almyghty* : *I* : *forthy* X 139, : *mercy* X 262, : *crye* usw. XI 289, : *I* : *fantassy* usw. XIII 144, Ywain u. Gawein *dy* : *chevalry* 982, ebs. 1168, 1648, 3834, Joh. d. Evangelist *dye* : *by* usw. 18, ebs. 112, Belagerung v. Mailand neben häufigem *e* auch *dy* : *cheualry* 1135, Roland u. Otuel (kein *e*) *dy* : *doghety* (*doughty*) 833, ebs. 137, 180, 1026 u. ö., Ipomedon A *dye*, aber meist *dee* (Kölbing CLXIII).

Wycliffe schreibt *dye* und *deye* (Gasner 120), Pecock *die* 296, 355, 375, Chaucer hat *dye* und *deyen* (t. Br. § 21 *ε*, 41 *ϑ*), ebenso Hoccleve (Vollmer 212), Lydgate (*die* : *fantasie* usw. TGl 514, ebs. TGl 1000, 2 M 822 usw., *deye* : *leye* : *obeye* 2 M 771, ebs. TGl 587, MP 260/518, *deyde* : *abreyde* (ae. *abregdan*) 245/17) und Bokenam (Hoofe 252). Die übrigen Chaucerschüler und die volkstümlichen dichter haben fast stets *i*, auf *ei* deuten nur die reime *dye* : *praye* CL 584, *dey* : *sey* < *secge* Princ. Cr 132, Beryn 1372.

Capgrave hat in Kath. *dye* (: *miserye* V 1753, ebs. II 1448, V 999) und *deye* (: *leye* : *seye* V 226, ebs. II 670, 713, IV 938 u. oft); auch Chr. zeigt *dye* 178, *dyed* 71, 137, sowie *dey* 179, *deied* u. ä. 5, 27, 72 u. oft.

Die Londoner urkunden schreiben oft *dye*, je einmal *deye*, *deyth* (Morsbach 71), später je einmal *dye* R 69, *deye* R 26; aus Suffolk belege ich *die* 1470: 48, *deye* 1467: 26, 1481: 57, aus Norfolk *dye* 1482 PL III 286, 287, aus den Paston Letters *dye* F I 93, 3JP III 58, *dyeth* 3JP III 259, *dyed* 2WiP I 516, EP III 280, 1JP II 219, 2JP III 178, 3JP III 259, nur *dey*(*e*) MP III 23, 3JP II (304), *deyid* ebd. Caxton hat ebenfalls *dye* und *deye* (Römstedt 23).

Auch im nördlicheren England kommt neben *e* auch *i* und (selten) *ai* vor. Vgl. Chaucers traum *died* : *hied* (ae. *hiġian*) 400, 533, Torrent v. Portugal *dye* : *enemy* 1572, Sultan v. Babylon *dye* : *waye* 2282, Kind v. Bristol *dyed* : *abide* : *wide* : *cryde* 231, ebs. 341, 455; Jakob I hat *deye* und *dye* (Wischmann 7), Lancelot *deid* : *denyed* 215.

(§ 90) Die vorstehenden belege lassen nun erkennen, dass früh me. *ē* + *ȝ* in der lautgruppe *æ* + *g* anscheinend (*nyhyng* bei Capgrave?) allgemein zu *ai* geworden ist, in der lautgruppe

Digitized by Google

ēo + g anscheinend (*dreien, fleide* in der Katharinengruppe?) allgemein zu *i*, dass aber in allen übrigen verbindungen doppelformen entstanden sind. (Von den nördlichen *ē < ē + ȝ* sehe ich hier ab.) Dialektische verschiedenheiten lassen sich nicht nachweisen; eher könnte man einen zeitlichen unterschied vermuten, da die ältesten me. denkmäler, so weit das *ȝ* nicht noch erhalten ist, nur *ai*, dagegen nie *i* haben (Poema Morale, Ancren Riwle, Juliane, Horn, Orm). Wenn jedoch die späteren dichter fast durchweg die *i*-formen bevorzugen, so wird der grund wohl nur in deren ausserordentlich leichten reimbarkeit (vgl. frz. *-ie*) zu suchen sein.

(§ 91) Eine erklärung der doppelformen ist schwierig. Einmal ist immer mit analogie und systemzwang zu rechnen, dem fast alle hierher gehörigen wörter (nomina und verba, über erstere vgl. Luick § 308) unterliegen, ferner sind eine reihe altnordischer *ey*-formen in betracht zu ziehen. Die scharfe scheidung zwischen *ēo + ȝ* (*i*) und *ǣ + ȝ* (*ai*) könnte zu der phonetisch haltbaren vermutung führen, dass *ę̄ + ȝ > i* wurde und *ę̄ + ȝ > ai*; abweichende formen (*wrēgan, bīegan, tīegan* mit *ai*) liessen sich durch analogie der präterita **wrĕgde, *tĕgde* erklären; jedoch ist die entwicklung von *ēa + g, h* mit dieser annahme schwer vereinbar. Hier haben wir im späten Ae. überall meist *ē + g, h*; aber gerade im frühesten Me. ziemlich häufig *ai*. Besser passt Luicks erklärungsversuch (§ 165 ff. u. ö.), silbenauslautendes *ȝ* habe sich mit *ē* zu *ai* verbunden, anlautendes *ȝ* dagegen zu *i*. Diese hypothese lässt sich mit dem (fast?) ausschliesslichen *i* für *ēo + ȝ* und dem (fast?) ausschliesslichen *ai* für *ǣ + ȝ* vereinigen; in ersterem falle kommt nur ein substantivum in betracht (*flēoge*), und dies konnte nur *i* ergeben; die verba *drēogan, flēogan, lēogan* mussten ebenfalls *i*-formen entwickeln; höchstens hätte im Westsächsischen aus der 2. und 3. pers. sing. ein *ai* entstehen können; in nominibus wie *ǣg, clǣg, grǣg* dagegen — verba mit *ǣ* kommen kaum vor und die entwicklung von *ǣgþer* ist unsicher — konnte das *ai* des nominativs (u. akkusativs) leicht das *i* in anderen kasus verdrängen (Luick § 308). Auffällig bleibt jedoch die entwicklung von *ēa + ȝ*; hier wären nur *ie < ēage, hey, ney < hēah, nēah* zu erwarten, und *eie, hy, ny* lassen sich nur schwer mit Luicks annahme erklären.

Digitized by Google

8. Me. *ē* + *w*.

(§ 92) a) ae. *ēow* wird in mittelenglischer zeit einerseits zu *ęu*, andererseits (wohl durch überwiegen des zweiten, dunkleren elementes) zu *ōu*. Für manche wörter entstehen dadurch parallelformen, so *treuthe* und *trouthe, reuthe* und *routhe, trewen* und *trowen* usw. Wycliffe kennt nur *eu*-formen (Gasner 133); einmal jedoch erscheint *truewe* Offenb. XXII 6 a. Pecock bietet gleich häufig *treuth(e)* 10, 11, 38 u. ö. und *trouthe* 10, 11, 38 u. ö., je einmal *truthe* 363 und *truthis* 22, nur *trowe* 12, 66, 67 u. ö. Chaucer hat beide formen (t. Br. s. 39). Im 15. jahrhundert reimt *ēow* häufig mit frz. *ü*, wodurch wohl eine zwischen dem diphthong *iu* und einem *u* haltigen monophthong liegende aussprache angedeutet wird (auf diphthongische aussprache des frz. *ü* in ne. weise scheint zu deuten *exskeus* PL II [27]). Die Chaucerschüler zeigen *ēow* meist in selbstreimen, seltener in reimen, die auf den lautwert *ou* deuten, so Lydgate *trouth* : *slouth* < *slǣwð* AA II 87, ScPh 665 u. ö. — ebs. Capgrave Kath. V 915 —, *rothe* < **rēowð* : *slothe* Th 360 c (*ęu* : *ęu*?), Bokenam *trowe* : *sowe* (ae. *sāwan*) II 431, ebs. K. Orl. (Münster 19). Häufiger sind reime mit frz. *ü*, sowie frz. *eschever, sivre, bloi* (*blou*). Hoccleve bietet *trewe* : *eschewe* (Vollmer 214), Lydgate *renewe* : *Iesu* AA III 1579, *brewed* : *ensued* ebd. III 1688, ähnliche fälle Bokenam (Hoofe 243) und Part. (Hattendorf 32). Weitere reime erscheinen in RemL: *vntrue* : *issue* : *eschue* 542 a, ebs. 538 b, *hue* < *hēow* : *value* 540 b, Ass. L. *knew* : *blew* < *bloi* : *sew* < *sivre* 114, ebs. 258, 310, 330, BC *trewe* : *sewe* 503, *newe* : *eschewe* : *remeve* (natürlich = *remuer*, nicht *removoir*) 12, ebs. 293, MMgd *hew* : *Iesu* : *I knew* 537 b, ebs. 532 b, *renew* : *eschew* 537 b, Dor. *trewe* : *Ihesu* 54, 296. Auch in der volkstümlichen litteratur sind beispiele häufig. Vgl. Beryn *newe* : *blewe* < *bloi* 1733, *trewe* : *eschewe* 2618, Edw. *trewe* : *Ihesu* 282, Lamb. Ms. *newe* : *vntrewe* : *vertu* : *eschewe* : *pursue* : *remewe* < *remuer* I 165/74, ebs. 193/388, II 12/26, 20/64, Brompton *untrewe* : *renewe* : *esschewe* : *pursewe* 25, 43, Ryman *hue* : *vertue* XV 3, ebs. XII 8, XIV 2 u. ö.

(§ 93) Für auslautendes *ēow* nimmt ten Brink (s. 39) den lautwert *ū* an, auf den allerdings schon Orms schreibung *ȝu(w)* für *ēow* deutet. Dazu würden passen reime wie *yow* : *now, how, tou* < *tōh* bei Bokenam (Hoofe 245), *you* : *ye mowe* <

Digitized by Google

mugon Bab. B. 153, *yow* : ae. *hū*, *nū*, *mugon*, frz. *vœu* K. Orl. (Münster 19), *ȝewe* : *howe* Beryn 2113, : *nowe* 1679, 2525, : *vowe* 3050, : *inowȝ* 3105, *ȝou* : *how* : *now* : *prowȝ* < frz. *prou* Lamb. II 50/284; *trew* : *now* < *nū* Gen. 2583, 5793. Da indessen weder die ne. entsprechungen, noch die angaben der grammatiker auf ein reines me. *ū* für *-ēow* deuten, wird wohl für das unbetonte fürwort *ēow* eine sonderentwicklung anzunehmen sein. Der reim *trew* : *now* wird dann wohl, wenn er nicht unrein ist, den lautwert *ou* < *ēow* : *ou* < *ū* haben, der übrigens auch in den übrigen fällen möglich ist.

(§ 94) Capgrave reimt *ēow* häufig mit frz. *ü*, vgl. *newe* : *sewe* III 309, *trewe* : *Ihesu* : *grew* < *grēow* III 1117, *renewe* : *pursue* IV 2148, *grew* : *Ihesu* IV 1974, ebs. IV 323, 1323, 1999, 2327, V 215. Demgemäss schreibt Chr. bisweilen *ew* für frz. *ü*, so *dew* 51, *dewti* 172, *endewid* 151, *issew* 42, *porsewe* 129, *Hewe* Hugo 196, *tewhel* < *tuelle*, *toaille* 199. Die ae. wörter zeigen *ew*, so *trew* 4 u. oft, *treuth* 27, 50 u. ö., doch stets *foure* 46, 47, 53 u. ö. Bemerkenswert ist *eu* für festes *ou* in *Schreuisbury* < *Scrobbesburh* 282 neben *Schrouysbury* u. ä. 157, 166, 282.

Die Paston Letters und die urkunden schreiben fast stets *ew*, *eu*; abweichend sind *trow(e)* < *trēowian* MP II 85, 2JP III 87 (stets so), *trowthe* 3JP III 43, *stuard(e)* Wo I 369, 405, (416), *III 334, *Seint Andrues* *I 287; *true* u. ä., *trowthe*, *foure* u. ä. in den Londoner urkunden (Morsbach 75), *bruynge*, *true* in Suffolk 1470: 46, 1481: 64, *trouth* Worcester 405.

(§ 95) b) ae. *ēw*, *ēaw* hatte noch im 16. jahrhundert den lautwert *ęu*, doch hat sich auch hier ein *ou* abgezweigt. Wycliffe hat bis auf ein *strowe* der älteren fassung stets *ew* (Gasner 131), Chaucer beide diphthonge (t. Br. s. 39), die Chaucerschüler bieten neben häufigen selbstreimen auch solche mit *ēow* und frz. *ü*, vgl. *few* : *untrue* Rem L. 538 b, *shewe* : *shrewe* < *scrēaw* : *grewe* (pt.) ebd. 541 b, *few* : *I knew* AssL 489, *shewe* : *vertue* : *rewe* < *hrēowan* Bab. B. 51, *fewe* : *rewe* < *rēwe* : *remewe* < *remuer* Pall. 138/927, *shew* : *vertew* : *knew* Wade 439; vgl. auch oben *slouth* : *trouth* usw. Aus der volkstümlichen litteratur seien erwähnt *few* : *Ihesu* Nun 41, *trew* : *rew* < *hrēowan* : *Ihesu* : *sche* < *scēawian* ebd. 152. Capgrave hat stets *schewid* 5, 31, 130 u. ö., ferner *rowe* 1; die Londoner urkunden *fewe*, *shewe*, *shawe* (Morsbach 74), später

Digitized by Google

shewe R 15, 17, 22 u. ö., ebs. in Norfolk (Schultz 20), aus den Paston Letters belege ich *shew* u. ä. Wo I 353, 1JP II 210, 2JP II 295, EP III 278 usw., *shuyd* MP II (124), *shrowe* < *scrēaw* 2JP III 86 neben häufigem *shrewe* 2JP III 102 u. ö. Caxton hat *ew*, doch *slouth* und *strawe* (Römstedt 25).

Uebergang von ȩ̄ zu *i*.

(§ 96) Der übergang von ȩ̄ > *i* wird durch die zahlreichen reime von ȩ̄ : *i* und die schreibungen von *i* für ȩ̄ in denkmälern des 15. jahrhunderts wahrscheinlich gemacht.

(§ 97) Ein derartiger reim findet sich bereits bei Gower (ae. *līc* : ae. *sēcan*, Fahrenberg 397). Von den Chaucerschülern reimt Lydgate sehr häufig ȩ̄ : *i*; zu den von Schleich s. XXXIX angeführten fällen finden sich gegenstücke fast in allen werken Lydgates. Weiter belege ich (dichtungen, die ĕ mit ĭ binden oder sonst im reim bedeutende vokalische ungenauigkeiten zeigen, sind nicht berücksichtigt): CL *eke* : *like* 561, *degree* : *ye* < *ēage* 132 (das nördliche ē < ē + ȝ ist auch im 15. jahrhundert nicht im südlicheren England zu finden), Ass. L. *del* < *dǣl* (wohl ȩ̄) : *wil* sbst. 227, Gen. *eye* : *certeynte* : *be* 688, MMgd *iyen* < *ēagan* : *kene* 533 a. — Auch in der volkstümlichen litteratur sind beispiele häufig. Vgl. a) mit ae. *ēo* : *helde* pt. : *myld* Cleges 55, *tyne* < *tēona* : *pyne* GR 291, *the* < *þēoh* Stat. Jer. 29, *tre* : *crye* ebd. 166; hier ist auch *i* < kentischem *īo* denkbar, aber nicht wahrscheinlich, weil zwei der drei angeführten denkmäler auch *i* < ē zeigen. b) mit ae. *īe*: *beleue* : *wyue* vMarg. 484, hier ist *i* < *īe* möglich, aber aus analogem grunde nicht wahrscheinlich. c) mit ae. ē u. afz. *é*: *see* (pt. zu *sēon*) : *thee* : *me* Cleges 281 (auch *smyght* < *smītan* : *seyd* = *sēde* 289?), *spede* : *abyde* Cobsam 615, *hynde* < *gehēnde* : *fynde* Unz. T 191, *Aȝye* : *þe* vMarg. 178, *se* (pt. zu *sēon*) : *he* ebd. 328, *feld* : *chyld* ebd. 101, 396, *see* (pt. pl.) : *mandé* Stat. Jer. 49, *se* (inf.) : *hye* < *hēah* ebd. 790.

Aehnlich hat auch Capgrave *leke* < *līc* : *eke* III 504, 605, *seeke* IV 1748, 1804. Nicht für voll beweisend halte ich fälle wie *empere* (*i*) : *peere* IV 210, *desyre* : *powere* III 510, *martire* : *ere* : *lere* Pr 74 u. ä.; hier steht ĭ in suffixen und konnte in nebentoniger stellung zu ə abgeschwächt werden; es ist denkbar, dass die vokale solcher suffixe auch in betonter stellung ins schwanken gerieten.

Digitized by Google

(§ 98) Ich glaube nicht, dass diese verhältnissmässig zahlreichen ę̄ : ī-reime nur als reimfreiheiten anzusehen sind. Mag auch ihre absolute zahl nicht gerade sehr gross sein, so sind sie doch relativ ziemlich häufig, wenn man bedenkt, dass sie nur den wenigen denkmälern mit guter reimtechnik entnommen sind; es wäre doch auffällig, dass gerade diese art ungenauer reime besonders beliebt gewesen sein sollte. Ausserdem zeigen die häufigen schreibungen von *i* für ę̄ (s. § 99 f.) in dieser zeit, dass ę̄ dem alten ī mindestens sehr ähnlich gewesen sein muss; das ae. ę̄ in diesen reimen wird also wohl einen dem früh me. *i* sehr nahe kommenden, oder mit ihm identischen lautwert gehabt haben. Was nun die geltung des ae. ī in diesen reimen anlangt, so hat Luick (§ 181) wahrscheinlich gemacht, dass nicht ī zuerst zu *ei* vorrückte und dann ę̄ zu ī, sondern dass die diphthongierung des ī durch den lautwandel des ę̄ veranlasst wurde. ī kann aber unmöglich zu *ei* geworden sein, nachdem ę̄ bereits den vollen ī-laut erreicht hatte, weil sonst das neue ī gleich dem alten hätte diphthongiert werden müssen. Der übergang des ī zu *əi, ei* muss also in eine zeit fallen, wo ę̄ einen zwischen ę̄ und ī liegenden lautwert besass; d. h. in unseren ę̄ : ī-reimen kann auch das ī nicht mehr intakt gewesen sein. Ungenau sind die ę̄ : ī-reime also jedenfalls, aber die unreinheit ist sehr gering, wenn man ihnen den lautwert ī : *əi* giebt, sie verschwindet fast gänzlich, wenn man für altes ę̄ die vorstufe des ī, den monophthong ę̄/ī, für altes ī die vorstufe des *əi*, den zweigipfligen monophthong (mit ansatz zur diphthongierung) ī̄ annimmt. Zur zeit, wo die Paston Letters geschrieben wurden, die so viele *i* für ę̄ enthalten (vgl. § 101 f.), dürfte diese erste stufe wohl schon überwunden gewesen sein; setzen wir sie ein menschenalter früher an, so kommen wir in die zeit Gowers und finden dort als einzigen vokalisch ungenauen reim in einem höchst umfangreichen werke *līc* : *sēcan*. Obgleich es natürlich unmöglich ist, in diesem einzelnen falle mit sicherheit den lautwert ę̄/ī : ī̄ anzunehmen (vgl. besonders § 105; auch die unvollkommenheit der Paulischen ausgabe ist zu berücksichtigen), so deutet doch dieser reim im zusammenhang mit den eben angestellten erwägungen darauf hin, dass zur zeit der Confessio Amantis die me. längen bereits auf dem wege zu ihren früh ne. lautwerten begriffen waren; wir würden

Digitized by Google

also den beginn der ersten vokalverschiebung noch ins 14. jahrhundert zu setzen haben.

(§ 99) Schreibungen von *i* für *ȩ̄* sind selten bei Pecock: *atwyn* u. ä. 11, 32, *sijk* < *sēoc* 194, 218, 264 u. ö. (vgl. § 101 b), *dide* < *dēd* 159, *relifis* < frz. *relief* 114, auch *britheren* 492, 493, 543, das auf alter kürze beruhen kann. Capgrave bietet nur unsichere fälle: *scryves* 246 neben *schreves* 269 (ae. *scīrgerēfa*) kann durch synkope und metathesis aus *schirreve* entstanden sein; bei *rydy* = ae. *gerēde*, ahd. *bireiti* 294 ist frühe kürzung denkbar. Auch die älteren Londoner urkunden haben nur *byn* und *sike, tithes, betwyn, prist,* die auch schon früher mit (kentischem?) *i* vorkommen (Morsbach 59 f.). Wahrscheinlicher ist der lautwert *i* in *relyved* W 114/15 (frz. *relever*), ferner in *pynalte* E 73, *besiged* E 20, *recived* R 48 der jüngeren staatsurkunden (dazu *byn* E 31, *ryves* < *gerēfan* — vgl. *scryves*? — E 54, 57), *intirment* < *enterrement* Suffolk 1467: 17, 24, wohl auch in *thir* < *þēra* (oder **þĕra* zum sing. *pere*? vgl. Sievers § 337, anm. 3) 1481: 58, 63 (dazu *fysympyl* 1467: 31, 32, *prist(es)* 1481: 56, 58, 1482: 51). In Norfolk erscheinen die unsicheren fälle *fyse* < *fēos* Gilden 60, *meschif* 38, ferner aber *ich(e)* PL I 461, 1482 III 282 u. ö.

(§ 100) Nicht für sicher halte ich ferner die schreibung *ie* für *ȩ̄*, die auf frz. einfluss beruhen kann. Beispiele sind *believe* Capgrave Chr. 278, *bien* < *bēon, hielden* < *hēoldon, hiere* < *hēr* in London (Morsbach 47, 59, 60), *lierned* R 58, *priest* in Suffolk 1467: 38, 1481: 61 u. ö., *fryeres* 1481: 55, *bien* Schultz 20, aus den Paston Letters *appiere* Wo I (343), *bie* < *bēon* Norf. I (319).

(§ 101) Häufig sind dagegen beispiele für den übergang von *ȩ̄* zu *ī* in den Paston Letters. Jedoch scheide ich zunächst aus

a) alle fälle, wo *i* aus *ĕ* entstanden sein kann: *byn* F I 92, AP I (255), 2WiP I (302), *styll* < *stēlan* ClP I (541), *grytte* < *grētan* MP II (290), *chyff* < *chief* MP II (251), EP I 65, *brytheren* 2JP III (15), *bytte* < *bēoton* * I (40), *fyrsenesse* (frz. *fiers*) 2JP II (374), *bryff* < *brief* * I (57).

b) alle fälle, wo *i* möglicher weise auf kentischem *īo* statt *ēo* beruhen könnte, obgleich dies *i* in Norfolk kaum zu erwarten ist: *byen* < *bēon* AP I (88), *syyng* < *sēon* MP II (192), *syke* < *sēoc* MP III 61, 2JP III 117, 3JP III 259 u. oft, *prist(e)* 2WiP I (303), MP II 179 — *prustes* MP II 197 —, *fye* < *fēo*

Digitized by Google

MP I (206), *atwyen* < *on twēonum* 2JP III 104, 199 u. ö., *betwyn* 2JP III 116 u. ö., *knywe* < *cnēow(on)* 2JP III 164, 222, *lyepe* < *hlēop* 2JP III (235), *hild* < *hēold* Norf. I (315), *lyse* < *lēosan* *III (308).

Demnach bleiben noch folgende fälle als sicher übrig:

(§ 102) a) etymologisches *ē*: MP *fyle* < *fēlan* II 178, 195, 196, *hyr(e)* < *hēr* II 178, 185, 198 u. ö., *lyte* < pt. *lēt* II 185, *spyde* < *spēd* II 188, 198, 202 u. ö., *symyth, symyd* (ae. *sēman*) II 185, 186, 202 u. ö., *wyry* < *wērig* II 188, *kype* u. ä. < *cēpan* II 187, 197, 198, *dymeth* (ae. *dēman*) II (193), *hyde* < *hēd* II (291), *agryed* (frz. *agréer*) II 179, (191), *appyr(e)* < *appareir* II (189, 193), *chyre* < *chiere* II (225), — 1JP nur *agry* II (28) — 2JP *besyche* < *besēcan* u. ä. II (92, 93, 416), *hyde* < *hēd* II (417), *qwyen* < *cwēn* III (17, 83), *appyr* II (416), *fryer* III (235), *qwyr* < *cuer* III (16). — Ferner kommt hinzu *ryves* (ae. *gerēfa*) *III (108); nach *scryves*? (vgl. § 99).

b) schwankendes *ē* (in Suffolk meist *ę̄*) : *ryed* < *rædan* 3JP III 41, *thir* < *pær* MP II (76, 142), *shype* < *sceāp* MP II 185, 196, 201, *thyme* < anglisch *þēm* neben *þām* (Sievers § 337, anm. 4) *II (320).

c) etymologisches *ę̄* : *dyell* < *dælan* (in Suffolk meist *ę̄*) 3JP III 41, *lyve* < *lēaf* (erlaubnis; schon bei Chaucer oft *ę̄*), 2JP III (153); *ichc* < *ælc* 2WiP II 109, 2JP III 128, 3JP II 41 u. ö.

Bei Caxton ist *ie, ye, i, y* für *ę̄* ziemlich häufig (Römstedt 17); dagegen wird im 16. jahrhundert, wo der *i*-laut für *ę̄* von den orthoepisten ausdrücklich bezeugt ist, trotzdem fast nie *i* geschrieben, etwas häufiger *ie*, das sich ja bis heute erhalten hat.

Uebergang von *i* < *ei*.

(§ 103) Wahrscheinlich deuten die § 97 aufgeführten reime von *ę̄* : *ī* auch auf die diphthongierung des *ī*. Sonst wüsste ich aus werken des 15. jahrhunderts nur anzuführen *myn* : *pyne* : *fyne* : *lyne* < *gelegen* K. Orl. 115, *assigned* : *joyned* Edw. 273, einige beispiele aus Ed. Eth. (*by* : *wey, lay*; *syde* : *leyde, by* : *prey* Fischer 202, 205, auch *enmyȝe* : *obeyȝe* Ed. 851!) — ebs. *smyght* < *smītan* : *seyd* < *sægde* Cleges 289 (oder: *sǣde*?), *fynde* : *yschent* Audelay 8? — und aus Capgrave *avayle* :

Digitized by Google

perayle Kath. V 1014, wo jedoch reim zweier unbetonten suffixe möglich ist.

(§ 104) Wichtiger sind einige schreibungen der prosa. Capgrave bietet *sweire* < *escuyer* 284, *mateynes* 127 (freilich in fakultativ nebentoniger silbe). Eine urkunde von Herefordshire hat schon 1389 die wichtigen beispiele *weyf* < *wīf* W 25/22, **seynge* < *singan* 25/11, die Suffolker testamente *aweys* < frz. *avis* 1467: 33, die Norfolker gilden *seynge* < *singan* 34, die Paston Letters *abeyd* < *ābīdan* MP II 26, *deseyre* < *desirer* 1JP I (430), *weysse* < *wīse* MgP III 325, auch *voysyt* < *visiter* 3JP II (233)? Dass dagegen neben dem diphthongierten vokal der ursprüngliche gesprochen werden konnte, machen *desure* *I (442), *Glouceterschure* Chr. 189 wahrscheinlich. Hierher werden auch gehören die schreibungen von *e* für betontes *i*. Vgl. bei Capgrave: *schere* < *scīr* 248, 258, *Erlond* u. ä. 85, 117, 271 u. ö., *Erischman* 234 neben *Yrland* u. ä. 137, 247 u. ö. (Oft belegtes *Ser* < frz. *sire* mag als proklitische silbe vor eigennamen den ton verloren haben, *threes* < *þrīes* 3 an *three* angeglichen sein.) Die Suffolker testamente schreiben *leche* < *līc* 1467: 16 und *shere* < *scīr* 1481: 56, die Paston Letters *leke* u. ä. < *līc* 2WiP I 86, MP II 176 u. ö., 1JP I 349, 2JP II (245), *lekyth* u. ä. 2WiP II 108, MP II 21, 1JP II 209 u. ö., *abedyn* < *ābīdan* 2WiP I 515, *redyng* (ae. *rīdende*) ClP II 259, *wrete* < *wrīte* MP I (76), *nebers* (ae. *nēahgebūr*) MP II (194), *tedyng* (an. *tīþindi*) 2WiP I (296), *mene* < *min* Norf. I 70, *Erland* *I (336), *schere* < *scīr* MP I 179 f. u. ä.

Caxton hat einmal *leke* und *desered* (Römstedt 20); Tyndale druckt *deney, they* < *þīn*, dazu *heyred* < *hȳred*, *bey* < *bycgan dreye* < *drȳge* (Sopp 22), bei Tottel findet sich einmal *wheile* (Hoelper 27).

(§ 105) Was den beginn der diphthongierung des *ī* betrifft, so haben die erwägungen von § 98 gezeigt, dass er jedenfalls noch ins 14. jahrhundert zu setzen ist. Die Herefordshirer (Londoner? vgl. § 13 a) und Norfolker formen *weyf, seynge* von 1389 bieten hierzu eine willkommene bestätigung; sie sind ferner ein indirekter beweis dafür, dass das *ę̄* schon damals einem dem *ī* sehr nahe kommenden lautwert gehabt haben wird. Der beginn der vokalverschiebung wird dann wohl noch etwas früher anzusetzen sein, als die dort angestellten überlegungen es verlangten.

Digitized by Google

Besonderheiten französischer *e*-laute.

(§ 106) 1. Afz. *message, messagier* erscheint in den Paston Letters mit *a* in der stammsilbe, vgl. *massache* MP II 99, *massanger* MP I 177, *massenger* MP III 61, 2JP III 117, 166, *masenger* WaP III 225, ebs. in einer Norfolker urkunde *massage* 1451 PLI 191.

(§ 107) 2. Für normannisches *ẽ* < lat. *e* + *n*, das in der schriftsprache üblich geworden ist, erscheint in den Paston Letters bisweilen das spätere zentralfrz. *ã*, vgl. *jantylman* MP I (268), EP I (71), 1JP I (295), 2JP II (41), *jantylwoman* EP III 278. In einer späteren staatsurkunde findet sich *Franche* (ae. *frencisc*) E 2, jedenfalls unter einfluss des sbst. *France*.

(§ 108) 3. Die komposita von *tenir* erscheinen in unseren quellen nicht nur mit *ẽ*, sondern auch mit *ey*, das auf einer anbildung an frz. *-teyne* < *-tingere* beruht. Wycliffe hat sogar fast in allen teilen der Bibel überwiegend formen mit *ey*, vgl. *susteyne* Dan. XI 15, *conteynynge* 1 Makk. XV 2, *perteyneden* 2 Makk. IV 28, *susteyne* Röm. XV 1, *conteynen* 1 Kor. VII 9, *absteyneth* 1 Kor. IX 25, *susteyne(den)* Ezech. XXII 14, in den teilen nach M jedoch kann ich nur die drei *e*-formen *abstene* 1 Petr. II 11 a, *sustenynge* Jud. I 7 a und *sustenyd* Offenb. II 3 a belegen. Sonst finde ich *e* nur dreimal (*conteenynge* Dan. III 97, *conteneth* 1 Makk. XII 7 und *perteneth* Mark. IV 38) in der älteren und einmal (*perteneth* Apost. XXIV 25) in der jüngeren fassung.

Auch bei Pecock überwiegen im allgemeinen die *ey*-formen. Vgl. *conteyned* 143, 262, 304 u. ö. (kein *e*), *absteyne* 491, 493, 559 u. ö., *abstene* 78, 188, 228 u. ö. (*e* häufiger als *ey*), *menteyne* 69, 116, 236 u. ö., *mainteyners* 549, *meyntene* u. ä. 68, 89, 115 u. ö. (*e* häufiger), *perteyne* u. ä. 32, 98, 228 u. ö., nur einmal *pertenyng* 47, nur *susteyne* u. ä. 98, 115, 370 u. ö.

Chaucer und Hoccleve verwenden nur die ursprünglichen *e*-formen, vgl. Cromie und für Hoccleve *susteene* : *greene* MP 5/148, ebs. MP 36/362, 127/475, RP 1224, 2806, 5144, *mayntene* : *kene* RPr 91/2514, MP 11/86, *obteene* : *weene* MP 159/552, 231/435. Aus Lydgate kann ich nur einen ziemlich sicheren reim mit *ey* nachweisen: *obteyne* : *reyne* (frz. *regnier*) AG 2085; unsicher ist *menteyn* : *peyn* : *ageyn* AG 747 (= *menteen* : *pine*

Digitized by Google

sbst. zu ae. *pīnian* : *ageen*?), sonst erscheinen *e*-formen, vgl. *mainteine* : *susteine* : *greene* Ä 195, PS 137, *absteine* : *vnclene* Th 360 a usw. Die übrigen Chaucerschüler scheinen nur *ey* zu kennen, doch sind belege nicht häufig und unsicher, so *susteyne* : *peyne* Bokenam XI 338, *sustaine* : *faine* < *fægen* MMgd 537 a, ebs. 532 b, *susteyn* : *complayne* : *certayne* Gen. 1062. In der volkstümlichen litteratur sind beispiele ebenfalls selten; die reime deuten auf *ey* und *e*, vgl. Lonelich *susteyne* : *compleyne* XVIII 271, XXIII 599, ebs. XXVIII 333, XXX 208 u. ö. (doch vgl. § 109), daneben *sosteyne* : *seyne* < *sēon* XXX 385, Beryn *sustene* : *deme* 3767.

Capgrave kennt beide formen. Vgl. in Kath. *susteene* : *beene* : *queene* V 376, ebs. IV 1062, 1340, 2328, *susteyne* : *certeyn* : *seyn* < *secgað* V 984, ebs. V 640, 1121, in Chr. *meynten(ed)* 218, 258, 277 u. ö., *meynteyn* u. ä. 8, 97, 278 u. ö., *conteyned* 172, *susteyne(d)* 68, 130, 225, 280.

In den Londoner urkunden finden sich ebenfalls *e* und *ey*, vgl. *meyntene* LG 6, 7, 9 u. ö., *conteynyng* W 99/5, *meynteigne* u. ä. M 16, 17, *susteyne* M 8; in den späteren Staatsurkunden ebs. *appertene* E 16, *contenyng* E 12, *sustene* E 34, *mayntene* R 70, *pertenyng* R 20; *apperteyne* E 16, *conteigned* E 73 u. ö., *reteigned* E 20 u. ö., *susteine* E 33, *deteigne* R 71, *perteynyng* R 11 u. ö. Nur *ey* erscheint in Suffolk, vgl. *conteynyd* u. ä. 1470: 50, 47, 1481: 59 u. ö., *perteynyng* 1467: 43, 1470: 45, 1481: 61 u. ö., doppelformen in den Norfolker Gilden, vgl. *meynten(en)* 14, 40, 43 u. ö., *susten* 114, *mey(n)teyn* nur 62, 88; dagegen bieten die Norfolker urkunden der Paston Letters nur *maynteynyth* 1451 I 190, *perteyneth* 1459 I 462. In Worcester finde ich *meyntend* 382, *maynteyne* 389, *apperteynynge* 383, 407.

Auch die Paston Letters bieten beide formen, vgl. *meynten* u. ä. MP I (200), II 83, (189, 208, 341), Norf. I 510, *meynteyn(ed)* F I 172, 174, MP II 83, *absteyne* * II 380, *conteyned* F I 418, *conteynyng* * II 223, *aperteineth* Norf. I 312, *opteyned* * I 402.

In Caxtons RF finde ich *mayntene* 65.

(§ 108 a) 4. Afz. *ei* < vlt. *ē* ist, soweit es nicht zu *e* monophthongiert wurde, im Me. nach normannischer art erhalten. Doch finden sich auch einige belege für zentralfrz. *oi* < *ei* (Behrens 138), so *devoyr* u. ä. MP II (142), III 62,

Digitized by Google

1JP II (237), *proye* < *praeda, havoir, royame, moyan* (Römstedt 26).

(§ 108b) 5. Frz. *querre* erscheint im Me. mit *e* und *i*. Aus der Bibel belege ich *enquyride* Dan. II 14a, *enquere* (inf.) Apg. XXIII 20b, *I requyre* Phil. IV 17. Pecock hat nur *requirid, requirith* 9, 17, 92 u. ö., *enquiraunce* 134, Chaucer dagegen stets *enquere, requere* (t. Br. § 68β), auch bei seinen schülern erscheinen meist *e*-formen (vgl. §§ 67, 3; 68, doch auch § 97); *i* finde ich in *require* inf. : *desyre* Dor. 304. Capgrave kennt nur *requirith* Chr. 88, *inquiring* 79, *inquired* u. ä. 51, 116 u. ö., ebs. die Londoner testamente: *I require* W 89/4, 107/30. Die Londoner urkunden späterer zeit dagegen haben neben *require, enquire* (inf.) E 69, R 16, 57 u. ö., (konj.) R 57 auch *enquere* (inf.) R 85, (konj.) R 86, *requiereth* R 70. In Suffolk ist fast nur *i* üblich: *I require* 1467: 19, 1482: 54 u. ö., inf. 1482: 51, konj. 1481: 67 u. ö., *requireth* 1467: 29, *required* 1481: 59 usw.; seltene ausnahme ist *requerith* 1467: 30. Die spärlichen belege aus Norfolk lauten *inquere* u. ä. (inf.) 1451 I 190, 191, *requere* (inf.) 1459 I 461, *I require* 1482 III 286, *required* 1459 I 463; in Worcester erscheint *enquered* 388, *requireth* 395 u. ö. *required* 377 u. ö., *require* (inf.) 387 u. ö., (konj.) 391 u. ö. In den Paston Letters haben nur *e* 1JP: *enquere* inf. III (429), *I requer* III (430) u. ö. und 3JP: *I requere* III 68, *enquer* (imp.) III 82, (inf.) III 49, *enqweryd* III 49 u. ö.; 2JP dagegen neben *requer* (imp.) II (414), *inqueryd* II (40) auch *enquire* (imp.) III 86, F *enquere* (inf.) I 94 u. ö., *inquire* (inf.), *requyre* (imp.) I 174 und MP *enquere* I (355), *inqueryd* II (32) usw., *require* (inf.) II 21, *requyryng* II 201 usw.

(§ 109) 6. Frz. *ai, ei* erscheint im Me. — z. t. in anglonormannischer art — oft mit dem monophthong *e*. Die Bibel bietet an bemerkenswerten fällen *perceuyde* Mal. III 16a, *obeschide* 1 Petr. III 6a, *disperide* 2 Makk. IX 18b; Pecock schreibt *apperre* < frz. *empeirer* 305, *conceueden* 90, *perceue* 9, *receue* u. ä. 68, 69, 71, *prent, prentid* (zu frz. *empreinte*) 18, 38. Hierher werden auch zu stellen sein die reime *treyne* : *keem* (pt. sg. zu *cuman*; Ms *come*) Stat. Jer. 106, *faynt* : *lent* : *went* : *entent* usw. Lamb. II 79/16, *eyre* (frz. *air*) : *were* Dor. 139, *conceite* : *mete* < ae. *mete* : *ete* B. Curt 243, *preise* (zu afz. *preiser*) : *pleise* usw. (frz. *plaisir*) Part. 1518, *certeyn* : *heyn* < *heonon* Lon. XXI 303, *attayne* : *ayene* : *meane* (frz. *meien*

Digitized by Google

Edw. 273, *ataine* : *blame* : *schame* : *same* Brompton 7 (mit übergang des *ā* zu *ę*?), und aus Capgraves werken *consele* : *fele* : *stele* II 459, *counceled* u. ä. Chr. 55, 64, 256, *merveled* 58 (doch kann auch germanische betonung mit schwächung des suffixvokals vorliegen), *egel*, *egil* (frz. *aigle* 273), *ple(e)* < *plait* (daneben *plet*) 222, 235, *pleted* 29, 156, *recevyed* 200, *mehir* (frz. *maire*) 243. Die Londoner urkunden bieten *ordene* W 2/3, 65/2, *constrene* E 72, *fenyng* R 53, auch *recived* R 48, die Suffolker Testamente *pere* neben *peyre* 1467: 40, die Norfolker Gilden *ordened* 84, 85, *enplede* (frz. *plaidier*, daneben *pledier*) 84, 96, die verfassung von Worcester *receve* 403. In den Paston Letters begegnen *receve* u. ä. 2WiP I 515, MP II 178, 188, 196 u. ö., *perseve* † 3WiP III 362, *feth* MP II 187, 2JP II (416), *preyng* (orthographisch statt *preyyng*?) Norf. (?) I (334) — vgl. *seyng* sagend MP II 215, 216 u. ö. —, *stretly* * III (310), *mester*, *measter* u. ä. * III 226, 227, 228 neben *maister*, *master* MP II 85 u. ö.

3. o- und u-laute.

ae. *ŏ* (und früh gekürztes *ō*).

(§ 110) *ŏ* erscheint vor gewissen labialen konsonanten (*b*, *m*, *w*) im Me. bisweilen als *ŭ* (Morsbach Gr. § 120, anm. 3). So finden sich im Beryn die reime *woll* (will) : *full* 3145, : *pull* < *pullian* 3615, *wors* : *purs* (frz.) 2954, 3633, : *curs* < *cursian* 3884, bei Capgrave *Munday* 179, 273, in den älteren Londoner urkunden gelegentlich *wull*, *wurthy*, *wurshipful* (Morsbach 64 f.), in den jüngeren Staatsurkunden ausserdem *yuven* (pz. pt. von *giefan*) E 61, 64, 76 und *furth(with)* E 3, 20, 40 u. ö., R 15, wo ae. *furþor* eingewirkt haben kann. Das Suffolker Testament von 1467 bietet *burde* 23, *cuppeburd* 25, *wurshippe* 17, ebs. wohl auch *wourld* 19, 38, eine Norfolker urkunde von 1482 *wulle* PL III 281, 282, 283. In den Paston Letters erscheinen *wull* MP II 249, III 23, 25 u. ö., 1JP I 233, 276, *wurchepfull* u. ä. (s. § 74). Auf frz. (norm.) regelrechtem *u* beruhen *recummend* 2WiP I 86, *gouvernaunce* Wo I 353. Bei anderen wörtern kann ausser *ŭ* aus gekürztem *ō* auch (wahrscheinlicher) *ū* < *ǭ* vorliegen: *wurd* u. ä. 2WiP I (302), 515, MP I 113, Norf. III 168 usw., *wurthe* 1JP III (429), *wuld(e)* AP I (255), 2WiP I 87, MP II 249, (373), III 24, 1JP I 233,

Digitized by Google

Norf. I 193. Ferner erscheint *u* in dem satzunbetonten *upun* 1JP I 233.

(§ 111) Zu ae. *brōhte* belegt Morsbach einmal die form *brahte* (Gr. § 120, anm. 2); eine ähnliche form scheint zu grunde zu liegen dem reim *browghte* : *cawhte* < **cahte* Lon. XVIII 57. Ungenau dürften sein *bowght* < *bohte* : *nowght* < *nāwiht* : *tawght* < *tæhte* : *thowght* < *þohte* PlSa 722, *becaught* : *bought* Rom. Auf. 200.

(§ 112) In den Paston Letters sind noch auffällig *last* (ne. *you lost*) MP II (373) — hierher auch *mast* < *mōston* 1JP II (237)? —, ferner *werd* < *word* MP III 63, II (62, 132, 225 u. ö.), 1JP II (237), 2JP II (246), Norf. II (206) — ebs. Mank. 576 —, *derst* < *dorste* MP II 201 (251), *schertly* (ae. *sceort* 2JP II (374), *Thersday* < *Þōresdæg* MP II (259), ähnlich für frz. *u bergeys* < *borgeois* 3JP III (53, 55). Die häufigkeit dieser formen deutet darauf hin, dass bereits im 15. jahrhundert neben der modifikation von *e* auch eine solche von *o* bestand, dass also die aussprache von ne. *word, durst* älter sein wird, als man gewöhnlich annimmt.

ae. *ŭ*.

(§ 113) 1. In offener silbe bieten viele me. handschriften *o* statt *u*; auch finden sich in den meisten nördlichen, auch manchen mittelländischen denkmälern reime von *ŭ-* : *ō*, die zuletzt von Luick durch einen übergang von *ŭ-* > *ō* erklärt worden sind.

Ob Chaucer wirklich *loue* : *behoue* gereimt hat, ist fraglich (Luick § 507); auch unter seinen schülern haben nur wenige derartige reime; *wone,* das bei Hoccleve und sonst mit *ō* gebunden wird, wird wohl aus an. *wani* abzuleiten sein (Morsbach Gr. § 122, anm. 2). Sichere fälle bieten nur Lydgate (*com* inf. : *doon* pz. AG 1218), Bokenam (Hofe 222), Court of Love (s. § 125), der roman von Partenay (Hattendorf 25), und Karl von Orleans (Münster 12). Auch in der volkstümlichen litteratur sind sichere beispiele verhältnismässig selten. Vgl. Lonelich *come* pz. : *dome* XVIII 319, *sone* < *sunu* : *done* pz. XXVII 85, *some* < *suma* : *com* pt. XXV 214, XXX 56, 440, Cobsam *bycome* pz. : *home* (*ō*? vgl. § 119) 404, *some* : *crome* < *cruma* : *mone* (ne. *moan*) : *do*(*ne*) 375, Beryn *son* < *sunu* : *doon* 884, *icome* : *home* 1008, : *ilome* u. ä. 329, 1311, : *cristendom*

Digitized by Google

2747, : *wisdom* 4021, Ow. Miles *cumme* : *home* B 66, Ryman *aboue* : *behove* : *love* LXXV 1, *aboue* : *dove* taube (< **dufa*? vgl. Luick § 552) : *behove* LXXXIX 1, *loue* : *moue* (oder ǭ?) ebd. 2, *sonne* < *sunu* : *done* XCI 3, *aboue* : *loue* : *proue* (oder ǭ?) XCVI 7, *sone* < *sunu* : *done* : *wonne* pz. (!) CLX 2, Abr. Is. *sonn* < *sunu* : *goon* < *gān* (ǭ? vgl. § 119) 420, Pl. Sa *come* : *wysdom* (fakultativ unbetont) 427; einige beispiele auch in Nature (Brandl XXXV). Aehnlich reimt Capgrave *loue* : *rofe* III 1233, : *behoue* Pr. 41, I 755, : *aboue* : *behoue* (: *loue*) II 251, 940, 1360, *come* : *sone* < *sōna* II 869, *sone* < *sunu* : *don*(*e*) III 1401; IV 1681 usw.; auch *loue* : *aboue* : *houe* (ǭ zu ae. *hof* = ne. *hover*!) II 16, 912.

Die orthographie der prosa bevorzugt für *ŭ*- überall die schreibung *o*; jedoch scheint hierfür nicht immer die stellung in offener silbe massgebend zu sein (vgl. § 114). Stets findet sich *o* bei Wycliffe (ausser häufigem *cume* in K¹, s. Gasner 112), Pecock (z. b. *come* 76, *undirnome* 456, *shoned* zu ae. *scunian* 227, *sones* 173, *loue* 431), Capgrave (z. b. *come* 12, *some* (pl.) 44 — *summe* 10 u. ö. —, *somyr* 281, *son* 19, *above* 10, *love* 3, *walnotes* 312), in den Londoner urkunden (Morsbach 35), ebenso gegen ende des jahrhunderts (*come* R 24, *some* R 19, *above* R 46, *love* R 23, auch *somme* R 14 u. ö., *comme* R 61, *son*, *sonne* < *sunu* R 44, selten *summe* R 79, *luff* R 48), den Suffolker Testamenten (z. b. *come* 30, *sone* 37, *aboue* 46, *woodes* 61), den Norfolker Gilden (ausser einmaligem *missumr*, wo *u* in unbetonter silbe steht, s. Schultz 11), den späteren Norfolker urkunden (*somer*, *above* PL I 462, *sone* III 285), der verfassung von Worcester (*come* 381, *somer* 385), den Paston Letters (z. b. *come* 1WiP I 26, 1JP I 518, 2JP III 102, 3JP III 12 usw., *mydsomer* u. ä. MP II 176, 1JP I 519, 2JP III 86 usw., *sone* 2WiP I 87, 1JP II 210, 2JP III 117 usw., *woode* u. ä. MP II 176, 2JP III 139, 3JP III 31 usw., *above* MP II 185, 1JP I 252, 2JP III 86 usw., *love* MP I 179, 1JP I 276, 2JP III 103 usw. — ausnahmen s. § 114; *oo* findet sich in *soon* < *sunu* 2JP III (59), *soom* < *suma* Norf. I 510 (vgl. § 27?) — und bei Caxton (Römstedt 15 f.).

(§ 114) In den Paston Letters erscheint einige male *ou* für *ŭ*- : *aboufe* F I 94, *coum*(*e*), *choulle* < *sculon* MP II 240, *soume* MP II 241.

Digitized by Google

(§ 115) 2. In geschlossener silbe reimt *u* nur höchst selten mit *ō*; ich finde nur die beispiele *sonne* < *sunne* : *mencione* : *done* < *gedōn* Wade 2249, *wonne* < *gewunnen* : *done* Ryman XXI 3, CLX 2, wo für *dōn* wohl die aussprache **dŭn* anzunehmen ist. Die prosa dagegen hat auch hier oft *o*. Die Bibel bevorzugt *o* nach *w* und verwendet es ziemlich häufig vor nasal (Gasner 111 f.); Pecock schreibt meist *o* in dieser stellung (*monke* 460, *bonde* pz. 297, doch *sungun* 201, aber auch *fortherith* 263, 304), ebenso gewöhnlich Capgrave: *wonne* 185 u. ö., *wonderes* 14 u. ö., *dronchin* 74 u. ö., *songen* 73, *tonge* 6 u. oft, *monkis* 99 u. oft, jedoch auch öfters *hunte* 132, *nunnes* 308, *wunne* 155, *sunne* 51, *tunne* 51, *asundir* 11, *begunne* 4, *munk* 94, *tunge* 137; ferner steht *o* vor *r* in *Dorham* 192, *morned* 46, *wolle* sbst. 35 u. ö., *trost* 2 u. ö. Die Londoner urkunden haben meist *o* vor nasal und nach *v*, *w* (Morsbach 34 ff.), ebenso die jüngeren staatsurkunden *none* < *nunne* E 2, *tonne* < *tunne* E 77 u. ö., *wolles* < *wulle* E 78). Die Suffolker Testamente bieten *nonnes* (ae. *nunne*) 1482: 50, *monk* 1467: 16, *songge* ebd. 17, doch *nunne* u. u. 1467: 35, 1481: 55, 56; in den Norfolker Gilden scheinen *o* und *u* unterschiedslos zu wechseln (vgl. Schultz 10). Die Paston Letters schreiben wie Capgrave *som* (ae. *sum*, aber auch *suma*, *sume* u. ä.) MP II 179 (*sum* MP II 203), *ronne* F I 418, *sonne* (ae. *sunne*) MP II 196, *bond* 2JP II 210, 3JP III 41, *fond* MP I (207), 3JP III 256, *ondre* 2JP III 103, *sondery* MP I 110, *woll* sbst. 2JP II 211, auch *hosbond* MP I 81 u. ö., *trost* 1JP I 275, *horte* < frz. *hurt* 2JP III 114 — *u* selten in *Lundon* 2WiP I 87, 515 f.! —; auch Caxton bevorzugt *o* in der nähe von nasal und *v* (Römstedt 15 f.).

(§ 116) Die schreibung *o* für *u* in prosaischen denkmälern wird anders zu beurteilen sein, als die schreibung *i* für *e* (§ 50). Letztere findet sich fast nur in offener, erstere dagegen ebenso häufig in geschlossener silbe. Sie lässt sich daher nicht mit sicherheit auf eine lautveränderung des *u* zurückführen, sondern kann ebenso gut schreibereigentümlichkeit sein. Dass aber das nördliche *ǫ* für *u-* im 15. jahrhundert auch in südlicheren gegenden (darunter Norfolk und Suffolk) vorkam, scheinen die reime von *ŭ* : *ǫ-* zu erweisen.

(§ 117) Einige male erscheint *ou* für *ŭ* (vgl. § 114): *wouman* Suff. 1467: 17, *poule* < *pullian* Norfolk 1459 PL I 462; in den

Digitized by Google

Paston Letters finde ich nur *oundyrstond* * I (75); dazu vielleicht *ous* * II 213, *woulde, wourde, wourshipful, wourld* (s. § 110). *oo* für *ŭ* (vgl. § 113) findet sich in *boot* < *but* < *beūtan* MP I 178. — Ziemlich häufig steht auch *w* für *u*: *ws, wp, cwm* MP III 24, *stwfe* (*ŭ* < *ŏ*!) III 25, *swster* ClP II 19, *worchypfwl, mwche, cwntre, xwld* ClP I (540 f.).

(§ 118) Auffällig sind *sendry* (ae. *sundry*) 2JP II (374), *reterned* * I 73, *herte* (ne. *hurt*) MP II (386), vgl. darüber das § 112 gesagte — hierher auch *trend* < *turned* : *ende* Beryn 2038? —; ferner *vus* < *ūs* MP II (386), *Wolinster* = ne. *Ulster* Chr. 175, *mast* < *must*? (ae. *mōste*) 1JP II (237).

ae. *ō*.

(§ 119) 1. *ǭ* und *ǭ* werden weit weniger streng geschieden als *ē̜* und *ę̄* (§ 64 ff.). Chaucer bindet nicht ganz selten etymologisches *ǭ* und *ǭ* im reime, doch wird in den meisten fällen erhöhung des *ǭ* zu *ǭ* eingetreten sein. Sicher ist dies (z. t. nach ausweis des Ne.) in den fällen, wo vor *ǭ* ein *w* ausgefallen ist, so *twā, hwā, swā* (ähnlich in *wā, cnāwan*?) und (nach dem lautstande vieler ne. mundarten) in ae. *gān, hām,* vielleicht auch in **bāþā* (ne. *both*). Ungenaue reime scheinen zu sein *sothe* : *wrothe, to* : *mo,* ferner *doon* : *-ǭn*. Fast dieselben fälle finden sich auch bei Gower. Vgl. t. Brink § 31, Cromie, Fahrenberg s. 393 f., Luick §§ 112, 143. Reime von *two, who* mit *ǭ* sind in den werken der Chaucerschüler häufig. Hoccleve bindet ausserdem einmal *done* mit *allone* RPr 5447, bei Lydgate reimen die präterita der *ei*-reihe mit denen der *ē*-reihe, so *abood* : *stood* (: *blood*) EFr III 624, 1083, 1189, AA II 1625, III 93, ferner *abood* : *blood* Ä 293, *knowe* : *blowe* EFr II 673, *abrode* : *stode* AA III 121. Bokenam bindet *sowe* < *sāwan* : *growe* II 445, *knowe* : *blowe* III 97, *before* : *loor* < *lār* : *swor* : *moor* III 770. Die übrigen Chaucerschüler und die volkstümlichen dichter gestatten sich im allgemeinen dieselben freiheiten. Für Capgrave vgl. *goo* : (*per*)*too* : *doo* I 422, *gon* : *idoon* I 766, *goo* : *thertoo* : *moo* V 620, : *too* < *twā* : *ondoo* IV 1899, *doo* : *fro* < an. *frā* I 456, : *moo* : *soo* I 452, *doone* : *oone* II 1169, *woo* : *agoo* : *vnto* Pr. 221, *know* : *growe* II 524, 538, IV 696.

(§ 120) 2. Auf den übergang von *ǭ* > *ū* scheinen einige reime von *ǭ* : *ū* zu deuten, die wohl ähnlich zu beurteilen sind

Digitized by Google

wie die bindungen von *ę̄* : *ī*, da *ē* und *ō* sich meist parallel entwickeln; allerdings sind im gegensatze zu jenen die beispiele recht spärlich. Vgl. *hoode* : *coode* < *cūþe* Lydgate PS 104, *shoon* : *doun* < ae. *dūn*, *sown* (frz.) PS 152, 154, *growe* : *alowe* < *alouer*, *flowe* : *avowe*, *growe* : *ynowe* < *genōh* (doch auch *growe* : *knowe*, *sowe*, *throwe*) Palladius (s. Reimindex), *growe* : *inowe* Dor. 238, ferner im schlecht reimenden Beryn *growe* : *bowe* < *būgan* 1066, *gouse* < *gōs* : *house* < *hūs* 428, sodann mit dem lautwert *ŭ* : *ŭ* noch *must* < *mōste* : *lust* Bokenam XII 304, Lon. XXVII 109, *mut* < *mōt* : *foot* : *I put* K. Orl. 232. Aus Capgrave gehört vielleicht hierher *behoue* : *loue* (§ 115) : *shoue* < *scūfan* V 1845.

(§ 121) Die prosa bietet ebenfalls nur spärliche und z. t. unsichere belege. Pecock schreibt *boundage* (ae. *bōnda*) 454, *boundis* (ae. *bond*) 33, 56, 70 u. ö., *houndis* (ae. *hond*) 30, *knouwing* (*ǭ*? s. § 119) 429, *schulde* 184, 472, 487 u. oft (< nh. *sculde*? s. Sievers § 423 anm. 1), *schuting* (ae. *scēotan*) 120, *ȝutting* (ae. *gēotan*) 138, *must* 87, 89, 101 u. oft, Capgrave *schuld* 149, 155, 157 u. oft, *s(c)hould* 177, 285, *woulde* 120. Die Londoner urkunden haben nur die sehr zweifelhaften fälle *shulde* und *muste* (Morsbach 148 f.), ebenso später *shuld* R 19, 24, 49 u. ö., *must* R 22, in Suffolk erscheinen *wourshippe* u. ä. 1467: 18, 40, 41 u. ö., *wourdis* 1467: 18, *shulde* u. ö. 1467: 18, 27, 1481: 57 u. oft, *must* 1467: 26, 31, in Norfolk *doun* < *dōn*, *amounges*, *wroung* (Schultz 6, 11), *shulde* 1459 PL I 461, 463, in Exeter *down* < *gedōn* 331. Doch scheint auch *ou* für *ǭ* zu stehen in *outhe* < *āþ* R 12, *houly* < *hāl* Suffolk 1481: 57, *sowle* (afz. *sol*, ne. *sole*) 1467: 45, 49. Aus den Paston Letters belege ich *mut* < *mōton* MP III 25, *mutte* < *mōt* Norf. (?) III 291, *must* 2JP II 295, *hume*, *humward* < *hām* (s. § 119) Norf. I 195, II (148), dazu *schuld* u. ä. 2WiP I 515, II 109, MP II 184, 2JP II (370), *wulde*, *wurd*, *wurthe* (s. § 110), auch *churtly* < ae. *sceort* AP I (219)? *ou* erscheint in *goud(e)* MP I (355), * I (95), *coume* < *cōmon* MP II 240, *kowmb* < *comb* MP I (68), *woulde* MP II 239, 240, 241 u. ö., *wourchipful* MP II 238, *wourde* II 239, *choulde* MP II 238, 239, 240 u. ö. (doch vgl. § 110, 117), dazu *shwld* MP III 24, *mwste* < *mōste* ClP II 19, *hwm* < *hwām* s. § 117, 124 a und mit sicherer länge *sshuwlde* MP I (438). Gelegentlich scheint *ou* auch für *ǭ* zu stehen, vgl. *I aboude* Norf. II (15), *outhe* < *āð* R 12, *soule* u. ä. Suff. 1467: 37, 38, *nowne*

Digitized by Google

< *nān* Norf. II (146), *pout* < *potian* (ne. *put*) Norf. I 70, ebs. *u* in *huld* < *healdað* MP II (191) — vgl. Morsbach Gr. § 118, anm. 4 — und *wut* < *wāt* MP III 24.

(§ 122) Aus den reimen und schreibungen des 15. jahrhunderts lässt sich also ein sicheres urteil über das vorrücken des $\bar{o} > u$ nicht gewinnen. Da jedoch die $\bar{o}$-laute sich gewöhnlich mit den $\bar{e}$-lauten parallel entwickeln, wird wohl für das $\bar{o}$ im 15. jahrhundert bereits ein dem $\bar{u}$ sehr nahe kommender laut anzusetzen sein.

(§ 123) Auffällig sind in den Paston Letters die schreibungen *I dewe* < *ic dō* MP I 112, *gyudenesse* * III 239, die an nördliche formen erinnern, ferner *ether* < *ōþer* MP III 44, Wo I 414, *de* < *dōþ* 2JP III (121); hierher auch die § 47 erwähnten formen *whem, kneleche*?

a e. $\bar{u}$.

(§ 124) Nach analogie der $\bar{e}$: $\bar{i}$-reime werden wir die § 120 genannten bindungen von $\bar{o}$ und $\bar{u}$ auch als beispiele für die diphthongierung des $\bar{u}$ anzusehen haben. Ferner werden hierher zu stellen sein einige fälle, wo $\bar{o}$ mit ae. $\bar{u}$ (lautwert *$\bar{o}u$) reimt: *knowe* : *bowe* < *būgan* Lon. XV 63, : *abowe* < *ābūgan* Lamb. II 97/57, *groun* (sbst. zu ae. *grānian*) : *town* < *tūn* Beryn 2407, wohl auch reime von ae. *u* + dehnender konsonanz (ne. *au*) : ae. *a, o* + dehnender konsonanz, wo reime von *ou* < $\bar{u}$: *o* ($\breve{o}$ oder $\bar{o}$) möglich sind: *pond* < *pund* : *hond, bonde* < *bunden* : *londe, honde* bei Lydgate und Capgrave (vgl. § 37), ferner *bounde* (ae. *bunden*) : *honde* Wade 1009, *fande* (ae. *funden*) : *lande, stande* Pall. s. 266 f., : *londe* LEP 173, *ibonde* : *londe* vMarg. 349, : *sonde* : *londe* Ryman LXXVI 4, *fonde* pz. : *londe* Princ. Cr 182, *grounde* : *hond* Stat. Jer. 451, auch *down* : *wonde* < *wandian* PlSa 140, *gownd* (ne. *gown*) : *stronde* Beryn 3311 (s. bei *-d*); weniger sicher ($\breve{u}$: $\breve{o}$?) beispiele wie *tonge* : *strong* RPart 1491, : *long* : *among* : *yong* Nun 208, : *longe* Cleges 349, : *wrong* Audelay XI P 113, : *song* : *strong* : *longe* Lamb. II 114/18, *mourned* : *hornyd* Beryn 151.

In der prosa ist die schreibung *ou* für $\bar{u}$ regelmässig; da sie jedoch schon seit dem 13. jahrhundert gebräuchlich und französischen ursprungs ist, beweist sie nichts für die diphthongierung. $\bar{o}$ für $\bar{u}$ (vgl. $\bar{e}$ für $\bar{i}$) ist nicht ganz selten; ich finde

Digitized by Google

hosil < *hūsl* Pecock 461, 563, *ho(o)silid* 35, 135, *hoseled* Capgrave Chr. 99, *sondith* (ne. *sounds*) ebd. 10, *who* < *hū* ebd. 14, 28, 91 u. ö., *rome* < *rūm* E 46 — ebs. Mank. 320, 617 — *pondage* zu *pūnd* E 78, *ton* < *tūn* Suffolk 1481: 62 (strich über dem *n*!), *ho* < *hū* ebd. 1467: 34, 39, *ton(e)* < *tūn* Norf. Gilden L 58, Wy 111, *don* < *dūn* MP II 217, *ho(o)* < *hū* MP I 112, III 30, WaP III 248, *roome* < *rūm* 2JP III 137. Für die diphthongierung beweisend dürften sein *abaught* < *on beūtan* MP II (362), *withaught* < *wiðūtan* (s. § 45) mit *au* für *ou* und *ou* für *ū*.

(§ 124a) *w* für *ū* steht gelegentlich in den Paston Letters: *hwsis* MP I (82), *zw* < *ēow*, *cwnsel*, *vwche save* MP I (67) u. ö., *yw* MP III 25, *kwd* < *cūþe* MP I (68), *hw* < *hū* MP II (131); für frz. *ü* (aussprache = ne.? vgl. § 92) in *swyr* (ne. *sure*), *dwryng* 3JP III 49, *swte* (ne. *suit*) 3JP II (392), *dwe* 1WiP I 30.

Besonderheiten französischer *o*- und *u*-laute.

(§ 125) 1. Einige afz. verba (*movoir*, *prover*, *covrir*) haben im Me. doppelformen entwickelt, je nachdem der vokal der stammbetonten oder der endungsbetonten formen (*ue*, *o*) vorherrschend wurde.

In der Bibel erscheint *movoir* fast überall mit *o*. Vgl. *mouyng* u. ä. Matth. XXVIII 2a, Mark. XIII 8, XV 29, *mouyngis* Luk. XXI 11, *moued* Joh. V 4, *vnmouable* 1 Kor. XV 58, *moue* Offenb. II 5, *mouyd* VI 13, *mouede* Ezech. XXXI 16 usw.; abweichend sind nur *meuyd* Luk. VII 13a, *meue* Mark. XVI 3b, *meuyng* Amos I 14a, Jak. III 4b. Bei *prover* überwiegt in der älteren fassung ebenfalls der *o*-laut; vgl. *reproue(d)* Matth. XVIII 15, Mark. VIII 31, *reprouyde* Mark. XVI 14, *prouyng* 1 Petr. I 7, *proued* Offenb. III 18 usw.; *e* erscheint nur in *repreue* (sbst.) Baruch VI 71, Matth. XI 20 (verb), 1 Tim. V 20, *repreuede* 2 Makk. IV 33, *repreuynge* 2 Makk. VII 24, *repreued* Luk. IX 22, *repreuable* 2 Kor. XIII 5, 6, 7. Die Ezechiellücke hat nur den beleg *repreueden* XX 24. Die jüngere fassung dagegen kennt fast nur *e*: *repreuyde* 2 Makk. IV 33, *repreef* Matth. XI 20, *repreue* Matth. XVIII 15, *preued* Offenb. III 18 u. oft, seltene ausnahmen sind *proued* u. ä. Röm. XIV 18, 1 Kor. XI 19, *reproue* 1 Kor. I 19. Für *covrir* überwiegt in K^1, K^2 und A das *e* (und *ĭ* < *ĕ*): *vnkeuered* Dan. XIII 32, *keuere* Hab. II 17, *rekyuerden* 2 Makk. II 23, *keuerid* u. ä. Matth. VI 29, Röm. IV 7,

Digitized by Google

keuerynge Ezech. XXVIII 13, *keuered* XXIV 7, selten daneben *couered* u. ä. Baruch VI 12, 57, *discouerede* Ezech. XXIII 18. M dagegen hat stets *couerith* Jak. V 20, *couering* 1 Petr. II 16, *couerid* Offenb. VII 9 usw. Die jüngere fassung bietet bis auf einmaliges *coueriden* Hebr. XI 34 nur formen wie *diskyuered* Ezech. XXIII 18, *keuered* Matth. VI 31, *kyuerid* 2 Kor. IV 3.

Pecock hat nur *o*-formen wie *move* 42, 74, 238 u. ö., *proue* 2, 3, 40 u. ö., *improue(d)* 5, 70, *reproue* 70, 119, 137 u. ö., *couere* u. ä. 119, 146, *couercheef* u. ä. 121, 123, 124 u. ö.

Die dichter dagegen bevorzugen *meue* und *preue*. Chaucer hat nur *e* (t. Br. § 67 *δ*, Cromie), Gower *e* und *o* (Fahrenberg 403), Hoccleve nur *meue* (: *preeue* : *byleeue* MP 12/140, : *greve* RP 3018, ebs. RP 3184, 3878) und *preue* (: *(be)leue* MP 74/55, ebs. MP 37/389, 87/367, RPr 4393 u. ö.), Lydgate *meue* (: *releue* EFr I 1086) und *preue* (: *beleue* AA II 371, 1561, : *greeve* : *beleeve* 2 M 618, *shyrreue* EFr III 1113 u. ö.), Bokenam *remeue* (: *releue* : *leue* (erlaubnis) I 512, : *(be)leue* < *gelīefan* Pr. 112, I 1065) und *repreue* (: *beleue* IV 14). Auch bei den übrigen Chaucerschülern herrschen die *e*-formen; *o* finde ich nur bei K. Orl. (Münster 16, nie *e*) und in *approve, reprove* (sbst.) : *above* : *love* CL 96, 488. In der volkstümlichen litteratur wird ebenfalls *e* bevorzugt, vgl. *meve* : *beleve* Lonelich XXVIII 166, *preve* : *beleve* ebd. XXI 274, *meve* : *myscheve* : *greve* : *beleve* Brompton 41, *reprevyn* : *levyn* < *gelīefan* ebd. 31, *meeue* : *greue* : *bileeue* : *myscheeue* Lamb. I 195/429, *repreef* : *greef* : *leef* < *gelīefa* : *cheef* ebd. I 189/335, *reprevyng* : *levyng* (ĭ-) Audelay 38; *o*-formen erscheinen nur bei Audelay (*prove* : *behove* 79) und Ryman (*move* : *love* LXXXIX 2, *proue* : *loue* : *aboue* XCVI 7. — *covrir* ist selten im reim z. b. *recure* : *assure* : *auenture* Lydgate AA II 178, ebs. AA II 897, 1857 u. ö., *recovere* : *overe* : *Dovere* LEP 158.

Capgrave nimmt eine bemerkenswerte sonderstellung ein; er hat nur *meue* (: *leue* III 542), *remeue* (: *eue* : *preue* II 660, : *beleue* IV 1252), aber *preue* sbst. (: *beleue* III 713 u. ö.) u. verb, (: *ȝeue* IV 707, : *Eue* III 651), *repreue* (: *leue* II 813, : *yeue* II 1323, : *eue* : *leue* III 432), *dispreue* (: *beleue*) IV 1576 und *proue* (: *loue* : *behoue* II 781 u. ö., : *behoue* III 671, : *aboue* IV 1620), *reproue* (: *behoue* : *loue* V 571), in Chr. ebenso *meved* u. ä. 152, 177, 219 u. ö., *remeve(d)* 151, 202, 208 u. ö.; *apprevid*

Digitized by Google

280, *prove(d)* 191, 195, 235 u. ö., *reproue* 247; *cure* < *covrir* 62, *ovircured* 203, *recured* 118 u. ö.

In den älteren Londoner urkunden erscheinen nur *mevable* u. ä. W 82/24, 107/27 u. ö., und *(re)proued* u. ä. M 17, 24, 30 u. ö., ferner *(re)couered* W 65/12, 133/15, 18, LG 5, *couerlit* W 101/20, 21 und *rekeuered* W 42/28, *keuering* W 80/12, *keverlet* W 41/24. Die späteren staatsurkunden dagegen bieten für *movoir e* und *o*: *meove* E 74, *remeve* E 20, *meovyng* R 53 und *move(d)* E 5, R 23, 32 u. ö., *remove* R 48, *remowed* R 79 — zweifelhaft ist der lautwert von *remoeved* R 17 — für *prover* nur *approwers* E 69, *approwed* R 80, für *covrir* finden sich nur *recovere* (sbst.) R 75. *kyrcheffes* R 73. Ebenso zeigen die Suffolker Testamente *remeve* u. ä. 1467: 36, 38, 40, *removyd* 1467: 15, *proved* 1482: 55, *approue* 1481: 59, *kevvr* 1467: 37, *keverid* 1467: 20, 23, 25, *keveryng* 1467: 22, 23, 25 u. ö., *cou'lyte* u. ä. (*coverlet*) 1467: 22, 34, 1482: 53, *recou'e* (= ne. *recovery*) 1470: 48, *curyd* 1467: 19, 42, *curyng* 1482: 54. Aus Norfolk kann ich anführen *mevid* 1459 PL I 460, *mevabill* ebd. 461, *proved* u. ä. Gilden 55, 69 u. ö., PL I 462, *discuretz* Gilden 55, 79, *recured* 41, *kever* (sbst.) 1459 I 469, 470, 471 u. ö., *cover* (sbst.) ebd. 474, 475, 1482 PL III 285, 286, 287, *(un)covered* 1459 I 470, 474, 1482 III 285, 286, *covering* ebd. 286, aus Worcester *reproofe* (sbst.) 392, *proued* 396, 397 u. ö., *approved* 388, 407, *remove* 398, *discouere* 387.

Aehnlich wie Capgrave stehen die Paston Letters. Sie bieten fast nur *meve* u. ä. EP III 27, MP I 109, III 24, 2JP III 82, 140, *meof(f)e* F I 171 u. ö., Wo I 370 usw. — *moove, movyd* u. ä. erscheint MP II 179, 196, 2JP II (370), Wo I 370, *II 379, 380 — aber *preue* und *proue*: F hat *prove* I 322, Wo *pref(f)e* I 370, 404, II 175, doch *approwement* I 370, MP *preve* u. ä. I 81, 259, II 176, *preve* (sbst.) III 135, *provyd* u. ä. II 186, 196, 1JP *preve* (sbst.) I 349, *prove* (v.) II 210, 2JP *preve* (v.) III 188, 222, *prove* (sbst.) III 166, 3JP *provyth* III 178. Für *covrir* hat F *recuvere* I 372, Wo *recuvered* I 353, MP *discuyryd* I 259, *recure* I 112, 2JP *recuveryd* III 114, *coveryng* II (294), III (148), *descuveryng* II (300), 3JP *oncoverd* III 144, *recover* III 155; einmal erscheint *rekever* *I (421).

Caxton schreibt *meue* und *mowe, preue* und *prove* (Römstedt 19), ferner *couere* RF 71, 89, 114. Noch Tottel hat *move* und *meve,* ferner *proove,* vgl. Hoelper 28.

Digitized by Google

(§ 126) 2. Auch afz. *pueple* hat doppelformen ergeben. Die einzelnen teile der Bibel weichen hier stark von einander ab; K^1 hat stets *peple* (Matth. IV 16, XII 46, XIII 2 u. ö., Luk. I 68, II 10), K^2 bietet keine belege, die übrigen handschriften haben stets *puple* 1 Petr. II 9, 2 Petr. II 1, Jud. 5; Ezech. III 5, XII 19, XIII 10, die jüngere fassung immer *puple* a. a. o., Pecock stets *peple* (1, 4, 8 u. oft), ebs. Chaucer (t. Br. § 67 *δ*) Capgrave wieder *puple* (Chr. 17, 18, 19 u. stets). Die Paston Letters schwanken; doch ist *peple* u. ä. das gewöhnliche: F schreibt *peple* I 172, MP meist *pepyll* I 179, II 65, 82 u. oft, *people* II 216, *peopell* II 216, aber auch *pupyll* II 26, I (269), 1JP *puple* I 348, 3JP *peopyll* III 144, *pepill* II (3, 4), dazu *popell* Norf. I 510. Die Londoner urkunden schreiben nur *pepul* u. ä. W 79/20, 102/14, 106/14, *people* E 20, R 12, 17, die Suffolker Testamente *pepil(l)* 1467: 19, 27, die Norfolker urkunden *peple* N 23, *pepill(e)* 1459 I 461, 1465 II 224, Worcester *people* 383, 388, 389, ebenso Caxton *people* (Römstedt 19).

(§ 127) 3. Neben der gewöhnlichen afz. form *crois* ist nach Behrens s. 157 auch das seltenere *croce* ins Englische gedrungen; daneben findet sich *crŏss*, das auf an. *kross* beruhen wird. Die Bibel schreibt *cross(e)* Matth. X 38 a, XVI 24, XXVII 32, 40, 42, Mark. XV 21, 32, Luk. IX 23, seltener *cros* Mark. VIII 34, XV 30 a, *croos* Matth X 38 b, Pecock *crosse* 113, 199, 200, 202 u. oft, *cros* 112, 113, 166 u. oft; Chaucer hat *crois* und *cros* (t. Br. § 90 *γ*, 218), Hoccleve *crois* (: *vois* MP 7/230), Lydgate *crosse* (: *losse* AG 1595), und *croos* (: *loos* Marg. 178, : *aros* EFr II 428, PS 99), Wade reimt *crosse* : *purpose* 22. In der volkstümlichen litteratur ist am häufigsten *crois* (: *vois* Lon. XXI 90 u. ö., Stat. Jer. 19, Audelay 62 u. ö., Lamb. II 48/216, : *noys* Bl. Hayles 62), seltener *crosse* (: *losse* Audelay 26, 61, vgl. § 32, : *thus* PlSa 731).

Capgrave reimt *croys* : *voys* V 234, 1130, 1746, *croos* : *cloos* IV 309, schreibt aber nur *cros* 94, 135, 136 und *crosse* 106, 138, 141 u. ö. In den Londoner urkunden erscheinen *cros* W 82/10, *crosse* 101/21, 113/4, im Suffolker Testament von 1467 *cros* 20, 26, 39, *croos* 43, in den Norfolker Gilden *crouche* (ndd. *cruce*) 54, 83, *crosse* 22, später *crosse* 1459 PL I 471, 473, in Worcester *crosse* 376, *Grascroys* (gnadenkreuz) 395; die

Digitized by Google

Paston Letters bieten *crosse* 2WiP I (303) und *cros* Norf. I 536 (522); aus Caxton belegt Römstedt s. 26 *crosse*.

(§ 128) 4. Die wörter ne. *form, (ad)orn, court,* die (nach der herkömmlichen annahme) im Zentralfranzösischen *o*, im Normannischen *u* haben, erscheinen in unseren quellen meist in doppelformen. Wycliffe hat z. b. *fourme* Dan. I 4a, XIII 31a, 2 Makk. III 8a (b: *forme*), *fourmyde* 2 Makk. VII 23, *anourneden* Matth. XXV 7a, *ourned* Luk. XI 25a, XXI 5a, 1 Tim. II 9a, *ourne* Tit. II 10a, *ournyng* 1 Petr. III 3, *ourneden* 1 Petr. III 5, Pecock *fourme* 47, 288, 456 u. ö., *forme* 108, 473, 556 u. ö., *ourned* 193, *ournamentis* 406, *court* 9, 17, Capgrave nur *forme* 88, 104, 134 u. ö., *ornamentis* 222, doch neben *cort* 153, 244, 277 u. ö. auch *court* 170, 176, 184 u. ö., die Londoner urkunden *fourme* W 77/10, E 19, 21, R 68 u. ö., *perfourme* u. ä. LG 3, E 75, R 69, *enfourmed* M 52, E 71, R 67, *refourmed* E 74, neben *forme* W 91/20, 96/3, 132/12, E 33, 47, 50 u. ö., *conforme(d)* E 75, R 50, 72 u. ö., *enformed* u. ä. R 19, 74, 75 u. ö., *performyng* R 74, 75, *court(es)* E 69, R 45, 79, 83 u. ö.; die Suffolker Testamente *furme* u. ä. 1470: 48, 1481: 61, 1482: 50 u. ö., *fo(o)rme* 1467: 20, 39, 1481: 55 u. ö.; in Norfolk finde ich *fourme* 1459 PL I 462, *forme* 1459 I 461, *performyng* ebd. 460, *cowrte* Gilden 71, in Worcester *forme* 392, *court(e)* 394, 395, in den Paston Letters *infurmyd* 2WiP I 515, *forme* MP II (189), 2JP III (15), 100, *enformyd* u. ä. F I 171, 175, 1WiP I 25, MP I 259, II 196, 197 u. ö., 2JP II (370), 3JP III 109, 155, 159, meist *coort, cort* u. ä. MP II 178, 195, 239 u. ö., 2JP II 295, (246), III 261, 3JP III 31, 40, 48, EP III 27, selten *court(e)* MP II 215, 240, Norf. I (193).

(§ 129) 5. Frz. *oi* (*ui*) hat sich in unseren quellen meist unverändert erhalten; doch begegnet in den Norfolker Gilden neben *noyse* 81 auch *nowse* 72 und in den Paston Letters auch *spoled* (ne. *spoiled*) * II 16, ähnlich *Ponyngs* für den sonst *Poynyngs* geschriebenen eigennamen * I (526). Frz. *coissin, coussin* erscheint in den Londoner urkunden als *cosyonys* W 91/9 und *quisshonus* 102/1. Frz. *destruire* scheint bei Wycliffe formen mit *ii, i* und *oi* entwickelt zu haben. Vgl. in *a*: *distruye* Amos II 3, Ezech. VI 4, XIII 14 u. ö., *distruyede* 2 Tim. I 10, *distriyng* Obadja 13, *distryed(e)* Hebr. XI 28, Apg. III 23, *destrier* Offenb. IX 11, *destryed* Ezech. XXX 4, *distroye(de)* Hebr. II 14 u. ö., Apg. VIII 3, XIX 27 u. ö.; die jüngere

Digitized by Google

fassung hat *distruyed(e)* Ezech. VI 6, Apg. VIII 3, sonst a. a. o. stets *i*-formen. — Auffällig ist *pawntements* = ne. *appointments* MP II (386).

Ne. *strumpet* lautet bei Capgrave *strympet* 52, *strumpet(tis)* 55, 134.

4. ae. y.

(§ 130) Bei Wycliffe wird ae. *ў, ȳ* sowohl in offener wie in geschlossener silbe meist durch *i, y* vertreten; nur selten erscheint *e* für *ў* als entsprechung von ae. *scyttan* und an. *bylja* (*beelde* Amos IX 11, Nahum III 14, Sach. VI 12, 1 Makk. X 10a u. ö.) in beiden fassungen; in der älteren ausserdem für ae. *yfel, bysig, styrian* (*steriden* 1 Makk. II 35a), *u* (nur in *a*) für ae. *hype, cyrice, fyllan* (*fulfulle* 2 Makk. XI 17a), *byrne* (*brunston* Offenb. XIV 10a, XIX 20a, XX 9a, XXI 8a, *bronston* XXXVIII 22a), *byrgean, gyrdel.* Ae. *mycel* lautet meist *myche,* seltener *moche* (labialeinfluss). Für *ȳ* steht ausnahmslos *i, y.* Vgl. Gasner 114ff., 121f.

(§ 131) Bei Pecock ist für *ў* gleichfalls *i* die regel, *e* und *u* sind noch seltener als bei Wycliffe.

a) In offener silbe steht stets *i* in *yuel* 48, 94, 109 u. oft, *bisie* u. ä. 53, 195, 377 u. ö., *chirche* 2, 27, 32 u. oft, *stirid* 32, 35, 171; neben *miche* 2, 3, 4 u. oft auch *moche* 130, 428; einmal *buried* 28.

b) In geschlossener silbe nur *i* in *biclipping* 271, *lift* 530; *knyt* 82, 233, *rische* u. ä. 166, 230; *brigge* 338, 368; *synne* 2, 114, 119 u. ö., *thinne* 184; *fulfille* 7, 32, 35 u. oft, *gilti* 2, 3, 105 u. oft, *hil* 174, 197, 234; *birthe* 28, 248, 268, *birthen* u. ä. 19, 155 u. ö., *firste* 15, 18, 22 u. oft, *wirche* 50, 154, 223 u. oft (*worching* u. ä. 153, 157, 223 u. ö.); *e* neben *i* in *kessiden, kissiden* 270, *kissing* 270, 273, 555; *beldingis* 198, *bilde* 183, 365, 442 u. oft, *vngerd* 135, *girdel* u. ä. 135, 166; *u* ist zu belegen in *lustith* 155, 311, wo das sbst. ae. *lust* massgebend gewesen ist.

Für *ȳ* erscheint stets *i* in *pride* 154, 158, 228 u. ö., *litle, litil* 65, 107, 184 u. oft, *fier* 99, *kinde* (sbst.) 6, 8, 18 u. oft, *mynde* 4, 111, 114 u. oft.

(§ 132) Weit zahlreicher sind die *e*-formen bei den dichtern. Chaucer scheint zwar im allgemeiner häufiger *i* zu haben als *e* (vgl. Morsbach, Gr. 174 gegen t. Br. § 48 XI), aber auch *e* ist recht häufig, sowohl in offener, wie in ge-

Digitized by Google

schlossener silbe; *u* erscheint in *mury, -bury, thurst, burden*; *mycel* ist als *muche(l)* zu belegen. Für *ȳ* steht fast regelmässig *i*; selten erscheint *e* in *feer*. Gower stimmt trotz einiger abweichungen im einzelnen (u. a. gelegentlich *e* für *cynde, mynde*) mit Chaucer überein. Vgl. t. Br. § 48 XI, 15 *δ*, 23 anm., Morsbach, Gr. 174, Fahrenberg 391 ff., 397.

(§ 133) Hoccleve bedient sich der *e*-formen seltener. Mit *e* sind zu belegen ae. *āstyrian*; *lystan, bispyttan, scyttan* (Vollmer 205 f., 208), ferner *myrige* (: *blakberie* : *myserie* RP 4716, ebs. RP 1476) und *hyrne* (: *governe* RPr. 4716).

(§ 134) In Lydgates reimen ist dagegen *e* sogar häufiger als *i*. Für *ў* finde ich a) in offener silbe *cherche* (: *serche* < *cherchier* PS 135) und mit *ü murye* : *furye* (suffixreim?) PS 206. b) in geschlossener silbe nur *e* in *shette* (: *lette* EFr II 661), *lest* (: *rest* : *best* TGl 485), *bregge* (: *abrigge* < *abregier* PS 5), *mell* (: *tell* Ä 388, 458), *sherte* (: *smerte* Th 367 c, PS 139, ebs. PS 250), *werche* (: *serche* AA II 1527), *e* neben *i* in *knette* (: *set* EFr I 940, MP 271/171, 2M 427, ebs. EFr III 288) und *knyt* (: *wytte* PS 35), *senne* (: *renne* : *brenne* 2M 68, ebs. 2M 725?) und *synne* (: *begynne* PS 165, ebs. AG 1857), nur *i* in *kysse* (: *lysse* < *liðsian* AA II 659, TGl 1221), *thynne* (: *ynne* : *wynne* AG 1997), *hylle* (: *spylle* : *stylle* : *wylle* PS 224). — Dagegen ist *ȳ* meist durch *i* vertreten, so in *pride* (: *syde* : *abyde* AA III 1062), *hyde* (: *besyde* MP 248/89), *kiþe* (: *siþe* TGl 194), *kynde* (: *behynde* : *fynde* AA I 249), *minde* (: *behynde* : *fynde* EFr II 86), *afire* (: *conspire* EFr II 173) usw.; auf *e* deuten die reime *hyvys* : *levys* < *lēaf* ScPh 1366, *mynde* : *ende* (: *send*) TGl 732, 1241, AG 1778, 1923, 1932, PS 75, *fire* : *ȝere* TGl 474, : *daunger* 632, *affyre* : *deere* 2 M 91, TGl 1352; ferner beruht auf ae. *ē* der reim *draie* (*drȳge* trocken) : *saie* < *secgan* Th 356 d neben *drie* : *Malencolie* Th 368 b. Trotz Lydgates *ę* : *ī*-reimen sind formen wie *mende, hevys, feer* bei ihm als sicher anzunehmen, da sie durch ähnliche fälle bei Bokenam und in der prosa von Suffolk und Norfolk gestützt werden.

(§ 135) Bokenam hat für *ў* sehr selten *e* (*scyttan, lystan*), für *ȳ* dagegen häufig (oft für ae. *cynd(e), mynd,* stets für *fȳr*), vgl. Hoofe 221, 238 f.

(§ 136) Bei den übrigen Chaucerschülern herrscht wieder *i* für *ў* und *ȳ*. *e* finde ich nur in den reimen *stirre* < *styrian*

Digitized by Google

: *clere* : *there* CL 1068, *stered* : *couered* : *fered* Part. 2217, *knit* : *beset* BCL 547 b, *fylle* : *welle* Wade 430, *stent* < *styntan* : *ment* (pt. zu *mǣnan*) ebd. 1133, : *augment* ebd. 1272. Auf *ü* deutet der reim *hude* : *multitude* Gen. 1560.

(§ 137) Häufiger erscheint *e* für *y* in der volkstümlichen litteratur (die folgenden belege für *ў* und *ȳ* stammen nur aus denkmälern, in denen *ĭ* und *ĕ*, bezw. *ī* und *ę̄* nicht gebunden werden), vgl. Lonelich *kynde* : *ende* XXVIII 8, : *hende* XXIII 503, *mynde* : *ende* XXXIII 545, : *comende* pz. (ms. *comenge*) XXX 556, *fer* : *ther* XVI 185, Cleges *stynte* : *hent* : *ment* : *sent* 129, : *went* : *veramend* : *sent* 180, Beryn (doch vgl. § 19) *lest* : *best* 228, 1899, : *prest* (ne. *press*) 1821, *much* : *teche* 3477, *shert* : *hert* 1292, 1397, *myrth* : *derth* (ne. *dearth*) 3678, *first* : *rest* 2413, GR *fyre* : *chere* 390, Stat. Jer. *hylle* : *wele* (adv.) 247, Ryman *fere* : *dere* : *bere* < *bǣr* : *here* LXXXIV 7, PlSa *fyre* : *were* 692, : *auter* 905. Auf den lautwert *ü* scheint zu deuten *crouch* < *crycc* : *huche* (frz.) Beryn 2509.

(§ 138) Capgrave hat für *ў* meist *i*, für *ȳ* auch häufig *e*. Für *ў* steht nur *i* in *hyd* pz. (: *byd* < *biddan* II 321), *kyn* (: *hym* I 441 u. ö., ebs. I 750, II 1210 u. ö.), *synne* (: *wynne* V 267 u. ö., ebs. Pr. 160, I 167, 797), *dynde* pt. (: *fynde* III 49), *gylte* (: *spilt* V 1721), *fyste* (< *ȳ* : *wyste* II 250, 852, ebs. III 460), *e* neben *i* in *lest* (: *best* (frz.) II 822, ebs. I 19, III 261) und *lyst* (: *wist* IV 435, 2281), nur *e* in *herne* (: *eterne* V 182, 438, ebs. IV 1587, 1622), *stere* (: *here* V 493, ebs. V 1398, II 454). Für *ȳ* erscheint nur *i* in *hyue* (: *lyue* : *thryue* IV 2), *pryde* (: *syde* II 79 u. ö., ebs. V 679, 1108), *hyde* (: *asyde* IV 1605), *i* und *e* in *kynde* sbst. (: *fynde* I 791 u. ö., ebs. IV 1682, V 909), *vnkynde* (: *bynde* IV 1684), *keende* sbst. (: *eende* III 238, 760), *keende* adj. (: *eende* Pr. 138 u. ö.); *mynde* (: *blynde* II 468 u. ö., ebs. II 1468, IV 1927), *meende* (: *ende* II 1008 u. ö., ebs. III 1489, V 1313); *fyre, fyred* (: *desyre(d)* III 591, 627, IV 1886 u. ö.), *fere* (: *chere* V 293, ebs. Pr. 158, V 1357), *hyre* (: *empyre* : *syre* frz. Pr. 144), *heere* (: *were* I 264, ebs. II 115, 623), *myre* (: *empyre* : *syre* I 572 u. ö., ebs. II 186, 1046, III 628), *mere* (: *here* : *manere* II 880); nur *e* in *strepe* (: *clepe* III 1093) und *fese* < *fȳsian* (: *plese* : *disese* IV 1916).

(§ 139) In Chr. ist *e* für *ў* ebenso häufig wie *i*, *u* dagegen selten.

a) In offener silbe steht nur *i* in *mylle* < *mylen* 159, stets *e* in *hepis* (ae. *hype*) 82, *evel* u. ä. 13, 45, 46 u. ö., *pelow* 114,

Digitized by Google

stere(d) 255, 299, 302 u. ö., *mery(ly)* 247, 277 u. ö., *mech* 1, 2, 8 u. oft, *mechil* 210, *e, i* und *u* in *bery* u. ä. 75, 103, *byry* u. ä. 75, 76, 107 u. oft, *buried* u. ä. 31, 75, 258, *cherch* 76, 85, 124 u. oft, *chirch* 69, 130, *church* 54, 241 — *ded* 26 u. oft kann auf ae. *dæde* neben *dyde* beruhen —, nur *i* und *u* in *bisi* u. ä. 11, 13, 89 u. ö., *busy* 118, *Byry* 129, *Cauntirbyri* u. ä. 129, 149, 273, *Canterburi* u. ä. 96, 139, 140 u. ö., *Salesbury* 199, 257, 275.

b) In geschlossener silbe steht stets *i* in *spitte* 177, *kisse* u. ö. 97, 177, *bigge* (an. *byggja*) 76, 80, 153, *kyn* 58, 62, 128 u. ö., *synne* u. ä. 5, 6, 15 u. oft, *Westminster* 174, 258, 272 u. ö., *Ymbir dayes* (ae. *ymbe-ryne*) 69, *bylid* 85, *gilty* 192, 218, *first* 15, 229, 293 u. ö., *birth* 241, *gird* u. ä. 118, 177, *girdill* u. ä. 177, 222, *e* und *i* in *left* 43, 139, *lift* 33, *bregge* 218, *brigge* 295, 300, *Cambrig(ge)* 222, 227, 230, *merth* 145, *myrth* 71; nur *e* in *shette* 124, *lest* 75, *Lenne(s)* 1, 276, 277 u. ö.

Für *ȳ* steht stets *i* in *pride* 205, 245, 285 u. ö., *lys* < *lȳs* (Läuse) 112, *litil* 11, 205 u. ö.; *i* und *e* in *(on)kynd(e)* 56, 275 u. ö., *kynde* (sbst.) 26, 97, 142, *onkeende, unkeendely* 275, *mynde* 2, 3, 12 u. oft, *mende* 198, 204, *fire* 6, 9, 31 u. oft, *feer* 8, 297, *hired* 52, 235, 252, *heres* < *hȳr* 250, *hered* 70, nur *e* in *stepil* 260; *dreid* (ae. *drȳgan*) wird ebenfalls hierherzustellen sein.

(§ 140) In den Londoner urkunden wird *y̆* in offener silbe meist durch *e*, in geschlossener meist durch *i* vertreten; *e* findet sich stets für ae. *yfel, cycene* und einmal belegtem *pylwe*, gewöhnlich für *byrigan*, häufig für *cyrice, styrian*; *fyrst, -mynster*, gelegentlich auch für *bysig, fyllan*; mit *u* erscheinen oft ae. *cyrice* und *fyrst*, seltener *-byrig*, gelegentlich *styrian, cyssan, fyllan*; dazu *u* in *lust* (v.), nach dem sbst. gebildet. Ae. *mycel* lautet in den privaturkunden meist *moche* u. ä., selten *muche*, in den staats- und parlamentsurkunden meist *much(e)*, weniger häufig *moch(e)*, noch seltener *miche* und *meche*. Für *ȳ* steht nur *i*, bis auf dreimaliges *mende*. Vgl. Morsbach 37 ff., 49; Gr. 173 f.

(§ 141) Aus späterer zeit sind zu belegen a) *evyll* R 53, *cherche* R 12, *churche* R 70, 88, *stwre* < *styrian* E 5; *moche* R 19, 24, 33 u. oft, *much(e)* E 39, 40, R 14 u. ö., b) *Cambrigge* E 46, 62, 63, *kynnesmen* R 68, 69, 75 u. ö., *buylding* u. ä. E 73, 74, 75, *first* R 11, 12, 18 u. ö., *furst* R 11, 44, 55 u. ö., *mynchyn* < **myncinne* Nonne E 76, 77, *mynte* R 45, *milnes* R 84; *lust* (v)

Digitized by Google

R 68, 75, *shertes* R 73, *bey* < *bycgan* R 26; c) *litille* R 33, 79, *kyen* R 80, *kinde* (sbst.) R 32, *kyndnesse* R 68, *unkyndeness* R 32, *mynde* R 12, 16, 18 u. ö.; erhebliche veränderungen haben also nicht stattgefunden.

(§ 142) Aehnlich sind die verhältnisse in Suffolk. a) In offener silbe steht nur *e* in *kechene* u. ä. 1467: 22, 32, 1470: 45, 46, *steryd* 1467: 15, 37, 39, *e* und *i* in *cherche* 1482: 50, 51, 53 u. ö., häufiger *chirche* 1467: 17, 21, 38 u. ö., 1481: 55, 67 u. ö., *e* und *u* in *beryed* u. ä. 1467: 15, 16, 1482: 50, *buryed* u. ä. 1481: 55, 1482: 51, nur *u* in *Bury* 1467: 15, 25 u. ö., 1481: 55 u. ö., dazu *mekyl(l)* 1467: 24, 38, 47, 48, sonst nur *moche* 1467: 18, 19 u. ö., 1481: 67. b) In geschlossener silbe findet sich stets *i* in *kyn(rede)* 1467: 17, 39, 1470: 48, *sille* 1467: 15, *mille* 1482: 53, *bildid* u. ä. 1481: 65, 66, *pilve* u. ä. 1467: 23, 25, 34, *gilt* (pz.) 1467: 15, 41, *i* und *e* in *Cambridge* 1467: 17, *breggis* 1467: 46, *Cambregge* 1481: 56, *fulfille* u. ä. 1467: 21, 24, 1481: 60 u. ö., *fulfellyd* 1470: 47 (zweimal), *girdyl* 1467: 16, 41, *gerdill* 1467: 41, nur *e* in *shertys* 1467: 34, *pet* < *pytt* 1467: 15, *i* und *u* in *fyrst(e)* 1467: 16, 37, 1470: 45 u. ö., *furst* 1481: 55, 65; auf *e* beruht ferner *bey* < *bycgan* 1467: 26. c) Für *ȳ* sind zu belegen *litel* 1467: 16, 20, 25 u. ö., *mynde* 1467: 15, 18, 25 u. ö., 1470: 45 u. ö., 1481: 55 u. ö., *keen* < *cȳ* (kühe) 1482: 53, *feer* < *fȳr* 1467: 21; dazu *dreyinge* < *drȳgan* 1470: 46, *drye* 21.

(§ 143) Die Norfolker urkunden bieten *i*, *e*, und *u*; jedoch ist *i* fast überall (ausser in *Lenne, berying, Caunterbury*) die regel, für *ȳ* erscheint nie ein anderer laut; ae. *mycel* lautet *meche, mechil, mekil*, in der grossen urkunde *mikil* und *moche*. (Schultz 11 ff., 17). Die späteren dokumente haben einige *e* und *u*, die in den Gilden nicht zu belegen sind: *church* 1459 PL I 462, *sterid* ebd. 460, neben einmaligem *meche* 1451 I 189 schreiben sie auch *much* ebd. 460, 461, *mikel* 462, *moche* 1482 PL II 1286. — Die verfassung von Worcester hat *evylle* 385, *moche* 402, *brugge* 396, 397, *furst* 376, 390, 391 u. ö., *first* 402; *hyre* u. ä. 382, 392, *hyred* 392, 395, *fuyre* 382, 385, *huydes* (ae. *hȳd*) 396, *fylth* 396.

(§ 144) In den Paston Letters ist *e* für *y* ziemlich häufig.

a) In offener silbe ist nur *e* zu belegen in *evyll* u. ä. 2WiP I 515, MP I 81, 1JP I 232, 3JP III 49 u. oft, *kechyn* 3JP III 156, meist *e*, doch auch *i* in *besy* 2WiP I (302), MP

Digitized by Google

II 183, 2JP III 104, 3JP III 7 u. ö., *besynes* 1JP II 209, 2JP II (371), 3JP III 218 u. ö.; *bysyer* MP II 195, *bysynes* u. ä. AP I (423), 2JP II (300), III (118) u. ö., *mery* MP I (115 u. ö.), 1JP II 211, 2JP II (375 u. ö.), MgP III 293, *merry* 3JP II (121); *myry(er)* 2JP III 199, 3JP III (35), *I 384, *e*, *i* und *u* in *cherch(e)* 1WiP I 25, 26, AP I 217, Norf. I 318; *chyrche* MP II 241, 242, III 124, 3JP III (46); *church* MP II (193, 251), *steryng* MP II 186, III 30, Norf. II 76, * III (183, 186); *styryng* * III 184; *store* (= *ü*?), * I (153), *e* und *u* in *beryed* u. ä. AP I (422), 2JP III 117, 261, 3JP III 48; *buryed* 2JP III (224), *Bery* Norf. III (320), *Caunterbery* u. ä. MP III (131), 2JP III (17), 3JP II (399, 400), *Bury* * I 141, 161, II (95) u. ö., *Canterbury* u. ä. F I (411), 1WiP I 25, 2JP III (89) usw., nur *i* in *myllys* MP I (531), *myller* MgP III 292, MP I (531). — Sehr verschieden sind die entsprechungen von ae. *mycel*. F hat *mech* I (419), *moche* I 91, 92, 93 u. oft, *muche* I 373, 1WiP *meche* I 29, AP *meche* I (114, 270), *myche* I (423), Wo *moch(e)* I 353, 405, 433, 2WiP *meche* II 109, *myche* I 516, *moche* II 109, *muche* III 113, MP meist *mych(e)* I 179, II 83, 204 u. ö., seltener *moch(e)* I 113, II 26, 195 u. ö., ferner *meche* I 111, 112, II 242, *mykyle* II (386), 1JP meist *moch* II 209, 210, 219 u. ö., ferner *meche* I 348, *mych* I 276, 2JP ebenfalls meist *moche* II 295, III 117, 118 u. ö., seltener *myche* III 114, II (41, 244 u. ö.), *mech(e)* II (327, 370, 374), 3JP meist *myche* III 12, 13, 49 u. oft, *moche* III 109 u. ö., EP nur *mych(e)* I (71), III 280, WaPa *mych* III 246, *mysch* 247; erwähnenswert ist noch *mekel* * I (534).

b) In geschlossener silbe ist *i* die regel. So erscheint nur *i* in *pittis* AP I (59), *kyn, kynysman, kynred* u. ä. 1WiP I 19, 2WiP I (297), MP II (140, 364), 1JP II (28), 2JP II (368), *synne* 2JP III (121), *bylte* 2JP II (339), *bildyng* Norf. I 510, *gylty* MP II (364), *hills* * III (181), *kyll* < *cyln* Norf. I 196, *schyrte* u. ä. MP III 30, 3JP III 7, *firsis* < *fyrs*, ne. *furze* 1JP I 252, *hyrdyllys* < *hyrdel* MP II 85. *e* und *i* ist zu belegen in *Leyn(n)* 2JP II (100, 101), *Lynne* F I 171 u. ö., MP I 202 u. ö., *fulfylle* u. ä. F I 91, 372, 2JP III 164, *fullefelle* u. ä. Norf. I (284, 311), *byrthe* * I (159), *berthe* MP I 259; *brygg* u. ä. 2JP III (17), 3JP III (35), Norf. II 60, *Cambryg, Cambrigge* u. ä. 2WiP I 86, 87, MP II 188, 1JP I 519 u. ö.; *bregg* * II (57), *Caumbrege* u. ä. AP I (422), MP I 82, nur *e* in *shet(te)*

Digitized by Google

3JP III 7, *I 287, *III (182,), *Westmenstyr* 3JP II (400), *i*, *e* und *u* in *fyrst* u. ä. F I 91, MP I 537, 1JP II 219, 2JP III 130, 3JP III 13 usw.; *ferst* MgP III 295; *furst(e)* AP I (39), 1JP I 348, II 210, *i* und *u* in *dyd* 2JP III 114, 3JP III 68 u. oft; *dud* *III 227, *e* und *u* in *enchis* < *ynce* AP I (59); *unce* AP I (255), nur *u* in *ruschis* < *rysce* MP II 176; schliesslich *lyst* u. ä. MP II 184, 1JP II (237), 2JP III 100, 3JP II (152) u. ö., *lest* *III (203); — *lust(e)* Devon I (85), Wilts III 416, 417.

Für *ȳ* ist *e* seltener als bei Capgrave. Stets erscheint *i* in *lytyll* u. ä. MP II 83, 1JP I 276, 2JP III 100, 3JP III 43 u. ö., *fyer* *I (351), *fyre* *III (182), *hyer* 2JP III 261, 3JP III 110, *hyryd* 2JP III 115, MP II (63); neben *kynde* (adj.) 2JP III 114, 3JP III 178, *kyndnesse* 3JP III 13, *onkyndnesse* MP III 30 steht *keynd* (adj.) MP III 30, neben *mynd(e)* AP II 71, 2JP III 129, 3JP III 159, EP III 278 u. oft auch *mend* u. ä. MP III 29, II (362), †3WiP III 352, 361, Norf. †III 379.

Trotzdem die orthographischen eigentümlichkeiten der Paston Letters (vgl. §§ 25, 101 f., 104) es nicht gestatten, in jedem einzelnen falle die aussprache der schreibung gleichzusetzen, wird doch wohl *i* für *ȳ* die regel gewesen sein, *e* eine seltene ausnahme, die jedoch durch analoge formen der übrigen ostmittelländischen quellen gesichert wird.

(§ 145) Bei Caxton ist für *y̆* in offener silbe *e*, in geschlossener *i* die regel; *u* findet sich nur selten (*burye, burthen, bules*; ferner *forst* statt *furst* RF 16); ae. *mycel* lautet gewöhnlich *moche*, selten *mykyl*. Für *ȳ* erscheint stets *i* bis auf ein *kene* (Römstedt 14, 20).

(§ 146) Ueberblicken wir noch einmal die entsprechungen von ae. *y*, so fällt zunächst auf, dass der laut *u* ausserordentlich selten ist. Ueberall ist er nur sporadisch vertreten, verhältnismässig häufig noch bei ae. *byrgean, Byrig, bysig, fyllan, fyrst, hype*, an. *bylja*, wo durch nähe einer labialis der vokal gerundet sein kann, ferner bei ae. *cyrice*. Für *ȳ* findet sich *u* nur in Worcester, wohl auch bei Lydgate und im Generides.

e dagegen ist weit häufiger. In offener silbe ist es z. t. die regel, ist aber auch in geschlossener nicht selten, so dass *e* < *y̆* nicht mit dem aus *ɣ-* entwickelten identisch sein wird.

Digitized by Google

Die dialektischen verschiedenheiten zwischen südöstlichem *e* und südwestlichem *u* sind zum grössten teil geschwunden, doch erinnert noch an die früh-me. verhältnisse die seltenheit von *e* bei Wycliffe und Pecock und die form *fuyre* in Worcester. Fast ganz untergegangen ist das westliche *u* (nur *fuyre, huydes* und *churche* lassen sich mit einiger sicherheit darauf zurückführen), während das östliche *e* grössere widerstandskraft gezeigt hat. Dabei beschränkt sich *e* keineswegs auf den reinen süden; anscheinend ist es vielmehr in der hauptstadt (Londoner urkunden, Chaucer, Hoccleve) etwas seltener als im südöstlichen mittelland (Suffolker Testamente, Lydgate, Bokenam, Capgrave); namentlich zeigt sich dies in formen, wie *mende, keende, fer,* die in Suffolk und Norfolk entschieden häufiger sind als in London.

(Fortsetzung folgt.)

BERLIN (GROSS-LICHTERFELDE). WILHELM DIBELIUS.

Digitized by Google

POE'S CRITICISM OF HAWTHORNE.

The following pages contain the result of an attempt to ascertain the significance of a few words in one of Poe's critical articles, preserved in the various editions of his 'complete works'. Notwithstanding the opinions of men so well qualified to speak on the matter as Professor Richardson and Professor Woodberry, most readers of Poe are inclined to pass over his work as a critic with a smile or a shrug. They transfer the well known weaknesses of his moral character to his intellectual character, although they would scout as narrow the application of the same rules of judgment to his fiction or his verse. They hold, that is, — although they might resent so bald a statement of their position — they hold that because Poe was intemperate in the matter of drink, he must have been intemperate in his judgment of a book; that because he was not very scrupulous in business matters, he must have been unscrupulous in what he said of contemporary literature. In short, they are very ready to put the stigma of insincerity on all that he did except what they distinguish as his 'Art'. This attitude is neither just to Poe nor profitable to those who assume it. Poe himself believed, apparently, that his critical work was his most important contribution to American letters. Many of his reviews are beyond doubt the product of close thought and earnest feeling: and the thought and feeling of Edgar Poe in a matter of literature is worth considering. Especially when he delivers himself on a contemporary whose name is great among us still, as in the pages on Hawthorne that appear in his collected works, are we interested to know what he had to say. Hawthorne was looked upon by Poe in the light of a rival: we cannot therefore expect impartiality in what Poe

Digitized by Google

says of him, but we may expect appreciation, earnestness, and insight.

The criticism of Hawthorne to be found in the various collected editions of Poe's works[1]) is not at first sight very encouraging to believers in Poe's critical powers; it seems a hopeless tangle of contradiction. At first he lauds Hawthorne as 'original in all points'; a little later we read: 'The fact is, he is not original in any sense.' The contradiction, however, is explained if not removed when we learn (as we do from the notes in the Stedman and Woodberry edition) that the traditional critique is a mere piece of editorial joinery. The part in which Hawthorne is declared to be 'original in all points' was, in its first estate, a review of the 'Twice Told Tales' published in Graham's Magazine for May, 1842; the part in which Hawthorne is denied any originality was first printed in Godey's Lady's Book in November, 1847, and is primarily a review of the 'Mosses from an Old Manse'. It is not my purpose here to explain why Poe changed his mind about Hawthorne between 1842 and 1847; it is sufficient to know that he did, and that the apparent absurdity of the 'critique of Hawthorne' is rather the work of the editors than of Poe. It does not necessarily damage our faith in his critical ability to find that he has changed his mind about a contemporary after five years. In the 'Mosses' Hawthorne had carried to its full development his method — exemplified, indeed, but much less strongly, in the 'Twice Told Tales' — of moral symbolism. Furthermore, our belief in the 'originality' of a writer is very likely to be conditioned on our ignorance of some other writer. Which of us has not, at some time or other in his reading, come across the original of an earlier standard of originality? This, it would seem, is what Poe did. Some time between 1842 and 1847 he discovered, or so he believed, that what had seemed original in Hawthorne's style was nothing more nor less than imitation of the German Tieck.

The charge of plagiarism is not expressly made, but nothing in the way of implication could be plainer. He is

[1]) Ingram (4th edition, Edinburgh, 1890) vol. IV, pp. 213—227. — Stedman and Woodberry (Chicago, 1895) vol. XII, p. 19 ff.

Digitized by Google

arguing, in his review of the "Mosses", against Hawthorne's originality, and at the same time trying to justify his own utterances in the review of the "Twice Told Tales" five years before:

"In one sense, and in great measure, to be peculiar is to be original; and than the true originality there is no higher literary virtue. This true or commendable originality, however, implies not the uniform, but the continuous peculiarity — a peculiarity springing from ever active vigor of fancy — better still if from ever present force of imagination, giving its own hue, its own character, to everything it touches, and, especially, self-impelled to touch everything. .... The fact is, that if Mr. Hawthorne were really original, he could not fail of making himself felt by the public. But the fact is, he is not original in any sense. Those who speak of him as original mean nothing more than that he differs in his manner or tone, and in his choice of subjects, from any other writer of their acquaintance — their acquaintance not extending to the German Tieck, whose manner, in some of his works, is absolutely identical with that habitual to Hawthorne. But it is clear that the element of literary originality is novelty. The element of its appreciation by the reader is the reader's sense of the new. Whatever gives him a new, and, insomuch, a pleasurable emotion, he considers original; and whoever frequently gives him such emotion, he considers an original writer. In a word, it is by the sum total of these emotions that he decides upon the writer's claim to originality. ..... These points properly understood, it will be seen that the critic (unacquainted with Tieck) who reads a single tale or essay by Hawthorne, may be justified in thinking him original; but the tone, or manner, or choice of subject, which induces in this critic the sense of the new, will — if not in a second tale, at least in a third and in all subsequent ones — not only fail of inducing it, but bring about an exactly antagonistic impression."[1])

The intention of the passages in which Tieck is mentioned — two within a page — is plainly to insinuate that Hawthorne's peculiar style is borrowed from that of the German story-writer. The insinuation is of interest not only for

[1]) Ingram, pp. 222—223. Sted. & Woodberry, pp. 21—22.

Digitized by Google

Hawthorne, but also for Poe. Hawthorne is a very problematic figure in the short history of American letters; he belonged to no clique or school, had so far as we know no literary antecedents with which his work can be closely connected, no master to whom he can be referred. He is as individual a figure as Poe himself. This fact gives value to any suggestion that associates his work with that of earlier writers.

But it is of at least equal significance for Poe. What did Poe know about Tieck? Was he in a position to say whether Hawthorne's style resembled that of the German or no? Had he anything like a critical knowledge of the German romanticists? Or was it merely a haphazard fling, a thrust in the dark? Inasmuch as Poe's comment on Hawthorne has been before the public for fifty years and no one (with an exception or two to be considered presently) has seen fit to take it up seriously, it must have been assumed that Poe did not know what he was talking about. But such an assumption we are not warranted in making without a pretty thorough review of the matter, and that, so far as I know, has never been attempted. If there is any truth in the charge, how comes it that writers on Hawthorne have either disregarded it altogether, or have contented themselves with simply pooh-poohing it, or at most have offered such very blundering explanation as Mr. Lathrop did in his "Study of Hawthorne"? If, on the other hand, it was mere wanton malice, assertion without foundation, on Poe's part, would not that justify us in putting down Poe's criticism as mere sleight-of-hand, without sincerity and therefore without worth? These seem to be the horns of the dilemma, by which either Hawthorne is a plagiarist or Poe is a literary mountebank. A somewhat detailed study of the current literature of that time, however, has led me to a belief which lets us out between the horns. I believe it can be shown that, though Hawthorne in no sense owed his style to Tieck, yet Poe was honest and not without some excuse in his charge.

The closest reader of Hawthorne who has never had the idea presented to him will be surprised at the notion that Hawthorne owed anything to Germany. There is extremely little allusion to German literature in his works. Goethe is

Digitized by Google

mentioned once or twice, but not in a way to show that the American was familiar with anything more than his general fame. It is hard to believe that if Hawthorne was really strongly influenced by Tieck his name or some reference to his writings would not have found its way into Hawthorne's tales, or at least into such critical sketches as "The Hall of Fantasy" and "P.'s Correspondence". But the only mention of Tieck's name is in his journal — a passage which will be considered presently, and which certainly does not confirm Poe's innuendo.

But the negative evidence is much stronger than this. We have every reason to believe that Hawthorne was not sufficiently acquainted with the language to have been influenced by anything Tieck wrote in the original German. It is true that we know but little of Hawthorne's reading. The ten years of seclusion in the old house in Salem in which, as Hawthorne wrote in his journal, "fame was won", are pretty nearly a blank to us as far as his reading, or indeed his intellectual development generally, is concerned. As he himself has said: "So far as I am a man of really individual attributes, I veil my face".[1]) Yet the occasional glimpses of light that we do get on the matter are pretty conclusive against his having had anything like a mastery of German before 1843; and by that time the "manner" of the book to which Poe's criticism refers was fully formed. In the year 1838, before she became engaged to Hawthorne, Sophia Peabody wrote to her sister Elizabeth: "Mary invited him to come with his sister on Saturday and read German; but it seems he does not want to go on with German"; and again, later in the same year: "He said he wished he could read German, but could not take the trouble". These two quotations[2]) prove beyond any reasonable question that Hawthorne could not read German in 1838. Sophia Peabody, however, who became Mrs. Hawthorne in 1842, before the "Mosses" were written, was of a family thoroughly devoted to the "new views", Emerson, and Transcendentalism generally, which involved a great

---

[1]) "Mosses from an Old Manse", The Old Manse.

[2]) From Julian Hawthorne's "Nathaniel Hawthorne and his Wife", vol. I, pp. 185, 192 (Boston, 1889).

Digitized by Google

enthusiasm for German literature and philosophy; and it would not be unnatural to expect to find Hawthorne, in the days of his betrothal to the gifted Sophia and frequent conversation with her "strong-minded" sister Elizabeth, led to the serious study of German, in which case Tieck might very likely become a favorite. Certainly the union between himself and his wife was more sympathetic, intellectually, than is the case in most marriages. But those who know how extremely independent and self-guided Hawthorne was in matters intellectual and aesthetic will not be surprised to find that the enthusiasm of the Peabody household for German thought made very little impression on him. Such at least is the conclusion I draw from the only other mention of the study of German that appears in Hawthorne's remains or in the various Hawthorne biographies. I refer to the entry in the "American Note-Books", April 8—11, 1843, where he writes that he was busying himself, during his wife's absence from home, with Bürger's "Lenore" and with an "interminable tale of Tieck's". What it was he does not say: only that he worked at it with the help of a phrase-book, and that it bored him dreadfully. Whatever interest in Tieck this may show, it surely shows one thing: that Hawthorne had not, in April, 1843, a good reading knowledge of German. He may have acquired such knowledge later (though we have no reason to suppose he did); certainly the "manner" of the "Mosses", whether by that term we understand the verbal style or the method of moral symbolism, was not learned after 1843. "Young Goodman Brown", for instance, was first printed in 1835: "M. du Miroir" in 1837; "The New Adam and Eve", "The Bosom Serpent", "The Celestial Railroad", "The Hall of Fantasy", and "The Birth-Mark", in 1843. All the variations of manner, if there are any, to be found in the "Mosses" are represented by these tales and sketches; and it is to the "Mosses" that Poe's criticism refers. Such resemblance, then, as Poe may have had in mind, could not have been the result of reading Tieck in the original.[1])

That Hawthorne learned and practised a "manner" "identical" with that of Tieck by means of translations from his

[1]) See Lathrop's explanation of this passage, below.

Digitized by Google

alleged model no one familiar with the processes by which a style is formed will readily be persuaded. A good many of Tieck's stories had been translated before 1843. A search through the British Museum catalogue and the principal libraries of the United States reveals some six volumes of translations wholly or partly from Tieck, beginning with "The Pictures, and The Betrothing", and including a translation of "Fermer der Geniale", London, 1837; besides "Pietro of Abano" in Blackwood's for August, 1839, and "The Superfluities of Life" in Fraser's for April and May, 1842. Some of these — "The Pictures", such tales as "The Runenburg", "The Elves", "The Goblet", in Carlyle's "German Romance", and "The Old Man of the Mountain", "The Love-Charm", and "Pietro of Abano", in a volume published in 1831, do contain fleeting suggestions of Hawthorne, glimpses, that vanish when we try to fix and realise them; enough, perhaps, to suggest Hawthorne to the random reviewer, but far indeed from enough to justify the language of Poe's review.

In fact, to one who has read any considerable part of Tieck's twenty-eight 16mo. volumes, it is rather surprising to find his name mentioned in connection with Hawthorne's. Seldom are two writers of fiction in the same age more unlike in habits of thought and methods of literary workmanship. The clearest mark of Hawthorne's artistic sense is the absolute unity of purpose in everything he ever wrote. His theme is always single and he works it out without looking to the right or to the left. No lover of Hawthorne will need proof of this. Tieck, on the other hand, is in the highest degree inconsequential and slipshod. The reader often wonders where he is going, whether the writer himself knows where he is going, or why he lingers so long on the road. In his long life as a man of letters Tieck had, it is true, many changes of aesthetic doctrine, many different "manners"; but this fault mars all of them more or less. Both writers employed the supernatural as an element in their art; but Hawthorne, as the keenest analyst of his style[1]) has pointed out, "delighted to let his tales waver between reality and unreality; he revels

[1]) Anton Schönbach, "Beiträge zur Charakteristik N. Hawthorne's", Engl. Studien, vol. VII, p. 301.

Digitized by Google

himself and expects his reader to revel in this dreamy sense of being afloat — one has but to thrust forth one's foot to be on firm land again": while "in Tieck's tales the portrayed and the portrayer are always filled with the same mood; once the real is forsaken it is forsaken altogether and throughout the story". Again (to mention one other only of the points of difference between the two), Tieck is polemical, always aiming his satire at the literary or social fads of the day; Hawthorne is moral, and his moral is as good and as applicable now as it was when the stories first appeared. The ephemeral, satirical note is indeed not often heard in the prose fairy tales of the "Phantasus", which in point of artistic unity are the least faulty of Tieck's work, and in which he most often suggests Hawthorne to the modern reader; yet the differences in moral purpose and in the treatment of the supernatural between these and the "Mosses" put identity of manner out of the question.

So it would appear that there is no foundation in fact for Poe's charge. Hawthorne, when he wrote the tales afterwards collected in the „Mosses", did not know German well enough to have caught a manner from Tieck; and the tales themselves bear, to such of Tieck's work as was popular in Poe's time, no sufficient resemblance to warrant the insinuation. Did Poe, then, write those lines in his review merely at a venture? Did he write something that he knew was not true, or something that he knew nothing about? Magazine reviewers have been known to do such things. But if he did, he falls to the level of mere magazine reviewers, and his criticism, being without sincerity, deserves no critical attention.

Such a conclusion those who understand the workings of Poe's mind will be very unwilling to arrive at. Poe was too acute an analyst of literary workmanship, too much an artist in style himself, for us to cast aside what he says without careful investigation. Doubtless he was not too scrupulous when he wished to "smash" an author; doubtless his scholarship was superficial and his utterance sometimes hasty; but he knew genius when he saw it and treated it with all the sincerity his nature was capable of, and he did see it in Hawthorne. There is, moreover, a definiteness about Poe's

Digitized by Google

language that makes it hard to believe he did not have some definite recollection in his mind.

Mr. Lathrop, at least, in his "Study of Hawthorne", seems to have felt that Poe's insinuation called for serious treatment, and he attempted an answer. The attempt was not, however, very successful. He was confident that Hawthorne did not owe his "manner" to Tieck; but he had observed the mention of Tieck in the "American Note-Books" and it occurred to him that Hawthorne, so far from having learned anything from the German before Poe's criticism was made, was led by that criticism for the first time to examine the author he was, in so pointed a fashion, accused of imitating. So explained, the entry in the "Note-Books", instead of giving independent confirmation of Poe's charge, becomes an argument against it. Hawthorne did not know Tieck — so Mr. Lathrop argues — and never would have looked into him if Poe had not nosed out a scent of plagiarism from him in Hawthorne's tales; then (i. e. after reading Poe's criticism, and so, of course after writing the tales Poe was criticising) he made the effort to get hold of Tieck recorded in the "Note-Book" entry — not before.[1]) This would be highly satisfactory were it not for a few matters of chronology which, though he could not have been ignorant of them, he most unaccountably disregarded. The "Note-Book" entry is dated April 8—11, 1843; Poe's innuendo was made in what, even if Lathrop did not know that it first appeared in Godey's for November, 1847, was yet most plainly a review of the "Mosses", and these were not published under that name until 1846. It was an odd mistake for Hawthorne's son-in-law and devoted admirer to make.

The only other writer who has given the matter serious consideration, so far as I have been able to find out, is Professor Schönbach in an article in Englische Studien, vol. VII., entitled "Beiträge zur Charakteristik Nathaniel Hawthorne's", — the most scientific and satisfactory study of Hawthorne's literary method that has ever appeared. Of Poe's charge he says: "Poe's notion, which has been so persistently repeated

---

[1]) J. P. Lathorp, A Study of Hawthorne. (The passage still stands unchanged in the "Little Classics" edition, Boston, 1891, p. 207.)

Digitized by Google

since, that Tieck was Hawthorne's model, is to me on internal grounds highly improbable", and gives as his reason the difference in the treatment of the supernatural by the two writers, which I have quoted in an earlier paragraph. He suggests that he may have been influenced by Balzac, and Walter Scott, and at a later time by Dickens; but not by Tieck.

Neither the American nor the German critic, then, gives any support to Poe's notion, or any justification of his utterance; the truth of it is denied, and the honesty of it left open to suspicion. Was not Poe a monomaniac on the matter of plagiarism? And is it not the simplest way out of the difficulty to assume that, wishing to deny Hawthorne all originality, he fell upon the name of Tieck as that of a writer but little known to American readers, one to whom the origin of Hawthorne's manner could be assigned without danger of detection of the lie? To answer this question in the negative it will be necessary to enquire briefly into the means at Poe's command of knowing Tieck's manner. Tieck was too prominent a figure in the literary world of that day, however thoroughly forgotten he may be now, for Poe, who was a quick and hard-working man of letters, to be without some notion of his work. But first a mistake common to all who have written on the matter since Poe's death must be corrected. Poe was not the originator of the idea.

Professor Schönbach speaks of "Poe's belief, which has been so often repeated since, that Tieck was Hawthorne's model". I have not found it very often repeated since; but I have found it in various forms in earlier reviews. The earliest suggestion of a resemblance that I know of was made in an article on "American Fiction" in The Foreign and Colonial Quarterly Review for October, 1843. Of Hawthorne the reviewer says: "A whole volume of collected Miscellanies of great excellence is here before us. We mean Mr. Hawthorne's 'Twice Told Tales', which will one day be naturalised into our library of Romance, if truth, fancy, pathos, and originality have any longer power to diffuse a reputation. He has caught the true fantastic spirit which somewhere or other exists in every society, be it ever so utilitarian and practical, linking the seen to the unseen, the matter-of-fact to the imaginative. To such a mind the commonest things become suggestive; the oldest

Digitized by Google

truths appear clad in a garment of grace and pleasure ..... As a recounter of mere legends, Mr. Hawthorne deserves high praise. He reminds us of Tieck, in spite of the vast difference in the material used by the two authors". This article was reprinted in Littell's Living Age for the 19th of October, 1844; and the part given above was quoted in a paper on Hawthorne in The Democratic Review for April, 1845.

A few months later, in an article on "American Humor" printed in The Democratic Review for September, 1845, Hawthorne's name is again coupled with Tieck's: "The Tieck of this American literature of ours (though the gayer fancy of the German is clouded in his case by a slight tinge of the gloom of puritanical New England, in itself one of the sources of romantic interest and in his case of the softest tinge and mildest hues) has shown gleams and streaks of humor in his tales, his best writings by far".

In the following year The Athenæum, in a review of the "Mosses" printed in the number for August 8, 1846, has the following: "We have elsewhere[1]) said that they resemble Tieck's fairy tales, in their power of translating the mysterious harmonies of Nature into articulate meaning. They may claim kindred, too, in their high finish and purity of style, with the Genevese novels of the late Töpffer".

All these forms of the same idea, it will be observed, were put forth before Poe's criticism, which was published in Godey's for November, 1847. After this the idea seems gradually to have been abandoned, as English and American critics became better aquainted with Tieck and got a better insight into Hawthorne's genius. Lowell has a passing allusion to it in the "Fable for Critics";[2]) a review printed in Littell's for April 3, 1852, from The New Monthly Magazine, repeats almost the words of the writer in The Athenæum; a paper in the Revue des Deux Mondes for the same year (1852) repeats the suggestion of resemblance to Töpffer, but

---

[1]) Where, I cannot tell. Not in The Athenæum; no review or notice of H.'s work in The Athenæum before this has any mention of Tieck.

[2]) "A John Bunyan-Fouqué, a Puritan Tieck."

Digitized by Google

has Nodier's name in place of Tieck's; The National Magazine for January, 1853, says: "Saving certain shadowy resemblances to some of the Germans, his manner of working out a sketch is unlike that of any other author". And so the notion fades away. The strongest expression of it is in Poe's review of the "Mosses".

Poe may have seen all the notices antecedent to his own criticism that I have cited; the two in The Democratic Review he can hardly have failed to see, for he was writing for that magazine himself only the winter before. That the quotation from The Foreign and Colonial Quarterly in The Democratic Review article was what put the idea into his head is strongly confirmed, to my mind, by two facts. The first is, that in a passage on Hawthorne in the second instalment of Poe's "Marginalia", printed in The Democratic Review for December, 1844, — four months only before the article in question appeared — there is no allusion to Tieck. Poe writes there: "Mr. Hawthorne is one of the very few American story-tellers whom the critic can commend with the hand upon the heart. He is not always original in his entire theme (I am not quite sure, even, that he has not borrowed an idea or two from a gentleman whom I know very well, and who is honored in the loan) [1]) — but, then, his handling is always thoroughly original. His style, although never vigorous, is purity itself. His imagination is rich. His sense of art is exquisite, and his executive ability great. He has little or no variety of tone. He handles all subjects in the same subdued, misty, dreamy, suggestive, innuendo way, and although I think him the truest genius, upon the whole, which our literature possesses, I cannot help regarding him as the most desperate mannerist of his day". He adds as a postscript that the chief idea in "Drowne's Wooden Image" is "precisely that of Michael Angelo's couplet, borrowed from Socrates:

> 'Non ha l'ottimo artista alcun concetto
> Che un marmo solo in se non circunscriva.'"

---

[1]) Meaning himself — in his review of "Twice Told Tales" he accuses H. of stealing the climax of "Howe's Masquerade" from his own "William Wilson".

Digitized by Google

Hawthorne is still to him "the truest genius which our literature possesses"; but the sameness of tone in his tales begins to weary his critic's versatile mind, and he is called a "desperate mannerist" and accused of borrowing — plagiarism was already pretty nearly an idée fixe in Poe by this time — from Poe himself and from Socrates through Michael Angelo! Not a word of Tieck. It is certain that the idea had not entered Poe's head up to the end of the year 1844.

The other fact is this: that in the criticism of the "Mosses" in which the idea is advanced Poe gives a list of reviews of Hawthorne which does not include the one in The Democratic. "I can call to mind", he says, "few reviews of Hawthorne published before the "Mosses". One I remember in Arcturus (edited by Matthews and Duyckinck) for May, 1841; another in the American Monthly (edited by Hoffman and Herbert) for March, 1838; a third in the ninety-sixth number of the North American Review". The precise manner of this list shows — if there is any need of showing it after the two reviews of Hawthorne that he had already printed — that Poe kept close track of the growth of Hawthorne's reputation. Is it likely that he was ignorant of the long and appreciative review written (if we may judge from one of O'Sullivan's letters to Hawthorne)[1]) by Duyckinck himself, and printed, four years nearer to the the time of Poe's writing than any in his list, in the best literary magazine of the country, to which Poe was himself at the time a contributor? Poe must have seen it; and the only reason to be given why he does not mention it here is that it contained the hint for the charge of imitation of which he purposes to make the coup de grace, the finishing touch to his condemnation of Hawthorne.

It seems clear, then, that Poe got the notion from the article in The Democratic; certain, at least, that he did not have it just before, and that he did have it after, that article appeared. His language, however, is very much stronger than that of the English critic. The latter says: "He reminds us of Tieck"; Poe says: "— Tieck, whose manner, in some of his works, is absolutely identical with that habitual to

---

[1]) March 21, 1845 — see "Nathaniel Hawthorne and his Wife", I, p. 285.

Digitized by Google

Hawthorne". We wonder which of Tieck's works he meant; whether he was familiar enough with the German writer to distinguish his different styles: in short, what he knew about Tieck and about German literature generally.

To the question whether Poe knew German it will probably never be possible to give a definitive answer. There is at least a marked absence of any proof that he did. It is held by some that his "Tales of the Grotesque and Arabesque" got their peculiar title, if nothing else, from the "arabesken" of the German romanticists, and the "House of Usher" has been likened to Hoffmann's "Das Majorat"; but the former is merely a matter of name that might be learned from a book-cover, and as to Hoffmann, he was more translated and better known in both England and France, with the literatures of both of which countries Poe was undoubtedly familiar, than any other German author. In what we know of Poe's life there is nothing to show that he read German, and there is much reason, in his lack of regular education and his hurried, hand-to-mouth career, to believe that he never undertook what in those days even more than now was an arduous task, the acquisition of that language. He could make effective use of a name now and then, or of an occasional phrase, but there is nothing to warrant the belief that he knew German well enough to detect the "manner" of a German book.

From the beginnings of literary criticism, however, there have been other ways of getting at the significance of a foreign author than the direct and arduous one of reading him in the original. An aura of second and third hand knowledge surrounds every star in the literary firmament, even every considerable gas-light in our sublunary world of magazines and reviews. Who is there that has not formed some idea, more or less distinct, of the work of men whose books he has never opened? To an irregular and haphazard genius like Poe's, especially, fed upon scraps from periodicals, will sometimes come, through these intermediary influences, flashes of insight that outrun the steps of the careful scholar. So we are brought to the second question: What means had a man not master of German of knowing the character of Tieck's work? This opens the way to a wide field of research and one of great importance to the student of American culture — namely, the

Digitized by Google

kind and degree of interest in German literature felt in this country in the thirties and forties. A thorough study of the periodicals of the time, English and American, will throw much light upon it. I can give but a hasty sketch here.

It was a part of our inheritance from the mother country that Americans kept sight somewhat carefully of the development of French art and thought. At no time were we altogether ignorant of what was doing in the land of Voltaire and Rousseau, of Beranger, of De Tocqueville, of Fourier and Saint-Simon. But we inherited no such feeling of intellectual communion with Germany. England knew practically nothing of German romanticism till Mme. de Staël opened a vista with her "De l'Allemagne". About the same time Coleridge began to show the influence of Richter and Schlegel as well as of Schiller and Kant; and in 1827 Carlyle published his specimens of "German Romance". America lagged behind, as is always the case with a civilization cut from the parent stem and set in new ground; the "Pantisocracy" of 1795 finds its echo in the "Brook Farm Community" of 1841, and Carlyle's "German Romance" was reprinted for the American public in the same year. When the English periodicals were on a footing of familiarity with the work of the Schlegels and after three different volumes of translations from Tieck had appeared in London, the American reviews — mere distant echoes of the English magazines — were noticing Horn's "Umriss" and playing timidly about the edges of "Wilhelm Meister" and "Wahrheit und Dichtung", leviathans from a distant sea. But a few years later all this was changed.

There were in the twenties and early thirties two distributing points in this country for foreign culture, Boston and Philadelphia. In the latter city was published The American Quarterly Review, which contained, between 1827 and 1831, six articles on German literature: one on Horn's book, one on Wieland and Lessing, two on Taylor's "Historic Survey of German Poetry", one on Dwight's "Travels in the North of Germany", and one on Bouterwek's "Geschichte der deutschen Poesie und Beredsamkeit". The last mentioned has a superficial account of Herder, the Stolbergs, Schiller, the Schlegels, Tieck, Novalis and Goethe. The character of the whole paper

Digitized by Google

is well illustrated by what the reviewer says of Tieck: "Of Tieck we can observe that he is an industrious and gifted adherent of the school of the Schlegels; eminently romantic. His Genoveva is the best of his poems, which aim at a general interest. .... His brightest poetical side is polemical. Whilst the Schlegels criticised, he wrote humorous and ironical dialogues, poems, and tales." It is evident that the reviewer here is dealing with a subject which is new to his readers, and with which he himself is not too familiar. In 1836 there was published in Boston a translation of Heine's "Zur Geschichte der neueren schönen Literatur in Deutschland"; in 1837, in the same city, a volume of translations from Van der Velde; and in 1841 "Miniature Romances from the German" (translations from Fouqué), "Fragments from German Prose Writers" (a volume of "choice extracts") by Sarah Austin, and a reprint of Carlyle's "German Romance". The same year the Langleys, in New York, published a translation of Friedrich Schlegel's "Lectures on the History of Literature", and with this the tide of German romance may fairly be said to have set in. New York is now added to the list of distributing centres, and soon becomes the most active of all. The Democratic Review, probably the best American magazine of the time, settled there after some years of struggling existence at the national capital. Space in its pages had been given from the first for translations from German authors; and beginning with 1842 almost every number for six years had a tale or verses or both from the German, or an article on some German writer. Some of the selections, of course, were from authors long since forgotten — Harring, Stolle, and Madame Schopenhauer, mother of the philosopher, and "many more whose names on earth are dark" by this time. Uhland, Schiller, and Zschokke seem to have been the favorites. Of Tieck I shall speak presently.

The acquaintance with German letters indicated and fostered by this magazine excitement was to be sure pretty irregular and superficial. The Southern Review — which, being published in Charleston, was somewhat removed from the high roads of foreign influence that ran through Philadelphia and Boston — has in its number for January, 1845, an article on Hauff, in which the writer introduces his topic

Digitized by Google

with the following: "An acquaintance with the literature of Germany is becoming quite fashionable in our day; and in addition to the high intellectual gratification which it ministers, it is nearly indispensable to the reputation of those who move in our literary circles." This is delightful in its naiveté, and speaks volumes for American ignorance of German literature at that time. Yet that the northern cities were not so very far ahead of Charleston is plain from the following "Prefatory Note" to a series of translations from the German classics begun in The Democratic Review for June, 1848, more than three years later: "Western Europe, more especially Germany, is daily drawing nearer to us in commercial, political, and social affinities, and the taste which of late years has rapidly gained strength for her literature, has not been gratified by popular republications of her eminent writers. In some degree to meet this apparent want we intend to give some of them." The tide was running high by that time. There were really two currents: that of German philosophy, popularised by the Transcendentalists about 1840, and that of German romanticism, the advance wave of which was felt in Longfellow's "Hyperion" in 1839. The romanticism was more intelligible than the philosophy and spread more rapidly. Besides, it had a philosopher of its own, who, introduced to the English-speaking world by so interesting a person as Mme. de Staël, came in course of time to have an established place among our theorisers upon art. Friedrich Schlegel's lectures were published in New York in translation in 1841; and in 1844 an edition "with preface by Prof. Frost — for the use of Schools" — was announced. America can hardly have been altogether ignorant of German romantic literature by that time. If we are to judge by magazine activity we shall set the year 1840 as about the time interest in German literature began to be popular in this country.

Besides what was printed in America, our public then kept closer track of the English periodicals than has been necessary since we have had a literature, or at least adequate literary magazines, of our own. In 1844 The Living Age began its long career of usefulness; and before that, in the golden days of Blackwood's and Fraser's, every magazine office and almost every man who pretended to literary culture

Digitized by Google

subscribed to or had the use of one or more of the English reviews. In them, as I have said, there was a more intelligent acquaintance with German literature, and especially an earlier interest shown in the developments of romanticism, than in American publications. If we watch the chief English magazines from 1830 to 1847 we shall see that the central figure of German literature in those days, in the eyes of Englishmen, was Ludwig Tieck. De Quincey began with a translation of "Liebeszauber" printed in Knight's Quarterly Magazine in 1825; many translations in book form followed, some of which have been mentioned in an earlier paragraph. Fraser's for November, 1831, has an appreciative review of "The Old Man of the Mountain, The Love Charm, and Pietro of Abano", which had lately appeared in English dress. Blackwood's for February, 1833, has a full critical resumé of "Bluebeard", with long passages in translation. The issue of the same magazine for September, 1837, has a review of "Dichterleben". The Foreign Quarterly Review for July, 1838, has an article on Tieck's "Novellen"; so has The Monthly Review for April, 1841, accompanied by an excellent estimate of Tieck's literary worth. The year 1845 saw three different publications of translations from Tieck in London: "The Rebellion in the Cevennes", "Tales from the 'Phantasus'", and "The Roman Matron". Evidently there was a strong wave of interest in Tieck about the year 1845. His later work, the novellen, had won for him from German critics the enviable title of "successor to the throne of German letters", left vacant by the death of Goethe a few years before. He was become the representative figure, to the outer world, of current German literature, just as Maupassant was to us of French literature a few years back. Poe's activity as editor and promoter of magazines must have brought him in touch with this wave; and when it was suggested to him that Hawthorne — "the truest genius which our literature possesses", the writer who more than any other in America challenged Poe's critical and artistic faculty — resembled the German celebrity, then at least, if not before, Poe undoubtedly took steps to ascertain the character of Tieck's work. If, as I believe, he could not readily approach him in the original German, there were still

Digitized by Google

open to him the second and third hand ways — translations and reviews.

It has already been said, in the discussion of Hawthorne's possible indebtedness to Tieck, that there was nothing to justify Poe's innuendo in such of Tieck's writings as had been translated up to 1843. Of the three translations that were published in London in 1845, two ("The Rebellion in the Cevennes" and "The Roman Matron") are regular historical novels and nowise suggestive of Hawthorne; the third ("Tales from the 'Phantasus'") was but a new translation of stories that had already appeared in Carlyle's "German Romance". With the exception of a reprint of Carlyle's book, no volume of translations from Tieck had been published in this country. In 1845, however, a rendering of one of his tales did appear in The Democratic — a rendering which is almost startling in its resemblance to the "Mosses", and which, I believe, Poe had in mind when he wrote his review. It will be considered at the close of this paper. In the mean time it will be worth while to see what Poe may have gathered as to Tieck's style from some of the critical articles mentioned above. It is to be remembered that Poe was a life-long magazine worker, and that no source of information about German writers would more readily suggest itself to him than the famous Blackwood's. If he consulted the files as far back as 1833, he found Tieck characterized in language that sounds now far more appropriate to Hawthorne. This does not mean that Hawthorne and Tieck are alike, but only that the imperfection of critical vision and still more of human language makes the reflection presented in a criticism so vague that the reader unconsciously gives it definite features from the gallery in his own brain. Poe filled in the outlines from Hawthorne, whom he knew, instead of from Tieck, whom he did not know; and the image seemed definite and congruous. Tieck's fame is faded now, and I have no doubt that modern readers will find a good characterisation of Hawthorne in the following criticisms of the once famous German.

In Blackwood's for February, 1833, appeared an article on "Bluebeard. A Dramatic Tale, in Five Acts. By Ludwig Tieck", which contains the following analysis of Tieck's method:

Digitized by Google

.... But it naturally occurred to him that it would be quite possible to combine the charm of a nursery fable, and all the dreams and associations of childhood, with scenes of interest which might find an echo in the bosom of manhood, with passions and incidents such as this visible diurnal sphere affords; — and thus

> 'To clothe the palpable and the familiar
> With golden exhalations of the dawn.'

"In Tieck's view, the marvellous of the Nursery Tale was to be reduced as nearly as possible to the standard of common life; no longer to remain the moving principle of the story, but only occasionally to manifest itself in fitful glimpses, sufficient to remind the reader or spectator that an invisible agency, like a thread of silver tissue, pervaded and ran through the whole web of human existence. The main interest was to rest on human passions, crimes or follies, and the ever-springing changes which the ordinary course of real life exhibits. The difficulty, therefore, was in such a case to find a subject which should possess the airy charm of a Nursery Tale, and yet where the human interest should not be entirely merged in the allegorical or the marvellous; — some neutral ground on which infancy and manhood might shake hands; and where the influence of the good and evil passions, which sway the heart within, should blend and harmonise naturally with the agency of spells or spirits from without ..... The great aim of Tieck throughout is evidently to keep down the marvellous as much as possible, so as even to render it doubtful whether there be any marvel in the case after all; to pitch everything on a subdued and natural key, and to produce his catastrophes by motives and incidents arising naturally out of the contrasted characters of his piece."

This recalls to the mind of the English reader nowadays a sentence from the preface to "The House of the Seven Gables": "He [the writer of romance] will be wise, no doubt, to make very moderate use of the privileges here stated, and, especially, to mingle the marvellous rather as a slight, delicate, and evanescent flavor, than as any portion of the actual dish offered to the public." But Hawthorne's theory and practice of the marvellous in fiction long antedate "The House of the

Digitized by Google

Seven Gables." Already in "Twice Told Tales", in the old legend of the Great Carbuncle, we note the purpose "to keep down the marvellous as much as possible, so as even to render it doubtful whether there be any marvel in the case after all". In almost all the tales and sketches that make up the two volumes of the "Mosses" Hawthorne has sought, in most cases successfully, for his subject "some neutral ground on which infancy and manhood might shake hands, and where the influence of the good and evil passions which sway the heart within, should blend and harmonise naturally with the agency of spells or spirits from without".

Blackwood's for September, 1837, has a review of "Dichterleben", preceded by a general estimate of Tieck's work in which the following passages are found:

"Tieck's proper field lies either in the poetical treatment of chivalrous and devotional legends, or in the marvels and traditions of Fairyland and romance. His 'Genoveva' and his 'Emperor Octavian', though both in linked sweetness (too) long drawn out, are beautiful specimens of the art of reviving, in modern form, the spirit of the middle ages. A soft, luxurious grace, a play of gentle, kindly feeling characterise them. They call us back in manhood to the recollections of childhood, like old songs which we have been accustomed to hear in infancy ..... He views these legends as embodying, in shadowy emblems, the universal tendencies and passions of men; deep lines of primeval feeling and imagination appeared to be visible to his eye, and often a vigorous moral, couched under the playful cover of the marvellous,

> ". . . . . dottrina che s'asconde
> Sotto l'velame degli versi strani."

Hence he does not, like Musaeus, make use of them as vehicles of satire, nor invest them with the slightest coloring of the ludicrous. He throws himself back with seriousness and belief into the days of Fairyland, and communicates something of the same air of genuineness and reality to his delineations. He throws into his legends a spirit of love and devotion, or mild wonder, which imparts to them a singular charm, and invests what would otherwise be regarded as merely childish with solemnity and significance."

Digitized by Google

Might it not be truly, even happily, said of Hawthorne that he viewed his legends as "embodying, in shadowy emblems, the universal tendencies and passions of men" — emblems far more truly "shadowy" than any conceived by Tieck? Are not his tales characterised by "a soft, luxurious grace, a play of kindly feeling"? Is it not the plainest mark of Hawthorne's stories that they have "a vigorous moral, couched under the playful cover of the marvellous"? — though it is not always playful, for at times "he throws into his legends a spirit of love and devotion, or mild wonder, which imparts to them a singular charm, and invests what would otherwise be regarded as merely childish with solemnity and significance."

In The Monthly Review for April, 1841, is an article on Tieck's "Novellen", which are as little like Hawthorne's tales as could well be imagined. Yet they are described in the following language:

"In these tales, regarded as models in Germany, the Englishman will frequently be struck by the absence of the qualities he has been accustomed to consider the most essential in fictions purporting to treat of real life. He will find in them indeed wit, humor, fancy, subtlety of thought, felicity of language, and pervading them all, rather dimly felt than practically impressed, a kindly spirit of moderation in judgment and feeling, that, were it less obscurely transcendental — would it but more invest itself in the forms of palpable reality — would win from us the gracious names of common sense and charity. But this high praise is marred by the want of living interest in the narrative. Tieck holds up to nature no mirror reflecting with life-like accuracy the forms, the actions, and the passions of this busy world; he neither unlocks the deep fountain of our tears, nor agitates us with inextinguishable laughter ..... The truth is, the story is with Tieck for the most part a matter of minor consideration; what wonder is it then if it should be of still less importance to the reader? Its principal use is to serve as a vehicle for light sketches of character, and witty sallies, and above all for discussions and dissertations on philosophy, literature, and art. Such a form, it is obvious, can have but few intrinsic charms; it imposes on the author difficulties to be overcome, rather than it rids

Digitized by Google

him, in attracting the reader's attention; and herein lies the peculiar triumph of Tieck's genius, that he does throw a grace over this unpromising form, and by the influence of a style in the highest degree clear, racy, and tinged with the warm colors of a poetic fancy, engage and long sustain the reader's interest. To this may perhaps in some measure be attributed the excessive praise bestowed by some English critics on Herr Tieck's later tales. Our admiration of them is somewhat akin to what we accord to the clever performances of the Italian fantoccini; the actors are but puppets; in the language they are supposed to utter we recognize the voice of the man in the box, under all the disguises it assumes, and our admiration of the skill evinced in making the most of such imperfect mechanism induces us to overvalue the intrinsic merit of the exhibition. The Germans indeed seem to consider the action of the puppets as more natural than nature itself; — according to them truth abides alone in the conceptions of the poet's mind, and the phenomena of actual life are but its travestie."

Compare with this what Hawthorne says of his own writings in "Rappaccini's Daughter": "His writings, to do him justice, are not altogether destitute of fancy and originality; they might have won him greater reputation but for an inveterate love of allegory, which is apt to invest his plots and characters with the aspect of scenery and people in the clouds, and to steal away the human warmth out of his conceptions."

If Poe read these reviews without reading the books that were the subjects of them, he would naturally conclude that Hawthorne had all the characteristics of Tieck's style. In fact, it requires a considerable familiarity both with the märchen and the novellen on the one hand and with Hawthorne's tales on the other to understand how it can be that these estimates of the German author are just and fairly adequate, and yet that his style and method, in the books here spoken of, are nowise "identical" with the style and method — with the "manner" — of Hawthorne. If Poe had read the novellen he knew that they were very different indeed from the "Mosses"; nor can he have had in mind any of the legends of the "Phantasus", not even "The Elves", when he wrote of "some" of Tieck's work as identical in

Digitized by Google

manner with Hawthorne's. But the notion, suggested by an earlier critic and greatly strengthened — for a reader unfamiliar with Tieck — by the reviews I have quoted from, gets form and substance from a tale of Tieck's that Poe in all likelihood did read — the little translation in The Democratic already mentioned.

In The Democratic Review for May, 1845 — the next number after that in which Poe first saw Tieck's name associated with Hawthorne's, as I have shown above — the thirteenth article in the table of contents is "The Friends, from the German of Ludwig Tieck". Poe, with the notion fresh in his mind that Tieck was the source of what had given him the "sense of the new" in Hawthorne's work, would be sure to read a story bearing Tieck's name and appearing in the same magazine from which he had received the notion. It is a fairy tale, allegory rather, of no very great significance, yet remarkably suggestive of Hawthorne's symbolical tales. It runs, briefly, as follows:

A young man, Ludwig, going to visit his dearest friend, who lies at the point of death, falls asleep in the forest on the way. "He forgot that it was Spring; that his friend was ill; he listened only to the wondrous melodies whose echoes flowed upon him, as from distant shores, the wildest tones blending with those most familiar, and his whole soul was changed. From the deep perspective of Memory, from the abysses of the Past, arose images that once had filled him with delight or anguish, those uncertain, formless phantoms which so often flit around the brain and overwhelm the senses with their perplexing voices. The sports and puppets of his childish days danced before him, covering the green sod, so that he no longer saw the flowers beneath his feet. His first love encircled him with the beamings of its early dawn, and caused its sparkling rainbows to fall upon his eyes; his first sorrow passed by and threatened, at the end of life, to meet him in the self-same shape. Ludwig sought to detain these shifting fancies, and in their magical enjoyment to remain conscious of himself, but in vain. Like the grotesque pictures in story books, suddenly opened and then in a moment closed again, these apparitions appeared to his soul, fleeting and unstable." — In his dream he continues the journey.

Digitized by Google

The glory of evening has filled the heavens and night is coming on, when a half-remembered figure appears before him on the path, and he is impelled to follow it. Thus he is led into Fairyland, a land of butterflies and flowers, of splendor and song, with a great palace in the midst. He is welcomed by gracious female forms into a life which is the realisation of his most ethereal imaginings.

"Art thou content?" the fairest of the ladies asks him.

"'Oh, how unspeakably happy I am', cried Ludwig; 'my wildest dreams receive their accomplishment; my boldest wishes stand fulfilled before me, and I live in their reality. How it has come to pass, I cannot myself imagine; enough that so it is'.

"'Is this life', asked the lady, 'so different from thy former life?'

"'The former life,' answered Ludwig, 'I can myself hardly remember. It has merged itself in this present golden existence, after which all my thoughts, all my anticipations, so fervently aspired; whither all my wishes flew, which I longed to seize in imagination, and detain by violence, in my inmost thoughts; but its image remained ever strange — concealed in clouds. And have I finally attained it? Have I won this new existence, and do I hold it as my own?'"

Ludwig lives on in his dream of Fairyland. "At times it seemed as if the crowing of a cock were heard near by; then the whole palace quivered and his companions grew suddenly pale." At such times Ludwig dimly remembered the world he had left behind him, and his sick friend. Once he asked the fairy ladies if they could not cure his friend by their arts.

"'Thy desire is already accomplished,' they said.

"'But,' said Ludwig, 'permit me one other question.'

"'Speak on.'

"'Falls there no gleam of love into this wonderful abode? Is there no place for friendship amidst these bowers? In yonder world the sundawn of love was too soon obscured, and men used to speak of it as a fable, but methought that in such a paradise as this it would live forever.' .....

"'Thou art longing then again for the earth?'

Digitized by Google

"'Nevermore,' cried Ludwig, 'for long ago in that cold world I sighed for friendship and for love, but they came not at my call. The desire for these sacred feelings must supply in me the place of the feelings themselves, and therefore when I turned my steps to such a place as this, I trusted to find both united in beautiful harmony.'

"'Fool!' answered the lady, 'in the Earth thou didst desire the Earthy, nor didst thou know thine own heart when thy wishes drew thee hither. Thou hast exalted thy lower passions, and thy nobler aspirations and passions are debased.'"

Ludwig is then given his choice between staying with the fairies and returning to the earth; and chooses to remain. One day, wandering in Fairyland, he meets a stranger who salutes him with the words, "It is good to me to see thee once more."

"'I know thee not,' said Ludwig.

"'That may well be,' he replied, 'but once thou didst right well; I am thy sick friend.'

"'Impossible! Thou art wholly a stranger to me.'

"'Simply for this reason,' said the Unknown, 'because to-day, for the first time, thou seest me in my true shape. Hitherto thou hast found in me only a reflection of thyself. Thou dost right to remain here, where there is no friendship, no love; where all is illusion and a show.'

"Ludwig sat down and wept.

"'Wherefore weepest thou?' asked the stranger.

"'Is not this reason enough for tears,' answered Ludwig, 'that thou art the Friend of my Youth? Oh, let us go back to the dear, dear Earth, where once again we may know each other, although in borrowed shapes; where we may possess the sweet illusion of Friendship. What do I here?'

"'What will it avail?' said the stranger. 'Thou wilt straightway wish thyself back again. The earth is not splendid enough for thee, its flowers are too little, its songs are inharmonious; not so richly there does the light blend with the shadows; the blossoms wither soon and fall; the birds are thinking of their death and sing but sorrowfully. But here all things are in fadeless beauty.'

Digitized by Google

"'Oh, I will be content,' cried Ludwig, between his hot gushing tears, 'only return with me and be once more my old friend — let us escape from this desert, let us flee from this splendid exile.'"

At this point he wakes from his dream to find his friend bending over him. He has unexpectedly recovered, and journeying to meet Ludwig on the way, finds him asleep in the forest.

"'Ah,' said Ludwig, 'I do not deserve your love.'

"'And why not?'

"'Because, just now, I doubted your friendship.'

"'But that was only in a dream.'

"'It would be strange enough,' said Ludwig, thoughtfully, 'if, after all, there were such things as fairies.'

"'That such things do exist,' answered his friend, 'there can be no doubt. But that is only a fiction which represents them as delighting to make men happy. Unconsciously to ourselves, they plant within our hearts those exaggerated fancies, those supernatural longings, which prompt us to misanthropic musings, and to despise this beautiful earth with all its rich blessings.'

"Ludwig answered him with a pressure of the hand."

It seemed best to give this little moralised fairytale at some length, that the points of resemblance between it and Hawthorne's early tales might be perceived at once. "Die Freunde" is by no means a characteristic piece of Tieck's work. It represents, according to Haym, the transition from his earliest imitative period to the romantic style which his name stood for fifty years later, when this translation was made for The Democratic. How the translator chanced upon just this piece, so different from the märchen for which Tieck was famous and from the novellen which German critics so highly esteemed, is not easy to see. But in so doing he chanced upon a piece which bears an unquestionable likeness to Hawthorne's moralised legends that Poe was criticising. It is not the allegory only; others had written allegory long before. It is the psychology that underlies the allegory, the practical moral for the conduct of the soul, that makes the resemblance almost startling. How often in Hawthorne's tales and essays are we

Digitized by Google

warned against the egotism of the fancy! — against "those exaggerated fancies, those supernatural longings which prompt us to misanthropic musings, and to despise this beautiful earth with all its rich blessings!" Remember "The Bosom Serpent", "The Virtuoso's Collection", "Young Goodman Brown", "The Hall of Fantasy". These are the closing words of the last-mentioned sketch: "I looked back among the sculptured pillars and at the transformations of the gleaming fountain, and almost desired that the whole of life might be spent in that visionary scene where the actual world, with its hard angles, should never rub against me, and only be viewed through the medium of pictured windows. But for those who waste all their days in the Hall of Fantasy, good Father Miller's prophecy is already accomplished, and the solid earth has come to an untimely end. Let us be content, therefore, with merely an occasional visit, for the sake of spiritualising the grossness of this actual life, and prefiguring to ourselves a state in which the Idea shall be all in all." It so happens, also, that the translator has given many of his sentences a turn that makes them sound as though Hawthorne had written them. No wonder Poe, with this in his mind, wrote that Tieck's "manner, in some of his works", was identical with that habitual to Hawthorne.

My purpose in this paper has been to establish Poe's sincerity as a critic, not his competency. There is little likelihood that Hawthorne ever read "Die Freunde" in the original German, or that his style was affected by it if he did; certainly the style of the "Mosses" was not affected by a translation that appeared in 1845. He may have read, in translation, some of Tieck's better known tales before 1843, may even have been in some slight degree influenced by them; but the imitation which Poe undoubtedly meant to charge him with remains unproved and highly improbable. His interest in Tieck in the spring of 1843, indicated by the passage in the "Note-Books", has not yet been explained. Perhaps it needs no further explanation than is afforded by the general interest in Tieck felt at that time by English men of letters; perhaps it was aroused by a coupling of their names in some review earlier than that in The Foreign and Colonial Quarterly. At any rate it argues not for but against Hawthorne's familiarity with German at the time the "Mosses" were written. Yet Poe — not ad-

Digitized by Google

mitted to Hawthorne's laboratory, and familiar only with the finished product; apprised by earlier reviewers of some similarity between Hawthorne and Tieck; forming his notion of the latter at third hand from the criticisms I have quoted; and, finally, chancing upon this translation of "Die Freunde" — might in all honesty and with very little exaggeration say that "Tieck's manner, in some of his works, is absolutely identical with that habitual to Hawthorne".

UNIVERSITY OF MISSOURI. HENRY MARVIN BELDEN.

Digitized by Google

DIE BALLADE
THE MARRIAGE OF SIR GAWAIN
(Child I. 31; Hales & Furnivall, Percy's Folio Ms. I. s. 103.)
in ihren beziehungen
zu
CHAUCERS WIFE OF BATH'S TALE UND GOWERS ERZÄHLUNG VON FLORENT.

Zwei in der volkstümlichen poesie beliebte motive sind es, die in der ballade 'The Marriage of Sir Gawain' zu einer romantischen erzählung verknüpft sind, das motiv der rätselfrage und die verwandlung eines alten hässlichen weibes in ein junges schönes, oder nach der auffassung der ballade, die erlösung eines verzauberten mädchens. Verknüpft sind die beiden motive derart, dass nur die verzauberte die rechte antwort auf die rätselfrage geben kann, was ihr macht über den zu ihrer erlösung nötigen mann verleiht.

Dies gerippe finden wir in sämtlichen verwandten erzählungen wieder, sowohl in der von Child I s. 289 analysierten romanze von Gawain und Dame Ragnell als bei Gower und Chaucer. Die von Child I s. 292 angeführte isländische sage, die in der hauptsache nur das zweite motiv enthält, gehört in den kreis der ballade 'King Henry' (I 32).

Die ballade ist nicht vollständig erhalten, aber der inhalt der fehlenden stücke lässt sich zumeist aus dem zusammenhang ergänzen. Sie muss sich, abgesehen von einigen unwichtigen punkten, inhaltlich mit der romanze gedeckt haben.

Wir werden, wie nur noch in zwei balladen der Childschen sammlung (I. 29; 30), in das reich des königs Artus geführt. Artus trifft im walde einen 'bold barron', der ihn zum kampf herausfordert. Der könig nimmt den für ihn ungünstigen kampf nicht an, sondern verpflichtet sich zur lösung eines

Digitized by Google

rätsels. Dies besteht in der frage, was die weiber am liebsten haben. Kann er die rechte antwort nicht bringen, so soll er sterben. Artus macht sich auf und sammelt antworten, aber die rechte ist nicht dabei. Das erfährt er von einem hässlichen alten weibe, die ihm begegnet, als er zur bestimmten frist wieder zu seinem bedränger reitet. Sie verspricht dem könig zu helfen, wenn sie Gawein zum gemahl erhält. Das bewilligt Artus ohne weiteres und er erhält die antwort, die ihm das leben rettet. Die ritterpflicht erheischt einlösung des versprechens, und Gawein wird mit der alten vermählt. Im brautbett verwandelt sie sich in ein schönes junges weib. Darauf stellt sie ihrem gatten die frage, ob er sie in dieser gestalt bei tag oder nacht wünsche. Gawein wünscht sie zuerst schön bei nacht, aber als sie da klagt, sie müsse sich nun verbergen, wenn andere damen zum feste gehen, überlässt er ihr die entscheidung. Dadurch wird sie aus dem zauberbann, in den sie durch ihre stiefmutter versenkt ist, erlöst. Der schluss schildert Gaweins und des hofes freude.

Die art der schilderung in der ballade ist eine grob humoristische. Schon der umstand, dass der unbesiegliche könig Artus sich einem gewaltigeren beugen muss, mag für das gefühl des volkes etwas spasshaftes enthalten haben; es mag darin für die hörer derselbe kitzel gelegen haben, wie in den erzählungen, in denen Robin Hood einem grossen herren etwas auswischt. Das scherzhafteste jedoch sucht die ballade augenscheinlich in dem gegensatz zwischen dem alten hässlichen weibe und dem ihr bestimmten herrlichen gatten. Hässlichkeit reizt den spott, und gerade der spott niederster ordnung hat die unteren volksschichten von jeher belustigt. Daher sind denn auch die details in der beschreibung des weibes nicht gespart (str. 16/17). Mit welcher behaglichkeit die balladensänger bei der schilderung hässlicher wesen verweilen und welchen scherz die beschreibung des liebesglückes solcher geschöpfe den hörern gemacht haben muss, beweist die ballade 'Kempy Kay' (Child I 33). Nun sind in 'Kempy Kay' liebhaber und liebhaberin gleich hässlich und mit denselben abstossenden eigenschaften ausgestattet; vielleicht ist es für das volk noch spasshafter gewesen, zu hören, wie Gawein, der herrliche ritter, in das brautbett gelegt wird mit einem geschöpfe, bei dessen hässlichem anblicke dem könig

Digitized by Google

der gruss auf den lippen erstarrt (19), dessen gemahl zu sein dem ritter Kay schlimmer erscheint als der tod. Die an sich schon deutliche komik wird noch durch die ermunterung hervorgehoben, die Artus in seiner rolle als interessierter ehestifter seinem vetter Gawein zu teil werden lässt. Vermutlich fürchtet er, Gawein werde bei der näheren besichtigung der alten in seinem entschluss, sie zu heiraten, wankend werden und ermutigt und tröstet ihn daher mit den worten:

"For a litle foule sight and misliking" (39)

Leider fehlt die fortsetzung.

Es ist das dieselbe humoristische ironie, als wenn es in 'Kempy Kay' heisst:

I. 33. A. 8. He led his dochter by the hand,
His dochter ben brought he:
'O is she not the fairest lass
That's in great Christendye?'
9. Ilka hair intil her head
Was like a heather-cowe,
And ilka louse anunder it
Was like a bruckit ewe. etc.

Aber nicht bloss humor liegt in der schilderung, sondern es werden auch höhere gefühle erregt. Ein gewisses mitleid mit Gawein muss den hörer trotz aller komik erfassen. Gaweins freundestreue gegen Artus und die ritterlichkeit, mit der er sein scheussliches gespons behandelt, sind erhebende momente, und das motiv der bösen stiefmutter muss neben seinem hauptzweck, die neugier über das wesen der alten zu befriedigen, wie so oft dazu herhalten, unwillen und abscheu gegen die zauberin und mitleid mit der misshandelten zu erregen. Schliesslich geht das lachen über die komischen situationen, teilnahme, mitleid und zorn auf in der freude über die glückliche lösung. Und als ob das vergnügen des hörers durch die bestätigung, dass andere seine freude teilen, noch gehoben werden sollte, schliesst die ballade mit der schilderung des jubels am hofe.

Sie arbeitet also nicht mit so einfachen mitteln wie jene gruppe von liedern (an deren spitze man 'Edward' gestellt hat),[1]) welche die erzählung lediglich durch sich selbst

[1]) E. Schmidt, Forschg. zur neueren Litt.-Gesch. 1896 s. 29ff.

Digitized by Google

wirken lassen. Wir können sie daher auf eine höhere, der kunstpoesie näher stehende, stufe der entwicklung stellen. Versmass jedoch und stil im engeren sinne tragen die merkmale, die man als beweis für die volkstümlichkeit eines liedes anzusehen pflegt.

Das versmass ist das der rhythmisch losen septenare. Die verse sind paarweise gebunden, meist durch reime, zuweilen durch assonanz. Zweimal sind sie ganz unverbunden (9 u. 23). Verschleifungen und doppelte senkungen sind sehr häufig.

Was den stil anbelangt, so existieren ja bislang noch keine einschlägigen untersuchungen über die balladen, aber was sich in aller volkspoesie findet, wiederholungen, ausführlichkeit in nebensachen, formelhafte ausdrücke, treffen wir auch in 'The Marriage of Sir Gawain'. Nicht unbemerkenswert ist vielleicht das zweimalige auftreten jenes charakteristikums der altfranzösischen epen, die wiederholung des schlusses einer strophe im eingange der folgenden (1—2, 6—7).

Eine besonderheit bildet das häufige auftreten der allitteration, und zwar ist es nicht nur die auch anderwärts in den balladen häufige allitteration stehender oder typischer phrasen wie z. b. 'Standing stiffe and strong' (9. 23), 'For he was stiffe and strong withall'[1]) (11), 'gentle Gawain' (?) (8. 40. 41 etc.), sondern beinahe in jedem verse befinden sich einfache oder mehrfache stäbe. Gewiss mag eine ganze reihe dieser stäbe auf zufall beruhen, aber in den meisten fällen tritt die allitteration so hervor, dass sie augenscheinlich beabsichtigt ist.

Z. b. 1. *K*inge Arthur liues in merry *C*arleile
And *s*eemely is to *s*ee,
And there he *h*ath with *h*im Queene Genever
That *b*ride soe *b*right of *b*lee
2. And there he *h*ath with [*h*im] Queene Genever
That *b*ride soe *b*right in *b*ower,
And all his *b*arons a*b*out him *st*oode,
That were *b*oth *st*iffe and *st*owre.[2])

[1]) 'In stori stif and stronge'. Syr Gawayn and the Grene Knyȝt 34.

[2]) Zu vgl. Skeat, An Essay on Alliterative Poetry. Percy's Folio Ms. ed. Hales u. Furnivall III s. XVII ff.

Digitized by Google

Die art der allitteration, die sich der zerlegung des septenars anpasst, ist die bei weitem häufigste. Jedoch sind auch verschiedene fälle vorhanden, in denen die beiden teile des septenars durch allitteration gebunden erscheinen:

7. And there *c*áme to him his *c*ózen Sir Gawaine,
That was a *c*úrteous knight;
17. A *w*órse formed lady than shee *w*ás
Neuer mán saw *w*ith his eye.

44. And then be*s*páke him gentle Gawaine,
*S*aid, Lády, thát's but *s*kíll;
And becaúse thou *á*rt my *ó*wne lady,
Thou shált haue *á*ll thy will.
53. I am *g*lád as *g*rásse wold be of raine,
*G*reat ioy that I may take.

Aehnlich in strophe 2. 11. 22. 24. 26. 30. 33. 43. In den meisten dieser fälle sind drei stäbe vorhanden, von denen zumeist zwei in dem ersten teile des septenars stehen, doch auch das umgekehrte sowie 2 + 2, 1 + 1 kommt vor.

Dieses häufige vorkommen der allitteration legt die vermutung nahe, dass die ballade in die früheren epochen der balladendichtung hinaufreicht, vielleicht der direkte nachkomme einer älteren mittelenglischen romanze ist und daher eine fassung der sage giebt, die, wenn sie auch selbst nicht die ursprüngliche ist, doch der ursprünglichen sehr nahe steht. Wie eine bekräftigung dieser vermutung erscheint es, dass die romanze, welche Child in das 15. jahrhundert setzt, in allen wesentlichen punkten mit der ballade übereinstimmt, so übereinstimmt, dass Madden sie als das original der ballade bezeichnete (Child I. s. 289).

Es wäre daher wohl möglich, dass diese fassung der sage die Gower und Chaucer bekannte gewesen ist, und wenn sich auch nicht der strikte beweis erbringen lässt, dass sie die quelle der dichter war, so ist doch ein vergleich ihrer erzählungen mit der ballade in verschiedener hinsicht lehrreich.

Uebereinstimmung herrscht bei allen dreien in den hauptpunkten: Errettung eines dem tode verfallenen ritters durch beantwortung einer rätselfrage mit hilfe eines alten weibes, die der ritter heiraten muss, und verwandlung der alten in ein

Digitized by Google

junges schönes mädchen in der brautnacht. Die rätselfrage ist bei allen gleich:

Gower, Conf. Am. ed. Pauli s. 92, zeile 5 f.:

What all woman most desiren
This woll I axe —

Chaucer, W. of B. T. 49:

What thing is it that wommen most desyren?

Ball. Str. 4:

And bring me word what thing it is
That a woman will most desire.

Die antwort auf diese frage, die im grunde genommen ebenfalls bei allen dieselbe ist: 'Das weib begehrt am meisten herrschaft in der liebe' (ten Brink, G. d. E. Litt.), bildet in allen drei erzählungen gleichsam das motto, so dass man meinen könnte, die geschichte wäre erfunden, um ihre wahrheit zu erweisen. In der ballade tritt dies allerdings nicht besonders hervor, aber indem Gawein durch die befolgung der in der antwort enthaltenen weisheit sein unglück zum glück wandelt, seine verzauberte gattin erlöst, wird der hörer oder leser ohne weiteres auf den zusammenhang der ganzen erzählung mit der antwort hingewiesen, ohne dass die ballade dadurch zur tendenzerzählung würde.

Dazu hat Gower den stoff der sage verarbeitet. Ihm dient sie lediglich als ein "great ensample" dafür, dass

Obedience in love availeth,
Where all a mannes strengthe faileth (s. 89. 7. 15),

oder wie es am schlusse der erzählung ausgedrückt ist:

Thou shalt unto thy love obeie
And folwe her will by alle weie.

Denselben gedanken bringt Chaucer zum ausdruck, aber nicht indem er den etwas plumpen, durch die anlage der Conf. am. allerdings entschuldigten, weg Gowers wählt, die quintessenz lehrhaft vorauszuschicken, sondern dadurch, dass er seine erzählung der frau von Bath in den mund legt, dem herrschsüchtigen liebeslüsternen weibe, die mit ihren fünf ehemännern nur dann in glück und zufriedenheit gelebt hat, wenn sie ihr in allen stücken unterthan waren.

Digitized by Google

Der hauptsächlichste unterschied der drei dichtungen liegt in der art der auffassung des stoffes und der darstellung.

Entsprechend seiner absicht, an dem schicksal Florents die wahrheit eines satzes zu erweisen, ist Gowers erzählung durchaus lehrhaft ernst und zwar in so einseitiger weise, dass selbst die von natur komischen situationen durch die art seiner darstellung verdeckt werden. Chaucer dagegen, dem die erzählung selbst zweck ist, hat den stoff zu einer launigen, witzigen geschichte verarbeitet, und dementsprechend ist die darstellung heiter und humorvoll, ohne jedoch geradezu anekdotenhaft zu werden. Chaucer steht somit hierin der fassung der volkstümlichen sage am nächsten.

Aus dieser verschiedenen behandlung des stoffes erklären sich die inhaltlichen abweichungen der drei bearbeitungen. Will man die fassung der ballade als die ursprüngliche ansehen, so lassen sich für die änderungen der beiden dichter auch gründe litterarischer kritik heranziehen.

Die wesentlichste abweichung liegt in dem ersten teile der drei erzählungen, in dem die stellung der rätselfrage behandelt wird. In mehr romanzenhafter als volkstümlicher weise[1]) geht die ballade von der person aus, die im mittelpunkt der kreise steht, in die sie uns führen will, von dem könig Artus. Er lebt herrlich und in freuden mit seiner gemahlin inmitten seiner ritter, bis ihn das unglück in der gestalt des verhexten ritters ereilt. Dann erst kommen wir zu der eigentlichen, mit der auslieferung Gaweins an das alte weib beginnenden erzählung. Eine derartig breite, unsachliche einführung der rätselfrage, durch die der eigentliche held noch dazu in den hintergrund gedrängt wird, wäre für die schöpfung eines kunstdichters nicht geeignet gewesen. Es wäre daher begreiflich, dass Chaucer und Gower hier änderungen eintreten liessen. Bei beiden steht im mittelpunkt der erzählung und des interesses der eigentliche held. Er ist dem tode verfallen und gewinnt leben und weib. Bei Gower ist es der ritter Florent, der neffe des kaisers Claudius, bei Chaucer ein lusty bacheler vom hofe Arthurs.

Florent hat einen ritter erschlagen und ist in die ge-

---

[1]) Vgl. Syr Gawayn and the Grene Knight; The Turke and Gowin, Percys Fol. Ms., Hales u. Furnivall I s. 90 ff.

Digitized by Google

fangenschaft der verwandten desselben geraten. Diese verlangen nach blutrache, aber Florents hohe abkunft hindert sie an offenem vorgehen. Daher bedienen sie sich der hilfe eines alten weibes, der grossmutter des erschlagenen. Diese verspricht ihm, dass keine rache geübt werden soll, wenn er die bekannte, nach ihrer meinung augenscheinlich unlösbare, frage beantwortet. Als entgelt für diese vorgebliche gnade fordert sie straflosigkeit, falls er durch nichtbeantwortung der frage ihrer sippe mit seinem leben verfällt. Seiner litterarischen existenz nach ist Florent der bekannte ritter der romanzen: Er ist hofmann, von grosser macht, ritterlich, verliebt, abenteuerlustig, tüchtig im kampf.

Der beinahe düstere ernst, der über dieser einführung der rätselfrage lagert, erscheint fast als eine bestätigung dessen, was Gower am schluss seiner erzählung sagt, dass sie von clericis niedergeschrieben sei. Zu dem inhalt der ganzen erzählung aber und besonders zu der rätselfrage selbst steht diese motivierung des abenteuers mit der verhexten alten in keinem verhältnis. Die situation des jungen ritters gegenüber dem alten weibe ist komisch, und die komik lässt sich durch ernste behandlung des stoffes zwar dämpfen aber nicht beseitigen. Der versuch, ihr ein ernstes gepräge zu geben, ist eben so verfehlt, als es zu keinem ziele führen würde, wollte man z. b. etwa das letzte rendezvous der frau Ford mit Falstaff in den Merry Wives of Windsor einer tragischen behandlung unterziehen. Ein altes weib, das heiraten will, ist immer lächerlich, auch in dem rahmen der tragischsten erzählung. Gower hat zwar das mögliche gethan, um der situation das lächerliche zu nehmen, aber die fassung der ballade und die erzählung Chaucers dürften nicht vorhanden sein, sollte es ihm nur annähernd gelingen, den leser darüber hinwegzutäuschen. Um nun den helden in diese situation zu führen, hat ihn Gower halb an den galgen gebracht: Damit Florent das abenteuer mit der alten erlebe, hat ihn der dichter dem blutdurst seiner feinde ausgeliefert. Allerdings motiviert er das eingehen Florents auf die heiratsanträge der alten durch seine verzweifelte lage:

'That chese he mote one of the two
Or for to take her to his wife
Or elles for to lese his life.

(Conf. am. Pauli s. 95. 7. 6.)

Digitized by Google

Aber so triftig diese motivierung ist, sie wiegt den zwiespalt der gefühle, in den der leser durch die verquickung von ernstem und lächerlichem versetzt wird, nicht auf.

Humoristisch wie das abenteuer mit der alten ist auch die rätselfrage, denn in der frage nach dem höchsten begehr der frau wird niemand etwas anderes als einen scherz suchen. Sie klingt, als wäre sie einer heiteren tenzone entnommen, und es ist kein übler witz von dem spielmanne — denn von einem solchen rührt die erzählung jedenfalls her —, die frage, auf die jeder eine antwort weiss, oder doch zu wissen glaubt, zum gegenstand einer hochnotpeinlichen erörterung zu machen. Unverständlich aber ist es, wie ein kunstdichter diesen scherz zu dem werkzeug von meuchelmördern machen konnte, um so weniger erklärlich, als es ja der fragenden alten vollkommen freistand, auch die rechte antwort als falsch abzuweisen. Thäte sie das in Gowers erzählung, so würde eine bittere ironie in ihrem verhalten liegen, da sie aber trotz ihrer meuchlerischen absichten eine ehrliche haut ist, kann man ironie zu Gowers entschuldigung nicht heranziehen.

Wenn Chaucer, wie vermutet worden ist, Gowers erzählung benutzt hat, so muss er die schwächen derselben erkannt haben; bei ihm steht der humor der schilderung und die motivierung in vollem einklange mit der komik der situationen und dem scherzhaften inhalt. Zwar ist es auch bei ihm ein dem tode geweihter, dem die frage vorgelegt wird, aber nicht um ihn zu verderben, sondern um ihn zu retten, wird sie gestellt, und es ist nicht der unglückliche ritter, der beinahe schuldlos in das unglück gerät, wie bei Gower, sondern ein missethäter, dessen vergehen noch dazu ganz im rahmen der erzählung steht. Es ist auch nicht der abgedroschene romanzenheld, sondern eine der mittelenglischen litteratur weniger geläufige und darum um so interessantere erscheinung, der ritter der französischen Pastorelle.[1]) Der held der lustigen französischen schäferdichtung, der die schönheit geniesst, wo er sie findet, mit oder ohne ihren willen, der lüsterne hofherr,

[1]) Ob direkter einfluss des Französischen vorliegt, oder ob Chaucer etwa durch eine volkstümliche dichtung ähnlich der ballade 'The Knight and the Shepherd's Daughter' (Child II. 110) beeinflusst ist, ist nicht zu entscheiden.

Digitized by Google

der den reizen schöner landmädchen nicht widerstehen kann, ist in des königs Artus märchenland versetzt. Nach englischem recht geht es ihm hier an den kragen: Für die vergewaltigung eines mädchens wird er zum tode verurteilt. Das ist zwar recht aber hart, und die damen von Artus hof haben ein einsehen. [Sie kennen des weibes begehr, und die moral der schäferin in der altfranzösischen Pastorelle, die sagt:

'Feme qui n'ottroie
Tel jeu et tel joie
De deu soit honie'

(Bartsch, Altfr. Rom. u. Past. II. 19.)

ist auch die ihre. Das hat der der volkstümlichen englischen poesie bekannte knabe mit dem mantel, der nur dem reinen weibe passt, und dem horn, aus dem kein hahnrei trinken kann, ohne sich zu beschütten, gezeigt. Sie wissen, was es mit der gewalt, die der junge mann gegen das mädchen gebraucht hat, auf sich hat. Daher bitten sie den könig solange, bis er ihnen den sünder ausliefert. Vielleicht würden sie ihn gleich laufen lassen, wenn sich das mit ihrer ehre vertrüge, und wenn sie auch innerlich dem sünder milde gestimmt sind, äusserlich müssen sie den anschein gestrenger frauen wahren.] Ein jahr lang muss der ritter durch den gedanken an den drohenden tod büssen: Er muss ausziehen, die antwort auf die rätselfrage zu suchen. Von ihrer beantwortung soll seine begnadigung abhängig sein. Wir begleiten ihn nicht mit den traurigen gedanken auf seine ausfahrt wie Florent, denn während Florent der sichere tod bevorsteht, falls nicht ein ganz besonderes ereignis eintritt, können wir sein schicksal getrost in Genevers und ihrer damen hände legen. Und sollte er dennoch sterben, so ist ihm nur recht geschehen. So geht von der lustigkeit, die über dem ganzen lagert, nichts verloren, und wir können uns frei von anderen empfindungen der witzigen entscheidung der königin freuen, die dem frauenverführer die frage stellt, deren antwort nur aus dem intimen verkehr mit frauen gelernt werden kann. Der frauenkenner wird heiter sich seiner eignen erfahrungen erinnern — wir können uns vorstellen, wie das gesicht manches der zuhörenden Canterbury-wallfahrer sich zu einem kundigen lächeln verzieht —, und der unerfahrene wird nicht uninteressiert der antwort auf die

Digitized by Google

für die psychologie der frau so wichtige frage entgegensehen.

Ein nicht unerheblicher unterschied besteht auch in der einführung der helferin und in der art, wie sie ihr abkommen mit dem ritter trifft.

In der ballade tritt sie Arthur auf einem moor entgegen. Der lächerliche effekt ihrer hässlichkeit wird voll ausgebeutet. Sie grüsst den könig:

> But King Arthur had forgott his lesson,
> What he shold say againe. (18)

Ihre übernatürliche herkunft tritt sofort zu tage, denn sie kennt augenscheinlich Arthurs leid, und dass sie

> 'betwixt an oke and a greene hollen' (15)

sitzt, wird in den kreisen, in denen die ballade mit so vielen anderen geisterballaden heimisch war, sicher als ein zeichen übernatürlichen wesens aufgefasst worden sein. Arthur traut jedoch augenscheinlich ihrer übermenschlichen begabung nicht recht, denn bevor er seinem bedränger ihre antwort giebt, überreicht er die von ihm und Gawein aufgezeichneten lösungen.

Gowers erzählung steht hierin der ballade ziemlich nahe. Florent trifft die alte im walde 'under a tree'. Sie ruft ihn an und kündet ihm, dass er ohne ihre hilfe dem sicheren tode entgegengehe. Sie hilft ihm gegen das versprechen, sie zu heiraten. Wie Artus giebt Florent vor der antwort der alten seine eignen antworten. Der hauptunterschied von der ballade und Chaucer liegt wiederum in der ernsthaftigkeit der schilderung. Die detaillierte beschreibung der alten fehlt hier, dagegen ist eine psychologische motivierung des entschlusses Florents, ihr zu willfahren, versucht. Er verfällt bei der ankündigung der alten in tiefe gedanken, reitet fort, kehrt wieder, schliesslich bestimmt ihn die erwägung, dass sie bald sterben und bis dahin sich leicht vor der welt verbergen lassen werde, zur annahme ihrer bedingung. Diese scene ist nicht ungeschickt geschildert und in ihrer realistik bemerkenswert.

Bei der art, wie Gower die alte einführt, taucht in dem leser die frage auf, mit was für einer kreatur er es zu thun hat, und der dichter lässt ihn in ungewissheit darüber bis zum schluss. Vielleicht hat Gower damit die absicht

Digitized by Google

verfolgt, die entwandlung der alten um so überraschender zu gestalten, wahrscheinlicher ist bei der übereinstimmung mit der ballade, dass er darin einfach seiner quelle folgte. Chaucer hat diese ungewissheit vermieden, und die erzählung hat dadurch gewonnen. Schon die einleitung deutet an, dass wir die bekanntschaft der elfen machen sollen, und der ritter trifft nicht unvermutet im walde die alte, sondern er sieht von ferne einen elfenreigen; er reitet darauf zu, in der hoffnung, noch die rechte antwort zu finden, aber im nu sind die tänzerinnen verschwunden, und nur ein altes hässliches weib ist zurückgeblieben. Sie giebt ihm die rechte antwort, aber nicht schon jetzt verlangt sie das versprechen, sie zu heiraten, sondern sie fordert nur, dass er ihr den ersten wunsch erfülle, den sie nach dem erweis der richtigkeit ihrer antwort stellen wird. Indem der ritter ahnungslos darauf eingeht, geniesst der leser hernach das vergnügen, den lüstling gründlich hineingefallen zu sehen, als die alte plötzlich heirat verlangt.

Die einlösung des versprechens giebt der ballade gelegenheit zu humoristischer darstellung: Die ritter der tafelrunde reiten in den wald und finden die hässliche alte, ohne zu wissen, dass Gawein ihr zum gemahl bestimmt ist. Kay witzelt über sie, indem er die komische situation andeutet, die sich ergeben würde, wenn einer das weib küsste. Als dann Gawein die eröffnung macht, dass einer von ihnen sie heiraten müsse:

Then some tooke up their *h*awkes in *h*ast,
And some tooke up their *h*ounds,
And some sware they wold not marry her
For citty nor for towne. (38)

Gower benutzt die situation, um recht eindringlich darzulegen, in welch unglücklicher lage sich Florent befindet. Er schildert jetzt ausführlich die abschreckende hässlichkeit des weibes. Florents herz will brechen, als er sich anschickt, sie aus dem wald davon zu führen. Es ist die bittre arzenei, die sich der vorausgenommenen süssigkeit des wiedergewonnenen lebens gesellt.

He drinketh the bitter with the swete,
He medleth sorwe with liking
And liveth so as who saith dying. (s. 99, z. 23 ff.)

Digitized by Google

Chaucer hat diese situation, die im ganzen doch nur eine wiederholung des ersten zusammentreffens ist, vermieden. Er lässt das weib, sobald der ritter die frage beantwortet hat, plötzlich erscheinen und der königin ihr begehr nach heirat vortragen. Die wirkung ist dadurch um so drastischer. Anschaulich ist dann das sträuben des eben befreiten und in neues unglück gestürzten, bevor er auf das unweigerliche verlangen der alten eingeht, geschildert.

Die beschreibung der hochzeit ist in der ballade verloren. Gower und Chaucer lassen sie mit jammer und leid im geheimen stattfinden. Bei Gower geht vorher eine schilderung, wie Florent das weib heimlich in sein schloss bringt, und auch die hochzeit ist des näheren beschrieben, ohne etwas zu bieten, was sich der leser nicht viel schneller selbst ausmalen könnte, als er es liest. Chaucer erspart uns diese ebenso wenig unterhaltende als für den gang der erzählung unwichtige schilderung. Er sagt nur, dass es dem ritter schlimm zu mute war, und geht sofort zu dem brautlager über, auf dem sich die wandlung vollzieht.

In der ballade ist von dem brautlager nur der teil erhalten, in dem die endgiltige wandlung vor sich geht. Wie aus str. 45 hervorgeht, hat die braut ihre hässlichkeit bereits abgelegt, als sie Gawein die frage stellt:

'Wether thou wilt haue me in this liknesse
In the night or else in the day.' (40)

Es ist wohl als witz aufzufassen, wenn Gawein sie schön in der nacht wünscht 'When I with thee shold play' —, bevor er auf ihren einspruch ihr die volle entscheidung überlässt und dadurch volle entwandlung herbeiführt.

Gower ergeht sich bei der schilderung des brautlagers in poetisch breiter ausführlichkeit. Nach einigem zögern von seiten Florents wird das paar zu bett gebracht. Er wendet sich ab, um ihrem hässlichen anblick zu entgehen; sie hat ihn wider seinen willen in die arme geschlossen und bittet ihn, sich ihr zuzuwenden. Halb bewusstlos kommt er schliesslich ihrem wunsche nach und erblickt ein schönes weib von 18 jahren. Sie fragt ihn wie in der ballade. Er denkt hin und her, und da er zu keinem resultate kommt, überlässt er ihr die entscheidung, ja er will, dass sie sein leben lang seine

Digitized by Google

herrin sein soll. Wie er zu dieser unterwürfigkeit kommt, ist nicht recht ersichtlich. Die motivierung ist allein in der tendenz zu suchen. Die verwandlung ist wie in der ballade.

Chaucer hat die situation auf dem brautbett in zwei richtungen ausgenutzt. Sie giebt ihm willkommene gelegenheit, seinen humor spielen zu lassen, und er stürzt den ritter noch einmal tief in sein ungemach, um ihn dann um so wirkungsvoller zum glück zu führen. Der gatte wälzt sich ruhelos auf dem lager, ohne an seine neuen pflichten zu denken. Die alte lächelt dazu und macht ihm vorhaltungen:

> Is this the lawe of king Arthures hous?
> Is every knight of his so dangerous?
> (W. of B. T. 233/34.)

Sie hält ihm vor, dass er ihr sein leben verdankt, und fragt, ob sie eine schuld gegen ihn habe, dann will sie dieselbe gut machen. Schuld hat sie nach des ritters meinung, uud zwar eine grosse: Sie ist alt, hässlich und von niederer herkunft. Ueber diese schmach will ihm das herz brechen. Die alte beginnt darauf eine lange mit zahlreichen citaten gespickte moralpredigt, in der sie nachweist, dass der rechte adel nicht angeboren ist, sondern erworben wird; ferner hebt sie den unwert des reichtums hervor und tröstet ihn über ihre hässlichkeit damit, dass er dafür ihrer treue sicher sein wird. Ten Brink meint, die durchaus tüchtige moral dieser langen predigt fliesse mehr aus dem herzen des dichters als aus dem der frau von Bath, „doch wir halten Chaucer seine naive tendenz zum lehrhaften nicht weniger gern als Shakespeare zu gute". Jedoch ist auch eine andere erklärung dieser langen explication möglich. Die länge können wir ohne weiteres, ebenso wie die frühere einschaltung der Midassage, auf die rechnung der geschwätzigen frau von Bath setzen, die von dem, in das sie sich einmal festgeredet, nicht loskommt, wie sie in der einleitung zu ihrer erzählung klar zeigt.

Sollte der charakter der erzählerin gewahrt werden, und Chaucer spricht im prolog selbst aus, dass jeder nach seiner art erzählen soll, so mussten ihre hauptsächlichsten charakterzüge auch in der erzählung hervortreten. Darum erzählt sie etwas pikantes, ihre ehetheorie scheinbar beweisendes, zum teil in geschwätziger weise. Die moral mag dem innern des

Digitized by Google

dichters entsprungen sein, sie steht aber auch nicht im gegensatz zu der gestalt der frau von Bath. Es ist die moral der leute aus dem volke: Tüchtigkeit geht über adel, armut ist keine schande und hat auch ihre vorteile. Anstoss könnte man vielleicht an der kolossalen belesenheit der erzählerin nehmen, die Ovid, Boëthius, Valerius, Seneca citiert. Aber erklärlich ist auch das: Es ist die frucht ihrer fünften ehe.

Für den gang der erzählung ist diese auseinandersetzung zwar hemmend, aber nicht ganz unvorteilhaft. Ebenso wie bei der einschaltung der Midaslegende steht eine bedeutende wendung bevor, und wenn auch durch die verzögerung nicht gerade spannung erregt wird, so wird doch der fortschritt nach dem ruhepunkt mit um so grösserem interesse aufgenommen. Ferner wird im interesse des lesers dem jungen ehemanne durch die auseinandersetzung so recht zum bewusstsein gebracht, dass er nun lebenslang an die hässliche kreatur gebunden ist, er wird gleichsam noch einmal auf die folter gespannt, und das hat der taugenichts verdient, aber er wird auch weich gemacht, so dass seine schliessliche unterordnung unter den willen des weibes verständlich ist, zum mindesten verständlicher als bei Gower, bei dem sie sich höchstens durch den niedergedrückten seelenzustand Florents erklären lässt.

Die entwandlung erfolgt bei Chaucer etwas anders als bei Gower und in der ballade. Gower hat die stiefmutter der balladenfassung beibehalten. Er war dazu gezwungen, wollte er den leser nicht gänzlich über die natur der alten im unklaren lassen. Die bedingungen sind dieselben wie in der romanze und wie sie vermutlich auch in der ballade gewesen sind: Das mädchen ist so lange verzaubert, bis sie die liebe des besten ritters gewonnen hat und volle gewalt über ihn.

Chaucer konnte die vermutlich schon damals viel benutzte stiefmutter fallen lassen, denn im verlaufe der erzählung ist die elfische natur der alten genügend klargestellt. Dementsprechend ist auch ihre entwandlung nicht abhängig von dem verhalten des gatten. Als er über ihre hässlichkeit und niedere abkunft klagt, spricht sie es deutlich aus:

Digitized by Google

'Now, sire', quod she, 'I coude amende al this,
If that me liste, er it were dayes three —' (250)

Sie bleibt auch hässlich bis nach der entscheidenden frage, während sie bei Gower und in der ballade schon durch die berührung im bett entwandelt und durch die unterordnung des mannes ihre entwandlung nun dauernd wird. Stellt sie also nicht, um ihre entwandlung herbeizuführen die frage:

'Chees now', quod she, 'oon of thise thinges tweye,
To han me foul and old til that I deye,
And be to yow a trewe humble wyf,
And never yow displese in al my lyf,
Or elles ye wol han me yong and fair —', (363 ff.)

so kann sie es nur zu dem zwecke thun, ihren gatten zu prüfen. Dass er, der mädchenjäger, nicht die schönheit wählt, sondern seiner frau überlässt, das zu wählen,

— which may be most plesance,
And most honour to yow and me also,

ist ein zeichen, dass er gebessert ist, und der gebesserte verdient von dem hässlichen weibe erlöst zu werden.

Aehnlich dem schluss der ballade schliesst Chaucer mit einer kurzen schilderung der freude des jungen ehepaares. Gower widmet dem nur zwei zeilen, um dann sofort seine moral zu ziehen.

Auch Chaucer weist gleichsam noch einmal auf die hauptgedanken hin, indem er die frau von Bath schliessen lässt mit den worten:

(W. B. T. 402 ff.):

— and Jesu Christ us sende
Housbondes meke, yonge, and fresshe abedde,
And grace t'overbyde hem that we wedde.
etc.

Ueberblicken wir die drei fassungen der erzählungen im ganzen, so bemerken wir, dass Gower trotz seiner abweichenden art der behandlung des stoffes der volkstümlichen fassung am nächsten steht. Ein sachlicher unterschied besteht eigentlich nur in bezug auf die einführung der rätselfrage und den helden, sonst finden wir alles der ballade eigne wieder. Da wir nun sowohl die art der bearbeitung, wie diese änderung auf kosten

Digitized by Google

des dichters zu setzen triftige gründe haben, so ist die vermutung nicht von der hand zu weisen, dass die ballade die Gower bekannte fassung der volkssage fortpflanzt. Den ausgang der ballade von Artus auf grund der fassung Gowers und Chaucers als nicht ursprünglich anzusehen, wie Child es will, haben wir keinen grund, zumal die romanze aus dem 15. jahrhundert genau so verfährt wie die ballade.

Ob Chaucer die volkssage oder Gower benutzt hat, ist bei der freien überlegenen art seiner behandlung nicht zu entscheiden. Da er aber ganz im gegensatz zu Gower und übereinstimmend mit der ballade den humor der erzählung zur geltung bringt, so dürfen wir wohl annehmen, dass er die volkstümliche bearbeitung gekannt hat.

Vergleichen wir die erzählungen der beiden dichter ihrem litterarischen werte nach, so ist Chaucer unbedingt der preis zuzuerkennen. Gower hat zwar nicht ungeschickt, wenn auch nicht überzeugend, die moral, auf die es ihm ankommt, aus der erzählung herausgearbeitet, und trotz des tendenziösen ist seine erzählung im ganzen fesselnd, aber einmal verträgt der stoff eine tendenziös-ernste behandlung nicht, und dann hat Gower das überflüssige beiwerk der volkstümlichen fassung, das weder für die erzählung noch für die moral von bedeutung ist, nicht abgestreift. Chaucer dagegen hat sich augenscheinlich von seiner vorlage vollkommen frei gemacht. Unpassendes, hemmendes ist bei ihm nicht vorhanden; bei Gower und in der ballade nicht vorhandene züge sind hinzugefügt. Die komposition ist dem stoff vollkommen angepasst, jede einzelheit liegt im rahmen des ganzen. Was seine erzählung aber besonders auszeichnet, ist die technik der darstellung; alles ist in inneren zusammenhang gebracht, trefflich motiviert, kunstvoll und eindringlich geschildert, und über dem ganzen schwebt der überlegene chaucerische humor. Trotz dieser kunstvollen darstellung aber ist es dem dichter gelungen, den charakter der volkstümlichen, halbgebildeten erzählerin mit ihrer argumentationsweise zu wahren.

Einer erörterung bedarf noch die antwort auf die rätselfrage (cf. s. 410).

In der ballade lautet sie (28):

— a woman will haue her will,
And this is all her cheef desire.

Digitized by Google

Bei Gower (s 96 z. 11 ff.):

— upon this molde
That alle women levest wolde
Be soverein of mannes love,
For what woman is so above
She hath as who saith all her wille,
And elles may she nought fulfille
What thinge her were levest have.

Bei Chaucer (W. B. T. 182 ff.):

'Wommen desyren to have sovereyntee
As wel over hir housbond as hir love,
And for to been in maistrie him above.

Wie die frage, so ist auch die antwort in der ballade ein witz, ein spiel mit einem zweideutigen ausdruck. Was Gower und Chaucer in längerer ausführung darlegen, liegt in den worten "a woman will have her will".

Der ursprüngliche sinn der worte ist klar, der nebensinn, der ihnen innewohnt, wird deutlich, wenn wir ihren gebrauch an anderen stellen betrachten.

Child I 1. A. 7 ff. heisst es:

The youngest daughter that same night,
She went to bed to this young knight
And in the morning, when it was day,
These words unto him she did say:
'Now you have had your will' quoth she,
'I pray, sir knight, will you marry me?'

Child II 110. A. 4:

He took her by the middle so small,
And laid her down on the plain,
And after he had had his will,
He took her up again.

Derselbe gebrauch von 'will' tritt schon im Horn auf, v. 369 ff. (haue ihc of him min wille). Der sinn dieses verses wird erläutert durch v. v. 303 f., 715 ff., 725 ff., 741.

Auch im Deutschen findet sich dieser naheliegende Euphemismus. In dem mittelhochdeutschen gedicht, 'Die listigen Weiber' (v. Lassberg, Liedersaal III s. 12), sagt die treulose gattin von der nacht, die sie in der laube mit ihrem freund verbuhlt hat (255 ff.):

Digitized by Google

Lützel slieff ich al die nacht
War diu welt alle min
Mir kont nimer baſz gesin.
Untz der han krat
Vil wol ich da hat
Min willen gehapt.

Im Französischen finden sich gleichfalls ähnliche ausdrücke. Z. b. sagt in einem liede des XV. jahrhunderts der verführer zu dem mädchen:

'Faites tout a ma requeste'.
(Gaston Paris, Chansons du XVe siècle no. VII.)

Und in einem anderen lied (43) derselben sammlung klagt ein unglücklicher liebhaber:

En desconfort je suis
Quant la belle ne fait a mon tallant.

In einer durch eine handschrift des 13. jahrhunderts überlieferten pastorelle sagt die schäferin zum ritter:

'Or descendeis,
Se vos voleis,
Sor l'erbe ke poent drue;
De moi fereis
Vos volenteis
Onkes ne fui vencue.' (Bartsch II. 9.)

Dass Gower und Chaucer den im volke sicher im ganzen umfange deutlichen ausdruck: 'a woman will have her will', weiter ausgeführt haben, ist begreiflich, da die zweideutigkeit in diesem zusammenhang für den, der die volkssprache nicht kennt, nicht deutlich hervortritt, aber der eigentliche witz ist dadurch verloren gegangen. Gower macht wenigstens den versuch, ihn zu wahren, indem er hinzufügt: 'She hath as who saith all her wille' (cf. s. 28). Das 'as who saith' ähnelt dem altfranzösischen 'Li vilains dit', mit dem sprichwörter eingeführt zu werden pflegen, und scheint andeuten zu sollen, dass der damit eingeführte ausdruck vulgär oder allgemein gebräuchlich ist (cf. Conf. am. s. 99, z. 24: And liveth so as who saith dying. Ed. Pauli).

HALLE. F. GÖRBING.

Digitized by Google

THE COLOR OF COLERIDGE'S EYES.

In the biographical and critical material on Samuel Taylor Coleridge there are a number of interesting references to the color of his eyes. As a matter of fact, Coleridge's eyes were evidently grey in color, according to the testimony of those who knew him best, and who saw him most frequently. Whether or not those eyes could run the gamut of shades expressed in the following quotations, is a question for the ophthalmologist to decide. We must simply accept each statement upon the authority of the man or woman who made it.

(1) "The deep eyes, of a light hazel, were as full of sorrow as of inspiration."

Carlyle, Life of Sterling (Lond. 1871) p. 47.

(2) ".... large, projecting eyebrows, and his eyes rolling beneath them like a sea with darkened lustre."

Hazlitt, The Liberal III, (1823). (Quoted by Campbell in his Life of S. T. C., p. 82.)

(3) "His [S. T. C.'s] eye is large and full, and not very dark, but grey — such an eye as would receive from a heavy soul the dullest expression; but it speaks every emotion of his animated mind: it has more of 'the poet's eye in a fine frenzy rolling' than I ever witnessed."

Dorothy Wordsworth, in Christopher Wordsworth's Memoirs of W. W., vol. I, p. 99.

(4) "Eyes not merely dark, but black, and keenly penetrating."

Rev. Leapidge Smith. (Quoted by Ernest Hartley Coleridge in The Letters of S. T. C., (Lond. 1895), vol. I, p. 180—181, note; and referred to Leisure Hour, 1870, p. 651. This reference is incorrect, as the article found there is Whately's "Personal Recollections of the Lake Poets."

Digitized by Google

(5) "His [S. T. C.'s] eyes were as wonderful as they were represented to be, — light grey, extremely prominent, and actually glittering: an appearance, I am told, common, among opium-eaters."

Harriet Martineau, Autobiography, (Boston, 1877), vol. I, p. 299.

(6) "A pair of strange, brown, timid, yet earnest looking eyes."

Carlyle, quoted in Froude's Carlyle, (1795—1835), vol. I, p. 179.

(7) "Noticeable man with large grey eyes."

Wordsworth. — "Stanzas written in my Pocket Copy of Thomson's 'Castle of Indolence'" (Poetical Works, ed. John Morley, p. 182).

(Note. — Hall Caine, in his Life of S. T. C., (Lond. 1887), p. 104, doubts the identification of S. T. C. as the "noticeable man". But see the Letters of S. T. C., (ed. E. H. Coleridge,) vol. I, p. 345, note; also De Quincey, Coleridge and Opium Eating (Works, 1863 vol. XI, p. 108).

(8) "His large grey eyes, at once the clearest and the deepest that I ever saw."

Henry Nelson Coleridge, Memoir of S. T. C., (Works of S. T. C., ed. Shedd, vol. III, p. 655).

(9) "A short, thick old man, with bright blue eyes and fine clear complexion."

Emerson, English Traits, (1892) pp. 13—14.

(10) "From Wordsworth we learn (what afterwards my own experience verified), that his [S. T. C.'s] eyes were large, and in color were grey."

De Quincey, Prefatory Note to "Coleridge and Opium Eating" (Works, 1863, vol. XI, p. VII).

To this half score of references drawn from prominent writers, all of whom knew Coleridge personally, may be added the following, quoted by E. J. Armstrong from the Quarterly Review: —

(11) ".... the quick, yet steady and penetrating greenish-grey eye."

Armstrong, Essays and Sketches, (1877), p. 55.

The dozen may be completed by an apocryphal allusion from William Winter: —

Digitized by Google

(12) "As you ramble in that neighborhood, your fancy will not fail to conjure up his placid figure, the silver hair, the pale face, the great, luminous, changeful blue eyes."

Winter, The Grave of Coleridge in his Shakespeare's England (1897) p. 230.

Changeful eyes, indeed, if all the above testimony be true. Most modern writers on Coleridge speak correctly of his grey eyes, — for example, Brandl, in his S. T. C. und die englische Romantik, (Lady Eastlake's translation, (1887) pp. 49 und 346).

This subject is undoubtedly a trivial one. It matters little to the literary historian whether Coleridge's eyes were grey or black, brown or blue, hazel or green; but such collocations of evidence often warn biographers to treat more circumspectly our material concerning a great writer's personality, as described by his friends or contemporaries.

JOHN LOUIS HANEY.

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,
PHILADELPHIA PA.

Digitized by Google

JOHN CAPGRAVE UND DIE ENGLISCHE SCHRIFTSPRACHE.[1])

Zweiter teil: Vokale ausserhalb des accents. (Minder- und schwachbetonte vokale.)

I. Die suffixvokale im allgemeinen.

(§ 147) Der starke hauptaccent des Englischen hat bewirkt, dass im laufe des 14. und 15. jahrhunderts die meisten vokale der nebentonigen silben sich zu einem *ə*-laute abschwächten. Aehnlich klingende suffixe reimen mit einander und werden in der schreibung häufig vertauscht.

(§ 148) Im reim äussert sich dieser lautwandel bereits bei Gower (*sely* : *privete* Fahrenberg 403), nicht bei Chaucer, jedoch bei den meisten seiner schüler. Hoccleve bindet die ableitungssilbe ae. *-dōm* mit *ic am*, ein zu frz. *averti* gebildetes substantiv mit ae. *mē* (Vollmer 215); Lydgate verfährt in diesem punkte anscheinend korrekt; dagegen sind bei Bokenam reime mit schwankendem suffixvokal nicht ganz selten (Hoofe 238), ebs. bei Capgrave, vgl. *meny* < *mesniee* : *hardy* : *folye* III 439, ähnlich III 543, IV 432, *beute* : *see* (= *sy*, ae. *seah*) II 1310.

(§ 149) In der prosa zeigt sich das schwanken der suffixvokale bereits bei Wycliffe in sämtlichen teilen der Bibel. K[1] schreibt *mone(e)* statt *money* 1 Makk. VIII 26, Matth. XXV 18, 27, *verre* statt *verray* Ezech. XLIII 13, Dan. II 9, *batel* statt *bateil* 2 Makk. VIII 20, K[2] *pryuei* u. ä. statt *priue* Röm.

[1]) Fortsetzung aus heft II s. 153—194 und heft III s. 323—375 dieser zeitschrift.

Digitized by Google

II 16, 2 Kor. XII 4, Eph. V 12, *verri* 1 Tim. V 16, Hebr. X 22, *comyn* statt *comon*, *comoun* Apg. II 44, X 28, *trauele(n)* statt *traueilen* 1 Thess. V 12, 2 Tim. II 9, IV 5 (oder nach § 109 zu beurteilen?), M *trauelis* Offenb. XIV 13, die Ezechiellücke *monee* XVI 36, *verre* XVIII 8. Besonders häufig sind beispiele in der jüngeren fassung: *nauei* statt *nauie* Dan. XI 40, *trauel(e)* Eph. IV 28, 1 Thess. I 3, 2 Thess. III 8 u. ö., *very* 1 Tim. V 3, 1 Petr. V 12 u. ö., *comyn* Apg. IV 32, V 18, *counsel* statt *counseil* Apg. V 21, XXIII 20 u. ö., *batel* Offenb. IX 9, XII 7, 17 u. ö. Statt der gewöhnlichen schreibung *morowe, narowe* findet sich *moru* Offenb. XXII 16a, Apg. XXVIII 23a, *naraw* Ezech. XL 16b.

Pecock bewahrt im allgemeinen die etymologische schreibung der suffixe. Formen wie *seeldem* < *seldan* 77, *mony* 540, 557, *collage* 112 sind ziemlich seltene ausnahmen. Grösser sind die abweichungen bei Capgrave. Er schreibt *schippardes* < *scēaphierdas* 155, *lynand* < *līnen* 62, 138, 308, *wolland* < *wullen* 308, stets *kyngdam* (ae. *-dōm*) 22, 23, 24 u. ö., *wisdam* 40, *fredam* 51; *meny* < *mesniee* 123, 131, 155, *prosperity* 136, *Surry* 160, aber *Surre* 32, 53 u. ö., *Jule* 232, *certyn* 150, 223 neben *certeyn* 9, 161, 162 u. ö., *gardeyn* 33, *orgoun, orgones* < *organ* 8, 96, *pleasuns* 146 neben *pleasauns* 223 u. ö., *chartour* < *chartre* 265, *Tempull* 65. In den älteren Londoner urkunden sind die alten endungen meist unverändert erhalten (doch *fredam, sayenge, priuele* u. ä., s. Morsbach 77), später jedoch findet sich bereits *felosship* R 47, *ane* < *ānig* R 53, *collage* E 46 u. ö., *certen* R 58, *pleasire* R 61, *powair* R 61, *sattan, sattayn, saten* < *satin* R 73 und öfters partizipia prs. wie *ensueng* E 19, *obeieng* 50, *lyeng* 51. Auch die Suffolker testamente bieten häufig formen wie *wysdam* 1467: 40, *felaas* 42, *mony* 24, *pleeser* 27, *commen* < frz. *commun* 1481: 60 usw., die Norfolker gilden dagegen nur sehr selten *felas* 30, 37 u. ä. In der verf. von Worcester erscheint *vitelle* 383, *comyn* 386, *fellyship* 381, *churche yordes* 393, *priuylages* 393. Sehr starke freiheiten finden sich in den Paston Letters; ich führe nur an *worshopeful* 1WiP I 29, *knowlage* 2WiP II 109 u. ö., *forthwoth (i)* 1JP I 252, *feluchep* 1JP II 211, *feythfoly* WaP III 247, *to morawe* 2JP III (59), *leysor* < *leisir* (frz.) 2JP III 129, ferner *maney, aney, herteley* < *-ig, -līc* MP II 241, 242, *pesibiley* II (362), *koseyn* (*ey* < *ī*?) MP III 30, *exameynd* II

Digitized by Google

(364), *wycheyd* < *wȳscte* MP II 242, *towscheyng* II (363), *undreschryf, undrchryf, undreschef* < *-scīrgerēfa* MP II 238. Auch bei Caxton schwanken die suffixe ziemlich stark, s. Römstedt 27 f.

(§ 150) Statt des *ə* in flexionssilben erscheint in dieser zeit häufig *i*, seltener andere vokale. Bei Wycliffe ist dies *i* ganz gewöhnlich (auch *doith, goith*; Gasner 134), ebenso bei Pecock: *clerkis* 29, *hondis* 29, *ferthir* 2, *bettir* 78, *vttrist* 101, *clepid* 101, *folewith* 97; auch *doith* 148 u. oft, *goith* 197 u. oft, seltener bei Chaucer, obgleich auch er nicht ganz selten *werkis* : *derk is* u. ä. reimt (t. Br. § 328). Gower kennt solche reime noch nicht (Fahrenberg 402), bei Hoccleve sind sie häufig (Vollmer 215), seltener bei Lydgate (z. b. *boundis* : *ground is* EFr III 635) und Bokenam (*garlondys* : *hys* X 277, *wurdys* : *seek is* VIII 623; hierher *sowkyn* : *knelyn* : *Mawdelyn* VIII 1095?). Capgrave bietet zwei derartige fälle: *Jewys* : *trew is* I 55, *dedys* : *mede is* I 624; in Chr. schreibt er mit vorliebe *fadir* 28, *garlondis* 22, *beestis* 16, *hillis* 17, *killid* 25, *hallowid* 46, *sendith* 1, *offir* 1 usw. neben *dowteres* 31, *wordes* 32, *dured* 29. In den Londoner urkunden wird meist *e*, selten *i, y*, vereinzelt *o, u* geschrieben (Morsbach 79), in späterer zeit fast ausschliesslich *e* verwendet. In Suffolk dagegen erscheint gewöhnlich *i*, vgl. *syluir, bedys, ouyr* 1467: 15, *comyn* (pz.) 24, *fallith* 26, *brethryn* 30, *monyth* 1470: 45, doch *knyves* 1467: 15, *appultre* 1470, 46. Etwa gleich häufig sind *e* und *i* in den Norfolker gilden, vgl. *excusyd, escused* 30, *offeren, offeryn* 31, *bretheryn, systeryn* 30, *breþren, sistren* 46 usw., selten *usud* 27, *bretherun, sisterun* 110, *sshullon* 35, *sworon* 36. In Worcester überwiegt *e* bei weitem; aber auch *happenith* 392, *requirith* 400, (*aftur* 377) usw. sind nicht ganz selten. Dagegen ist *i* die regel in den Paston Letters, vor allem bei MP (*howsys* III 29, *heryn* I 109, *levyn* I 110, *yovyn* II 215, *brokyn* III 29), 2JP (*bretheryn* III 139, *letteris* III 87, *castyth* II (375), *ffettchyd* III (15), *comyn* III 139, *begotyn* III 188) und 3JP (*rewardys, frendys* III 7, *mevyd, comyth, fallyn* III 43); nur F schreibt seltener *wretyn, sendis* I 94 als *writen* I 94, *begeten* I 93 usw. Caxton hat oft *i*, vgl. Römstedt 27, 45 ff.

(§ 151) Von den suffixen romanischen ursprunges sind noch besonders zu erwähnen *-on, -oun, -or, -our*. Neben normannischem *-oun*, das im früheren Me. fast allein gebräuchlich ist,

Digitized by Google

findet sich in unsren quellen auch das zentralfrz. *-on*. Bei Wycliffe kommt es nur ganz vereinzelt vor: *generation* Matth. XII 42, *legions* Matth. XXVI 53, *prison* Luk. XXIII 19; die jüngere fassung hat nur *-oun*. Bei Pecock ist die zentralfrz. endung schon etwas häufiger (*comon* 1, *reson* 75, *sermon* 112, *affeccion* 113 usw., stets *persoon* 1, 2, 3 u. ö.), jedoch weit in der minderheit gegenüber dem normannischen suffix (z. b. *comoun* 4, *resoun* 75, *sermoun* 113). Selten ist sie bei Chaucer (t. Br. § 71) und Hoccleve (Vollmer 216), häufiger bei Lydgate (*resoun, occasyoun* : *shoon* PS 150, *persone* : *allone* EFr III 307); bei Bokenam erscheint nur *-oun* in beweisenden reimen (Hoofe 241; wenn wir überhaupt reime von *-oun* : ae. *-ūn* und *-on* : ae. *-ōn, -ān* in der zeit des überganges von $\bar{u} > ou$ und $\bar{o} > \bar{u}$ für beweisend ansehen können), wobei zu beachten ist, dass *-on* entschieden mehr reimmöglichkeiten bietet, als *-oun*. Dagegen deuten einige bindungen der übrigen Chaucerschüler auf die zentralfrz. endung, vgl. *instruccion* : *don* Rem. L 540 b, *mentione* : *anone* Wade 28 u. oft, *person* : *alone* Gen. 497. In der volkstümlichen litteratur scheinen beide suffixe häufig zu sein, so erscheinen reime mit *-on* und *-oun* bei Lonelich (*reson* : *anon* XVI 230, *regiown* : *adown* XVIII 80 usw.), im Lambeth ms. (*persoone* : *oon* II 101/16, *assumpcioun* : *adown* II 56/474 usw.) und bei Audelay (*relegyon* : *anon* 17, : *adoune* 18 usw.); wenn in einigen denkmälern eins der beiden suffixe zu fehlen scheint, ist das vielleicht nur zufall. Auch Capgrave verwendet beide endungen, vgl. *deuocyon* : *doon* IV 545, *conclusyon* : *doon* : *soon* IV 2081 usw. gegenüber *discrecyon* : *toun* V 1245, *oryson* : *doun* V 1352 usw. Ebenso schreibt Chr. *annotacion* 36, *translacion* 54, *rebellion* 62, *nacion* 64 — *devocioun* 9, *ordinacioun* 10, *temptacioun* 21; hier ist *-on* entschieden häufiger. In den Londoner urkunden herrscht durchaus das letztere suffix (so *incarnacion* W 1/2, *mencion* LG 3, *reason* R 12); seltene ausnahmen sind *deuouacioun*s W 81/11, *conuersacioun* 105/3, *incarnacioun* 131/24, *enchesoun* LG 7, 10, in den späteren staatsurkunden *entencioun* R 53, *persoune* R 74; auch in den Suffolker testamenten erscheint *-oun* nur in *comown* 1467: 17, *pencyowns* 26, *oblaciouns* 1481: 55, *reparaciouns* 62, sonst stets *-on*, wie z. b. *sermon* 1467: 17, *resurreccion* 22, *obligacion* 25. Dagegen haben die Norfolker gilden fast stets *-oun*, z. b. *processioun*

Digitized by Google

N 19, *deuocioun* L 45, *purificacioun* BL 89; *-on* erscheint als seltene ausnahme in N (*ascension* 37), L (*galon* 63, *sustentacion* 67) und BL (*galon* 88); nur Wy bietet kein *-oun*, sondern *sauacion* 111, *leuacion* 113, *fundacion* 115, 116); die späteren urkunden haben jedoch bereits fast stets *-on*, z. b. *oppression* 1451 I 191, *mansion* 1459 I 460, *deliberacion* 1482 III 281, doch *obligacioun* 1451 I 191; ebenso Worcester nur *exaltacion* 376, *execucyon* 377, *eleccion* 379 u. ö. Auch die Paston Letters bevorzugen die zentralfrz. form. Die meisten schreiber kennen überhaupt nur *-on*, so hat MP *extorcion* I 178, *informacion* I 179 usw., 1JP *possession* II 209, *direccion* II 220 usw., 2JP *obligacions* III 21, *inquisicions* III 22; 3JP *accyons* III 20, *mocyon* ebd.; nur 2WiP bedient sich regelmässig der normannischen endung: *reasoun* III 112, *obligacioun* 113 und F gebraucht sie nicht selten (*obligacioun* I 174, *discrecioun, accioun* I 175). Caxton hat nur *-on* (Römstedt 28).

(§ 152) Ebenso wechseln im Me. häufig die suffixe *-or* und *-our*, zunächst in frz., dann aber auch in lateinischen lehnwörtern; indessen ist wohl überall *-our* das übliche (bis auf *tresor*, wo das *-or* zum stamme gehört). So schreibt Wycliffe stets *trespassour* Röm. II 25, *odour* 2 Kor. II 14, *errour* Jak. V 20 usw., Pecock *labour* 105, *colur* 432, aber *fauore* 542; Chaucer (t. Br. § 73) und die übrigen dichter haben nur *-our* (soweit nicht durch suffixtausch neben *honour* auch *honüre* erscheint, vgl. z. b. Vollmer s. 217); auf *o* deuten nur die reime *honoure* : *sore*, *before* Wade 623, 704, *tresore* : *before* Bl. Hayles 128. Auch Capgrave bietet *laboure* 1, *coloure* 8, *errouris* 12, *tresoure* 227, doch meist *tresore* 130 u. ö. Die Londoner urkunden haben *executors* W 42/23, *secutoris* 80/12, *confessors* 92/8, sonst stets *executour* W 17/13, 67/18 u. ö., *laboure* 67/19, *sauyoure* 88/1 usw., später umgekehrt *tresoure* R 22, *colour* 68, doch meist *Protector* 11, *orator* 32, *favor* 44, *honnor* R 69, *counseillor* R 75, die Suffolker testamente stets *successours* 1467: 15, *executours, chawntours* ebd. 16, die Norfolker gilden (beispiele spärlich) *prechours* 14, *fauour* 52, spätere urkunden derselben gegend *prior, laboren* 1451 I 191, *favore* 1459 I 462, sonst stets *labours* 1459 I 461, *sensour* 471, *prechours* 1482 III 284, die Paston Letters ebenfalls meist *-our* (so *priour* 1WiP I 30, *labowr* MP II 241, *favour* 1JP I 252, *dyshonour* 3JP III 159), nur 2JP hat regelmässig *proctor, executor* II 295,

Digitized by Google

labore III 100 usw., selten findet sich *labor(e)* bei anderen schreibern, so 2WiP II 109, MP II 21, 1JP I 275, 3JP III 7; auch Caxton bietet *-our* (Römstedt 28).

(§ 152a) Das suffix *-our* hat bei Capgrave auch frz. *armeure* angenommen, vgl. *armoure* 11, 250, 310.

Wie bei Chaucer, so wechseln auch bei Capgrave die suffixe *-hed* und *-hod*: *falsſied* 248, *kynred* 273, *maydenhod, prestod* 280.

II. Abfall des *-e* in flexionssilben.

(§ 153) Etwa gleichzeitig mit der abschwächung der suffixvokale begann das end-*e* der flexionssilben in grösserem umfange zu schwinden.

1. Nomina.

(§ 154) Schon in der Bibel ist *-e* häufig in dreisilbigen, jedoch auch bereits in zweisilbigen wörtern geschwunden, namentlich im dativ sing. (vgl. die umfangreichen beispielsammlungen bei Gasner 36ff.). Aus Pecock belege ich einerseits *chaleng* 152, *medicyn* 160, *rebuk* 145, *reul* 134, 180, andrerseits *chirch* 184, *eend* 41, *soul* 115, *caus* 342. Bei Chaucer ist apokope des *-e* im versinnern sowohl bei dreisilbigen, wie bei zweisilbigen wörtern häufig, bei germanischen substantiven weit seltener als bei romanischen; im reim pflegt er das *-e* zu bewahren (t. Br. § 219, 223, 256ff., 260ζ, 261, 327). Die Chaucerschüler stehen dagegen sämtlich auf einem vorgerückteren standpunkt. Besonders tritt dies hervor bei Capgrave; vgl. *grace* : *was* I 953, *lyne* : *cosyn* II 96, *peyne* : *seyne* < *secgan* V 660, *celle* : *felle* < *fell* (fell) III 156, *tyme* : *pylgryme* < *pelerin* III 177, *tene* < *tēona* : *sene* < *sēon* Pr. 186 u. a. m. Auch in Chr. ist auslautendes *-e* in germanischen und romanischen wörtern abgefallen, vgl. *peyn* 265, *torch* 257, *werr* 256 usw., *lech* 135, *sun* < *sunne* 126, *tym* 45, *tong* 103.

In den ältesten Londoner urkunden ist das *-e* in höherem masse als bei Chaucer und Wycliffe erhalten; häufig ist die apokope nur im adjektivum (und adverbium); zweisilbige substantiva ohne *-e* sind überhaupt nicht zu belegen (Morsbach 22ff.). Die späteren schriftstücke zeigen noch keinen fortschritt; das *-e* ist öfters geschwunden nur in einigen dreisilbigen romanischen hauptwörtern: *natur* R 32, *indentur* R 45, *maner* R 49, *pleasur* R 68 usw. Auch die Suffolker und Norfolker

Digitized by Google

urkunden stehen auf demselben standpunkt (in den gilden nur ausnahmsweise *pouert* 16 u. ö., *peyn* 18, *thrid, fourt* 47, 116); dagegen sind in den Paston Letters zweisilbige nomina mit apokope nicht ganz selten, vgl. *mor* 1JP I 232, *rewll* I 234, *werr* II 209, *tym* MP I (68), 3JP III 8, *larg* MP III 125. Römstedt behandelt diesen punkt nicht.

2. Verba.

(§ 155) In der 1. person sing. des präsens ist das auslautende *e* in der Bibel gewöhnlich bewahrt. Ausnahmen sind in der älteren fassung *susteyn* 2 Makk. VI 30, *trist* ebd. IX 27, *sei* Luk. XIII 5, *delyuer* Joh. XVIII 39, *thank* Philipp. II 17, *cum* Ezechiel XXXVI 8, in der jüngeren *sey* Luk. XII 51, Joh. VIII 46, *trust* Gal. V 10, *schew* Apg. XVII 23. Pecock bewahrt stets das *-e*. Bei Chaucer ist Apokope im versinnern nicht selten, auch im reim einmal (*feel* : *weel*) zu belegen (t. Br. § 261, 327); ein derartiges beispiel (*say* : *may*) erscheint auch bei Gower (Fahrenberg 405). Für Hoccleve, Lydgate und Bokenam sind mir sichere fälle nicht bekannt, dagegen reimt Capgrave *beleue* : *preue* sbst. I 833, *bring* : *ryng* : *ping* III 1026, *ken* : *men* IV 514, *ly* : *forby* II 1034. Die rhythmik scheint in einigen fällen für erhaltung des *-e* zu sprechen, so in *loue* IV 903. Die spärlichen beispiele von Chr. zeigen im allgemeinen noch das *-e* (*make* 51, *mete* 147, *turne* 213 usw.), abgefallen ist es in *want, send* 1, *hold* 141. In den urkunden sind fälle von apokope verhältnismässig selten, so in London (Morsbach 133; die späteren staatsurkunden bieten keine belege), in den Suffolker testamenten (*prey, tendyr* 1467: 33, *pray, put* 1481: 60, *publissh* 65, *adnull* 67, *reuok* 1482: 50, *ordeyn* 54), wo die ursprünglichen formen etwa viermal so häufig sind, und in den Norfolker urkunden der Paston Letters (die gilden enthalten keine beispiele), wo das eine *bequeth* 1482 III 283 u. oft acht *e*-formen gegenübersteht. Worcester hat stets das *-e* bewahrt. Ueberall (bis auf *mak, bequeth* [Morsbach 133] und *bequeth* der Norf. gilden) ist das *-e* erhalten, wo durch seinen abfall eine tonsilbe mit langem vokal das aussehen einer geschlossenen annehmen würde und nicht durch doppelschreibung oder andere mittel die länge des vokals angedeutet ist, so *beqwethe* Suffolk 1467: 15, *make* 1467: 42, *betake, make* Norf. 1482 III 281.

Digitized by Google

In den Paston Letters ist die apokope recht gebräuchlich, und zwar sind die verkürzten formen etwa ebenso häufig wie die unverkürzten; nur F und Wo, in geringerem masse auch 2JP, pflegen die endung *-e* zu bewahren. Als beispiele für apokope mögen dienen F *undrestand* I 172, *trust* I 398, Wo *pray* I 370, *know* I 433, 1WiP *thank* I 19, *prey* I 26, 2WiP *wryt* I 87, *comand* I 515, MP *send* I 109, *desyr* I 113, 1JP *besech* I 276, *merveyll* II 220, 2JP *leef* III 104, *heer* III 127, 3JP *know* III 257, *tell* III 57. Doch auch hier bewahren in dem oben erwähnten falle die meisten schreiber das *-e*; nur MP hat auch *kep* III 24, *wen* III 126 usw., 3JP *tak* III 110, *gret* III 198 usw. Bei Caxton ist endungslosigkeit nicht häufig; RF bietet nur *counseil* 53, *sorow* 59, *her* 92 gegenüber 30 *e*-formen.

Konjunktiv sing. präsentis.

(§ 156) Die ältere fassung der Bibel zeigt apokope in *wirship* Ezech. XLVI 9, *cum* Ezech. XLVII 20 u. ö., *thenk* Jonas I 6, *help* 1 Makk. III 53, *deem* Joh. XII 47, *conuert* Apg. III 26, *opyn* (öffnen) Ezech. XXI 22; die jüngere hat das *-e* überall wieder hergestellt. Aus Pecock kann ich belegen *worschip* 154, *turn* 495. Bei Chaucer fällt das *-e* nicht ganz so häufig wie im indikativ; jedoch sind im reim zwei apokopierte formen zu belegen (t. Br. § 261, 327), ähnliche verhältnisse herrschen bei Gower, der auch im folgenden sich nicht von Chaucer unterscheidet (Fahrenberg 405). Bei den Chaucerschülern sind sichere beispiele kaum zu finden; nur aus Capgrave kann ich anführen *ban* : *can* : *man* V 1657, dazu *bring, pay* 195, *strangil* 128 gegenüber zehn konjunktiven mit *-e*. Die Londoner urkunden haben das *-e* bereits in einigen fällen abgeworfen (u. a. einmal *mak*; Morsbach 134 ff.), in weiterem umfange die späteren staatsurkunden, vgl. *pardon* R 24, *acertain* 25, *determyn* 57, *graunt* 59, *rest* 73; allerdings sind die vollen formen etwa fünfmal so häufig (stets *speke* R 50, *kepe* 53 usw.). Ein ähnliches verhältnis besteht in den Suffolker testamenten (*sey* 1467: 17, *pay* 22, *vowchesauf* 27, *happen* 1482: 57, *let* 59 u. ö., *dysceess* 78; doch *chese* 1467: 22, *forbede* 37. Ziemlich selten (doch häufig in Wy) ist apokope in den Norfolker gilden (auch *mak*; Schultz 37 ff.), den späteren schriftstücken derselben grafschaft (*folow* 1451 I 189,

Digitized by Google

stand 1459 I 462; sieben *-e*-formen), der grossen urkunde von Norwich (*absent* 448, *mak* 450; 21 mal *-e*) und der verfassung von Worcester (*by, becom* 382, *put* 383, *forfett, happen* 386, *constreyn* 392, *cast* 398; 0 : *-e* = 1 : 4). In den Paston Letters herrscht ziemliche ungleichheit. MP, F, Wo setzen gewöhnlich das *-e*; bei 2JP ist überhaupt kaum ein sicheres beispiel für apokope zu finden; bei 1JP sind beide arten etwa gleich häufig; 3JP dagegen zieht die verkürzten formen vor. Als beispiele für die letzteren mögen dienen: *pay* F I 92, *sel* I 93, *defend, set* Wo II 174, *bryng* MP II 244, *yef* II 188, *com* II 187, *thynk* 1JP I 252, *hold* II 209, *heer* 2JP III 105, *help* 3JP III 42; *kep* III 7, *sped* III 50. In Caxtons RF erscheinen *help* 13, *stamer* 64, daneben etwa 20 *-e*-formen.

Pluralis präsentis ind. und konj.

(§ 157) Bei Wycliffe ist apokope des *-e* seltener als im singular. In a erscheinen öfters *shul* (ind.) Bar. VI 53, Dan. XI 27, Matth. XVI 28 u. ö. und *cum* (konj.) Bar. IV 4, Joel III 9, 1 Makk. XII 17, ferner je einmal *ordeyn* (ind.) 1 Makk. XIII 38, *bryng* (ind.) Ezech. XLIV 7, *draw* (konj.) Matth. XIII 29, in b nur *know* (konj.) 1 Joh. V 20; auch Pecock hat nur einen verkürzten konj. plur. *kun* 394. Bei Chaucer sind endungslose formen im reim noch gar nicht zu belegen; auch im versinnern scheinen sie selten zu sein (vgl. Kittr. § 96 X). Auch aus Hoccleve kann ich nur anführen den reim *varie* : *contrarie* : *aduersarie* MP 11/85, aus Lydgate *discusse* : *asinus* Schick LXXI, aus Bokenam *call* : *emperiall* III 16, *pursu* : *Jhesu* I 594, *ken* : *men* VI 481, *hye* < *higian* : *skye* < *skȳ* XI 589.

Weit häufiger sind derartige reime bei Capgrave, z. b. *look* : *book* : *sook* (sbst.) Pr. 5, *wene* : *bene* (inf.) I 964, *sitte* : *wytte* (sbst.) II 835, *ken* : *mene* (*men*) II 1354, *bryng* : *kyng* : *lernyng* IV 991, etwa ein dutzend sichere fälle. Dass *-e* im versinnern noch tönen konnte, scheint die metrik in *haue* II 837, III 766 u. a. fällen zu erweisen. Auch in Chr. ist apokope nicht ganz selten, vgl. die indikative *clater* 121, *hold* 78, *know* 50, *long* 186, *ar* 17 und die konjunktivformen *meynten* 277, *com* 288; jedoch sind die ursprünglichen formen etwa siebenmal so häufig (z. b. ind. *clepe* 211 u. oft, *make* 2 u. ö., *write* 85 u. ö., *rede* 6 u. ö., konj. *breke, make* 211, *nede* 290).

Digitized by Google

In den urkunden ist auslautendes *-e* gewöhnlich erhalten. Morsbach (s. 135 ff.) erwähnt für London nur wenige fälle von apokope (in den parlamentsurkunden einmal *tak*); gegen ende des jahrhunderts stehen etwa 20 indikativen und 14 konjunktiven mit *-e* (stets *bere* R 22, *make* 46, *take* 62, *kepe* 71) nur die indikative *pray, trust, woll* R 15, 16 und die konjunktive *deliver* 13, *put* 14, *accept* 72 gegenüber. Die Suffolker testamente bieten für den indikativ nur *pay* 1467: 19, für den konjunktiv *reward* 1467: 20, *set* 24, *put* 1470: 47, *remayn* 47, auch *kep* 47, *restrayn* 1481: 59, *stond* 66, gegenüber 9 indikativen und 16 konjunktiven mit *-e* (darunter *kepe* 4, *make* 48 u. ö., *breke* 67). In den Norfolker gilden findet sich nur die endung *-e(n)*, vgl. Schultz 37 ff.; die grosse urkunde zeigt nur *schul* 444, aber auch fast keine *-e*-formen; die späteren schriftstücke derselben gegend haben stets die endung bewahrt. In Worcester sind endungslose konjunktive *forfett* 377, *put* 379, *graunt* 386, *hold* 387; daneben zehnmal *-e* (darunter *lese* 377, *make* 380 u. ö.).

In den Paston Letters kennt 1WiP nur die ursprünglichen formen, F, Wo und 2JP bevorzugen sie bei weitem, MP und 3JP bedienen sich etwa gleich häufig beider arten; bei 1JP ist apokope das übliche. Ein unterschied zwischen beiden modis lässt sich nicht beobachten; doch sind sichere beispiele für den konjunktiv nicht häufig. Beispiele für den indikativ: F nur *hang* I 171, *mow* I 314, *ar* I 398, doch *come* I 398, *take* I 417, Wo nur *know* I 404, MP *thynk* I 178, *her* III 124, 1JP *haff* I 233, *desyr* I 348, doch *fere* I 349, *come* II 209, 2JP *leet* III 100, *know* III 117, nur einmal *gret* III 103, auch *ar* III 165, 3JP *begyn* III 7, *fynd* III 20, auch *met* III 13, *spek* III 40 usw.; für den konjunktiv F nur *spek* I 93, *make* I 94, 1JP *set* II 209, *spar* ebd., doch *take, fare* ebd., *breke* II 219, 2JP stets *take* III 85, *make* III 105 usw., 3JP *wyll* III 7 (beispiele spärlich), MP *wyll* I 258 (ebs.).

Bei Caxton sind endungslose formen ebenfalls seltene ausnahmen; in RF finde ich nur die indikative *comfort* 66, *ar* 68, 101, *felawship* 99 (verb!), *fal* 114; dagegen mehr als 50 fälle für *-e*.

Imperativ.

(§ 158) Für den imp. sing. sind die belege so spärlich, dass ich nur die beispiele aus Capgraves werken anführe: *fonge* :

Digitized by Google

longe : *wrong* IV 2042; *say* 173, *pray* 211, *turn* 173, *ȝeld* 313, *hold* 248 — *take* 59, *lete* 125, *sese* 125, *rise* 156; *come* 156, *have* 173.

Für den imp. plur. finden sich dagegen mehr beispiele. In der Bibel ist *-e* meist erhalten; ausnahmen (nur in a) sind *heer* Ezech. XXXIV 9 u. ö., *buriown* < *bourgeonner* XXXVI 8, *bring* ebd., *cum* XXXIX 17; *bryng* Mark. XI 2, *send* XXV 30, *depart* XXV 41, *dwell* Joh. XV 4. In Chr. sind zu belegen *lat* 2, *think* 3, *put, set* 124, *know* 275, *behold* 298, *ordeyn* 128 — *serve* 3, *shette* 3, *wedde* 124, *reseyve* 2; *beleve, clepe* 3, *lete* 131, *loke, love, make* 3, *spede* 167. In den urkunden sind die beispiele (nie apokope) höchst spärlich. In den Paston Letters bevorzugen MP und 2JP die ursprünglichen formen, bei F sind beide arten gleich häufig, bei 1JP und 3JP ist apokope gebräuchlicher. Beispiele: F *let, comfort* I 175, doch *foryete* I 173, MP *thynk* II 178, *byd* 203, auch *bewar* III 63, 1JP *help* I 276, *dowt* II 209, 2JP *send, comon* III 101, *opyn* (öffnen) III 166, doch *take* III 102, *close* III 166, 3JP *let* III 13, *pardon* III 179, auch *tak* III 111, *spek* III 163. Bei Caxton ist das *-e* meist erhalten (etwa 25 mal in RF); verkürzt sind *byd* 71, *herken* 81 u. ö., *hold* 103, *let* 93.

Infinitiv.

(§ 159) Im infinitiv apokopiert Wycliffe auslautendes *-e* weit häufiger als in den anderen modis; aus allen teilen der Bibel lassen sich zahlreiche beispiele anführen; allein die handschrift M meidet die verkürzten formen fast ganz (nur *put* Offenb. XXII 18); auch sind sie in der jüngeren fassung weit seltener als in der älteren (vgl. Gasner s. 23; je einmal *spek* 1 Makk. IX 55a, *tech* 1 Tim. II 12a). Aehnlich bietet Pecock ein dutzend endungsloser infinitive, so *consent* 29, *point* 236, *sett* 78, *know* 125, *lack* 507, *deem* 106, auch *forber* 78. Bei Chaucer begegnen nach t. Br. § 261, 327 (dazu Kittr. § 119 X) endungslose formen nur im versinnern, und auch hier selten; doch scheint *ken* < an. *kenna* : *ten* MP 13/438 das *-e* verloren zu haben. Bei Gower ist ebenfalls apokope im reim zu belegen (Fahrenberg 405). Hoccleve hat einerseits *beqwethe* (: *sle the* RPr. 1966) mit tönendem *-e*, andrerseits *faill* : *trauaill* MP 122/347, : *gouernaill* 169/824, *auaill* : *trauaill* 185/186, wo apokopierung eingetreten sein wird. Häufiger sind derartige

Digitized by Google

reime bei Lydgate: *discuss(e)* : *Severus* AA III 1365, 1604, ebs. *mys* : *ywys* AG 880, *fyght* : *knyght* AG 973, *com* : *don* pz. AG 1218, *undirstond* : *lond* ScPh 208, *shout* : *out* Th 375 c usw. Aehnlich bietet Burgh *befal* : *natural* : *equal* 1782, *fight* : *light* : *sight* 1972 und (noch öfter) Bokenam *ren* : *men* Pr. 49 u. ö., *mys* : *ys* I 627, *rest* : *best* I 1129, *passe* < *passer* : *was* : *solaas* IV 212 usw.

Bei Capgrave erscheinen etwa 70 infinitive mit apokopiertem *-e*, z. b. *lere* : *ere* < *ēr* Pr. 73, *want* : *stant* (steht) I 66, *last* : *agast* I 355, *falle* : *schall* I 501; *enbrace* : *was* I 897, *comende* : *wend* < *wēned* II 22, *feyn* : *seyn* < *secgan* : *pleyn* II 999, *acord* : *lord* : *record* sbst. IV 2223. Erhaltung des *-e* wird durch rhythmische gründe wahrscheinlich gemacht in *avayle* IV 96, *chaunge* IV 1823. Die Chronik bietet ziemlich oft endungslose formen, z. b. *ask* 127, *bring* 49, *grow* 280, *favour* 241, *renouns* 297 (0 : *-e* = 2 : 3); doch finden sich nur ganz selten formen wie *bewar* 56, *ses* (ne. *cease*) 310, allein *com* 127 u. oft ist ziemlich zahlreich belegt (also = *cŭm*?).

In den Londoner urkunden sind verkürzte formen nicht ganz selten (Morsbach 135 ff.; auch *ber, wer, mak* in den staatsurkunden); in späterer zeit erscheinen z. b. *bring* R 15, *send* 19, *favor* 32, *pleas* 24, doch stets *kepe, make* R 12 usw. (0 : *-e* = 2 : 5). In Suffolk herrscht das verhältnis 0 : *-e* = 1 : 4, und zwar nehmen die endungslosen formen gegen ende bedeutend zu. Beispiele: 1467 *bey* 26, *prey* 36, *put* 36, auch *desses* 48; 1481 *sell* 66, *syng* 65, *remayn* 58, auch *byqueth* 66, *purchas* 58, *relles* 66. In den Norfolker gilden herrscht starkes schwanken: N hat nur *-e* (und *-en*), in NL hat *-e* bei weitem die mehrheit, in L sind die apokopierten formen schon häufiger, in BL fast so häufig wie die unverkürzten, in Wy fast allein gebräuchlich (Schultz 36 ff.). In der grossen urkunde zeigt sich ein verhältnis von 1 : 7 (endungslos sind z. b. *hold, sing* 445, *pay* 446, *send, somoun* 449), in den späteren schriftstücken ein solches von 1 : 2 (vgl. *shul, hold* 1451 I 189, *stablissh* 1459 I 460, *sey* 1482 III 285, doch öfters *here, bere* 1465 II 224 usw.), in Worcester ein verhältnis von 1 : 5 (vgl. *com* 380, *forfet* 377, *ordeyn* 385, *travers* 394, doch stets *kepe, make* 377 usw.).

In den Paston Letters kennt 1WiP apokope gar nicht; bei F, 1JP und 2JP ist sie selten, häufiger bei Wo, 2WiP und

Digitized by Google

EP, bei MP und 3JP sind verkürzte und ursprüngliche formen etwa gleich gebräuchlich. Beispiele: F *meynteyn, thynk* I 172, doch stets *wryte* 173, *kepe, speke, take* 174, Wo *bryng, beer, laugh,* doch *take, make, prefe* I 404, 405, 2WiP *bryng, send* I 515, einmal *mak* I 516, doch *make, speke* I 516, MP *com* I 111, *inqwer* I 538, häufig *spek, brec* I 258, *her* I 178 usw., 1JP *hold* I 252, *desir* I 232, auch *abyd* 348, *los* II 210, 2JP *begyn allow, undrestond* III 87, auch *ber* III 104, *mak* II 295, 3JP *keep, get, borow, pay, gadyr* III 41, oft *mak, tak* III 41 usw. — Auffällig ist dem gegenüber die geringe anzahl endungsloser formen bei Caxton; in RF finde ich nur *further* 119, *lyght* 22, *reward* 106, *accomplyssh* 43 u. ö., *fyl* < *fyllan* 26; auch *abyd* 93; daneben auf 15 seiten über 80 infinitive mit *-e.*

Starkes präteritum.

(§ 160) Bei Wycliffe ist apokope im plural des starken präteritums sehr selten; in der älteren fassung erscheinen nur *took* Luk. XXIII 26, *syȝ* Joh. VI 26, *cam* Ezech. XXIII 17, in der jüngeren nur *stood* Dan. XII 5, *cam* Mark. III 8. Pecock bietet stets die ursprünglichen formen, so *knewe* 14, *abode* 19, *toke* 30. Bei Chaucer kommt apokope öfters im versinnern vor; einmal wohl auch im reim bei einem konjunktiv prät. (vgl. t. Br. § 261, 327, Kittredge § 109 X). Von den Chaucerschülern reimt Bokenam *fel* : *perpetuel* I 496, Capgrave *wer* : *chaunsler* : *hyer* < ae. *hȳr* I 263, *chees* : *douteles* III 860, *knew* : *sew* < *sēow* pt. sg. IV 1382, *lay* : *day* V 318. In Chr. verhalten sich die endungslosen formen (z. b. *ȝold* 187, *found* 211, *begun* 161; doch *ete* 10, *forsoke* 44 usw., oft *com, cam* 12, 18 usw.) zu den ursprünglichen etwa wie 1 : 3. In den Londoner urkunden (belege sehr spärlich; ebenso in den übrigen schriftstücken) ist endungslosigkeit belegt in *drogh* (Morsbach 142), die späteren staatsurkunden zeigen nur die drei beispiele *were* R 18 u. ö., *felle* 22, *yave* 61, die Suffolker testamente *holpe* 1467: 28 und *cam* 38. Die Norfolker gilden bieten nur *begunne*, die grosse urkunde *bore* (Schultz 40), die späteren dokumente derselben gegend einmal *wer* 1459 I 463 neben *were* ebd. 461, 463, 467. In den Paston Letters sind beispiele beider arten (allerdings nicht häufig) zu belegen; apokopiert sind z. b. bei MP *welk* I 111 (starke form zu ae. *wealcan*), *sey* I 113, nicht selten auch *wer* I 111, *rod* II 239, bei 2JP

Digitized by Google

(er scheint die *-e*-formen zu bevorzugen) *wroot, weer* III 101, bei 3JP (fast stets apokope) *fyll* III 43, *drew* III 256, auch *let* III 216. Bei Caxton ist das verhältnis beider arten wie 0 : *-e* = 1 : 3; beispiele für apokope sind *sprang, fond* 97, *saw* 92; je einmal *wer* 113, *cam* 97.

1. 3. pers. sing. des schwachen präteritums.

(§ 161) Die endung *-e* wird bei Wycliffe gelegentlich — jedoch fast nur in K^1 — abgeworfen, sowohl bei verben mit erhaltenem, wie bei solchen mit synkopiertem mittelvokal (Gasner 29 f.). Pecock bietet zu nicht synkopierten wörtern bis auf *ordeynede* 492 nur *e*-lose präterita, zu den synkopierten erscheinen weit häufiger *muste* 25, *ouȝte* 35 usw. als *must* 463, *out* 218 usw. Bei Chaucer ist apokope in den nicht synkopierten formen die regel, tritt aber auch bei den synkopierten bisweilen ein (t. Br. § 194, 261); im reim scheint das *-e* jedoch noch meist erhalten zu sein. Jedoch schon Hoccleve reimt *went(e)* : *ent-ent(e)* MP 225/254 u. ö., Lydgate hat denselben reim AA III 1551 u. ö., ferner *bethought* : *brought* (pz.) AG 1051, *sought* : *thought* (sbst.) : *nought* ebd. 1236. Bokenam reimt mit *entent* die präterita *sent* III 776 u. ö., *ment* VI 1038 usw., ferner *seyd* : *leyd* pz. XI 500, *sowt* : *bowt* pz. XII 206 usw. Auch Capgrave bietet verschiedene beispiele: *sent* : *Clement* Pr. 34, *lyst* : *wyst* : *fyst* III 457, und im reim zu *entent* die präterita *lent* I 131, *hent* I 787. In Chr. ist *-e* grösstenteils verstummt, so in *fled* 91, *left* 69, *met* 102, auch *mad* 69 u. ö., *ded* 26 u. ö. neben *fledde* 79, *lefte* 281, *mette* 208; verhältnis von 0 : *-e* = 3 : 1. Auch in den übrigen prosaquellen ist apokope relativ häufig. Für die Londoner urkunden vgl. Morsbach 147 f.; gegen ende des jahrhunderts findet sich einmal *myghte* R 83, sonst stets *went* 12, *had, sent, cowd* 24 usw. In Suffolk dagegen sind etwa gleich häufig *shuld* 1467: 24, *bougth* 1470: 47, *wold* 47, *did* 1467: 25 und *shulde* 1470: 48, *wolde* 1467: 28, *hadde* 1467: 28. Für Norfolk finden sich nennenswerte belege nur in den urkunden der PL; hier sind ebenfalls *spent, met* 1451 I 191, *said* 1459 I 460 und *shulde* 1459 I 460, *wolde, hadde* ebd. 461 etwa gleich zahlreich. In den Paston Letters ist apokope das übliche; nur MP weist eine ziemliche anzahl von *-e*-präteritis auf; 3JP bedient sich überhaupt nur der verkürzten formen. Belege: F *ought, lent* I 174, MP *told, wold* I 81, auch

Digitized by Google

oft *mad* I 178, *myt* < *mihte* I 113, *yed, ded* II 85, 1JP *shuld* I 252, *seid* II 220, 2JP *wend* III 87, *myght* III 101, 3JP *sent* III 7, *kowd* III 41. Bei Caxton herrscht umgekehrt zwischen den beispielen für apokopierung (*had, wold, myght* 6) und erhaltung des *-e* (stets *made* 17, *cryde* 19 usw.) das verhältnis von 2 : 3.

Plural des schwachen präteritums.

(§ 162) Im allgemeinen lässt sich vom plural dasselbe sagen wie vom singular. Für Capgrave führe ich noch die fälle von endigungslosigkeit im reime an: *soute* < *sōhton* : *oute* < *āwiht* I 13, *rowte* < *rōhton* : *nowte* < *nāwiht* II 462, *durst* : *wurst* < *wierst* III 349. In Chr. findet sich ausnahmsweise eine nicht synkopierte form auf *-e* : *infamyde* 170, ebs. bei Pecock *lyueden* 376. Zufall wird es sein, dass in den Suffolker testamenten keine apokopierte *-e*-form erscheint, sondern nur *s(c)hulde* 1467: 32, 1481: 57. Wie beim singular, so hat auch hier Caxton das *-e* gewöhnlich bewahrt.

Partizipium präteriti.

(§ 163) In der Bibel ist apokope des *-e* eine seltene ausnahme; ich kann nur belegen aus der älteren fassung *found* Dan. XIII 63, 1 Kor. XV 15, Offenb. XIV 5, *com* Joh. VI 25, *hold* Ezech. XXI 11; aus der jüngeren *say* (pz. zu *sēon*) Matth. IX 33. Bei Pecock sind vier beispiele zu finden: *tak* 57, *hold* 144, *fouȝt* 514, *bound* 534, 556. Häufig ist die apokope dagegen bei Chaucer, jedoch nur im inneren des verses; hier zählt *-e* bei verben mit ursprünglich kurzer wurzel nie als silbe (t. Br. § 260 *γ*). Bei seinen schülern zeigt sich der abfall der endung bereits im reime, zwar noch nicht bei Hoccleve, aber bei Lydgate (*fal* : *original* 2M 290, *bound(e)* : *founde* pt. sg. AA III 904, *befall* : *all* sg. Th 360 c) und Bokenam (*com* : *sum* VIII 38); Capgrave bietet *bounde* : *grounde* III 1407, *falle* : *schalle* sg. III 977, *boore* : *store* < fz. *estor* IV 244, *hong* : *long* : *wrong* IV 1852 und einige andere fälle; der abfall des *-e* ist aber weit seltener als im infinitiv. In Chr. sind die endungslosen formen (*bound* 216, *draw* 173, *dronch* 133, *found* 31 u. ö., *hang* 188, *undirstand* 121, *throw* 63; auch *com* 1 u. oft, *smet* (ae. *smītan*) 178, *tak* 229, *gov* 287 (ae. *giefan*), *brok* 211, wo jedoch alte kürze vorliegen

Digitized by Google

kann; *cŭm* trotz § 113?) ebenfalls verhältnismässig selten und sie verhalten sich zu den ursprünglichen wie 1 : 3. In den urkunden ist apokope noch weniger beliebt. Morsbach (s. 142 f.) führt nur *boond, bound* an, gegen ende des jahrhunderts findet sich *understand* E 74. Die Suffolker testamente bieten kein einziges beispiel, die Norfolker gilden (L) *found* (Schultz 40). Die grosse urkunde hat stets *-e*, die späteren schriftstücke nur *behold* 1459 I 461, Worcester nur *found* 397 u. ö. In den Paston Letters zeigen sich wieder beträchtliche verschiedenheiten. 1WiP, 2WiP und 2JP haben nie apokope des *-e*, aber auch formen mit *-e* sind nur seltene ausnahmen. F hat nur wenige beispiele für apokope: *com, wryt* I 171 u. ö., *hald* I 173, MP etwa gleich häufig *bownd* II 21, *stond* II 179, auch *com* II 186 u. ö., *spok* I 257, *bor* III 24, *tak* II 263 (vgl. Capgrave) und die entsprechenden *-e*-formen, ebenso Wo (nur *ryd* I 370, *wryt* I 375 u. ö.), 1JP etwas häufiger apokope: *gef* I 234, *behold* I 252, *wret* II 211, jedoch nur *take* II 211 u. ö. 3JP dagegen schreibt nur je einmal *bownde* III 290, *bonde* III 68, sonst stets *spook, drownk, holp* III 41, auch *spok* III 21 usw. Caxton hat in RF nur einmal *found* 99; in BE sind mir aufgefallen *com* 85, 3, *fal* 19, 27.

(§ 164) Eine zusammenfassende betrachtung der fälle von apokope in verbalformen wird zunächst zwischen dichtern und prosaikern zu scheiden haben; zu einer vergleichung beider gruppen reicht das material nicht aus, zumal wir bei den dichtern meist nicht in der lage sind, reimgebrauch und gebrauch im versinnern neben einander zu stellen. Bei Chaucer und Gower ist apokope bereits zu belegen, sie beschränkt sich jedoch fast ganz auf das innere des verses; Hoccleve steht ihnen noch sehr nahe, Lydgate dagegen verwendet verkürzte formen bereits häufig im reim, und noch mehr nähern sich Bokenam und Capgrave dem ne. sprachgebrauch. Bei den prosaikern fällt zunächst auf, dass *-e* in wörtern wie *ly, keep, set, kept* weit häufiger abgestossen wird als in formen wie *kep, her, bewar* usw.; d. h. *-e* wird hauptsächlich als dehnungszeichen verwendet, fällt daher leicht, wenn der vokal der stammsilbe kurz oder seine länge anderweitig bezeichnet ist; verhältnismässig selten wird es fortgelassen, wenn ohne das *-e* zweifel über die quantität des vorhergehenden vokals entstehen können. Daraus ergiebt sich natürlich, dass wir

Digitized by Google

aus der setzung oder fortlassung des endvokals nicht entnehmen können, ob es im einzelnen falle noch tönend gebraucht wurde oder nicht. Doch lässt sich für das verstummen des *-e* in den einzelnen flexionsformen vielleicht eine relative zeitbestimmung gewinnen. Es ist auffallend, dass fast alle quellen im infinitiv und im schwachen präteritum auffallend häufig, im starken partizipium auffallend selten die apokope anwenden. Dies legt den schluss nahe, dass diese erscheinung auch einen lautlichen hintergrund hat, dass also im schwachen präteritum und im infinitiv das *-e* früher, im starken partizipium später verstummte, als in den anderen formen. Beim präteritum der schwachen verba erklärt sich dies leicht durch ersetzung des plurals durch den singular; wenn beim starken zeitwort apokope weit seltener ist als beim schwachen, so wird dies damit zusammenhängen, dass dort die beiden numeri meist durch den ablaut getrennt waren; wo dieser unterschied nicht vorhanden oder beseitigt war, ist apokope auch ziemlich häufig; die beispiele der Bibel scheinen darauf zu deuten, dass in formen wie *took, cam* der abfall des *-e* in diesem tempus begann. Dass *-e* im infinitiv verhältnismässig früh verstummte, ist gleichfalls verständlich; beginnt doch hier auch der abfall des auslautenden *-n* (vgl. Sievers § 188, 2). Dunkler sind die verhältnisse beim starken partizip; hier beruht die erhaltung des *-e* vielleicht auf derselben tendenz, die im norden zur differenzierung zwischen infinitiv und partizip geführt hat.

Vergleichen wir ferner die einzelnen denkmäler mit einander, so fällt zunächst auf, wie selten die jüngere fassung der Bibel das *-e* fallen lässt. In der Oxforder gelehrtensprache scheint also eine konservative richtung auf die orthographie einfluss gewonnen zu haben; Pecock wird von ihr beherrscht; bei ihm ist *-e* seltener apokopiert als in der älteren fassung der Bibel; dagegen zeigt die (allerdings etwas spätere) verfassung von Worcester wieder häufiger die verkürzten formen; sie steht ziemlich genau auf dem standpunkte der etwa gleichzeitigen Suffolker Testamente. Innerhalb der östlichen gruppe macht im gegensatz zu Oxford der abfall des *-e* schnelle fortschritte. Wenigstens ist in London im 14. jahrhundert apokope seltener als dort, nimmt aber bis 1483 stark zu; über die veränderungen in Norfolk lässt sich

Digitized by Google

etwas bestimmtes nicht sagen. Bemerkenswert ist aber der umstand, dass das *-e* in den späteren Norfolker urkunden im ganzen häufiger ist als in den Suffolker testamenten (vgl. 1. pers. sing., plur. prs.), während die geographische lage das gegenteil erwarten liesse, auch häufiger als bei Capgrave. Die erste thatsache ist ein neuer beweis dafür, dass die häufigkeit des *-e* in unseren denkmälern mit seinem lautwert nichts zu thun hat; die zweite erklärt sich wohl zur genüge durch die konservativen neigungen, die in jeder urkundentradition zu herrschen pflegen.

Beachtenswert ist schliesslich noch die seltenheit der apokope bei Caxton. Zwar bedient er sich der verkürzten formen etwas häufiger, als die Oxforder, aber doch weit seltener als die etwa gleichzeitigen urkunden der hauptstadt. Bei ihm scheint eine ähnliche konservative tendenz zu herrschen, wie wir sie in der jüngeren bibelfassung und bei Pecock beobachtet haben.

(§ 165) Dass das end-*e* im 15. jahrhundert in der umgangssprache des südlicheren Englands noch tönend gebraucht zu werden pflegte, ist wenig wahrscheinlich. Die häufigkeit der apokope im familiären stil der Paston Letters und die neigung, das *-e* lediglich als quantitätszeichen zu verwenden, sprechen stark dagegen. Wenn Lydgate (vgl. Schick LXX ff.) — ebenso Hoccleve — und vor allem der nördlichere und spätere Capgrave wörter wie *kepe*, *lepe* noch zweisilbig gebrauchen (bei letzterem ist dies nicht einmal über allen zweifel erhaben), wird dies wohl eine altertümelnde rhythmische freiheit sein, die durch Chaucers vorbild gerechtfertigt erschien. Dass *-e* jedoch unter gewissen umständen immerhin noch hörbar sein konnte, scheinen schreibungen wie *senttee* MP I (48), *dedee* (pl. zu *dēad*) MP II 384 zu erweisen; ebs. *wrongee* (kj.) Pecock 70, *quykee* (inf.) 327, *lothee* < *lāþian* 342, *lassee* (kj.) 345.

III. Vortonige vokale.

(§ 166) Hier ist nur zu erwähnen das präteritalpräfix *ge-*. Dieses ist im norden stets abgefallen, meist auch im mittellande, hat sich dagegen im süden vielfach erhalten. Die Oxforder bedienen sich seiner sehr selten (z. b. *yclepid* Pecock 16); Chaucer dagegen häufiger (t. Br. § 196); auch Lydgate verwendet es öfters (Schleich LVIII); ebenso scheint Capgrave

Digitized by Google

y- im verse zu brauchen, da drei der vier handschriften von Kath. (ausg. A 20, die durch nördliche eigentümlichkeiten auffällt) *ibound, ifalle* usw. schreiben, in Chr. findet sich jedoch kein beispiel. In den Londoner urkunden sind derartige formen ziemlich selten, in den staats- und parlamentsurkunden fehlen sie fast ganz (Morsbach 78); aus den übrigen schriftstücken kann ich nur anführen *inemed* u. ä. Norf. gilden (Schultz 38), *ychosen, yfound* Worcester 395, 404. In den Paston Letters erscheinen nur *ibounde* ElP I (435), *ywreton* * II (248), *jhad* * I (132), *a leed* < *gelædd* MP II 20. Bei Caxton ist *ge*dagegen verhältnismässig zahlreich (Römstedt 47); noch heute ist *i-* in Wiltshire und Somerset ziemlich häufig (vgl. Ellis 58, 148 u. ö.).

IV. Synkope von mittelvokalen.

(§ 167) Wycliffe schreibt *perschiden* Offenb. XVIII 14 a, *pershidist* Ezech. XXVI 17 a, *nurchid* Jak. V 5, *nursche* 1 Thess. II 7 b, Pecock *philsophie* 232, 233, 411, *philsophiris* 14, was für einen vom Ne. abweichenden accent spricht, Capgrave *barn* u. ä < fz. *baron* 187, 193, 283 u. ö., *vilens* adj. 122, *vilensly* 233, *banchid* 187, 194, *enmy* 242, 287, *norchid* 30, 41, 43 u. ö., *perch(id)* = ne. *perish* 8, 313, *punche, punchid* 65, 91, 262 u. ö. (*punished* 37).

Dritter teil: Konsonanten.

I. Labialreihe.

p

(§ 168) wird bei Capgrave einmal (*worchiphing* 21) durch *ph* vertreten, wodurch wohl die scharfe aspiration des verschlusslautes ausgedrückt wird (vgl. § 175). Schon ae. ist es gefallen in *salm* 1 Kor. XIV 26, Apg. XIII 33 u. ö. Vgl. dazu *psall, psuld* (!) für ae. *sceal, sceolde* PL * III 221.

Keine beispiele finden sich in unseren denkmälern für die ne. erweichung des *p* zwischen vokalen und nach stimmhaftem konsonant, wie sie Ellis aus Hampshire und Oxford belegt, vgl. *əəbinjəən* < *opinion, zbēətš* < *sprǣc* sprache, *kjāfəntər* = *carpenter* 103, 105, 128; auch *fasgən tiɪzdi* = *Paschal Tuesday* in Norfolk 277.

Digitized by Google

b

(§ 169) ist verstummt in ae. *climban* (auch *climmian*) nach ausweis der reime *clyme* : *tyme* Capgrave Kath. V 241, : *ryme* : *tyme* III 1250 und der schreibungen *clymyng* Chr. 29, *clamme* (pt.) bei Caxton (Römstedt 30). — In ae. *libban* erscheint für das *bb* überall die spirans der ae. parallelform *lifian*; doch findet sich noch der reim *lib* : *sib* < *sibb* PrL 350, *lib* 405. — Zu frz. *combrer, remembrer* erscheinen ohne übergangslaut *acomered* Chr. 122, *comorows* 117, *rememraunce* MgP III (215), vgl. Behrens s. 170, Suchier, Aucassin 60 f. u. ne. *tšimər* u. ä. = *chamber* in Somerset und Devon (Ellis 89, 162), umgekehrt *hamberes* < *hamor* Chr. 8, *romber* (komp. zu ae. *rūm*) Pecock 78, 79, *omber* < *hamor* in Worcester (Ellis 113). — Spirantisch ist *b* geworden in ne. *marvilz* (*marbles*) Oxford und Devon (Ellis 120, 158 anm.), zum halbvokal in *wiskət* (*basket*) Hereford (Ellis 74).

f, v

(§ 170) ist im anlaut meist erhalten (einmal dafür *ph* in *phelaschep* Suffolk 1481 : 58). Selten ist für ae. *fēlan* in südlicher art *v(e)ele* F I (155), 171, 175, Wo I 353, II 174 — dazu *weld* < *feld* * III (308), vgl. § 171 —, wozu London und Caxton gegenstücke liefern (Morsbach 103, Römstedt 30). Ne. finden sich *viš, voks, vərk, vat, vit* usw. für *fish, fox, fork, fat, feet* nur noch in Somerset und Devon (Ellis 154, 161).

(§ 171) Im inlaut zwischen vokalen ist *f* bereits zur ae. zeit stimmhaft gewesen. Hier wird indessen die spirans oft durch den halbvokal *w* ersetzt. So schreibt Capgrave *nowil* < *nafela* Chr. 82, umgekehrt *avayte* 317 — ähnlich die reime *have* : *withdrawe* Beryn 1258, *shouell* < *scofl* : *oule* < *ūle* : *defoule* Pall. 31/837? Die Londoner urkunden haben einmal *hewne* < *heofon* (Morsbach 103), später auch *approwers* E 69, R 81, *approwed* R 80, *remowed* R 79, die Suffolker testamente *owyr* 1467: 19, *lewyt* (ae. *lǣfan*) 17, *grawe* grab (ae. *grafan*) 28, *abowe* 31, *knywes* 41, *woyde* (frz.), *awoydid* 39, *wochesaf* (frz.) 17, *awaylle* 21, *woyde* 1481: 58, *wexing* (frz.) 59, *yewyng* 1482: 77; umgekehrt *veryd* < *werian* 1467: 15, *neve* < *nēow* 20, 21, *ovener* (zu *āgan*) 17, *vexe* (sbst.) 17, *vax* (sbst.) 21, *grovyng* 1481: 57, *shevyd* 58. Aehnliche beispiele finden sich in den Norfolker urkunden (Schultz 26), in den dramen PrL, Mank. (Brandl XI, XXII 8) und den Paston Letters, vgl.

Digitized by Google

ower F I 93, *sawyng* 2WiP I (493), *gewe* MP III 23, *lewyn* < *lifiað*, *libbað* MP III 24, *belowyd* 2JP III (88), *a wayll* (ne. *avail*) MP III 24, *welvet* EP III 27, *abowe* Norf. I 182, *walwe* < frz. *value* ebd., umgekehrt *kneue* < *cnēowon* MP II 240, *avayte* ebd. 249. Auch Caxton schreibt *mowe*, *wyage* (Römstedt 19, 31), Tyndale *ye lowe*, *beleweth*, *in wayne*, umgekehrt *vayc*, *vyll*, *revarde* (Sopp 33). Auch in den heutigen mundarten des südostens (Kent, Essex, Suffolk, Norfolk) wird *v* oft durch *w* vertreten (Ellis s. 132 u. ö.).

(§ 172) Die lautverbindung *vn* hat sich zu *mn* assimiliert in *comenaunt* Chr. 214, Norfolk N 34, 36, 1JP II 186, *compnaunt* *I 391. Als übergangsstufe kann **mn* vorgelegen haben in ne. *zebm*, *sebn* < *seofon*, *lebm*, *lēbn* u. ä. < *endlufon*, *ībnin* < *ēfnung* in den meisten mundarten des südlicheren Englands (Ellis 47, 55f., 88, 106, 109 usw.).

Verstummt ist *v* in *halpenny* Morsbach 108, Suffolk 1467: 15, 17, auffälliger weise dagegen erhalten in *hefd place* (hauptort, wohnort) Suffolk 1467: 20, 21, 22 u. oft. Abgefallen ist es ferner im auslaut in *kerche* < *covre chief* (: *pouerte*) Bokenam XIII 488, *ha* < **hafian* Chr. 300, *a* Chr. 7, 13, 85, Suffolk 1467: 32, 2WiP I 86, MP I 109, 110, 112 u. ö., *mysell* < *-self* Caxton RF 56, ebs. ne. *hē*, *ā*, *ǣ* u. ä. < **hafian* Ellis 48, 124, 158, 161, 209, ne. noch in *lē* < *lǣfan*, *dell* < *delfan*, *abū* < *abufan* Wexford (Ellis 28, 30, 31), *déu* < *dūfa* Cambr. (Ellis 250).

Bemerkenswert ist *v* schliesslich in *erdqwave* (erdbeben) Chr. 163, 164, 238 u. ö., wohl urverwandt mit ae. *cwacian*.

w.

(§ 173) In den meisten grafschaften des südlicheren Englands zeigen die heutigen mundarten oft abfall eines anlautenden *w* in ae. *wið*, *wīfman*, *willan*, *wudu*, *wulf*, *wundor* usw. (Ellis s. 32, 45, 151, 280 usw.), vgl. hierzu aus den Paston Letters *ote* < *wāt* MP II 196, *oman* *I (343), *owche save* (*w* < *v*) MP I (68), ferner *alke* < *wealcan* RF 20, umgekehrt *Wolster* (ne. *Ulster*, kelt. *Ulagh*) R 71, 76, *woothe* < *āð* EP III 278, *vus* < *ūs* MP II (386), vgl. ne. *wun* < *ān* usw. Ae. *hwā* scheint wie im Ne. (dort ebs. *hɔn* < *hwænne* Somerset, vgl. Ellis 152) sein *w* verloren zu haben, vgl. *hoo* < *hwā* AP I 217, MP II (364), *hom* < *hwām* Norf. I (340), *hos* (ae. *hwæs*; ne. *whose*)

Digitized by Google

1JP I 275, II 210, umgekehrt *who* < *hū* Chr. 28, 91, 99 u. ö., *whou* 234. Im in- und auslaute finden sich schreibungen, die auf den lautstand des heutigen Schriftenglisch schliessen lassen: *anserd* < *answarode* 3JP III (54), *sord* < *sweord* * I (74), *kno* I (389), II (68) — vgl. dazu *know* : *doo* Edw. 271, *overthrow* : *also* Edw. 275 —, *knoith* u. ä. * II (51, 103), *unknoon* * I (389); auch *sor* < *swōr* AP I (219).

Umgekehrt ist *w* vor *r* erhalten in Somerset, vgl. *vrēð* (ne. *wreathe*), *vrɔŋ* (ne. *wrong*), *vrait* (ne. *write, wright*) Ellis 153, 154, 155.

II. Dentalreihe.

t

(§ 174) wird gelegentlich durch *d* vertreten. Nur orthographische angleichung an andere präterita liegt vor in *sende(n)* Pecock 360, 364, 376, *spend* (pz.) Pecock 370, 371, *send* MP II 201, EP III 27, 3JP III 256. Auffälliger sind *acoundith, acoundid* Capgrave Chr. 12, 311, *comfordyn* Norf. L 50, *dydynges* EP III 251. Vgl. hierzu ne. *jeopardy* und *bud*, sowie aus mundarten des südlicheren Englands (Somerset, Hampshire, Surrey, Sussex, Suffolk, Kent) *wɔder* < *wæter* Ellis 88, 90, *zdonaišt* (*astonished*) 101, *zdrīɔtš* (*stretch*) 105, *zdrəəndžr* (*stranger*) 106, *zdōf* (*stuff*) 107, *saderdē* (*saturday*) 109, 134, 281, *lidl* (*little*) 133, 142, *bɔdəm* (*bottom*) 151, *badər* (*butter*) 155.

(§ 175) Häufiger steht *th* für *t* (s. § 168), wodurch wohl eine stark aspirierte aussprache des *t* angedeutet wird. In London erscheinen *tho* (= *to*), *the thoder* (Morsbach 105), in Suffolk *smythe* < *smītan* 1467: 28, in Norfolk *thorches* < *torche* L 48. Häufig sind solche schreibungen in den Paston Letters, vgl. *thrysty* MP II 109, *conseyth* 1JP I 232, *foothe* 2JP III 86, *writh* 3JP III 269, besonders oft bei 2WiP, vgl. *certhefieng, abowthe, wrythe* I 515, *wathe, lathe* I 516, *dowthe* II 109. Nicht mit sicherheit hierherzustellen sind Capgraves *cathologe* 98 (vgl. *κατ'* in *catholic*) und eigennamen wie *Athlantis* 33, *Pathmos* 60 usw. Im 16. jahrhundert bietet Tyndale *thouched, winther, wather, authum* (Sopp 34). Auch die ne. dialekte zeigen beispiele für stark aspiriertes *t*, so belegt Ellis s. 30 f. aus Wexford mit *th* ne. *heart, out* und *beast*, aus Northampton s. 216 ne. *tea*.

(§ 176) Häufig ist auslautendes *t* abgefallen, nicht nur in

Digitized by Google

Seyn John, Seyn Benet usw. bei Capgrave 66, 91, wo *seynt* als unbetonte vorsilbe zu betrachten ist, sondern auch in formen wie *Braban* Chr. 206, 209, 312 (vgl. dazu *Braban* : *man* : *phesycyan* u. ä. PlSa 531, 564), *Johan þe Babtis* Norf. gilden N 27, *longes* (sup.) Wy 112, ferner *mygh* < *mihte* MP II 187, 2JP III 139, 3JP III 151, *nex* MP II 198, *grettes* (sup.) AP I (255), *withow* 1JP I 233, *waran* 1JP II 211, *testamen* 2JP II 295, *excep* 2JP III 86, *comandmen* 3JP III 159 — dazu der reim **wrou* (Ms. *wrougte*) : **tou* < *tōh* (Ms. *tougte*) Beryn 1829? —; die ne. mundarten bieten hierzu zahlreiche gegenstücke, vgl. aus Hertford, Norfolk, Wilts und Somerset *neks* Ellis 199 u. ö., *lās* 274 u. ö., *bæs* (*best*) 154 u. ö., *əərnis* (*earnest*) 56, *tras* (*trust*) 56; besonders häufig sind beispiele in Norfolk (Ellis 274). Auch die übrigen dentale sind im auslaut oft verstummt (§ 179, 186, 191, 196). — Inlautendes *t* ist unterdrückt in *morgage* MP III 136, I (69), II (386).

Das ne. *t* fehlt noch in *auncien* (ne. *ancient*) R 76.

Als übergangslaut erscheint *t* in *chaunstre* (= *chancery*) AP I (219).

d.

(§ 177) Anlautendes *d* ist spirantisch geworden in *he thar* < *dearr* MP II (123), *ther* MP II 187, 195, (226), wie im heutigen Englisch in Gloucester (Ellis 121) *to die*, in Oxford (Ellis 124) *directly*, in Wexford *dirt, door* (Ellis 31) mit spirantischem anlaut erscheinen.

(§ 178) Intervokalisches *d* wird bei unseren autoren bereits zur spirans geworden sein. Zwar sind reime wie *moder* : *other* Lydgate PS 73 (: *brother*), Bokenam III 75, Capgrave I 179 (: ae. *fōþer*) usw. nicht vollbeweisend, da auch *oder, broder* vorzukommen scheinen (s. § 182); jedoch schreibt EP *mother* III 279, MP *gathering* II 216, *cosetheryng* (= *considering*) I (311) — bei *hether* Norf. II 23 wäre auch einwirkung von an. *heþra* möglich — dazu *togethyr* Mank. 503. Doch hat Caxton zwar meist *hyther, whyther* — dazu zweimal *vnther* < *under* RF 41 — aber noch *d* in ne. *father, mother, together* (Römstedt 31). In den ne. dialekten des südlicheren Englands ist das *d* noch in weiterem umfange spirantisch geworden, vgl. mit spirant ae. *bodig* in Wexford (Ellis 31), *blædre, hlædder* in Oxford, Northampton und Shropshire (Ellis 118, 120, 185),

Digitized by Google

fōdor in Sussex (Ellis 135), *sculdor* in Shropshire (Ellis 186). — Einmal erscheint *t* in *plete(d)* zu *plaidier* Chr. 29, 156, RF 12; assimilation ist eingetreten in *missomer* Chr. 229, Morsbach 108, Schultz 9, *almannys* (frz. *almandre*) MP III 25.

Für lat. *obedientia* erscheint bei Capgrave das lautgesetzliche frz. *obeiauns* 171 und das lehnwort *obediens* 258.

(§ 179) Auslautendes *d* erscheint im auslaut gelegentlich als *t*, vgl. *skippit* Chr. 104, *delyveret* 243, *sinet* (*signed*) 41 u. ö., *shewet* AP II 71, *entendet* 3JP III 155, *comaundit* *I 413, *vpwart* RF 33, seltener als *th* in *meeth* < *medu* Pecock 121, *lokyth* (pz.) MP I (49), *Oxforth* Chr. 168 (u. ö. in PL), *Herforth* 195, *Bedforthschire* 268; in *hundreth* 2 Makk. XII 17 a ist einwirkung des ae. (nordhumbrischen) *hundreð* denkbar. Häufiger ist *d* abgefallen, vgl. die präterita und partizipia *blosht* (ne. *blushed*) : *boch* (ne. *bush*) : *towch* K. Orl. 227, *fyne* < *findan* : *dyvyne* Wade 686, *crucifie* (pz.) : *sie* (sahen) Lon. XVI 140, ferner aus Beryn *lassh* (frz. *laschier*, pz.) : *Iwassh* 34, *iplegg* (ne. *pledged*) : *legg* < *lecgan* 1766, *stonde* : *doon* 617, *spene* < *spendan* : *betwene* 1520, *guy* (ne. *guide*) : *aply* 1458, aus anderen volkstümlichen denkmälern derselben zeit noch *coolde* < *ceald* : *scolee* < *scōl* : *stoole* < *stōl* : *fool* < frz. *fol* Lamb. II 46/161, *hond* : *sond* (!) < *sunu* Audelay 69, *wonde* < *wandian* : *down* PlSa 138, später ebs. *dismaye* : *day* Hawes 171/13, *displease* (pz.) : *easc* ebd. 164/5. Auch in der prosa finden sich ähnliche fälle. Die Bibel hat einmal *spreyn* (pz. zu *sprengan*) Dan. IV 20 a, Pecock *an* 140, Capgrave *an* 23, 52, 111 u. ö., *aftirwar* 71, ferner die präterita *regne* 74, 117, *resyne* 71, *enter* 166, 304, die Norfolker gilden *blyn* (ae. *blind*) N 35; aus den Paston Letters gehören hierher *recor* 1JP I 234, *say* < *sægde* MP II 178 (? nächstes wort *thohg*), *cow* < *cūþe* (? nächstes wort *desir*) 1JP I 232, *scne* < *sendan* 2JP II (41) — vgl. noch § 215 —, wohl auch *Lorship* 1JP I 234, *wynfall* = *windfallen* MP II 176 mit verlust des inlautenden *d*; dazu aus PrL die formen *lan, undirston* (Brandl s. X 15). Auch in den meisten mundarten des heutigen südlicheren Englands findet sich abfall des *d*, besonders nach *l* und *n*, wie in *child, field, hold, old, blind, find, found, hound, pound* (Ellis s. 46, 56, 135, 258, 266 usw.), im südwesten und in Suffolk auch nach anderen konsonanten und im präteritum, vgl. die pz. *əfiniš, əfuəs* (*forced*) und die pt. *larn* (lernte), *hœpn* (*happened*), *lef*

Digitized by Google

(Ellis 46, 148, 150, 153, 288). Aus der schriftsprache vgl. *lime* < *lind*, vielleicht auch *lawn* < *land*.

(§ 180) Umgekehrt ist ein unberechtigtes *d* angetreten in *handeled* (inf.) Chr. 67, *Simund* u. ä. neben *Simon* 156, 158, 159 u. ö., *wand* < *hwœnne*, *schend* < *scīene*, *lernd* < *leornian* PrL (Brandl X 15), vielleicht auch *vnderstondend* (pl. prs.?) Norf. gilden L 46, 50; dass dies *-d* nicht in allen fällen schreibfehler sein muss, beweist ne. *lend* < *lænan* (Chr. 264) und dial. *gownd* u. ä. 'rock' (Ellis 59, 89, 262 [Norfolk] u. ö.), *schoold* schule (Ellis 94, 203), ebs. mit *d* ne. *main* stärke (Ellis 88), *scholar* gelehrter, *gallon, nice, surgeon, paragraph, wine* aus Norfolk, *soul* seele (Ellis 270, 271). — Hierher gehört möglicherweise der reim *gownd* (ne. *gown*) : *stronde* Beryn 3311, der jedoch auch nach § 179 beurteilt werden kann.

Ne. hat sich ein *d* bisweilen als übergangslaut nach inlautendem *n, l* entwickelt, besonders in Norfolk, so in *drowndin* (*drowning*), *mander* (*manner*), *partender* (*partner*), *bacheldor, kānder* (*corner*), vgl. Ellis 149, 158, 165, 183, 271.

þ.

(§ 181) Für anlautendes *þ* erscheint *d* in *day* (ne. *they*) Norfolk WL 98, *dys* < *þis*, *dan* < *þænne*, *dedyr* < *þider* MP I (48, 49), dazu unsicheres *dey* Essex 1417/18 W * 39/8. Dass dies keine schreibfehler sein müssen, erhellt daraus, dass in der heutigen mundart von Kent und Sussex formen wie *di, dat, de, dere, deir, dem, den, dese, dose, dey* häufig vorkommen (Ellis 131); in Wilts und Devon erscheint *d* häufig in der verbindung *þr* (so für *thrash, throw, three, threat, throat, thread, through*, vgl. Ellis 45, 49, 50, 55, 157, 160), wofür unsere quellen keine beispiele bieten. Auch findet sich *t* für anlautendes *þ* vor *r*, so für schriftenglisches *thrash, three, thread, threaten, throat, throng, through* in Norfolk (Ellis s. 263, 264, 265, 268, 270), dazu vgl. *tre, tynge, tynken* in PrL (Brandl XI) und Tyndales *tanke* (Sopp 35). — Angleichung an auslautendes *t* in früh me. art liegt vor in *qwat at* < *hwæt þæt* Norf. PL I (78) u. ö., vgl. Spies, Studien z. Gesch. d. engl. Pronomens, Halle 1897, § 65. — Bemerkenswert ist das zeichen *z* in *zan* MP II (386).

(§ 182) Inlautendes *þ* scheint zu *d* geworden zu sein in *brodir* Luk. XV 27 a; *eydir* < *ægþer* Capgrave Chr. 208, *fedir* < *feþer* 266, *leddir* < **leþer* 34; *broder* Morsbach 106, *oder*

Digitized by Google

R 22, *ledir* Suffolk 1467: 16, *odir(e)* 1481: 57, 66, *brodur* u. ă. 2WiP I 86, 515 u. ŏ., 3JP III 20 u. ŏ., *odyr* u. ă. 2WiP I 87 u. ŏ., MP I 258 u. ŏ., 1JP I 234 u. ŏ., 2JP III 188, WaP III 246, *whedyr* < *hwæþer* MP I 178 u. ŏ., *owder* < *ægþer, āgþer* MP III 45, *fardest* EP III 27, *forderawnce* (ae. *furþor*) EP III 279. In *coude* Capgrave Chr. 51, 127, 167 usw., 1JP II 221, 2JP III 129 wird der verschlusslaut auf angleichung an die endung der übrigen schwachen präterita beruhen (noch *couthe(n)* Amos III 10 a, Pecock 360); in *erde* (: *swerde* Lydgate PS 209, Chr. 4, 6, 9 u. oft) kann verwechselung mit ae. *eard* vorliegen. Aus dem Ne. vgl. *fiddle, rudder*, ferner in Norfolk ne. *bother*, ae. *hwæþer* mit *d* (Ellis 273, 277), ebs. ae. *ōþer* in Kent (Ellis 138), in Bedfordshire noch *smother* (210), in Kent *other* (Ellis 138). — Einmal *tytyngs* (an. *tíþindi*) PL * II (9) neben sonstigem *tidings*.

(§ 183) Die ne. assimilation des *þ* in *Surrey, Suffolk, Norfolk* ist im 15. jahrhundert erst teilweise vorhanden, vgl. noch *Sotheray, Suthrey* < *Sūþrige* Chr. 267, 271, 274 u. ŏ., *Northfolk* 293, *Suthfolk* 312, *Westsex, Southsex* 100; *Northwiche* Norf. G. 19, 20.

(§ 184) Auslautendes *þ* ist häufig zu *t* geworden; vgl. *witin* (innen) LG 4, *witowte* Kent 1435 LC 165, *Nortwyche* N 14, *beqwete* (inlautend?) < *bicweðan* Suffolk 1467: 16, 36; 1481: 55, ferner *trowte* < *trēowþ* 2JP III 139, *trought* 1JP I 233, *wyt* < *wiþ* 1WiP I 30, Norf. I (78), dazu *faitful, wit* bei Tyndale (Sopp 35). Vor allem wird häufig *t* geschrieben in der personalendung der 3. pers. sing. (s. a. § 185), und zwar oft vor verschlusslaut und *n*, wie Morsbach (s. 134) für die Londoner urkunden angiebt, jedoch auch vor anderen konsonanten und vor vokalen. Vgl. aus den Paston Letters: *It standyt ondyr the wall* AP I 216, *lekit it zow to wete, J. D. purposit hym to tary* 2WiP II 108, *me thynkit it were .. to remembre* II 109, *she ... prayet yow* MP II 25, *she seyt it ys hers, she knowyt not* II 188, *he hat wretyn* II 238, *he owyt to me* III 125, *that amendyt not the mater, it folowyt well* ClP II 259, *the welvet that levyt of my typet* EP III 27, *he hate also II sadelys* 2JP III 115. Derartige fälle finden sich ausserdem bei Capgrave (*beginnit* 17/18), in den späteren Londoner urkunden (*appertenet* E 76), in Suffolk (*synggit* 1467: 18) und den Norfolker gilden (Schultz 37) — dazu der reim *longyth* : *hongit* (pz.) Beryn

Digitized by Google

1631? —; aus dem Ne. vgl. mit *t filth* in Wiltshire (Ellis 50), *south* in Buckingham (E 191), *month* in Sussex (E 135).

(§ 185) Einmal ist zu belegen *d* für auslautendes *-þ*: *wid* Suff. 1467: 25, vgl. dazu *deed* < *dēaþ* (sbst.!) : *qweed* < *cwēad* : *stide* < *stede* Lamb. II 25,95, ne. *path* mit *d* in Northampton und Rutland (Ellis 254, 257), ferner *with, smooth* in Kent, jedoch vor anlautendem vokal (vgl. § 182) (Ellis 131). — Auslautendes *d* in *he recommand* u. ä. MP II 25, 2JP III 101, WaP III 226 u. ö. ist mit *-t* in *grette* grüsst MP I (49) und ae. *fint, sent, bint* < *findeþ* usw. zu vergleichen. Auffällig ist *witȝ* < *wiđ* Chr. 196, 282.

(§ 186) Oefters ist auslautendes *þ* abgefallen, so in *trough* < *trēowđ* MP II 249 und den formen des präs. ind. *he pray* 2WiP I 87, EP II 26, 27, *ly* ClP I (541), wohl auch in *it skil you not* Chr. 306, ähnliche fälle im Misogonus (Brandl LXXXII 4). Vgl. hierzu *wi* in Wiltshire und Norfolk (Ellis 46, 57, 273), *bū* (*both*) in Somerset (Ellis 88). In Norfolk und Suffolk heisst es heute ebenfalls *he, she call, gossip, fare, care, live* (Ellis 273, 274, 285, 287).

(§ 187) Häufig wechseln im Me. *f* und *þ*, vgl. Varnhagen, Anz. f. d. Altertum IX 179. Aus unseren autoren ist mir kein hierher gehöriges beispiel bekannt; trotzdem möge es erlaubt sein, einige ne. beispiele aus südlichen und südmittelländischen mundarten hier anzuführen. Es finden sich *ēfstuən* zu *hearth* in Wexford (Ellis 56), *loft* zu *loath* in Warwick (118), *filler* u. ä. zu *thiller* (gabelpferd) ebd., Hereford und Suffolk (119, 277, 286), *trūf* zu *truth* in Oxfordshire (124), *fing* u. ä. zu *thing* in Kent und Hertford (139, 203), *fisl* zu *thistle* in Shropshire und Bedfordshire (186, 210), *vərsdē* zu *thursday* in Dorset (84), umgekehrt *dĕþ* für *deaf* in Sussex, Bedford und Rutland (133, 210, 257), *þrom* u. ä. für *from* in Hereford, Northampton und Rutland (180, 217, 254, 257), *đœtšez* u. ä. für *vetches* in Somerset, Hereford und Buckingham (Ellis 155, 180, 193).

s.

(§ 188) Wycliffe schreibt für *s* und *z* gewöhnlich *s*. Seltenere schreibungen sind *sc, ss, c* für den stimmlosen, *z* für den stimmhaften laut. Beispiele aus der älteren fassung: *innosent* Hebr. VII 26, *silense* 2 Thess. III 12, *mersy* 1 Petr. II 10, *homeside* (mörder) Apg. III 14, *remiscioun* Röm. III 25,

Digitized by Google

conscentiden Gal. II 13, *resseyued* Röm. I 5, *dessendide* Eph. IV 9, *ceptre* Ezech. XX 37, *redemcioun* Röm. III 24, *recouncilid, recounsylid* Röm. V 10, *baptise* Luk. III 16, *suffysen* Joh. VI 7, *euangelizeden* 1 Petr. I 12, aus der jüngeren *counselour* Röm. XI 34, *perseyueth* 1 Kor. II 14, *disceyuede* Röm. VII 11, *consceyuyng* Hebr. XI 11, *assentiden* Gal. II 13, *remyssioun* Röm. III 25, *ceptris* Ezech. XXX 18, *conceyued* Luk. II 21, *baptisid* Luk. III 7, *suffisith* Joh. XIV 8, *baptize* Luk. III 16. Gelegentlich wird auch *c* für stimmhaftes *s* geschrieben, so *circumcicioun* Joh. VII 23b, *circumsicioun* Röm. II 28b, wohl auch *coueytice* Luk. XII 15b. Besonders schwankt die bezeichnung des konsonanten in *seruyse* Röm. IX 4a, XII 1b u. oft, *seruyce* Röm. XII 1a, IX 4b u. oft, wo die wechselnde schreibung vielleicht auf einer zwischen stimmhaftem und stimmlosem laut schwankenden aussprache beruht. Ausgefallen ist *s* in *Yrael*, wie die ältere fassung schreibt, so Baruch IV 4, V 7, Ezech. XXXIII 20 u. ö. Auch Pecock hat *seruise* 117, aber weit häufiger *seruice* 5, 10, 117 u. ö.; er schreibt sehr häufig *c* für stimmloses *s*, so in *rehercid* 3, *ceecid* 251, *vce* 15, 119 u. ö., *cisme* 3 u. ö., *concent* sbst. 551, (*consent* inf. 29 u. ö.), aber auch *s*, z. b. *choise* 523, *mensioun* 7 u. ö., selten *z*, z. b. *practize* 219, *sillogizing* 76, 78. Stimmlos werden daher sein *office* 10, *suffice* 13.

Ueber Chaucers sprachgebrauch vgl. t. Br. § 109ff.; hier kommt besonders in betracht, dass er genau zwischen den endungen *-ise, -ice* scheidet. Da Capgrave einige male stimmloses und stimmhaftes *s* im reime bindet, ist nicht sicher zu ersehen, wie er sich in diesem punkte verhält; doch ist bemerkenswert, dass stets mit stimmhaftem *s* (wie bei Chaucer) reimen *iustise* (: *wyse* IV 215 u. ö.), *servyse* (: *ryse* I 716 u. ö.), *couetyse* (: *wise* IV 590), *excercyse* (: *ryse* IV 782), mit wahrscheinlich stimmlosem *s* nur einmal *justice* (: *vice* : *office* IV 201). Die schreibung von Chr. erinnert an die der Bibel — nur *ss* für *c* ist nicht gebräuchlich —, vgl. *purchase* 269, *reseyved* 245, *Scicile* 96, *scilens* 133, *citeceynes* 42 u. ö., *purchace* 176, (einmal *occean* 100), *justise* 27, *exercise* 36, *service* 72 neben häufigem *servise* 41 u. oft, *solempnyzed* 66, *practized* 277, *baptize* 67 u. ö., gelegentlich bezeichnet *c* auch den stimmhaften laut (*citeceynes* 42, *Egecippus* 67). Aus den urkunden und den Paston Letters lässt sich einiges über die qualität des *s*

Digitized by Google

ermitteln. Im anlaut ist es stimmlos wie bei Chaucer, vgl. *ssee* < *sēon* MP II (194), *I scende* F I (170), ebenso stammhaftes *s* im auslaut, vgl. *he isse* 2JP III 102, *usse* 2JP III (235), *wasse* Norf. † III 337, *yss* < *his* ebd., *thusse* * III 240, *thesse* MP II 20, *wice* < ae. *wīs* neben *wīse* MP II 99, 216, *howce* < *hūs* Norf. II 60. Für flexions-*s* haben wir einerseits *matynsse* AP I 217, andrerseits *sacramentez* Norfolk 1482 III 285, *myn aunceterez sowlez* ebd. 289, *sonez* R 84, ferner *cordynerez, tymez, ordinauncez* Exeter 331. Im Inlaut deuten auf den stimmlosen laut die schreibungen *hossebond* < *hūsbōnda* MP I (438), *pocession* (noch nicht = ne!) PL * I 390, 391, *dosseyn* Norf. † III 337 (vgl. Behrens 194), merkwürdiger weise auch *dyssyryd* MP II 239, *cauce(d)* MP II 216, Norf. II 55, 59, MgP III 293, *aviced* MP II 217, *deriscion* (*sc* = *š*? vgl. § 192) Norf. I (211), *recystyd* 2JP II (366), *recedu* < *residu* * I 390, so dass wohl auch hier wie bei den Oxfordern und Capgrave die zeichen für *s* und *z* gelegentlich verwechselt werden.

In frz. art steht *x* für *-s* in *funeralx* W 115/3, *peax(e)* E 33, R 16, *spirituelx and temporelx* R 12.

Auffällig ist pikard.-norm. *ch* für *s* in *plache* W 3/8, *reherchid* Pecock 266; dazu *Swechys* (frz. *Suisse*) 2JP III (162) und die reime *slyches* < frz. *esclice*, ne. *slice* : *reche* < *reccan* Rom. Auf. 71, *cese* : *preche* Beryn 2387?

(§ 189) Zu erwähnen ist ferner das *s* in den frz. endungen *-issons, -issent, -issant* usw. der lateinischen inchoativa. In vielen englischen wörtern haben diese formen die endung *isshen*, selten *issen* entwickelt, in anderen sind sie durch die entsprechungen der frz. *s*-losen formen verdrängt worden. Wycliffe hat *obeische* Röm. VI 12, I 5 a, Tit. III 1, *obeyschid* Röm. VI 17, *obeishinge* Hebr. V 10 a, *obeyen* u. ä. Baruch VI 59, 2 Thess. I 8, Röm. I 5 b, neben *nur(s)chid* Jak. V 5 u. ö. auch *noryse* 1 Thess. II 7 a, Chaucer neben *blaundisshen, punisshen* usw. auch *accomplice, cherice, warice* (t. Br. § 112), Bokenam noch *acomplysyd* (: *promysyd* I 630, VI 675 u. ö.). Capgrave bietet nur *obey(ed)* 72, 76 u. ö., *publisced* 173, aus den urkunden ist bemerkenswert *cherise* (ne. *cherish*) M 30, *punyssed* R 70 neben *punysshement* R 68. Auch die Paston Letters zeigen noch *cherysyd* MP I 258.

(§ 190) Der ne. zischlaut *sch* < *s* + *j* scheint bis ins 15. jahrhundert hinaufzureichen, vgl. *fasshon, fasshion* R 69 (*fas-*

Digitized by Google

sion 74), *sesschyonys* MP I 178, *conschens* II (364, 366), *comyshaner* MP II 20, *passhently* III 127, *confeschon* †* III 346. Auch für anlautendes und für inlautendes *s* wird bisweilen *sh* u. ä. geschrieben, z. b. *besheche* < *-sēce* PL * I (284, 285), *beshyche* 2JP II (416), *sclepe* MgP III (215), *shuch, shwch* < *swelc* MP III 24, *schecheon* = *such one* MP II (364), *schuch* MgP III 349, ferner *ysshueys* (*issue*) Norf. 1459 I 463, *houshes* (ae. *hūs*) 1482 III 284, *dyshes* (ne. *disease*) Mankind (Brandl XXIII 11), *forshyuere* < *forswerian* K. Orl. 74, *pusshaunce* 209. Aus dem Ne. vgl. hierzu *džeš* u. ä. für *such* in Somerset (Ellis s. 149, 154), *clash* für *class* aus Norfolk (Ellis 271).

(§ 191) Auslautendes *-s* ist abgefallen in *ple* (ne. *please*) PL * III 221, *lysen* (ne. *licence*) MP III 124, *ell* < ae. *elles* Norf. I (78), vgl. dazu ne. *šē* < *chaise* in Norfolk (Ellis 271, 284). Auch einige endungslose formen der 3. sing. präs. (s. § 186) gehören möglicherweise hierher. Inlautend wird *s* anscheinend nicht mehr gesprochen in *vicount* (ne. *viscount*) E 15.

dž, tš.

(§ 192) Für *dž* (vgl. § 204) erscheinen (z. t. nur orthographisch?) bisweilen andere laute. So hat Capgrave *ch* in *lich men* (frz. *lige, liege*) 148, 269 (*lige men* 162, 249, 250 u. ö.); *veniauns* (ne. *vengeance*) 6, 106, 119 u. ö.; in ne. *allegiance* (afz. *ligance*) erscheint noch der verschlusslaut (*ligauns* 246, *legauns* 281). Ebenso steht Ezech. XV 3a *forchid* (lat. *fabricatus*), in den Londoner urkunden *charche* W 134/13, in den Paston Letters *pilgrymache* MgP III 293, *chayler* (afz. *geolier*) * I (534), *charche* †* III 398, *massache* MP II 99. Zu erwähnen sind noch *passagche, schargche* Norf. I (78), *oblisshed* N 39. Wie *ch* für *dž*, tritt auch umgekehrt gelegentlich *g* für *tš* (vgl. § 198) ein, so schreiben die Paston Letters *serge, scergyd* (afz. *cerchier*) MP I (68), II (159), Norf. I 513, * I (61), PrL *churg* < *cyrice* 423, (*churc* 425).

l.

(§ 193) ae. *weorold* erscheint im Me. nicht ganz selten als *werd, word*, vgl. *werde* : *herde* Cursor Mundi 91, südl. Assumptio Mariae 10, *word* : *acord* Lon. XV 505, XXIII 469, : *lord* Audelay 24, 28, 40 u. oft, Lamb. I 213/134, : *ward* ebd. II 26/141; für Capgrave vgl. *lord* : *world* I 937, *worlde* : *recorde* II 358, *word* Chr. 11; *wordly* erscheint einmal in London (Morsbach

Digitized by Google

109), *werd* in den Norfolker gilden (Schultz 29), ferner in einer Norfolker urkunde von 1451 (PL I 189). Aehnliche schreibungen bieten die Paston Letters : *word* MP I 202 u. ö., ClP I (540), *werd* MP II 83, 262, III 62 u. ö., *ward* MP III 126.

(§ 194) In ne. weise ist *l* verstummt in ae. *sceolde*, vgl. *schude* Pecock 176, *xud* MP I 111, *I (545), *shud* II (291), *schyd* Norf. I (78), ähnlich in Norfolk *schun* < *sculon* Schultz 29; aus der poesie wird hierher gehören *shulde* : *roode tre* (!) Ryman LXXXII 6, wo *tre* zu streichen ist (lautwert **schud* : **rud*). Auf ae. *wolde* beruht *wod(e)* MP II 99, 242, ClP I (540); dazu noch *sease* (ne. *seals*) 2JP III 99, *zeddyng* (ne. *yielding*) MP II (386), *stowne* < *stolen* Mank. 580, *schede* < *scieldan* ebd. 296. In den ne. mundarten ist *l* noch in weit grösserem umfange vokalisiert, so erscheint *ōd, aud* für *old, hold, koud* für *cold, toud* für *told, kaut* für *colt, gaud* für *gold, baud* für *bold, faud* für *fold* in Surrey, Sussex, Hertford, Cambridge, Norfolk, Worcester, Hereford und Shropshire, vgl. Ellis s. 109, 113, 180, 186, 199, 250, 265 u. ö.

An schottische reime wie *befaw* = *befall* : *he saw* Harry der Minstrel II 371, aber auch an ne. kentisches *tā* < *tellan* (Ellis s. 140) erinnern *owe* < *weall* : *snowe* < *snāw* Beryn 3614, *wowys* : *rowys* < *rāwe* Ow. M 272. — Zu erwähnen sind noch *Water* (Walter) EP III 251, 1JP I 276, 3JP III 49, *mykames* (Michaelis) WL (Norf.) 97, *sawger* (soldat) MP III 135, *soudyor* MP II 20, 3JP III 178, *alls* (ne. *as*) 2JP II (369).

r.

(§ 195) Der trübe halbvokalische laut des *r* wie in ne. *scarce, large* scheint bereits im Me. gegolten zu haben, vgl. den reim *scace* < frz. *escars* : *grace, face, place* Brompton 19, 21, 24 u. ö. und die schreibungen *latchesnes* (grösse) EP III 279, *indosyd* (ne. *endorsed*) MP I (438), umgekehrt *yersterday* (gestern) 3JP III 69. Angleichung an folgenden zischlaut ist eingetreten in *mussel* < *morsel* Chr. 128, *Wicetir* Chr. 267, 292, *Wusseter* PL *I (545); vgl. dazu ne. (*h*)*os* u. ä. < *hors* im westen Englands Ellis 74, 89, 93, 114).

n.

(§ 196) Hier sind anzuführen einige beispiele für abfall des auslautenden *-n*, ähnlich der apokope in den personalendungen (s. u. im vierten teil). Die Bibel bietet *me* < *men* Ezech. XL

Digitized by Google

31, 49, XLI 7; die volkstümliche litteratur *aȝe* < *ongegn* : *sotilte* Beryn 1373, : *auctorite* 2026, : *me* 1384, : *thre* 3276. Aehnliche reime sind häufig in südlichen und mittelländischen denkmälern, vgl. *aȝe* : *fre* Beues v. Hamtoun 2758, : *me* 4062, : *he* XV Signa (Mätzner) 125, : *me* Alexander 66, Barl. Josaphat (Horstmann 1875, 142) 1031, : *cytee* Ferumbras 1839, : *bee* 2433. Ebenso zu beurteilen *ato* < *æt ānum* : *also* Ed. 4415, *anon* : *noo* < *nā* : *gon* (pz.) Gen. 5331? Capgrave bietet noch *have* < *hæfene* 292, die Paston Letters *kyll* < *cyln* (= ne. *kiln*) Norf. I 196, Caxton *me* < *men* RF 47, 84; dazu ne. *air* (= *iron*) in Somerset (Ellis 88). Ausfall eines inlautenden *n* in *Custa(u)ns* neben *Cunstauns* Chr. 253, MP I 109.

Ein *l* findet sich statt *n* in *jeltylmon* 2WiP I 87, *elmees* (= *enemies*) Norf. II 55; aus *mīn* (usw.) *āgen* ist entstanden *hys none* (eigen) *heed* MP II (124).

ñ.

(§ 197) Franz. *ñ* wird bereits im Anglonormannischen oft zu *n*. Im 14. jahrhundert treten im Englischen reime von frz. *-aigne* : *-ayne* auf (Behrens 201); dagegen wurden *-igne* und *-ine* bis ins 15. jahrhundert geschieden; nur in dem gedichte 'Festtage der Kirche' (EETS 46, um 1300) findet sich der reim *signe* : *schyne* 213/99. Auch Chaucer, Hoccleve und Bokenam binden einfaches und mouilliertes *n* noch nicht mit einander, wohl aber Lydgate (*maligne* : *doctrine* : *medicine* AA I 200, *signe* : *malygne* : *lyne* AA II 927, : *wyne* : *fyne* AG 355, *benygne* : *enclyne* AG 1224 usw.), Burgh (*signe* : *nyne* 1525, : *argentyne* : *fyne* 1864, : *combyne* 1704 u. oft), Palladius (s. Reimindex), der roman von Partenay (Hattendorf 36), Wade (*benygne* : *wyne* 315, : *dyvyne* 1242, : *enclyne* 1717, : *disciplyne* 2260) und Ryman (*resyne* : *inclyne* XLIX 1, LXXXV 5. — Auch die prosa, die bis dahin den *ñ*-laut in französischer weise durch *gn* bezeichnet hatte, fängt im 15. jahrhundert an, ihn mit *n* zu vermischen. Zahlreiche beispiele finden sich bei Capgrave, z. b. *sinet* 41, *assined* 75 u. ö., *resyne* 71 u. ö., den Londoner urkunden (*asyne* W 11/2, doch *assyngnes* 15/1 u. ö. und *ordeigned* u. ä. M 55 u. ö.), dem Suffolker testament von 1481 (*assynyd* 60, doch *assigned* 1467: 25 u. ö.) und den Paston Letters (*asyne* 2WiP I 87, *assynyd* 2JP II (245), *asynyd* * III 221, jedoch *syngne* 2JP III 103. *syngnyd* 3JP III 12).

Digitized by Google

III. Gutturalreihe.

k.

(§ 198) Im allgemeinen gilt die regel, dass ae. *k* (*c*) im Nordenglischen stets als palataler oder gutturaler verschlusslaut erscheint, im Südenglischen dagegen in der nähe heller vokale zur tonlosen dentalen affrikata geworden ist. Im einzelnen ist diese regel jedoch mannigfach durchbrochen worden, auch scheinen einige vokale bald zu den hellen, bald zu den dunklen lauten gerechnet zu werden. Zur leichteren übersicht stelle ich daher Chaucers sprachgebrauch voran:

Bei Chaucer ist erweichung des *k* eingetreten 1. im anlaut vor den hellen vokalen *e, i, ē, ī, æ, ēa,* meist auch *æ, ea* 2. im inlaut und auslaut, wenn *k* träger des *i*-umlautes gewesen ist, jedoch sind auch ausnahmen und doppelformen zu verzeichnen, namentlich *thenken* und *thenchen, (bi)seeken* und *(bi)seechen, rekken* und *recchen.* Ebenso wird die inlautende geminata behandelt. 3. Im auslaut nach *i,* jedoch häufiger *lik* als *lich* (das adverbium endet auf *-ly* und *-lich*). 4. Im auslaut nach geschwundenem *l* (*eech, which, swich* usw.). 5. In einzelfällen unsicherer entstehung (*wacche, speche, wenche*). Vgl. t. Br. § 113 *a,* 118 *a,* 246 anm.

Wycliffe schwankt wie Chaucer zwischen *like* und *liche, seeken* und *seechen,* vgl. in der älteren fassung *lich(e)* Baruch VI 62, Matth. XIII 24, Hebr. IX 21, Offenb. I 13, Ezech. XVIII 14, *like* u. ä. Matth. XIII 31, Joh. VIII 55, Offenb. I 15, Ezech. XXXI 2, *seche* u. ä. Matth. VII 8, Luk. XXII 23, Joh. VIII 21, 1 Kor. X 33, stets *biseche* u. ä. in ne. weise, z. b. Röm. X 1, XII 1, *seke(n)* Hosea II 7, Mark. III 32, Luk. XIX 10, Matth. XIX 10, Luk. XXIV 5, Offenb. IX 6, in der jüngeren *lich* nur Joh. VIII 55, sonst *lijk, lik* Baruch VI 62, Ezech. XVIII 14, Matth. XIII 24, Hebr. XI 21, Offenb. I 13 u. oft, *sechen* u. ä. Gal. II 17, Hebr. XI 14, 1 Petr. V 8, häufiger *seke* u. ä. Hosea II 7, Matth VII 8, Joh. VIII 21, 1 Kor. X 33 u. ö., stets *biseche* a. a. o. Die endung *-līc* lautet in beiden fassungen *-lich* oder *-li,* vgl. *slowlicher* 2 Makk. XII 14 a, *beestlich* 1 Kor. XV 46, *bodilich* Kol. II 9, *hastiliche* Dan. III 91 a, *heuenelich* 1 Kor. XV 47 b, *heuenli* 1 Kor. XV 48, 49, 47 a, 2 Tim. IV 18, *sothli* 2 Tim. III 6 a, *hastily* Dan. III 91 b. Erwähnt seien noch *worchis* Gal. III 5 a neben sonstigem *workis, werkis*

Digitized by Google

s. § 74, *werchers* 3 Joh. 8 (*b* : *worcheris*), *worchere* Philipp. II 25, ferner *sacche* < *sacc, sæcc* Joel I 8a, sonst *sak* Joel I 8b, 13, *sackis* Jonas III 5, *shipbreche* 2 Kor. XI 25b, *byschopryche* 1 Tim. III 1, Apg. I 20, *diche* < *dīc* Ezech. XLIII 13. — Die inlautende geminata wird in der älteren fassung gewöhnlich durch *cch* wiedergegeben, vgl. *strecche* Apg. XXVII 30 usw., dazu frz. *grucche* Joh. VI 43, selten durch *tch* wie in *stretche* Ezech. XII 13, dazu frz. *catche* Joh. XII 35; b schreibt stets *tch*.

Wo die Bibel schwankt, hat Pecock sich gewöhnlich für einen der beiden laute entschieden. So schreibt er stets *seche* 224, 247, 304 u. ö., *biseche* u. ä. 2, 470 u. ö., *seke* nur 348, stets *like, lijk* 35, 102, 224 u. oft, jedoch schwankt auch er zwischen *-li* und *-lich*. *-li* ist die häufigere form (*neiȝbourli, brotherli, openli, scherpli* 2), jedoch erscheint stets *-lich* im häufig belegten *namelich* 2, 5, 7 u. oft. — Für die geminata steht *cch* in *recche* 7, *wrecchid* 100, *ricchessis* 348 u. oft; *richessis* 348.

Aus den werken der dichter sind nur wenige reime erwähnenswert. Gower hat einmal *-lich*, sonst *-ly* (Fahrenberg 403), Hoccleve *yliche*, doch nur *-ly, byseeke* und *beseche* (Vollmer 217), Bokenam *lyk* (: *rethoryk* Pr. 90), Rem. L *seche* (: *leche* < *lǣce* : *impeche* 539a); in der volkstümlichen litteratur erscheint *sykerlych* (: *myche*) GR 170, *stylleche* (: *moche*) vKath. 224, *certeynleche* : *moche* 27, doch *rychely* : *hye* < *higian* ebd. 424 usw.

Capgrave hat im reim *lyke* (: *musyk* I 381, ebs. I 374), *lych* (: *swich*) Kath. IV 1676, in Chr. *seke* u. ä. 1, 141, 244 u. ö., *wrechid* zu ae. *wrecan* 309, *drenchid* 92, *dronch(yn)* < *drunken* 74, 107, 133 u. ö., *lych, lich* 4, 21, 113 u. oft, *bench* 231, 246, *bischoprich* u. ä. 88, 154 und *bischoprick* 214, *brynk* 120, *stynk* 93, 152, 311, *Warwic* 178; auffällige schreibungen sind *pix* (ae. *pic* pech) 136 neben *pich* 257 und *revoced* 265. In ne. weise erscheint *g* in *digge* < *dīcian* 218. — Die geminata wird meist durch *cch* wiedergegeben, vgl. *picchid* 262, *wicchis* 79, *leccherie* 44, *cacch, hucch* 309 usw., seltener durch *ch*, vgl. *wich* 94, *cach* 164, *gruch* 245, *lecherie* 119, daneben erscheinen die schreibungen *wretchid* 30, *wrechchidnes* 54.

Die urkunden schwanken meist zwischen *k* und *ch*. Morsbach (s. 94ff.) erwähnt *besekyng* neben häufigem *beseche, lik* neben *lich*. In den späteren urkunden erscheinen *besecheth* R 14, nur *like* u. ä. (R 13, 14, 19 u. oft), *bisshopriche(s)* E 72, 73, R 84 und *bisshopricke* E 71, 72. Aus den Suffolker testa-

Digitized by Google

menten sind anzuführen *besekyng* 1467: 36, *lyk* u. ä. 1467: 28, 34, 37, *lych(e)* 1467: 35, 36, 42, *leche* (§ 104) 1467: 16, *chetill* < *cetel* 1467: 23, *mekyl* 1467: 38, 1470: 47, 48, daneben *miche, moche* s. § 142. Die Norfolker gilden kennen *beseche* und *(be)seke, chirche* und *kyrke,* einmal auch *crykche, mechil, mekil* usw., *lyk* und *liche, -ly, -liche* und *-like*; bemerkenswert ist die schreibung *schosyn* (zu *cēosan*) L 62 (Schultz 21 f.). Abgefallen ist *k* in *everyl* (jeder) BL 83, 84. Aus den späteren Norf. urkunden sind bemerkenswert *lyke* 1451: 189, *liche* 1482 III 287, 288, aus Worcester *worche* 399, aus Caxtons RF *seche* 27, 50 u. ö., *biseche* 66, *seke* 49, 64, 70 u. ö., *lyke* 115, *stenche* 99, *werke* inf. 116; *gan* < *can* 27.

In den Paston Letters wird ae. *līc* fast stets durch *lyke, lyek, lek* vertreten, so MP I 112, 1JP I 348, 2JP III 101, 3JP III 6, selten ist *lyche* MP I (70), II (131). ae. *sēcean* lautet meist *sek(e)* MP I 109, II 203, 1JP II (237), 3JP II (387) u. ö.; *seche* nur *I (186), dagegen heisst es meist *bescche* u. ä. 2WiP I 87, 1JP I 276, 2JP III 116, 3JP III 7, EP III 279; selten ist *beseke* u. ä. ElP I (434, 435), Norf. I 312 u. ö. *. Erwähnenswert sind noch *bysshopriche* 1WiP I 25, *Keswyk* (in Norf.) Norf. II 68, *Norwic* MP II (125, 140) neben häufigerem *Norwich* u. ä. MP II 26, 186 u. oft, *dyk* u. ä. < *dīc* AP I (219), 2JP III (17, 235), seltenes *mykyle* (s. § 144 a), *dronchyn* < *drunccn* MP I (43), *interlych* = *entirely* *I (319) neben sonstigem *-ly, chepe* < *cēpan* 2JP II (246) neben häufigem *kepe. s(c)h* wird für *ch* geschrieben in *shepe* (ne. *cheap*) MP III 25, *shildern* †* III 322, *mysch(e)* MP II (386), WaP III 247, *whesch* < *hwilc* MP III 24, *Ryschard* MP II (386), *Baschyler* WaP III 248 neben *bachyler* ebd. Einmal *Chathedrall* 1JP I 232 (vgl. § 186, 175).

(§ 199) ae. *c* vor *n* ist in unseren denkmälern noch durchaus fest. Erwähnt sei hier, dass die für das 17. und 18. jahrhundert bezeugte aussprache *tn* ihr gegenstück hat in der entwicklung von *cl, gl* > *tl, dl* in vielen ne. dialekten der südlichen hälfte Englands (auch Norfolk). Hier erscheinen ne. *claw, clean, clergy, clock, clog, clothes* oft mit dem anlaut *tl* (Ellis 59, 109, 134, 192, 212, 268), ebenso mit dem anlaut *dl* ne. *crow* (280), *glass* (118, 212, 219), ne. *glue* (279).

(§ 200) Mit einem vorausgehenden *s* hat sich *k* in ags. wörtern fast stets zur tonlosen zerebralen spirans vereinigt. Zur darstellung des zischlautes werden verschiedene zeichen

Digitized by Google

verwendet. Wycliffe schreibt meist *sch*, seltener *sh, ssh*, z. b. *sche* Bar. VI 43, *bischop* Hebr. V 1 b, *byschopriche* 1 Tim. III 1 a, *she* Bar. VI 43 a, *bishopriche* 1 Tim. III 1 b, *bysshop* Hebr. V 1 a, ebenso Pecock meist *sch* (doch *sculde* 347 in nördlicher weise), Capgrave ebenfalls meist *sch*, selten *sh* (*shippis* 234), etwas häufiger *sc* (*biscop* 87, 100, 215 u. ö., *scryves* < *scīr-gerēfan* 246) und *ch* (*flech* 312, *banechid* 148, *refrechid* 34, *frendchip* 261), einmal *cch* (*refrecchid* 285; vgl. *ch* für *cch*, § 198). In den Londoner urkunden erscheinen häufig *sh* und *sch*, auch *ssh, ssch*, selten nördliches *sall* und *sull, englys* in den staats- und parlamentsurkunden (Morsbach 96 f.), in Suffolk neben *sh* und *sch* auch *ch* in *ynglych* 1467: 35, *chetes* < *scēat* 1482: 53, in Norfolk neben *sh, sch, ch* auch *xall, xullen, scal, sculen, ssal sal, sullen, worsipe* (Schultz 22). Aus den beispielen der Paston Letters sind hervorzuheben *screwys* (ae. *scrēawa*) MP II 83, *scal* MP I 258, *sculd* * II (138), *scomaker* *† III 366, *skyftyd* EP † III 382 (doch vgl. an. *skrūfa, skal, skōr, skipta*), *felawscep* 3JP II (122), *scort* * I (285), *fresselye* < *fersc* frisch 2JP III 85, *chamyd, chale, chull, chuld* AP I (219), *chuld* 2WiP I 87, *challe cholle, choulle, choulde* MP II 240, 241 usw., *che* (ne. *she*) MP II 99, *xall* ClP II 19, 259 u. ö., *xul* MP I 110, 112, *xuld* MP I 81, 111, 112 u. ö., *psall, psuld* (vgl. § 168) * III 221. — Auf frz. *esclandre* beruht *schalndyr* < **schlandyr* 2WiP I 87, ähnlich *exschusyd* zu frz. *escuser* Norf. I (342); auffällig ist der verlust des *k* in *swycre* u. ä., *sweire* < *escuyer* Chr. 95, 215, 230 u. ö., 2WiP I 87, *sware* < *esquarre* Chr. 2.

ae. *āscian* lautet stets *aske* oder *axe*, nur in Ed. erscheinen die reime *asshe* : *wasshe* 2755, 2775, 2818, 3758, dazu *asched* * 3WiP III 361; auch *ast* (ne. *asked*!) 2WiP I (302); ferner *schante* (an. *skamtr*, ne. *scanty*) 376.

In den ne. mundarten ist die lautverbindung *scr-* häufig zu *sr-* geworden; belege für ae. *scrincan, scrūd, scrybb* (ne. *shrub*), ferner ne. *shrivelled* (zu ae. *screpan*?), *shrimp, shrewd* (zu ae. *scrēawa*), *shriek* (zu schw. *skrika*) finden sich im ganzen südosten und südöstlichen mittelland, ferner in einzelnen bezirken des westens, vgl. Ellis 32, 110, 128, 186, 212, 257, 283 u. ö.

(§ 201) In einzelnen fällen ist pikardisch-normannisches *k* = zentralfrz. *ch* in das Me. gedrungen, in *catch, escape* auch bis ins Ne. In dieser art schreibt die jüngere Bibelfassung oft

Digitized by Google

calenge u. ä., wo die ältere ausgabe *chalenge* bietet, z. b. Ezech. XXII 29, Amos III 9, Sach. VII 10, Mal. III 5; eine urkunde Richards III. bietet einmal *carged* 16, dazu *cargeyt* (pt.) MP III (214). Bemerkenswert ist dem gegenüber (*a*)*schape* (ne. *escape*) Pecock 175, MP II (32).

g.

(§ 202) Anlautendes *g* hat sich vor hellen vokalen zu ȝ entwickelt; wo sich dafür *g* findet, liegt an. einfluss vor (vgl. die belege für *giefan, gietan* § 52: dazu noch *ȝooten* < *goten* pz. zu *gēotan* Baruch VI 23 a, *ȝoolden* < *golden* 2 Makk. VIII 33 u. ö., *beyynnyng* (*beginnan*) Suff. 1467: 38, *Geppeswich* < *Gipes wīc* (ne. *Ipswich*) MgP III 293). ȝ wird in den Paston Letters oft durch *z* wiedergegeben: *zere* 2WiP I 87, EP III 278, *azen* 2WiP I 516, MP I 109, 110, *zef(f)* < *giefan* 2WiP III 259, MP I 109, *zave* < *geaf, zysterday* ebd., *zesterday* EP III 251, *ze, zu* MP I 82, 109 u. ö., *zow* 2WiP I 516 u. ö., *zour* EP III 278 u. ö. (*iowr* 2WiP III 259); ebs. schreibt Capgrave einmal *yze* < *ēage* 251.

(§ 203) Vor *d* und *n* ist *g* oft geschwunden und hat ersatzdehnung bewirkt, so dass doppelformen *sægde* und *sǣde, legde* und *lēde, ongegn* und *ongēn* entstanden sind. Im Me. sind die auf den formen mit guttural beruhenden wörter weit häufiger als die entsprechungen der gutturallosen formen. Letztere erscheinen bei Wycliffe (Gasner 107) und Pecock (*aȝens* 50, 53, 71 u. oft); in der Chaucerschule nur bei Hoccleve (*ayen* : *men* MP 17/299), K. Orl. (*seth* zu *secgan*, Münster 8), Part. (*led* < *gelegd* : *bed* : *stede* 2889) und Wade (*saythe* : *dethe* 2208). Oefter sind sie in der volkstümlichen litteratur zu belegen, so bietet Lonelich *aȝen* : *clen* XVII 73, 135 u. ö., *seid* : *spred* XXXI 8, Beryn *seyde* : *dede* 916 u. ö., *leyde* : *dede* 1860, Unz. T. *seide* : *rede* 187, Edw. *agayn* : *meane* < *meien* 273, vMarg. *seyde* : *dede* 148, *leyde* : *dede* 203, v. Kath. *seyde* : *drede* 71 u. ö., *aȝeyne* : *deme* 309, Ow. M *seyd* : *myssedede* 134, Rom. Auf. *seyd* : *rede* 242, 390, *aȝene* : *bene* 381, Ed. *ysede, lede* < *lægde* (Fischer 206), Ryman *ayene* : *then* XXIV 4. Capgrave hat einmal *sed* 122; dazu neugebildet *seyng* (sagend) 51, 78 (oder mit ē < *ai* oder nur orthographischem *ey* statt *eyy*?). Die urkunden bieten ebenfalls *ayen* E 22, *ayenst* R 57, 81, *ayens* Norf. 1451 I 190, 191, *ayenst*

Digitized by Google

Worcester 404 u. ö., *seynge* N 34, Suffolk 1467: 18. Ebenso schreiben die Paston Letters *ayen, ayens(t)* F I 173, MP I 179 u. oft, 1JP II 219 u. oft, 3JP III 41 u. oft, *azyn* MP II 203, *seth(e)* (sagt) MP III 126, II (386), MgP III 293, EP I (71), 3JP II (357), *seet* MP III 124, *seyng* MP II 215, 216, MgP III 293 usw.

k für *g* erscheint in *tokedere* Norf. urk. L 67.

(§ 204) Doppeltes *g* (*cg*) hat sich zur tönenden zerebralen spirans entwickelt (meist *gg* geschrieben). In ae. *licgan, lecgan, bycgan* usw. sind jedoch die regelmässigen gutturalformen durch analogieformen nach der 2. und .3 prs., die kein *cg* enthielt, verdrängt worden. Bei Wycliffe sind *ligge* usw. noch ziemlich häufig, vgl. *ligge* Dan. XIII 11, Joel I 13, Zeph. II 14, Offenb. XI 8 u. ö., *liggynge* Ezech. XXIII 20, danach auch *liggist* Ezech. XXIX 3, bei Pecock findet sich *liggen* (plur. prs.) 27, 150, 233 u. ö., *liggith* (3. sing.) 113, *ligge* (kj.) 6, (inf.) 169, *ligging* 38 u. ö., daneben (häufiger) *lithe* 27, *lijth, lieth* 27, 53, 150 u. ö.; *bigge* 280, 287, 493, daneben *bie, bier* 303, 468, 469 u. ö. Chaucer hat noch *leggen, abeggen* neben *leyen, abyen* u. ä., nur *lyen* (t. Br. § 114 anm. 2), Lydgate einmal *legge* (: *preuylegge* EFr III 127), Capgrave nur *buy* 145, *by(e)* 51, 66, 160, die Paston Letters und urkunden stets die formen ohne Spirans bis auf ein *lygge* (Morsbach 100). In PlSa findet sich noch *sig* < *secgan* 358. Zu erwähnen ist (ndd.?) *hegghe* < *hecg* bei Caxton RF 15 (vgl. *gheet, ghoos, ghost, ghest* Römstedt 34) neben *hedche* 75, *hedges* 31.

χ.

(§ 205) Die tonlose gutturale spirans χ (*gh*) ist im 15. jahrhundert meist stumm. Ihr verklingen wird bereits im frühen Me. begonnen haben, und zwar scheint es, als ob zuerst auslautendes, erst später inlautendes χ (vor *t*) seinen lautwert einbüsste.

(§ 206) Schon im Beues von Hamtoun findet sich der reim *inow* : *ȝow* 4564; häufiger werden derartige bindungen im 14. jahrhundert, aber fast nur in denkmälern aus der südlichen hälfte Englands.

Vgl. im (kentischen) Alexander *ynowe* : *avowe* 3388, Rich. Löwenherz *lowgh* < *lōh* : *now* 773 (in zwei handschriften, wie

Digitized by Google

mir hr. prof. Hausknecht gütigst mitteilt), *inowgh* : *rowe* < *rōwan* 2469 (drei hss.), 2517 (fünf hss.), südöstliche fassung der Sieben Weisen *inow* : *gow* 413, Otuel *ynowe* : *bouwe* < *būgan* 38, Guy of Warwick *enowe* : *prowe* (frz.) 759, *slowe* < *slōh* : *nowe* < *nū* 1827, Rob. Mannyng *ynowe* : *bowe* < *būgan* 900, ebs. 1039, 2303, *slow* : *how* 1530, ebs. 2601, 2662; *drow* : *prow* 1881. Aus der zweiten hälfte des jahrhunderts sind zu erwähnen: Ferumbras *lowȝ* < *lōh* : *nowȝ* < *nū* 524, Belagerung von Troja *inowe* : *rouwe* < *rōwan* H 266, und aus dem nordwesten *innoȝe* : *blowe* Gawein u. gr. R. 512, *innoȝhe* : *alow* < *allouer* Perle 631. Der reim *plo* < *plōh* : *do* : *lo* Towneleyspiele II 459 ist wegen der späten überlieferung nicht zweifellos.

Dass Chaucer und seine schüler *-ōh* mit *ū* reimen, ist bekannt (vgl. nur t. Br. § 33 ε, Vollmer s. 213).

(§ 207) Reime, die das schwinden des inlautenden gutturals andeuten, finde ich erst in der zweiten hälfte des 14. jahrhunderts (den text der südlichen kindheit Jesu und der Coventryspiele halte ich für verdächtig). Vgl. *wiȝte* : *dispiȝte* < *despite* Ferumbras 456, *brought* : *owte* Belagerung von Troja H 163, : *stought* < *estout* ebd. 747, *fought* : *stought* ebd. 1179, *tyȝt* : *whyt* ebd. L 255, *not* : *spotte* Perle 34. Wenn sich im norden derartige reime zu dieser zeit finden, sind sie verdächtig, vgl. Sarrazin, Ausgabe des Oktavian XXXVII. Dass jedoch am ende des 14. jahrhunderts neben der aussprache *īt*, *ūt* auch eine solche mit einem, wenn auch schwachen spiranten üblich war, scheint mir daraus hervorzugehen, dass Chaucer *-iht* und *-īt* noch trennt, ebenso Hoccleve. Bei letzterem hat jedoch ae. *nāwiht* in seiner unbetonten form *nat* den guttural verloren (*nat* : *þat* MP 191/339 u. oft). Dagegen finden sich derartige reime bei vielen Chaucerschülern: Lydgate bietet *brighte* : *night* : *whyte* MP 245/4, *light* : *nyght* : *right* : *dispite* PS 169, *fought* : *mought* (mochte) : *about* AG 263, ähnlich 1033, 1112, 1476 u. ö., Burgh *ryght* : *light* : *vomight* < *vomitus* 1614, *wyght* : *appetight* 1903, ebs. 2230, 2590, Bokenam *bryht* : *myht* : *smyte* V 256, ebs. VI 590, ähnlich CL (vgl. t. Br., Chaucerstudien 169), Rem. L. *light* : *endite* 539 b, *might* : *sight* : *white* 540 a, für Part. vgl. Hattendorf 36, ferner Dor. *ryȝt* : *despite* : *delite* : *write* 29, *wrouȝt* : *thowȝt* : *nouȝt* : *voghte* = frz. *voûte* 98. Verhältnismässig selten sind sie in

Digitized by Google

der volkstümlichen litteratur; ich finde sie nur bei Beryn (*right* : *tite* < *tīdeð* ereignet sich 1677, *not* : *lott* Los 704), Ryman (*light* : *quite* XXX 2, *right* : *contrite* : *delicte* LII 4 u. oft) und XV S (*nexte* < *nīehst* : *rest* 111).

(§ 208) Häufig sind reime von *-iht* : *-īt* bei Capgrave: *wyght* : *dispyte* II 783, : *wryght* < *wrītan* I 344 u. ö., *sight* : *delight* V 839, *almyghte* : *white* V 1886 usw. In Chr. findet sich nur zweimal die schreibung *gh*: *might* 300, *right* 252 — vielleicht sind auch diese formen, wie es bei *faughte* 239 u. ä. sicher ist, spätere verbesserungen — nicht selten wird *rithful* 12 u. ö., *brithnesse* 58, *dith* 33 usw. geschrieben, gewöhnlich aber bleibt der alte spirant unbezeichnet (*bout* 27, *nowt* 252, *mite* 22, *hite* 33, auch *nest* < *nīehst* 296, 308. Nur im auslaut ist die historische schreibung *gh*, *ȝ* nicht selten (*though* 44, 50, 51 u. ö., *Cherborgh* 257, *thouȝ* 1, 2, 3 u. ö.), weit häufiger sind jedoch formen wie *drow* 40 u. ö., *inow* 132 u. ö., *thorow* 32 u. ö., *thow, thou* 7, 26, 50 u. ö.

Schreibungen wie *fite, boute* sind in unseren prosadenkmälern im allgemeinen selten. Einige male sind sie bei Pecock zu belegen: *knyt* < *cneoht* 150, *out* < *āhte* 218, umgekehrt *knyȝt* < *cnyttan* 82, *abouȝte* < *ābūtan* 333, *perfiȝter* < frz. *parfit* 560. Auch die Bibel schreibt einmal *asauȝt* = frz. *assaut* Apg. VII 56, die Londoner urkunden *rythful, rithe* (Morsbach 101). Häufig sind sie nur in den Paston Letters, vgl. *ryt* MP I 109, *thowt* 2WiP I 87, 1JP I 234, 2JP II 295, umgekehrt *abought* 1JP I 233, *trought* < *trēowþ* II 221, *wryght* < *wrītan* 2JP III 87, *dowght* < fz. *doute* 3JP III 41, sogar *whylghe* < *hwīl* 2JP III (89); sonst sind noch die mannigfaltigsten schreibungen im gebrauch, so *rytȝ*, *owth* MP I 81, *thowgt* II 26, *ryththe* 2WiP II 108, *rytgh* EP III 27. — Aus den Norfolker gilden ist noch anzuführen *nest* < *nīehst* N 43, L 45, WL 103.

In nördlichen denkmälern des 15. jahrhunderts sind für das schwinden des inlautenden gutturals beweisende reime überhaupt nicht, für das verstummen des auslautenden konsonanten nur selten zu finden. Ich belege aus dem Sultan von Babylon, wo einfluss der südlichen dichtung anzunehmen sein wird, *inowe* : *vowe* 1837, ebs. 1940, 2110, 2244, 2415, aus dem Kind von Bristol *ynow* : *now* : *thow* : frz. *prow* 292. Noch heute findet sich der guttural in vielen teilen Schottlands, nicht

Digitized by Google

ganz selten auch in Nordengland bis hinunter nach Staffordund Derbyshire, vgl. Ellis 323, 348, 351, 444 (*rough*), 341 (*enough*), 443, 671 (*tough*), 670 (*laugh, fought*), 676 (*light, fight, night, right, weight*), 542 u. ö. Ae. *hīchþu* erscheint sogar gelegentlich im südlichen mittellande als *hekþ* (Ellis 119, 127, 192, 224) — vgl. *next* < *nīehst* —; ae. *wiht* ist auffälliger weise selbst in Devonshire einmal als *wējt* zu belegen (Ellis 165).

(§ 209) Bekanntlich ist *χ* in einigen wörtern der schriftsprache zu *f* geworden. Die mundarten zeigen auch hier oft den diphthong, so *rough* in Norfolk (Ellis 266), *cough* in Yorkshire (625), *enough* sporadisch überall von Cornwall und Kent bis hinauf nach Banff (Ellis 140, 168, 783 u. oft). Umgekehrt sind für *plough, bough* der schriftsprache formen mit *f* im nördlichen mittellande (Derby; Ellis 327) und überall im norden (525, 625, 677 u. ö.) zu finden; *dough* erscheint mit *f* in Sussex (Ellis 134); für *hough, lough, doughter, bought, nought, taught* bezeugt noch Jones (1701) den *f*-laut (Sweet HES § 895), in den heutigen mundarten belegt ihn Ellis (153, 163, 164, 165) aus einigen südwestlichen grafschaften. Gelegentlich erscheint auch für *f* < *χ* ein *þ* (vgl. § 187), so *kęuþ* = *cough* Ellis 455 u. ö.

Für das 15. jahrhundert ist *f* < *χ* gesichert durch schreibungen der Londoner urkunden und Paston Letters wie *thofe* (Morsbach 102), *thorf* < *þurh* MP II 197, *thof* < ae. **þoh* * I 357, *brofte* < *gebrōht* Devon I (85), ferner durch elfmaliges *behough* (zu *bihōfian*) Exeter 332, 333. Auch das *f* in Capgraves (ebs. ne.) *leftenaunt* Chr. 129 ist wohl aus < **leχtenənt* < **lejtenent* < **ljətenent* < *lieutenant* abzuleiten. Ebenso werden hierher gehören die reime *browghte* : *sowghte* : *alofte* Wade 641, *nouȝht* : *ofte* Stat. Jer. 128, ebs. 302, *sought* : *croft* (gehöft) Ryman CXI 1, *kaȝte* : *lafte* PrL 106, sowie die sehr zahlreichen bindungen dieser art bei K. Orl. (Münster 18).

(§ 210) Unter diesen umständen werden jedoch auch die im 13. und 14. jahrhundert gelegentlich vorkommenden *χ* : *f*-reime, wenn auch nicht jeder einzelne, so doch in ihrer gesamtheit für den übergang von *χ* > *f* beweisend sein. Vgl. *mahte* : *scafte* < *gesceaft* Pater Noster (EETS 29) 82 (dazu *ofþufte* < *of-þūhte* Poema Mor. vgl. Levin 26), *doȝter* : *softe* König Horn 396, ebs. 717, 927, *knyghtes* : *yiftes* Guy of Warwick 179,

Digitized by Google

ywrouȝt : *aloft* : *ybrouȝt* : *pouȝt* Gregorius 86, ebs. 270, *bouth* < *geboht* : *oft* Havelok 883, *moght* : *loft* Cursor Mundi 2085, *wyȝt* : *nyȝt* : *ryȝt* : *begyfte* Nördl. Oktavian C 678, *doughter* : *after* Belagerung von Troja H 1357, ebs. L 247, 668.

(§ 211) Ueber die entwicklung des ae. *χ*-lautes sagen die gesammelten beispiele etwa folgendes: Zu beginn der me. zeit war die spirans noch fest, bis auf ein gelegentliches umspringen zu *f*, wie es auch in frz. *flanc* < germ. *hlanca*, *frimas* < *hrīm* usw. vorliegt (vgl. Kluge, Grundriss I ² 375 f.). Um das jahr 1300 bezeugen die reime südlicher und mittelländischer denkmäler, dass der guttural im auslaute bereits unter beeinflussung des vorhergehenden vokals geschwunden ist; im norden findet er sich noch heute; vereinzelte reime des 15. jahrhunderts wie *ynow* : *vow* werden daher durch südlichen einfluss zu erklären sein.

Im inlaute vor *t* hält ein spirantischer laut sich weit länger. Zwar kann er seit dem ende des 13. jahrhunderts im süden und mittellande nicht mehr sonderlich stark gewesen sein, da schon in handschriften jener zeit schreibungen vorkommen wie *douter* < *dohtor* Layamon I 7, Horn (O) 253, und der Havelok überhaupt zwischen *ht* und *t* nicht scheidet (*rithe* < *reoht*, *brouth* < *brōhte* — *neth* < *nete*, *with* < *hwīt*, *leth* < *lētan*, vgl. Skeats ausgabe XXXVIII); dass er aber nicht ganz verstummt war, scheint daraus hervorzugehen, dass die dichter bis zur mitte des 14. jahrhunderts, sogar noch Chaucer und Hoccleve, reime wie ne. *right* : *white* vermeiden. Auch im 16. jahrhundert wird der guttural noch nicht in allen wörtern völlig verstummt gewesen sein (Sweet HES § 892). Im norden hält sich *χ* auch in dieser stellung, bis es vor der eindringenden schriftsprache zurückweicht.

Wo das *χ* im inlaut vor einer Spirans stand (ae. *nīehsta*, *hīehþu*, frühme. **druhþ* < *drūgoþ*), hat sich einer der beiden spiranten zum verschlusslaut verhärtet, in *next* und dial. *hekþ* der erste, in ne. *height*, *drought* der zweite, während der erste sich normal wie in ne. *right*, *brought* entwickelte. Wenn um 1700 für *height* und *drought* der lautwert *haiþ*, *drauþ* bezeugt wird (Sweet HES s. 262), so werden diese formen aus **haift*, **drauft* entstanden sein (vgl. § 187 und *bofte*, *dofter* bei Sweet ebd.), ebenso wie *sīþ* < **sīχen* (nach pt. *sihte* zu *sīcettan*) = ne. *sigh*, das von denselben orthoepisten erwähnt wird.

Digitized by Google

h.

(§ 212) Lateinisches *h*, das im Afz. verstummt war, wird in unseren quellen oft nicht mehr bezeichnet, vgl. *our* < lat. *horam* Luk. XXIII 44, *erbis* < *herbam* Ezech. XXXIV 14, *eyir* < *heredem* Capgrave Chr. 56 usw. Mitunter wird auch — ein zeichen für den allmählichen anlaut des Me. — ein unberechtigtes *h* vokalisch anlautenden, mitunter selbst germanischen wörtern vorgeschlagen, vgl. *hausterne* (gr. ἀνστηρός) Luk. XIX 22 a, *haboundid* Röm. III 7 a u. ö., *happlis* < *appel* Pecock 160, *habundauns* Capgrave Chr. 23 u. ö., *heremite* 79 u. ö., *herl* < *eorl* 168 u. ö., *hooth* < *āð* 260, *hys* < *īs* 203, *hirun* < *īren* 278, *hopen* < *open* 29, *Hely* < *Elig* 237 — ähnlich in *treuhest* < *trēowest* 21 —, *houre, heuery* (Morsbach 100), *herthe* < *eorðe, harn* < *aron, hale* < *ealu* (Schultz 25). Häufig sind solche fälle in den Paston Letters; vgl. *howyth* < **āgeð*, ae. *āh* EP III 27, *haskyd* MP II 26, *her* < *ēr* II (386), *hey* < *ēage, hunkyll* III 126, *howr* < *ūr* I (439), *hesy* < *aisé* EP III 27; umgekehrt *arde* < *hīerde* ClP I (541), *Allowmes* MgP III 293, *astely* MP III 126, auch *ba come* = ne. *back home* mit phonetischer silbentrennung 2WiP I 87, *growndes* = ne. *greyhounds* III 102, *hwlsold* = *houshold* MP III 24. Aus Caxton ist anzuführen *his* (ist) RF 70.

Anlautendes *h* vor *w* muss noch bis zum ende der me. zeit in einigen wörtern gesprochen worden sein, da der gleitelaut in *wehan* RF 114 ein tönendes *h* voraussetzt; dass *h* jedoch auch verstummen konnte, wird durch schreibungen wie *wat, weche* (Morsbach 101), *wat, wo, were, wylle* < *hwīl* (Römstedt 35), umgekehrt *wherk, whriten, whith, where* < *wāre, whe* (ebd.); *werefor* < *hwār-* 2WiP I 87, *whersse* < *wiersa* MP III 45, *whas* < *wæs* MP II 99, *where* < *wāre* ebd., *swherys* zu *swerian* EP I (71) sicher gestellt. Häufig findet sich nördliches *qw* für *hw*, vgl. *qwan(ne)* Suffolk 1470: 48, 1481: 59, *qwat* 1482: 50, *qwom* 54, *qwere* 1481: 57, *qwherof* 1470: 50, ähnliche beispiele erscheinen in den Norfolker urkunden (Schultz 25, später *qwiche* 1465 PL II 224); aus den Paston Letters seien angeführt *querfore, quech* F I 93, *qwan* 2WiP I 515, *qwat, qwere* II 109, *qweche* I 86, *qwan* MP I 259, *qwat* III 25, *qweder* III 24, *qwere* II 203, *qwyche* I 258, *quhatt* I 110, *gwyche* ClP II (42). Ob für altes *hw* wirklich *qw* gesprochen wurde, lässt sich nicht sicher feststellen; schreibungen

Digitized by Google

wie *whene* < *cwēn* *I 408), *whazerys* (ne. *quires*) I *(545) — *z* für *ȝ*, *ai* < *ī* vgl. § 202, 103 ff. —, lassen sich nicht bestimmt lokalisieren; oft ist *qw* sicher nur nördliche schreibung gewesen, vgl. *qwyten, qwreten* zu *witan, wrītan* (Schultz 25).

w (*ng*).

(§ 214) In den meisten mundarten des südlicheren England erscheint heute die partizipialendung *-ing* als *-in*. Dieser übergang des gutturalen nasals zum dentalen wird mindestens bis ins 14. jahrhundert hinaufreichen. Die Suffolker testamente schreiben *wretyn* (*writing*) 1467: 40, *abbuttyn* 47, *executyn* 1481: 60, die Norfolker gilden *drynkyn* (pz.), ebs. *holdyn*, auch *ferthyn* usw. (Schultz 24), umgekehrt *brennynge* (inf.) BL 72, ebenso Capgrave *thei* ..... *rysing erly in morowning and songing ympnis* 64, *the temporaltes that longyng to the Frensch monkis* 287 (auch *housing* = plur. *housen* 237?). Ebenso bieten die Paston Letters für das partizip oder verbalsubstantiv *brynggyn* AP I (38), *walkyn* (I 114), *blyssyn* (I 115, 220 usw.), *wryttyn* MP II 85, *kepyn* I (49), *gidyn* II (74), *longyn* II (386), *teryyn* = *tarrying* 2JP II (40) usw., *thyn* < *þing* 3JP III 50 (vgl. *thynge* : *wynne* Princ. Cr. 200), umgekehrt für den infinitiv *spedyng* AP I (255), wohl auch für die 3. plur. ind. *praying* MP I 111. Ebenso schreibt eine Kenter urkunde von 1435 (LC 165, 166) *hosyng* < *hosan*, *wollyng, grawntyng* (3. plur. ind.); auch *lenthe* (ne. *length*) der Londoner urkunden (Morsbach 100) gehört vielleicht hierher. Aehnliche fälle im Misogonus (Brandl LXXXI) u. ö. Jedoch erscheint auch gelegentlich *stronke* für ae. *strang* 2JP II (375), *brynke* für *bringan* †III 348, umgekehrt *thyngyth* 3WiP †III 361, *thyng* *I (78), auch *thengeþ* (denkt) : *lengeþ* (länge) Eth. 112.

Verschleifungen von konsonanten.

(§ 215) Aus ae. *habban, *hafian* entsteht *han*, vgl. *han* : *man* Bokenam I 310, II 435 u. ö., Capgrave Kath. II 1342, *han* : *baan* < *gebann* : *oon* < *ān* Lamb. II 25/106, : *þan* : *man* : *can* ebd. 36/53, : *physycyan* PlSa 632, aus der prosa *han* Pecock 2, 9, 16 u. ö., *ha* Capgrave Chr. 300, *a* 7, 13, 85, *an* 2WiP I 86, MP I 113 u. ö., *a* Suffolk 1467: 32, 2WiP I 86, MP I 109, 110, 112 usw., *han* Norf. N 37 u. ö., BL 75, Worcester 380.

Digitized by Google

Ebenso hat sich aus an. *taka* eine form *tan* entwickelt, die meist im norden, aber auch bisweilen im süden zu finden ist. Vgl. *tan* : *gan* Beues v. Hamtoun 4040, Belagerung v. Troja L 435, 1133, *tas* : *was* ebd. 320, *tan* : *man* Lydgate AG 2013, Bokenam I 918, ebs. I 1003, II 156 u. ö., *ouertan* : *ran* : *man* Capgrave Kath. IV 1769, *tane* : *gane* Cobsam 445, : *man* Unz. T. 29, *þou taas* : *face* : *grace* : *has* Lamb. I 197/464; dazu *tane* † 3WiP III 376. — *hane* und *tan* finde ich noch bei Dekker (Pearsons ausgabe I 52, 60).

Andere bemerkenswerte fälle von verschleifung sind *boun* (Ms. *boundene*) : *conuersacione* Dor. 185, *abouen* : *downe* Cobsam 574, 610, : *crowne* Stat. Jer. 52, dazu aus früherer zeit *ȝen* < *giefan* : *wymmen* Myrc 795; aus der prosa führe ich an *pament* (*b* : *pawment*) = *pavement* Ezech. XL 17, 18, XLII 3, Pecock 215, *nathelesse* R 72, *dryne* (ne. *driven*) Chr. 216, *fown* < *funden* EP III 269, *Wensday* (ne. *Wednesday*) MP II (194), *scheythe* < *scēawað* 3WiP III 362, *lyelod* < *līflād* MP II (386), *sene* < *siþþæm* MP II 82, *abone* < *abūfan* Caxton RF 64.

Auslautender dental wird mit dem dental der endung oft zusammengezogen, wie bereits im Ae.; so *tite* < *tideth* : *right* Beryn 1978, *writt* < *writeth* : *knyt* : *it* : *witt* Lamb. II 12/19, bei Capgrave auch in romanischen wörtern, so *comaunde* (pt.) Chr. 51, *repent* (pt.) 40, *translat* (pt.) 120, *detect* (pz.) 134, *graunte* (pz.) 205, ebs. *direct* (pz.) R 11. Dazu *recommand* u. ä. der PL, vgl. § 185.

(§ 216) Der übergang zwischen konsonanten kann im 15. jahrh. noch nicht so eng gewesen sein, wie heutzutage, da in vielen fällen gleitelaute bezeugt sind. Pecock schreibt *dyuerise* 7, Capgrave *afitir* 129, *Malcolym* 133, *outeragious* 116 u. ö., *litynnyngis* < **liehtning* 314, die Norfolker urkunden *hunderid* 1451 PL I 191, die Paston Letters *sondery* MP I 110, *offed* < *oft* 2JP II (40), Caxton *wysedom* RF 84, 115, *wehan* < *hwanne* 114.

(§ 216 a) Metathesis.

Ausser den gemein me. fällen wie *axed* neben *asked* usw. sind in den Paston Letters noch folgende seltene beispiele von metathesis zu verzeichnen: *perlyous* (ne. *perilous*) AP I (114),

Digitized by Google

drust < *dorston* MP II (191), *barthern* (ne. *brethren*) * I (397), *schalndyr* < *esclandre* 2WiP I 87, *hwlsold* (ne. *household*) MP III 24, *lagerly* (ne. *largely*) 1JP I 232, *bellsside* < *blētsod* † MgP III 325, *fryste* < *fyrsta* 3WiP III (241), *wyrte* (ne. *writ*) Norf. I (78). Aus Capgraves Chr. ist hinzuzufügen *taskes* (ne. *taxes*) 293, aus der urkundensprache *ferndes* (ae. *frēond*) N 35, *berthere* (ne. *brethren*) Wy 116. Durch metathesis werden ferner zu erklären sein die reime *thurst* : *lust* Lydgate AA III 408, Th. 371a, *trend* (ne. *turned*) : *ende* Beryn 2038, *wers* : *us* 2820, 3424, : *ches* (ne. *chess*) 3444, *first* : *rest* 2413, *worthe* : *soth* KOrl. 195.

In den ne. mundarten hat diese erscheinung einen ausserordentlichen umfang angenommen. Ich belege aus Ellis nur *gart* u. ä. (*great*) 44, 77, 97, 207, *parti* u. ö. (*pretty*) 47, 88, 206, *ərd* u. ä. (*rcd*) 154, 160, *hardi* (*ready*) 90, *artšit* (*Richard*) 89, 148, *ardž* (*ridge*) 89, 155, *bard* (*bread*) 154, *art* (*right*) 165, *virnd* u. ä. (*friend*) 59, 88, *wardl* (*world*) 59, 97, 154, *harver* (*river*) 91, (*h*)*arn* (*run*) 88, 154; *haps* (*hasp*) 118, 134, *waps* (*wasp*) 81 (sehr oft), *klaps* (*clasp*) 136; *nīld* (*needle*) 88; *brefkes* (*breakfast*) 271.

(Fortsetzung folgt.)

BERLIN (GROSS-LICHTERFELDE). WILHELM DIBELIUS.

Digitized by Google

UBER DIE SPRACHE IN TENNYSON'S "IDYLLS OF THE KING" IN IHREM VERHÄLTNIS ZU MALORY'S MORTE D'ARTHUR AND MABINOGION.

Die "Idylls of the King" zeigen so unverkennbare beziehungen zu früheren werken der englischen litteratur, dass sie der litterarhistorischen forschung ein weites gebiet der thätigkeit eröffnen. Es lassen sich sowohl beziehungen als auch direkte nachahmungen aufweisen. Man merkt, erstens, dass sie von Spenser beeinflusst worden sind, zweitens, dass sie sprachlich entschieden einen dramatischen speziell Shakespeare'schen zug haben, und drittens, dass sie mit biblischen ausdrücken und citaten stark durchsetzt sind. Vergleicht man sie jedoch mit Malory's Morte d'Arthur and Mabinogion, die Tennyson als quellen benutzt hat, dann sieht man, dass viele der "Idylls" in sprachlicher hinsicht diesen beiden werken noch mehr zu verdanken haben. Bei zweien der idyllen "Balin and Balan und Merlin and Vivien", hat Tennyson nur die idee von Malory genommen; aus zweien "The Last Tournament, and Guinevere" hat er nur einzelne ausdrücke entlehnt; drei "The Holy Grail, Pelleas and Ettarre, und The Coming of Arthur" verdankte er inhaltlich, sowie sprachlich, sehr viel; während die übrigen "The Marriage of Geraint, Geraint and Enid, Lancelot and Elaine, Gareth and Lynette, and The Passing of Arthur" einfach poetische bearbeitungen von verschiedenen teilen Morte d'Arthur und Mabinogion sind.

Digitized by Google

Bei der folgenden vergleichung von stellen aus Tennyson mit solchen aus Malory und Mabinogion haben wir davon abgesehen, abweichungen der erzählung in den Idylls von den ihr zugrunde liegenden erzählungen der "Morte d'Arthur" und "Mabinogion" zu berühren; nur diejenigen stellen sind citiert, die in sprachlicher hinsicht direkt oder indirekt beeinflusst sind. Wir nehmen die stellen aus Tennyson in der reihenfolge, wie die vom dichter selbst herrührende ausgabe seiner werke sie an die hand giebt, d. h., wir beginnen mit "The Coming of Arthur", und nehmen zuletzt "The Passing of Arthur". Aber dem entspricht keineswegs die anordnung von Malory's büchern, denn Tennyson befolgt diese anordnung nicht.

Viele worte und ausdrücke sind dieselben. Tennyson hat sie einfach abgeschrieben; z. b. *Ten. s. 310*, "the battle [army] let their horses run", vgl. *Mal. Bk. I, ch. 15* "eyther bataill lete their hors renne"; *Ten. s. 325* "brevis", vgl. *Mal. Bk. VII, ch. 1* "broweys" in der entsprechenden stelle; *Ten. s. 327* "a lady of great lands", vgl. *Mal. Bk. VII, ch. 2* "a ladye of grete landes"; *Ten. s. 327* "to do battle with him", vgl. *Mal. Bk. VII, ch. 13* "to doo bataill with hym"; *Ten. s. 329* "there were none but few goodlier", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 3* "there was none but fewe soo goodely"; *Ten. s. 330* "Anon thou shalt be met with", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 5* "thou shalt anone be met with"; *Ten. s. 331* "I would reward thee worshipfully ..... for thou smellest of the kitchen still", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 5* "he shold worshipfully rewarde hym .... for thou smellyst al of the kechyn"; *Ten. s. 364* "yonder man is surely dead", vgl. *Mabinogion s. 133* "yonder man is surely dead"; *Ten. s. 397* "Arthur let proclaim a joust", vgl. *Mal. Bk. 18, ch. 8* „The kynge lete crye a grete Justes"; *Ten. s. 399* "I pray you lend me a shield", vgl. *Mal. Bk. 18, ch. 9* "I wold praye you to lene a shelde"; *Ten. s. 409* "and never woman .... did kindlier unto man", vgl. *Mal. Bk. 18, ch. 15* "there was neuer wooman dyd more kyndelyer for man"; *Ten. s. 416* Pray for my soul thou too, Sir Lancelot, as thou art a knight peerless", vgl. *Mal. Bk. 18, ch. 20* "pray for my soule sir lancelot as thou arte a knyght pierles" etc. etc.

An vielen stellen haben nur leichte veränderungen platz gegriffen, z. b. *Ten. s. 325* "he had not brewis enow ....

Digitized by Google

I will cram his crop and sleeker shall he shine than any hog", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 1* "and he shal haue broweys every day and he shal be ..... as fatte as a porke hog"; *Ten. s. 325* "So Gareth .... ate his portion with young lads by the door", vgl. *Mal. Bk. 7 ch. 2* "Soo Beaumayns wente to the halle dore and sette hym doune amonge boyes and laddys and there he ete sadly ....."; *Ten. s. 325* "a goodly youth", *Mal. Bk. 7, ch. 1* "one of the goodlyest yong men"; *Ten. s. 330* "deemest thou that I accept thee", *Mal. Bk. 7, ch. 5* "weenest thow that I alowe the"; Ebenso *s. 330* "Full cowardly, or by mere unhappiness, thou hast .... slain thy master", *Mal. Bk. 7, ch. 5* „thou slewest hym vnhappely and cowardly"; *Ten. s. 331* "Meseems, here is much discourtesy, Setting this knave, Lord Baron, at my side ... a villain fitter to stick swine than ... sit beside a noble gentlewoman", *Mal. Bk. 7, ch. 5* "sir knyghte ye are vncortoys to sette a kechyn page afore me, hym bysemeth better to stycke a swyne than to sytte afore a damoysel of hyghe parage"; *Ten. s. 332* "Nay, Nay, ... he is not knight but knave", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 5* "Nay, this is but a knave" etc. etc.

Andere stellen erweisen sich als blosse umschreibungen; z. b. *Ten. s. 311* "Merlin, the wise man", vgl. *Mal. Bk. 3, ch. 14* "Merlin knoweth all things"; *Ten. s. 324* „broad brows and fair ... high nose", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 1* "wel vysaged", *Ten. s. 325* „tut, an the lad were noble, vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 1* "For an he had come of gentylmen"; *Ten. s. 325* "couched at night with kitchen knaves", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 2* "and laye nyghtely as the boyes of the kechen"; *Ten. s. 326* "and if thee chanced a joust would hurry thither", vgl. *Mal. Bk 7, ch. 2* "and whanne he saw ony yustynge of knyghtes that wold he see"; *Ten. s. 330* "three with good blows he quieted", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 5* "and strake one vnto the dethe | and thenne another | and at the thyrd stroke he slewe the thyrdde"; *Ten. s. 333* "and all at fiery speed the two shocked", vgl. *Mal. Bk. 7, ch. 7* "and came to gyders as hit had ben thr' thonder"; *Ten. s. 343* "Then the good king gave order to let blow his horns for hunting on the morrowmorn", *Mabinogion s. 67* "It seems best to me to go and hunt him tomorrow at break of day, and to cause general notice thereof to be given" etc. etc.

Digitized by Google

Wir finden auch eine ganze anzahl von eigentümlichen und veralteten vokabeln und ausdrücken, die Tennyson direkt aus den betreffenden stellen in Malory entlehnt hat, z. b. *Ten. s. 310* battle (für army); the long-lanced battle let their horses run; *s. 325* brewis; goodly youth; *s. 329* there were none but few; *s. 330* unhappiness (für mischance); *s. 331* worshipfully (für honourably); *s. 336* missaid (für slander); *s. 343* brand (für sword); *s. 347* costrel; manchet bread; *s. 397* Arthur let proclaim a joust; *s. 403* He thought to do while he might yet endure; *s. 409* be quickly *whole* (für healed); *s. 411* my good days are gone; *s. 413* the ghostly man; *s. 414* there was dole; *s. 416* make moan; *s. 417* worship (für honour); *s. 426* at the sacring of the mass; *s. 444* a great jousts; *s. 456* a-maying; *s. 470* lightly (für quickly) bring me word; *s. 471* as thou art lief and dear. Die alte form des reflexivs kommt auch vor, z. b. *s. 404* I dread me; *s. 408* she made her ready; *s. 413* let me shrive me clean; *s. 474* I will heal me, etc.

Wie man bemerken wird, nimmt Tennyson zuweilen stellen desselben idylls aus verschiedenen büchern bei Malory; er löst sie aus dem zusammenhange, in dem sie in einer erzählung stehen, und rückt sie in eine andere erzählung ein. Zuweilen ändert er namen, z. b. auf s. 424 bei Tennyson thut Percival ein gelübde und lässt ein solches thun, bei Malory wird dies von Gawain berichtet. Gelegentlich werden auch thatsachen geradezu geändert. Auch kommen vielfach erweiterungen oder kürzungen vor; wie man leicht sieht, wenn man die folgenden seiten durchliest.

Obgleich Tennyson im allgemeinen eine besondere vorliebe für angelsächsische vokabeln und ausdrücke hat, kann man doch nicht behaupten, dass er nur solche ausdrücke aus Malory entlehnt hat. Manchmal entnimmt er angelsächsische vokabeln und ändert sie in lateinische vokabeln; und umgekehrt. Zuweilen ändert er angelsächsische vokabeln in andere angelsächsische formen; ebenso bei lateinischen wörtern.

Bei der untersuchung sind folgende bücher gebraucht worden: 1. The Works of Alfred Lord Tennyson, Macmillan and Co., London, 1893; 2. Le Morte d'Arthur by Sir Thomas Malory. Original Edition of William Caxton now

Digitized by Google

reprinted by Dr. Sommer. David Nutt, London, 1891; 3. Mabinogion, collection of Welsh Tales translated into English by Lady Charlotte Guest, Longmans, London, 1838.

The Coming of Arthur.

Diese idylle ist hauptsächlich aus den ersten drei büchern vom Morte d'Arthur genommen, aber mit zahlreichen änderungen und zusätzen.

Tennyson.	Malory.
s. 310. The long-lanced *battle let* their *horses run.*	Bk. I. ch. 15. Thenne eyther *bataill lete their hors* renne.
s. 310. the kings *Urien, Cradlemont* of Wales, *Carados,* Claudias and *Clariance* of Northumberland, The king *Brandagoras* of *Latangor* With *Anguisant*	Bk. I. ch. 16. ..... the kynge *Carados* and kyng *Vryence* so dyd kyng *brandegorys* and so dyd kyng *Cradulmas* ..... the same said kyng *Claryaunce* and kyng *Agwysaunce.*
s. 311. One is *Merlin,* the *wise man* that ever served King Arthur thr' his *magic art.*	Bk. III. ch. 14. Beware of *Merlin* for he *knowethe all thynges* by the *deuyls crafte.*
One is Merlin's *master Bleys:* — *Bleys* sat him down and *wrote.*	Bk. I. ch. 17. Merlin took his leue to go and see his *mayster Bleyse* ... and *soo Bleyse wrote.*
s. 312. There came ... *Lots wife, the queen of Orkney.*	Bk. I. ch. 19. and thyder cam to hym kyng *Lots wyf of Orkeney.*
s. 316. the Kyng that morn was married	Bk. III. ch. 5. and the kynge was wedded.
s. 312. Wherefore *Merlin took the child.*	Bk. I. ch. 3. Soo the *child* was *delyuered vnto Merlin.*

Gareth nnd Lynette.

ist mit einzelnen änderungen aus *Malory Book VII* zusammengestellt. Der erste teil bis *pag. 324 vers 430,* wo Gareth um die erfüllung seines wunsches bittet, hat bei Malory keine

Digitized by Google

parallele. Doch von dieser stelle an folgt Tennyson der quelle, allerdings mit erheblichen abweichungen und zusätzen. In dem gedichte finden vier kämpfe statt für die befreiung der schwester der Lynette, die im "Castle Perilous" eingekerkert ist, während in "Morte d'Arthur" sieben stattfinden.

Tennyson.	Malory.
s. 324. "Gareth *leaning* both hands heavily *Down on the shoulders of the twain*	Bk. VII. ch. 1. ". . . . . and *vpon their sholders there lened* the goodlyest yong man and the *fayrest* . . . . and wel vysaged and *the fayrest* and *largest handed* . . . ."
s. 325. Broad brows and fair, fluent hair and fine High nose, a nostril large and fine, and *hands* *Large, fair and fine.*"	
s. 324. "A *boon*, Sir King . . . . grant me to serve For *meat and drink* . . . . . . A twelvemonth and a day."	Bk. VII. ch. 1. "Now syre", said he, "this is my *petycyon*, that ye wylle give me, *mete and drynke* suffycyauntly for *this twelue moneth.*
s. 325. ". . . . To him the King, A *goodly youth!* . . . . . then must Kay, The *master* of the *meats and drinks.*"	Bk. VII. ch. 1. "Said the kynge, thou arte one of the *goodlyest yong men* . . . . . Sir kay the *steward* he shold gyve hym of al maner of *metes and drynkes.*"
s. 325. "God wot he hat not *brewis* enow . . . . And *sleeker shall he shine than any hog.*"	Bk. VII. ch. 1. "and he shall have *browcys* every day . . . and he shall be . . . *as fatte* as *a porke hog.*
s. 325. "Tut, *an the lad were noble,* he *had asked* For *horse and armour* . . . . Sir *Fair-hands.*"	Bk. VII. ch. 1. "For *an he had come of gentylmen,* he *wold have axed* of you *hors and harness* . . . I shall geue hym a name that shalle be Beaumayns that is, *fayre handes.*"
s. 325. "So Gareth . . . *ate with young lads* his portion by *the door,* And *couch'd at night* with grimy *kitchen-knaves.*"	Bk. VII. ch. 2. "So Beaumayns wente to the *halle dore* and sette hym downe . . . . . *among boyes and laddys* and there he *ete* sadly . . . . . and *laye nyghtly* as the *boyes of the kechen* dyd."

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
s. 326.	Bk. VII. ch. 2.
"So were there any *trial of mastery,* *He by two yards in casting bar or stone* Was counted best; and if there *chanced a joust* . . . . . would hurry thither."	And where were any *maystryes* done, ... there myghte none *caste the barre nor stone to hym by two yerdys.* But euer whanne he saw *ony yustynge* of knyghtes that wold he see.
s. 327.	Bk. VII. ch. 2.
"a lady of high lineage, of *great lands.*"	"a ladye of grete worship and of *grete landes.*"
s. 327.	Bk. VII. ch. 13.
the mightiest . . . besieges her But delays his purport till thou send *To do the battle with him,* thy chief man Sir Lancelot.	"Thys reed knyghte hath layne longe at the syege . . . . . but he prolougeth the tyme to thys entent for to have sir lancelot du lake *to doo bataill with* hym."
s. 328.	Bk. VII. ch. 3.
the damsel (said) "*Fie on thee, King!* And thou hast given me but a *kitchen knave.*" Then turned . . . . . *took horse.*	"*Fy on the*", *sayde the damoysel,* "shall I have none but one that is your *kechyn page*" . . . . . Thenne she *toke her hors.*
s. 329.	Bk. VII. ch. 4.
"I will after my loud knave, and learn, Whether he *know me for his master* yet."	"I wille ryde after my boye of the kechyn, to wete *whether he wille knowe me for his better.*"
s. 329.	Bk. VII. ch. 3.
There were *none but few goodlier* than he.	There was *none but fewe soo goodely* a man as he was.
s. 329.	Bk. VII. ch. 4.
But *Lancelot said,* "*Abide*" . . . . . [Kay] "*Knowest thou not me?* thy master? I am Kay." . . . . . And Gareth said, ... "*too well I know thee, ay,* The most *ungentle knight* in Arthur's hall."	Said syr *Launcelot,* "yet *abyde at* home". So came syre Kaye and said "*knowe ye not me*"? "*Yea*", said beaumayns, "I *knowe yow for an vngentyl knyghte* of the courte."

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
s. 330.	**Bk. VII. ch. 5.**
"What doest thou, ...?	she sayde, *"What dost thow heve . . . . . Weenest thow* that *I alowe the . . . . . .*
Deemest thou that *I accept thee . . . . . .*	
Full cowardly, or by mere *unhappiness,*	Nay, thou *slewest* hym *vnhappely and cowardly . . . . . .*
Thou hast . . . *slain* thy master — thou! —	. . . . .
Dish-washer and brouch-turner."	. . . . What arte thou but a *torner of broches and a ladyl wessher."*
"Damsel", Sir Gareth answered gently, *"say"*	*"Damoysel"*, sayd Beaumayns, *"saye to me what ye wyll"*, I wylle not goo from you *what someuer ye saye,*
Whate'er ye will, but whatso'er ye say,	I have vndertake to kynge Arthur to aeheue your aduenture, and so
I leave not till *I finish this fair quest*	*I shal fynysshe it* to the ende *eyther I shal dye therefore.*
Or die therefore.	
s. 330.	**Bk. VII. ch. 5.**
"Ay, *wilt thou finish it? . . . . . .*	"Wolt *thou fynysshe* myn aduenture | thou *shalt anone be met with* al that *thou* woldest not *for*
. . . . But *anon thou shalt be met with,* knave,	*alle the brothe that euer thou soupest, ones loke hym in the face* |
And then by such a one that thou *for all*	
The kitchen brewis that was ever supt	
Shalt not once dare to look him in the face."	
"I *shall assay"*, said Gareth.	I *shal assaye* sayd Beaumayns
'Three with good blows he quieted, *but three*	'Thenne he rode vnto hem and *strake one* vnto the dethe | and *thenne another* | and at the *thyrd stroke* he *slewe the thyrdde* theef |
Fled thr' the pines.'	and thenne *the other thre fledde.'*
s. 331.	**Bk. VII. ch. 5.**
"Fain would I *reward thee worshipfully.*	". . . . . and he shold *worshypfully rewarde hym* for his good
What *guerdon will ye?"*	dedes | "Syr", sayd Beaumayns, "I *wille no reward* haue" . . . . The
Gareth sharply spake,	damoysel *"for thou smellyst al of the kechyn . . . . . .* fy fy, sir
"None!" . . . . . [Lynette]	knyghte *ye are vncortoys to sette a kechyn page afore me,* hym *bysemeth better to stycke a swyne than to sytte afore* a *damoysel* of *hyhe parage."*
"For *thou smellest of the kitchen* still"	
"Meseems, here is much *discourtesy,*	
Setting this knave, Lord Baron, *at my side . . . . . .*	
. . . a villain fitter to stick swine	

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
Than . . . sit beside a noble gentlewoman."	
Then *half-ashamed . . . . . the lord . . . . .*	Thenne the *knyghte was ashamed . . . . .* and *sette hym at asyde bord* and *sette hymself afore hym.*
Seating Gareth at another board, *Sat down beside him.*	
s. 332.	**Bk. VII. ch. 7.**
"*Damsel* is this he, *The champion thou* hast *brought from Arthur's* hall?" . . . . . "*Nay, nay*" . . . . *he is* not knight *but knave.*	"*Damoysel, haue ye broughte this knyghte* of *kynge Arthur* to be your *champyon. Nay*, this is *but a knaue.*"
s. 333.	**Bk. VII. ch. 7.**
She "*Flee thee down the valley* before he get to horse" . . . . . The knight . . . . . "For *this were shame to do him further wrong* Than *set him on his feet*, and *take his horse* *And arms* . . . . . *Come therefore, leave thy lady lightly,* knave; *For it beseemeth not a knave* *To ride with such a lady."* "Dog, *thou liest.* *I spring from loftier lineage than thine own."* He spake; and all *at fiery speed the two* *Shocked*	"She *badde hym flee doun the valley* his hors was not sadeled . . . . . The knyghte . . . ." "I shal *putte hym doune vpon one foote* | and his *hors and harneys* he *shal leue with me* | for it *were shame to me to doo him ony more harme* . . . . . *now yelde thy lady fro the lyghtly* for *it besemeth neuer a kechyn page to ryde with suche a lady."*
	"Thou lyest", said Beaumayns, *"I am a gentyl man borne*, and of *more high lygnage than thou."* | Thenne they departed with their horses | and *came to gyders as* | *hit had ben thr' thonder* . . . the knyght smote many eger strokes and of gret myght.
	ch. 8.
. . . Till *Gareth's shield was cloven;* but one stroke Laid him that clove it *grovelling on the ground.*	and *clafe his shield* thorou . . . . . and soo sodenly Beaumayns *pulled hym vpon the ground grouelynge.*
s. 333—4.	**Bk. VII. ch. 7.**
But *begone, take counsel and away* For *hard by here is one* that guards a ford . . . . . *Will pay thee all thy wages."*	"*For here by is one* . . . . . | and therefore yet *I counceylle the* | *fle."* . . . . . **ch. 11.** "ryght sone ther shal mete the a knyghte that *shal paye the alle thy wages.*

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
s. 334.	Bk. VII. ch. 6.
"There lies a ridge of slate across the ford; *his horse stumbled thereon'* . . . . . ."	"For the *fyrste knyghte his hors stumbled'*. |
s. 336.	Bk. VII. ch. 11.
"Shamed am I that I so rebuked, reviled, *Missaid* thee; . . . . and now, *thy pardon, friend,* For thou hast *ever answered courteously* And *wholly bold thou art* and meek withal As any of Arthur's best . . . . *I marvel what thou art.*"	*"I merueylle what thou arte . . boldly thou hast done* . . . . . for soo *foule ne shamefully dyd* neuer woman rule a knyghte as I haue done you and *euer curtoisly ye haue suffred me* . . . . . *forgyf me alle* that I have *myssaid* and *done ageynst* the.
s. 337.	ch. 11.
"Thy *foul sayings fought for me* . . . . . *methinks* there *rides no knight . . . hath force* to *quell me.*	"Alle *the missayenge fordered me in my bataill* . . . . . and now *me semeth ther* is *no knyghte* lyunge but I am *able ynough for hym.*"
s. 340.	Bk. VII. ch. 6.
"Black with *black banner* and a long black horn . . . . High on a *nightblack horse* in *night-black arms.*"	"Thereon henge a *blak baner* | and a *blak shelde* | and by hit stode a *blak spere* and a grete *black hors.*"

Marriage of Geraint.

Die beiden nächsten idyllen, "The Marriage of Geraint" und "Geraint and Enid", sind hergenommen aus dem *Mabinogion Part III,* einer sammlung wallisischer geschichten, die im jahre 1838 von Lady Charlotte Guest ins Englische übersetzt wurde.

Hier kann man dem dichter besser folgen, denn das gedicht hat eine menge von stellen aus der vorlage, die in manchen teilen mit fast buchstäblicher genauigkeit wiedergegeben sind. Hier und da werden teile erweitert, aber schon die sprache des originals ist bisweilen so poetisch, dass nur geringe änderungen erforderlich sind, um verse daraus zu machen. Tennyson hat die anordnung der erzählung geändert, indem er uns gleich zu anfang des idylls mitten in sie hinein

Digitized by Google

versetzt. Der wirkliche anfang ist auf seite 343 anstatt auf seite 341. Aber die erzählung ist dieselbe wie in dem "Mabinogion". Gelegentlich werden kleine zusätze gemacht, um die schönheit der scenen zu erhöhen. Der sang Enid's und Yniol's erzählung von den unbilden, die er von dem "Sparrow Hawk" hat erdulden müssen, finden sich in der quelle nicht. Ebenso wenig der dritte kampf mit fünf andern rittern. In der vorlage werden Geraint und Enid von einem fremdling, Dwyran, besucht; Tennyson setzt für ihn den Limours ein, einen früheren geliebten der Enid. Nach dem kampfe mit dem grafen sind die kämpfe Geraint's mit dem riesen in dem gedichte ausgelassen.

Marriage of Geraint.

Tennyson.	Mabinogion.
s. 342. He compassed her with sweet observances And worship, *never leaving her,* and grew Forgetful of his promise to the king, „ „ the *falcon and the hunt,* „ „ the *tilt and tournament.* And this forgetfulness was *hateful to her.*	s. 102. And he loved his wife and liked to continue in the palace with minstrelsy and diversions. And for a long time *he abode at home,* and he took no delight in anything besides, insomuch that he *gave up the friendship* of his *nobles together* with his *hunting and amusements* . . . . . said she "there is nothing *more hateful to me* than this".
s. 342. *the people* . . . . . . *Began to scoff and jeer and babble* of him As a prince . . . molten down in mere uxoriousness . . . . and they *saddened her* the more.	s. 103. And there *murmuring and scoffing* concerning . . . . . his relinquishing their companionship for the love of his wife . . . . . and *she* (Enid) was *very sorrowful.*
s. 342. At last it chanced that on a *summer morn,* (They *sleeping each by either*) the *new sun* *Beat thro' the blindless casement of the room* And heated the strong warrior in his dreams, Who moving *cast the coverlet aside*	And one *morning* in the *summertime* they were *upon their couch.* And Enid was without sleep in the *apartment,* which had *windows of glass.* And the *sun shone upon* the couch; and the *clothes had slipped off Geraint's arms and breast* and he was asleep.

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
And bared the knotted column of his throat The *massive square of his heroic breast* *And arms* on which the standing muscle sloped.	
. . . . .	**s. 104.**
And *Enid* woke and sat beside the couch *Admiring him* and thought within herself Was ever man so grandly made as he?	Then she *gazed upon the marvellous beauty of his appearance,* and she said, "*Alas, am I the cause* that these arms and breast have lost their glory?"
. . . . .	
Am I the cause, I the poor cause that men Reproach you, saying, all your force is gone?	
And the strong passion in her made *her weep* *True tears* upon his broad and naked breast *And these awoke him.*	And as she said this the *tears dropped from her eyes and the tears she shed and the words she had spoken woke him.*
s. 343.	**s. 104.**
And *shook his squire* awake *and cried* "My *charger* and her palfrey	He *called his squire* . . . . . "*prepare my horse.* — (to Enid) and *clothe thee* in the *worst riding dress* thou hast in thy possession".
. . . . .	
And thou *put on thy worst and meanest dress* And ride with me"	
. . . . .	**s. 104.**
And she bethought her of a faded silk A *faded mantle and a faded veil,* She took them, and arrayed herself therein.	So she clothed herself in her *meanest garments.*
	s. 67.
For Arthur on the *Whitsuntide* before *Held Court at old Caerleon upon Usk.* *There on a day, he sitting high in hall* *Before him came a forester of Dean,* Wet from the woods, with *notice of a hart,* *Taller* than all his fellows, *milky-white*	Arthur was accustomed *to hold his court at Caerllon upon Usk*: and *once upon a time he held his court there at Whitsuntide* . . . . and as the *king sat at the banquet there entered a youth* . . . . "I am *one of thy foresters,* Lord, *in the forest of Dean* . . . . *I saw a stag* . . . . he is of *pure white,* he does

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
First seen that day; these things he told the King.	not herd with any other animal *thr' stateliness* and pride" . . . . .
Then the *good King gave order to let blow*	[the King] "It seems best to me to *go and hunt him tomorrow at break of day,* and to *cause general notice thereof* to be given." *Then* Gwenhwyvar said to Arthur, "Wilt *thou permit me,* Lord, *to go tomorrow to see the hunt of* the stag". "*I will gladly*", said Arthur.
His horns for hunting *on the morrowmorn.*	**s. 71.**
And when the *Queen petition'd for his leave*	And *Arthur wondered that Gwenhwyvar did not awake.* And after he had gone *she awoke* and apparelled herself . . . . . and Gw. and *one of her maidens mounted* them (*two horses*) and *went thr' the Usk* . . . . they *heard* a *loud and rushing sound* and there was a fair-haired youth *wearing a golden-hilted brand* at his side.
To *see the hunt allowed it easily.*	
But *Guinevere lay late* into the morn.	
. . . . .	**s. 72.**
But rose at last, *a single maiden* with her	And *around him* (Geraint) was *a scarf of blue purple at each corner of which was a golden apple* . . . . . and his horse stepped *stately.*
Took horse, and forded Usk . . . . . but *heard*	
A *sudden sound of hoofs* for Prince Geraint	**s. 72.**
. . . . . *wearing* . . . . *a golden-hilted brand* came.	"Fore we *shall hear the dogs* when they *are let loose* and begin to cry."
. . . . .	**s. 87.**
A *purple scarf, at either end whereof* There swung an *apple of the purest gold*	The favourite *dog of Arthur Cavall* was his name.
Swayed round about him . . . . . And she *statelily* . . . . . answered . . .	**s. 73.**
There is good chance that we *shall hear the hounds.*	They beheld a *dwarf* upon a horse, and near the dwarf they saw a *lady* . . . and near her was a *knight.*
Here often *they break covert* at our feet.	**s. 73.**
And while they listened for the *baying of Cavall*	*Go maiden* "said *Gwenhwyvar* and *ask the dwarf who that knight is*". And the maiden enquired of the dwarf: "I *will not tell* thee", *he answered* . . . said she "I *will ask him himself*".
King Arthur's hound of deepest mouth there rode	
Full slowly by a *knight, lady,* and *dwarf.*	
s. 344.	
And *Guinevere* desired his name (the knight's) and *sent*	
Her *maiden to demand it of the dwarf*	
Who . . . *made answer* sharply that *she should not know.*	
Then *will I ask it of himself*", she said	

Digitized by Google

Tennyson.

s. 344.

"*Nay, by my faith, thou shalt not*", cried the dwarf;
Thou art *not worthy ev'n to speak of him*
And when *she put her horse toward the knight,*
Struck at her with his whip and she
Returned to the Queen; whereat Geraint.
. . . . . .
Made sharply to the dwarf, and *ask'd it of him,*
Who answered as before: and when the Prince
Had *put his horse in motion toward* the knight,
Struck at him with his whip, and cut his cheek.
The Prince's *blood spirted upon the scarf*
Dyeing it; and his quick, instinctive *hand*
Caught at the hilt . . . . . .
But wroth to be wroth at such a worm, refrained
From a word, and so *returning said.*
. . . . . .
"I do not doubt to find at some *place*
I shall come at arms
On loan, or else for pledge" . . .
. . . . . .

And they *climb'd upon a fair and even ridge,*
And Geraint beheld the long street of *a little town* . . .
On one side . . . *a fortress rose* . . . . . and *a castle in decay.*
. . . . . .
And *onward to the fortress rode the three,* and entered.

s. 345. (And Geraint)
Found *every hostel full*, and everywhere
Was *hammer laid to hoof,* and the hot hiss
And bustling of the youth who *scoured*
His master's armour . . . . .

Mabinogion.

s. 74.

"*Thou shalt not ask him, by my faith*", said he, "because *thou art not of honour sufficient to speak to my Lord*". There the maiden *turned her horse's head towards the knight* upon which the dwarf *struck her with his whip,* and the *maiden returned to Gwenhwyvar.*

s. 74.

And Geraint *went up to* the dwarf "*Who is yonder knight*", said he. "I will not tell thee." "Then I will ask him myself." And he *turned his horse's head towards the knight*, I then the *dwarf struck him as he* had done the maiden, so that the *blood coloured the scarf* that Geraint wore. Then *G. put his hand upon the hilt of his sword* . . . considered it would be no vengeance for him to slay the dwarf, *returned* to where Gwenhwyvar was.

s. 75.

Said Geraint "he will come to some inhabited *place*, where I *may have arms* either *as a loan* or *for a pledge*".

s. 75.

And *climbed along a fair and even* and lofty *ridge* of ground, until they came to a *town*, and at the extremity of the town they *saw a fortress* and *a castle* . . . . . an *old palace in ruins.*

s. 76. and *the knight and the lady and the dwarf rode up to the castle* that was in the town.

s. 75.

and *every house he saw was full of men and arms* and horses, and they were *polishing shields, and washing armour* and *shoeing horses.*

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
s. 345.	s. 76.
Across the bridge that spanned the dry ravine There sat the *hoary-headed Earl*, (His *dress a suit of frayed magnificence.*)	And *upon the bridge* he saw sitting *a hoary-headed man, upon whom* were *tattered garments.*
"O friend, I seek a harbourage for the night Then Iniol, "*Enter* therefore and partake The slender entertainment" . . .	"I know not where to go tonight" said Geraint. "Wilt thou *come forward this way*", said the hoary-headed man, "and thou shalt have of the best".
s. 346.	s. 76.
The dusky-raftered many-*cobweb'd hall*: He found an *ancient dame* in *dim brocade;* and *near her* . . . . Moved the *fair Enid*, all in *faded silk* . . . . *spake the hoary Earl* "Enid, the good knight's horse stands in the court Take him to stall, and *give him corn* *And go to the town* and *buy us flesh and wine.*"	A *hall* that was *falling to decay* s. 77. And in the chamber he beheld a *decrepit old woman* with old *tattered garments of satin* upon her- . . . . and *beside her* was a maiden . . . . upon whom were a *vest and a veil that were old* [and truly he never saw a *maiden* more *full* of *comeliness, grace and beauty*] And the *hoary-headed man* said to the maiden "There is no attendant for the horse but thyself . . and then *she furnished* his *horse with straw and corn* . . . . . "*Go to the town*", said he, "and *bring* hither the best thou canst find both of *food and drink*" . . . .
s. 347.	s. 78.
So Enid took his charger to the stall And reached the town . . . and *came again with one,* A *youth*, that following with a *costrel bore* The *means of goodly welcome, flesh* and *wine.* And Enid *brought sweet cakes* to make them cheer, And *in her veil enfolded, manchet bread* . . . . and spread the board And stood behind and *waited on the three.*	And behold the maiden *came back,* and a *youth with her,* bearing on his back a *costrel full of good mead,* and a *quarter of a young bullock,* and *in the hands of the maiden* was a *quantity of white bread,* and she had *manchet bread in her veil* . . . . . and the *maiden served them.*
s. 348.	s. 78.
Raised my town against me in the night . . . sacked my house. *From my own earldom foully ousted me*	so *he made war upon me* and *wrested from me all that* I *possessed* . . . . .

Digitized by Google

Tennyson.

s. 348.

Yniol "*Arms indeed . . . are mine and therefore . . . . thine.*
But in this tournament *no man can tilt,*
Except the lady he loves best be there.
Two forks are fixt into the meadow ground
And *over these is placed a silver wand*
And *over that a golden sparrow-hawk*
But *thou hast no lady, canst not fight.*"
To whom Geraint replied . . . . . "*Thy leave!*
Let me lay lance in rest, O noble host for this dear child
And *if I fall her name will yet remain*
Untarnished as before: but if I live
So aid me Heaven when at mine uttermost
As I will make her truly my true wife."

s. 349.

Then Yniol's nephew proclaimed „*Advance and take as fairest of the fair,*
What I *these two years past* have won for thee
The prize of beauty" [the sparrow-hawk]. Loudly *spake the Prince,* "*Forbear, there is a worthier.*"
. . . . . .
"*Do battle for it* then", no more; and *thrice*
They clashed together, and *thrice* they *brake their spears*
Then *each, dishorsed* and *drawing,* lashed at each. . . . .
. . . . . .

So twice *they fought,* and twice they breathed, and still
The *dew of their great labour,* and the *blood*

Mabinogeon.

s. 80.

"Yet *I have arms which thou couldst have.*"

s. 79.

"and *no man can joust* for the Sparrow Hawk *except the lady he loves best be with him.*

s. 79.

"In the *midst of a meadow two forks will be set up* and *upon the two forks a silver rod* and on *the silver rod a Sparrow Hawk,* and for the Sparrow Hawk there will be a tournament.

s. 80.

"Thou *hast neither dame* nor maiden belonging to thee *for whom thou canst joust.*" "*If you will permit me,* Sir, to *challenge* for yonder maiden that is thy daughter, I will engage if I escape from the tournament to love the maiden as long as I live, and *if I do not escape* she *will remain unsullied as before.*"

s. 80.

"For thou *art the fairest of women,* and thou didst possess *it last year, and the year previous.*"

s. 81.

And there was the knight of the Sparrow Hawk making a proclamation and asking his lady-love *to fetch the Sparrow Hawk.* "*Fetch it not*", *said Geraint, for there* is here a *maiden who is fairer* and *more noble.*" "*Do battle with me.*" Then *they encountered each other,* and *they broke a set of lances,* and they *brake* a *second* set, and a *third,* [**s. 82.**] and *Geraint dismounted* quickly and he *drew his sword* . . . . Then the *knight also arose,* and *drew* his *sword* against *Geraint* . . . . . [**s. 83.**] . . . and *they fought* on foot with their swords and thus they *continued fighting until the blood* and *sweat obscured the sight of their eyes.*

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
Of their strong bodies, flowing, *drained their force.*	Then the hoary-headed man said to G. "*Remember* . . . . .
. . . . . till Yniol's cry.	. . . . . *the insult to Gwenhwyvar.*" *G. was roused and lifted up his sword,* and *struck the knight upon the crown of his head,* so that he *broke all his head armour* until *he wounded the bone.* Said the knight "*I relinquish my pride,* in craving thy mercy". "*Declare thou also who thou art.*" "*I am Edeyrn, the son of Nudd.*" *Said G. "Thou wilt go to Gwenhwyvar the wife of Arthur to do her satisfaction for the insult*" . . . .
"*Remember that great insult done the Queen*",	
Increased Geraint's, *who heaved his blade aloft*	
s. 350.	
And cracked the helmet thr', and *bit the bone*	
And said, "*Thy name?*" To whom the fallen man	
Made answer, groaning, "*Edyrn, son of Nudd*	
My pride is broken, men have seen my fall."	
"Then", ... *replied Geraint*	
"*Thou shalt ride to Arthur's Court* and coming there	
Crave pardon for that insult done the Queen."	
s. 353.	**s. 94.**
And the Queen clothed her . . . like the sun.	And *the choicest* of all *Gwenhwyvar's apparel was given to the maiden.*

Geraint and Enid.

s. 354.	**s. 105.**
"I *charge thee ride before,*	And he *desired Enid* to mount her horse and to *ride forward and to keep a long way before him.* And *unless I speak to thee, say not thou one word.* And he did not choose the pleasantest and most frequented road, but that which *was the wildest and most beset by robbers*
Ever a good way on before, and this.	
I charge thee on thy duty as a wife,	
Whatever happens, *not to speak to me.*	
No, not a word"	
. . . . . *they past*	
The marches, *and by bandit-haunted holds,*	
And wildernesses, *perilous paths they rode.*	
s. 355.	**s. 106.**
And Enid *heard one crying to his fellow, "Look*	When the horsemen had beheld them, *one of them said to the others, "Behold,* here is a good occasion for us *to capture two horses and armour and a lady likewise:* for this we shall have no difficulty in
Here comes a laggard hanging down his head.	
Come, we will slay him, and *will have his horse*	

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
And armour, and his damsel shall be ours."	doing against yonder *single knight who hangs his head so pensively and heavily.*
	s. 106.
Then Enid pondered in her heart and said	And Enid heard this discourse. "The vengeance of Heaven be upon me *if I would not rather receive my death from his hand* than from the hand of any other, *and though he should slay me, yet will I speak to him*". Then he lifted up his eyes *and looked angrily at her* and said, *"Thou hadst only to hold thy peace as I bade thee; I wish but for silence and not for warning*". And *though thou should'st desire to see my defeat and my death.*
"I will go back a little to my lord, *And I will tell him all* their caitiff talk;	
For be he wroth even to slaying me Far liefer by his dear hand had I die."	
. . . . .	
He made a wrathful answer: *"Did I wish*	
Your warning or your silence? one command	
I laid upon you, not to speak to me	
. . . . .	
Whether ye wish me victory or defeat	
Long for my life, *or hunger for my death."*	
	s. 107.
Then *Enid waited pale and sorrowful*	*Sad and sorrowful was the maiden* as she saw all this.
	s. 107.
Prince *Geraint drave the long spear a cubit thro' his breast*	So that *a cubit's length of the shaft of Geraint's lance passed thr' his body.*
And out beyond.	
s. 355.	**s. 107.**
And *Geraint*	*Geraint dismounted* from his horse
. . . . . *dismounting . . . bound the suits*	and *took the arms of the men* he had slain *and placed them upon their saddles, and tied together the reins of the horses:* "Behold thou what thou must do", *said he* "take the four horses *and drive them before thee*".
Of armour on their horses, each on each,	
And *tied the bridle-reins of all the three*	
Together, *and said* to her, *"Drive them on,*	
Before you".	
. . . . .	**s. 111.**
Ruth began to work	And *it grieved him* as much as his wrath would permit *to see the maiden* so illustrious as she *having so much trouble with the care of the horses.*
Against his anger in him, *while he watched*	
The being he loved best in all the world,	
With difficulty in mild obedience	
Driving them on:	

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
s. 356.	s. 108.
Enid beheld *"Three other horsemen* waiting, *wholly armed* Whereof one crying . . . . . *"Look, a prize!* *Three horses and three goodly suits of arms,* And all in charge of whom? a girl: set on." "Nay" said the second, *"yonder comes a knight"* The third, *"A craven,* how he hangs his head."	*They beheld 3 horsemen* coming towards them *well equipped with armour* . . . . . *"Behold* here is *a good arrival* for us, *here are coming for us 4 horses, and 4 suits of armour.* We shall easily obtain them in spite *of yonder dolorous knight.*
. . . . .	. . . . .
Enid *"My lord* is weary with the fight before And they *will fall upon him unawares*	*"My lord"*, said she, "I feared lest they *should surprise thee unawares."* . . . . .
	s. 109.
And *Enid stood aside to wait the event.*	And *the maid stood by looking at all* this.
. . . . .	s. 108.
And *he* she dreaded most *bare down upon him*	And thereupon *one of the* horsemen *couched his lance and attacked Geraint,* and G. rushed upon him, and *the head of the lance passed through him so that he was carried to the ground.*
(Geraint's lance) *Struck thro' the bulky bandit's corselet home,* And then brake short, *and down his enemy rolled.*	
s. 357.	s. 109.
Thereupon Geraint dismounting . . . . . drew from those three dead wolves, *Their three gay suits of armour* *And bound them on their horses* *And tied the bridle reins of all the three* *Together, and said to her, "Drive them* *On* before you".	*Thereupon Geraint dismounted and bound the 3 suits of armour upon the 3 saddles, and he fastened the reins of all the horses together . . .* . . . and *commanded the maiden to drive forward* the others.
So *thro' the green gloom of the wood they past,* And *issuing under open heavens* beheld . . . . . *a meadow gemlike* chased . . . and *mowers mowing in it* And down *a rocky pathway* there came a fair-haired youth.	s. 112. *They left the wood and came to an open country, with meadows* on one hand, and *mowers mowing the meadows* . . . . and they went up out of the river *by a lofty steep;* and there they met a slender stripling.

Digitized by Google

Tennyson.

s. 357.

"Boy", said Geraint, "I have eaten all, but *take*
A horse and arms for guerdon; choose the best."
He . . . "*My lord, you overpay me fifty-fold*"
. . . . . said the boy,
"*myself can return and fetch*
Fresh victual for these mowers."

s. 358.

Then said *Geraint*
"But *hire us some fair chamber for the night,*
And *stalling for the horses.*"

Where after saying to her "*If ye will,*
Call for the woman of the house", to which
She answered, "Thanks, my lord", the *two remained*
Apart by all the chamber's width and mute as . . . . .

. . . . Limours entered . . . and
Found Enid with the corner of his eye
. . . . . .
Then *Geraint . . . bad the host*
Call in what men soever were his friends
And *feast with these* in honour of their Earl
"*And care not for the cost;* the cost is mine."

s. 359.

Then *asked Limours,*
"*Your leave, my lord, to cross the room and speake*
To your good damsel there who sits apart,
And seems so lonely?" "*My free leave*" *he said.*

"*Enid you come with no attendance, page or maid*"

Mabinogion.

s. 114.

"And *take thou whichever horse and arms thou choosest in payment for thy service and thy gift.*" "*Lord*", said the youth, "*this would be ample to repay services much greater* than those I have rendered to thee."

s. 113.

"My lord, I will go and fetch some food for the mowers."

s 114.

Geraint. "*Take a lodging for me in the best place* that thou knowest, and *the most commodious for the horses.*

s. 114.

Geraint spoke to Enid, "*Go to the other side of the chamber* [**s. 115**] *and come not to this side of the house and thou mayest call to thee the woman of the house if thou wilt.*"

s. 116.

Thereupon the Earl came and . . . . *cast his eye upon Enid.* . . . And *Geraint enquired whether there were any of his companions that he wished to invite to him* and he said that there were. "*Bring them hither and entertain them at my cost with the best* thou canst buy in the town."

s. 116.

"*Have I thy permission*", *said the Earl* to G., "*to go and converse with yonder maiden, for I see she is apart from thee?*" "*Thou hast it gladly*", *said* he.

s. 117.

"*Thou hast neither youths nor maidens to serve thee.*"

Digitized by Google

Tennyson.

But *Enid* feared his eyes,
And *answered with such craft as women use* . . . .
. . . . . *"Come with morn,*
And *snatch me from him as by violence.*

s. 360.

But Enid left alone with Prince Geraint
. . . . . *He fell asleep* . . . . .
Anon she rose, and stepping lightly, *heaped*
The pieces of his armour in one place,
All to be there against a sudden need.
. . . . . , ...
Then breaking his command of silence given
She told him all that Earl Limours had said.
. . . . . .
He gave but a wrathful groan saying . . . . . .
"Call the host and bid him bring Charger and palfrey."
"Thy reckoning, friend,?" *"Take Five horses and their armours;"* and the host
Suddenly honest, answered in amaze,
"My lord, I scarce have spent the worth of one"
"Ye will be all the wealthier", said the Prince,
And then *to Enid, "Forward".*

s. 361.

Smote on her ear, *and turning round she saw dust,*
. . . . . .

He dashed on Geraint, who closed with him, *and bore*
Down by the length of lance and arm beyond

Mabinogion.

s. 117.

And *Enid considered* it was *advisable to encourage him in his request. "Come here tomorrow,* and *take me away as though I knew nothing thereof."*

s. 118.

And at the usual hour *they* (Geraint and Enid) *went to sleep;* and *at midnight she arose* and *placed all G.'s armour together, so that it might be ready to put on.* And, altho' fearful of her errand, she came to the side of G.'s bed, and she spoke to him softly, saying, "My lord, arise, for these were the words of the Earl to me." *So she told G. all that had passed.*

. . . . . .

And altho' he *was wroth wit hher said, "Desire the man of the house to come here",* and the man of the house came to him.

"*Dost thou know how much I owe thee",* asked Geraint. *"Take the eleven horses and the eleven suits of armour."* "Heaven reward thee, *Lord",* said he, "*but I spent not the value of one suit of armour upon thee."* "For that reason", *said he, "thou wilt be the richer*

. . . . . .

s. 119.

Then he *bad the maiden to go on before* him.

s. 119.

She looked behind her, and saw vast clouds of dust coming nearer and nearer to her.

. . . . . .

s. 120.

But Geraint turned upon him and *struck him with his lance* . . . . . .
. . . . so that he was *brought over the horse's crupper to the ground*

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
The crupper	. . . . . and *he overthrew every one of them at the first onset.*
And *overthrew the next* that followed him And *blindly rushed on all the rout behind.*	
s. 363.	s. 132.
Yet raised and laid him on a *litter-bier, . . . laid him on it.* *All in the hollow of his shield.*	"I will *have him carried* with him *in the hollow of his shield and upon a bier.*
	s. 132.
"For *ye shall share my earldom with me,* girl.	"*A good Earldom will I bestow upon thee.*"
s. 364.	
But answered drooping "*I pray you of your courtesy,* He being as he is, to let me be."	[Dieser ausdruck kommt bei Malory *Bk. II ch. 2* vor: "*I pray you of your courtesy to.*]
. . . . .	s. 132.
"*Eat and be glad*", She answered, "*How should I be glad Henceforth in all the world* at anything", ... He suddenly *seized on her* *And bare her by main violence to the board,* And *thrust the dish before her, crying "Eat".* "*No, no*", said Enid, vext, "*I will not Till yonder man upon the bier arise And eat with me.*" "*Drink, then*", he answered, "Here" (And *filled a horn with wine and held* it to her).	"*Come then and eat*", said he, "*No by Heaven, I will not*". "Be therefore happy and joyful". "*I declare to Heaven that I shall never be joyful while I live.*" s. 133. So he *took her* with him *to the table against her will,* and many times *desired her to eat.* "*I call Heaven to witness that I will not eat until the man upon yonder bier shall eat likewise.*" *Then he offered her a goblet of liquor,* "*Drink this goblet*", he said, "*and it will cause thee to change thy mind*". "*Evil betide me if I drink aught until he drink also.*"
. . . . .	
Drink therefore and *the wine will change your will* "Not so", she cried, "*By heaven, I will not drink* Till *my dear lord arise and bid* me do it."	
. . . . .	. . . . .
He said at last . . . . "*Yonder man is surely dead*"	"*Yonder man is surely dead*" said the Earl.
. . . . .	s. 132.
"At least *put off to please me this poor gown.*	The *Earl besought Enid to clothe herself in other garments.*

Digitized by Google

Tennyson.	Mabinogion.
s. 365.	s. 133.
. . . . . In his mood Crying, "*I count it of no more avail,* Dame, *to be gentle than ungentle with you;* Take my salute", ... *smote her on the cheek.* *Then Enid,* And since *she thought. "He had not dared to do it,* *Except he surely knew my lord was dead* *Sent forth a sharp and bitter cry.* . . . . . . This heard Geraint, and grasping at his sword (*It lay beside him in the hollow shield*) *Made but a single bound,* and with a sweep of it *Shore thro' the swarthy neck* . . . . And *all the men and women* in the hall *Rose when they saw the dead man rise* And *fled* yelling as from a spectre.	"Truly", said the Earl, *it is of no more avail for me to be gentle than ungentle*", and *he gave her a box on the ear.* *Thereupon she gave a loud and piercing shriek, ... for she considered in her mind that had Geraint been alive he durst not have struck her thus.* But behold at the sound of her cry, Geraint . . . . . sat up on the bier, *and finding his sword in the hollow of his shield, he rushed to the place where the Earl was . . . . and clove him in twain* . . . . . s. 134. They *all left the board and fled away . . . . . at seeing the dead man rise up to slay them.*
s. 366.	s. 134.
A *knight* of Arthur's court who *laid his lance* *In rest,* and *made* as if to fall upon him. Then, she *shrieked* to the stranger "*Slay not a dead man*".	And thereupon *a knight pricked towards them* and *couched his lance.* When *Enid* saw this, *she cried out,* saying, "What renown wilt thou gain *by slaying a dead man.*"
s. 369.	s. 134.
And when Geraint was whole again . . . . . *they past to their own land.*	And *Geraint went towards his own dominions.*

Balin and Balan und Merlin and Vivien.

In diesen beiden idyllen hat Tennyson dem Malory, was die sprache betrifft, nichts zu verdanken, ausgenommen ein paar vereinzelte ausdrücke in "Balin and Balan".

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
s. 379.	**Bk. II. ch. 18.**
. . . . and so *they*	And so they *came marueillously*
Crashed in onset	*fast to gyders,* so that they *lay bothe*
. . . and *either* fell, *and swooned*	*in* a *swoun.*
away.	
	Bk. II. ch. 18.
[Balin]	Thenne *balan yede on al four*
Crawled slowly with low moans to	*fete and handes* . . . . .
where he lay.	
. . . . .	

Lancelot and Elaine.

Fast alle einzelheiten dieses gedichts sind aus dem 18. buch von Malory's Morte d'Arthur entlehnt. Aber die quelle enthält keine andeutung von der sage von den diamanten, ebensowenig von Elaine's gesang und von der herrlichen schilderung Lancelots. Tennyson versetzt sich gleich in den gegenstand hinein, indem er uns ein bild von Elaine vorführt, wie sie unter dem zauberbanne von Lancelot's schild steht. Dann macht er den übergang vom schild zu dem besitzer desselben. Natürlich finden sich ein paar abweichungen. Bei Malory ist Gawain der treue freund Lancelot's, im idyll dagegen ein unzuverlässiger ritter, der dem Lancelot die Elaine abspenstig zu machen sucht. Auch die selbstgespräche in dem idyll haben in der vorlage keine parallele.

Tennyson.	Malory.
s. 395.	**M. Bk. 18, ch. 1.**
"Elaine, the fair,	"the *faire mayden of Astolat* . . .
the lily *maid of Astolat."*	her name was *Elaine".*
s. 397.	**Bk. 18, ch. 8.**
"Arthur . . . let proclaim a joust	"The *kynge lete crye a grete Justes*
At Camelot, and when the time	. . . . at Camelot . . . . . and wold
drew nigh	haue had the Quene with hym, but
Spake (*for she had been sick*) *to*	at that tyme she *wold not* she said
Guinevere,	*for she was seke* . . . . .
"Are you so sick, my queen, you	
cannot move"	
. . . . .	
[Lancelot]	
"Sir King, *mine ancient wound is*	For syre Lancelot wold not ryde
hardly whole,	with the kynge for he said *he was*

Digitized by Google

Tennyson.

And lets me from the saddle", *and the King*
. . . . . *went his way.*
No sooner gone than suddenly *she* (*the Queen*) *began:* —
"To *blame*, my lord, *Sir Lancelot, much to blame!*
Why go ye not to these fair jousts? *the knights* . . . .
Will murmur, "Lo, the shameless ones, *who take*
Their pastime now the trustful king is gone!"
Then Lancelot vext . . . . . .
"Ye were not *once so wise.*"

s. 398.

The Lord of Astolat
"Whence comest thou, my guest, and *by what name*
Livest between the lips?"

s. 399.

'Then *answered Lancelot*
"I pray you lend me a shield, if such you have,
Blank, or at least with some device not mine".
Then *said the Lord*, "Here is *Torre's; Hurt in his first tilt* was my son.
And so, God wot, his shield is blank enough.
His ye can have" . . . . . .
. . . . . "But *Lavaine my younger* here,
He is so *full of lustihood, he will ride, Joust for it*, and win, and bring it in an hour."

s. 401.

For silent tho' he greeted her, *she stood*
Rapt on his face as if it were a God's.
Suddenly flashed on her a wild desire
That *he should wear her favour at the tilt* . . . .
"Fair lord . . . . . will you wear

Malory.

not hole of his wound . . . . .
. . Wherefore *the kynge departed* toward wynchestre.

Soo whan the kynge was departed the quene called syre launcelot to her *and said* thus "Syre Launcelot "Ye are *gretely to blame* thus to holde yow behynde my lord | what trowe ye what *will your enemyes and myne saye and deme?* | for that they wolde *haue their pleasyre to gyders and thus wylle they saye.*"

ch. 9.

"Madam", sayd syr Launcelot "I allowe your wytte it is of late come *syn ye were wyse.*"

ch. 9.

Said sir Bernard, "I praye yow *telle me your name*" . . . .

Bk. 18, ch. 9.

"Fair sir", *said sir launcelot, "I wold praye yow to lene a shelde* that were *not openly knowen.*" Sir *said his hoost*, ye shalle haue your desyre . . . . wete ye well I have two sones . . . the eldest hyght *sir Tirre* and *he was hurt the same day he was made knyghte*, that he may not ryde *and his shelde ye shall have*, ... my *yongest sone Lavaine* he shall *ryde wyth yow vnto that Justes:* and he is of his age *strong* and *wyght.*

ch. 9.

And euer *she beheld sir lancelot wonderfully* . . . . . she was *soo hote in her loue* that she *besoughte syr lancelot to wear vpon* him at the Justes a *token of hers.* faire damoysel said sir lancelot yf I grant yow that, *I doo more than*

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
My favour at this tourney". "*Nay* said he,	*euer I dyd for ladye* or damoysel . . . . .
"*Fair lady*, since *I have never yet worn*	
Favour of any lady in the lists".	
. . . . .	. . . *I wylle grant yow to were a token of yours vpon myn helmet what is it show it me* sir *said she it is a reed sleue* of myn of scarlet *wel enbroydred with grete perlys* and soo she *brought it* hym soo syre Lancelot receyued and sayd *Never dyd I erst soo moche for no damoysel.* And then sir lancelot *bitoke the fair mayden his shield in kepyng,* and prayed her to kepe that *vntil he came ageyne.*
"*Well I will wear it; fetch it out* to me:	
What is it"? And she told him *a red sleeve*	
Broidered with pearls, and *brought it;* then he bound	
Her *token on his helmet*, with a smile	
Saying, "*I never yet have done so much*	
For any maiden living."	
. . . . .	
"*Do me this grace, my child, to have my shield*	
In keeping till I come."	
s. 403.	**Bk. 18, ch. 10.**
. . . . . then *did either side*	Soo *there began a strong assaile vpon bothe partyes* . . . . .
They that assailed	
Set lance in rest	**ch. 11.**
. . . . .	*I wold say it were syr lancelot* by his rydynge, but me semeth it shold not be . . . . for I *wyst him neuer yet bere token at no Justes of ladye* nor gentil woman . . . .
"*Is it not Launcelot?* When has Launcelot worn	
Favour of any lady in the lists"?	
. . . . .	. . . . . They *smote sir lancelot's hors to the erthe* and by mysfortune sir bors smote syre lancelot *thurgh the shelde in to the syde* and *the spere brake and the hede lefte stylle in his syde* . . . . .
. . . . . so *they overbore*	
Sir Launcelot and his charger and a spear	
Down-glancing lamed the charger and *a spear*	
Pricked sharply his own cuirass and the head	
Pierced thr' his side and there snapt and remained.	
. . . . .	
He *thought to do while he might yet endure*	he *thought to do what he myght whyle he myght endure* . . . . .
. . . . then *the trumpets blew*	**ch. 12.**
Proclaiming his the prize who wore the sleeve	Thenne *the kynge blewe* vnto lodynge and the *pryce was gyven by herowds* vnto *the knyghte that bere the red sleue.*
Of scarlet.	

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
s. 404.	ch. 12.
"Ah my sweet lord Sir Lancelot", said Lavaine, *"I dread me, if I draw it; you will die".* But he, "I die already with it; *draw* — *Draw", — and Lavaine drew,* and *Sir Lancelot gave* *A marvellous great shriek* and *ghastly groan,* And half his *blood burst* forth and *down he sank* For the pure pain and wholly *swooned away,* Then came the *hermit out and bare him in,* There *stanched his wound.*	*"O myn owne lord, said sir Lauayne . . . . . I drede me sore and I pulle out the truncheon that ye shalle be in perylle of dethe.* And I charge you *drawe hit oute* said sir lancelot and there with alle *Lauayne drewe* it oute of his syde and *syr lancelot gafe a grete shrycke and a merueillous grysely grone* and the *blood braste* out nyghe a pynt at ones that at the last *he sanke doun* vpon his buttoks and *swouned*, pale and dedely . . . . .
	ch. 13.
	and *soo the heremyte* . . . . and his seruantes *bare hym in* to the hermytage . . . . Anone the heremyte *staunched his blood.*
s. 404.	Bk. 18, ch. 13.
[said the King] "Wherefore, rise, O Gawain and *ride forth* and *find the knight."*	*"Bere you well* said kynge Arthur to sir Gawaine *and ye may fynde hym.*
s. 405.	ch. 13.
[the king] *After two days' tarriance there returned.* *Gawain* the while *thr' all the region round* *Rode* wearied of the quest. The maid cried, *"What news* from Camelot, lord"?	Thenne *within two dayes Arthur retorned* vnto london. *Ryght soo, Gawaine* . . . . *rode* . . . *al aboute Camelot.* Thenne came the old baron and his fair daughter . . . . . *to aske hym what tydynges.*
s. 408.	ch. 14.
The maid said *"Sweet father,* Will you let me *lose my wits"?* "Nay", said he, "surely". "Wherefore *let me hence"* She answered, *"and find out our dear Lavaine* . . . . And *find that other,* wheresoe'er he be". And *she made her ready* for her ride.	Now *fair fader* said Elaine I requyre you *gyue me leue to ryde and to seeke hym* or els I wot well *I shalle go oute of my mynde* for I shalle neuer stynte tyl *I fynde hym and my broder Lauayne.* Soo the *mayde made her redye.*

Digitized by Google

Tennyson.

s. 408.

[The maid] *rode*
To Camelot, and before the city gates
Came on her brother with a happy face
Making a roan horse curvet and caper . . . .
Whom when she saw "Lavaine" she cried
"How fares my lord Sir Lancelot"?
How know ye my lord's name is Lancelot.
Then the maid told him all her tale.
. . . . . .

s. 409.

Then she that saw him lying unsleek, Gaunt . . . . . .
Uttered a little tender dolorous cry
. . . . . .
he kissed her face.
So day by day she past
In either twilight ghost-like to and fro
Gliding and *every day she tended him,*
And *likewise many a night,* and Lancelot
Would, tho' he called his wound a *little hurt*
Whereof *he would be quickly whole*
. . . . . .
And *never woman yet,* since man's first fall,
Did kindlier unto man.

s. 410.

She spoke: —
I love you; let me die.

s. 411.

Ah, "sister", answered Lancelot, "what is this"?
"Your love", she said, *"your love to be your wife".*
And L. answered *"Had I chosen to wed*
I had been wedded earlier, sweet Elaine:
But now *there never will be wife of* mine"

Malory.

Bk. 18, ch. 15.

Soo fayr *Elayne came to wynchestre . . . . .* and by fortune *syr Lauayne was ryden* to *playe hym and to enchausse his hors.* And anone *as fayre Elayne sawe hym,* she cryed on loude *and she asked her broder How dyd my lord sire launcelot Who told you* syster that *my lordes name was sir lancelot Thenne she hold him . . . . .*

And *whanne she sawe hym lye so seke and pale* in his bedde sodenly she felle to the erthe doune in a swoun.

Sire *Launcelot kyst her.*

Soo this mayden *watched hym day and nyght* and *dyd suche attendaunce* to hym . . . . . there *was neuer wooman dyd more kyndelyer for man* than she . . . . . Sir Launcelot said . . of this *lytel hurte* that I have *I shal be* full *ryghte hastely hole.*

Bk. 18, ch. 19.

suffer me not to dye for thy loue. What wold ye haue that I dyd sayd syr Launcelot. I *would haue you to my husbond* sayd Elaine . . . *I cast me neuer to be wedded man* said he . . . . . for wete ye wel, *that I myghte haue heen maryed* and I had wolde.

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
"No, no", she cried, "*I care not to be wife,* *But to be with you still,* thro' the world" . . .	Thenne fayr knyght *wille you be my peramour.*
. . . . .	
"*Full ill then should I quit your brother's love* *And your good father's kindness*"; said Lancelot	said syr lancelot, *for thenne I rewarded your fader and moder ful euylle for their grete goodenes*
. . . . .	
"Alas for me then, *my good days are gone*", said she —	said the damoysel . . . . my *good dayes are done.*
s. 411.	**ch. 19.**
Said Lancelot "And then will I, *for true you are and sweet,* More specially should your good knight be poor *Endow you with broad land and territory* . . . . furthermore *Ev'n to the death . . . in all your Quarrels will I be your knight*".	And by cause fair damoysel . . . *for your good wille and kindness wille I* shewe you some goodeness that where someuer ye will beset your herte upon somone goode knyghte that wylle wedde yow *I shall gyve you to gyders a thousand pound yerely* to yow and your heyres and *alweyes whyle I lyve to be your owne knyghte.*
. . . . .	
She replied "*Of all this will I nothing*", and *so fell* And *they bore her swooning to her tower.*	*Of alle this* said the mayden *I wille none* Thenne she shryked shryly *and felle doune in a swoune* and thenne wymmen *bare here into her chamber.*
s. 413.	**ch. 19.**
Then spoke the maid . . . . . "bid call *the ghostly man Hither*, and let *me shrive me clean* and die"	Thenne *she shryued her clene* and receyued her Creatoure . . . *Thenne* her *ghoostly father* bade her etc. . .
She *besought Lavaine to write as she devised* A *letter, word for word*. . . . . Then *he wrote* The *letter she devised.*	*Hertely she praid* her fader that *her broder myght wryte a letter lyke as she dyd endite* hit. And when *the letter was wryten word by word as she had deuysed* she prayed her fader . . . . whyle my body is hote *lete this letter be putte* in *my ryght hand* and my *hand bounde fast* vntil that I be cold; and *lete me putte in a faire bedde with alle the rychest clothes that I haue*

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
And when the heat is gone from my heart Then *take the little bed* on which I died	aboute me and *so lete my bed and alle my rychest clothes be laide in a charyot* vnto the next place where the *Temse is;* and there lete me be putte within a *barget* and *but one man with me* suche as ye trust and that my *barget be covered with black samyte* ouer and ouer.
s. 414. For Lancelot's love, and *deck it like the Queen's* *For richness,* and me also like the Queen *In all I have of rich,* and lay me on it. And let there be prepared a *chariot-bier* *Ta take me to the river,* and *a barge* Be ready on the river, *clothed in black* I go in state to Court, to meet the Queen. And let *our dumb old man alone* *Go with me,* he can steer and row."	
But *ten slow mornings past,* and on the eleventh . . . . *she died* So *that day there was dole* in Astolat.	So *when she had* thus endured a *ten days she feblet* so that she must nedes *passe out of thys world* . . . . . . her fader and her broder *made grete dole.*
s. 416. But Arthur *spied the letter* in *her hand,* Stoopt, *took, brake* seal, and *read it,* this was all: "*Most noble lord, Sir Lancelot of the Lake* *I sometime called the maid of Astolat,* *I loved you* . . . . . . And *to all other ladies,* I *make moan:* *Pray for my soul* and *yield me burial.* *Pray for my soul thou too, Sir Lancelot* *As thou art a knight peerless."* And *ever in the reading, lords and ladies wept*	**Bk. 18, ch. 20.** Then the *quene aspyed* a *letter in her ryght hand* and told to *the kynge who took it* . . . . and *brake it* and made a clerke *to rede hit "Moost noble knyghte sir Lancelot* . . . *I was your louer* that men *called the fayre mayden of Astolat* therefor *vnto all ladies I make my mone* yet *pray for my soule* and *bery me atte leest* . . . . . *pray for my soule sir lancelot as thou art a knyght pierles.* And *when it was redde the quene* and *alle the knyghtes wepte* for *pyte* . . . . .

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
Then freely *spoke Sir L.* to all: "*My lord liege Arthur,* and all ye that hear, Know that *for this gentle maiden's death* *Right heavy am I: for good she was and true* But *loved me with a love beyond all love in women* . . . . . . *I swear by truth* and knight-hood *that I gave* *No cause, not willingly* for such a love: *To this I call my friends in testimony* *Her brethren* and her father	And when *sire lancelot* herd it, he *sayd My lord Arthur* wete you wel *I am ryght heuy of the dethe of this fair damoysel* . . . . . she was *bothe fayre and good God knoweth I neuer was causer of her dethe by my wyllyng and that I wylle reporte me unto her own broder here* . . . . . *but she loved me out of mesure.*
Then said the Queen "*Ye might have done her so much grace,* Fair lord, *as would have helped her from her death*".	*Ye myght haue shewed her* sayd the Quene some *bounte and gentilnes* that *myghte haue preserved her lyfe.*
s. 417.	ch. 20.
He adding, "*Queen, she would not be content* *Save that I wedded her,* which could not be. Then *might she follow me thr' the world* she asked, *It could not be.*"	*Madam sayd sir lancelot she wold none other wayes be* ansuerd *but that she wold be my wyfe,* outher *els my peramour* and of these two *I wold not graunte her.* Sayd the King vnto sire lancelot *it will be your worshyp that she be entered worshypfully.*
Arthur — "O my knight It *will be to thy worship* . . . . To *see that she be buried worshipfully.*"	
The maiden buried	*she was rychely entered.*
. . . *with gorgeous obsequies.*	
The Queen	Thenne the quene *prayd hym of mercy.*
. . . . .	
"*Lancelot, forgive me.*"	

Digitized by Google

The Holy Grail

ist aus dem *Morte d'Arthur Buch XIII bis XVII* hergenommen. Hier hat Tennyson die etwas prosaischen einzelheiten zu einer anzahl von allegorien verschmolzen, wobei er gleichzeitig geschickt gewisse züge hineinbringt, um die erzählung in einklang mit den anderen idyllen zu setzen, z. b. Lancelot's verhältnis zu der königin und den schnellen niedergang der tafelrunde, der von Arthur schon im voraus verkündet wird.

Tennyson.	Malory.
s. 420.	**Bk. 14, ch. 3.**
A man wellnigh *a hundred winters old.*	And hym semed to be of the *age of three hundered wynters.*
s. 421.	**Bk. 13, ch. 7.**
And this *Galahad* . . . . . some	Whanne the Queen beheld hym (Syr Galahad) she sayd, "Sothely I dar wel say *that sir lancelot begat hym*".
Called him *a son of Lancelot.*	
	Bk. 17, ch. 7.
But she, the *sweet wan maiden, shore away*	"Sayd *the gentilwoman, I clypped of my here* and *made this gyrdle in the* name of God . . . . .
Clean from her forehead *all that wealth of hair*	*a gyrdle* that ought *to be sette aboute the suerd.*
. . . . .	
And out of this *she plaited broad and long*	
A strong sword belt.	
	Bk. 13, ch. 2.
. . . . . there stood a chair	in the syeges of the rounde table
Carven and in and out,	*al aboute wryten with golden letters* |
. . . . . *ran a scroll*	they came unto the *sege perillous.*
Of letters	
And Merlin called it "The *Siege Perilous.*"	
	Bk. 13, ch. 7.
Percival: —	. And every *knyght sette in his*
"And all at once, as *there we sat we heard*	owne place, thenne anone they *herd crakynge and cryenge of thonder,*
A cracking and *a riving* of the roofs,	that hem thought the place *shold al to ryve* In the *myddes of this*
And rending, and *a blast,* and over head	*blast entred a sonne beaume* . . . .
Thunder, and in the thunder a cry.	
And *in the blast there smote* along the hall	
A beam of light	

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
And down *the long beam stole the Holy Grail* *All covered with a luminous cloud,* And *none myght see* who bare it, And *every knight beheld his fellow's face,* *As in a glory,* and all the knights arose And *staring at each other like dumb men,* Stood, till I found a voice *and sware a vow,* I *sware a vow* before them all, that I Because I had not seen the Grail, *would ride* *A twelvemonth and a day in quest of it* *Until I found and saw it.*	Thenne ther *entred in* to the *halle the Holy graile couerd with whyte samyte* but ther was *none myghte see hit* . . . . . . Thenne began *euery knyght to beholde other* and *eyther sawe other* by theire *semyng fayrer* than euer they sawe afore . . . . . . and soo they *loked euery man on other* as they had *ben domb* Thenne said Syr Gawaine . . . . . . wherefore I wil *make here auowe* that tomorne I shal labore *in queste of the Sancgreal* that *I shalle hold me oute a twelue moneth and a day* or more and neuer shalle I retorne ageyne vnto the Courte *tyl I haue sene hit.*
s. 422. And Galahad *sware the vow* And good Sir Bors and Lancelot sware And *many other knights* and Gawain sware.	**Bk. 13, ch. 7.** When *they of the table round* herde syr Gawayne say so they arose vp *the most party* and *made suche auowes.*
s. 423. And the *King's face darkened* . . . . . and he cried	**Bk. 13, ch. 7.** Anone as *kynge Arthur* herd this *he was gretely dyspleasyd.*
s. 424. come now, *let us meet* The morrow morn once more *in one full field* Of gracious past time, that once the King . . . . . may count The *yet-unbroken strength of all his knights.*"	**Bk. 13, ch. 6.** Neuer shall I see yow ageyne hole to gyders therefore *I wille see yow all hole in the medowe* of Camelot to *Juste and to torneye.*
[Percivale] "*and Galahad . . . . . overthrew* *So many knights* that all the people cried."	**ch. 6.** and thenne *Sir Galahad began to breke speres marueyllously that all men had wonder* of hym for he there *surmounted alle other knyghtes . . .*
[Percivale] "The knights and ladies wept, and *rich and poor*	**ch. 8.** and there was *wepynge of the ryche and poure* and the *kynge*

Digitized by Google

Tennyson.

Wept, and *the King himself could hardly speak*
For grief, and all in middle street *the Queen*
. . . . . *wailed and shrieked aloud*
. . . . . .
And *thence departed every one his way.*"

s. 425.

. . "I *found a chapel* and thereby
A *holy hermit* in a hermitage."

s. 426.

. . . . . "and *at the sacring of the mass.*"

s. 431.

[Lancelot]
"*Seven days I drave along the deep* . . . . . and
Beheld the towers Carbonek
A castle like a rock upon a rock
With chasm-like portals open to the sea . . . .
. . . . . *a lion on each side*
Kept the entry and the moon was full.
Then from the boat I leapt *and up the stairs.*
There drew my sword . . . .
. . . . . *I heard a voice,*
"Doubt not, go forward" . . . . *Then with violence*
The sword was dashed out of my hand, and fell
And *up into the sounding hall I passed*
But nothing I saw . . . . . .
But always in the quiet house *I heard*
Clear as a lark, high o'er me as a lark,
A sweet voice singing . . . . .
. . . . . *at last I reached a door*
A light was in the crannies and *I heard*

Malory.

tourned away and myghte not speke for wepynge . . . . . .
Whanne the *Quene ladyes and gentilwymmen* wyst these tydynges they *had suche sorowe and heuynesse* . . . but amonge alle ther the *Quene Gueneuer made grete sorowe* . . . and euery *knyght took the way that hym lyked best.*

Bk. 14, ch. 5.

And as he rode away he *sawe a chapel where ther* was *a recluse.*

Bk. 15, ch. 2.

And fonde this dede man *at the sacryng of his masse.*

Bk. 17, ch. 14.

And the wynde aroos and *drofe* syr Launcelot thurgh *oute the see* . . . soo *hit befelle on a nyghte he aryued afore a castel* . . and ther was a *posterne that opened toward the see* and was open without ony keepyng sauf *two lyons kept the entry* and the *moone shone clere* . . . . So he *wente to the gate* . . . sette his *hand to his suerd and drew hit.* Thenne *herde he a voyce.* Thenne came a dwerf *that smote hym upon the harm so sore that the suerd felle oute of his hand* . . . *He entryd in to the castel* and there were they al at rest . . . . . .
At the last he fond a *chamber wherof the dore was shyte* and *he sette his hande therto to* haue opened hit but he might not . . . . . [ch. 15] *thenne he enforced hym mykel to undoo the dore* Thenne he lystened and *herd a voyce, which sang so swetely* that it semed none erthely thynge and hym thoughte the voyce said, *Joye and honour be to the fader of heuen* . . .
With that I sawe the chamber open and there *came oute a grete*

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
s. 432.	*clereness* that the hows was as bryghte as all the torches of world had been there . . . . .
"*Glory and joy and honour to our Lord,*	. . . and *he saw the holy vessel couered with reed samyte* and *many angels aboute hit* . . .
And to the Holy Vessel of the Grail."	and therewith he *felle to the erthe.*
In my madness I essayed the door;	
It gave; and *thro' a stormy glare*	
. . . . . blinded as I was	
With such a fierceness that I swooned away.	
O, yet *methought I saw the Holy Grail,*	
All palled in crimson samite, and around	
Great angels	
And *then my swooning* . . . ."	

Pelleas and Ettarre

ist dem dichter eingegeben durch das *21., 22.* und *23. Kapitel* von "Morte d'Arthur", *das 4. Buch* Malorys. Dieses idyll steht mit dem "Morte d'Arthur" weniger in zusammenhang als einige andere.

Der beginn des gedichtes, die beschreibung der begegnung des Pelleas und der Ettarre im walde, die verknüpfung von Gawains verrat mit dem des Lancelot und von der schuld der Ettare mit der der Guinever haben keine parallele bei Malory; ebenso wenig der wahnsinn des Pelleas und sein kampf mit Lancelot.

Tennyson.	Malory.
s. 433.	Bk. 4, ch. 22.
Sir Pelleas of the isles —	"He said My name *is Syre Pelleas,*
And lord of many an isle was he.	borne in the Iles *and of many Iles I am lord."*
s. 437.	ch. 21.
Then *he let the strong hand,* which *had overthrown*	So this knyght *serued hem al and smote them down hors and man*
Her minion-knights, by those he overthrew	. . . . and he stood stone styll *and suffred them* to pull hym downe
Be bounden straight, and *so they brought him in.*	of his hors *and bounde hym hande and foote* . . . and *so ledde hym with hem.*

Digitized by Google

Tennyson.

[Pelleas]
"Content am I so that I see thy face
But once a day."

They couched their spears . . . .
. . . . . .

s. 438.
Gawain . . . "here I pledge my troth,
I will be leal to thee and work thy work.

Lend me thine horse and arms and I will say
That I have slain thee. She will let me in.

s. 439.
Then *Pelleas lent his horse and all his arms . . . and took*
Gawain's, and said, *"Betray me not, but help" —*
Gawain *lifted up his vizor* and said,
"Gawain am I . . . . . .
And I have slain this Pelleas whom ye hate."
. . . . . .
"Dead, is it so", she asked.
"Ay, ay", said he . . .
. . . . . .
"Pity on him", she answered, "a good knight,
But *never let me bide one hour at peace".*

s. 440.
Then was he ware of three pavilions
Reared above the bushes, gilden-peakt: *in one*
Red after revel, *droned her lurdane knights*
Slumbering, and their three squires across their feet:

Malory.

ch. 22.
[Pelleas] . . . . . *for I wolde desyr no more* what paynes I had *so that I myghte haue a syghte of her dayly.*

ch. 21.
And the knyghtes halted *and made them redy with there speres and sheldes* agaynst that.

ch. 23.
And *Syr Gawaine plyghte his trouthe* to be *true* and *feythful unto hym.*

ch. 22.
Gawaine *I wylle haue your hors and armour* and so I wylle ryde vnto her castel and *telle her that I haue slayne yow* and *soo I shal come withynne* [to?] her . . . .

ch. 23.
. . . they *changed their horses and herneis.*

ch. 22.
[Gawain] . . . . *Bytraye me not, but helpe me* . . . .

ch. 23.
Doo off youre helme sayd lady Ettard. Gawain. "I am *another knyghte* that *hath slayne syr Palleas.* And Ettard asked hym whether he had slayne syr Pelleas *and he sayd ye* . . . . . Truly *she sayd that is grete pyty for he was a passynge goode knyghte* . . . . . but *I coude neuer be quyte of hym.*

ch. 23.
Thenne syre Pelleas cam to the pauelions that stode withoute the castle and founde *in the fyrst pauelione three knyghtes in thre beddes and thre squyer lygynge at theire feet,* then wente he to *the seconde* pauelione *and fond four*

Digitized by Google

Tennyson.

In one, ...
. . . . . *four of her damsels lay,*
And in the third, ...
. . . . . *were Gawain and Ettarre.*
Back . . . . . he drew
. . . . . until he stood
There on the castle-bridge once more and thought
"I will go back and slay them where they lie".
And so went back and *seeing them yet in sleep*
Said, "ye that so dishallow the holy sleep
Your sleep is death", *and drew the sword* and thought
"What! *Slay a sleeping knight?* the King hath bound
And sworn me to this brotherhood.
Alas! *that even a knight should be so false",*
Then *turned, and returned,* and groaning *laid*
The naked sword athwart their naked throats.
There left it, and them sleeping;
. . . . . .
And *forth he passed and mounting on his horse* . . . . .

Malory.

gentylwymmen lyenge in four beddes and thenne he yede to *the thyrd paulion and fond syr Gawain lygyng in bedde with his lady Ettard* . . . . . .
And thenne he took his hors and might not lenger abyde for sorowe. And whanne he had ryden nygh half a myle, *he torned ageyn and thoughte to slee hem bothe* . . . .
And *whanne he sawe hem bothe lye fast sleepynge said Though this knyght* be *neuer soo fals I wyl neuer slee hym slepyng* for I wylle neuer destroye the hygh ordre of knyghthode And *therwith he departed ageyne.* And or he hadde ryden half a myle he *retorned agayne* . . . . . and *pulled oute his swerd naked* in his hand and wente to them there as they lay . . . . . *and layd the naked swerd ouerthwart their throtes and soo he tooke his hors and rode awaye.*

s. 441.

Then *she that felt the cold touch on her throat,*
Awaking knew the sword,

ch. 23.

Thenne syre Gawaine and *ladye Ettard awoke oute of her slepe* and *fonde the naked swerd ouerthwart theire throtes* and *she knew well* . . *the swerd.*

Digitized by Google

The Last Tournament.

Die ereignisse in diesem idyll scheinen ganz des dichters eigentum zu sein; bei Malory wenigstens ist keine ähnliche geschichte vorhanden.

Dagegen gehen die beiden folgenden stellen aus *Buch 2* und *20* offenbar auf "Morte d'Arthur" zurück.

Tennyson.

s. 444.

And *the cry of a great jousts*
With trumpet-blowings ran on all the ways
From Camelot in among the faded fields

s. 445.

Sir Tristram cried: —
"Thine Order, O my Queen!"
While he bowed to kiss the jewelled throat,
Out of the dark, just as the lips had touched,
Behind him rose a shadow, and a shriek —
"Mark's way", said Mark and clove him thr' the brain.

Malory.

Bk. II, ch. 1.

Thenne Kynge Arthur lete make a crye that all the lordes, knyghtes and gentylmen of armes shold drawe unto a castel called Camelot and ther *the Kynge wold lete make* a council general and *a grete Justes.*

Bk. 20, ch. 6.

syr Tristram brought ageyne la Beale Isould vnto kyng Marke from Joyous gard loke what befelle on the ende how shamefully that false traitour (kynge marke) slewe hym as he sat harpynge afore his lady, la beale Isoud with a groundyn glayue he threst hym in behynde to the herte.

[Eine ähnliche stelle kommt vor]:

M. Bk. 19, ch. 11.

Alas that traitour kynge marke slewe the noble knyght syre Tristram as he sate herpynge afore his ladye la Beale Isoude with a trenchant glayue for whose dethe was moch bewaylynge.

Guinevere.

Tennyson hat hier bis zu einem gewissen grade *das 19., 20. und teilweise das 21. Buch* von "Morte d'Arthur" benutzt. Aber er hat sich nicht gerade eng an den gang der ereignisse angeschlossen, und für manche schilderung von den feenhaften wesen, die in alten zeiten Britannien bewohnt haben sollen, ist er offenbar auf andere quellen zurückgegangen.

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
s. 456. For thus it chanced one morning . . . when all the court, *Greensuited*, but with plumes that mocked *the may*, *Had been*, their wont, *a-maying* and returned.	**Bk. 19, ch. 1.** Soo it befelle in the *moneth of May quene Gueneuer* called unto her knyghtes of the table ronde and gafe them warnynge that erly *vpon the morowe* she *wold ryde on-mayeng* in to woodes and feldes And I warne you that . . . ye be alle *clothed in grene.*
s. 457. And *then they were agreed upon* *a night* (When the good king should not be there) to meet . . .	**Bk. 20, ch. 2.** Soo on the morne Arthur rode on huntinge and sente *word vnto the quene he wold be oute alle that nyght* . . . . .
. . . . . And *Modred brought* *His creatures to* the basement of the tower For testimony; *and crying with* *full voice* *"Traitor, come out, ye are trapt* at last", aroused *Lancelot, who rushing outward* *lionlike* Leapt on him	**Bk. 20, ch. 3.** There *came syre Mordred with twelue knyghtes* of the round table and *with* a *cryeing voys they sayd Traytour* knyghte syr lancelot, *now thou arte taken.* **ch. 4.** Traytour knyghte, *come out* of the quenes chamber . . . . Soo thenne sir *syr lancelot* set al the chamber *dore wide open* and myghtely and *knyghtly he strode* amongst them.
s. 458. There *kissed and parted weeping.*	And *thenne he kyste her* . . . . *and soo there he lefte* the quene.
s. 463. And many more, *and all his kith* *and kin* *Clave to him*, ...	**Bk. 20, ch. 7.** *for with hym wille holde many a noble knyghte.*
s. 458. . . . but *she* [*the Queen*] *past to* *Almesbury* . . . . **s. 466.** . . . and said . . . . *"let me* *Wear black and white and be a nun* *like you,* *Fast with your fasts* . . . . *Pray and be prayed for*; . . . . . . *and distribute dole"* . . . Then *she was chosen Abbess.*	**Bk. 21, ch. 7.** Thenne *the quene wente to almesburye* and there she *let make hirself a Nonne* and *ware whyte clothes and blacke* and *grete penaunce she tooke* . . . but *lyved in fastyng prayers*; and *almes dedes* . . . . . and *there she was abbesse* and *ruler.*

Digitized by Google

The Passing of Arthur.

In diesem idyll hat sich Tennyson ziemlich eng an die ursprüngliche geschichte angeschlossen, wie sie *im 3., 4. und 5. Kapitel des 21. Buches* erzählt ist. Es finden einige änderungen in den thatsachen statt, und manche einfache angaben haben in dem idyll eine hübsche erweiterung erfahren. Der anfang ist neu, und als datum der schlacht ist der letzte tag des jahres angesetzt, während sie nach Malory's darstellung an einem montag nach dem Trinitatissonntag geschlagen wurde. Der ausführlichen schilderung der grossen schlacht entsprechen bei Malory drei zeilen im 4. kapitel.

Tennyson.	**Malory.**
s. 467.	**Bk. 21, ch. 3.**
The *bold Sir Bedivere* . . . . . *latest left of all the knights.*	And of al hys goode knyghts *were lefte no moo on lyue but two knyghtes that one was syr Lucan and syr Bedivere.*
s. 468.	**ch. 3.**
Then spake king Arthur to Sir Bedivere *"Far other is this battle in the west Whereto we move"*	And thenne *the kynge drewe hym with his hoost doune unto the see syde westward toward Salysbury* . . . . .
s. 469.	**ch. 5.**
. . . . . only *the wan wave* Brake . . . , ...	I sawe no thynge but . . . . *waves wanne.*
s. 469.	**ch. 4.**
The bold *Sir Bedivere uplifted him* And *bore him to a chapel* nigh the field.	*syr Bedivere oftyngs heue hym* vp and soo waykely they *ledde hym* betwyxte them bothe *unto a lytel chapel.* . . .
s. 470.	**ch. 5.**
[Arthur to Bedivere] . . . . . *take Excalibur* And *fling him into the middle mere: Watch what thou seest, and lightly bring me word"* . . . Bedivere replied . . . . "I *thy hest will all perform* at full, Watch what I see, *and lightly bring thee word"* . . .	Sayd Arthur to syr Bedivere *take thou Excalybur* and goo with it to yonder water-syde . . . . and *throwe my swerde to that water,* and *come ageyn and telle me what thou there seest.* My lord sad Bediver *your commaundement shall be doon,* and *lyghtly brynge you word ageyne.* And *so Syr B. departed* and by

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
So saying, from the ruined shrine *he stept,* and . . .	the waye he behelde that noble swerde that *the pomel and the hafte were al of precyous stones.*
. . . . .	
There drew he forth the brand Excalibur	
. . . . .	
All the haft twinkled with diamond sparks	
Myriads of topaz-lights	
. . . . but at the last it seemed Better *to leave Excalibur concealed* There in the many-knotted water-flags	And thenne he sayd to hymself if I throwe this ryche swerde in the water thereof shal neuer come good but harme and losse And thenne syr B. *hyde Excalybur vnder a tree* and *so sone as he myghte came ageyn vnto the Kynge* and sayd he had bene at the water and had throwen the swerde in to the water *What sawest thou there* sayd the Kynge syr I *sawe nothynge* but *wawes and wyndes.*
, ...	
So strode he back to the wounded king.	That *is vntrewely sayd of the sayd the Kynge* therefore *goo thou lyghtly ageyne and do my commaundemente as thou arte to me leaf and dere.*
. . . . .	*Than syr bedivere retorned ageyn.*
"What is it thou hast seen?" And answer made the bold Sir Bedivere	
"I heard the ripple washing in the reeds, And the *wild water* lapping on the crag."	
Arthur. "Thou hast betrayed thy nature and thy name,	
Not rendering true answer . . .	
. . . . .	
s. 471.	
Yet now I charge thee, *quickly go again*	
As thou art lief and dear, and do the thing	
I bade thee, watch, and lightly bring me word."	
Then went Sir Bedivere the second time	
. . . . .	
And *hid Excalibur the second time* And *so strode back* to the wounded King.	And so efte *he hydde the swerde and retorned ageyne* and tolde to the Kynge that he had done his commaundemente *What sawe thou there sayd the King* syr sayd he *I sawe* no thynge but the *waters wappe and the* waves wan.
Then spoke Arthur	
"What is it thou hast seen? Or what heard?" Sir Bedivere: —	
"I *heard the water lapping in the crag,*	Ah *traytour vntrewe* sayd Kynge Arthur now *thou hast betrayed me*

Digitized by Google

Tennyson.	Malory.
And the long ripple washing in the reeds"	twyse . . . . . and *woldest betraye me for the richesse of the swerde.* But *now go again lyghtely* . . . . and *but yf thou do as I byd the* and yf euer I maye see the *I shal slee the with myn owne handes.*
To whom replied King Arthur in wrath, "Ah, miserable and unkind, *untrue, Traitor-hearted* . . . . . *Thou wouldst betray me for the precious hilt* . . . . . *get thee hence:* — But, *if thou spare to fling* Excalibur, *I will arise and slay thee with my hands".*	
Then *quickly rose Sir B. and ran,* And leaping . . . *lightly, plunged Among the bulrush beds,* and *clutched the sword, And strongly wheeled and threw it.*	Thenne *syr B. wente to the swerde and lyghtely took hit up and wente to the waters syde* . . . . . *and he threwe the swerde in to the water as farre as he myght* and *there cam an arme and an hande aboue the water* and mette it and *caught and so shoke it thryse and brandysshed* and thanne the *hand vanysshed awaye* wyth the swerde *in the water. Soo Syr B. came ageyne to the Kyng* and tolde hym what he sawe.
s. 472. But ere he [Excalibur] dipped the surface, *rose an arm And caught him by the hilt, and brandished him Three times, and drew him under in the mere.* And *lightly went the other to the King.*	
[Then Bedivere relates what he had seen] *King Arthur* . . . *"bear me to the margin yet I fear* My wound hath taken cold" . . . . . *Him Sir Bedivere* Then took with care, and kneeling on one knee, *O'er both his shoulders drew the languid hands,* And rising bore him thr' the place of tombs.	Alas *sayd the Kynge helpe me hens for I drede me I* haue taryed ouer longe. *Than Syr B. took Arthur vpon his back* and so wente wyth hym to that water syde.
Then saw they how *there hove a dusky barge* . . and were ware That *all the decks with stately forms, Black-stoled, black-hooded* like a dream — by these	And so whan they were at the water syde euyn fast by the banke *houed a lytyl barge* with *many fayr ladyes in hit* and emonge them al *was a quene* and al they *had blacke hoodes* and *al they wepte* and

Digitized by Google

Tennyson.

Three Queens with crowns of gold, and from *these rose*
A cry . . an agony of lamentation.

s. 473.

Then *murmured Arthur, "Place me in the barge*
So to the barge they came. There *those three Queens*
Put forth their hands, and took the King, and wept,
But *she* that rose the tallest of all them
And fairest *laid his head in her lap.*
And *called him by his name, complaining* loud.
Then loudly cried the bold Sir Bedivere
"Ah! my lord Arthur, whither shall I go?
. . . . . .
And slowly *answered Arthur . . .*
"Comfort thyself . . . but thou
If thou shouldest never see my face again
Pray for my soul . . . . . .
. . . . I am going a long way
To the island-valley of Avilion.
. . . . . .

s. 474.

Where *I will heal me of my grievous wound"*
So said he, and the *barge* with oar and sail
Moved from the brink.

Malory.

shryked whan they sawe kynge Arthur.

Now *put me in to the barge said Arthur* And so he dyd softelye *and there receyued hym thre quenes wyth grete mornyng* and soo they sette hem doune and in *one of their lappes Kyng Arthur layd hys heed.* And than *that quene sayd Ah dere broder* why haue ye taryed so longe : . . . . . .

Thenne cryed syr bedwere Ah my lord Arthur what shal become of me now ye goo from me and leue me here allone emonge myn enemyes.

Comfort thyself sayd the kyng . . . . . and *yf thou neuer here more of me praye for my soule . . . . . for I wyl in to the vale of Auylon for to hele me of my greuous wounde.*

And soo than *they rowed from the londe.*

GLASGOW. G. P. THISTLETHWAITE.

Digitized by Google

ZU ALT- U. MITTELENGLISCHEN DICHTUNGEN.
XIV.

62. Elene.

v. 377 f. lauten in der dritten auflage von Zupitza:

éodan ðá mid menzo módcwánize
collenferhðe, swá him sío cwén [be]béad.

An dem zweiten halbverse in der ersten zeile scheint noch niemand anstoss genommen zu haben, obwohl er entschieden falsch überliefert ist. Nach Cynewulfs sprachgebrauch müsste man nämlich *módcwánze* statt der jungen form *-cwánize* schreiben, und dann würde die halbzeile eine hebung zu wenig haben. Es muss also ein wort dahinter ausgefallen sein, und da kommen nur *zuman* und *weras* in betracht. Beide werden von den Juden gebraucht: *zuman* v. 278, 464, 531, 562, 638, 1096, 1203, *weras* v. 287, 304, 314, 478, 537, 543 etc. Die wahlt fällt daher schwer, aber es lässt sich vielleicht eher annehmen, dass ein ursprüngliches *zuman* durch haplographie ausgefallen ist, da die vorhergehende silbe *-ze* mit demselben buchstaben begann. Für die auslassung von *weras* lässt sich, soweit ich sehe, keine graphische veranlassung finden. Ich schreibe demnach: *módcwánze* [*zuman*]. [Trautmann: *módes* oder *móde.*]

v. 533 ff. sind so überliefert:

tó zecýðanne, þif ðéos cwén úsic
frizneð ymb ðæt tréo, nú zé fyrhðsefan
ond módzeþanc mínne cunnon.' . . . . . .

V. 534 a ist metrisch falsch und Z. hat auch in den fussnoten fragend *ðá róde* für *ðæt tréo* vorgeschlagen. Die lat. quelle hat: *de ligno crucis* (vgl. s. 23 unten). Aber damit ist der vers noch nicht korrekt geworden, denn wenn auch das metrum jetzt in ordnung ist, so stört doch noch die falsche allitteration, da natürlich das nomen mit allitterieren müsste. Ich schlage daher vor, *fyrn* vor *tréo* zu ergänzen. Zwar ist *fyrn-tréo* 'altes holz' kein in der poetischen sprache belegter ausdruck, aber es scheint mir doch nach analogie der übrigen komposita mit *fyrn* richtig gebildet zu sein und wohl in den zusammenhang zu passen. *Firen-tréo* oder *fácen-tréo*, die auch grammatisch und metrisch möglich wären, wage ich aus andern gründen nicht vorzuschlagen. Ist es ein zufall, dass auch in v. 542 *fyrn* und *fruznen*, v. 560 *friczan, fyrhð* und *fyrn* allitterieren?

GOTENBURG, 24. März 1900. F. HOLTHAUSEN.

Digitized by Google

ZUR ETYMOLOGIE VON *MASKE*.

Herr professor Wiener neigt zu der ansicht, dass *masca* auf das hebräische *masik* 'schadenbringer, teufel' zurückgehe (Anglia N. F. XI, 106). Er scheint jedoch dabei verschiedene sehr wichtige momente ausser acht zu lassen, wie er auch bei dem versuch, die vermummten mit den Zigeunern zu identifizieren, sehr nebensächliches hervorhebt, und thatsachen verwerten will, die für seine sache von gar keiner bedeutung sind; solche sind z. b. die angaben, dass in Russland die vermummten Zigeuner heissen, und dass man in anderen ländern die gesichter bei den mummereien schwärzt, was eine nachahmung der Zigeunerhautfarbe sein soll. Was den blossen namen anbetrifft, können wir die maskierungen ebensogut auf die Mohren zurückführen, da die geschwärzten zuweilen auch Mohren heissen (cf. eng. Morris dancer). Noch weniger lässt sich in diesem sinne das schwärzen der gesichter verwerten; ganz abgesehen davon, dass es auch bei den europäischen erntegebräuchen vorkommt, an denen die Zigeuner, die wohl niemals feldarbeiter sind, schwerlich teilgenommen haben werden, ist das schwärzen der gesichter nachweisbar viel älter als die frühste zeit, die wir für die ankunft der Zigeuner ansetzen dürfen. Wie Groome schon vor einigen jahren festgestellt hat, lassen sich die spuren dieses volkes bis zur mitte des dreizehnten jahrhunderts in Westeuropa, in Osteuropa noch erheblich weiter, zurückverfolgen. Noch weiter zurück aber gehen unsere nachrichten über das schwärzen der gesichter als religiöser brauch; wir haben schon gesehen, dass es bei den heutigen erntegebräuchen vorkommt; wir greifen wohl nicht fehl, wenn wir die schwarzen göttinnen der alten

Digitized by Google

welt, die wohl dem getreide vorgestanden und deren spuren noch heutzutage nicht ganz verschwunden sind, in verbindung mit dieser sitte bringen. Wie dies auch sein mag, es ist ganz klar, dass es unstatthaft ist, anzunehmen, dass die Zigeuner eine so grosse rolle bei den altherkömmlichen europäischen festen gespielt haben, wie es herrn professor Wiener zufolge der fall gewesen; nicht nur ist es undenkbar, dass ihnen die teilnahme daran in grossem massstab gestattet wurde (denn wir wissen, wie sehr das volk an dem überlieferten festhält), sondern es ist auch kaum möglich, dass sie jemals zahlreich genug gewesen, um überhaupt eine grosse rolle, geschweige denn die hauptrolle, wie es die theorie von herrn professor Wiener verlangt, dabei zu spielen.

Wie oben schon angedeutet, ist das schwärzen der gesichter entschieden als religiöser brauch anzusehen, der zuweilen stellvertretend für die maskentracht eintritt; für diese thatsache liegt eine sehr einfache erklärung vor, wenn wir annehmen, dass man ursprünglich bei der kulthandlung sowohl maskiert als geschwärzt zu erscheinen hatte; jedenfalls ist die bedeutung beider gebräuche gleich; man bezweckte dadurch das sich-heilig-machen, und zwar um die opferhandlung zu vollbringen. Es macht uns also keinerlei schwierigkeiten, zu erklären, wie in der *masca*-wortgruppe diese bedeutungen neben einander stehen. Wie verhält es sich nun mit der bedeutung hexe? Bei der erwägung dieser frage ist zu bedenken, dass der begriff hexe keineswegs einheitlichen ursprungs ist, vielmehr aus sehr verschiedenen zeitaltern stammt. An dieser stelle will ich nur zwei elemente des hexenswesens hervorheben: das vermögen sich in tiere zu verwandeln und das menschenfressen. Wie ich an anderer stelle ausgeführt, spielte das weibliche element keine unbedeutende rolle in den uralten opferkulten Europas; dabei wurden tiermasken getragen je nach dem heiligen tiere des stammes; auch wurden zuweilen tiernamen den opfernden beigelegt. Das ursprüngliche opfern und verspeisen des tieres artete in einigen fällen wie beim Lykaia-fest in Griechenland in menschenopfern und cannibalismus aus; wenn wir annehmen, dass diese sitte allgemeiner in Europa war, als sich augenblicklich nachweisen lässt, was keineswegs unwahrscheinlich ist, so sind die beiden hervorgehobenen züge des hexenwesens erklärt, und zwar

Digitized by Google

aus demselben vorstellungskreis wie die oben schon behandelten gebräuche.

Zu den schon angeführten bedeutungen dieser wortgruppe gesellt sich noch eine vierte; nach Du Cange bedeutet *maschara* (it. *maschera*) eine art helm; etymologisch dürfte wohl kein grund vorliegen, dieses wort von den übrigen gliedern der gruppe zu trennen; sachlich lässt sich diese bedeutung unschwer aus dem urbegriff der gruppe erklären. Bekanntlich wurde der helm in früheren zeiten häufig mit tiergestalten verziert, oder hatte gar die gestalt eines tierkopfes, was der noch primitiveren sitte entspricht, den körper bei besonderer gefahr mit tiergestalten zu bemalen bez. mit tierfellen zu bedecken. Wie sich die opfernden unter die obhut der ursprünglich häufig als tier gedachten gottheit stellten, indem sie tiermasken aufsetzten, versuchte auch der krieger, sich den besonderen schutz des gottes dadurch zu erwerben, dass er sich zu einem möglichst genauen nachbild der gottheit machte, oder aber das bild des heiligen tieres mit sich trug, wie auch von Tacitus erwähnt: *insigne superstitionis formas aprorum gestant.* Es lässt sich also mit einiger sicherheit behaupten, dass auch der helm in tiergestalt dem religiösen moment entsprungen ist. Für die annahme, dass die *maschara* gerade dieser art war, habe ich allerdings keine belege; dass diese annahme an und für sich keineswegs unwahrscheinlich, dürfte aber ganz klar sein. In anbetracht der thatsache, dass wir in einer anderen sprache eine ähnliche erscheinung finden, wage ich zu sagen, dass sie kaum mehr anfechtbar ist.

In den nordeuropäischen sprachen weist die *grîma*-wortgruppe genau dieselben bedeutungen auf wie die *masca*-gruppe, wie aus folgendem erhellt. Wie Grimm (D. M.[4] 197, 873) ausführt, bedeutet altn. *grîma* 'larve, helm, zauberin'; der vierte sinn fehlt auch nicht, wie aus verschiedenen neueren sprachen ersichtlich ist: schwed. dial. *gríma* = schmutzfleck; dän. *grim* = russ; fries. *grime* = maske, schwarzer; engl. *grime* = schmutz. Dass in zwei nicht verwandten wortgruppen dieselbe reihe von bedeutungen zufällig auftreten könne, dass kein sachlicher zusammenhang der bedeutungen die beiden erscheinungen erklärt, scheint mir einfach undenkbar, und wäre wohl ebenso undenkbar, selbst wenn wir nicht ver-

Digitized by Google

möchten, dafür eine genügende erklärung aufzustellen. Wie ich aber oben bemüht gewesen bin, darzuthun, liegt diese erklärung auf der hand. Wenn das gesagte aber richtig ist, kann von einer abstammung vom hebräischen keine rede sein; erstens lassen sich die bedeutungen nicht aus dem begriff 'schadenbringer' erklären; zweitens dürften die urwörter der beiden gruppen, wie auch die gebräuche selbst, auf die sie sich beziehen, so uralt sein, dass man an eine einwanderung derselben ebensowenig in dem einen fall wie in dem andern zu denken braucht. Wenn sie aber thatsächlich übernommen worden sind, so lässt dies sich jetzt kaum mehr feststellen.

3 Hanover Sq., London. N. W. Thomas.

Digitized by Google

ROMANGER.

Im laufenden jahrgang der Anglia s. 101 ff. hat Leo Wiener an das wort *rummage* einige etymologische betrachtungen angeknüpft, die ihn auch auf den in England im beginn des XIII. jahrhunderts nachweisbaren namen *Romanger* führen. Er weist einen Alanus *Romanger, Romangere, Romanger* [was bedeutet die wiederholung dieser bereits an erster stelle aufgeführten namensform?], *Lerumangur* nach, und zeigt, dass das wort einen betrügenden pferdehändler [Deutsch: rosstäuscher] bedeutet, indem er sich auf eine stelle des Ayenbite of Inwyt beruft, wo *romongours of hors* zur übersetzung des französischen *maskignons,* jetzt *maquignons,* verwendet ist.

So weit gebe ich dem verfasser recht, nicht aber im folgenden. Er vermutet nämlich weiter, das wort habe ursprünglich Zigeuner bedeutet, weil diese sich selbst ähnlich benennen.[1]) Wäre die vermutung berechtigt, so müsste das auftreten der Zigeuner in England schon für das XII. jahrhundert angesetzt werden, also beträchtlich früher, als bisher angenommen worden ist.[2])

Indessen ist die vermutung von der hand zu weisen. Der name *Rumangur* usw. ist nichts als das mit einer französischen endung versehene zugleich niederländische und niederdeutsche *rosmanger.* Dass im mittelalter eine pferdeeinfuhr aus dem

[1]) So viel ich weiss, nennen sich die Zigeuner in ihrer sprache *Rom,* was man früher mit *Ḍom*, dem namen eines indischen stammes in zusammenhang bringen wollte.

[2]) Dass die von Roger Bacon erwähnten äthiopischen zauberer, die auf drachen durch die lüfte reiten, eigentlich Zigeuner sind, wie Leo Wiener glaubt, ist höchst unwahrscheinlich.

Digitized by Google

Kontinent nach England bestanden hat, ist auch sonst bekannt. Von dem mnl. *manger* werden in Verwijs en Verdam, Middelnederlandsches woordenboek, band IV, fünfzehn verschiedene zusammensetzungen aufgeführt (*ganse-, harinc-, visch-, vleesch-* usw. *manger*). Auch auf *manger* und *menger* in Schiller und Lübben's Mittelniederdeutschem Wörterbuch, band III, sei verwiesen. Eduard Müller, Etymologisches Wörterbuch der Englischen Sprache, 2. aufl., II s. 113, leitet das wort aus dem lat. *mango*, und erklärt die pejorative bedeutung, die es in einigen zusammensetzungen hat, aus einer verquickung mit dem nd. *mang* egl. *among*.

Allerdings kann ich *rosmanger* nicht belegen, da aber die verwendung von *manger* in zusammensetzungen eine völlig freie ist, wie das *etc.* am schlusse der aufzählungen beweist, und da sonst alles stimmt, halte ich meine ableitung für gesichert.

In einem anhang verteidigt Wiener die herkunft des französischen *ogre* von dem volksnamen der Ungarn. Ich habe schon im November 1899 einen artikel gleichen inhalts an ein sammelwerk geschickt, das baldigst erscheinen muss, und daselbst auch auf das auftreten eines helden *Ogre* in einer Chanson de geste hingewiesen, der wirklich als Ungar bezeichnet wird.

HALLE A/S. HERMANN SUCHIER.

Digitized by Google

ZU A NOTE ON THE CONCORD OF COLLECTIVES AND INDEFINITES IN ENGLISH.

In A Note on the Concord of Collectives And Indefinites in English, Anglia, bd. XXIII, heft 2, s. 242 ff., erörtert C. Alphonso Smith die neigung der englischen sprache kollektive als plurale zu behandeln. Die thatsache ist in dem von ihm angezogenen satz von Sweet (Syntax § 1972) ebenso richtig festgestellt wie die erklärung gegeben. Man hätte letztere auch so fassen können: Das kollektivum ist das ergebnis eines künstlichen zusammenfassenden prozesses, die nebenvorstellung der einzelnen, welche in dem sammelbegriff umschlossen sind, bricht aber leicht wieder hervor, und das Englische übt weniger als die anderen modernen sprachen auf sich den zwang aus, der nötig ist, um sie zurückzudämmen. Als von Sweet und anderen, die sich mit der sache beschäftigt haben, nicht beachtete eigentümlichkeit aber will der verfasser hervorheben, dass "the transition is in English from singular to plural, never, so far as I have observed, from plural to singular". Er leugnet also, dass die vorstellung von einer mehrheit zu der von einer einheit im E. je geworden ist. Dies muss bestritten werden.

Man sagt a glass-works, a chemical works, a barracks, a scissors, a bellows, a shambles. Ob dies sehr korrekt ist oder bis jetzt noch als nachlässige umgangssprache bezeichnet werden muss, ist hier nicht zu entscheiden, wenn es auch sehr wünschenswert wäre, darüber eine anzahl massgebender stimmen aus England und Amerika zu vernehmen; ich persönlich habe ganz verschiedene antworten in betreff dieser frage erhalten. Ebenso hat man bei small-pox ganz das gefühl verloren, einen plural vor sich zu haben; auch shingles,

Digitized by Google

die gürtelrose, habe ich mit dem verb im singular gefunden. Man muss sagen a means, this means, wenn man eine einzelne massregel meint. Neben dem korrekten many thanks to you both erlaubt man sich in der umgangssprache so etwas wie: The little service does not deserve so much thanks as it has received.

Ebenso gehört hierher die erscheinung, summen und zahlenkomplexe, die geldbeträge, zeitangaben, massbestimmungen ausdrücken, zusammenfassend als einheiten zu behandeln: a twelvemonth, a fortnight, a sixpence; twenty pounds is a large sum to give for that picture; we rode another ten miles, he had a long innings; vielleicht erklärt sich so auch a few books[1]). Und wenn bücher, theaterstücke, zeitungen, auch wenn in ihrem titel ein plural ist, als singulare gehen, so ist doch das auch nur so gekommen, dass die vorstellung von dem einzeldinge viel mächtiger war als die von der mehrheit: The Canterbury Tales is only a fragment; the Times says . . .; the two Gentlemen of Verona is scarcely ever played now; bei the United States habe ich das zeitwort teils im plural, teils im singular gefunden.

Auch die behauptung s. 246: "such combinations as 'these host', 'those army' etc. being never used, even though host and army be plural in content", ist nicht einwandfrei. Dagegen spricht these people, was doch wörtlich übersetzt wäre ces peuple. Man muss aber zugestehen, dass dies ein vereinzelter, vielleicht der einzige fall dieser art ist.

BERLIN. G. KRUEGER.

---

[1]) Schwerlich! denn *a* hat mit *books* gar nichts zu thun, sondern gehört zu dem ursprünglich als singulares substantiv geltenden *few*, von dem *books* früher als partitiver genitiv abhing. E.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Halle, Druck von Ehrhardt Karras.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LD9-25M 5

HOME USE
CIRCULATION DEPARTMENT
MAIN LIBRARY

This book is due on the last date stamped below.
1-month loans may be renewed by calling 642-3405.
6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk.
Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date.
ALL BOOKS ARE SUBJECT TO RECALL 7 DAYS AFTER DATE CHECKED OUT.

REC. CIR. DEPT. DEC 6 1974 7 1 NOV 22 '74

NOV 12 1979 #

REC. CIR. MAY 16 1979

NOV 13 1982 110

RET'D JUN 3 1982

REC. CIR. MAY 19 1982 RET'D JUL 26 1

RECEIVED BY

JUN 1 1982 JAN 29 1983

CIRCULATION DEPT. RECEIVED BY REC. CIR. JAN 15 '83

JUN 2 1982 JUL 18 1983 AUTO. DISC.

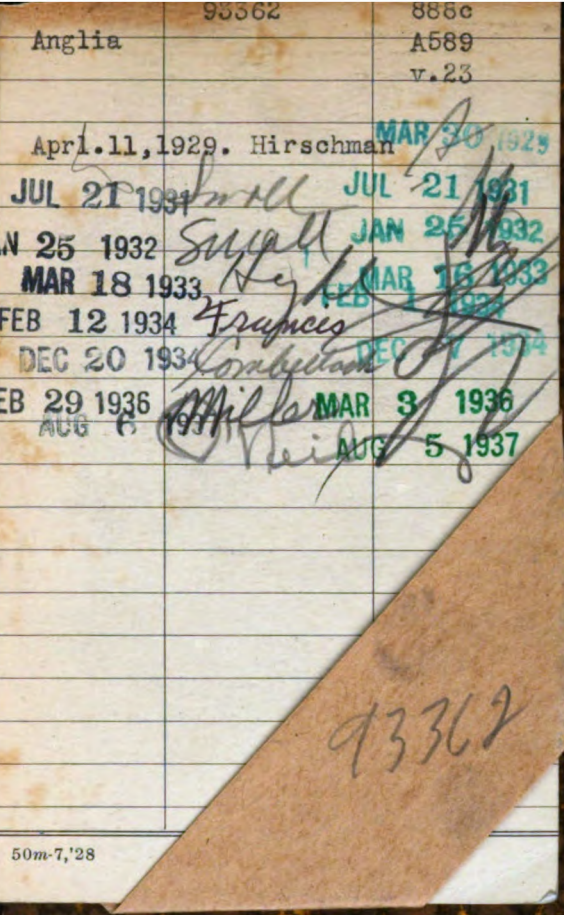
CIRCULATION DEPT. JUL 31 1990

LD21—A-40m-5,'74
(R8191L)

General Library
University of California
Berkeley

JAN 1 1983

Digitized by Google


93562
Anglia
885c
A589
v.23
April 11, 1929. Hirschman
MAR 30 1929
JUL 21 1931
JAN 25 1932
MAR 18 1933
FEB 1 1934
DEC 20 1934
MAR 3 1936
AUG 5 1937
93362
50m-7,'28

U.C. BERKELEY LIBRARIES
C005565084